ХАРАКТЕРИСТИЧЕСКІЯ ЧЕРТЫ

ЧЕТЫРЕХЪ РЕДАКЦІЙ СЛАВЯНСКАГО ПЕРЕВОДА

ЕВАНГЕЛІЯ отъ МАРКА

ПО СТО ДВѢНАДЦАТИ РУКОПИСЯМЪ ЕВАНГЕЛІЯ

XI — XVI вв.

Г. Воскресенскаго,

ЭКСТРАОРДИНАРНАГО ПРОФЕССОРА МОСКОВСКОЙ ДУХОВНОЙ АКАДЕМІИ

МОСКВА.
Университетская типографія, Страстной бульваръ.
1896.

Печатано подъ наблюденіемъ Дѣйствит. Члена Г. А. Воскресенскаго.

Изъ „Чтеній въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ при Московскомъ университетѣ“, за 1896 г.

Установленіе и характеристика редакцій рукописной славянской Библіи были, можно сказать, завѣтною мыслію ученыхъ описателей Московской Синодальной библіотеки, прот. А. В. Горскаго и К. Н. Невоструева. Вотъ что говорятъ они въ введеніи къ первому тому своего образцоваго труда: „Внося замѣчанія о разностяхъ перевода Новозавѣтныхъ книгъ по разнымъ спискамъ, мы руководились между прочимъ и тою мыслію: когда болѣе будетъ собрано наблюденій такого рода надъ текстомъ Новозавѣтныхъ списковъ, чрезъ разсмотрѣніе бо́льшаго числа древнихъ рукописей, тогда удобнѣе будетъ опредѣлить характеристическіе признаки списковъ извѣстной страны и времени и составить понятіе о фамиліяхъ или разрядахъ списковъ,—подобно тому, какъ сіе сдѣлано учеными изслѣдователями относительно греческихъ списковъ Новаго Завѣта. Тогда можно будетъ сдѣлать вѣроятныя заключенія о томъ, когда и гдѣ благочестивые ревнители Слова Божія трудились надъ сличеніемъ древняго перевода съ греческими рукописями, или, ограничиваясь только личнымъ разумѣніемъ дошедшаго до нихъ перевода, старались сообщить ему бо́льшую ясности, замѣною древнихъ, вышедшихъ изъ употребленія, чужестранныхъ словъ—новыми, болѣе извѣстными“ (Опис. слав. рукописей Моск. Син. библ. I, М. 1855, стр. XI).

Посильному рѣшенію этихъ вопросовъ въ отношеніи къ Евангелію отъ Марка посвящено настоящее наше изслѣдованіе. Предварительныя работы наши по собиранію матеріала для изслѣдованія славянскаго рукописнаго текста Евангелія относятся къ началу восьмидесятыхъ годовъ. Постепенно кругъ привлекаемыхъ къ изученію и сравненію рукописей Евангелія расширялся и увеличивался. Большая часть обслѣдованныхъ нами рукописей Евангелія хранится въ библіотекахъ московскихъ и петербургскихъ. Московскихъ рукописей Евангелія принято нами шестьдесятъ одна рукопись (Московской Синодальной библіотеки шестьнадцать, Синодальной Типографской библіотеки двадцать одна, Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго Музеевъ семнадцать, Московскаго Никольскаго Единовѣрческаго монастыря шесть и Московскаго Чудова монастыря одна) и петербургскихъ двадцать семь рукописей (Императорской Публичной библіотеки двадцать три, библіотеки Петербургской Духовной Академіи три и частнаго собранія рукописей И. И. Срезневскаго одна); за симъ слѣ-

дуютъ восемь рукописей, хранящихся въ библіотекѣ и въ ризницѣ Свято-Троицкой Сергіевой Лавры, шесть рукописей библіотеки Московской Духовной Академіи, двѣ рукописи Бѣлградской (въ Сербіи) народной библіотеки и восемь рукописей другихъ библіотекъ, русскихъ и заграничныхъ (по одной въ каждомъ мѣстѣ), именно—библіотекъ: Кіевопечерской Успенской Лавры, Церковно-археологическаго Музея при Кіевской Духовной Академіи, Ярославскаго Архіерейскаго дома, Сергіево-Посадской Успенской церкви, Казанскаго Археологическаго Общества, и заграничныхъ: Римской Ватиканской библіотеки, Болонской университетской и Реймской. Къ этимъ сто двѣнадцати рукописямъ—во время печатанія настоящаго изслѣдованія—присоединена еще одна рукопись Евангелія второй редакціи, Терновское (въ Болгаріи) четвероевангеліе XIII вѣка. Изъ перечисленныхъ древнихъ списковъ Евангелія мы не имѣли случая лично видѣть семи рукописей: Кіевопечерской Успенской Лавры, Ярославскаго Архіерейскаго дома, Казанскаго Археологическаго Общества, Ватиканской, Болонской, Реймской и Терновской (въ Болгаріи). Остальныя рукописи были осмотрѣны нами лично. Всѣ же вообще списки Евангелія изучались нами съ возможною тщательностію и полнотою. Обращено также должное вниманіе на греческіе кодексы Евангелія X—XI в. Московской Синодальной библіотеки №№ 518 и 519, не вошедшіе въ критическія изданія Новаго Завѣта Маттея и Тишендорфа, и на славянскія рукописи той же библіотеки, содержащія толкованіе блаж. Оеофилакта Болгарскаго на Евангеліе.

Наше изслѣдованіе состоитъ изъ введенія и двухъ частей. Въ краткомъ введеніи указаны критическія начала, коими мы пользовались при опредѣленіи характеристическихъ чертъ четырехъ редакцій славянскаго перевода Евангелія отъ Марка по рукописямъ Евангелія XI—XVI вв. Часть первая имѣетъ также вводный характеръ и въ четырехъ главахъ содержитъ обозрѣніе славянскихъ списковъ Евангелія и греческаго евангельскаго текста. Часть вторая въ четырехъ же главахъ представляетъ самую характеристику рукописныхъ славянскихъ редакцій Евангелія отъ Марка.

Да послужитъ нашъ трудъ благодарною данью незабвенной памяти прот. Александра Васильевича Горскаго, къ исполнившемуся нынѣ двадцатилѣтію со дня кончины его и сорокалѣтію со времени напечатанія перваго тома „Описанія славянскихъ рукописей Московской Синодальной библіотеки".

Григорій Воскресенскій.

1895 года. Октября 11-го дня.
Сергіевъ Посадъ.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

ВВЕДЕНІЕ.

Стр.

Руководительныя критическія начала, коими пользовался авторъ при опредѣленіи характеристическихъ чертъ четырехъ редакцій славянскаго перевода Евангелія отъ Марка по рукописямъ Евангелія XI—XVI вв..... 1

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

Глава первая. Обозрѣніе славянскихъ списковъ Евангелія отъ Марка XI—XVI вв..... 10

Списки Евангелія первой редакціи:

А	Галичское четвероевангеліе 1144 г.....	—
А1	Остромірово Евангеліе-апракосъ 1056—1057 г.....	12
А2	Саввино, XI в.....	14
А3	Архангельское, 1092 г.....	—
А4	Ассеманіево или Ватиканское глаголическое, XI в.....	15
А5	Зографское глаголическое четвероевангеліе, XI в.....	16
А6	Маріинское глаголическое, XI в.....	17
А7	Типографское, № 1—54, XII в.....	18
А8	Волоколамское, № 1, XIII—XIV в.....	19
А9	Хлудовское, № 28, XIII—XIV в.....	—
А10	Никольское, № 112, XIV в.....	20
А11	Бѣлградское, № 92, XIV в.....	—
А12	Хлудовское, № 31, XIV в.....	—
А13	Синодальное, № 28—64, XIV в.....	21
А14	„ № 30—401, XIV в.....	—
А15	Румянцевское, № 1690, XII в.....	—
А16	„ № 107, XIII—XIV в.....	22
А17	„ № 108, XIII—XIV в.....	—
А18	„ № 118, 1401 г.....	—
А19	Синодальное, № 31—66, XIV—XV в.....	23
А20	Типографское, № 2—1200, XIII—XIV в.....	—

А21 Типографское, № 3—1187, XIV в. ... 23
А22 „ № 11—1203, XIV в. ... —
А23 „ № 13—1188, XIII—XIV в. ... 24
А24 Верковичево, № 43, XIII в. ... —
А25 Погодинское, № 11, XII—XIII в. ... —
А26 „ № 12, XIII—XIV в. ... —
А27 Срезневскаго, № 1, XIII в. ... 25
А28 Верковичево, № 99, XIII в. ... —
А29 Гильфердинга, № 5, XIV в. ... —
А30 „ № 6, XIV—XV в. ... 26
А31 Софійское, № 9, XIV в. ... —
А32 Верковичево, № 100, XIV в. ... —
А33 Лобанова-Ростовскаго, № 26, XIV в. ... 27
А34 Кирилло-Бѣлозерское, № 1, XIV в. ... —
А35 Толстовское, № 13, XIII—XIV в. ... —
А36 Погодинское, № 16, XIV в. ... —
А37 Румянцевское, 1283 г. ... 28
А38 Хвалево, 1404 г. ... —
А39 Хлудовское, № 16, XIV в. ... 30
А40 Реймское ... —

Списки Евангелія второй редакціи:

Б Мстиславово Евангеліе нач. XII в. ... 31
Б1 Юрьевское, XII в. ... 33
Б2 Добриловское, 1164 г. ... 34
Б3 Типографское, № 6—60, XII—XIII в. ... —
Б4 Симоновское, 1270 г. ... —
Б5 Архангельское, № 2, XIII в. ... 35
Б6 Никольскаго Единовѣрческаго мон. № 150, XII в. ... —
Б7 Сергіево-Лаврское ризничное, № 2, XIV в. ... —
Б8 „ № 3, XIV в. ... 36
Б9 Румянцевское, № 104, XII в. ... —
Б10 Хлудовское, № 29, 1323 г. ... —
Б11 „ № 30 XIV в. ... 37
Б12 Румянцевское, № 106, XIII в. ... —
Б13 „ № 109, XIV в. ... —
Б14 „ № 110, XIV в. ... 38
Б15 „ № 111, XIV в. ... —
Б16 „ № 112, XIV в. ... —
Б17 „ № 113, XIV в. ... —
Б18 „ № 117, XIV в. ... —
Б19 Сергіево-Лаврское, № 5—1993, XIV в. ... 39

Б20	Синодальное, № 21 – 740, 1307 г.	39
Б21	„ № 22—67, 1354 г.	—
Б22	„ № 23—70, 1355 г.	—
Б23	„ № 24—68, 1357 г.	—
Б24	„ № 25—69, 1358 г.	40
Б25	„ № 27—71, 1409 г.	—
Б26	„ № 29—65, XIV—XV в.	—
Б27	Типографское, № 7—1182, XII в.	—
Б28	„ № 8—1202, XII—XIII в.	41
Б29	„ № 9—1183, XIV в.	—
Б30	„ № 10—1193, XIV в.	—
Б31	„ № 12—1190, XIV в.	—
Б32	„ № 14—1184, XIV в.	—
Б33	„ № 16—1199, XIV в.	42
Б34	„ № 17—1194, XIV в.	—
Б35	„ № 18—1185, XIII—XIV в.	—
Б36	„ № 19—1186, XIV в.	—
Б37	„ № 20—1201, XIV в.	—
Б38	„ № 21—1192, XIV в.	43
Б39	„ № 22—1195, XIV в.	—
Б40	„ № 23—1196, XIV в.	—
Б41	С.-Петербургской Публ. библ. № 6, XIV в.	—
Б42	„ № 7, (Милятино, 1215 г.)	—
Б43	„ № 8, XIII в.	44
Б44	„ № 9, XII—XIII в.	—
Б45	„ № 1, XII в.	—
Б46	„ № 64, (Галичское 1266—1301 г.)	45
Б47	„ № 66, XIII—XIV в.	—
Б48	„ № 57, XIV в.	—
Б49	„ № 18, 1393 г.	—
Б50	Софійское, № 1, XIII—XIV в.	46
Б51	Волкановo, XII в.	—
Б52	Орманское, XIII в.	47
Б53	Кіево-Печерской Лавры, 181 л. XIV в.	—
Б54	Ярославское, 131 л. XIII в.	—
Б55	Казанское, 159 л. XIV—XV в.	48

Списки Евангелія третьей редакціи:

В	Чудовская рукопись Новаго Завѣта, усвояемая, по преданію. свят. Алексію, XIV в.	—
В1	Никоновское, Сергіево-Лаврское ризничное № 1, XIV в.	54
В2	Толстовское, № 1, XIV в.	55

Списки Евангелія четвертой редакціи:

Г Константинопольское четвероевангеліе 1383 г. ... 56
Г1 Никоновское, академическое № 138, XIV—XV в. ... —
Г2 Библія 1499 г. ... 57
Г3 Академическое № 1, XV в. ... —
Г4 „ № 2, XV—XVI в. ... —
Г5 „ № 3, XV—XVI в, ... —
Г6 „ № 17, XV в. ... 58
Г7 Сергіево-Лаврское ризничное, № 5, XIV—XV в. ... —
Г8 „ № 6, 1392 г. ... —
Г9 „ № 7, XIV—XV в. ... 59
Г10 Сергіево-Лаврской библ. № 66—14, 1472 г. ... —
Г11 Елементьевское, XIV—XV в. ... —

Краткое обозначеніе ста двѣнадцати рукописей Евангелія XI—XVI вв., разсматриваемыхъ въ настоящемъ изслѣдованіи ... 61

Распредѣленіе славянскихъ списковъ Евангелія по вѣку, правописанію и составу ... 66

Указатель чтеній изъ Евангелія отъ Марка, въ порядкѣ главъ и стиховъ нынѣшняго печатнаго текста въ Евангеліяхъ-апракосахъ а) полныхъ и б) сокращенныхъ ... 67

Глава вторая. Греческій текстъ Евангелія отъ Марка. 1. Греческіе унціальные кодексы четвероевангелія ... 69
ℵ Синайскій, IV-го в. ... 70
A Александрійскій, V-го в. ... 71
B Ватиканскій, IV-го в. ... 72
C Ефремовскій, V-го в. ... 73
D Кембриджскій, VI-го в. ... —
E Базельскій, VIII-го в ... 74
F Борелевъ, IX-го в. ... —
G Лондонскій, IX—X-го в. ... 75
H Гамбургскій, IX—X-го в. ... —
I Петербургскіе отрывки, Муралт. VI. III,—V-го в. ... —
K Парижскій 63, IX-го в ... 76
L Парижскій 62, VIII-го в. ... —
M Парижскій 48, IX-го в. ... —
N Патмосскіе отрывки, VI-го в. ... 77
P Гвелфербитанскіе отрывки, VI-го в. ... —
S Ватиканскій 354, X-го в. ... —
T^a Римскій, VII-го в. ... 78
U Венеціанскій, IX—X-го в. ... —
V Московскій 399, IX-го в. ... —
W^b Неаполитанскіе отрывки, VIII—IX-го в. ... —
W^c Сангальскіе отрывки, IX-го в. ... 79

W^{a} Кембриджскіе отрывки, IX-го в. ... 79
X Мюнхенскій, X-го в. ... —
Γ Оксфордскій, IX-X-го в. ... —
Λ Сангальскій 48, IX-го в. ... 80
Θ^{b} Петербургскіе отрывки, Муральт. XI,—VII-го в. ... —
Θ^{c} Порфиріевскіе отрывки, VI-го в. ... 81
Π Петербургскій Мур. XXXIV, IX-го в. ... —
Краткое обозначеніе сихъ двадцати восьми уніальныхъ кодексовъ. —
2. Греческіе минускульные кодексы четвероевангелія. ... 82
3. Греческіе списки Евангелія-апракосы (εὐαγγελιστάρια, lectionaria). 89
Глава третья. 1. Очеркъ исторіи рукописнаго греческаго текста Евангелія. Древнія рецензіи или редакціи греческаго евангельскаго текста. 93
2. Печатныя изданія греческаго текста Новаго Завѣта вообще и Евангелія въ частности. ... 102
3. Древніе переводы Новаго Завѣта. ... 110
4. Церковные писатели. ... 115
Глава четвертая. 1. Греческій текстъ Евангелія по сочиненіямъ Фотія, патр. константинопольскаго. ... 119
2. Доказательства того, что славянскій переводъ Евангелія—и по рукописямъ и по нынѣшнему печатному тексту—слѣдуетъ въ общемъ лукіано-константинопольской редакціи греческаго текста. ... 126

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

Характеристика четырехъ редакцій славянскаго перевода Евангелія отъ Марка по сто двѣнадцати рукописямъ Евангелія XI—XVI вв. ... 139
Глава первая. Галичское четвероевангеліе 1144 года. 1. Первая (древнѣйшая) редакція евангельскаго текста. ... 140
Варіанты. ... 141
Переводъ ... 163
Переводъ отдѣльныхъ, чаще встрѣчающихся словъ. ... 179
Древнія южнославянскія слова, встрѣчающіяся въ отдѣльныхъ спискахъ этой редакціи. ... 181
Непереведенныя греческія и другія чужія слова. ... 182
Особенности словообразованія ... 184
„ словосочиненія. ... 186
2. Личныя особенности Галичскаго четвероевангелія 1144 года.
Варіанты ... 190
Переводъ ... 193
Исправленія древняго перевода, общія Галичскому четвероевангелію 1144 года и спискамъ второй редакціи.
Варіанты ... 195

Переводъ 196
3. Личныя особенности списковъ первой редакціи, кромѣ Галичскаго.
Варіанты 197
Переводъ 203
Выводы 204
Историческія справки и замѣтки о совершенномъ свв. Кирилломъ и Меѳодіемъ переводѣ Евангелія на славянскій языкъ. 208
Глава вторая. Мстиславово Евангеліе нач. XII в. 1. Вторая редакція евангельскаго текста 214
Варіанты 215
Переводъ 224
Переводъ отдѣльныхъ, чаще встрѣчающихся словъ 233
Переводъ греческихъ и другихъ чужихъ словъ, которыя въ спискахъ первой редакціи оставались непереведенными 236
Особенности словообразованія 238
„ словосочиненія 241
2. Личныя особенности отдѣльныхъ списковъ второй редакціи.
Варіанты 242
Переводъ 244
3. Примѣры двойнаго перевода (древняго и новаго) греческихъ словъ. 248
Выводы 249
Замѣчанія о времени и мѣстѣ возникновенія второй редакціи славянскаго евангельскаго текста 251
Глава третья. Чудовская (св. Алексія) рукопись Новаго Завѣта XIV-го в. 1. Третья редакція евангельскаго текста 258
Варіанты 259
Переводъ 265
Переводъ отдѣльныхъ, чаще встрѣчающихся словъ и выраженій ... 272
Отличительная черта перевода этой третьей редакціи крайняя буквальность 273
2. Вліяніе на евангельскій текстъ третьей редакціи — славянскаго перевода толкованій на Евангеліе Ѳеофилакта Болгарскаго 276
3. Отношеніе къ Чудовской рукописи Новаго Завѣта двухъ остальныхъ списковъ этой редакціи: Никоновскаго ризничнаго и Толстовскаго .. 280
Выводы 289
Глава четвертая. Константинопольское Евангеліе 1383 года. 1. Четвертая редакція евангельскаго текста 292
Варіанты 293
Переводъ 294
2. Частныя отличія Константинопольскаго Евангелія 1383 г. и остальныхъ списковъ этой редакціи 296
Заключеніе 297
Дополненія и поправки 301

ВВЕДЕНІЕ.

Изученіе славянскихъ рукописей Евангелія XI—XVI вв. и въ отдѣльности и въ сравненіи ихъ между собою и съ греческимъ текстомъ показало намъ, что всѣ опѣ по особенностямъ текста раздѣ ляются на четыре разряда или фамиліи и соотвѣтственно съ симъ должны быть признаны четыре редакціи [1]) евангельскаго текста въ славянскомъ переводѣ, а именно: 1) древнѣйшая югославянская, бо. лѣе или менѣе первоначальная, 2) древняя русская [2]) — не позже конца XI или начала XII в., 3) русская XIV в., содержащаяся въ Чудовскомъ спискѣ Новаго Завѣта, усвояемомъ, по преданію, святителю Алексію, и въ двухъ другихъ, сходныхъ съ симъ, спискахъ (Никоновскомъ ризничномъ и Толстовскомъ) и 4) русско-болгарская, содержащаяся въ четвероевангеліи 1383 г., писанномъ въ Константинополѣ, въ Никоновскомъ академическомъ XIV—XV в., въ полномъ спискѣ Библіи 1499 г. и во множествѣ бумажныхъ рукописей XV—XVI в.

Въ прошедшемъ 1894 году нами издано „Евангеліе отъ Марка по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій рукописнаго славянскаго евангельскаго текста съ разночтеніями изъ ста восьми рукописей Евангелія XI—XVI вв. (Сергіевъ Посадъ, 1894)". Изданіе исполнено въ четырехъ колоннахъ. Въ первой колоннѣ (А) напечатанъ текстъ основного списка первой редакціи—Галичскаго четвероевангелія 1144 г.,

---

[1]) Подъ *редакціей* разумѣемъ не отдѣльныя разночтенія, а послѣдовательное, проходящее чрезъ все Евангеліе, исправленіе или новый переводъ текста. Отдѣльныя же разночтенія свойственны каждому списку, такъ что посему можно бы насчитать столько редакцій, сколько списковъ.

[2]) Называемъ ее древне-*русскою*, потому что рѣшительное большинство списковъ этой редакціи (а у насъ ихъ принято для разночтеній пятьдесятъ пять списковъ) написаны на Руси, въ разныхъ ея областяхъ, преимущественно же въ Галицко-Волынской и Новгородской.

рукописи Московской Синодальной библіотеки № 20—404; во второй колоннѣ (Б) параллельно—текстъ основного списка второй редакціи—Мстиславова Евангелія-апракоса нач. XII в., рукоп. Московскаго Архангельскаго собора, поступивш. въ 1893 г. въ Московскую Синодальную библіотеку; въ третьей колоннѣ (В)—текстъ основного списка третьей редакціи Евангелія отъ Марка по Чудовской рукописи Новаго Завѣта, усвояемой, по преданію, святителю Алексію, и въ четвертой колоннѣ (Г)—текстъ основного списка четвертой редакціи — Константинопольскаго четвероевангелія 1383 г., рукоп. Московской Синод. библ. № 26 — 742. Подъ строкою напечатаны: 1) разночтенія сорока списковъ первой редакціи—къ первой колоннѣ, 2) разночтенія пятидесяти пяти списковъ второй редакціи—къ второй колоннѣ, 3) разночтенія двухъ списковъ третьей редакціи къ третьей колоннѣ, 4) разночтенія одинадцати списковъ четвертой редакціи къ четвертой колоннѣ и 5) примѣчанія, гдѣ отмѣчаются пропуски, лишнія слова, описки и ошибки переписчиковъ, также—въ какую недѣлю и въ какой день положено то или другое евангельское чтеніе (тоже и относительно чтеній по мѣсяцеслову), отмѣчаются недостающія въ тѣхъ или иныхъ спискахъ дневныя чтенія, стихи или отдѣльныя слова въ однихъ и тѣхъ же спискахъ несходствующія между собою, и наконецъ чтенія списковъ извѣстной редакціи, заѣдомо сбивающіяся на иную редакцію. Такимъ образомъ, указанное изданіе Евангелія отъ Марка содержитъ въ себѣ матеріалъ, необходимый для составленія характеристики редакцій славянскаго перевода сего Евангелія. Разработать этотъ матеріалъ и изложить въ научно-систематическомъ порядкѣ характеристическія черты четырехъ славянскихъ редакцій Евангелія отъ Марка—задача настоящаго изслѣдованія.

Болѣе тысячи лѣтъ протекло уже съ тѣхъ поръ, какъ единоплеменнымъ съ нами славянамъ паннонскимъ и моравскимъ дарованъ былъ свв. Кирилломъ и Меѳодіемъ славянскій переводъ книгъ Св. Писанія. Этотъ апостольскій трудъ славянскихъ просвѣтителей тогда же, тысячу лѣтъ тому назадъ, унаслѣдовали себѣ отъ паннонцевъ и моравовъ славяне южные—болгары и сербы, а потомъ чрезъ болгаръ и наши предки, славяне русскіе. Что же это былъ за переводъ, которымъ, какъ безцѣннымъ наслѣдіемъ свв. Кирилла и Меѳодія, пользовались наши предки? Можно ли открыть хотя какіе либо слѣды и остатки этого первоначальнаго перевода библейскихъ книгъ? И что сталось съ нимъ за эту тысячу лѣтъ? Въ какомъ отношеніи къ нему стоитъ нынѣшній общепринятый текстъ? Если и въ нынѣшнемъ текстѣ книгъ Св. Писанія сохраняются большіе или меньшіе остатки

перевода древнѣйшаго, то какія измѣненія претерпѣвалъ онъ въ теченіи вѣковъ и у разныхъ славянскихъ народовъ, прежде чѣмъ дошелъ до своего настоящаго состоянія?

Изслѣдованіе древнѣйшихъ славянскихъ списковъ Евангелія представляетъ тѣмъ большую важность и интересъ, что въ нихъ изслѣдователь надѣется открыть слѣды и остатки первоначальнаго перевода Евангелія, совершеннаго свв. Кирилломъ и Меѳодіемъ. Но въ правѣ ли онъ надѣяться? Можно ли возстановить первоначальный текстъ славянскаго перевода Евангелія, и если можно, то насколько и какимъ образомъ? Какія должны быть при семъ руководительныя критическія начала?

Припомнимъ, что переводъ Евангелія былъ первымъ плодомъ проповѣднической дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія. Славянскіе списки Евангелія, кирилловскіе и глаголическіе, начинаются съ XI вѣка. Правда, и древнѣйшіе списки Евангелія далеко не представляютъ желаемаго сходства и однообразія текста. Списки эти—юсовые, сербскіе, русскіе — представляютъ значительныя разности и носятъ ясные слѣды наслоеній какъ историческихъ, такъ и діалектическихъ. Славянскія рукописи Евангелія подверглись той же участи, какая постигла и всѣ вообще древнія библейскія рукописи. Не всегда осторожные и осмотрительные переписчики много вносили ошибокъ въ свои списки, которые при новой перепискѣ чѣмъ дальше, тѣмъ больше разнообразились. Переписываніе библейскихъ, какъ и всякихъ другихъ книгъ, особенно въ древности, гарантировало вѣрность новаго экземпляра старому, служившему для него оригиналомъ, гораздо менѣе, чѣмъ книгопечатаніе. При перепискѣ невозможна такая точная корректура, какая и возможна и требуется при печатаніи. Въ древности же при томъ, письмо не было такъ легко, какъ теперь. При отсутствіи скорописи, техническая сторона письма (т. н. квадратнаго или уставнаго) требовала къ себѣ слишкомъ много вниманія, поглощала это вниманіе до такой степени, что вниманіе къ смыслу переписываемаго, если не совсѣмъ притуплялось, то становилось ограниченнѣе. Строгій и всесторонній контроль надъ переписываемымъ, относительно смысла, прекращался; на его мѣсто становилось или минутное впечатлѣніе глаза, часто утомленнаго и неточнаго въ своихъ воспріятіяхъ, или воспоминаніе о сходномъ по начертанію или звуку словѣ и т. п. Прибавимъ къ этому болѣе или менѣе ограниченное образованіе переписчиковъ, и для насъ станетъ ясною возможность ошибокъ, которыя дѣлались при перепискѣ библейскаго текста. Каждый переписчикъ вносилъ что нибудь новое въ свою рукопись,

что чрезъ списываніе распространялось далѣе и въ другихъ рукахъ получало новыя приращенія. Эти поврежденія текста производились непамѣренно. Но кромѣ того, славянскій текстъ Евангелія, какъ и Апостола и Псалтыри, издревности былъ исправляемъ и такимъ образомъ испыталъ много намѣренныхъ измѣненій. Измѣненія эти были двухъ родовъ: а) когда устарѣвшія или ставшія непонятными слова замѣняли другими, болѣе употребительными и понятными, что было совершенно естественно и даже необходимо, особенно при переходѣ памятника изъ одной мѣстности въ другую (изъ Болгаріи, напр. въ Сербію или Русь), и б) когда исправители славянскаго перевода сносились съ греческими списками, бывшими у нихъ въ рукахъ. И дѣйствительно, уже древнѣйшіе списки Евангелія представляютъ иногда такія особенности текста, которыя заставляютъ предположить вліяніе иныхъ греческихъ чтеній или варіантовъ. Но всѣ эти измѣненія древняго перевода, равно происшедшія и отъ ошибокъ переписчиковъ, должна выдѣлить и правильно оцѣнить научная критика библейскаго текста чрезъ сравненіе списковъ между собою и съ греческимъ подлинникомъ.

Древній и болѣе или менѣе первоначальный переводъ Евангелія на славянскій языкъ можетъ быть возстановленъ именно чрезъ сличеніе древнихъ списковъ Евангелія между собою и съ греческимъ подлинникомъ. Чѣмъ болѣе и древнѣе будетъ такихъ документовъ, тѣмъ безопаснѣе по нимъ можно составить сужденіе. Ни одинъ изъ древнихъ списковъ Евангелія не заключаетъ въ себѣ первоначальный славянскій переводъ во всей чистотѣ, но каждый изъ нихъ содержитъ большіе или меньшіе слѣды и остатки перевода первоначальнаго. Какія же должны быть приняты руководительныя начала для выдѣленія того, что въ древнихъ спискахъ Евангелія можетъ быть относимо къ остаткамъ первоначальнаго перевода и что не можетъ?

1. Чѣмъ древнѣе рукопись, тѣмъ, естественнѣе думать, древнѣе и текстъ, въ ней содержащійся, а чѣмъ она полнѣе и лучше сохранилась, тѣмъ удобнѣе можетъ быть положена въ основаніе при сравнительныхъ критическихъ изслѣдованіяхъ библейскаго текста. Это, такъ сказать, историческое начало должно быть всегда въ виду у изслѣдователя судебъ древняго перевода. Древнѣйшіе списки Евангелія восходятъ къ XI вѣку. Но между ними нѣтъ ни одного четвероевангелія, по крайней мѣрѣ писаннаго кирилловскими письменами (на основаніи палеографическихъ данныхъ къ XI в. относятся два глаголическіе списка четвероевангелія—Зографскій и Маріинскій). Кирилловскіе списки четвероевангелія начинаются съ XII в. и древнѣйшій

между ними, съ обозначеніемъ года, списокъ — Галичское четвероевангеліе 1144 года. Евангелія-апракосы не представляютъ евангельскій текстъ въ его полнотѣ и первоначальномъ видѣ: въ началѣ и концѣ чтеній они иное опускаютъ, другое прибавляютъ [1]), иногда соединяютъ сказанное въ разныхъ мѣстахъ, даже у разныхъ евангелистовъ. Галичскій списокъ 1144 года, какъ представляющій почти полный текстъ всего четвероевангелія (каковою полнотою не могутъ похвалиться вышеупомянутые нами глаголическіе списки четвероевангелія) и при томъ текстъ, въ *основѣ* [2]) согласный съ древнѣйшими списками XI в. кирилловскими и глаголическими, принятъ нами за основной списокъ для первой редакціи; но при семъ мы постоянно отдаемъ все должное значеніе древнѣйшимъ спискамъ XI в. кирилловскимъ и глаголическимъ.

2. Взаимное отношеніе и относительное значеніе списковъ можетъ опредѣлиться только вслѣдствіе ихъ сличенія между собою. Тѣмъ же путемъ слѣдуетъ искать возстановленія чтенія древняго перевода изъ разнообразія отдѣльныхъ чтеній и редакцій. Именно, если послѣ тщательнаго сличенія списковъ окажется, что извѣстныя мѣста Евангелія читаются во всѣхъ нихъ или по крайней мѣрѣ въ лучшихъ и древнѣйшихъ спискахъ совершенно одинаково, то такія мѣста съ вѣроятностію могутъ быть относимы къ остаткамъ первоначальнаго перевода. При семъ самое разнообразіе списковъ (юсовыхъ, сербскихъ, русскихъ), писанныхъ въ разныхъ мѣстахъ и въ разное время, не только не вредитъ, но и помогаетъ дѣлу, свидѣтельствуя, что сходныя мѣста явились не вслѣдствіе заимствованія или списыванія, а обязаны своимъ происхожденіемъ одному и тому же общему источнику. Личныя же особенности списковъ въ отношеніи текста должны быть относимы къ тѣмъ измѣненіямъ, какія претерпѣвалъ древній переводъ въ рукахъ переписчиковъ и исправителей.

3. При оцѣнкѣ различныхъ чтеній должно обращать вниманіе на внутреннее ихъ качество. При семъ чтеніе мораво-паннонское и

---

[1]) См. въ нашемъ изданіи Евангелія отъ Марка (Серг. Посадъ, 1894) напр. Марк. 1, 35; 2, 23; 4, 10; 5, 24; 6, 1; 7, 5, 23; 9, 17, 33; 10, 32; 12, 1, 13; 15, 16. Въ Евангеліяхъ-апракосахъ обыкновенно не прописываются Марк. 1, 45; 2, 13; 9, 32; 15, 42.

[2]) Въ отдѣльныхъ же случаяхъ въ семъ Галичскомъ четвероевангеліи встрѣчается не мало исправленій первоначальнаго перевода, свойственныхъ второй, древне-руской редакціи, какъ это явствуетъ изъ сравненія его съ древними списками первой и второй редакцій.

вообще юго-славянское, въ частности болгарское должно быть предпочитаемо русскому и сербскому.

4. Встрѣчающіяся въ древнѣйшихъ рукописяхъ Евангелія непереведенныя греческія и вообще чужія слова съ вѣроятностію могутъ быть относимы къ особенностямъ первоначальнаго перевода. Позднѣе же эти греческія и другія чужія слова стали передаваться славянскими.

5. При сличеніи славянскихъ списковъ между собою и съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ, постоянно должно имѣть въ виду подлинный текстъ греческій. При семъ открывается, что особенности древняго славянскаго перевода отъ нынѣшняго заключаются 1) въ варіантахъ и 2) собственно въ переводѣ. Что такое варіанты? Варіантами называемъ такія разночтенія славянскихъ списковъ, которыя имѣютъ себѣ основаніе въ разночтеніяхъ списковъ греческихъ. И греческій новозавѣтный текстъ не сохранился въ своемъ первоначальномъ видѣ: подлинники (αυτογραφα) самихъ новозавѣтныхъ писателей весьма рано утратились. Дошедшіе до насъ древнѣйшіе греческіе кодексы новозавѣтныхъ книгъ не восходятъ раньше IV вѣка. Греческіе списки Св. Писанія также богаты разночтеніями или варіантами. Важнѣйшіе варіанты греческаго текста состоятъ 1) въ замѣненіи однихъ словъ и выраженій другими, а также въ замѣненіи однихъ грамматическихъ формъ другими, 2) въ опущеніяхъ и прибавленіяхъ и 3) въ перестановкѣ словъ [1]). Древній славянскій переводъ Евангелія, какъ и Апостола и Псалтыри, дословно и буквально слѣдуетъ своему подлиннику. Посему и въ славянскихъ спискахъ Евангелія наблюдаются тѣже явленія (варіанты), именно: 1) замѣненія славянскихъ словъ другими соотвѣтственно тѣмъ или инымъ греческимъ чтеніямъ, а также замѣненія однихъ грамматическихъ формъ другими, 2) опущенія и прибавленія согласно съ греческими списками и 3) различное словорасположеніе опять по тѣмъ или инымъ греческимъ спискамъ. По этимъ категоріямъ (замѣненія, опущенія и прибавленія, перестановки) мы и разсматриваемъ древній славянскій текстъ Евангелія въ отношеніи его къ греческимъ варіантамъ. Переводъ собственно не имѣетъ въ виду разныхъ греческихъ чтеній и касается тѣхъ случаевъ, когда одно и тоже греческое слово, выраженіе, форма передаются по славянски различно въ различныхъ спискахъ или и въ одномъ и томъ же спискѣ въ разныхъ его мѣстахъ, иногда согласно съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ, иногда же несогласно. При выдѣленіи чтенія

[1]) О греческомъ текстѣ Евангелія отъ Марка см. ниже особыя главы.

древняго перевода изъ разнообразія отдѣльныхъ чтеній необходимо обращать вниманіе на согласіе списковъ и на внутреннее качество самаго чтенія.

Въ разсмотрѣніи разностей перевода, въ мѣстахъ трудныхъ и замѣчательныхъ въ филологическомъ и другихъ отношеніяхъ, мы прибѣгаемъ къ другимъ древнимъ переводамъ Библіи и отеческихъ твореній, равно какъ и къ прочимъ духовнымъ памятникамъ славянъ. Именно, мы приводимъ параллельныя мѣста, встрѣчающіяся въ слѣдующихъ памятникахъ древне-славянской и древне-русской письменности: въ древнихъ славянскихъ спискахъ Апостола [1]), Псалтыри [2]), книги Іисуса Навина [3]), книгъ богослужебныхъ [4]), въ глаголическомъ сборникѣ Клоца XI в. (Glagolita Clozianus) [5]), въ Супрасльской рукописи XI в. [6]), въ Фрейзингенскихъ отрывкахъ [7]), въ Изборникахъ

[1]) Пользуемся своими трудами: Древній славянскій переводъ Апостола и его судьбы до XV в. М. 1879 и Древне-славянскій Апостолъ. I. Посланіе къ Римлянамъ, Сергіевъ Посадъ, 1892 г.,—также трудомъ Амфилохія, архим. Древле-славяно-греко-русскій сравнительный Карпинскій апостольскій словарь XIII—XIV в. М. 1888, изслѣдованіемъ Ю. Даничича: Hvalov rukopis (Starine, kn. 111, Zagr. 1871), тщательно отмѣтившаго всѣ отличія содержащагося въ сей боснійской рукописи 1404 г. (см. ниже A38) апостольскаго текста отъ списка Шишатовацкаго Апостола, и изданіемъ И. В. Ягича: Grskovicév odlomok glagolskog apostola XII—XIII v. Zagreb, 1893.

[2]) Греко-славянскій и славяно-греческій параллельные своды словъ изъ древнихъ списковъ псалтыри—въ изслѣдованіи В. Срезневскаго: Древній славянскій переводъ Псалтыри. Спб. 1877. Отрывки—въ Древнихъ славянскихъ памятникахъ юсоваго письма, И. Срезневскаго, Спб. 1868. Пользуемся также изданіемъ L. Geitler'a: Psalterium glagolski spomenik manastira Sinai brda. Zagreb, 1883.

[3]) Греко-славянская и славяно-греческая лексикальныя параллели словъ изъ сей книги — въ изслѣдованіи В. Лебедева: Славянскій переводъ книги Іисуса Навина по сохранившимся рукописямъ и Острожской Библіи. Спб. 1890.

[4]) Пользуемся изданіями L. Geitler'a: Evchologium glagolski spomenik manastira Sinai brda. Zagreb, 1882, и И. Ягича: Служебныя Минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь, по рукописямъ 1095—1097 гг. Спб. 1886.

[5]) По изд. Б. Копитара (Вѣна, 1836). Изъ Евангелія здѣсь Матѳ. 3, 15; 5, 9, 23, 32; 10, 37; 19, 6; 21, 9; 25, 4; 26, 15, 17, 26; 27, 57. Лук. 24, 42. Іоан. 18, 4, 6.

[6]) По изд. Фр. Миклошича (Вѣна, 1851). Здѣсь Марк. 1, 17; 2, 17; 11, 12, 13; 13, 13; 14, 18, 34; 15, 42, 43. Въ цитатахъ, какъ сихъ мѣстъ, такъ и вообще словъ и рѣченій Супрасльской рукописи указываю страницы изданія Миклошича.

[7]) Алфавитный указатель словъ изъ сихъ отрывковъ въ статьѣ А. Восто-

1073 [1]) и 1076 гг. [2]), въ XIII Словахъ Григорія Богослова XI в. [3]), въ Пандектѣ Антіоха XI в. [4]) въ Огласительныхъ поученіяхъ Кирилла Іерусалимскаго по списку XII—XIII в. [5]), въ сочиненіяхъ древнерусскихъ церковныхъ писателей: пресвитера Иларіона [6]), черноризца Іакова [7]), Кирилла епископа Туровскаго [8]) и другихъ памятникахъ рус-

---

кова: Грамматическія объясненія на три статьи Френзингенской рукописи—въ изданіи И. Срезневскаго: Филологическія наблюденія А. Х. Востокова, Спб 1865. Изданы П. Кеппеномъ въ Собраніи словенскихъ памятниковъ, находящихся внѣ Россіи, Спб. 1827 и Б. Копитаромъ: Glagolita Clozianus. Вѣна. 1836, стр. 35—41. Въ Фрейзингенскихъ отрывкахъ читаются такія древнія южно- и западно-славянскія слова, встрѣчающіяся и въ нѣкоторыхъ спискахъ Евангелія, какъ: **блины** (=врачь), **братръ**, **въкласпати**, **непрязнь**, **тепсти** (=бить), **трѣка** и др.

[1]) По рукописи Моск. Синод. библ. № 31—161. Здѣсь Марк. 1, 1, 6; 2, 20; 3, 28; 6, 3, 11; 7, 6; 8, 34; 9, 42, 44; 10, 6, 7, 19, 21, 40; 13, 18, 31; 14, 58; 15, 28; 16, 9. Фотохромолитографическое изданіе Изборника 1073 г. исполнено Обществомъ любителей древн. письменности на средства Т. С. Морозова, Спб. 1880.

[2]) Рукопись Императорской Публичной библіотеки. Здѣсь Марк. 3, 26; 11, 26; 12, 30; 14, 38. Полный текстъ Изборника 1076 г. изданъ В. Шимановскимъ, какъ приложеніе къ изслѣдованію его: Къ исторіи древне-русскихъ говоровъ. Варшава, 1887.

[3]) Рукопись Императорской Публ. библіотеки. Здѣсь Марк. 1, 7, 10; 5, 28, 29; 14, 25; 15, 28. Издана А. С. Будиловичемъ, Спб. 1875.

[4]) Рукопись Воскресенскаго, Новый Іерусалимъ именуемаго, монастыря. Цитаты евангельскаго текста изъ этой рукописи приводятся архим. (впослѣдствіи епископомъ) Амфилохіемъ въ его трудѣ: Галичское четвероевангеліе, М. 1882—1883. Словарь изъ сей рукописи—архим. Амфилохія, М. 1880.

[5]) Рукопись Москов. Синод. библіотеки № 114—478. О ней Горскій и Невостр. Опис. слав. рукоп. Син. библ. II: 2, стр. 44—62.

[6]) Горскій, А. В. Памятники дух. литературы временъ в. к. Ярослава I въ Приб. къ Твор. св. Отц. 1844, ч. 2. Въ Словѣ „О законѣ Моисеевомъ“—Матѳ. 5, 7, 17; 8, 11, 12; 9, 7; 10, 32; 11, 6 25; 12, 24; 15, 24, 26; 21, 40, 41, 43, 44; 23, 37, 38; 27, 63; 28, 19, 20. Марк. 16, 15, 16. Лук. 1, 28, 38, 68; 15, 23; 19, 42—44. Іоан. 1, 11—13; 4, 21, 23; 20, 29. Въ другомъ Словѣ (Приб. 1844: II, стр. 297—299)—Матѳ. 6, 25, 26, 28, 34; 10, 11, 39, 42; 13, 28; 22, 2; 24, 38. Марк. 8, 38. Лук. 14, 18—20. Іоан. 12, 24, 25.

[7]) Посланіе къ в. к. Изяславу Ярославовичу (1053—1078)—въ Ист. рус. ц. митр. Макарія. Спб. 1857, т. 2, стр. 121—122 и 303—306. Сказанія о равноапостольныхъ Владимірѣ и Ольгѣ и о свв. муч. Борисѣ и Глѣбѣ—въ Христ. Чтеніи, 1849, ч. 2.

[8]) По изд. К. Калайдовича въ Пам. рос. словесн. XII в. М. 1821.

ской и славянской письменности. Сличеніе евангельскаго текста съ сими памятниками сколько можетъ объяснять данныя мѣста, столько же и указывать на употребленіе въ древности первоначальнаго перевода. Только должно помнить, что въ этихъ памятникахъ евангельскій текстъ часто или вновь переводится, или же воспроизводится недословно, не буквально, на память. Оттого они не могутъ часто имѣть рѣшающей силы при опредѣленіи текста древнѣйшаго.

И такъ, въ разсмотрѣніи текста славянскаго перевода Евангелія по древнѣйшимъ онаго спискамъ мы сначала отмѣчаемъ такія ихъ отличія отъ нынѣшняго печатнаго текста—въ варіантахъ и переводѣ, которыя общи всѣмъ спискамъ или по крайней мѣрѣ большей ихъ части и которыя посему могутъ быть относимы къ первопачальному славянскому переводу, и затѣмъ отмѣчаемъ частныя или личныя особенности списковъ, которыя въ большей части случаевъ съ вѣроятностію могутъ быть разсматриваемы, какъ поздпѣйшія исправленія древняго перевода. Конечно, можетъ случиться, что одинъ какой либо списокъ въ данномъ мѣстѣ вѣрнѣе сохраняетъ древній переводъ, чѣмъ всѣ остальные списки, но такіе случаи не часты. Древность чтенія перевода, хотя бы оно не раздѣлялось многими списками, доказывается разсмотрѣніемъ внутренняго его качества и снесеніемъ съ другими памятниками древней церковнославянской письменности.

Такимъ-то образомъ изслѣдована нами первая или древнѣйшая редакція текста Евангелія отъ Марка. Тѣ же пріемы мы прилагаемъ при опредѣленіи характеристическихъ особенностей и послѣдующихъ редакцій славянскаго перевода Евангелія. Только при семъ мы показываемъ отношеніе ихъ какъ къ нынѣшнему печатному тексту, такъ и къ предшествующимъ имъ славянскимъ спискамъ.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

Глава первая. Обозрѣніе славянскихъ списковъ Евангелія отъ Марка.

Въ нижеслѣдующемъ обозрѣніи славянскихъ рукописей Евангелія отъ Марка указываются: 1) названіе рукописи, мѣсто нахожденія, номеръ, матеріалъ (пергаминъ, бумага), форматъ, число листовъ, характеръ письма (уставъ, полуустав, скоропись), вѣкъ, послѣсловіе (если имѣется), орнаменты, т.-е. рисунки заставокъ и заглавныхъ буквъ, правописаніе; 2) степень сохранности, наличность содержанія, наиболѣе важныя календарныя отмѣтки, и 3) перечень трудовъ по изученію той или другой рукописи Евангелія. О рукописяхъ Евангелія малоизвѣстныхъ или еще вовсе неизвѣстныхъ (напр. о поступившихъ въ 1893 г. въ Императорскую Публичную библіотеку изъ собранія Верковича, о рукописныхъ Евангеліяхъ Московской Синод. Типографской библ. и др.) дѣлаю нѣкоторыя филологическія замѣтки.

Славянскіе списки Евангелія.

I) Первой редакціи:

А [1]) Галичское четвероевангеліе, рукопись Московской Синодальной библіотеки № 20—404, писано на хорошемъ пергаминѣ, въ

[1]) Основные списки редакцій означаются сокращенно буквами: А, Б, В, Г, а рукописи Евангелія, привлекаемыя къ сравненію въ настоящемъ изслѣдованіи, означаются арабскими цифрами, вмѣстѣ съ буквою (А, Б, В, Г), означающею принадлежность списка къ той или другой редакціи. Напримѣръ, А1 — Остромірово Евангеліе-апракосъ 1056—1057 г., рукопись первой редакціи; Б1—Юрьевское Евангеліе-апракосъ начала XII в., рукопись второй редакціи; В1—Никоновское четвероевангеліе XIV в., хранящееся въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры подъ № 1-мъ, рукопись третьей редакціи; Г1—Никоновское четвероеванге-

небольшую 4-ку (5 вершк. длиною, 4 шириною), на 260 л. прямымъ четкимъ уставомъ въ 1144 году, какъ видно изъ записи на л. 228-мъ: **в лѣ. ѕхїѳ. написаша книгы сн. й дньн. поуаты їсатн октабра къ. а. а конумшася ноябра къ. ѳі.** Оглавленія предъ евангеліями писаны въ два столбца; самый же текстъ въ одинъ столбецъ, за исключеніемъ начала Евангелія отъ Матѳея, именно листа 3-го, писаннаго, какъ и оглавленія, въ два столбца. На поляхъ пишутся Аммоніевы отдѣленія сличительно по канонамъ или таблицамъ Евсевіевымъ, а также вновь пишутся вверху или внизу страницъ главы, которыя помѣщены въ началѣ предъ евангеліями. Правописаніе русское. — Самое Евангеліе оканчивается на лицевой сторонѣ 228-го листа. Съ л. 229-го-го другимъ мелкимъ уставнымъ письмомъ, вѣка XIV-го, инымъ правописаніемъ и языкомъ, на пергаминѣ же написаны столпъ евангельскихъ чтеній, мѣсяцесловъ, указанія чтеній изъ Евангелія на разные случаи, примѣчанія о чтеніи воскресныхъ евангелій на утрени и о времени чтенія каждаго евангелиста, краткія сказанія о жизни св. евангелистовъ и сказаніе гласовъ и недѣльныхъ евангелій въ продолженіи всего года. Въ мѣсяцесловѣ—славянскія названія мѣсяцевъ: **рюєнъ** (сентябрь), **листопадъ**, **грудєнъ**, **стоудєнъ**, **просинєць**, **сѣчєнъ**, **соухын**, **берєзозолъ**, **травнъ**, **изокъ**, **черѣвєнъ**, **ѕарєкъ**. 19 октября: **прпбнаго. ѿца. нѡана. рыльскаго.** 3 мая: **сто феодосыа** (печерскаго.) — Кромѣ вышеприведенной записи о времени написанія, въ семъ евангеліи есть еще нѣсколько приписокъ, изъясняющихъ позднѣйшую судьбу этого памятника (двѣ приписки на л. 228-мъ, затѣмъ—на переплетной доскѣ и по листамъ, начиная съ 3-го,—напечатаны у Горскаго и Невоструева и у Буслаева). Изъ этихъ приписокъ видно 1), что Евангеліе сіе, въ 1144 году писанное, въ XVI в. и гораздо раньше принадлежало Галичской каѳедральной церкви, на Крылосѣ (—мѣстечко близъ Галича, съ монастыремъ Успенія Божіей Матери). Гедеонъ Болобанъ, епископъ галичскій, львовскій и каменецъ-подольскій въ іюнѣ 1576 г. видѣлъ въ означенной церкви это евангеліе, положенное туда „отъ лѣтъ давнихъ“. 2) Около 1679 г. оно перешло въ руки молдавскаго митрополита Досиѳея и имъ назначено было къ возвращенію на свое мѣсто—Крылосъ. 4) Неизвѣстно, какъ и когда

лѣе XIV—XV в., хранящееся въ библіотекѣ Московской духовной Академіи подъ № 138 (Волокол.), рукопись четвертой редакціи и т. д. Ниже это условное, принятое въ настоящемъ изслѣдованіи (оно же и въ нашемъ изданіи Евангелія отъ Марка съ разночтеніями, Серг. Посадъ 1894 г.) обозначеніе рукописей Евангелія предлагается въ краткой наглядной таблицѣ.

оно попало въ руки справщику, бывшему учителю греческаго языка въ Москвѣ, предъ Лихудами, іеромонаху Тимоѳею, послѣ смерти котораго перешло въ 1699 г. на печатный дворъ, „въ книгохранительную палату". Эта рукопись — древнѣйшій, съ обозначеніемъ года, кирилловскій списокъ четвероевангелія — принадлежитъ безспорно къ замѣчательнымъ памятникамъ древнеславянской и въ частности древнерусской письменности и по тексту и по своимъ фонетическимъ, морфологическимъ и лексикальнымъ особенностямъ. Давнее мѣстонахожденіе его въ мѣстечкѣ Крылосѣ, близъ Галича, въ связи съ нѣкоторыми особенностями языка, позволяетъ считать Галичское Евангеліе древнѣйшимъ памятникомъ письменности югозападной-русской. Поэтому-то изслѣдователи исторіи русскаго языка, желая прослѣдить въ древнерусской письменности черты русскихъ нарѣчій, отличающихъ нынѣ югъ отъ сѣвера и запада, съ особеннымъ вниманіемъ останавливаются на Галичскомъ Евангеліи 1144 года.—Калайдовичъ, Іоаннъ экз. болгарскій, М. 1824, стр. 18. 30. 104 — 105. Горскій и Невоструевъ. Описаніе слав. рукоп. Моск. Синод. библіотеки, I, стр. 208—215. Буслаевъ, Матеріалы для ист. письменъ славянскихъ, М. 1855, стр. 11 — 17. Срезневскій, И. Древн. пам. рус. письма и языка, 2-е изд. Спб. 1882, стр. 58 и Славянорусская палеографія, Спб. 1885, стр. 150 — 152. Снимки у Буслаева, Погодина (Образцы славянорусскаго древлеписанія, М. 1840) и архіеп. Саввы (Палеогр. снимки съ греч. и слав. рукоп. Моск. Синод. библ. М. 1863). Отрывки—въ Истор. Христоматіи Буслаева, стр. 42—56 и въ Палеограф. описаніи греч. рукописей съ IX по XVII в. архим. Амфилохія М. 1880, т. I и III. Все Евангеліе издано архим. Амфилохіемъ (М. 1882 — 1883, въ двухъ томахъ. Т. 3-й — Дополненія). Ягичъ, И. Приложенія къ отчету о присужденіи Ломоносовской преміи за 1883 г. (Сборн. Отд. рус. яз. и слов. Императорской Ак. Наукъ, т. 33, № 2, 1884). Статья 3-я сихъ приложеній написана по поводу изданія архим. Амфилохія. Мои критическія замѣтки о семъ изданіи въ Извѣстіяхъ С.-Петерб. Слав. благотв. Общества, 1884, № 2 и въ Сборникѣ Отд. рус. яз. и слов. Импер. Ак. Н. т. 40, 1886: „Къ вопросу о слав. переводѣ Евангелія". Филологическія замѣтки объ указателѣ евангельскихъ чтеній XIII — XIV в. сплетенномъ вмѣстѣ съ Галичскимъ Евангеліемъ 1144 г. (лл. 229—260)—въ Очеркахъ изъ исторіи рус. яз. проф. А. Соболевскаго, Кіевъ, 1884, стр. 32—34.

А1 Остромірово Евангеліе, апракосъ сокращенный [1]), рукопись

[1]) Апракосъ сокращенный, т.-е содержащій послѣ пятидесятницы еван-

Императорской Публичной библ. F. п. I. № 5, писано на довольно хорошемъ пергаминѣ въ листъ (8 в. длиною, безъ малаго 7 в. шириною), па 194 л. въ два столбца, по 18 строкъ, крупнымъ красивымъ уставомъ въ 1056—1057 г. діакономъ Григоріемъ для новгородскаго посадника Остромира, какъ видно изъ послѣсловія на л. 294-мъ. Хранится въ серебряновызолоченномъ окладѣ, осыпанномъ разноцвѣтными камнями. Въ рукописи три изображенія евангелистовъ: Іоанна, Луки и Марка, писанныхъ разными красками и украшенныхъ золотомъ. Четвертаго изображенія, евангелиста Матѳея, недостаетъ, хотя и оставленъ былъ для онаго чистый пергаминный листъ. Заставки и заглавныя буквы писаны золотомъ и разными красками: зеленою, голубою, красною и бѣлою; нѣкоторыя буквы и знаки написаны киноварью. Главный отдѣлительный знакъ—точка. Она пишется обыкновенно въ полувысотѣ строки, иногда и выше; кромѣ того, для отдѣленія выраженій употребляются крестики и узелки; а въ концѣ четыре точки на крестъ, или искривленная черта съ двумя точками вверху и внизу и т. п. Правописаніе древнеславянское юсовое, съ слѣдами однакожъ вліянія языка русскаго. На лл. 210 об.—288 об. мѣсяцесловъ; здѣсь помѣщены чтенія въ разныя числа каждаго мѣсяца—на памяти святыхъ или какого-либо событія. Славянскія названія мѣсяцевъ: **просиньць** — январь, **ѕарєкъ** — августъ. 14 февраля: **прѣдьнаго оц҃а нашего константина философа нарєченаго къ хрьньѹстко имєньмь кѹрнда**. На лл. 288 об. — 294 чтенія на особенные случаи: на священіе церкви, въ память страху, на побѣду царю на брани, надъ черноризцемъ, за болящихъ, надъ елеемъ, надъ бѣснующимся, на часахъ въ великую пятницу, и послѣсловіе. Остромірово Евангеліе представляетъ драгоцѣнный источникъ для изученія церковнославянскаго языка и для возстановленія евангельскаго текста въ его первоначальномъ видѣ. — Снимки почерковъ этого памятника приложены при слѣдующихъ изданіяхъ: I. Добровскаго, Кириллъ и Меѳодій, 1825; Кеппена, Собраніе словенскихъ памятниковъ внѣ Россіи, 1827 (азбука и знаки); Востокова, Остромірово Евангеліе, 1843; II. Иванова, Собраніе палеографическихъ снимковъ, М. 1844; Шевырева, Исторія рус. словесности, М. 1860, т. I; Срезневскаго, Древн. пам. рус. письма и языка, 1867. Изданія: Востокова, Спб. 1843 (рецензія на это изданіе помѣщена Фр. Миклошичемъ въ 119-мъ томѣ Вѣнскихъ „Iahrbücher der Literatur", 1847 г.). Въ предисловіи Вос-

---

гельскія чтенія только субботнія, недѣльныя и по мѣсяцеслову. Полный, т.-е. имѣющій и будничныя чтенія.

токовымъ сообщены библіографическія извѣстія о рукописи, а въ концѣ приложены грамматическія правила, извлеченныя изъ Остромірова Евангелія и словоуказатель всѣхъ встрѣчающихся въ оном словъ, съ показаніемъ, какъ они выражены въ греческомъ. Другое, ручное изданіе В. Ганки, Прага, 1853, 12°. Фототипическое изданіе — на средства С.-Петербургскаго купца Ильи Савинкова—Спб. 1883. (Замѣтка о семъ изданіи П. Сырку въ Изв. С.-Петерб. Слав. благотв. Общ 1885, № 1). Срезневскій, И. Древн. пам. рус. письма и языка,— Древн. слав. пам. юсового письма и Славяно-русская палеографія. Козловскій, М. Изслѣдованіе о языкѣ Остромірова Евангелія, Спб. 1885 (рецензіи Соболевскаго въ Журн. Мин. Нар. Просв. 1886: 243, стр. 172—178 и Шлякова въ Изв. Слав. С.-Петерб. благотв. Общ. 1885, № 10). Исторія этого памятника—въ статьѣ Д. Языкова (Библіографическія Записки, 1892, № 3,—здѣсь и снимокъ).

А2 Саввино Евангеліе апракосъ сокращенный XI в. Синодальной Типографской библіотеки, въ Москвѣ, № 15, писано на грубомъ пергаминѣ въ малую 4-ку, на 129 л. по 19 строкъ, небрежнымъ уставомъ. Рукопись № 15 заключаетъ въ себѣ сшивокъ изъ трехъ частей. Саввино Евангеліе (л. 1—129) составляетъ среднюю часть рукописи. На л. 27 приписка: **по҃ сака ѳалъ**, и на л. 32: **помозн и҃ рабоу твоємоу сави.** Заглавныя буквы и заставки рисованы дурно, нетщательно. Правописаніе юсовое. Рукопись Евангелія безъ начала, конца и со многими пропусками въ срединѣ. Начинается съ суб. 6 нед. по пасхѣ, прерывается на 14 іюня въ мѣсяцесловѣ. 6 апр.: и **Мєт(одиа)**, т.-е. Меѳодія, архіепископа Моравскаго, брата св. Кирилла философа.—Саввино Евангеліе издано вполнѣ И. И. Срезневскимъ въ Древн. слав. пам. юсоваго письма (Спб. 1868), стр. 1—154. Здѣсь же въ обозрѣніи (стр 5—19) дано мѣсто описанію этой замѣчательной рукописи. Ягичъ, И. Das altslovenische Evangelistarium pop Sava's въ журналѣ: Archiv für slavische Philologie, 1881, V, 580—612.

А3 Архангельское Евангеліе - апракосъ сокращенный, пріобрѣтенное въ 1877 г. Московскимъ Публичнымъ и Румянцевскимъ Музеемъ отъ С. Т. Большакова, которымъ было куплено у одного архангельскаго крестьянина, писано на плохомъ пергаминѣ, въ малую 4-ку, въ одинъ столбецъ, по 21 строкѣ, на 178 л. Указанія евангельскихъ чтеній и заглавныя буквы писаны киноварью. Переплетъ весьма ветхій. Рукопись представляетъ четыре части, отличающіяся какъ временемъ написанія, почеркомъ, такъ и по языку. Первая часть, относящаяся къ XII—XIII в. содержитъ 76 л. и заключаетъ

въ себѣ еванг. чтенія съ 5 нед. по пасхѣ до великаго поста, съ значительными пропусками. Писана эта часть грубымъ и неровнымъ уставомъ, небрежно. Во второй части рукописи 100 л. (77—176) она несомнѣнно древнѣе первой и писана въ концѣ XI в. Содержитъ чтенія на субботы и недѣли великаго поста, на всѣ дни страстной недѣли, по мѣсяцеслову и на особенные случаи. Въ концѣ этой части приписка, оканчивающаяся словами: **и прости оубогую мою дш҃ю мене грѣшьнаго, рекъше мнѣка**, и еще ниже послѣсловіе: **коньча**... (слѣдовавшія два слова нельзя разобрать) **къ лѣ. ѧ҃х прєзкуѣ грѣш҃**. Эта часть писана тщательнымъ мелкимъ уставомъ; правописаніе русское (инымъ почеркомъ въ концѣ сей части написаны первое, второе и третье воскресныя евангелія и Лук. 6, 12—19). И эта часть—съ значительными пропусками, именно недостаетъ чтеній съ суб. 6 нед. поста до вторн. страстн. нед. и части перваго и втораго еванг. чтеній въ великій пятокъ на утрени. Въ мѣсяцесловѣ сентябрь названъ и по славянски: **рюннъ**. 28 сентября: **памать с҃тго кахєслака** (четскаго). 14 февраля: **и с҃тго курила**. 6 апрѣля: **отца нашєго мєѳодна архиєп҃па маравьска** (sic!).—Третья и четвертая части рукописи содержатъ всего по одному листу. На листѣ 3-й части помѣщены евангелія воскресныя четвертое (конецъ), пятое, шестое и начало седьмаго, составляющія продолженіе утреннихъ евангелій—въ второй части и писаны тѣмъ же почеркомъ, XIII в. Листъ четвертой части заключаетъ **ієкан҃ мнханъкъ ѡ҃ мать**, т.-е. евангеліе, читаемое въ 8 день ноября, и писанъ почеркомъ XIII в. Внизу оборотной стороны послѣдняго листа, подъ небольшою заставкою, съ правой стороны видны слова записи: **хлѣндъ пѧ҃мъ б҃ъ є**. . . . Бычковъ, А. Ѳ. О вновь найденномъ пергаминномъ спискѣ Евангелія—въ Сборн. Отд. рус. яз. и слов. Импер. Ак. Наукъ. т. 17, Спб. 1877, стр. XXXV—L. Амфилохій, архим. Описаніе Евангелія 1092 г. М. 1877, съ снимками. Дювернуа, А. О критическомъ значеніи Арханг. Евангелія—въ Журн. Мин. Нар. Просв. 1878, № 10. Соболевскій, А. Источники для знакомства съ древнекіевскимъ говоромъ въ Ж. М. Н. Пр. 1885, стр. 356.

А4 Ассеманіево или Ватиканское глаголическое Евангеліе-апракосъ сокращенный XI в,, вывезенное патеромъ І. С. Ассемани въ 1736 г. изъ Іерусалима и хранящееся въ Ватиканской библіотекѣ, писано на довольно грубомъ пергаминѣ, въ 4-ку, въ два столбца, по 28—30 строкъ, на 159 л. Послѣ л. 49-го недостаетъ трехъ листовъ. Правописаніе юсовое. Расположеніе чтеній такое же, какъ въ Остромировомъ Евангеліи. Въ мѣсяцесловѣ 30 января: **обрѣтєннє ѵ҃єнъ**

моцнн стаѧ климента папежа римска. 14 февраля: кѹрила философа. 6 апрѣля: пѧ оусѣпѣннѣ прнлаго оца ѥшсго меѳодіа архіѧ къшпаѧ моравы брѧ прго кѹрила философа. 27 іюля: сїго стѣ о. н. климента єпскпа велнускаго. 29 августа: къ тѫде дс̃ пѧ стмъ іже на строумицн-тнмотеоу, теодороу ексевню н дроужннѣ нх и стѣ ѳсодорѣ солоунѣкѣнии. Въ XIII в. кириллицей приписаны славянскія названія мѣсяцевъ—съ сентября до марта (октябрь—листогонъ). Подъ 9 ноября кириллицей приписано: стѫ параскєвгѫ пятк҃ѫ и 25 іюля: мц̃ѧ пятк҃ѫ. На основаніи упоминанія о Струмицкихъ святыхъ, а также о св. Несторѣ и Димитріи Солунскихъ, ученый издатель Ассеманіева Евангелія, Фр. Рачки заключаетъ, что оно писано гдѣ либо въ западной Болгаріи или въ Македоніи, гдѣ жилъ, дѣйствовалъ и, послѣ своей смерти, чествовался св. Климентъ, епископъ Величскій, упоминаемый въ Ассем. Евангеліи подъ 27 іюля (Assem. Evang... Uvod. str. CVII). Св. Параскева или Петка упоминается въ мѣсяцесловѣ тетроевангелія, писаннаго 1273 г. въ ґрнградѣ трновѣ во время болгарскаго царя Константина Тѣха и патріарха Игнатія (Григоровичъ, Очеркъ путеш. по Европ. Турц., изд. 2-е, стр. 155; Изв. 2-го Отд. Импер. Ак Наукъ, VII, стр. 154) и въ Македонскомъ или Струмицкомъ Апостолѣ XII—XIII в. (Древне слав. Апостолъ, I. 1892, стр. 14).—Первое обстоятельное извѣстіе о семъ Евангеліи сообщено Копитаромъ (см. Nesychii glossographi discipulus, Vindobonae, 1839, стр. 39—44). Позже Шафарикомъ въ Památkach hlaholského pisemnictvi, Praha, 1853, стр. 43—47, Берличемъ въ Chrestomathia lingvae veteroslovenicae characterе glagolitico, Прага, 1859, стр. 63—66 и Срезневскимъ въ Древн. глагол. памятникахъ, СПб. 1866, стр. 57—74 изданы нѣкоторые отрывки. Сполна издано глаголическимъ шрифтомъ въ Загребѣ въ 1865 г.: Assemanov ili Vatikanski Evangelistar. Jznese ga na svjetlo Dr. Fr. Rački (съ листомъ снимковъ). Въ введеній грамматико-критическій разборъ памятника принадлежитъ И. Ягичу. Новое изданіе, латинскими буквами, приготовлено И. Черничемъ: Assemanovo izborno evangjelje. Na svetlo dao Dr. Jv. Crnčić. U Rimu, 1878 (съ листомъ снимковъ). Въ „Свѣдѣніяхъ и Замѣткахъ о малоизв. и неизв. пам.“ И. И. Срезневскаго №№ XV—XVII напечатаны календарь и календарныя приписки кириллицей изъ сего Евангелія.

А5 Зографское глаголическое четвероевангеліе XI в., хранившееся въ Зографскомъ монастырѣ на Аѳонѣ до 1860 г. когда оно было принесено въ даръ зографскими монахами Императору Александру II, по повелѣнію котораго поступило въ Императорскую Публичную библіотеку, писано на довольно тонкомъ пергаминѣ въ малую

4-ку, по 23 строки на страницѣ, на 304 л. Правописаніе юсовое. Текстъ не полонъ, именно недостаетъ: Мѳ. 1—3, 10; 9, 12—21; 17, 6—23. Марк. 3, 30—4, 11; 16, 14—20. Лук. 4, 5—27; 13, 28—14, 2; 24, 30—44. Іо. 3, 12—35; 17, 12—24; 20, 3—27. Кромѣ того, Мѳ. 17, 20—24, 20 написаны на 17 листахъ хотя и глаголическими письменами, но другимъ писцомъ, болѣе грубымъ почеркомъ и на болѣе толстомъ пергаминѣ. На лл. 289—304 мѣсяцесловъ, писанный кирилловскими буквами нѣкіимъ іереемъ Іоанномъ, какъ видно изъ записи на л. 288 об.: **іѡаннъ грѣшнꙑ иерєн прѣвѣлѣжи тєтр.** По Ягичу, этотъ Іоаннъ, внесшій въ рукопись кирилловскія добавленія и приложившій мѣсяцесловъ, жилъ позднѣе первоначальнаго глаголическаго писца по крайней мѣрѣ на 150 лѣтъ (Prolegom. IX), или, какъ выражается въ другомъ мѣстѣ, въ концѣ XII в. (Proleg. XXXVI). Въ изданіи Ягича мѣсяцесловъ не напечатанъ, но онъ изданъ въ „Свѣд. и Зам." И. Срезневскаго, ст. № XVI. Славянскія названія мѣсяцевъ: **роуєнъ, листопадъ, грꙋдѣ, стꙋдѣ, просiнъ.** Мѣсяцесловъ прерывается на 8 января. 19 октября: **прѣпо҃бнаго ѻц҃а нашего іѡ рꙑлскꙋ** (о празднованіи памяти Іоанна Рыльскаго, скончавшагося въ 946 г., см. въ нашемъ изслѣдованіи объ Апостолѣ, М. 1879, стр. 41. примѣч.).—Срезневскій, И. Древн. глагол. памятники, стр. 115—156. Издано кириллицею Ягичемъ: Qvattvor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus. Berolini. 1879, съ тремя листами снимковъ (рецензія на это изданіе В. Качановскаго въ Журн. Мин. Нар. Просв. 1879, авг.). Въ введеніи изложена исторія открытія и изученія этого памятника (Prolegom. XXI—XXIV). Подробное изслѣдованіе языка этой рукописи помѣщено Ягичемъ въ его журналѣ Archiv für slav. Philologie, I, 1—55 и II, 201—269.

А6 Маріинское глаголическое четвероевангеліе XI в., извѣстное: въ наукѣ также подъ наименованіями Евангелія Григоровичева, Аѳонскаго, найдено въ 1844 г. В. И. Григоровичемъ въ Маріинскомъ (Пресв. Богородицы) скитѣ на Аѳонѣ и послѣ смерти Григоровича поступило вмѣстѣ съ другими его рукописями въ Московскій Публичный и Румянцевскій Музей (№ 1689). Писано на толстомъ, грубомъ пергаминѣ, въ 4-ку, на 171 л. по 31 строкѣ на страницѣ, тщательнымъ почеркомъ. Текстъ Евангелія неполонъ, недостаетъ: Мѳ. 1—6, 15; Іо. 1, 1—23; 21, 17—25. Утраченъ также писанный кириллицей мѣсяцесловъ, отъ котораго сохранился только небольшой клочекъ. Два листа (Мѳ. 5, 24—6, 15) принадлежали Миклошичу въ Вѣнѣ. На поляхъ рукописи, съ боковъ, вверху и внизу, кромѣ глаголическихъ, большею частію стертыхъ, читаются приписки кирилловъ-

скія позднѣйшаго времени (XII—XIII) съ означеніемъ содержанія еванг. чтеній, зачалъ и пр. Сохранившіяся начальныя страницы отдѣльныхъ евангелій украшены состоящими изъ перевитыхъ и покрытыхъ красками лентъ и жгутовъ,заставками и большими заглавными литерами. Такія же заставки находятся и въ началѣ сохранившихся оглавленій при евангеліяхъ Марка, Луки и Іоанна, а въ концѣ оглавленій начертанныя перомъ, грубой позднѣйшей работы, можетъ быть, современной кирилловскимъ припискамъ, изображенія названныхъ евангелистовъ. Правописаніе юсовое, съ слѣдами вліяній сербскаго языка. По Ягичу, Маріинское евангеліе въ теперешнемъ его видѣ должно быть боснійско-далматинскаго происхожденія (Сбор. Отд. рус. яз. и слов. Ак. Н. 33, стр. 141). Подробное описаніе его—въ Изв. 2-го Отд. Ак. Н, т. 2, 242—246 (статья В. И. Григоровича) и въ Древн. глаг. пам. И. Срезневскаго, стр. 21—115. Шафарикъ, Pam. hlah. pisemn. VIII—IX и 47—50. Miklosich, Slav. Bibliothek, 1851, Wien, I, 261—263. Издано сполна въ 1883 г, подъ заглавіемъ: Памятникъ глаголической письменности. Маріинское четвероевангеліе съ примѣчаніями и приложеніями. Трудъ И. В. Ягича. Изд. Отд. рус. яз. и слов. Импер. Ак. Наукъ, Спб., 1883, XX+607. Недостающее въ Маріинскомъ Евангеліи Мѳ. 1—5, 24 заимствовано Ягичемъ изъ Дечанскаго четвероевангелія XIII в. юсоваго письма, рукоп. Импер. Публ. библіотеки. Изданіе Ягича состоитъ изъ трехъ частей: 1) введенія, гдѣ излагается исторія открытія и постепеннаго изученія памятника, 2) текста четвероевангелія, съ подстрочными къ нему примѣчаніями и разночтеніями изъ шести списковъ: Евангелій Зографскаго, Ассеманіева, Саввина, Остромірова, Никольскаго а. и Никол. б. (послѣднее, Бѣлгр. Нар. библ. № 92, у насъ подъ А11) и 3) приложеній палеографическаго, грамматическаго и лексикальнаго содержанія. Въ концѣ два листа снимковъ. Рецензія на это изданіе въ Журн. Мин. Народн. Просв. 1884, мартъ (статья А. С. Будиловича). Издаваемъ былъ текстъ сего евангелія—хотя отчасти—и фотолитографическимъ способомъ, о чемъ—у Ягича стр. XIV—XV и у А. Викторова въ его описаніи „Собранія рукописей В. И. Григоровича“, стр. 6—7. Именно, въ 1871 г. въ Троице-Сергіевой Лаврѣ подъ наблюденіемъ прот. А. В. Горскаго издана часть Ев. Луки, въ 1875 г.—въ картографическомъ заведеніи Главнаго Штаба—начато изданіе Ев. Луки, а окончено Обществомъ любителей древней письменности, 1881 г. (№№ LIX и LXXIX).

А7 Четвероевангеліе Синодальной Типографской, въ Москвѣ, библ. № 1—54, писано на хорошемъ пергаминѣ, въ 4-ку, въ два

столбца, на 191 л. четкимъ уставомъ XII в. Правописаніе русское, но съ юсами. Между 103 и 104 листами недостаетъ восьми листовъ (Лук. 6, 36—9, 44). На 2-мъ л. помѣта XVII в. **Аркажа мнтра** (близъ Новгорода, основанъ въ XII р. игуменомъ, бывшимъ потомъ архіепископомъ новгородскимъ, Аркадіемъ). Въ мѣсяцесловѣ подъ 14 февраля: **амѫ оца курила оучителя словѣньскѫ пѫкѵ.** 6 апрѣля: **памѫ оца меѳодіа архіепа моравска.** — Отрывки напечатаны архим. Амфилохіемъ въ Палеогр. Опис. греч. рукоп. II, стр. 45—46, 71—74.

А8 Волоколамское Евангеліе-апракосъ, библ. Московской дух. академіи № 1 (изъ Волоколамскихъ), писано на пергаминѣ, въ листъ, два стобца, уставомъ XIII—XIV в. на 152 л. Правописаніе русское. Рукопись ветхая и не полная; прерывается на еванг. чтеніи въ нед. 5-ю поста,. Изъ Ев. Марка недостаетъ: 1, 1—8; 6, 14—30; 8, 34—9, 1; 9, 2—9; 10, 35—45; 13, 37—14, 2; 14, 3—9; 15, 43—47; 16, 1—20. При переплетѣ листы перепутаны. Послѣ л. 23-го должны слѣдовать 32—39, за симъ 24—31, далѣе 40—138, 140, 139, 141—145, 147, 146, 148—152.—Іосифъ. Опись рукоп. перенес. изъ библ. Іосифова мон. въ библ. моск. дух. ак. М. 1882, стр. 1.

А9 Евангеліе и Апостолъ-апракосъ, рукопись Никольскаго Единовѣрческаго, въ Москвѣ, монастыря, собранія А. И. Хлудова № 28, писано на довольно грубомъ пергаминѣ, въ 4 ку, въ одинъ рядъ, по 28—32 строки, на 313 л. прямымъ уставомъ XIII—XIV в. Первый листъ остался внѣ нумераціи. Онъ на половину вдоль оторванъ. Заглавныя буквы иногда довольно искусно рисованы киноварью и красками. Заставки вначалѣ и на лл. 27, 64 и 139 довольно простыя, писаны киноварью. Правописаніе юсовое, съ замѣтнымъ вліяніемъ сербскаго нарѣчія (въ употребленіи **ь, ы** и т. п.). Въ отношеніи языка и текста списокъ весьма замѣчательный: съ полною вѣроятностію можно предполагать, что первоначальный изводъ этой рукописи былъ глаголическій. Въ семъ спискѣ сохранились многія старинныя слова, какъ напр. **балии, въслѣпати, вѣнити, драселъ, етеръ, жаль** (гробъ), **заклепе** (затвори), **искрь, мнса, мждынъ, рѣсьнота** (истина), **рѣсьнотивынъ, склазь, сѣгль, въ трнвли** (въ солило), **хлѫпати, хрнзмл, цдро** и т. д. Сохранились простые и с-аористы старшаго типа: **обрѣтомь** 108. **оужасѫся** 56. **прнвѣся** 35. **нзвѣся** (ѫ вм. а) 53 об. и т. д.—На л. 26 об. написана молитва на благословеніе хлѣбовъ, гдѣ между прочимъ помянуты имена **снмеѳна новаго миротоуѵца, и стнтеля сѵкн.** Въ мѣсяцесловѣ при Евангеліи сентябрь названъ по славянски: **рѵсн.** 24 іюля: **въ ть дѣ. стою и славною мкѵ хѵѵ. уюотворцоу борнса и глѣба нже в рѵсни.**—Поповъ, А. Описаніе рукоп. библ. А. И. Хлудова, М. 1872,

стр. 22—25. Отрывки напечатаны у архим. Амфилохія въ Палеогр. Опис. греч. рукоп., т. II; Дополненіе, стр. 1—5. Разночтенія изъ посланія къ Римлянамъ по сей рукописи приведены въ нашемъ Древнеслав. Апостолѣ (вып. I, 1892) подъ А6; объ отличительныхъ особенностяхъ славянскаго апостольскаго текста въ нашемъ изслѣдованіи объ Апостолѣ (М. 1879).

А10 Никольское четвероевангеліе, рукопись принадлежавшая прежде монастырю св. Николая въ Сербіи, а нынѣ хранящаяся въ Бѣлградской Народной библ., № 112, XIV в., писано на пергам., въ 4-ку, по 27 строкъ на страницѣ, на 174 л., съ миніатюрными изображеніями символовъ Евангелистовъ (ангелъ, левъ, волъ, орелъ) и довольно искусно рисованными заставками и заглавными буквами. Правописаніе сербское. Евангеліе это, по всей вѣроятности, переписано съ глаголическаго извода писцомъ сербомъ (боснійцемъ) и сохраняетъ многія особенности древняго глаголическаго текста. Этотъ писецъ, по догадкѣ Ю. Даничича, былъ тотъ же „**Хвалъ крьстьянинъ**“ (боснійскій патаренъ), отъ котораго сохранилась рукопись 1404 г. нынѣ Болонской университетской библіотеки (см. ниже, А38). Рукопись неполная. Недостаетъ Мѳ. 5, 2—6, 1. Лук. 16, 29—18, 3. Іо. 16, 3—24; 20, 27—21, 25. Мѣсяцеслова нѣтъ, за утратою листовъ. Издано Ю. Даничичемъ (Бѣлградъ, 1864). При печатаніи текста раскрыты титла и разставлены знаки препинанія. Подъ строкой отмѣчены разночтенія изъ другаго Евангелія XIV в. Бѣлградской Народ. библ. (см. ниже, А11). Въ концѣ два палеографическихъ снимка: изъ Никольскаго Ев. и изъ другаго Бѣлградскаго.

А11 Четвероевангеліе, Бѣлградской Нар. библ. № 92, писано на пергам. въ 4-ку, по 22 строки, на 199 л. Правописаніе сербское. По внѣшнему виду и правописанію очень сходно съ Никольскимъ Евангеліемъ. Какъ въ томъ, и здѣсь изображенія символовъ Евангелистовъ, кромѣ перваго, при Матѳеѣ недостающаго, за утратою листовъ. Рукопись безъ начала и конца. Недостаетъ: Мѳ. 1 — 15, 10. Іо. 11, 45—21, 25. Разночтенія изъ сей рукописи отмѣчены Ю. Даничичемъ въ изданіи его: Никольское Евангеліе (А10). Здѣсь и снимокъ одной страницы изъ сей рукописи.

А12 Евангеліе и Апостолъ-апракосъ сокращенный, библ. Никольскаго Единовѣрческаго, въ Москвѣ, мон., собр. А. И. Хлудова № 31, пис. на ровномъ пергам. въ 4-ку, въ одинъ столбецъ, на 270 л. четкимъ нѣсколько скошеннымъ полууставомъ XIV в. Правописаніе юсовое. Рукопись неполная. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 6, 14—30; 8, 27—31; 16, 9—20. Въ мѣсяцесловѣ славянскія названія мѣсяцевъ. Между

14—16 января на полѣ, вверху написано: **сѵ̑то ѡ҃ца нашегѡ поустынника гаврила мѣсновьскѡ**. Февр. 14: **сѵ̑то кѵ̑рила философа**. 6 апр.: **сѵ̑то ѡ҃ца методиа**.—Поповъ, А. стр. 28. Рукопись эта приводится въ нашемъ изданіи Апостола (I, 1892)—подъ А7. Филологическія замѣтки и отличія апостольскаго текста—въ нашемъ изслѣдов. объ Апостолѣ (М. 1879).

А13 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Московской Синод. библ. № 28 — 64, писано на грубомъ пергаминѣ, въ л. 2 столбца, по 24 строки, на 134 л. XIV в. Правописаніе русское. Рукопись писана просто, неизящно. Въ мѣсяцесловѣ 3 мая: **сѵ̑̀ ѡ҃ц̑ феодѡсьа. игѵмена печѳрьскѡ**. 24 іюля: **оубыенье сѵ̑̀ мч̑ корнила и глѣба**. Вкладная подпись по листамъ 2—16, имѣющая значеніе жалованной грамоты и утверждающая за церковію, въ которую положено это Евангеліе, и землю, ученымъ описателямъ Моск. Синод. библіотеки кажется сомнительною.—Горскій и Невостр., I, стр. 229—231.

А14 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Моск. Синод. библ. № 30—401, писано на плохомъ пергаминѣ, въ малый листъ, два столбца по 23 строки, на 132 л. конца XIV в. Правописаніе русское. Писецъ—Іоаннъ, какъ видно изъ записи на об. послѣдняго листа. Списокъ неисправный, съ многими ошибками и пропусками. Изъ Ев. Марка нѣтъ 1, 1—8, 9—11; 15, 43—16, 8. Листы мѣсяцеслова перепутаны. Они должны слѣдовать въ такомъ порядкѣ: 102—115, 41 (послѣ л. 41-го пропускъ съ 29 дек. до нед. по богоявленіи), 42, 11 — 129, Сентябрь названъ и по славянски: **рюенъ**. 24 іюля: **сѵ̑тою мкоу корнила і глѣба**.—Горскій и Невостр. I, стр. 232—233. Евангельскій текстъ въ сей рукописи нерѣдко склоняется ко второй редакціи.

А15 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго Музея № 1690 (изъ собр. В. И. Григоровича), писано на очень грубомъ пергаминѣ, въ 8-ку, въ одинъ рядъ, по 21 строкѣ, на 109 л. грубымъ болгарскимъ полууставомъ XII в., съ фигурными заглавными литерами и заставками, рисованными киноварью и красками. Рукопись пріобрѣтена Григоровичемъ въ селѣ Боянѣ, близъ Софіи. Правописаніе среднеболгарское. — Первыя 8-мь тетрадей и конецъ рукописи утрачены. Начинается еванг. чтеніями по пятьдесятницѣ и прерывается на Евангеліи въ 13 день октября. Изъ Ев. Марка имѣются слѣдующія чтенія: 1, 35—44; 2, 1—12, 28—3, 5 (начало чтенія въ суб. 1 поста утрачено); 7, 31—37; 8, 27—31; 8, 34—9, 1; 9, 17—31; 10, 32—45; 15, 1—41, 16—32, 43—47. Любопытная особенность: послѣ каждаго чтенія прибавляется: **къ вѣкы амн̑**. Въ мѣсяцесловѣ сентябрь — **рзѳ**. Рукопись весьма важная по

языку, тексту и орнаментамъ. По отзыву Григоровича, текстъ Евангелія съ признаками Терновской рецензіи и написанъ на тщательно стертомъ глаголическомъ письмѣ (Статьи, кас. др.-слав. языка, Каз. 1852, стр. 62). На л. 16, внизу, подъ строками одно слово написано глаголицей. Въ рукописи довольно приписокъ на поляхъ. Л. 5 **ѡ горе тебѣ**. 27 об... **тебѣ продано понеже сн ѕлоꙗ҃стѣ**. 33 об. **ѡхь ѡхь бѣ̀ мои ѵастн моя** 38 об **тако мн мр҃с**. 47 об. **благословень ссн гн бѣ̀ нн҃ѣ нко прѣполови҃ дѣло се**. 73 об. **а кратне грѣкое слоѵ пишм**. 101: **тр҃дниче при** .. 102: **ѕлоѵмсты продане ѡкланс** (подобная запись и на л. 104).—Викторовъ, А. Описаніе рукописей В. И. Григоровича. М. 1879, стр. 7—8. Объ орнаментахъ этой рукописи и о значеніи ихъ для исторіи древнерусскаго искусства—въ статьѣ О. И. Буслаева: „Русское искусство въ оцѣнкѣ французскаго ученаго“ (отд. оттискъ изъ журнала: Критическое Обозрѣніе, 1879, № 2 и 5).

А16 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 107, писано на грубомъ пергам. въ малый л. два столбца, по 24 строки, на 161 л. уставомъ XIII—XIV в. Правописаніе русское. Въ разныхъ мѣстахъ утрачены листы. Изъ Ев. Марка недостаетъ: 3, 1—5, 5, 24—34; 6, 14—30, 9, 33—41; 16, 9—20 (но прописано 6, 54—7, 8 на л. 158). Въ мѣсяцесловѣ сентябрь—**рюнъ**. Прерывается мѣсяцесловъ на 6 августа. 11 генв. и 3 мая упом. св. Ѳеодосій печерскій. 2 мая и 24 іюля св. Борисъ и Глѣбъ.—Востоковъ, А. Опис. рукоп. Рум. М., стр. 174. По тексту сходно съ А13. 14.

А17 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 108, писано на грубомъ пергам. въ мал. л. два столбца, по 25 строкъ, уставомъ XIII—XIV в. 117 л. Правописаніе русское. Рукопись начинается прямо мѣсяцесловомъ, и далѣе расположеніе первой половины ея необычное; вѣроятно при переплетѣ листы перепутаны. Въ мѣсяцесловѣ славянскія названія мѣсяцевъ. 2 мая и 24 іюля св. Борисъ и Глѣбъ. На об. послѣдняго листа — три приписки разныхъ рукъ (о нихъ, равно и объ особенностяхъ въ расположеніи текста—у Востокова, стр. 157).

А18 Четвероевангеліе, Моск Публ. и Рум. Муз. № 118, писано на хорошемъ пергам. въ 4-ку, 2 столбца, по 22 строки, на 215 л. мелкимъ уставомъ въ 1401 г. какъ видно изъ записи на об 214 л. Правописаніе русское. Предъ текстомъ Евангелія—живописныя изображенія Евангелистовъ, тщательно расписанныя красками и золотомъ. Мѣсяцесловъ краткій. Славянскихъ и русскихъ святыхъ нѣтъ. Рукопись эта весьма примѣчательна по еванг. тексту. Вообще онъ первой древней редакціи, но много представляетъ особенностей и ино-

рой редакціи, а равно третьей и четвертой, такъ что является какъ бы сплавомъ изъ всѣхъ рукописныхъ редакцій евангелія. Востоковъ, стр. 182—183. О сей рукописи, принадлежавшей Зарайскому купцу К. И. Аверину, упоминается въ Іоаннѣ экзархѣ Калайдовича (М. 1824, стр. 28, 33 и 112, примѣч. 73).

А19 Евангеліе-апракосъ, Моск. Синод. библ. № 31—66, писано на бомбицинѣ, въ л. два столбца, по 30 строкъ, на 164 л. полууставомъ XIV—XV в. На многихъ листахъ письмо на половину слиняло. Правописаніе русское. Текстъ древней первой редакціи, но часто склоняется къ второй.—Горскій и Невостр., I, 233—234.

А20 Четвероевангеліе, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 2—1200, пис. на пергам. въ л. два столбца, по 28 строкъ, на 151 л. уставомъ XIII—XIV в. въ Новгородѣ писцомъ Явиломъ, какъ видно изъ слѣдующаго послѣсловія на л. 151 об.: **Сѣ азъ рабъ кѣни иакокъ сн҃ъ домашинъ соумокнуа намѣстьникъ кн҃ѧнь старостa сто҃ иѡанa. написахъ иѣ҃ѵіе се сѣмѹ иѡанѹ къ своемѣ старощисинн. при игоумснии оуанте. черкасиновѣ и при попѣ маноунлѣ петрилокиун. А писалъ иакнло. послоушающимъ иѣ҃ѵіе сего на спинне а хтощи.а здорокиие и спинис. а кдс боудоу помалъса хтите испрашлякаюте кн҃ дѣла блгкнте а (не) клънете амнь.** Правописаніе русское. На л. 1 об. подъ простою киноварною заставкою: **Тротоеѵаггѣлъ съ бм҃ь поунианим҃ъ. д. иѣ҃ѵлистн. гнѣ хѵ҃ѡсѣ и поѵѵенне сто҃ дха.** Пергаминъ плохъ, письмо также неизящное. Въ XVII в. принадлежало „приказу книгъ печатнаго дѣла“. По листамъ внизу подпись дьяка Ивана Арбенева. Текстъ иногда склоняется къ второй редакціи.

А21 Четвероевангеліе, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 3—1187, пис. на плохомъ пергаминѣ, въ л. два столоца, по 28 строкъ, на 144 л. XIV в. Писано просто, даже безъ заставокъ. Правописаніе русское. На л. 18—31 внизу подстрочная подпись: **лѣта ҳр҃на** (7151—1643) году **мѣта въ к҃ днь сіе екателне напрестоное оуспенію сѣи҃ бцы ко фефилокѣ пѣтыню положи на прето҃ фотѣи данило҃ сы ѳфонѣлекъ хр҃стьанн҃ блажѣкока на памѧ себѣ и родителе скоп҃.**

А22 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 11—1203, пис. на пергам., въ мал. листъ, два столбца, по 24—28 строкъ, на 137 л. XIV в. Писалъ **„Оксѣн многогрѣшнын роспопъ“** для церкви св. Иліи **„къ кулые повелѣннемь анонма“** старосты св. Иліи и всѣхъ кульянъ, какъ значится въ записи на л. 137 об. Правописаніе русское. Первый листъ рукописи вырванъ. Въ мѣсяцесловѣ 24 іюля: **стою борнса и глѣба.**

А23 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 13 — 1188, пис. на перг., въ л. два столбца, по 31 строкѣ, на 95 л. XIII—XIV в. Правописаніе русское. Рукопись ветхая и неполная. Начинается съ понед. 3 нед. по пасхѣ, прерывается на 29 іюня въ мѣсяцесловѣ. 14 февр. **сто кюрила философа**. Списки А22 и 23 хорошо выдерживаютъ первую редакцію еванг. текста.

А24 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Импер. Публ., въ С.-Петербургѣ, библ. Q. п. I, № 43 (поступило въ 1893 г. изъ собранія Верковича), пис. на пергам. въ малую 4-ку, въ одинъ рядъ, по 21 строкѣ, на 183 л. XIII в. Текстъ рукописи не полонъ. Начинается съ чтенія на среду 4 нед. по пасхѣ, прерывается на 9 марта. Изъ Ев. Марка недостаетъ гл. 16, 1—20. Мѣсяцесловъ краткій. Славянскихъ памятей нѣтъ. Правописаніе юсовое, съ слѣдами вліяній сербскаго языка (предпочтительное употребленіе ь-ря, **е** вм. **ѧ**: **кнесь** 27. **гредеть** 177 об. **кланѣше се** 27. **кьмѣстеть** 33; **ѣ** вм. **а** и обратно: **не доконьчѣль иесн** 58. **ѡ неучѣнии** 66. **ꙁало** 58 об. **докракосе ткорить** 76). Употребительны простыя краткія формы аористовъ—сигматическаго: **кѣса** (**кѣдоша**) 122. **прикѣса** 76. 122 об. **прокаса** (**прокодоша**) 126 об. и=2 аор. греч.: **азъ прндь** 6 об. **прндж** 4. **не къзмогж** 76 об. Текстъ древней южнославянской, глаголической редакціи. На л. 57 об.—72 другой почеркъ, болѣе мелкій уставъ.

А25 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Импер. Публ. библ. № 11, собр. Погодина, писано на пергам., въ малую 4-ку, въ одинъ столбецъ, по 17—18 строкъ, на 264 л. уставомъ XII—XIII в. Писана просто. Заглавныя буквы въ первой половинѣ рукописи раскрашены красками желтою, синею и красною, а въ второй половинѣ писаны только чернилами. Въ мѣсяцесловѣ 14 февраля: **сто ѡ҃ца нашего. оучнтела словѣньска. кирила философа** 6 апрѣля: **сто го ѡ҃ца нашего архнепа моравьска. меѳодна**. На л. 264 об. запись: **мца декемвр. і҃с. дн҃ь. ѳ. оу҃. конъчашаса кънигы сна**. Правописаніе русское, но изводъ или оригиналъ этой рукописи древній южнославянскій, юсовой. Отмѣтимъ: **мрьтвъ** 132 об.; **проповѣдаю** (прич. пм. п. ед. ч.) 127 об.; **ю** вм. **оу** и обратно: **голюбъ** 237. **глюхыя** 130. **вѣрю** (сущ., вин. п. ед. ч.) 128 об. **изгонахю** 264. **посьлоу** (1 л. ед. ч. буд. вр.) 243; краткіе аористы: **прикѣ(с)** 131 об. **разверъстеся** 130. **прикѣса** 129 об. **изндъ** 127 об. **ндоу** (3 л. множ. ч.) 133. **прндоу** 128 об. Въ отношеніи языка и текста—древней южнославянской редакціи—списокъ весьма важный.

А26 Евангеліе-апракосъ, Императорской Публ. № 12 (Погод.), писано на пергам. въ л. два столбца, по 22 строки, на 172 л. крупнымъ уставомъ XIII—XIV в. Заглавныя буквы писаны киноварью,

просто. Текстъ не полонъ: многіе листы вырваны, не сохранилось и конца, рукопись прерывается на чтеніи въ вел. четв. „**по оумъвенни**“. Изъ Ев. Марка недостаетъ: 1, 1—8, 9—11, 9—24; 4, 5, 9; 6, 14—30; 9, 2—9; 14, 10—15, 41, 43—46; 16, 9—20. На л. 128 об. запись: **Ко имъ оц҃а і сн҃а и стго дх҃а. се азъ рабъ вжіи иванъ никоконкчъ деменьтеекъ сн҃ъ. ѡхода сего свѣта далъ іесьми стон трїи три места роленнаа на келнкомъ поли да поженька. да лугъ на полотс. да ѡгородъ оу старомъ городс. да польгумна. оц҃ю своемоу на память і сокѣ и дитати. а хто имѣть ѿнимати ѡ стоіе трїи ниа ксльможа ниа попъ имѣть продакати. да будетъ проклатъ к сн҃ кекъ и къ боудоуцимъ.** Еще запись на л. 35 об., дарственная отъ „**андреа данилокича**“. Правописаніе русское, съ смѣшеніемъ у и ц: **притци** 70. **оумълци** 70 об. **отроца** 130 об. **ѡскун** 132 об. **хатѣ** 142. Рукопись сохранила немало замѣчательныхъ древнихъ южнославянскихъ словъ, — такъ въ Ев. Марка: **калин, крижма, тепстн, хлоупати**, непереч. **олкактоматъ** и др.

А27 Евангеліе-апракосъ, собр. рукописей И. И. Срезневскаго № 1, пис. на пергаминѣ—греческомъ палимпсестѣ, въ 4-ку, въ одинъ столбецъ, по 24—27 строкъ, на 207 л. нѣсколько скошеннымъ уставомъ XIII в. Заставка въ началѣ писана красками, заглавныя буквы—киноварью. Рукопись неполная, прерывается на 12 страстн. евангеліи, и ветхая: въ второй половинѣ листы значительно поистлѣли, а отъ послѣднихъ двадцати листовъ сохранились одни обрывки. Изъ Ев. Марка нѣтъ чтеній по мѣсяцеслову, а 6 и 10 страстн. евангелія сохранились въ малыхъ отрывкахъ. Правописаніе юсовое, съ слѣдами вліяній сербскаго языка. Текстъ—древней южнославянской редакціи. Филологическія замѣтки о сей рукописи въ Древн. слав. пам. юсоваго письма, стр. 45—47.

А28 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Императорской Публ. библ. F. п. I, № 99 (изъ собр. Верковича), писано на грубомъ перг. въ л. два столбца, по 17—24 строкъ, на 154 л. уставомъ XIII в. Рукопись полная, по плохо сохранилась, ветхая. Заглавныя буквы писаны очень просто, киноварью. Л. 114—146 мѣсяцесловъ; славянскихъ памятей нѣтъ. Правописаніе русское. Отмѣтимъ: **цистъ** 75 об. **ѡблиценъ** 133. **нсеуонъ** 112 об. **осоужонъ** 147 об. **достоенъ** 133. **скерба** 75.

А29 Четвероевангеліе, Императорской Публ. бпбл., собр. А. Ѳ. Гильфердинга № 5, писано на пергам., въ л., въ одинъ столбецъ, по 22 строки, на 284 л. уставомъ XIV в. Найдено въ Печской патріархіи. Правописаніе сербское. Въ началѣ недостаетъ двухъ листовъ. Въ мѣсяцесловѣ 14 февраля: **кирила философа**. 3 мая: **стго оц҃а ѡбѡснка**

иже въ роусии въ градѣ кнѣкѣ. 24 іюля: **сто҃ю мко҃у и оу҃творцоу борися і гѣбѣ**. На л. 103 об. внизу на полѣ запись позднія: **Сіи іеѵангеліе ѕаложи попь стоѧнь ѡ шаинце попу ѕа ѳ҃. і҃. а҃. ку кос и малѵ книжицу ѕа. о҃ а҃. пакь ю продаде попоу иѵану кише ѕ оустаце.**

А30 Четвероевангеліе, Императорской Публ. библ., собр. Гильфердинга № 6, писано на ровномъ, гладкомъ пергаминѣ, въ 4-ку, на 261 л. боснійскимъ почеркомъ XIV—XV в. Найдено въ Таслиджѣ, въ Герцеговинѣ. Правописаніе сербское. Содержитъ только евангельскій текстъ; мѣсяцеслова и указателя чтеній нѣтъ. Л. 228 вырѣзанъ. Въ рукописи показано 259 л. но на самомъ дѣлѣ ихъ 261, потому что лл. 157, 159 и 266 помѣчены дважды. Почеркъ похожъ на письмо Никольскаго Евангелія и другого Бѣлградскаго (А 10. 11). Въ самомъ концѣ рукописи киноварью замѣчено: **а ѕаписа кожномь милостню хрьстиѧнинь а ѕокомь тврьтько прилькокнуь ѕемломь гомилѧнинь**. Заставки и прописныя узорчатыя буквы въ началѣ евангелій весьма замѣчательны, писаны разными красками и изображаютъ листья, людей и животныхъ. Въ текстѣ этого евангелія сохранились многія старинныя слова и выраженія: **ѥдро, ѕаклопити, клепати, стѣгло, хлоупати** и др., также непереведенныя съ греческаго: **влассфимиѧ, гнафеи, параскеѵгы, спекулаторь трило** (τρύβλιον), **ѡѕмрьнено вино** и др. Ср. **къ лептороколи глашенне** (ἀλεκτοροφωνίας?).

А31 Четвероевангеліе, библ. Петербургской дух. академіи № 9 (Соф.), писано на пергам., въ л., два столбца, по 27 строкъ, на 136 л. довольно крупнымъ уставомъ XIV в., съ узорчатыми украшеніями заглавій и начальныхъ буквъ. Евангеліе Матѳея назначено на 1-ю седмицу вел. поста, Марка на 2-ю, Луки на 3-ю и 4-ю, Іоанна на 5-ю и четыре дня 6-й нед. Посему на об. 2-го л. подъ фигурною заставкою надпись: **іеоуѣ постноѥ**. Мѣсяцеслова и указателя чтеній нѣтъ. Между 130 и 131 л. утрачено нѣсколько листовъ. Правописаніе русское, по новгородскому говору, съ смѣшеніемъ **ч** и **ц**, **и** и **ѣ**: **множитоуею** 45. **ѵѣловѣкиниѧ** 58 об. **рун** 59. **дивница** 46.

А32 Четвероевангеліе, Императорской Публ. библ. F. п. I № 100 (Верков.), писано на хорошемъ пергам., въ л. два столбца, по 19 строкъ, на 367 л. довольно крупнымъ сербскимъ, нѣсколько скошеннымъ уставомъ XIV в. На л. 1 об. изображеніе Спасителя, почти совсѣмъ стершееся. Затѣмъ, предъ Евангеліями помѣщены, по золотому полю, грубой работы, изображенія евангелистовъ, кромѣ Іоанна, изображенія котораго нѣтъ, за утратою соотвѣтствующихъ листовъ. На л. 367 молитва на литіи; **спи гі҃ю҃ сконъ** и т. д., заканчивающаяся такъ: **къ да просты попа рома҃ грѣшнога**. Правописаніе сербское,

обычное, съ удвоеніемъ гласныхъ а, н: ѡ̑ ст҃ѣнцѣхъ 148 об. бытіи 149. На лл. 341—354 мѣсяцесловъ, написанный болѣе мелкимъ, но современнымъ всей рукописи, почеркомъ. 24 іюля: **кь тѣ҃же дн҃ь сто҃ую і славноую мт҃коу хр҃оу и оу҃ткорноу борисѣ и глѣбѣ.**

А33 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Импер. Пуб. библ. Q. п. 1 № 26 (отъ кн. Лобанова-Ростовскаго), пис. на толстомъ, грубомъ пергаминѣ, въ 4-ку, въ одинъ рядъ по 20 строкъ, на 160 л. нетщательнымъ боснійскимъ почеркомъ XIV в. Заставки и заглавныя буквы писаны просто черниломъ вмѣстѣ съ киноварью или одною киноварью. Правописаніе сербское. Пѣтъ Марк. 1, 9—11 за утратою листа. На л. 1 помѣщена молитва: **клко гн҃и і҃с хр҃с бс҃ нш҃ь приклони оухо твое и оуслыши на҃ѣ приндающіи҃ кь имени твоемоу сто҃моу...** Л. 2—120 евангеліе, 120—149 об. мѣсяцесловъ краткій. 6 апр. **ст҃аго методіа.** Л. 150—160 утрен. воскр. евангелія и указатель чтеній евангельскихъ. Списокъ этотъ, какъ и вообще апракосы сокращенные, точно выдерживаетъ первую редакцію евангел. текста.

А34 Евангеліе-апракосъ сокращенный, библ. Петербургской дух. академіи № 1 (Кирил.), писано на ровномъ пергам. въ л. два столбца, по 25—26 строкъ, на 127 л. XIV в. Правописаніе русское. Заставки и заглавныя буквы писаны просто, синею и красною красками. Изъ Ев. Марка нѣтъ 2, 23—3, 5 (не прописано); 6, 14—26, за утратою листовъ изъ мѣсяцеслова съ 29 іюня до 29 авг.; 10, 42—44. Въ мѣсяцесловѣ славянскихъ памятей нѣтъ. На об. послѣдняго листа запись архим. Юрьева монастыря Варлаама отъ 6 авг. 1857 г. о томъ, что въ маѣ 1857 г. эту рукопись разсматривали митроп. Григорій, И. И. Срезневскій и Востоковъ.

А35 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Импер. Публ. библ. F. п. I, № 13 (собр. гр. Ѳ. А. Толстова), пис. на пергам. въ л., 2 столбца, по 27 строкъ, на 74 л. (листы не нумерованы), XIII—XIV в. Начинается съ средины чтенія въ суб. 8-ю по пасхѣ, прерывается (л. 73) на мѣсяцесловѣ 6 авг.; на л. 74 чтеніе надъ елеемъ. Недостаетъ многихъ листовъ и въ срединѣ. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 1, 41—44; 2, 1—12, 23—3, 5; 7, 31—37; 8, 27—31, 34—9, 1; 9, 17—26; 10, 42—45; 15, 43—47; 16, 1—8. Правописаніе русское. Въ мѣсяцесловѣ—славянскія названія мѣсяцевъ; славянскихъ памятей нѣтъ.

А36 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Импер. Публ. библ. № 16 (Погод.), писано на пергам. въ л. 2 столбца, по 27 строкъ, на 115 л. XIV в. Правописаніе русское. Заставка на л. 1 об., заглавія и заглавныя буквы писаны красками и золотомъ. Марк. 16, 1—8 написаны два раза — въ нед. 3-ю по пасхѣ, и въ 2-мъ воскр. утр. евап-

геліи; 16, 9—20—въ четверт. 6-й нед. по Вознесеніе Господне. Мѣсяцесловъ не полонъ: начинается съ чтенія на 16-е сентября; во 2-й половинѣ очень кратокъ. 24 іюля: **стою мч. корнса и глѣба.** Л. 115 — указаніе еванг. чтеній написано позднѣйшею рукою.

А37 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Московскаго Публ. и Румянц. Муз. (пріобрѣтенъ въ 1893 г.), пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 27 — 28 строкъ, на 140 л. въ 1283 г. какъ видно изъ записи на л. 62 об. (послѣ еванг. чтенія въ недѣлю сыропустную, т.-е. предъ чтеніемъ вел. поста): **Къ лѣ ѕ. ѯ. ѵа** (6791—1283). **Сконѣчашася книги сиѧ·мца октѧ ѥі. дне. стѣ. люкиана прозкюторa·кагослокнть а нѣ клѣнеть а кедс коудоу нсскрикило испракалтс·сн же писало нексикин поповнус стѣ нѡана аѣъ грѣшнии: гн помозн рабу скосму. коли са женило горгни кнлзе а ѡць ѥмоу ко ѵтрѣ ходило. тогдѣ скончашася книги сиѧ·**Въ второмъ столбцѣ того же листа: **се книгы коупилъ костантинъ манонко собѣ на спсѣніе и родоу и плсмсно·татьянѣ. крат... моушата... нкна. нкна ходора. филипа. акѣма. ѥкгы микиты. А кдс коудоуть кни(гн) сн тоу помнинть.** Заставка на л. 1 об. искусно рисована синею и красною красками. Л. 1 об. — 102 еванг. чтенія, 103—108—утр. воскресныя евангелія, 108—139 мѣсяцесловъ. 24 іюля: **стою мѵ̑нку борнса и глѣба.** Болѣе русскихъ и славянскихъ памятей нѣтъ. Л. 139 об. — 140 указатель воскресныхъ евангелій и нѣкоторыхъ нарочитыхъ службъ: **ѡ печали, исповѣданью, бездождью.** Въ суб. 1-ю поста вмѣсто Марк. 2, 23—3, 5 помѣщено Лук. 6, 1—10. Марк. 16, 1—8 написано въ нед. 3-ю по пасхѣ и въ 2-мъ утр. воскресномъ евангеліи. Въ отношеніи языка и текста списокъ весьма замѣчательный. Правописаніе русское, по галицкому говору. Глухіе **ъ, ь=о, е** и обратно: **аѣъ прндохо** 63 об. **къ срѣхо** 64. **грѣшныхо** 66. **кото** 121. **аѣъ—достонно** (муж. р.) 124 об. **дамо** (1 л. ед. ч.), **клатоса, шедошн, коѣаша троупо** 139 об., **хѣщешн** 64. **хѣщьть** 65. **въ дѣмъ** 64 об. **бѣлящнх** 66. **оуунтьль** 66. **мьнь** (вин. п.) 65. **на ньмжс** 64. **лѣжашс** 64. **помышлаѥть** (2 л. мн. ч.) 64 об. **оуготокнть творнть** (пов 2 л мн. ч.) 124 об. **нѣрьмѣю** 65; **ъ=е: прнскеркенъ** 139 об.; **ѣ=е, и** и обратно: **тєкє** (дат. п.) 64 об. **камѣнь** 92 об. **ѕа оунцѣннне** 64. **въ теѵѣньи** 118. **прилюкодѣннемь** 65. **прѣкедѣть** 65 об.; **н=е: желамн** 64. **твоѥмь** (твор. п. ед. ч.) 124 об. Отмѣтимъ еще: **старашнпамъ** 139. **коустанн** 64 об. **къдлежещь (ь—оу) ѥмоу** 66. Какъ въ Галичскомъ Ев. 1144 г. и здѣсь пишется **хрщаюса, хрстнтася, хрщѣннѣмь** 66 об. Текстъ евангельскій первой редакціи, близкій къ Галичскому списку 1144 года.

А38 Четвероевангеліе, въ пергаминной рукописи, писанной босвійскимъ патареномъ Хвалемъ въ 1404 г. и хранящейся въ библіо-

текѣ Болонскаго университета. Рукопись Хваля содержитъ не только Евангеліе, но и всѣ новозавѣтныя книги (не исключая Апокалипсиса, который притомъ помѣщенъ непосредственно послѣ Евангелія Іоанна), а также псалмы, раздѣленные на 20 каѳизмъ, девять библейскихъ пѣснопѣній: Моисея, Анны, матери Самуила пророка, Аввакума, Исаіи, Іоны, трехъ отроковъ и пѣснь Богородицы,—десять заповѣдей Божіихъ изъ книгъ Моисеевыхъ, нѣкоторые апокрифы и различныя вводныя статьи. Эту рукопись подробно разсмотрѣли и описали Фр. Рачки и Ю. Данничичъ въ изданіи Югославянской (Загребской) Академіи: „Starine“, кн. I, стр. 101—108 и III, стр. 1—146. Писана тщательно въ 8-ку на 353 л. и украшена многими живописными изображеніями. На первыхъ шести листахъ предъ текстомъ изображены апостолы въ такомъ порядкѣ: Ѳаддей, Симонъ, Іуда, Варѳоломѣй, Іаковъ, Павелъ, Петръ, Андрей, Іоаннъ, Іаковъ, Филиппъ, Матѳей, Ѳома, — также Матѳей и Іоаннъ Креститель, Спаситель, окруженный ликомъ ангеловъ, Спаситель на крестѣ съ Матерію и ап. Іоанномъ, Божія Матерь со Спасителемъ на рукахъ. Въ самомъ текстѣ также много изображеній, а именно: Благовѣщеніе Пресвятой Богородицы, ев. Матѳей съ обычнымъ символомъ, Іисусъ Христосъ, благословляющій двѣнадцать апостоловъ, евангелисты Маркъ, Лука и Іоаннъ съ присвоенными имъ символами, Вознесеніе Господне, побіеніе камнями первомученика Стефана, писатели посланій: Іаковъ, Петръ, Іоаннъ, Іуда и Павелъ, предъ псалтырью—царь Давидъ и предъ пѣснію Моисея—Моисей. Въ концѣ рукописи послѣсловіе: **ка ныне оца и сна и свстога доуха. а сые се книге написаше отъ роукы хвала крьстѣнина на поутснїе славномоу господиноу хрькою, херыѣгоу сплѣтьскомоу и кнеѕоу отъ дольнихъ кранинимь многимь ѕемламь. тымже молоу вн, братые, кто коудоу проутьтати сне писмо, аще уссо не оумыль коудоу съкрышити къ снемь писанїи, простыте, а чтоуще помнѣанте тога, комоу се писаше, а писара, толико колико с камь раѕоумыти отъ того мецїарьстка, а писаше се и доскрышише къ лѣто рождьства христока .ѵ. ѕ. н. д. лѣто, къ дны спискоупьстка и настаѣника и съкрышителя црькы косаньскои господина дѣда радомѣра** (Starine, I, стр. 101). Въ отношеніи текста рукопись весьма замѣчательная, предполагающая глаголическій изводъ. Несмотря на свою относительную недревность, она сохраняетъ много старинныхъ грамматическихъ формъ и словъ, какъ напр. **блнн, жаль** (гробъ), **догма** (повелѣніе), **ютерь, искрь, рѣсьнотивьнь, сцыгло** и т. д. Всѣ отличія текста Евангелія и Апостола по сей рукописи сравнительно съ Никольскимъ четвероевангеліемъ (A10) и Шишатовацкимъ Апостоломъ весьма тщательно отмѣчены

Ю. Даничичемъ въ сборникѣ „Starine“, кн. III, стр. 75—146 (титла раскрыты).

А39 Четвероевангеліе, Никол. Единовѣрч., въ Москвѣ, монастыря, собр. Хлудова, № 16, пис. на грубомъ пергаминѣ, въ листъ, въ одинъ рядъ, по 21 — 22 строки, на 261 л. полууставомъ XIV в. На поляхъ миніатюры евангелистовъ: Матѳея (л. 2 об.), Марка (76 об.), Луки (123 об.) и Іоанна (191 об.). Евангелисты изображены сидящими въ креслѣ, съ разгнутою книгою. Заставки (л. 1 и 3) писаны красками, вторая имѣетъ видъ подковы. Правописаніе сербско-болгарское, съ юсами. Л. 258 об.—261 мѣсяцесловъ, прерывающійся на 14 ноября. Рукопись эта любопытна и по особенностямъ исправленія евангельскаго текста, не встрѣчающимся въ другихъ древнихъ спискахъ. Эти особенности приводятся нами ниже, въ разночтеніяхъ (см. напр. Марк. 1, 1; 14, 3, 35; 15, 15; 16, 20). — Поповъ, А. Опис. Хлуд. библ., стр. 15—17.

А40 Реймскіе кирилловскіе отрывки Евангелія содержатъ въ себѣ слѣд. чтенія: Матѳ. 1, 1—25; 2, 1—12, 13—23; 3, 1—6, 13—17; 4, 1—11, 12—17, 25—5, 12; 10, 1, 5—8; 11, 2—15, 27—30; 12, 15—21; 20, 1—8. Марк. 1, 1—8, 9—11; 5, 24—34; 9, 33—41. Лук. 2, 1—20, 20—52, 21—40, 22—40; 3, 1—18; 6, 17—23. Іоан. 1, 29—34. Всѣ эти 24 чтенія помѣщены на сохранившихся 16 листахъ мѣсяцеслова отъ 27 окт. до 9 марта. Роскошное литографическое изданіе всего Реймскаго Евангелія (кирилловской и глаголической частей) исполнено Сильвестромъ въ Парижѣ, 1843 г. и посвящено Императору Николаю I. Въ чешскомъ журналѣ: „Casopis cesk. Mus. 1839, IV и отдѣльно—статья В. Ганки: Zpvawa o slowanskem ewangelium w Remesi, Praha, 1839. Кирилловская часть Реймскаго Евангелія вызвала много споровъ въ 30-хъ и 40-хъ годахъ текущаго столѣтія,—въ которыхъ приняли болѣе или менѣе дѣятельное участіе Копитаръ, Ганка, Востоковъ, Срезневскій, Билярскій, Лавровскій. Билярскій, посвятившій Реймскому Евангелію цѣлое сочиненіе: „О кирилловской части Реймскаго Евангелія, СПБ. 1848“, въ окончательномъ выводѣ утверждалъ, что Реймское Евангеліе—копія XIV в., сдѣланная въ Валахіи съ южнорусскаго списка съ среднеболгарскаго оригинала (стр. 283). П. А. Лавровскій въ своемъ сочиненіи: „О Реймскомъ Евангеліи, СПБ. 1852“ повидимому склонялся къ тому, чтобы считать это Евангеліе переписаннымъ для чеховъ съ сербскаго оригинала. Въ концѣ восьмидесятыхъ годовъ проф. Соболевскій занялся этимъ памятникомъ и послѣ разсмотрѣнія красокъ, формы и употребленія буквъ, также лингвистическихъ его особенностей, при-

шелъ къ заключенію, что „кирилловская часть Реймскаго Евангелія есть памятникъ русской письменности XI—XII в., сохранившій много особенностей южнославянскаго оригинала“ (Русск. Филолог. Вѣстн. 1887, № 3: „Кирилловская часть Реймскаго Евангелія“). Что касается текста, то въ четырехъ чтеніяхъ Евангелія Марка наблюдаются нѣкоторыя особенности второй редакціи, напр. 1, 5 **кьса жидовска страна**; 1, 7 **раздрѣшити къкъзъ сапогу его**.

Примѣчаніе. Туровскіе отрывки Евангелія, хран. въ Виленской Публ. библ. содержатъ въ себѣ слѣд. евангельскія чтенія: Мато. 15, 21—28; 24, 40—44; 25, 1—13, 14—30; Лук. 4, 31—36; 5, 1—11, 17—26, 27—32; 6, 31—36; 7, 11—12; Іоан. 10, 1—9, 17—20; 12, 27—34,—изъ Ев. Марка—ни одного чтенія. Туровскимъ названо это евангеліе по мѣсту открытія (въ 1865 г.) въ Туровѣ, Мин. губ. Мозырскаго уѣзда, и потому, что еще въ началѣ XVI-го вѣка оно принадлежало Туровской Преображенской церкви, какъ это видно изъ двухъ записей князя Константина Ивановича Острожскаго, помѣщенныхъ на поляхъ Евангелія. Всего сохранилось 10 листовъ. Писаны на хорошемъ пергаминѣ, въ 4-ку, по 18 строкъ на страницѣ, красивымъ уставомъ XI в. Правописаніе древнеславянское, юсовое, съ слѣдами русскаго выговора. Срезневскій, И. Др. слав. пам. юс. п., стр. 168—172, и Свѣд. и Зам. I, статья XXXIII, стр. 30—33 и II, ст. XLV, стр. 105—136 (отрывки описаны и сполна изданы) Изданы также подъ ред. П. А. Гильтебрандта (Вильна, 1869). Кромѣ того, Виленскимъ учебнымъ округомъ изданъ литографическій снимокъ со всѣхъ десяти листовъ, приготовленный въ 1868 г. въ С. Петербургѣ въ литографіи Бермелѣева. Проф. Соболевскій относитъ это Евангеліе къ группѣ кіевскихъ памятниковъ, такъ какъ въ языкѣ его нѣтъ ничего бѣлорусскаго (Кіев. Унив. Изв. 1887, май стр. 53).

II) Второй редакціи:

Б Мстиславово Евангеліе-апракосъ, въ 1893 году поступившее изъ Московскаго Архангельскаго собора, гдѣ прежде хранилось, въ Московскую Синод. библіотеку, писано на прекрасномъ пергаминѣ, въ л., въ два столбца, на 213 л., превосходнымъ уставнымъ письмомъ, по повелѣнію новгородскаго князя (послѣ—великаго князя) Мстислава Владиміровича, Алексою, сыномъ попа Лазаря (какъ свидѣтельствуетъ припись писца), до 1117-го года (въ которомъ Мстиславъ ушелъ изъ Новгорода), и приложено, какъ вкладъ, княземъ въ построенную имъ каменную церковь Благовѣщенія на княжескомъ

Городищѣ, что близъ Новгорода. По подписи на оборотѣ начальнаго бѣлаго листа видно, что евангеліе это принадлежало церкви Благовѣщенія на Городищѣ и въ XVI в. По всей вѣроятности, царь же Іоаннъ IV, по повелѣнію коего въ 1551 г. обновлено это Евангеліе, взялъ его изъ Городищенской церкви въ Москву. Евангеліе Мстиславово обложено великолѣпными досками. Верхняя доска филигранной работы, серебряная, отлично вызолоченная, украшена многими финифтяными изображеніями въ золотыхъ клеймахъ, также въ разныхъ мѣстахъ—драгоцѣнными камнями и жемчугомъ. Для украшеній, Евангеліе возилъ въ Константинополь, по приказанію князя, его чиновникъ Наславъ, какъ объ этомъ свидѣтельствуетъ запись самого Наслава. Снимокъ съ оклада Евангелія—въ „Древностяхъ Рос. Госуд." Отд. I, № 77 и въ „Памятникахъ московской древности", Снегирева. Заставки и заглавныя буквы писаны красками и золотомъ,—заглавія чтеній пишутся всегда золотомъ. По золотому полю красками изображены евангелисты въ такомъ же видѣ, какъ и въ Остромировомъ Евангеліи. Но въ Мстиславовомъ спискѣ имѣется изображеніе и ев. Матѳея, не сохранившееся въ Остромировомъ. — По содержанію полнѣе Остромірова Евангелія, ибо содержитъ чтенія евангельскія и на всѣ простые дни, тогда какъ Остромировъ списокъ со дня пятидесятницы до великаго поста представляетъ однѣ только субботнія и недѣльныя чтенія. Чтенія по мѣсяцеслову опять полнѣе Остромірова Евангелія. Словомъ, Мстиславовъ списокъ, отличаясь полнотою чтеній, заключаетъ въ себѣ весь текстъ четырехъ Евангелій, кромѣ немногихъ, въ оный не вошедшихъ, мѣстъ, а именно—изъ Ев. Марка: 1, 45; 2, 13; 5, 21; 9, 32; 12, 16 (часть); 15, 42 (эти мѣста обычно не прописываются и въ другихъ рукописяхъ Евангелія этой редакціи). Въ мѣсяцесловѣ 4 ноября: **къ т҃ъ дн҃ь сѵ̑ѣнне сѣтыѧ софиѣ иже ѥсть къ кыѥвѣ гра҃ сѵ̑ѣна ефремъмь митрополитъмь**. 24 іюля: **па҃ стою братоу и моуѵеннкоу борисѣ и глѣба**. Сравнительно съ Остромировымъ и другими древними Евангеліями мѣсяцесловъ Мстиславова списка отличается полнотою, обнимающею всѣ рѣшительно числа года, кромѣ одного, случайно пропущеннаго 23 октября. —Правописаніе русское, отличающееся отсутствіемъ чертъ спеціально новгородскихъ и галицковолынскихъ. Изрѣдко, и то большею частію неправильно, употреблено начертаніе **ѫ**: **нісѫсѣ** 38 об. **ісѫсоу** 55 об. **распатоомѫ** 155 об.—Замѣтка о Мстиславовомъ Евангеліи К. Калайдовича—въ „Іоаннѣ Экз. Болгарскомъ", М. 1824, 110, примѣч. 67, гдѣ выписано и послѣсловіе. Краткое описаніе—въ „Спискѣ русскимъ памятникамъ", П. И. Кеппена. Въ „Чтен. въ Импер. Обществѣ ист. и древн. рос. при

Моск. унив.“ 1859, III, 179—186 помѣщена замѣтка г. Филимонова: „Дополнительныя свѣдѣнія къ исторіи Мстиславова Евангелія“. Срезневскій И. Славянорус. палеографія, стр. 142—146. Спеціальное изслѣдованіе о семъ Евангеліи К. И. Невоструева—въ рукописи—хранится въ библіотекѣ Московской дух. академіи. Отрывки изъ него напечатаны въ „Извѣстіяхъ Ак. Н“. IX, 65—80 (описаніе списка) и X, 110—137 (составъ и мѣсяцесловъ). Ср. „Записку о переводѣ Евангелія на славянскій языкъ, сдѣланномъ св. Кирилломъ и Меѳодіемъ“, К. И. Невоструева- въ „Кирилло-Меѳодіевскомъ Сборникѣ“, М. П. Погодина, М. 1865.—Снимки въ Образцахъ славянорус. древлеписанія Погодина, тетр. 2, М. 1841, сним. 2-й,—въ Исторіи русской словесности Шевырева, ч. 2, М. 1846, къ стр. 146-й (въ 3-мъ изд. СПБ. 1887 г., къ стр. 83-й) и въ изданіи Невоструева: „Точные снимки съ двухъ знаменитыхъ памятниковъ древности, представляющіе свидѣтельство о правильномъ начертаніи... имени Іисусъ“. М. 1872. Выписки въ Истор. Христоматіи Буслаева и въ Древн. памятн. рус. письма и яз. И. Срезневскаго (СПБ. 1863).—Для исторіи евангельскаго текста въ славянскомъ переводѣ рукопись эта весьма замѣчательная и важная. Она представляетъ новую редакцію (называю ее второю, въ отличіе отъ первой древнѣйшей) евангельскаго текста, отличающуюся отъ той древней и въ греческихъ варіантахъ и въ самомъ переводѣ. Отличія эти послѣдовательно проходятъ чрезъ все Евангеліе. Рукопись Мстиславова Евангелія—по его древности, полнотѣ и выдержанности текста—принята мною основнымъ спискомъ второй редакціи.

Б1 Юрьевское Евангеліе-апракосъ, Моск. Синод. библ. № 1003, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, на 231 л. для новгородскаго Юрьева монастыря (оспов. 1119 г.) Ѳеодоромъ Угринцемъ при игуменѣ Кириякѣ, который скончался въ 1128 г. Запись писца на л. 231 об. По вѣшности и изяществу Юрьевское Евангеліе много уступаетъ Остромірову и Мстиславову спискамъ. И пергаминъ грубъ, толстъ, нечистъ и неровенъ; и письмо грубо, неизящно, и рисованыя буквы и заставки писаны просто киноварью, рукою искусной, но наскоро, безъ заботы объ обдѣлкѣ. Нѣтъ и изображеній евангелистовъ. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 9, 2—9 (7 августа, — это чтеніе рѣдко прописывается въ апракосахъ этой редакціи). Мѣсяцесловъ краткій. 26 іюля: **оубиѥнїе корнсл кнлзл роуськлгго.** Октябрь названъ по славянски: **листопадъ**. Правописаніе русское, съ особенностями новгородскаго говора (у—ц, къ—оу). Встрѣчается начертаніе ж.—Подробное описаніе Юрьевскаго Евангелія — архим. Амфилохія, М. 1877 (по-

правки Ѳ. И. Буслаева въ Филол. Зап. 1879, III). Замѣчанія И. Срезневскаго въ Изв. Ак. Н. VIII, 355 — 360, въ Древн. пам. рус. п. и яз., 2-е изд., стр. 50 и въ Славянорус. палеографіи, стр. 146—148. Ср. Изв. Ак. Н. VII, 257—258 и X, 73—78. Отрывки—въ Палеогр. опис. греч. рукописей, архим. Амфилохія, т. II. Евангельскій текстъ въ сей рукописи иногда склоняется къ первой редакціи.

Б2 Добриловское Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Музея № 103, пис. на хорошемъ пергаминѣ, въ малый листъ, въ два столбца, по 24 строки, на 270 л., д. крупнымъ уставомъ въ 1164 г. дьякомъ церкви св. апостоловъ Константиномъ Добриломъ для священника церкви (новгородской) Іоанна Предтечи Симеона, какъ видно изъ записи на оборотѣ послѣдняго листа. Въ рукописи четыре изображенія евангелистовъ д. грубой живописи. Правописаніе русское, по галицко-волынскому говору. Мѣсяцесловъ краткій. 24 іюля: **сто҃ю корнса и глѣкл.** — Замѣтка Калайдовича въ Іоаннѣ, Экз. Болг., стр. 110—111, Срезневскаго въ Древн. пам. рус. п. и яз. и въ Славянорус. палеографіи; краткое описаніе у Востокова въ Опис. рукоп. Рум. Муз., подробнѣе о языкѣ сей рукописи у Соболевскаго въ Очеркахъ изъ исторіи рус. языка, ч. I, Кіевъ, 1884, стр. 1—8. Отрывки въ Истор. христ. Буслаева и въ Палеогр. опис. греч. рукоп. архим. Амфилохія, т. II.

Б3 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 6—60, пис. на прекрасномъ пергам., въ 8-ку, въ одинъ столбецъ, 21—22 строки, изящнымъ уставнымъ почеркомъ XII—XIII в. на 228 л.— Мѣсяцесловъ краткій. 24 іюля: **сто҃ю мꙋ҃кою корнса и глѣкл.** Правописаніе русское, по галицко-волынскому говору. Это—одна изъ красивѣйшихъ рукописей древняго времени по пергамину, почерку (очень мелкому), рисованнымъ буквамъ, заставкамъ и изображеніямъ евангелистовъ. Рукопись въ старомъ переплетѣ съ басменною отдѣлкою. Въ XVII в. принадлежала „приказу книгъ печатнаго дѣла“, какъ видно изъ помѣты дьяка Ивана Арбенева отъ 1679 г. (въ самомъ концѣ). Положительныхъ свѣдѣній, откуда эта рукопись поступила въ типографскую библіотеку, не имѣется. — Соболевскій, Очерки, стр. 11—16.—Въ чтеніяхъ вел. поста и по мѣсяцеслову евангельскій текстъ въ сей рукописи (также въ Б4) склоняется къ первой редакціи, въ рядовыхъ же чтеніяхъ правильно выдерживается вторая редакція.

Б4 Симоновское Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 105, пис. на грубомъ пергаминѣ, въ л., въ два столбца, по 27 строкъ на 167 л., д. тщательнымъ уставомъ въ 1270 г. для Симона „чернца“, какъ видно изъ записи на послѣднемъ листѣ. Имѣются

четыре изображенія евангелистовъ. Изъ Ев. Марка не прописаны 6, 14—30 на 29 августа и 9, 2—9 на 7 августа. Правописаніе русское, по новгородскому договору, мѣняющему ч на ц и обратно. Мѣсяцесловъ полный. 26 ноября: **сто мѹнка геѡргіи.** 24 іюля: **стою моу борисѣ и глѣбѣ.** — Калайдовичъ, Іоаннъ Экз. Болг. 111. Востоковъ, Опис. рук. Рум. Муз. 172—173. Срезневскій, Др. пам. рус. п. и яз. 2-е изд., стр. 136 и Славянорус. палеогр. 199—201.

Б5 Евангеліе-апракосъ, прежде Моск. Архангельскаго собора № 2, нынѣ Моск. Синод. библіотеки, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, 261 л., д. крупнымъ уставомъ XIII в. Правописаніе русское. Текстъ не полонъ: между 81—82 л. утрачено четыре листа (чтенія отъ Матѳея съ четв. 11 нед. до среды 12 нед.) и послѣ 242 листа недостаетъ чтенія въ навечеріе Рожд. Христова. Мѣсяцесловъ краткій, съ опущеніемъ многихъ чиселъ. Сентябрь—**рюнѣ.** Подъ 24 іюля упоминаются св. Борисъ и Глѣбъ; 6 апр.— Меѳодій архіепископъ и Кириллъ братъ его.

Б6 Евангеліе-апракосъ, Никольскаго Единовѣрческаго, въ Москвѣ, монастыря № 150 (пріобрѣт. архим. Павломъ Прусскимъ), пис. на пергам. въ малый листъ, въ два столбца, по 22 — 24 строки, на 108 л. уставомъ XII в. Въ рукописи два почерка, вторымъ писаны лл. 74—108. Заглавныя буквы искусно рисованы разными красками. Правописаніе русское. Какъ въ Галич. Ев. 1144 г. пишется: **хрьстиса** 24. Текстъ не полонъ: начинается съ средины чтенія въ четв. 4 нед. по пятидес., прерывается на чтеніи въ четв. сыропустн. недѣли. Послѣ л. 90-го недостаетъ чтеній въ среду, четв. и пятн. 15-й нед. послѣ Новаго лѣта. Текстъ евангельскій весьма близокъ къ Мстиславову Евангелію.

Б7 Евангеліе и Апостолъ-апракосъ, хранящ. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры, подъ № 2, пис. на тонкомъ пергаминѣ, въ квадратный листъ, въ два столбца, по 26 строкъ, на 266 л. широкимъ и прямымъ уставомъ XIV в. Правописаніе русское. Рукопись обложена по доскамъ серебранымъ позолоченымъ окладомъ—отъ в. к. Симеона Іоанновича въ 1344 г., о чемъ свидѣтельствуетъ надпись, вычеканная уставомъ и вязью на серебряной съ чернью рамкѣ верхняго оклада: **в лѣ ѕѕ. ѳ. нѣ. мца декабра н. на і. днь на памать стго мѹнка сабастіана создано бы евнглніе се бгоѹвѣрнымъ княземь вьлнкимъ сем(є)номь іѡаномъ...** Мѣсяцесловъ очень полный, съ славянскими названіями мѣсяцевъ. 24 іюля: **оубьіеные корн глѣ.** Изъ Ев. Марка недостаетъ только 1, 28, 45; 5, 21. Марк. 2, 14 — 17 пис. въ суб. 5-ю поста, 7, 31—37 въ суб. 3-ю поста. — Леонидъ, архим. Славянскія рукописи,

хранящ. въ ризницѣ Свято-Троицкой Серг. Лавры, М. 1880, стр. 1—15. Древнеслав. Апостолъ, вып. I, 1892, стр. 33—34.

Б8 Евангеліе-апракосъ, хран. въ ризницѣ Троице-Серг. Лавры № 3, пис. на д. хорошемъ пергаминѣ, въ малый листъ, въ два столбца, по 24 строки, на 274 л. (у архим. Леонида ошибочно 284 л.) XIV в. Правописаніе русское. Въ мѣсяцесловѣ 2 мая (а не 24 іюля, какъ у архим. Леонида): **стою мч̑ горѓ и глѣка** 23 мая: **обрѣт̑ м̑. сто̑го леонтіа еп̑** (мощи еп. Ростовскаго Леонтія обрѣтены въ 1164 г. Празднованіе установлено въ 1190 г.). На л. 1 об. надпись: „Сіе Евангеліе яко зѣло древнее хранить. Смиренный Платонъ, Митрополитъ Московскій и Архимандритъ Троицкія Сергіевы Лавры. 1798 года". Евангеліе это—говоритъ архим. Леонидъ—по всѣмъ примѣтамъ принадлежало собственно Сергіеву монастырю и писано въ ономъ же при жизни его св. основателя и есть самое древнее изъ всѣхъ уцѣлѣвшихъ доселѣ („Слав. рукоп., хран. въ ризн. Св. Тр. Серг. Лавры, стр. 17). Переплетъ старый—доски, обложенныя малиновою камкою. Средникъ—распятіе съ предстоящими, а наугольники — евангелисты, серебряные басменные, позолочены (уцѣлѣли лишь два съ лѣвой стороны); кругомъ средника 8 зеренъ крупнаго жемчуга и 4 (не 2, какъ у архим. Леонида) жемчужины близъ наугольниковъ; петли и застежки мѣдныя.

Б9 Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 104, пис. на пергам., въ л. въ два столбца, по 27 строкъ, на 158 л. крупнымъ уставомъ XII в. Заставки и заглавныя буквы искусно рисованы киноварью. Списокъ в. тщательный. Переплетъ ветхій. Текстъ не полонъ: прерывается на чтеніи въ вел. пятокъ на литургіи; въ срединѣ, послѣ л. 31-го, утрачено 16 листовъ (на нихъ были чтенія отъ понед. 1-й нед. до среды 6-й нед. по пятидес.). Изъ Ев. Марка недостаетъ: 1, 1—8, 9—11; 6, 14—30; 9, 2—9; 15, 16—41 (вел. пят. на 3-мъ часѣ); 16, 9—20. Правописаніе русское. Отмѣтимъ **ѵ** вм. **ц**: **мѣшьхѵ** 56. **старѵх** 101 об. **лнѵе** 104. **келнѵнн** 125. **плащанѵнѵю** 157; **жг** вм. **жд**: **да нжгенеть** 60 об. Списокъ этотъ послѣдовательно выдерживаетъ текстъ второй редакціи. — Востоковъ, Описаніе рукоп. Румянц. Муз. стр. 171—172.

Б10 Евангеліе-апракосъ, Никол. Единовѣрческаго, въ Москвѣ, монастыря, собр. Хлудова № 29, писано на перг. въ л., въ два столбца, по 24 строки, на 219 л. въ 1323 г. Иродіономъ новгородцемъ, по порученію игумена Моисея, какъ можно думать—для Успенскаго Колмова монастыря, нынѣ упраздненнаго. Послѣсловіе писца на л. 219 об. Правописаніе русское. Въ мѣсяцесловѣ славянскія названія мѣ-

сяцевъ. 24 іюля: **оубиѣнїе борисѣ кнѧзѣ роуськѣ**. Отличія текста, свойственныя второй редакціи, кѣмъ-то повидимому въ недавнее время старательно соскоблены, и по скобленному написаны вновь нынѣшнія чтенія. — Поповъ, А. Опис. рукоп. Хлудова, стр. 25—27. Для этого же св. Моисея (съ 1325 г. архіепископа новгородскаго) писано писцами Леонидомъ и Григоріемъ Евангеліе 1355 г. Моск. Синод. библ. № 23—70 (см. ниже, Б22).

Б11 Евангеліе-апракосъ, Ник. Един., въ Москвѣ, монастыря, собр. Хлудова № 30, пис. на толстомъ перг., въ л., въ два столбца, по 22 строки, на 213 л. полууставомъ XIV в. Имѣются четыре изображенія евангелистовъ. Рукопись не полная, прерывается на еванг. чтеніи 8 ноября. Правописаніе русское. Текстъ почти буквально сходенъ съ Мстиславовымъ Евангеліемъ. — Поповъ. А., ib. стр. 27—28.

Б12 Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 106, пис. на перг., въ л., 167 л. краснымъ уставомъ XIII в., до 150 л. въ сплошную строку, а далѣе въ два столбца. Принадлежало нѣкогда одной изъ церквей г. Холма (Люблин. губ.), какъ видно изъ дарственной записи отъ 1367 года. Правописаніе южно-русское, по галицко-волынскому говору. Первые три листа заняты живописными съ позолотою изображеніями трехъ евангелистовъ (о любопытныхъ особенностяхъ изображеній—у Востокова). Текстъ не полонъ: много листовъ утрачено въ срединѣ рукописи, недостаетъ и конца. Рукопись прерывается чтеніемъ на 29 августа. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 1, 9—11 (6 янв); 6, 27—30; 9, 2—9; 13, 16—23, 24—31, 31—14, 2; 14, 3—9; 15, 16—41 (вел. пят. 3-й ч). Мѣсяцеслова недостаетъ отъ 16 февр. до 16 августа. 5 сент. **стѣѧ сто стрѣпца хва глѣба кнѧзѧ роуськаго**. 14 февр. **сто коуприла философа оучителѧ словѣньскоу изыкоу**. Въ первой половинѣ чтеній отъ Марка, до Новаго лѣта еванг. текстъ часто сходенъ съ Галичскимъ Евангеліемъ 1144 г. тамъ, гдѣ этотъ послѣдній представляетъ уклоненія отъ нормальнаго типа первой древнеславянской редакціи. См. Марк. 3, 28, 29; 6, 11, 13, 49; 7, 6, 22.— Востоковъ, стр. 173—174. Срезневскій, Др. п. р. п. и яз. Соболевскій, Очерки, стр. 26—29.

Б13 Евангеліе апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 109, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 25 строкъ, на 158 л. крупнымъ красивымъ уставомъ XIV в. Рукопись безъ начала и конца, и съ утратою многихъ листовъ въ срединѣ. Начинается чтеніемъ съ понед. 5 нед. по пасхѣ, прерывается на чтеніи въ навечеріе Рожд. Хр. Изъ Ев. Марка недостаетъ: 1, 1—8, 9—11; 6, 14—30; 9, 2—9; 12, 38—44; 13, 1—8, 21—23, 24—31, 31—37; 14, 1—5; 15, 16—41,

43—47; 16, 1—20. Правописаніе русское, по новгородскому говору (у—ц: **издальца, отроца** 90 об. **рѣць** 112. **прорци** 101 об. **жьрцемъ** 110 об.; е—ѣ: **токѣ** 82 об. **немъ** 113).—Востоковъ, стр. 175—176.

Б14 Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 110, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 28 строкъ, на 117 л. среднимъ нѣсколько скошеннымъ уставомъ XIV в. Рукопись неполная: начинается чтеніемъ въ понед. 4 нед. по пасхѣ, прерывается евангеліемъ на 25 марта, и въ срединѣ недостаетъ многихъ листовъ. Изъ Евангелія Марка нѣтъ 1, 35—44; 2, 23—3, 5; 6, 14—30; 9, 2—9; 16, 9—20. Мѣсяцесловъ (сохранился съ ноября до 25 марта) краткій. Правописаніе русское.—Востоковъ, стр. 176.

Б15 Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 111, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 21 строкѣ, на 210 л., д. крупнымъ уставомъ XIV в. Въ срединѣ рукописи недостаетъ многихъ листовъ, нѣтъ и конца: прерывается на 4-мъ воскресномъ евангеліи. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 9, 2—9; 16, 1—8. Мѣсяцесловъ неполный, три мѣсяца имѣютъ славянскія названія. Правописаніе русское.—Востоковъ, стр. 176.

Б16 Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 112, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 21 строкѣ, на 262 л. XIV в. Принадлежало нѣкогда Спасскому монастырю подъ Луцкомъ, какъ видно изъ записей XIV—XV в. (напечатаны у Востокова). Правописаніе русское, по галицко-волынскому говору. Изъ Ев. Марка недостаетъ только 9, 2—9. Въ мѣсяцесловѣ славянскія названія мѣсяцевъ. 20 іюня: **сто моу. меѳодьи епп моравьскаго** (!). Въ семъ спискѣ весьма точно выдержанъ евангельскій текстъ второй редакціи.—Востоковъ, стр. 176—179.

Б17 Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 113, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 27 строкъ, на 251 л., д. крупнымъ прямымъ уставомъ XIV в. Имѣются живописныя изображенія евангелистовъ Іоанна и Матѳея. На первомъ, коимъ начинается рукопись, подписано древнимъ почеркомъ: **писалъ мнкита рукою грѣшною.** Правописаніе русское, съ превращеніемъ ц въ у и обратно: **хатоу** 148 об. **исуклити** 168 об. **крнцати** 145 об. **околуенъ** 240. **ѡ старѣуь и ѡ жрѣуь, сѣрдьуе** (**срьдьце**,, т. е. **ѣ вм ь**). Мѣсяцесловъ краткій. 14 февраля: **стаго кирила философа.** Точно выдерживается вторая редакція еванг. текста.—Востоковъ, стр. 180.

Б18 Четвероевангеліе, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 117, писано на пергам. въ л., въ два столбца, по 21 строкѣ, на 128 л. XIV в. Неполное. Начинается съ Ев. Матѳея 4, 1. Изъ Ев. Марка нѣтъ

5, 26—42; 6, 24—37; 7, 10—9, 48; 12, 20—16, 20; изъ Ев. Луки гл. 1—7, 36; 23, 54—24, 53. Евангеліе Іоанна все утрачено. Мѣсяцесловъ краткій. 24 іюля: **мц̃ борисъ і глѣбъ.** Правописаніе русское.—Востоковъ, стр. 181—182.

Б19 Евангеліе-апракосъ, библ. Троице-Сергіевой Лавры № 5—1993, пис. на толстомъ перг., въ л., въ два столбца, по 27 строкъ, на 164 л. XIV в. Правописаніе русское. Мѣсяцесловъ неполный, за утратою листовъ. Изъ еванг. Марка пѣтъ чтеній 6, 14—30 (29 авг.) и 9, 2—9 (7 авг.). Описаніе слав. рукоп. библ. Свято-Троицк. Серг. лавры, М. 1878, стр. 3.

Б20 Евангеліе-апракосъ, Моск. Синод. библ. № 21—740, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 28—31 строкъ, на 127 л. въ 1307 г. Поликарпомъ „попомъ", какъ значится въ записи писца на об. послѣдняго листа. Правописаніе русское, по галицко-волынскому говору. Въ мѣсяцесловѣ 14 февраля: **стаго кюрила филосо̃.** 24 іюля: св. Борисъ и Глѣбъ.—Горск. и Нев. I, стр. 215—217. Буслаевъ, Матер. для ист. письменъ. Срезневскій, Др. п. р. п. и яз. и Слав.-рус. палеографія. Соболевскій, Очерки, стр. 34—39. Отрывокъ напечат. въ Истор. Христом. Буслаева, снимокъ у него же въ Матеріалахъ для исторіи письменъ.

Б21 Евангеліе-апракосъ, Моск. Синод. библ. № 22—67, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, по 25—26 строкъ, на 188 л. въ 1354 г. „черицомъ" Іоанномъ для Алексѣя Константиновича **„при келн̃ кнз̃ юн̃к иванок̃ пр(и) спн̃к афонаи̃ пр̃їислакьскомь"**, какъ читается въ записи на послѣднемъ листѣ. Правописаніе русское. Въ мѣсяцесловѣ 24 іюля: св. Борисъ и Глѣбъ. Изъ Ев. Марка пѣтъ 1, 1—8, 9—11; 2, 23—3, 5. Во всемъ Евангеліи Марка точно выдержана вторая редакція.—Горск. и Нев., I, стр. 218—219.

Б22 Евангеліе-апракосъ, Моск. Син. библ. № 23—70, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, по 26—27 строкъ, на 176 л. въ 1355 г. по повелѣнію новгородскаго архіепископа Моисея писцами Леонидомъ и Григоріемъ, какъ значится въ записи на об. послѣдняго листа. Правописаніе русское.—Послѣ л. 48 и 52 утрачено нѣсколько листовъ. Изъ Еванг. Марка недостаетъ: 1, 9—15, 16—35; 2, 18—22; 3, 6—4, 32. Въ мѣсяцесловѣ 24 іюля св. Борисъ и Глѣбъ. Горск. и Нев., I, стр. 220—221. Буслаевъ, Матер. и Истор. Христом.

Б23 Евангеліе-апракосъ, Моск. Син. библ. № 24—68, пис. на плохомъ пергам., въ л., въ два столбца, по 29—30 строкъ, на 178 л. въ 1357 г. **„къ гр̃а. в галичѣ при княженьи велнко̃ кнзѣ ивана ивановн̃. роукою грѣшнаго фофана"**, какъ читается на об. послѣдняго ли-

ста. Писано плохо. Заглавныя буквы, заставки и предъ чтеніями отъ Матѳея изображенія четырехъ евангелистовъ нарисованы грубо. Правописаніе русское. Въ мѣсяцесловѣ 14 февр. св. Кириллъ философъ. 2 мая и 24 іюля св. Борисъ и Глѣбъ.—Горск. и Нев., I, стр. 221—223. Срезневскій, Др. п. р. п. и яз. Снимокъ у архіеп. Саввы.

Б24 Евангеліе-апракосъ, Моск. Синод. библ. № 25—69, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, по 23—27 строкъ, на 221 л. въ 1358 г. „**при митрополитѣ олексѣи рабомъ бѣнимъ лукьяномъ**“. Правописаніе русское. Полный мѣсяцесловъ, т. е. обнимающій всѣ дни года. 2 мая и 24 іюля: св. Борисъ и Глѣбъ. 3 мая: прп. Осодосій, игуменъ печерскій. Въ всемъ Евангеліи Марка точно выдержана вторая редакція.—Горск. и Нев., I, стр. 223—224. Срезневскій, Др. п. р. п. и языка. Снимокъ у архіеп. Саввы.

Б25 Евангеліе-апракосъ, Моск. Синод. библ. № 27—71, пис. на очень хорошемъ пергам., въ л., въ два столбца, по 24 строки, крупнымъ и красив. уставомъ на 219 л. въ 1409 г. „**къ сѳмꙋ николѣ в манастырь на ѯакелнyые повеленіемь раба бѣнѣ ѳеодора усрныа. при кнѯѣ великомь всеѣ руси васильи дмитрѣевиці. а при митрополите кyпрѣане. а при кнѯѣ новгородьскомь иване при посадницѣ** (псковскомъ) **романе сндороки. при старостѣ иване гарбѣ и при всѣ чернычѣ сѳго николе. а писалъ многогрѣшнын лука дьяко сѳтыѣ трцы**“, какъ значится въ подписи писца на об. 1-го листа. Заставки и заглавныя буквы прекрасно сдѣланы, съ видами разныхъ перевитыхъ животныхъ. Въ такихъ же бордюрахъ написаны раскрашенныя изображенія евангелистовъ Матѳея, Луки и Марка (Іоанна нѣтъ). Правописаніе русское, по псковскому говору. Въ мѣсяцесловѣ 14 февр. св. Кириллъ философъ. 24 іюля св. Борисъ и Глѣбъ.—Горск. и Нев., I, стр. 227—229. Буслаевъ, Матер. стр. 41—43. Соболевскій, Очерки, стр. 138—142. Снимокъ у архіеп. Саввы.

Б26 Евангеліе-апракосъ. Моск. Синод. библ. № 29—65, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 27 строкъ, на 170 л. XIV—XV в. Правописаніе русское. Послѣ л. 113 утрачено нѣсколько листовъ. Въ мѣсяцесловѣ 24 іюля: св. Борисъ и Глѣбъ.—Горск. и Нев., I, стр. 231—232.

Б27 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 7—1182, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, по 23 строки, на 252 л. крупнымъ уставомъ XII в. Правописаніе русское, по галицко-волынскому нарѣчію. Изъ Ев. Марка недостаетъ, за утратою листовъ послѣ л. 64-го: 1, 12—35; 2, 18—23. Въ мѣсяцесловѣ именъ русскихъ и

славянскихъ святыхъ нѣтъ. Весьма послѣдовательно и точно выдержанъ текстъ второй редакціи.—Соболевскій, Очерки, стр. 8—11.

Б28 Евангеліе апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 8—1202, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, по 24 строки, на 176 л. XII—XIII в. Правописаніе русское. Изъ Ев. Марка недостаетъ 1, 1—8, за утратою листа. Въ мѣсяцесловѣ 14 февр. **сто кюрила философа**. 24 іюля: **оукнѣнніе корнсокъ и глѣбокъ**. Во всемъ Евангеліи Марка весьма точно выдержана вторая редакція.

Б29 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 9—1183, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 28 строкъ, на 165 л., для новгородскаго архіепископа (съ 1325 г.) Моисея, какъ значится въ записи на л. 165: **Гй спси помилуи архнеппа новгородьскаго моисиа. стажавшаго ѥ҃ыс сс къ здравіе и къ спнніе. къ о҃пущенніе грѣховъ. А писалъ многогрѣшнъıи. а. й. к. ь. а҃г. ш. к. л. к. ѳ. и. к. й. ъ. л й. к. д. г. а. а. к. ь. Се азъ кѣка моисѣи. далъ ѥсмь ѥоуангѣлье стому гсоргію. а кто късхоуе о҃тнати ѿ стого георгіа. буди прокл҃. кмь и стымь гсоргіемъ. а которъıи. попъ или дьıконъ уетъ. а не ѕастѣгаіеть ксихъ ѕастѣжскъ. буди прокл҃.** Для сего св. Моисея писаны также Евангелія отъ 1323 и 1355 гг. (см. выше, Б10 и 22) писцами: Продіономъ, Леонидомъ и Григоріемъ. На об. 165-го л. поздняя запись: **сіе скагеліе и келика нокагра҃да цркве стые мунні анастасіи, с каменного города**. Правописаніе русское, по новгородскому городу (**алюще** 48 об. **пришла** 51. **снуе** 105 об.). Изъ Ев. Марка нѣтъ, за утратою листа, 1, 9—11 (6-го янв.). Въ мѣсяцесловѣ октябрь, ноябрь и декабрь названы по славянски. 24 іюля: **стую мунку корнса и глѣка**.

Б30 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 10—1193, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, по 26 строкъ, на 188 л. уставомъ разныхъ почерковъ XIV в. Принадлежало нѣкогда Новгородскому Ситецкому монастырю, какъ значится въ подписи на об л. 1-го. Правописаніе русское, новгородское (**оумолци** 56. **сѣ ухѣцъ** 126 об. **не рци** 126). Славянскія названія мѣсяцевъ. 15 іюля: **сто колодиміра**. 24 іюля: **стую мку корнса и глѣка**.

Б31 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., библ. № 12—1190, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 26 строкъ, на 185 л. XIV в. Ветхое, безъ начала. Правописаніе русское. Въ мѣсяцесловѣ 2 мая: **ирнѣ. корѣ и глѣка**. 15 іюля: **пама колодиміра**. 24 іюля: **стою мку корнса (и) глѣка**.

Б32 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 14—1184, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 27 строкъ, на 185 л. XIV в. Правописаніе русское, новгородское (**ѵкла**=цѣла 137

об. **оўа=отыца** 171). Въ мѣсяцесловѣ 24 іюля: **м̃ корн̃ глѣ**. Точно выдержана вторая редакція еванг. текста.

Б33 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 16—1199, пис. на грубомъ перг., въ л., въ два столбца, по 24 строки, на 158 л. XIV в. На л. 12 об. скорописью замѣчено: **сказ-ане писал іосиф іѡанꙋ̃ лѣта ѕѕц**... На л. 158 киноварью: **ѡ҃ц҃и гдо. утите испракли. стое се е҃ѵ҃а ци бꙋ̃ кꙋ̃ стро̃ прсстꙋ̃лъ. али не добралъ бг-те а не клени̃**. **да бꙋдѣ бѣ мира с ками ами̃**. Правописаніе русское. Изъ Ев. Марка нѣтъ 3, 13—5, 26, за утратою листовъ. Въ мѣсяцесловѣ ноябрь—**грудѣ**; при прочихъ мѣсяцахъ приб. **рс̃**, т. е. рекомый. Памятей русскихъ и славянскихъ пѣтъ. Весьма точно выдержана вторая редакція еванг. текста.

Б34 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 17—1194, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, по 27—29 строкъ, на 153 л. XIV в. Правописаніе русское. Въ мѣсяцесловѣ 24 іюля: **стѣ̃ корнса и глѣба**.

Б35 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 18—1185, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 28 строкъ, на 153 л. XIV — XV в. Правописаніе русское. Текстъ непополнъ. Изъ Ев. Марка нѣтъ, за утратою листовъ: 1, 9—15, 16—22, 23—28, 28—35; 2, 18—22; 3, 6—4, 10. Кромѣ того, многіе листы перепутаны. Въ мѣсяцесловѣ 2 мая: **пренесенне корн̃ глѣба**. 3 мая: **стг ѡ҃ц҃а федосыа** (послѣ 24 іюля пропускъ до 6 авг.).

Б36 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 19—1186, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 27 строкъ, на 97 л. XIV в. Правописаніе русское. На бумажкѣ, приклеенной къ внутренней сторонѣ переплета, значится, что Евангеліе это принадлежало нѣкогда Середкину монастырю. Изъ 24 тетрадей сей рукописи утрачены 13—23. Текстъ евангельскій прерывается на чтеніи въ суб. 7-ю послѣ Новаго лѣта; мѣсяцесловъ сохранился съ 24 іюня. Посему, изъ Ев. Марка нѣтъ 1, 1—8, 9—11 и чтеній великопостныхъ. 24 іюля: **стою мц̃ корнса и глѣба**.

Б37 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 20—1201, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 25 строкъ, на 128 л. отчетливымъ уставомъ XIV в. Правописаніе русское (ѵ вм. **ц: локъта** 8 об.). Рукопись безъ начала и конца. Начинается съ средины чтенія въ нед. 11-ю по пятьдес., прерывается на чтеніи въ мѣсяцесловѣ—20 декабря. Изъ Ев. Марка нѣтъ 1, 1—8, 9—11; 6, 14—30; 9, 2—9.

Б38 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 21—1192, пис. на перг., въ л., въ два стобца, по 25—29 строкъ, на 173 л., уставомъ—въ началѣ рукописи болѣе крупнымъ—XIV в На бумажкѣ, приклеенной къ внутренней сторонѣ переплета, значится: „книга Димитріевскаго монастыря съ поля". Правописаніе русское (у вм. ц: **нуѣли** 60. **къ притцахъ** 62; и вм. ѣ: **книзшю** 62). Марк. 2, 14—17 положено въ суб. 5-ю поста, но приписано только начало, съ ссылкой на суб. 3-ю, хотя здѣсь помѣщено Марк. 7, 31—37. Въ мѣсяцесловѣ 24 іюля: **корнса и глѣба.**

Б39 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 22—1195, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 28 строкъ, на 160 л. отчетливымъ уставомъ XIV в. Рукопись безъ начала и конца. Начинается съ средины въ нед. 3-ю по пасхѣ, прерывается на чтеніи 6 января. Правописаніе русское (ц вм. у: **притъця** 51; ѣ вм. ь—е: **пракѣдннку** 149 об.).

Б40 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 23—1196, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 21—22 строки, на 80 л. XIV в. Принадлежало прежде Воскресенскому Деревяницкому (новгородскому) монастырю, какъ значится въ подписи на поляхъ внизу л. 2—7. Рукопись не полная. Недостаетъ, послѣ л. 8-го, съ втори. 2 нед. по пасхѣ до нед. 3-й послѣ Новаго лѣта; прерывается на чтеніи въ понед. страстной недѣли. Правописаніе русское.

Б41 Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. F. п. I. № 6, пис. на грубомъ перг., въ л., въ два столбца, на 165 л. двумя почерками XIV в. (второй почеркъ, болѣе сжатый и тщательный, съ л. 36 до 103-го). На об. л. 146 го подложная приписка: **по бл҃гословенію пр҃ѣсщнаго митрополита георгіа кыѣскаго и всеа роусіи написася сіе҃ соу҃с тстро и при ігоумнне ѳеодосіи печерском. въ лѣто ϛ҃. ф. п.** Правописаніе русское. Въ срединѣ рукописи недостаетъ листовъ, на коихъ помѣщались чтенія съ пятн. 15 нед. по пятьдес. до пятн. 1 нед. (Новаго лѣта). Изъ Ев. Марка недостаетъ 6, 45—8, 11. Въ мѣсяцесловѣ 14 февр.: **стѣ҃ кюрі҃ филосо҃.** 24 іюля: **сто҃ю м҃ку҃ корнса и ѳ҃.**

Б42 Милятино Евангеліе-апракосъ, Имп. Публ. библ. F. п. I. № 7, пис. на перг., въ л., въ два столбца, на 160 л. XIII в. На л. 160 послѣсловіе: **помощію х҃ою҃ написашася сѣнѣ бо҃кидьци апѣл҃. д҃ еуа҃ілнстн. іоанъ. и матѳеи. лоука. и маркъ. аминъ. въ голодьное лѣто написахъ сѵа҃ілие. и апѣъ. ѳкое одиномь лѣ҃. дѣмъка по҃. оу҃ сто҃ лаѕора пол҃. а покелѣннѣмь. мнлатиномь лоукиницьмь и крплъ ѳкое книгы на спсенне сокѣ ї на съдрлвнѣ аминъ.** Лукиничи упоминаются въ Новгородской лѣтописи (1-й) подъ 6693—1186 г. какъ основатели церкви

свв. апостол. Петра и Павла на Сильнищѣ. Подъ 6724 - 1216 г. упоминается Гавріилъ Милятиничъ. Голодъ въ Новгородѣ былъ въ 1215 и 1230 г. Срезневскій пріурочиваетъ написаніе Евангелія къ 1215 г.— На л. 1 изображеніе св. Іоанна, грубой работы. Рукопись безъ начала и конца. Начинается съ чтенія въ среду 6 нед. по пасхѣ; прерывается на чтеніи въ вел. вторникъ. Изъ Ев. Марка недостаетъ: 1, 1—8, 9—11; 6, 14—30, 9, 2 - 9; 15, 16--32, 16—41, 43—47; 16, 1—8, 9—20. Правописаніе русское, по новгородскому говору (ц вм. ч и обратно: **врацьнии** 58 об. **кѣцьноуоумоу** 62. **нарицѣть** 130 об. **оучѧ** 74 об.; и вм. ь: **кокаринъ, оуздрите** 133). Изрѣдка встрѣчается ж: **поньтьскоумж** 139. Листы 45—64 писаны другимъ почеркомъ (здѣсь **пре** вм. **при**: **предѣ, презъвѣ, пресокрѣте,—къ прстъхахъ** 62 об.).—Калайдовичъ, Іоаннъ Экз. Болг., стр. 31 и 111, прим. 69. Срезневскій, Др. п. р. п. и яз. 2-е изд. стр. 91—92.

Б43 Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. F. п I. № 8, напис. на перг., въ л., въ два столбца, по 28 строкъ, на 100 л. XIII в. Текстъ не полонъ: начинается съ чтенія во втори. 13 нед. по пятьдес. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 1, 9—35; 2, 18—22; 9, 2—9; 15, 43—47; 16, 1—8. Краткій мѣсяцесловъ и утрен. воскресн. евангелія. На л. 100-мъ евангеліе св. Николаю и заключительныя слова: **сла҃ скончителю бу҃ аминь**. Правописаніе русское (**оу** вм. **к**: **оуставиша** вм. **въставиша** 50 об. **всадити** вм. **оусадити**).

Б44 Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. F. п. I, № 9, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, по 26—27 строкъ, на 199 л. тщательнымъ широкимъ уставомъ XII—XIII в. Заставки и заглавныя буквы сдѣланы в. искусно и раскрашены разными красками. Мѣсяцесловъ довольно подробный въ первой половинѣ и краткій въ второй. Рукопись прерывается на 11-мъ воскр. евангеліи. Изъ Ев. Марка нѣтъ 9, 2—9. Правописаніе русское (ц вм. ч и обратно: **цюютє, въскрицаша, ѡ҃сѣун, не рун, оу҃а**). Точно выдержанъ текстъ второй редакціи.

Б45 Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. Q. п. I, № 1 (изъ собр. Фролова), пис. на перг., въ 4-ку, въ два столбца, по 24 строки, на 223 л. широкимъ уставомъ XII в. Л. 1—19 новаго письма XV—XVI в., въ концѣ также другой почеркъ XIII в. Многихъ листовъ недостаетъ. Краткій мѣсяцесловъ прерывается на 8 мая. Изъ Ев. Марка нѣтъ 6, 14—30; 13, 9—14, 5. Правописаніе русское. На л. 112 на полѣ подъ строкою: **къто не роженъ кто не оумьрлъ**, а на л. 113 (тоже подъ строкою): **адамъ не роженъ а (н)анѣ не оумьрлъ**.

Б46 Галицкое Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. F. п. I, № 64, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 28 строкъ, на 175 л. 1266—1301 г. въ княженіе Льва Даниловича Галицкаго, какъ видно изъ записи на л. 175 об.: **Къ лѣ҃ ѕ. . . . мі҃а февраля въ. ѳ҃. дн҃ь въ дн҃ь устѣс(р) при лвокѣ княжѣнья. и снѣ его юрьа. при ихъ тишинѣ хвала ихъ съдоровые роуко о грѣшнаго раба кѣа҃ георьа проскоутора. скончашаса книгы сиа къ устъ гн҃и собѣ на спсѣныс. ѡ҃ своего докола а къ господо. и братьа. и оц҃и испрашлскаюус ухтѣтс. нс кльноуус. но помнинаюу. . . цѣ҃ хда коудоу кдс опѣсалъся хоудымь оумомь грѣшнымь. простѣтс кѣгокѣтс, аминь аминь (ам)нн҃ь.** Заглавныя буквы писаны киноварью, а заставка въ началѣ красною, желтою и синею красками. Мѣсяцесловъ краткій. Славянскихъ памятей нѣтъ. Правописаніе русское, по галицко-волынскому нарѣчію.—Срезневскій, Свѣд. и Зам. № LXIII и LXIX и Др. п. р. п. и яз. 2 е изд. стр. 158. Вольтеръ, Einige Eigenthümlichkeiten des galizisches Aprakosevangelium w. Iahre 1267 въ Archiv f. slav. Philol. 1882, VI, стр. 620—624.—Соболевскій, Очерки, стр. 20—26.

Б47 Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. F. п. I. № 66 (изъ собр. Карабанова), пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 27—34 строки, на 97 л. XIII—XIV в. Заставки и заглавныя буквы писаны просто, киноварью. Въ началѣ рукописи помѣщены утреннія воскресныя евангелія. Нѣсколько листовъ утрачено въ срединѣ. Нѣтъ и конца: рукопись прерывается въ мѣсяцесловѣ на 30-мъ января. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 3, 20—5, 37; 6, 14—30; 9, 2—9. Правописаніе русское.

Б48 Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. F. п. I. № 57, пис. на хорошемъ пергам., въ л., въ два столбца, по 27 строкъ, на 194 л. XIV в. Евангеліе полное, и писано тщательно. Заставки и заглавныя буквы д. изящны. На л. 1 об. подъ заставкою помѣщено извѣстное предисловіе Ѳеофилакта архіеп. болгарскаго: **Первнѣ оубо закона ѡни кѣтксни мужи.** Мѣсяцесловъ особенно въ концѣ очень краткій. 24 іюля: **стою мц҃у корнса и глѣбъ.** Правописаніе русское.

Б49 Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. F. п. I. № 18, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 22—23 строки, на 207 л. въ 1393 г. какъ видно изъ слѣдующей записи на л. 207-мъ: **Блгѣнымь кнпрнана митрополита ксеи роуси · повелѣнымь блговѣрнаго кназа. колодимера андрѣекн. списана бы сиа книга. в лѣ҃. ѕ. ц҃а** (6901—1393) **индн҃. а҃.** (киноварью) **многогрѣшны рабъ кѣни спнрндонъ диакѡ҃.** Заставки и заглавныя буквы очень искусно сдѣланы разными красками. Правописаніе русское. Въ мѣсяцесловѣ сентябрь—**рюннъ.** 24 іюля: **стою к҃. корнса и глѣбъ.** Листы мѣсяцеслова при переплетѣ спу-

таны. Писецъ имѣетъ обычай вмѣсто цѣлаго слова зѣло (въ смыслѣ весьма, очень) писать одну букву: s.

Б50 Евангеліе-апракосъ, библ. Петерб. духовн. акад. № 1 (Соф.), пис. на толстомъ пергам., въ большой листъ, въ два столбца, по 23—26 строкъ, на 224 л. крупнымъ уставомъ XIII—XIV в. Рукопись не полная: прерывается на мѣсяцесловѣ 2 февр.—л. 223. На послѣднемъ, 224-мъ листѣ, съ лицевой стороны, по красному полю живописныя изображенія св. Пантелеймона и св. Екатерины, какъ видно изъ надписей по сторонамъ того и другого изображенія. Живопись искусная. Краски по мѣстамъ осыпались, въ общемъ же хорошо сохранились. Правая рука св. Пантелеймона изображена простертою съ перстосложеніемъ, похожимъ на именословное, какое употребляется въ священническомъ благословеніи. Св. Екатерина имѣетъ въ правой рукѣ четвероконечный крестъ, а лѣвую держитъ у персей съ дланію простертою и обращенною къ зрителю; на одеждѣ ея виденъ большой осмиконечный крестъ. Съ правой стороны сихъ изображеній—запись писца, начатая, какъ показываютъ съ боку нѣсколько оставшихся буквъ, на предъидущемъ вырѣзанномъ листѣ: **и дажь емꙋ гⷭ̃ сѣдѧ . . съ подрѹжнемь є . . нмь. и всѣмъ кѫже . . домꙋ его. а къ ѡномꙋ вⷱ̃. прꙋчастье цр̃т . . нбнаго. и всѣмъ ѹ . . цнмъ его амнь. ꙗко мнѡ мⷱ̃ оꙋчнн. єже на потрѣбꙋ цр̃квн. прⷱ̃ оꙋчнн нконꙋ с . . . ю бⷭ̃ю потомь к . . . колѣ. потомь съц . . и напнса прологъ . . томъ же и сна кн(н)гы. а се нмена єю пнсана соуть . аꙁ . . же попнвъ сⷭ̃го прⷣха. максмꙋ. тѣшнвнць напн(са)хъ . д . єѵангѣль. сна. ѫже кдс бл̃нь. а нспракꙋє ꙋтѣтє. блаꙁнъ бо нє х . . тню напнсанє . нъ днаколєсю пакостню. а бл̃гословнтє а нє клнѣтє . аꙁъ же грѣшьнъ . . нмьнн попнвъ сⷭ̃го въꙁнєнїа гⷭа. напнса сню грамотнц . . да мѣкто сє кнд . . къ пакы понꙋдитса. но . . є дѣло къ . . ѥ свое. амнь.** Заставки и заглавныя буквы сдѣланы д. искусно. Правописаніе русское. [1]).—Куприяновъ, Обозр. рукописей Соф. библ. въ Изв. Акад. Наукъ, VI, стр. 34—36.

Б51 Волканово Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. F. п. I. № 82 (изъ собр. преосв. Порфирія), пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 24 — 30 строкъ, на 189 л. въ концѣ XII в. старцемъ Симеономъ въ г. Расѣ (Новый-Пазаръ) для великаго жупана Волка или Волкана, сына самодержавнаго Стефана Немани, какъ свидѣтельствуетъ запись на об. послѣдняго листа. На об. 1-го л. изображеніе

[1]) Кромѣ сего списка, къ той же второй редакціи относятся Петерб. дух. акад. Евангелія-апракосы (Соф.) №№ 2, 3, 5—8.

ев. Іоанна — д. грубой работы, какъ и изображеніе Спасителя на л. 75-мъ. Заглавныя буквы раскрашены синею, желтою и красною красками. Въ рукописи замѣтны три почерка, первый на л. 2—9-мъ, второй — на л. 10-мъ, и третій, болѣе красивый и тщательный съ л. 10 об. до конца. Изъ мѣсяцеслова (л. 178 об.—182) сохранились показанія только съ 1-го по 14-е сент. и съ 26-го по 31-е августа; остальныхъ нѣтъ, за утратою листовъ. Л. 183—189 чтенія на особенные случаи, воскресныя утрен. евангелія, прокимны и запись писца. (Запись напечатана у Срезневскаго). Изъ Ев. Марка нѣтъ: 1, 1—8, 9—11; 9, 2 9. Правописаніе сербское. И по языку и по тексту рукопись замѣчательная. Подробное филологическое описаніе у Срезневскаго, Свѣд. и Зам., статья 12, стр. 20—36. См. его же Древн. нам. п. и яз. югозападн. славянъ. СПб. 1865, стр. 58—60. Что касается текста, то въ Евангеліи Марка чтенія первой половины (до Новаго лѣта) слѣдуютъ второй редакціи, съ нѣкоторыми отклоненіями къ первой, а въ второй половинѣ, съ Новаго лѣта и въ великопостныхъ чтеніяхъ преобладаетъ уже первая редакція текста; кромѣ того списокъ этотъ представляетъ иногда особыя любопытныя чтенія.

Б52 Оршанское Евангеліе-апракосъ, Церковно-археологическаго Музея при Кіевск. дух. акад. № 44, пис. на хорошемъ пергаминѣ, въ большую четвертку, въ два столбца, по 28 строкъ, на 142 л. XIII в. Принадлежало нѣкогда одному изъ монастырей г. Орши (Могил. губ.). Рукопись не полная, безъ начала и конца. Сохранились два изображенія евангелистовъ — Матоея и Луки, писанныя красками и золотомъ. Три первые мѣсяца названы по славянски. Подъ 23 мая упоминается обрѣтеніе мощей св. Леонтія, еп. Ростовскаго, 24 іюля— св. Бориса и Глѣба, 15 іюля—св. Владиміръ Равноапостольный. Этотъ послѣдній праздникъ приписанъ, впрочемъ, позднѣе, на полѣ, другимъ почеркомъ. Правописаніе русское. О семъ евангеліи — въ Трудахъ Кіев. дух. акад. 1876, № 12, статья П. Пылаева и въ изслѣдованіи Г. Крыжановскаго: Рукописныя Евангелія кіевскихъ книгохранилищъ. Кіевъ, 1889, стр. 3—52.

Б53 Евангеліе-апракосъ, библ. Кіево-печерской Лавры, пис. на плохомъ перг. въ 4-ку, въ два столбца, по 27 строкъ, на 181 л. XIV в. Рукопись безъ конца: прерывается на 10-мъ утрен. воскресномъ Евангеліи. Въ мѣсяцесловѣ сентябрь—**рюнъ**. 15 іюля: **кнаѕь колодимеръ**. 24-го іюля: **борисъ глѣбъ**. Правописаніе русское. О семъ Евангеліи— въ изслѣдованіи Г. Крыжановскаго, стр. 53—82.

Б54 Евангеліе-апракосъ, принадлеж. Ярославскому Архіерейскому дому и хранящ. въ Ярославскомъ Спасопреображенскомъ монастырѣ,

пис. на пергам., въ л., въ два столбца, по 23 строки, на 131 л., XIII в. Имѣются два изображенія евангелистовъ. Рукопись неполная. Начинается съ 10-го воскресн. Евангелія. Послѣ 11-го воскр. евангелія идутъ чтенія въ обычномъ порядкѣ, начиная съ недѣли пасхи. Прерывается на чтеніи въ среду 13 нед. по Новомъ лѣтѣ. Нѣсколько листовъ утрачены и въ срединѣ рукописи. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 6, 14—30, 41 — 53; 8, 34 — 10, 45; 11, 1 — 11; 12, 13—15, 42; 16, 9—20. Правописаніе русское. Описаніе сей рукописи и сравненіе текста съ Галичскимъ Евангеліемъ 1144 г. С. О. Долгова—въ Трудахъ Импер. Москов. Археолог. Общества.

Б55 Евангеліе-апракосъ, принадлеж. Обществу археологіи, исторіи и этнографіи при Импер. Казанскомъ университетѣ, пис. на пергам., въ л. на 159 л., безъ начала и конца и съ пропусками въ срединѣ, XIV—XV в. Правописаніе русскос. Статья о семъ Евангеліи Шестакова, П. Д. въ Извѣстіяхъ Общества, т. II, Казань, 1880, стр. 121—127. Описаніе звуковой и лексикальной стороны этой рукописи— проф. А. С. Архангельскаго въ Филолог. Запискахъ, 1883, I, стр. 1—28. Какъ можно судить по выпискамъ проф. Архангельскаго, въ сей рукописи правильно выдерживается текстъ второй редакціи.

III) Третьей редакціи:

В Усвояемая, по преданію, святителю Алексію и содержащая весь Новый Завѣтъ рукопись Московскаго Чудова монастыря написана на тонкомъ, отлично выдѣланномъ пергаминѣ, въ малую 8-ку (4 в. длиною, 2½ в. шириною), въ два столбца, 38 - 41 строкъ, на 170 л. весьма мелкимъ, тщательнымъ полууставомъ XIV в. На поляхъ пишутся киноварью церковныя зачала, начала чтеній и дни, въ которые они положены. Заставки въ началѣ евангелій и апостольскихъ посланій небольшія и писаны просто. Надъ гласными и согласными ставятся надстрочные знаки: ˘ ˊ ˋ; весьма часто употребляются буквенныя титла; изъ знаковъ препинанія употребляются точка, двѣ точки и четвероточіе. Правописаніе русское, съ замѣною древнихъ глухихъ **ъ, ь** чистыми **о, е**, употребленіемъ **е** вм. **ѣ, ю** вм. **оу** послѣ шипящихъ, съ сокращеніемъ **и** предъ гласнымъ въ **ь**, смягченіемъ зубнаго **д** въ **ж**. Рукопись переплетена въ доски, которыя съ обѣихъ сторонъ, съ корешкомъ и застежками, обнизаны сплошь жемчугомъ и украшены изумрудами, яхонтами и алмазами. Украшена митроп. Платономъ въ 1798 г. На первомъ нумерованномъ листѣ (бумажномъ) греческая надпись митроп. Платона: τοῦτο εὐαγγέλιον, ὡς τινὰ θυσαυρὸν,

δεῖ φειλάττειν. Ταπεινὸς Πλάτων, ἀρχιεπίσκοπος Μόσκβας καὶ Καλούγας ὑπέγραψα, ἰδίᾳ χειρὶ 1781 ἔτους. На об. 1-го л. славянская надпись: **кыпѣписанный Архіе҃пкъ, нынѣ же недостойный Митрополи҃тъ Московскій Платóнъ, и па́ки ꙗ҆кѣхъ заклина́ю хранити сїе Ѥванге́ліе, ꙗ҆ко собственною рукою с҃тителя Алекси҃а пи҃сaннoe: вкупѣ же со скоропи́сною его дх҃овною на концѣ сеи҃ книги приложе́нною.** 1798. го́да. **подпи́сано сїе к҃ Тр҃цкой Серге́евской Лáврѣ** На л. 2-мъ (первомъ пергаминномъ) въ верхней половинѣ перваго столбца помѣщенъ отрывокъ нравоучительнаго содержанія, и на об. 2 го л. - десять заповѣдей, писанныя тою же рукою, которою писана и вся рукопись. На л. 2-мъ внизу запись: **Ꙋкра́шено Ѥванге́ліе же́мчюги и ка́мнїе.** 1798. го́да. **тщанїемъ тогожде Митрополи҃та и Архимандрита Тр҃цкаго Серге́евы Лáвры.** На об. л. 2-го еще запись: **Тетро, с҃ѵ́ліе. ѵ҆ютко́ца алеѯ҃ѣа ѵ҆ю́ва мѷ҃тыра. Сокѣ́ дю. к сѣ҃ сѵ́ѣи ѵ҆ести за здра́кнс на̀ колмрнии.** На лл. 3—52 написано четвероевангеліе по порядку евангелистовъ. Л. 52 об.—54: слово 41 Никона черногорца **„о постáкленѣи кластелнй. и ꙗ҆ко не вса оуко во кластн постáклнс къ. всѣми же дѣ́йствзѣ“.** Л. 54 об.—55 бѣлые (недописано слово Никона черногорца). Л. 56—57 предисловіе къ Дѣян. св. Апостоловъ. Л. 57 об.—58 бѣлые (недописано предисловіе). Л. 59—166: Дѣянія Апостольскія, посланія Апостоловъ, Апокалипсисъ и оглавленіе чтеній изъ Евангелія и Апостола (л. 96 — 98 опять бѣлые; на нихъ слѣдовало бы быть предисловію къ посланію къ Римлянамъ). Л. 166—168 краткій мѣсяцесловъ (изъ русскихъ и вообще славянскихъ святыхъ ни одинъ не упоминается). Л. 168—169 **„Настатые лоуна̀. на кнждо мц҃ь. со кла́зными“** (лунный кругъ на 19 лѣтъ). Л. 169—170 указаніе воскресныхъ евангельскихъ чтеній. Въ концѣ рукописи на нижней доскѣ прикрѣплено духовное завѣщаніе святителя Алексія, собственноручно имъ писанное на бомбицинѣ, и при немъ копія, сдѣланная въ концѣ прошедшаго вѣка. Здѣсь же двѣ записи. 1-я: **духовная Алеѯ҃ѣа митрополита.** 2-я: **Сно с҃тителя Алекси҃а дх҃ѣную и съ списко́мъ храннть къ мѷ҃тросκон ризни҃цѣ къ среброокованномъ кокуегѣ. Смиренный Плато҃ Архіе҃пкп Московскій** 1777. **Іюля 2 дня.** Подлинная духовная отъ времени очень обветшала, особенно по сгибамъ. Своею „грамотою душевною“ святитель Алексій даетъ „святому великому архангелу Михаилу и честному его чуду“ одинадцать принадлежащихъ ему селъ (въ томъ числѣ и „Черкизовское“) **„съ серебромъ и съ полокники и съ третники и ꙗ҆къ жнкотнною“**, а также „**садецъ подолней**“; самый монастырь „приказываетъ“ своему духовному сыну в. к. Димитрію Іоанновичу.—Преданіе усвояетъ эту Чудовскую рукопись Новаго

Завѣта святителю Алексію. Преосв. Филаретъ (Харьковскій) [1] и ученый чехъ аббатъ Добровскій [2] замѣчаютъ, что о переводѣ говорится въ Пахоміевомъ житіи св. Алексія. Сколько намъ извѣстно, въ Пахоміевомъ житіи говорится вообще, что св. Алексій „всяческими добротами украсилъ церковь во имя Чуда архистратига Михаила, иконами же и инѣми утварьми“ [3]. Преданіе о Чудовской рукописи Новаго Завѣта, какъ собственноручной святителя Алексія, восходитъ къ XVII в. Въ „Словарѣ историческомъ о писателяхъ духовнаго чина“ напечатана старинная историческая записка, найденная въ архивѣ Коллегіи Иностранныхъ Дѣлъ о переводѣ Библіи Епифаніемъ Славинецкимъ, гдѣ переводчики или исправители, исчисляя рукописи, которыми они пользовались, о Чудовскомъ спискѣ говорятъ такъ: „первая славенская книга бѣ у преведенія сего преводу и руконисанія святаго Алексѣя митрополита всея Россіи Чудотворца, писанная въ лѣто 6863 (1355) до смерти его за 23 лѣта, яже и доднесь обрѣтается въ обители его въ Чудовѣ монастырѣ въ книгоположницѣ блюдома и прочитаема бываетъ надъ болящими“ [4]. По этой запискѣ выходитъ, что а) Чудовской списокъ не только по письму, но и по переводу есть плодъ трудовъ святителя; б) онъ писанъ въ 1355 г., когда святитель былъ въ Константинополѣ, и слѣд. имѣлъ удобство видѣть лучшіе списки греческаго текста для перевода. Св. Алексій могъ основательно изучить не только разговорный, но и книжный греческій языкъ, когда цѣлыхъ двѣнадцать лѣтъ жилъ при Ософостѣ, митрополитѣ московскомъ изъ грековъ, управляя судами церковными. О знаніи св. Алексіемъ греческаго языка—Горскій, А. В. Св. Але-

---

[1] Ист. рус. ц. М. 1850, изд. 2-е, Ч. 2, стр. 56, прим. 94.

[2] Alexium hunc, quem inter sanctos colunt Russi, graecae linguae peritum fuisse ac novam versionem adornasse, in ejus vita asseritur (что сей Алексій, чтимый русскими между святыми, зналъ греческій языкъ и составилъ новый переводъ славянскій, объ этомъ говорится въ его житіи). Grisbach, Nov. Testamentum graece. Vol. I. 1796. Prolegom. sect. VII, p. CXXXI.

[3] Рукоп. библ. Моск. дух. ак., сборн. Волокол. № 634, л. 178.

[4] Евгеній, митр. Словарь истор. о пис. дух. чина, I, изд. 2-е Спб., 1827, стр. 182. Записка эта представляетъ собою извлеченіе изъ предисловія къ списку четвероевангелія 1674 г., содержащему переводъ Епифанія Славинецкаго (рукоп. Моск. Публ. и Рум. Муз. собр. Undольскаго, № 1291). Въ обширномъ предисловіи, помѣщенномъ въ началѣ рукописи, сообщаются интересныя свѣдѣнія о Ртищевскомъ Братствѣ и о трудахъ Епифанія по переводу св. книгъ и въ частности Новаго Завѣта.

ксій, митроп. Московскій и всея Руси въ Приб. къ Твор. св. Отц. 1848, т. 6, стр. 94, и Филаретъ, митроп. Слова и рѣчи, ч. I. М. 1848, стр. 237. Выше было сказано, что на л. 52 об.—54 Чудовской рукописи помѣщено слово „о поставленіи властелей". Нельзя не замѣтить, что выборъ и помѣщеніе сего слова, въ которомъ разрѣшались вопросы, близко касавшіеся тогдашняго положенія Руси, какъ нельзя болѣе приличествуютъ св. Алексію, „великому печальнику земли русской". Глубоко радѣя о достоинствѣ и чести Руси, св. Алексій всю жизнь лелѣялъ мысль объ освобожденіи дорогой родины отъ ненавистнаго татарскаго ига. Онъ не упускалъ ни одного случая, чтобы не напомнить русскимъ людямъ о своей задушевной мечтѣ. Увѣренность св. Алексія въ возможности свержепія ига была настолько сильна, что въ договорной грамотѣ Димитрія Донскаго съ Михаиломъ Александровичемъ, составленной подъ непосредственнымъ наблюденіемъ Алексія, тверскому князю ставится въ обязанность не только вмѣстѣ съ великимъ княземъ отражать нашествіе татаръ, но также участвовать въ походѣ „наступательномъ" въ случаѣ—„мы придемъ на нихъ и тобѣ съ нами сѣдинаго пойти на нихъ". Но, съ другой стороны, ханъ былъ царь, повелитель Руси, а Богъ устами апостола говоритъ, что всякая власть отъ Него, слѣд. и ханъ отъ Бога и ему слѣдуетъ повиноваться. Неужели же Русь на вѣчныя времена обречена „во власть поганыхъ агарянъ?" Вотъ для разрѣшенія этого вопроса какъ нельзя болѣе кстати была вышеназванная статья, въ которой дается такой отвѣтъ, что нѣкоторые властели поставляются, какъ достойные такой чести, отъ Бога, недостойные же поставляются людямъ по Божьему попущенію за людскую злобу, нечестіе и другіе грѣхи, и что хотя и бываютъ случаи подпаденія христіанъ подъ иго „народовъ поганыхъ", но Богъ по своему милосердію и человѣколюбію предаетъ ихъ „не на пагубу", а на казнь, не навсегда, а на извѣстный срокъ, для исправленія отъ беззаконій и грѣховъ.—Проф. А. И. Соболевскій относитъ преданіе о Чудовской рукописи къ числу недостовѣрныхъ. Въ краткой замѣткѣ о сей рукописи, проф. Соболевскій пишетъ: „Покойный митрополитъ Леонтій, издавшій Чудовскую рукопись, считаетъ достовѣрнымъ преданіе о томъ, что она написана рукою московскаго святителя, и въ доказательство, съ приложеніемъ фототипическаго снимка, ссылается на „собственноручное" духовное завѣщаніе св. Алексія, хранящееся въ Чудовомъ монастырѣ. Но бѣглаго взгляда на это завѣщаніе, писанное обычнымъ московскимъ канцелярскимъ полууставомъ XVI вѣка, приближающимся къ скорописи, достаточно, чтобы видѣть всю разницу между нимъ и чудовскою рукописью; да сверхъ

того нѣтъ никакихъ основаній подозрѣвать въ духовномъ завѣщаніи письмо самого св. Алексія. Такимъ образомъ остается лишь преданіе. Мы имѣемъ нѣсколько преданій о рукописяхъ свв. Варлаама Хутынскаго, Антонія Римлянина, митрополита Кипріана, преданій, которыя при повѣркѣ оказываются лишенными всякой достовѣрности. Кажется, и преданіе о Чудовской рукописи должно быть отнесено также къ числу недостовѣрныхъ. Правда, эта рукопись по письму современна московскому святителю, тогда какъ служебникъ Антонія Римлянина по письму моложе этого святаго столѣтія на три. Но современность письма не есть доказательство. Напротивъ, нѣсколько данныхъ препятствуютъ видѣть въ Чудовской рукописи трудъ самого св. Алексія. Эта рукопись писана мастеромъ своего дѣла, человѣкомъ привыкшимъ къ писанію книгъ и превосходно владѣвшимъ не только русскимъ уставомъ, но и греческою скорописью; между тѣмъ о св. Алексіи мы не имѣемъ никакихъ древнихъ свидѣтельствъ, которыя бы указывали на писаніе имъ книгъ. Далѣе, эта рукопись—нѣчто въ своемъ родѣ единственное. Мы имѣемъ всего лишь одинъ списокъ съ находящагося въ ней евангельскаго текста [1]); мы знаемъ лишь одинъ текстъ (Константинопольскаго Евангелія 1383 г.), въ которомъ есть кое какіе слѣды знакомства съ нею. А между тѣмъ это — отличный по исправности текстъ, лучшій изъ дошедшихъ до насъ текстовъ XIV вѣка. Еслибы Чудовская рукопись дѣйствительно была трудомъ святаго митрополита, конечно, и при жизни его, и особенно по смерти, она нашла бы цѣнителей, и мы имѣли бы съ нея большій или меньшій рядъ списковъ. Наконецъ, Чудовская рукопись, еслибы она принадлежала св. Алексію, должна бы была послѣ смерти его поступить въ митрополичью казну и или сгорѣть въ одинъ изъ большихъ московскихъ пожаровъ, какъ сгорѣла большая часть книгъ митрополичьей библіотеки и весь митрополичій архивъ (древнѣйшая часть архива сгорѣла еще при митрополитѣ Фотіи), или сохраниться тамъ, гдѣ сохранилось всего больше книгъ митрополичьей библіотеки [2]), въ Троиц-

---

[1]) Проф. Соболевскій указываетъ здѣсь на Евангеліе преп. Никона Чудотворца Радонежскаго, XVI в., въ ризницѣ Троицкой Лавры, которое въ 1893 г. было открыто много и описано въ Богословскомъ Вѣстникѣ, 1893, № 7. Въ томъ же 1893 г. найденъ мною и еще списокъ Евангелія той же редакціи — въ Импер. Публ. библіотекѣ изъ собр. гр. Ѳ. А. Толстова. Но о нихъ см. ниже.

[2]) Между прочимъ собственноручныя книги м-та Кипріана. Нѣсколько бывшихъ митрополитовъ кончили жизнь въ Сергіевомъ монастырѣ (Зосима, Даніи-

кой Лаврѣ. Чудовъ монастырь не имѣетъ, кажется, въ своей библіотекѣ ничего такого, что бы указывало на поступленіе въ нее книгъ изъ митрополичьей библіотеки. Сверхъ того преданіе о принадлежности Чудовской рукописи св. Алексію (въ видѣ извѣстія о знакомствѣ св. Алексія съ греческимъ языкомъ и о переводѣ имъ Новаго Завѣта) является записаннымъ впервые лишь въ концѣ XVII вѣка, въ позднѣйшей редакціи житія св. Алексія, принадлежащей повидимому извѣстному справщику Евѳимію [1]). Его нѣтъ ни въ одной болѣе ранней редакціи того же житія, даже въ редакціи макарьевскаго времени (по проф. Ключевскому, четвертой, стр. 245), даже въ томъ ея спискѣ, который, съ дополненіями конца XVI вѣка, былъ переписанъ въ половинѣ XVII в. и изданъ въ 1877 — 1878 годахъ Обществомъ древней письменности [2]).—Описаніе сей рукописи и характеристика перевода первыхъ пяти посланій ап. Павла въ моемъ изслѣдованіи объ Апостолѣ (М. 1879). Посланіе къ Римлянамъ напечатано въ нашемъ изданіи: „Древнеславянскій Апостолъ, I, Серг. Пос. 1892, въ 3-й колоннѣ. Мои замѣтки о сей рукописи — въ Церк. Вѣдомостяхъ, изд. при Свят. Прав. Синодѣ, 1889, № 6 и въ Богосл. Вѣстникѣ, 1893, январь. Въ трудахъ архим. Амфилохія: „Четвероевангеліе Галичское 1144 г." и „Древнеславянскій Апостолъ" помѣщены разночтенія сей рукописи; его же замѣтки—въ Моск. Церк. Вѣдомостяхъ, 1885, № 4, и „Древнеслав. Апостолъ", III: 2, стр. 28—67. О глубоконазидательномъ значеніи сего новаго перевода новозавѣтныхъ книгъ для нашего времени въ дѣлѣ борьбы съ „любителями мнимой старины" (раскольниками) см. отзывы митр. Филарета: Слова и рѣчи, ч. I, изд. 2-е. М., 1848, стр. 257 — 258 и 237. Палеографическіе сники у Тромо-

---

илъ, Іоасафъ); они могли взять туда съ собою части митрополичьей библіотеки. Изъ нихъ Іоасафъ пожертвовалъ монастырю порядочное количество книгъ.

[1]) Ключевскій, В. Древне-русскія житія святыхъ, стр. 356.

[2]) Соболевскій, А. Южно-славянское вліяніе на русскую письменность въ XIV—XV вѣкахъ. Рѣчь, чит. на годичномъ актѣ Археологическаго Института 8 мая 1894 г. Спб. 1894, стр. 26—28. Здѣсь же (стр. 26) проф. Соболевскій указываетъ на замѣчательное совпаденіе грамматическихъ и орфографическихъ чертъ Чудовской рукописи съ письмомъ русскихъ глоссъ XIV вѣка, помѣщенныхъ между строками въ одной греческой (константинопольской) рукописи XI—XII в., хранящейся въ Вѣнской Придворной библіотекѣ (свѣдѣнія о ней сообщены Копитаромъ изъ его „Hesychii glossographi discipulus... russus in ipsa Constantinopoli, Vindobonae, 1839"), совпаденіе, доказывающее, что и писецъ Чудовской рукописи жилъ и работалъ въ Константинополѣ.

нина въ „Достопримѣчательностяхъ Москвы“, М. 1845. Вся рукопись двукратно издана фототипическимъ путемъ: одно въ весьма ограниченномъ количествѣ экземпляровъ изданіе архим. Амфилохія, другое—митр. Леонтія, М. 1892.—Въ исторіи славянскаго перевода Новаго Завѣта сей Чудовской списокъ имѣетъ весьма важное значеніе. Онъ содержитъ новую, третью редакцію или точнѣе новый переводъ Евангелія и Апостола. Этотъ новый переводъ отличается отъ предшествующихъ переводовъ и исправленій многими иными греческими чтеніями (варіантами), изъ коихъ многія приняты въ нынѣшній печатный славянскій текстъ. Отличительною чертою содержащагося въ сей Чудовской рукописи перевода служитъ буквальная близость его къ греческому тексту.

Чудовская рукопись Новаго Завѣта до недавняго времени была въ полномъ смыслѣ codex unicus, какъ единственный представитель текста своей особой редакціи, такъ какъ другихъ подобныхъ славянскихъ списковъ не было извѣстно. Въ 1893 году мнѣ посчастливилось найти два списка евангелія той же, третьей редакціи: одинъ изъ нихъ четвероевангеліе преп. Никона, Радонежскаго Чудотворца и хранится въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры, другой—четвероевангеліе Импер. Публ. библ. изъ собр. гр. Ѳ. А. Толстова. Здѣсь дается мѣсто описанію этихъ двухъ рукописей.

В1 Четвероевангеліе, хранящееся въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры подъ № 1, а по древней ризничной описи 1642 г., значащееся подъ № 15, пис. на прекрасномъ тонкомъ пергаминѣ, въ 8-ку (3 в. длиною и $2^3/_8$ в. шир.), въ два столбца, по 24 стр., на 194 л. очень мелкимъ уставнымъ письмомъ XIV в. Обложено по доскамъ голубою шелковою матеріею, отъ времени обветшавшею; застежки пергаминныя, оконечности серебряныя и петли также. Правописаніе русское. Въ рукописи довольно сокращеній и буквенныхъ титлъ, хотя меньше, чѣмъ въ Чудовской рукописи. На первомъ порожнемъ листѣ подпись древняя: **ѥуль ѵє(т)вертное. на харлє- никона чюткорца. а не ѡдати єго никомъ.** Въ началѣ рукописи указаніе евангельскихъ чтеній и краткій мѣсяцесловъ; памятей русскихъ и славянскихъ святыхъ нѣтъ. Въ началѣ Евангелія помѣщено предисловіе Ѳеофилакта Болгарскаго къ толкованію Евангелія отъ Матѳея. Нач.: **Первѣе оубо ѕаконъ они божественнии мужи ни грамотою· ни книгами оучахѫ.** Послѣ Евангелія Іоанна помѣщены: 1) пасхалія въ таблицахъ, 2) **„Настатье лѫнѫ на книждо мцѣ со влазимыми“** и 3) **„Рука ѥосло жнѣьскаа лоуннаа“.** На об. предпослѣдняго листа перечень мѣсяцевъ года, начинающагося съ марта. Любопытна приписка киноварью—тѣмъ же, что и вся руко-

пись мелкимъ уставнымъ письмомъ, на полѣ 161 л. об. противъ Ев. Іоанна 8, 1—11, въ коемъ повѣствуется о женѣ, ятой въ прелюбодѣяніи: **не достоитъ сего поꙗтатꙑ. ѥ҃ѳ҃ѵ҃ꙗꙑи бо ѕлатоꙋстъ ѥ҃ѵ҃ꙗнгꙑе сѣ прошѣ҃ ксе. никакоже ꙗ҃кѧѥтсѧ помѧнꙋкъ сеи ꙋасти. ꙗко сдѣ кꙑтн ꙗ҃кленꙋ не сꙑи ксꙗко сѣ по хрнстꙋ.** Такъ въ толкованіи Ѳеофилакта Болгарскаго по списку Моск. Синод. библ. № 91, XV в. на Іо. 8, 1—11 нѣтъ ни текста, ни толкованія, а въ рукописи № 94 одинъ текстъ, съ замѣткою писца: **ссмоꙋ ѥ҃ѵ҃ꙗнїю, толкъ, не пишѣ҃** (Опис. Син. рукоп. II: 1, 136).—Леонидъ, архим. Слав. рукописи, хранящ. въ ризницѣ Свято-Троицк. Серг. Лавры, М. 1880, стр. 23—24. Здѣсь показано въ рукописи 189 л. (самая рукопись по листамъ не перенумерована). На об. 1-го л. показано 184 л., на об. послѣдняго листа—192. По моему нарочитому счету всѣхъ пергаминныхъ листовъ (включая первый и послѣдній порожніе) 194. — Ближайшее детальное сравненіе сего списка съ Чудовскою рукописью Новаго Завѣта показало, что переписчикъ Никоновскаго четвероевангелія или исправитель въ значительной степени воспользовался новымъ переводомъ, содержащимся въ Чудовской рукописи. Нѣтъ главы, нѣтъ ни одного евангельскаго чтенія, въ коихъ Никоновское четвероевангеліе не представляло бы такихъ отличительныхъ чертъ отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста, которыя свойственны, какъ личныя особенности, исключительно Чудовской рукописи. Но съ другой стороны Никоновское четвероевангеліе не представляетъ совершенно точной, послѣдовательной копіи Чудовскаго списка. Въ семъ послѣднемъ, помимо общихъ обоимъ спискамъ мѣстъ, содержится много другихъ особенностей, только ему одному свойственныхъ и не раздѣляемыхъ Евангеліемъ преп. Никона, которое въ этихъ случаяхъ или удерживаетъ древнія чтенія или имѣетъ новыя, частію припятыя, частію не принятыя въ нынѣшнюю печатную Библію. См. мою замѣтку о Никоновскомъ Евангеліи въ отношеніи къ Чудовской рукописи—въ Богосл. Вѣстникѣ, 1893, іюль, стр. 167—173.

В2 Четвероевангеліе, Импер. Публ. библ. О. п. I. № 1, изъ собр. гр. Ѳ. А. Толстова, пис. на хорошемъ пергаминѣ, въ 8-ку ($3\frac{1}{2}$ в. длиною и $2\frac{1}{2}$ в. шир.), въ одинъ столбецъ, по 24—25 строкъ, на 191 л. тщательнымъ мелкимъ уставомъ XIV в. Обложено малиновымъ бархатомъ полинявшимъ. Надстрочныхъ значковъ и буквенныхъ титлъ немного. Правописаніе русское. Послѣ Евангелія Іоанна помѣщены указатель Ев. чтеній и краткій мѣсяцесловъ; славянскихъ памятей нѣтъ. На двухъ послѣднихъ листахъ написанъ позднѣйшею рукою столпъ еванг. и апостольскихъ чтеній.—Текстъ евангельскій въ

сей рукописи совершенно такой же, какъ въ Никоновскомъ четвероевангеліи (В1).

IV) Четвертой реданціи:

Г Четвероевангеліе, Моск. Синод. библ. № 26—742, пис. на пергам., въ 4-ку, въ одинъ столбецъ, на 282 л., мелкимъ полууставомъ, въ 1383 г. въ Константинополѣ, какъ значится въ записи на 281 л.: **Написахъ сіое кѡнкестне. к лѣ ѯѕ. с. ѡ. ѱ аі** (6891—1383). **мира мана къ кѡспсхемкмъ й славнѣмъ градѣ ꙗртѣмь костантинопоми.** Правописаніе русское. Л. 270—276 мѣсяцесловъ подъ заглавіемъ: **шкленне мѣмъ кі. к нюже єлнко нмоуть. ꙗрькым праздникы. ї стхъ памати. ниже єдалнк соуть.** 24 іюля: **стхъ двою братъ кнѧ єлнкы. рускы правединѣ романа, и дѣда. иже прежє ꙁокомнн корисъ и глѣкъ.** Горск. и Невостр. Опис. Синод. слав. рукоп. I, стр. 224—227. Срезневскій, Др. пам. р. п. и яз., 2-е изд., стр. 240—250. Снимокъ у архіеп. Саввы.—Сіе четвероевангеліе 1383 г. принято нами основнымъ спискомъ четвертой редакціи евангельскаго текста. Въ Библіи 1499 г. и въ множествѣ бумажныхъ рукописей Евангелія XV—XVI вв.— этотъ же самый текстъ, большею частію однообразный, древній въ своей основѣ, но значительно исправленный на югѣ славянскомъ. Древніе варіанты и переводъ въ сихъ спискахъ четвертой редакціи иногда еще удерживаются, но по большей части древнія чтенія въ нихъ исправлены и въ такомъ видѣ приняты въ нынѣшній печатный текстъ, такъ что списки Евангелія этой редакціи составляютъ какъ бы переходъ отъ древняго перевода къ нынѣшнему, современному. Они были положены въ основаніе и при Острожскомъ изданіи Библіи 1581 года.

Г1 Четвероевангеліе, библіот. Московской дух. академіи № 138 (фундам.), пис. на прекрасномъ тонкомъ пергаминѣ, въ 4-ку, въ одинъ рядъ, по 25 строкъ, на 199 л. тщательнымъ мелкимъ полууставомъ XIV—XV в. Обложено малиновою камкою, полинявшею. На первомъ порожнемъ листѣ надпись древняя: . **єѵе. а к подѣ на харае никоновское ѹѣтворца.** Такъ же, какъ предшествующее (Г) и это евангеліе раздѣлено на зачала, которыя соотвѣтствуютъ нынѣшнимъ, но здѣсь они называются главами, и только съ 27 зачала Ев. Іоанна до конца называются зачалами. Двѣ заставки рѣшетчатыя, рисованы красками и золотомъ. Рукопись эта ближайше сходна съ Константинопольскимъ Евангеліемъ 1383 года: такое же здѣсь, отличное отъ прочихъ списковъ, заглавіе мѣсяцеслова, такое же болѣе полное, нежели въ прочихъ спискахъ, упоминаніе о свв. Борисѣ и Глѣбѣ подъ

24 іюля. Въ правописаніи и текстѣ почти буквально сходно съ Евангеліемъ Константинопольскимъ, только исправнѣе, тогда какъ въ Константинопольскомъ довольно описокъ и ошибокъ.—Леонидъ, архим. Свѣдѣнія о слав. рукоп., поступившихъ изъ Серг. Лавры въ библ. Моск. дух. акад. I, стр. 2. Срезневскій. Др. п. р. п. и яз. стр. 198.

Г2 Библія 1499 г. Моск. Синод. библ. № 1—915, пис. на бумагѣ, въ большой александрійскій листъ (16 листовъ предисловія и 986 л. текста), въ одинъ столбецъ, полууставомъ, въ Новгородѣ, при архіепископѣ Геннадіи, какъ видно изъ слѣдующей записи, на об. 1-го л. въ кругу: **К лѣто. ҂ѯѯ. написана бы книга сіа глаголма библіа рускые ѡбѣи ѕаѣтокъ всѣхъ и новаго. при благовѣрномъ князѣ иванѣ каспьскихъ, всеа руси самодержцѣ. и при митрополитѣ всеа руси симонѣ. и при архіепископѣ новогородцкѣ геннадіи. к келиномъ новѣгородѣ, въ дворѣ архіепископлѣ. поклаѣніемъ архіепископла архидіакона. инока герасима. а дѣлки кои писали. сѣ имъ свть имена каспь єрусалимьскои гроба испокѣдницкои. климентъ архангѣлскои.** На лл. 686—771 четвероевангеліе. Мѣсяцесловъ послѣ Евангелія очень краткій. Русскихъ и вообще славянскихъ святыхъ нѣтъ ни одного. Правописаніе книгъ, составляющихъ Евангеліе, русско-болгарское. Евангелія раздѣлены на нынѣшнія главы, но стихи еще не проставлены. Рукопись эта подробно описана Горск. и Невостр. I, стр. 1—164. Снимокъ у архіеп. Саввы.

Г3 Четвероевангеліе, библ. Моск. дух. академіи № 1 (фундам.), пис. на лощеной бумагѣ, въ л., на 317 л., полууставомъ XV в. Обложено красною камкою. Имѣются четыре изображенія евангелистовъ, раскрашенныя красками, по золотому полю. Красивыя заставки и заглавныя буквы также раскрашены красками и золотомъ. Въ мѣсяцесловѣ русскихъ и славянскихъ святыхъ нѣтъ. Правописаніе болгаро-русское, съ юсами. Фабричный бумажный знакъ—у Тромонина № 126, 1485 г.—Леонидъ, Свѣдѣніе... II, стр. 8—9.

Г4 Четвероевангеліе, библ. Москов. дух. академіи № 2 (фундам.), пис. на лощеной бумагѣ, въ л., на 341 л., XV—XVI в., съ изображеніями евангелистовъ (впрочемъ, изображеніе евангелиста Іоанна вырвано еще до нумераціи листовъ). И по заставкамъ, и по правописанію, и по мѣсяцеслову сходно съ предшествующимъ Евангеліемъ (Г3). Леонидъ, архим. Свѣд., II, стр. 10.

Г5 Четвероевангеліе, библ. Моск. дух. академіи № 3 (фундам.), пис. на лощеной бумагѣ, въ л., въ одинъ рядъ, по 12 строкъ, на 738 л., крупнымъ уставомъ XV — XVI в. Изящно нарисованныя по золотому полю и превосходно сохранившіяся изображенія евангелистовъ, изящныя заставки и заглавныя буквы. Обложено парчею съ

золотыми разводами, жуки серебряные, застежки также серебряныя, искусной филигранной работы. На внутренней сторонѣ передней доски надпись: **герасима солоуѣйскаго**. Въ мѣсяцесловѣ русскихъ и славянскихъ святыхъ нѣтъ. Правописаніе русско-болгарское, съ юсами.— Леонидъ, Свѣд., II, стр. 10—11.

Г6 Четвероевангеліе, библ. Моск. дух. академіи № 17 (Волокол.), пис. на бум., въ л., на 386 л., полууставомъ XV в. На 1-мъ бѣломъ листѣ надпись древняя: **сѵ̃іе. писмо кирилла доброписца. а да сго к до прутые бп̃н. быкшен архимандритъ симоноскон герасй ѕамыцкоп.** Предъ каждымъ евангелистомъ написаны красками символическія изображенія, съ пробликовкою по мѣстамъ золотомъ: предъ евангелистомъ Матѳеемъ написанъ ангелъ, предъ Маркомъ—орелъ, предъ Лукою—телецъ, предъ Іоанномъ — левъ. Предъ мѣсяцесловомъ изображенъ преподобный. Русскихъ и славянскихъ святыхъ нѣтъ. Правописаніе русско-болгарское, съ юсами. Іосифъ іером. Описъ.. М. 1882, стр. 4—5.

Г7 Евангеліе-апракосъ, хранящ. въ ризницѣ Троице-Серг. Лавры, № 5, пис. на пергам., въ большой листъ, въ два столбца, по 20 строкъ, на 300 л. крупнымъ уставомъ XIV—XV в. Вкладъ боярина Богдана Матвѣевича Хитрово, какъ видно изъ надписи по листамъ. Обложено бархатомъ рытымъ по малиновому полю, цвѣты и узоры голубые. На верхней доскѣ средникъ и наугольникъ серебряные съ чернью, петли и концы застежекъ серебряные же. Передъ евангелистами изящныя въ кругу по золотому полю символическія изображенія, передъ евангелистомъ Іоанномъ—орла, держащаго книгу, предъ Матѳеемъ — ангела, предъ Маркомъ — льва, предъ Лукою — тельца; самыя изображенія евангелистовъ красками по золотому полю, весьма изящной работы, также какъ заставки и заглавныя буквы. Мѣсяцесловъ неполный, и русскихъ святыхъ нѣтъ. Правописаніе русско-болгарское, впрочемъ съ ь-ремъ вм. ъ-ра и безъ юсовъ. Леонидъ, архим. Слав. рукоп. въ ризницѣ Св.-Тр. Серг. Лавры, М. 1880, стр. 17—19.

Г8 Евангеліе-апракосъ, хранящ. въ ризницѣ Троице-Серг. Лавры, № 6, пис. на отличномъ пергаминѣ, въ большой листъ, въ два столбца, по 18 строкъ, на 327 л. (у архим. Леонида ошибочно: 227), около 1392 г., крупнымъ уставомъ. Обложено бархатомъ рытымъ по малиновому полю, цвѣты зеленые. Верхняя доска серебряная позолоченая, съ изображеніями святыхъ. По краямъ съ трехъ сторонъ закрои серебряные позолоченые, съ изображеніемъ на нихъ многихъ святыхъ (подробности у о. архим. Леонида). На верхней доскѣ, по самымъ полямъ рамы, по финифтяной наводкѣ чеканная надпись вязью: **к лѣ.**

ѕ. і҃ (6900—1392) марта лѓ ѡкокано бы҃ сїе сс. при келиц҃ѣ князѣ васльи дмитреѣвѣ всеѧ рꙋ. при пресѣшнымъ кипрнѣ митрополи кіевском и всеѧ рꙋ повелѣньемъ рѧ бѣа федора андрѣевнꙋ. На об. 1-го л. порожняго надпись: Сїе еѵангеліе дано отъ великаго князя, василїа дмитрїевича. Подписалъ Смиренный Платѳ Митрополитъ Московскій, и Архимандритъ Трцкїя Сергіевы Лавры. 1798 года. Заставки и заглавныя буквы разрисованы изящно красками и золотомъ. Рукопись оканчивается мѣсяцесловомъ, 31 мъ августа. 15 августа: Въ тѣ дн҃ ѹспенїе велика самодрѣжца роꙋсска, владимира. иже къ стмꙋ крщенїи наречена василїа. Правописаніе русско-болгарское, безъ юсовъ.—Леонидъ, архим. Слав. рукописи... стр. 19—21.

Г9 Четвероевангеліе, хранящ. въ ризницѣ Троице-Серг. Лавры, № 7, пис. на плотномъ пергаминѣ, въ л., въ одинъ столбецъ, по 22 строки на 242 л., полууставомъ XIV — XV в. На 1-мъ л. подпись (недревняя): Галтѧска. Обложено по доскамъ холстомъ крашенымъ. На верхней доскѣ большой средникъ — распятіе съ предстоящими и на угольники—евангелисты, серебряные позлащенные. Надъ евангелистомъ Іоанномъ надпись: о агнос їѡн ѳелогъ, надъ прочими просто: маѳ, лꙋка, марк. Четыре изображенія евангелистовъ писаны по золотому полю красками. Мѣсяцесловъ довольно полный; русскихъ и славянскихъ святыхъ нѣтъ. Правописаніе русское. — Леонидъ, архим., стр. 22—23.

Г10 Четвероевангеліе, библіотеки Троице-Серг. Лавры, № 66—14, пис. на бум. въ 4-ку, въ одинъ рядъ, по 17 строкъ, на 470 л. крупнымъ полууставомъ въ 1472 г. въ Троицкомъ Сергіевомъ монастырѣ, по повелѣнію старца Ѳеогноста дьякомъ Іереміею, какъ видно изъ послѣсловія писца. Мѣсяцесловъ краткій; русскихъ и славянскихъ святыхъ нѣтъ. Правописаніе русское. Текстъ евангельскій совершенно тотъ же, что въ Библіи 1499 г. — Описаніе слав. рукописей библ. Св. Троицкой Серг. Лавры, I, стр. 60—62.

Г11 Евангеліе-апракосъ, Успенской ц. Клементьевскаго прихода въ Сергіевомъ посадѣ, Моск. губ., пис. на прекрасномъ тонкомъ пергаминѣ, въ л., въ два столбца, по 17 строкъ, на 301 л. крупнымъ уставомъ XIV—XV в. Двѣ заставки и заглавныя буквы писаны довольно искусно красками и золотомъ, заглавія только золотомъ. Рукопись безъ начала и конца; многихъ листовъ недостаетъ и въ срединѣ. Начинается чтеніемъ въ вторникъ на пасхѣ, прерывается въ мѣсяцесловѣ на чтеніи 2 февраля. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 1, 34—35; 2, 1—15, 18—22; 6, 14—30; 9, 2—9; 10, 17—32; 13, 24—31, 31—36. Въ мѣсяцесловѣ русскихъ и славянскихъ святыхъ нѣтъ.

Правописаніе русское, позднее, съ употребленіемъ **а** вм. **ѧ**, **ю** вм. **оу**, **ь** вм. **ъ**, **ы** вм. **и**. Замѣтны исправленія евангельскаго текста позднѣйшимъ болѣе чернымъ черниломъ, чѣмъ какимъ писана вся рукопись. Переплетъ новый. Евангеліе обложено малиновымъ бархатомъ съ прикрѣпленными на верхней доскѣ эмалевыми образками, по срединѣ Распятія Господня, а по угламъ четырехъ евангелистовъ. Евангеліе это значится въ церковной описи 1804 года.—Іером. Арсеній. Село Клементьево, нынѣ часть Сергіевскаго посада, составляющая одинъ изъ его приходовъ. М. 1887, стр. 37—39 (изъ Чтеній Импер. Общ. ист. и древн. россійскихъ при Москов. университетѣ).

Примѣчаніе. Списковъ Евангелія этой четвертой редакціи сохранилось весьма много отъ XV—XVI вв. Таковы:

а) Москов. Синод. библ. №№ 2, 3 (полные списки Библіи), 32—44, 92—94 (по Опис. Горск. и Невостр. I и II: 1).

б) Моск. дух. академіи фундам. библ. 21 списокъ и Волоколамскихъ 12 списковъ.

в) Москов. Публ. и Рум. Муз. №№ 114 — 116, 119 — 144, 10 (У.), 17 (Сев.).

г) Никол. Единовѣрч., въ Москвѣ, мон., собр. Хлудова №№ 10—15, 17—27 (№ 32 въ библіотекѣ не оказалось).

д) Библ. Троице-Серг. Лавры №№ 66—70.

е) Императорской Публ. библ. на бум. въ листъ №№ 8 — 56, 657, 672, 673; въ четвертку №№ 13—31, 900; въ осьмушку №№ 5—7; Погод. перг. №№ 17, 18, 20, 22, 23 и бум. №№ 106—201; Гильферд. перг. №№ 2, 3 и бум. №№ 8—12; преосв. Амфилохія бумаж. въ л. №№ 544—581 и въ четвертку №№ 884—897.

ж) С.-Петерб. дух. академіи — Соф. №№ 10 — 31; Кир.-Бѣлоз. перг. №№ 2—4 и бумажн. №№ 28—89.

з) Библ. гр. А. С. Уварова №№ 43—104 (по опис. архимандр. Леонида, ч. I. М. 1893).

Немало списковъ Евангелія этой редакціи въ заграничныхъ библіотекахъ: Берлинской, Пражской, Вѣнской, Люблянской, Загребской, особенно въ Бѣлградскихъ—Народной и Сербскаго Ученаго Общества. О семнадцати спискахъ Евангелія этихъ библіотекъ мною напечатаны краткія филологическія замѣтки въ Сборникѣ Отд. рус. яз. и слов. Импер. Акад. Наукъ. т. 31, 1883. Въ Бѣлградской Народн. библ. всего 32 списка Евангелія, а въ библ. Серб. Учен. Общества — 12.

Краткое обозначеніе

ста двѣнадцати славянскихъ рукописей Евангелія, разсматриваемыхъ въ настоящемъ изслѣдованіи.

I) Первой редакціи:

А Галичское четвероевангеліе 1144 г. Моск. Синод. библ.

А1 Остромірово Евангеліе - апракосъ сокращенный [1]), 1056—1057 г., Импер. Публ. библ.

А2 Саввино Ев.-апракосъ сокращ., XI в., Моск. Синод. Типогр. библ. № 15.

А3 Архангельское Ев.-апр. сокращ., 1092 г., Моск. Публ. и Рум. Муз. № 1666.

А4 Ассеманіево или Ватиканское Ев.-апр. сокращ., XI в., глаголич. письма.

А5 Зографское четвероевангеліе, глагол., XI в., Императ. Публ. библіот.

А6 Маріинское четвероевангеліе, глагол., XI в., Моск. Публ. и Рум. Муз.

А7 Четвероевангеліе XII в., Москов. Синод. Типогр. библ. № 1—54.

А8 Ев.-апракосъ XIV в., библ. Моск. дух. акад. № 1 (Волокол.)

А9 Евангеліе и апостолъ-апракосы, XIV в., бывш. Хлуд. библ. № 28.

А10 Никольское четвероевангеліе XIV в., Бѣлградской Народн. Библ. № 112.

А11 Четвероевангеліе XIV в., Бѣлград. Народн. библ. № 92.

А12 Евангеліе и апостолъ-апракосы, XIV в. бывш. Хлудов. библ. № 31.

А13 Евангеліе-апракосъ сокращ,, XIV в. Моск. Синод. библ. № 28—64.

А14 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIV в. Моск. Синод. библ. № 30—401.

А15 Евангеліе-апракосъ сокращ., XII в., Моск. Публ. и Рум. Муз. (собр. Григоровича) № 1690.

---

[1]) Т. е. содержащій, послѣ пятидесятницы, евангельскія чтенія только субботнія, недѣльныя и по мѣсяцеслову.

А16 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIII—XIV в. Румянц. Муз. № 107.

А17 Евангеліе-апракосъ сокращ. XIII—XIV в. Румянц. Муз. № 108.

А18 Четвероевангеліе 1401 г. Рум. Муз. № 118.

А19 Евангеліе-апракосъ XIV—XV в., Московск. Синод. библ. № 31—66.

А20 Четвероевангеліе XIII—XIV в. Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 2—1200.

А21 Четвероевангеліе XIV в., Типогр. библ. № 3—1187.

А22 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIV в. Типогр. библіотеки № 11—1203.

А23 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIII в. Типогр. библіот. № 13—1188.

А24 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIII в. Импер. Публ. библ. (собр. Верковича) Q. п. I. № 43.

А25 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIII в. Импер. Публ. библ., собр. Погодина № 11.

А26 Евангеліе апракосъ XIII—XIV в., Импер. Публ. библ. собр. Погодина № 12.

А27 Евангеліе-апракосъ XIII в., собран. рукописей И. И. Срезневскаго № 1.

А28 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIII в., Импер. Публ. библ. (собр. Верковича) F. п. I, № 99.

А29 Четвероевангеліе XIV в.. Импер. Публ. библ. собр. Гильфердинга № 5.

А30 Четвероевангеліе XIV в. Импер. Публ. библ. собр. Гильфердинга № 6.

А31 Четвероевангеліе XIV в., библ. Петерб. духовн. академіи № 9 (Соф).

А32 Четвероевангеліе XIV в. Импер. Публ. библ. (собр. Верковича) F. п. I. № 100.

А33 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIV в. Импер. Публ. библ. Q. п. I. № 26.

А34 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIV в., библ. Петерб. дух. академіи № 1 (Кирилло-Бѣлоз.).

А35 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIII—XIV в. Импер. Публ. библ. F. п. № 13.

А36 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIII—XIV в., Импер. Публ. библ. собр. Погодина № 16.

А37 Галичское Евангеліе-апракосъ сокращ. 1283 г., Моск. Публ. и Рум. Муз. (пріобрѣтено Музеемъ въ 1893 г.).

А38 Четвероевангеліе въ рукописи 1404 г. пис. Хвалемъ, хран. въ Болонской университетской библіотекѣ.

А39 Четвероевангеліе XIV в., Никольскаго Единовѣрческаго, въ Москвѣ, мон., собр. Хлудова № 16.

А40 Реймскіе кирилловскіе отрывки Евангелія-апракоса.

Примѣчаніе. Туровскіе отрывки Евангелія XI в., хран. въ Виленской Публ. библ., изъ Евангелія отъ Марка не содержатъ ни одного чтенія.

II) Второй редакціи:

Б Мстиславово Евангеліе-апракосъ, нач. XII в., Моск. Синод. библіот. (до 1893 г. хранилось въ ризницѣ Моск. Архангельскаго собора № 1).

Б1 Юрьевское Евангеліе апракосъ 1120—1128 г., Моск. Синод. библ. № 1003.

Б2 Добриловское Евангеліе-апракосъ 1164 г., Моск. Публ. и Рум. Муз. № 103.

Б3 Евангеліе-апракосъ, XII в., Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 6—60.

Б4 Симоновское Евангеліе-апракосъ, 1270 г., Рум. Муз. № 105.

Б5 Евангеліе-апракосъ, XIII в., до 1893 г хранивш. въ ризницѣ Моск. Арханг. Собора подъ № 2, нынѣ находится въ Моск. Синод. библіотекѣ.

Б6 Евангеліе-апракосъ отрывокъ, 108 л., Моск. Никольскаго Единовѣрч. монаст. № 150 (пріобрѣтено архим. Павломъ Прусскимъ).

Б7 Евангеліе и апостолъ-апракосы XIV в., хран. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры № 2 (въ 1344 г. обложено серебрянымъ позолоченымъ окладомъ отъ вел. кн. Симеона Іоанновича).

Б8 Евангеліе-апракосъ XIV в., хран. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры, № 3.

Б9 Евангеліе-апракосъ XII—XIII в, Румянц. Муз. № 104.

Б10 Евангеліе-апракосъ 1323 г., библ. Никольскаго Единовѣрч., въ Москвѣ, монастыря, собр. Хлуд. № 29.

Б11 Евангеліе-апракосъ XIV в.. Никольскаго Единовѣрческаго монастыря, собр. Хлуд. № 30.

Б12 Холмское Евангеліе-апракосъ, XIII в., Рум. Муз. № 106.

Б13 Евангеліе-апракосъ XIV в., Рум. Муз. № 109.

Б14 Евангеліе-апракосъ конца XIV в., Рум. Муз. № 110.

Б15 Евангеліе-апракосъ XIV в., Рум. Муз. № 111.

Б16 Луцкое Евангеліе-апракосъ XIV в., Рум. Муз. № 112.

Б17 Евангеліе-апракосъ XIV в. Рум. Муз. № 113.

Б18 Четвероевангеліе XIV в., Рум. Муз № 117.

Б19 Евангеліе-апракосъ XIV в., библ. Троице-Сергіевой Лавры № 5—1993.

Б20 Поликарпово Евангеліе-апракосъ 1307 г., Моск. Синод. библ. № 21—740.

Б21 Евангеліе-апракосъ 1354 г., Моск. Синод. библ. № 22—67.

Б22 Моисеево Евангеліе-апракосъ 1355 г., Моск. Синод. библ. № 23—70.

Б23 Евангеліе-апракосъ 1357 г., Моск. Синод. библ. № 24—68.

Б24 Евангеліе-апракосъ 1358 г., Моск. Синод. библ. № 25—69.

Б25 Лукино Евангеліе-апракосъ 1409 г., Моск. Синод. библ. № 27—71.

Б26 Евангеліе-апракосъ XIV в., Моск. Синод. библ. № 29—65.

Б27 Евангеліе-апракосъ XII в., Моск. Синодал. Типогр. библ. № 7—1182.

Б28 Евангеліе апракосъ XII—XIII в., Синодал. Типогр. библ. № 8—1202.

Б29 Евангеліе-апракосъ 1362 г., Синод. Тип. библ. № 9—1183.

Б30 Евангеліе апракосъ XIV в. Син. Тип. библ. № 10—1193.

Б31 Евангеліе-апракосъ XIV в., Син. Тип. библ. № 12—1190.

Б32 Евангеліе-апракосъ XIV в., Син. Тип. библ. № 14—1184.

Б33 Евангеліе-апракосъ 1399 г. Син. Тип. библ. № 16—1199.

Б34 Евангеліе апракосъ XIV в., Син. Тип. библ. № 17—1194.

Б35 Евангеліе-апракосъ XIV—XV в., Синодал.. Типогр. библ. № 18—1185.

Б36 Евангеліе-апракосъ XIV в. (отрывокъ 97 л.), Синод. Тип. библ. № 19—1186.

Б37 Евангеліе-апракосъ XIV в., Син. Тип. библ. № 10—1201.

Б38 Евангеліе-апракосъ XIV—XV в., Синод. Типогр. библ. № 21—1192.

Б39 Евангеліе-апракосъ XIV в., Син. Тип. библ. № 22—1195.

Б40 Евангеліе-апракосъ XIV—XV в.. Синод. Типогр. библ. № 23—1196.

Б41 Евангеліе-апракосъ XIII в., Императ. Публ. библ. F. п. I. № 6.

Б42 Милятино Евангеліе-апракосъ XIII в., Импер. Публ. библ. F. п. I. № 7.

Б43 Евангеліе-апракосъ XIII в., Импер. Публ. библ. F. п. I. № 8.

Б44 Евангеліе-апракосъ XIII в., Импер. Публ. библ. F. п. I. № 9.

Б45 Евангеліе апракосъ XIII в., Имп. Публ. библ. Q. п. № 1.

Б46 Галичское Евангеліе 1266 г., Импер. Публ. библ. F. п. I. № 64.

Б47 Евангеліе-апракосъ конца XIII в. (отрывокъ 97 л.), Импер. Публ. библ. F. п. I. № 66.

Б48 Евангеліе-апракосъ XIII—XIV в.. Импер. Публ. библ. F. п. I. № 57.

Б49 Евангеліе-апракосъ 1393 г., Импер. Публ. библ. F. п. I. № 18.

Б50 Евангеліе-апракосъ XII—XIII в. библ. Петербургской дух. акад. № 1 (Соф.).

Б51 Волканово Евангеліе-апракосъ XII в., Импер. Публ. библ. F. п. I. № 82 (изъ собр. преосв. Порфирія).

Б52 Оршанское Евангеліе-апракосъ XIII в., Церковно-археолог. Музея при Кіевской дух. акад. № 44.

Б53 Евангеліе-апракосъ XIV в. 181 л. библ. Кіево-Печерской Успенской Лавры.

Б54 Евангеліе-апракосъ XIII в., 131 л. Ярославскаго Архіерейскаго дома.

Б55 Евангеліе-апракосъ XIV—XV в., 159 л.. Общества археологіи, исторіи и этнографіи при Импер. Казанскомъ университетѣ.

III) Третьей редакціи:

В Чудовская рукопись Новаго Завѣта, усвояемая, по преданію, святителю Алексію, XIV в., хран. въ ризницѣ Московскаго Чудова монастыря.

В1 Четвероевангеліе, усвояемое преп. Никону Радонежскому чудотворцу, XIV в., хран. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры, № 1.

В2 Четвероевангеліе XIV в. Импер. Публ. библ. О. п. I. № 1 (изъ собр. гр. Ѳ. А. Толстова).

IV) Четвертой редакціи:

Г Константинопольское четвероевангеліе 1383 г., Моск. Синод. библ. № 26—742.

Г1 Четвероевангеліе, усвояемое преп. Никону Радонежскому чудотворцу, XIV в., библ. Московской дух. акад. № 138 (фундам.).

Г2 Библія 1499 г., Моск. Синод. библ. № 1—915.

Г3 Четвероевангеліе XV в., библ. Московской духовной академіи № 1 (фундам.).

Г4 Четвероевангеліе XV в., библ. Моск. духовн. акад. № 2 (фундам.).

Г5 Четвероевангеліе XV в., библ. Моск. духовн. акад. № 3 (фундам.).

Г6 Четвероевангеліе XV в., библ. Моск. духовн. акад. № 17 (Волокол.).

Г7 Евангеліе-апракосъ, XIV—XV в. хран. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры, № 5.

Г8 Евангеліе-апракосъ ок. 1392 г., хран. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры, № 6.

Г9 Четвероевангеліе XIV — XV в. хран. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры, № 7.

Г10 Четвероевангеліе 1472 г., библіотеки Троице-Сергіевой Лавры, № 66—14.

Г11 Евангеліе-апракосъ XIV—XV в., Успенской ц. Клементьевскаго прихода въ Сергіевомъ Посадѣ, Моск. губ.

Всѣ эти сто двѣнадцать рукописей Евангелія отъ Марка распредѣляются слѣдующимъ образомъ

1) По вѣку:

XI в. А1. 2. 3. 4. 5. 6.

XII в. А и А7. 15. Б и Б1. 2. 6. 9. 27. 45. 51.

XII—XIII в. А25. Б3. 28. 44.

XIII в. А24. 27. 28. 37. Б4. 5. 12. 42. 43. 46. 52. 54.

XIII—XIV в. А8. 9. 16. 17. 20. 23. 26. 35. Б47. 50.

XIV в. А10. 11. 12. 13. 14. 21. 22. 29. 31. 32. 33. 34. 36. 39. Б7. 8. 10. 11. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 48. 49. 53. В и В1. 2. Г и Г8.

XIV—XV в. А19. 30. Б26. 35. 55 Г1. 7. 9. 11.

XV в. А18. 38. Г2. 3. 6. 10.

XV—XVI в. Г4. 5.

2) По правописанію:

а) Юсовые списки: А1. 2. 4. 5. 6. 12. 15.

б) Русскіе: А и А3. 7. 8. 13. 14. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 25. 26. 28. 31. 34. 35. 36. 37. 40. Б и Б1—50. 52—55. В и В1. 2. Г и Г1. 9. 10. 11.

в) Русско-болгарскіе или болгаро-русскіе: Г2—8.

г) Сербо-болгарскіе: А9. 24. 27. 39.

д) Сербскіе: А10. 11. 29. 30. 32. 33. 38. Б51.

3) По составу:

а) Евангелія-апракосы сокращенные: А1. 2. 3. 4. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 22. 23. 24. 25. 28. 33. 34. 35. 36. 37.

б) Евангелія-апракосы полные: А8. 9. 19. 26. 27. Б и Б1—17. 19—55. Г7. 8. 11.

в) Четвероевангелія: А и А5. 6. 7. 10. 11. 18. 20. 21. 29. 30. 31. 32. 38. 39. Б18. В и В1. 2. Г и Г1. 2. 3. 4. 5. 6. 9. 10.

Указатель чтеній изъ Евангелія отъ Марка, въ порядкѣ главъ и стиховъ нынѣшняго печатнаго текста.

а) въ Евангеліяхъ-апракосахъ полныхъ:

Марк. 1, 1 — 8 Нед. предъ Просвѣщ.
9 —11 6 янв. утр.
9 —15 Пон. 12 н.*) по пятид.
16—22 Вт. 12.
23—28 Ср. 12.
29—35 Ч. 12.
35—44 С. 2 поста.
2, 1 —12 Н. 2 поста.
14—17 С. 3 поста.
18—22 П. 12.
23—28 / 3, 1 — 5 } С. 1 поста.
6 —12 Пон. 13.
13—21 Вт. 13.
20—27 Ср. 13.
28—35 Ч. 13.
4, 1 — 9 П. 13.
10—23 Пон. 14.
24—34 Вт. 14.
35—41 Ср. 14.
5, 1 —21 Ч. 14.
22—24 / 35—43 / 6, 1 } П. 14.
5, 24—34 Пон. 15.
6, 1 — 7 Вт. 15.
7 —13 Ср. 15.
14—30 29 августа.
30—45 Ч 15.
45—53 П. 15.
54—56 / 7, 1 — 8 } Пон. 16.
5 —16 Вт. 16.
14—24 Ср. 16.
24—30 Ч. 16.
31—37 С. 4 поста.
8, 1 —10 П. 16.
11—21 Пон. 13 по нов. лѣтѣ.
22—26 Вт. 13.
27—31 С. 5 поста.
30—34 Ср. 13.
34—38 / 9, 1 } Н. 3 поста.
2 — 9 6 августа.
10—16 Ч. 13.
17—31 Н. 4 поста.
33—41 П. 13.
42—50 / 10, 1 } Пон. 14.
2 —12 Вт. 14.

*) Въ Мстисл. и нѣкоторыхъ другихъ Евангеліяхъ-апракосахъ — 11 нед. по пятид.

11—16 Ср. 14.
17—27 Ч. 14.
23—32 П. 14.
32—45 Н. 5 поста.
46—52 Пон. 15.
11, 1 —11 Пон. мясоп.
11—23 Вт. 15.
23—26 Ср. 15.
27—33 Ч. 15.
12, 1 —12 П. 15.
13—17 Пон. 16.
18—27 Вт. 16.
28—37 Ср. 16.
38—44 Ч. 16.
13, 1 — 8 П. 16.
9—13 Пон. 17.
14—23 Вт. 17.
24—31 Ср. 17.
31 - 37 } Ч. 17.
14, 1 — 2 }
3 — 9 Пон. 17.
10—42 Вт. мясоп.
43—72 } Ср. мясоп.
15, 1 }
1 —15 Ч. мясоп.
16—32 6-е страстн. ев.
16—41 Вел. пят. на 3-мъ часѣ.
20. 22. 25. } П. мясоп.
33—41 }
43—47 10-е страстн. ев.
43—47 } П. 3 по пасхѣ.
16, 1 — 8 }
1 — 8 2-е воскр. утр. ев.
9 —20 3-е воскр. утр. ев.

б) въ Евангеліяхъ-апракосахъ сокращенныхъ:

Марк. 1, 1— 8 Нед. предъ Просвѣщ.
9—11 6 янв. утр.
35—44 С. 2 поста.
2, 1 —12 Н. 2 поста.
14—17 С. 3 поста.
23—28 } С. 1 поста.
3, 1 — 5 }
5, 24—34 4 декабря.
6, 7 —13 Чт. надъ елеемъ.
14—30 29 августа.
7, 31—37 С. 4 поста.
8, 27—31 С. 5 поста.
34—38 } Н. 3 поста.
9, 1 }
17—31 Н. 4 поста.
33—41 20 декабря.
10, 32—45 Н. 5 поста.
15, 16—32 6-е страстн. ев.
43—47 10-е страстн. ев.
43—47 } Н. 3 по пасхѣ.
16, 1 — 8 }
1 — 8 2-е воскр. утр. ев.
9 —20 3-е воскр. утр. ев.

Кромѣ того, Марк. 3, 13 — 19 помѣщено въ А14 подъ 30 іюня. 6, 1—7 въ А14 подъ 19 іюня. 6, 7—13 въ А13 подъ 9 августа и въ А14 подъ 30 іюня (вмѣстѣ съ 3, 13 — 19). 6, 54—7, 8 въ А16 „за болящія жены“. 11, 22 — 26 въ А1 подъ 7 августа. 12, 28 — 37 въ А4 подъ 6 сентября. 13, 33—14, 9 въ А1 подъ 11 октября. 14, 53 — 72 въ А1 въ вел. пят. на 3-мъ часѣ. 15, 1—41 въ А24 въ вел. пят. на 3-мъ часѣ. 15, 16—41 въ А3 въ вел. пят. на 3-мъ часѣ.

Глава вторая. Греческій текстъ Евангелія отъ Марка. 1. Греческіе унціальные кодексы четвероевангелія.

Для сличенія славянскаго перевода Евангелія отъ Марка съ греческимъ оригинальнымъ текстомъ, я пользовался критическими изданіями Новаго Завѣта Миллія [1]), Грійзбаха [2]), Рейнекція [3]), Маттея [4]), Шольца [5]), Тишендорфа [6]) и О. Гебгардта [7]). Обыкновенно ссылки дѣлаю на послѣднее (8-е) большое изданіе К. Тишендорфа. Въ этомъ изданіи приняты пятьдесятъ два кодекса не позднѣе X-го вѣка (codices unciales) для возстановленія древнѣйшаго евангельскаго текста [8]). Отдѣльные греческіе списки представляютъ обильныя данныя для уяснения многихъ разночтеній славянскаго перевода Евангелія. Въ частности для Евангелія отъ Марка унціальныхъ кодексовъ въ 8-мъ изданіи Тишендорфа принято двадцать восемь. Изъ нихъ

два: ℵB	IV-го	в.
три: ACI	V	„
пять: DNPΘ^{b}Θ^{f}	VI	„
одинъ: T^{a}	VII	„
три: ELW^{b}	VIII	„
девять: FKMVW^{c}W^{d}ΓΔΠ	IX	„
три: GHX	IX—X	„
два: S (949 г.) U	X	„

[1]) Millii, I. Novum Testamentum graecum, ed. secunda. Lipsiae. 1710.

[2]) Griesbach, N. T. graece, ed. secunda. Vol. I. Halae. 1796.

[3]) Reineccii, M. N. T. graecum. Weissenfelsae. 1725.

[4]) Matthaei, Chr. N. T. graece, T. I. Wittenbergae. 1803.

[5]) Scholz, J. N. T. graece. Vol. I. Lipsiae, 1830.

[6]) Tichendorf, C. N. T. graece Ed. octava critica major. Vol I. Lipsiae. 1869.

[7]) Gebhardt, O. N. T. graece. Recensionis Tischendorfianae ultimae textum cum Tregellesiano et Westcottio Hortiano contulit et brevi adnotatione critica additisque locis parallelis illustravit. Ed stereotypa quinta. Lipsiae, 1891.

[8]) Послѣ Тишендорфа открыто и привлечено къ сравненію (частію и издано) еще 14 унціальныхъ кодексовъ для Евангелія, а вообще для Новаго Завѣта унціальныхъ кодексовъ извѣстно нынѣ 88 (N. T. graece. C. Tichendorf. Ed. 8 critica major. Vol. III. Prolegomena scripsit C. R. Gregory additis curis Ezrae Abbot. Lipsiae. 1894, p. 337—338).

Ниже предлагаемъ свѣдѣнія а) о палеографическомъ характерѣ сихъ кодексовъ, б) о наличности ихъ содержанія по отношенію къ Евангелію отъ Марка съ краткими замѣтками о текстѣ и 3) о трудахъ по изученію и изданію тѣхъ или другихъ кодексовъ.

א *Синайскій* (Sinaiticus Petropolitanus), хран. въ Императорской Публичной библіотекѣ въ С. Петербургѣ, IV-го в., писанъ въ листъ, на тонкомъ пергаминѣ, 346½ лл. въ четыре колонны, по 48 строкъ на страницѣ, унціальными буквами, весьма тщательно, безъ раздѣленія словъ; кое-гдѣ имѣетъ апостровъ и точку, но ни придыханій, ни удареній нѣтъ. По Тишендорфу, въ семъ кодексѣ можно различить четыре почерка или четырехъ писцовъ, изъ которыхъ четвертый, повидимому, переписывалъ весь Новый Завѣтъ въ кодексѣ Ватиканскомъ (B). — Содержитъ весь Новый Завѣтъ въ такомъ порядкѣ: Евангелія, посланія св. ап. Павла, Дѣянія Апостоловъ, соборныя посланія, Апокалипсисъ, посланіе Варнавы и Пастыря Ермы (отрывокъ). Посланіе къ Евреямъ послѣ 2 посл. къ Ѳессалон.— Текстъ Новаго Завѣта въ семъ Синайскомъ кодексѣ, по Тишендорфу и Грегори, лучшей пробы, часто согласенъ съ B, однако представляетъ много чтеній только ему свойственныхъ. По Весткотту и Горту, א содержитъ текстъ до-сирійскій, но (больше въ Евв. ос. отъ Іоанна и частію отъ Луки) смѣшанный съ западными и александрійскими чтеніями. По Тишендорфу, Новый Завѣтъ въ семъ спискѣ неоднократно былъ исправляемъ. Такъ א[a]—испразитель IV-го же вѣка; א[b]—VI-го в.; א[c]—начала VII-го в.; א[c b]—VII-го в.; א[cc] — VII-го в.; א[e]—XII в.—Доказательства, что сей кодексъ—IV-го в.: 1) тонкій древній пергаминъ въ четыре колонны; 2) древнѣйшая форма письменъ; 3) простота колоннъ, безъ буквъ выходящихъ за строку; 4) рѣдкая пунктуація; 5) орфографія и грамматическія формы менѣе чистыя; 6) порядокъ книгъ, въ которомъ, какъ въ древнемъ сирскомъ переводѣ, Павловы посланія помѣщены прежде Дѣяній; 7) простота надписей и подписей; 8) неозначеніе большихъ главъ Евангелія; 9) опущеніе Марк. 16, 9 — 20; 10) присоединеніе посланія Варнавы и Пастыря Ермы, какъ такихъ, которые тогда читались публично въ церкви. Впрочемъ, относительно вѣка сей рукописи не всѣ согласились съ доводами Тишендорфа. Гильгенфельдъ относилъ ее къ VI-му в., Бургоній считалъ Ватиканскій (B) кодексъ на 50 — 100 лѣтъ старше Синайскаго, противъ чего однако возражалъ Е. Аббо. Гардтгаузенъ полагалъ, что Синайскій кодексъ писанъ около 400 г. по Р. Х. (По Тишендорфу, Синайскій кодексъ, можетъ быть, есть одинъ изъ тѣхъ пятидесяти списковъ Новаго За-

вѣта, которые были изготовлены въ 331 г. по повелѣнію императора Константина [1]). И другіе изслѣдователи склоняются къ мысли, что кодексы Синайскій—въ четыре колонны и Ватиканскій—въ три колонны были изъ числа тѣхъ пятидесяти списковъ, которые въ IV-мъ в. написаны были τετρασσά и τρισσά [2]).—Открытъ сей кодексъ Тишендорфомъ на Синаѣ въ монастырѣ св. Екатерины, въ многократныя путешествія его туда въ 1844 — 1859 гг., а въ 1862 г. принесенъ Синайскими монахами въ даръ Государю Императору Александру II-му. Роскошное изданіе сего кодекса исполнено Тишендорфомъ на средства, дарованныя Государемъ Императоромъ Александромъ II-мъ, въ четырехъ томахъ: Bibliorum codex Sinaiticus Petropolitanus. Auspiciis augustissimis imper. Alexandri II ex tenebris protraxit in Evropam transtulit ad iuvandas atque illustrandas sacras litteras edidit C. T. Съ 21 таблицей. Томъ 4-й содержитъ Новый Завѣтъ, посланіе Варнавы и отрывокъ Пастыря Ермы. Въ 1863 г. сдѣлано новое изданіе: N. T. Sinaiticum, Lipsiae, съ факсимиле. Въ 1864 г.: N. T. gr. Ex Sin. cod. omn. antiquissimo Vaticana itemque Elzevir. lectione notata, Lipsiae, съ факсимиле. Въ 1867 г. вышелъ Appendix codd. celeberr. Sin. Vat. Alex. (Lipsiae).

A *Александрійскій* (Alexandrinus Londinensis), Британскаго Музея MS reg. I. D. V—VIII, V-го в., пис. въ л. на перг., въ 4 хъ томахъ, 773 лл. (въ 4-мъ томѣ на 143 лл.—Новый Завѣтъ и посланія Климента), въ двѣ колонны по 49—51 строкѣ, превосходными унціальными буквами, безъ раздѣленія словъ, безъ придыханій, апострофовъ и ударевій.—Содержитъ Ветхій Завѣтъ, Новый Завѣтъ, 1 и 2 посланія Климента. Написанъ, вѣроятно, въ срединѣ или концѣ V-го в. въ Египтѣ; въ 1098 г. принесенъ въ даръ патріархіи Александрійской, почему называется Александрійскимъ. Миллій пользовался этимъ спискомъ и цѣнилъ его весьма высоко. Бентлей, Ветстеній также обращались къ сей рукописи. Изданія: 1) C. G. Woidii, N. T.

---

[1]) О семъ см. Evsebii, De vita Constantini, IV, p. 36. 37. А по свидѣтельству Аѳанасія Ал., и Констанцъ также заботился объ изготовленіи списковъ Новаго Завѣта. Athanasius, Opera, ed. Bened. vol. I, p. 297.

[2]) Ср. Gebhardt, Herzog's Real-Encyklopädie, ed. 2, vol. 2 (Lipsiae, 1878), s. 402, прим. 412. Весткотъ и Гортъ (N. T. vol. 2, p. 74. 264—267) высказали догадку, что кодексы ℵ и B написаны на Западѣ и м. б. въ Римѣ.—Исторію взглядовъ на сей кодексъ, равно какъ и вообще о греческихъ унціальныхъ и минускульныхъ кодексахъ см. у Грегори (Gregory), Prolegomena къ 8-му изд. Н. З. Тишендорфа (Lipsiae, 1894)

graecum e codice MS. Alexandrino. Londini, 1786 г, въ л.—изданіе тщательное, съ обширнымъ введеніемъ и сличеніемъ рукописи съ Милліевымъ Н. З. по изданію Кустерія. 2) B. H. Cowperi, Codex Alexandrinus. N. T. graece . . . ad fidem ipsius codicis denuo accuratius ed... Londini, 1860 въ 8 ку (приданы придыханія, ударенія, пропуски восполнены изъ изданія Миллія—Кустерія. 3) E. H. Hansellii N. T. gr. Antiquissimorum (ABCD) codicum textus in ordine parallelo dispositi. Accedit collatio codicis Sinaitici, Oxonii, 1864, въ 3-хъ томахъ, въ 8-ку. 4) Фотографическое изданіе Британскаго Музея: Facsimile of the codex Alexandrinus. Vol. IV. New Testament and Clementine epistles, въ л. 1879—1880.

В *Ватиканскій* (Romae Vaticanus 1209) IV-го в., въ 4-ку, на перг. 759 лл. (на 142 лл. написанъ Новый Завѣтъ), въ три колонны, по 42 строки. Пергаминъ тончайшій. Буквы унціальныя мелкія писаны просто, безъ раздѣленія словъ, безъ придыханій и удареній; интерпункція употребляется весьма рѣдко; надписи, подписи отличаются простотою. Содержитъ Ветхій и Новый Завѣтъ. Текстъ, по Тишендорфу и Грегори, лучшей пробы, хотя какъ Синайскій, такъ и Ватиканскій изобилуютъ ошибками писца. По Тишендорфу, Ватиканскій кодексъ писали три писца, изъ коихъ одинъ, написавшій весь Новый Завѣтъ, написалъ также нѣсколько листовъ въ Синайской рукописи. Исправлялся двумя руками, изъ коихъ одна, означенная у Тишендорфа B^* и B^2 почти того же (IV-го) вѣка, а другая B^3—X или XI в.; еще одна позднѣйшая рука привнесла литургическія замѣтки. Весткоттъ и Гортъ весьма хвалятъ этотъ кодексъ и почти весь, за исключеніемъ развѣ Павловыхъ посланій, въ коихъ встрѣчаются западныя чтенія, считаютъ до-сирійскимъ. Писанъ въ томъ же вѣкѣ и въ томъ же мѣстѣ, какъ и Синайскій. Въ Ватиканскую библіотеку поступилъ, вѣроятно, съ самаго ея основанія папою Николаемъ въ 1448 г., потому что значится уже въ первомъ библіотечномъ каталогѣ 1475 г. Разсматривали этотъ кодексъ и сличали Бартолоккъ 1669 г., Бентлей 1720 г., Бирхъ 1780 г. Первый правильно оцѣнилъ древность и достоинство этого кодекса Л. Гуго, въ 1809 г. отнесшій его къ половинѣ IV-го в. Послѣ разсматривали его Маій (1828—1838), Е. Муральтъ (1844), Триджелисъ (1845), А. Дрессель (1855). Изданія: 1) C. Vercellonii, N. T. ex vet. cod. Vat. secundis curis editum studio Angeli Maii. Romae, 1859 (тоже изд. повторено въ 1859 г. въ Лейпцигѣ). 2) A. Kuenen et C. G. Cobet (Lugduni Batavorum, 1860). 3) C. Tischendorf, N. T. Vaticanum. Lipsiae, 1867, а въ 1869 г. вышелъ Appendix N. T. Vaticani. 4) Bibliorum sacrorum Graecus codex Vaticanus, auspice

Pio IX pontifice maximo, collatis studiis Caroli Vercellone sodalis Barnabitae, et Iosephi Cozza monachi Basiliani editus. Romae typis et impensis S. congregationis de propaganda fide. Изданіе начато въ 1868 г., окончено въ 1881 г. въ 6-ти томахъ. Послѣдній томъ вышелъ „auspice Leone XIII pontifice maximo cum prolegomenis, commentariis et tabulis Henrici canonici Fabiani et Josephi Cozza abbatis Cryptaeferratae".

С *Ефремовскій* (Ephraemi Syri rescriptus Parisiensis bibl. nationalis 9), V-го в., въ л., на перг., 209 лл. (на 145 лл. Новый Завѣтъ), въ одну колонну, по 41 строкѣ. Пергаминъ тонкій. Унціальныя буквы немного крупнѣе, чѣмъ въ ℵAB, придыханій и удареній нѣтъ, апострофъ рѣдко ставится. Интерпункція встрѣчается рѣже даже, чѣмъ въ A. Подписи самыя простыя. Изъ Евангелія отъ Марка содержитъ 1, 17—6, 31; 8, 5—12, 29; 13, 19—16, 20; кое-гдѣ стерты буквы и цѣлыя слова. C^a (въ 8-мъ изд. Тип.).—VI-го в.; C^3—IX-го в.—Писанъ, какъ можно думать, въ Египтѣ въ пол. V-го в., послѣ въ Палестинѣ исправленъ въ VI-мъ в., а въ IX-мъ в. въ Константинополѣ вторично исправленъ и вмѣстѣ приспособленъ для церковнаго употребленія По стертому древнему письму въ XII-мъ в. вновь написано 38 трактататовъ преп. Ефрема Сирина въ греческомъ переводѣ. Въ Парижскую національную библіотеку поступилъ въ XVI в. Кодексъ этотъ изучали I. Ветстейнъ (1716), Лессъ (1775), Грійзбахъ (1785, высоко цѣнилъ текстъ этого кодекса), Шольцъ, Ф. Флеккъ (1834). Изданія: C. Tischendorfii, Codex Ephraemi Syri rescriptus sive fragmenta Novi Testamenti, Lipsiae. 1843, съ факсимиле. Въ введеніи (Prolegmena) подробная исторія кодекса, а въ указателѣ (Appendix) отмѣчены мѣста, второю и третьею рукою исправленныя или сомнительныя; при печатаніи вкралось однако не мало типографскихъ ошибокъ, которыя указаны 1845 г. въ томѣ, содержащемъ Ветхій Завѣтъ.

D *Кембриджскій* (Bezae Cantabrigiensis, Graeco-Latinus), универ. библ. № 2. 41, VI-го в., въ 4-ку, на перг. 406 лл. въ одну колонну, по 33 строки. Пергаминъ не довольно тонкій. Унціальныя письмена такой же величины, какъ въ код. C, пис. безъ раздѣленія словъ, но въ формѣ стиховъ (этотъ кодексъ древнѣйшій изъ тѣхъ, которые представляютъ стихи). Изобилуютъ формы александрійскія, коихъ больше здѣсь, чѣмъ во всѣхъ остальныхъ кодексахъ. Позднѣйшею рукою добавлены замѣтки литургическія. Греческому тексту на лѣвой сторонѣ соотвѣтствуетъ латинскій на правой; латинскія буквы нѣсколько округлены и похожи на греческія.—Содержитъ Евангелія и Дѣянія Апостоловъ.

Марк. 16, 15—20 греческаго текста и 16, 6—20 латинскаго добавлено въ IX-мъ вѣкѣ (у Тиш. D^{suppl}). Евангелія въ такомъ порядкѣ: Матѳей, Іоаннъ, Лука, Маркъ. Текстъ греческій, который въ нѣкоторыхъ формахъ словъ, какъ λεπρωσου (leprosi), πετρους (petrus), φλαγελλωσας и т. п. носитъ латинскую окраску, древнѣйшій и часто согласенъ съ ℵ и B. По сужденію Весткотта и Горта, содержитъ тотъ почти текстъ, который въ II-мъ вѣкѣ весьма широко былъ распространенъ. Изобилуетъ ошибками. Исправлялся нѣсколько разъ въ VIII-мъ и IX-мъ вв., такъ что нѣкоторыя мѣста трудно разобрать. Написанъ, вѣроятно, въ полов. VI-го в. на Западѣ. Прежде чѣмъ попасть въ Кембриджъ, кодексъ этотъ находился въ Тридентѣ (въ пол. XVI-го в.), затѣмъ въ Клермонѣ, въ Ліонѣ. Въ 1562 г. поступилъ въ владѣніе Безы, который въ 1581 г. принесъ его въ даръ Кембриджскому университету. — Сличалъ сей кодексъ для Вальтоновой полиглотты I. Уссерій (Usserius, 1657 г.),—затѣмъ I. Миллій, Бентлей, I. Диккинсонъ. Изданія: 1) Th. Kiplingii, Codex Theodori Bezae Cantabrigiensis, Cantabrigiae, 1793, въ двухъ томахъ большаго формата. 2) Scriveneri, Bezae codex Cantabrigiensis. Cantabrigiae, 1864, въ 4-ку.

E *Базельскій* (Basileensis, A. N. III. 12), VIII-го в. въ 4-ку, на перг. 318 л. въ одну колонну, по 24 строки. Унціальныя буквы такой же почти величины, какъ въ кодексѣ D, снабжены довольно аккуратно придыханіями и удареніями, но писаны безъ раздѣленія словъ. Содержитъ Евангеліе. Списокъ не полный (недостаетъ изъ Ев. отъ Луки). Въ кодексѣ много литургическихъ замѣтокъ. По Тишендорфу и Грегори, кодексъ этотъ изъ лучшихъ втораго порядка. Написанъ, какъ кажется, въ половинѣ VIII-го в. Съ востока въ XV-мъ в. принесенъ кардиналомъ I. de Ragusio въ Базель, а въ 1559 г. поступилъ въ городскую библіотеку. Сличали кодексъ этотъ I. Баттерій, проф. Базельскій, для Миллія, Бенгель, Ветстеній, Тишендорфъ (1843), Меллеръ и Триджелисъ (1846). О палеографическомъ характерѣ кодекса писалъ Тишендорфъ въ 1844 г. (Theol. Stud. und Kritiken, Heidelbergae, 1844, p. 471—496).

F *Борелевъ Рено-Траіектинскій* (Boreeli Rheno-Trajectinus), въ акад. библіотекѣ, IX-го в. въ 4-ку, перг. 204 л. и нѣсколько отрывковъ, въ 2 колонны, по 19 строкъ. Унціальныя буквы большія поздней формы. Писанъ безъ раздѣленія словъ, но съ придыханіями и удареніями.—Содержитъ Евангелія,—изъ Ев. отъ Марка 1, 43—2, 8; 2, 23—3, 5; 11, 6—26; 14, 54—15, 5; 15, 39—16, 19.—Принадлежалъ нѣкогда I. Борелю (1577—1629), послѣ смерти котораго

былъ въ рукахъ одного неизвѣстнаго ученаго, занимавшагося сличеніемъ его текста и едва не пропалъ совсѣмъ. Ветстепій въ 1730 г. писалъ о семъ кодексѣ: „гдѣ находится кодексъ, я не могъ дознать“. Въ 1830 г. проф. Рено-Траіектинскій, Герингъ нашелъ этотъ кодексъ въ одной частной библіотекѣ и позаботился о передачѣ его въ академическую Рено-Траіектинскую библіотеку. Писали о сей рукописи Герингъ и Тишендорфъ (1841).

G *Лондонскій* (Londinensis musei Britannici Harleianus 5684. Cantabrigiensis collegii Trinitatis B. 17. 20. num. 21), IX-го или X-го в., въ 4-ку, перг. 251 л. въ двѣ колонны по 21—22 строки. Унціальныя буквы большія не довольно изящныя, писаны безъ раздѣленія словъ, снабжены (но не аккуратно) придыханіями и удареніями; часто ставится простая точка; на полѣ имѣетъ церковныя замѣтки.—Содержитъ Евангелія. Изъ Ев. отъ Марка недостаетъ: 1, 1—13 (Мѳ. 28, 18—Марк. 1, 13 дополнены минускульными буквами на бумажномъ листѣ м. б. въ XV-мъ в.); 14, 19—25 (одна колонна оторвана). Дополненія означаются въ 8-мъ изд. Тиш. такъ: G^{supp}. Съ востока принесенъ въ Германію, вмѣстѣ съ кодексомъ H, Зейделемъ; послѣ смерти Зейделя перешелъ во владѣніе І. Х. Вольфа, пастора Гамбургскаго, который первый (хотя не довольно тщательно) сличилъ этотъ кодексъ (1723). Между 1729—1741 гг. былъ въ рукахъ Гарлея (откуда Harleianus) и наконецъ поступилъ въ Британскій музей. Сличали его Грійзбахъ (1772), Тишендорфъ (1842 и 1855), Триджелисъ (1847).

H *Гамбургскій* (Hamburgensis bibl. publicae 91. Cantabrigiensis collegii Trinitatis B. 17. 20. num. 21), IX-го или X го в., въ 4-ку, перг. 386 лл., въ одну колонну, по 23 строки; буквы, менѣе грубыя чѣмъ въ G, писаны сплошь, съ удареніями и придыханіями (хотя послѣднія ставятся не довольно аккуратно); вмѣсто точки часто ставится крестикъ. Содержитъ Евангелія. Изъ Ев. отъ Марка нѣтъ: 1, 32—2, 4; 15, 44—16, 14. Текстъ, по Тишендорфу и Грегори, лучшей пробы, чѣмъ въ кодексѣ G.—Съ востока принесенъ Зейделемъ вмѣстѣ съ кодексомъ G, и былъ въ владѣніи Вольфа (замѣтки его въ Anecd. Graeca, 1723 г.), который въ 1739 г. вмѣстѣ съ прочими своими книгами пріпесъ его въ даръ библіотекѣ города. — Сличали Триджелисъ (1850) и Тишендорфъ (1854). Отрывокъ кембриджскій нашелъ Триджелисъ въ 1845 г.

I *Петербургской* Публичной библіотеки, отрывки палимпсеста (Muralti VI. III), V-го в., въ 4-ку, 6 лл. въ двѣ колонны, по 22—27 строк. Изъ Ев. отъ Марка содержитъ: 9, 14—22; 14, 58—70;

текстъ, по Тиш. и Грегори, лучшей пробы.—Эти листы, вновь написанные по грузински въ X-мъ в., открыты Тишендорфомъ въ 1853 г. и принесены въ Петербургъ. Изданы Тишендорфомъ въ Monumentis sacris ineditis, vol. I.

К *Парижскій 63* (Cyprius Parisiensis bibl. nat. 63), IX-го в., въ 4-ку, перг. 269 лл. въ одну колонну, по 16—31 строкъ. Унціальныя буквы большія грубы, продолговаты, вытянуты, писаны сплошь; придыханія и ударенія не довольно аккуратно выставляются; часто употребляется простая точка; много ошибокъ.—Содержитъ всѣ евангелія. По Тишендорфу и Грегори, предпочтительно предъ большею частію кодексовъ константинопольской редакціи—хорошей пробы, а по Весткотту и Горту встрѣчаются и чтенія до-сирійскія.—Въ 1673 г. съ острова Кипра перенесенъ въ библіотеку Кольбертинскую.—Сличалъ Шольцъ, Тишендорфъ (1842 и 1849) и Триджелисъ (1850).

L *Парижскій 62* (Parisiensis bibl. nation. 62), VIII-го в., въ 4-ку, перг. 257 лл. въ двѣ колонны, по 25 строкъ (листы перепутаны). Пергаминъ грубый, жесткій. Унціальныя буквы большія продолговатыя, снабжены апострофами, придыханіями, удареніями, хотя не аккуратно; начальныя буквы большія, часто писаны живописью. Небрежно писанъ писцомъ, который, какъ кажется, не зналъ по гречески; употребляются точка, запятая, точка съ запятою, двѣ, три, четыре точки, крестикъ; обычныя сокращенія; въ изобиліи александрійская форма.—Содержитъ евангелія. Изъ Ев. отъ Марка нѣтъ: 10, 16—30; 15, 2—20). Многое исправлено или по многимъ спискамъ, или по списку съ различными чтеніями на полѣ. Текстъ лучшей пробы. Сличали и изучали Ветстеній (который означилъ его буквою I), Грійзбахъ. Тишендорфъ списалъ и издалъ въ Mon. sacr. ined. Lipsiae, 1846.

M *Парижскій 48* (Parisiensis bibl. nation. 48), конца IX-го в., въ 4-ку, перг. 257 лл. въ двѣ колонны, по 24 строки. Унціальныя буквы мелкія, изящныя, съ придыханіями, удареніями, писаны сплошь. Церковныя замѣтки на поляхъ, по Тишендорфу, первою рукою писанныя минускулами, по начертанію письменъ весьма сходны съ экземпляромъ сочиненія Платона (въ Оксфордѣ), пис. 895 г.—Содержитъ всѣ евангелія. Текстъ такого же почти достоинства, какъ въ кодексѣ K. Былъ въ второй пол. XVII в. и въ началѣ XVIII-го въ частномъ владѣніи аббата Fr. de Camps, который въ 1706 г. принесъ его въ даръ королю Людовику XIV.—Описанъ Монфокономъ (1708). Сличали аббатъ de Louvois, Шольцъ. Въ 1841 г. весь кодексъ списалъ Тишендорфъ, а въ 1850 г. Триджелисъ тщательно сличилъ.

N *Патмосскіе отрывки* (Patmiensis monasterii S. Iohannis), конца VI-го в., въ л. 33 лл. перг. въ двѣ колонны по 16 строкъ; тончайшій пергаминъ окрашенъ пурпуровою краской (codex purpureo-argenteus); текстъ писанъ серебромъ, а имена Бога и Христа—золотомъ. Унціальныя буквы очень крупныя, круглыя и квадратныя; кое-гдѣ ставится придыханіе, но ударенія нѣтъ. Простая точка и пустое пространство употребляются для пунктуаціи. Начальныя буквы выходятъ за строку; сокращеній мало; употребительны александрійскія формы.—Изъ Ев. отъ Марка содержитъ: 6, 53—7, 4; 7, 20—8, 32; 9, 1—10, 43; 11, 7—12, 19; 14, 25—15, 23 (но многаго недостаетъ въ ст. 25—29, 31—35, 37, 39—41).—Другіе отрывки того же кодекса хранятся въ Римѣ (6 лл.), Лондонѣ (4 лл.) и Вѣнѣ (2 лл.).

P *Гвельфербитанскіе отрывки палимпсеста* (Guelferbytanus Weissemburg 64), VI-го в., въ л. перг., 43 лл., въ двѣ колонны, по 24 строки. Унціальныя буквы очень крупныя, кое-гдѣ продолговатой формы и сжатыя, снабжены, хотя не вездѣ аккуратно, придыханіями (не ударѣніями); начальныя буквы еще больше; употребляются апострофъ и простая точка; немало ошибокъ и формъ александрійскихъ, сокращеній обычныхъ. Изъ Ев. отъ Марка содержатъ: 1, 2—11; 3, 5—17; 14, 13—24; 14, 48—61; 15, 12—37. Кодексъ этотъ палимпсестъ есть часть кодекса т. н. Carolini (раньше Bobbiensis, Abbaselusianus, Moguntiacensis, Pragensis); древнее письмо открылъ Фр. А. Книттель, архидіаконъ митрополичьей Гвельфербитанской церкви. Подъ новымъ письмомъ сочиненій Исидора открылись листы отъ трехъ кодексовъ, двухъ греческихъ евангелій, P и Q, и отъ драгоцѣнныхъ отрывковъ Ульфилова перевода. Писали о семъ кодексѣ I. Фр. Гейзингеръ (1752) и Книттель (1758). Изданія: 1) E. A. Knittelii, Ulfilae versio. Brunsvigae, 1762. 2) Тишендорфъ въ 1854 г. разобралъ еще многое изъ текста, бывшаго неяснымъ для Кнителя, и издалъ въ Monum. sacris ineditis, Lipsiae, 1869, съ факсимиле.

S *Ватиканскій* (Vaticanus 354), X-го в., въ л. перг., 234 лл. въ двѣ колонны, по 27 строкъ. Унціальныя буквы крупныя продолговатыя, съ придыханіями и ударѣніями, писаны сплошь; употребляются простая точка и крестъ. Содержитъ Евангелія. Текстъ—редакціи константинопольской. Есть поправки и замѣтки на полѣ другою рукою древнею же. Писанъ въ 949 г.; это-древнѣйшій изъ списковъ, имѣющихъ обозначеніе года: ’εγράφει ἡ τιμία δέλτος αὕτη, διὰ χειρὸς ’εμοῦ Μιχαὴλ μοναχοῦ ἁμαρτωλοῦ μηνὶ μαρτίῳ, ᾱ ἡμέρᾳ ᾱ. ὥρᾳ ϛ. ’έτους συνζ. ἰνδικτίωνος ζ. Разсматривали этотъ кодексъ и писали о

немъ Бланхинъ (1749), Бирхъ (1788), Тишендорфъ (1843 и 1866), Триджелисъ.

T[d] *Римскіе отрывки* (Romae Borgianus II), VII-го в., перг., изъ сагидико-греческаго евангелія-апракоса. Изъ Евангелія отъ Марка содержитъ: 1, 3—8; 12, 35—37. Тишендорфъ открылъ эти отрывки между кодексами Боргіанскими въ Римѣ въ 1866 г.

U *Венеціанскій* (Venetus Marcianus I, VIII), IX-го или X-го в., въ 4-ку, перг. 491 лл., въ двѣ колонны, по 21 строкѣ. Унціальныя буквы крупныя, по большей части округлыя, съ придыханіями и ударѐніями, сплошь писаны. По Тишендорфу, кодексъ писанъ старательно, изящно и даже роскошно. Содержитъ всѣ евангелія; текстъ чисто константинопольскій. Сличали кодексъ Ментеръ для Бирха (1788 г.), Шольцъ, Тишендорфъ (1843), Триджелисъ (1846 и 1850).

V *Московскій 399* (Moscuensis s. Synodi 399. Fol. 164), IX-го в., въ 8 ку, перг., 220 лл. (по Маттею 225 лл.), но только лл. 1—179 писаны унціалами, остальное добавлено минускульнымъ письмомъ въ XIII-мъ в.; мелкія изящныя буквы, съ придыханіями и ударѐніями; для интерпункціи—простая точка. Переплетъ старинный, досчатый, матерія на доскахъ шелковая обтерлась, застежки мѣдныя. На лл. 62, 100 об. и 163 заставки, писанныя киноварью. Содержитъ Евангелія до Іоанна 7, 39 (отсѐлѣ начинается позднѣйшая рука). Прежде былъ въ Ватопедскомъ монастырѣ на Аѳонѣ, оттуда принесенъ въ Москву со многими другими кодексами въ 1655 г. монахомъ Арсеніемъ Суха̀новымъ (на л. 1-мъ помѣта: „Арсеній" „τοῦ βατοπαιδίου") Тщательно дважды сличенъ Х. Фр. Маттеемъ (1779 и 1783, съ сиглою V), трудомъ котораго пользовался и Тишендорфъ. Въ каталогѣ Аѳ. Скіады (1723 г.) этотъ кодексъ значится подъ № 1, годъ написанія означенъ здѣсь 588-й отъ Р. Х. и 6066 г. отъ сотворенія міра. Но никакой записи о времени написанія сего Евангелія нынѣ нѣтъ. Подробное описаніе и изслѣдованіе о сей рукописи—въ I-мъ изданіи Новаго Завѣта Хр. Маттея, in Epist. ad Thessalonicenses, pag. 265—271, Rigae, 1785. См. еще арх. Владимира „Систематическое описаніе рукописей Моск. Синод. (патріаршей) библіотеки. Ч. I. Рукописи греческія. М. 1894. № 9.—Снимки у Маттея въ 1-мъ изд. Нов. Зав. Rigae, 1785 г. и у архіеп. Саввы.—Евангельскій текстъ въ сей рукописи—константинопольской редакціи.

W[b] *Неаполитанскіе отрывки палимпсеста* (Neapolitanus Borbonicus II. C. 15), VIII-го или IX-го в., въ л., перг. 14 лл. (собственно это—типивъ XIV-го в. на 79 л. изъ коихъ послѣдніе 14 вновь писаны), въ двѣ колонны, по 25 строкъ. Унціальныя буквы

продолговатыя, наклоненныя къ правой сторонѣ. Изъ евангелія отъ Марка содержитъ 13, 21—14, 67. Тишендорфъ въ 1843 г. съ помощію химическихъ реактивовъ прочиталъ одну страницу (Марк. 14, 32—39), а въ 1866 г. разобралъ сполна отрывки этого палимпсеста.

W^{r} *Сангальскіе отрывки палимпсеста* (Sangallensis ex codice 18 et ex codice 45), IX-го в., въ 4-ку, перг., 3 лл. или собственно три половинки листовъ (колонны съ латинскимъ текстомъ оторваны). Плохо сохранились. Изъ евангелія отъ Марка сохранилось: 2, 8—16. Эти три листа палимпсеста открылъ Ильдефонсъ, завѣдующій библіотекой св. Галла, два въ кодексѣ толковой псалтыри XII-го в., и одинъ въ кодексѣ пророковъ IX-го в. Тишендорфъ издалъ, что можно было разобрать, въ Monum. sacris ineditis, Lipsiae, 1860, съ факсимиле.

W^{q} *Кембриджскіе отрывки* (Cantabrigiensis collegii Trinitatis B. VIII. 5), IX-го в. въ 4-ку, перг., 30 кусковъ отъ четырехъ листовъ, въ одну колонну, по 24 строки. Буквы крупныя, наклоненныя къ правой сторонѣ, съ придыханіями и ударѐніями, а также нотными знаками для повышенія и пониженія голоса при чтеніи. Изъ евангелія отъ Марка содержатъ 7, 3, 4. 6—8; 7, 30—8, 16; 9, 2. 7—9; многія буквы изчезли. Текстъ, не похожій ни на какой другой, имѣетъ западную окраску. Открыты въ 1857 г. на переплетѣ книги, содержащей творенія св. Григорія Богослова (прежде была на Аѳонской горѣ). Сличалъ Скривеноръ (1864) для Тишендорфа; Марк. 7, 31—37 издалъ Весткоттъ (1881).

X *Мюнхенскій съ толкованіями* (Monacensis bibliotecae universitatis 30 fol.), X-го в., въ л., на грубомъ перг., 160 лл., въ двѣ колонны, по 45 строкъ; унціальныя буквы мелкія, съ придыханіями и ударѐніями; ставится простая точка. Изъ евангелія отъ Марка содержитъ: 6, 47—16, 20 (но въ 14, 61—64, 72—15, 4; 15, 33—16, 8 пропали или отдѣльныя буквы или и цѣлыя слова). Порядокъ евангелистовъ: Матѳей, Іоаннъ, Лука, Маркъ (но при переплетѣ спутаны). Матѳей, Іоаннъ и Лука имѣютъ толкованія, но Маркъ безъ толкованія; толкованія на Матѳея и Іоанна — Златоуста, на Луку — Тита,—толкованія по б. ч. состоятъ изъ вопросовъ и отвѣтовъ, писаны мелкими буквами, по почерку похожими на кодексъ Платона въ Оксфордѣ 895 г. Въ Мюнхенъ кодексъ поступилъ въ 1827 г. Сличали Шольцъ, Тишендорфъ (1844), Триджелисъ (1846).

Γ *Оксфордскій* (Oxoniensis Bodleianus Auct. T. infra II. 2), IX-го или X-го в.. въ 4-ку, перг., 158 лл., въ одну колонну, по 24 строки. Унціальныя буквы крупныя сплошь писаны, къ лѣвой сторонѣ наклонены, съ придыханіями и ударѐніями (позднѣйшею рукою

къ нимъ добавлены довольно небрежно другіе знаки); вмѣсто точки—крестъ киноварью; обычныя сокращенія. Наружный видъ и письмо какъ въ кодексѣ K. Содержитъ Евангеліе. Изъ Евангелія отъ Марка нѣтъ 3, 34—6, 20. Текстъ такого же характера, какъ и въ кодексахъ EFGHKMSUV, но чаще ихъ согласуется съ кодексами древнѣйшими, а въ нѣкоторыхъ мѣстахъ предлагаетъ свои особыя чтенія. На основаніи записи въ концѣ евангелія отъ Іоанна: ἐτελειώθη ἡ ἔλτος αὕτη μηνὶ νοεμβρίῳ κζ ἰνδ. ἡ: ἡμέρα ε: ὥρα β, Тишендорфъ заключилъ, что кодексъ писанъ въ 844 г. потому что только въ этомъ году 8-го индикта между годами 800 и 950 пятый день падалъ на 27-е ноября; по Гардтгаузенъ съ несомнѣнностію относитъ кодексъ къ X-му в., и думаетъ, что м. б. написанъ 979 г. (Griech Palaeogr. Lipsiae, 1879, p. 159, 344).—Нашелъ этотъ кодексъ Тишендорфъ на востокѣ въ монастырѣ въ 1853 г. и принесъ въ даръ Бодлеянской библіотекѣ въ 1855 г. Сначали Тишендорфъ (1855 и 1860) и Триджелисъ.

Δ *Санктальскій 48* (Sangallensis 48, Graeco-Latinus interlinearis), конца IX-го в., въ 4-ку, перг., 197 лл. въ одну колонну, по 17—28 строкъ. По Реттигу, писанъ разными руками, но, по Тиш. и Грегори, могъ быть писанъ одною рукою. Греческіе унціалы грубы, не изящны (письмена латинскія—минускулы), безъ придыханій и ударепій. Слова часто плохо раздѣлены. Начертанія N и H, Z и Ξ, T и Θ, P и R смѣшиваются писцомъ привычнымъ, видимо, болѣе къ латинскимъ, чѣмъ къ греческимъ буквамъ. Большія буквы раскрашены разными красками. Содержитъ Евангеліе на греческомъ и латинскомъ языкахъ. Текстъ евангелія отъ Марка ближе къ кодексамъ CL, чѣмъ евангелій отъ Матѳея, Луки, Іоанна, въ коихъ древнѣйшія чтенія весьма рѣдко встрѣчаются. Латинскій текстъ частію—переводъ Вульгаты, частію же такъ примѣненъ къ греческому, что едва ли можетъ имѣть критическое значеніе. Написанъ въ Западной Европѣ, м. б. въ самомъ монастырѣ св. Галла однимъ или нѣсколькими писцами въ IX-мъ в. Тамъ же и въ то же время написаны, какъ кажется, посланія св. ап. Павла (въ 8-мъ изд. Тиш. G^{paul}): Триджелисъ основываетъ это на томъ, что въ томъ и другомъ кодексѣ есть листы, писанные одною и тою же рукою—H. C. M. Rettigii, Antiquissimus quatvor evangeliorum canonicorum codex Sangallensis Graeco-latinus interlinearis nunquam adhuc collatus. Turici, 1836, въ 4-ку. Триджелисъ и Тишендорфъ весьма одобрили это изданіе.

G^{b} *Петербургскіе* отрывки (Petropolitanus caesareus Muralti XI), VII го в., въ 8 ку, перг. 6 лл. въ двѣ колонны, по 23 строки.

Унціальныя буквы крупныя, безъ придыханій и удареній —Изъ Евангелія отъ Марка содержатъ 4, 21 — 35; 5, 14 — 23; многое нельзя разобрать (склеено съ переплетомъ). Съ востока принесены Тишендорфомъ въ С.-Петербургъ въ 1859 г.

Порфиріевскіе отрывки (Porfirianus (Chiovensis), VI-го в., въ 4-ку, перг., 4 лл. въ цѣ колонны, по 25 строкъ; письмо смыто такъ, чтобы можно было вновь писать. Крупныя унціальныя буквы, безъ придыханій и ударенія; ставится простая точка. Изъ Евангелія отъ Марка содержатъ: 1, 34 — 2, 12 (но кое что пропало изъ 2, 4. 7. 9. 10. 12). Сличилъ Тишендорфъ.

Петербургскій Муральтовскій XXXIV (Petropolitanus caesareus Muralti XXXIV), IX-го в., въ 4-ку, перг., 350 лл. въ одну колонну, по 21 строкѣ; унціальныя буквы къ правой рукѣ наклонены; придыханія и ударенія выставлены первою рукою; обычныя сокращенія. Содержитъ Евангелія (Марк. 16, 18—20 дополнены минускулами въ XII-мъ в.). Текстъ какъ въ кодексахъ EFGHKMSUVΓΔ, но лучше большинства ихъ, часто согласуется съ K; на поляхъ много исправленій позднѣйшею рукою. Однимъ знатнымъ грекомъ изъ Смирны, по имени Народомъ, во владѣніи фамиліи котораго кодексъ находился почти сто лѣтъ, онъ, благодаря, посредству Тишендорфа, принесенъ былъ въ даръ Императору Александру II въ 1859 г.

Краткое обозначеніе

двадцати восьми унціальныхъ кодексовъ Евангелія отъ Марка, вошедшихъ въ 8-е большое изданіе Тишендорфа.

ℵ	Синайскій, въ С.-Петербургѣ, IV-го в.
A	Александрійскій, въ Лондонѣ, V-го в.
B	Ватиканскій, въ Римѣ, IV-го в.
C	Ефремовскій, въ Парижѣ, V-го в.
D	Кембриджскій, въ унив. библ. VI-го в.
E	Базельскій, VIII-го в.
F	Борелевъ Рено-Траіектинскій, IX-го в.
G	Лондонскій Гарлеевъ, IX—X-го в.
H	Гамбургскій, IX—X-го в.
I	Петербургскіе отрывки палимпсеста (Muralti VI. III), V-го в.
K	Парижскій 63, IX-го в.
L	Парижскій 62, VIII-го в.
M	Парижскій 48, IX-го в.

N Патмосскіе отрывки, VI-го в.
P Гвелфербитанскіе отрывки палимпсеста. VI-го в.
S Ватиканскій 354, X-го в.
T^d Римскій Боргіевъ, VII-го в.
U Венеціанскій, IX—X-го в.
V Московскій 399, IX-го в.
W^b Неаполитанскіе отрывки палимпсеста, VIII-го в.
W^c Сангальскіе отрывки палимпсеста, IX-го в.
W^d Кембриджскіе отрывки, IX-го в.
X Мюнхенскій, X-го в.
Γ Оксфордскій Бодлеевъ, IX—X-го в.
Δ Сангальскій 48, IX-го в.
$Θ^b$ Петербургскіе отрывки (Muralti XI), VII-го в.
$Θ^c$ Порфиріевскіе отрывки, VI-го в.
Π Петербургскій Муральтовъ XXXIV, IX го в.

2. Греческіе минускульные кодексы четвероевангелія.

Греческіе минускульные кодексы Новаго Завѣта вообще, и Евангелія въ частности, идутъ отъ конца IX-го в. до XVII-го в. Нѣкоторые изъ нихъ важны, поколику содержатъ въ себѣ текстъ древнѣйшій. Сличеніемъ и вообще изученіемъ минускульныхъ греческихъ кодексовъ Новаго Завѣта занимались Стефаній, Вальтонъ, Миллій, Муральтъ, Книттель, Флеккъ, Триджелисъ, Ветстейнъ, Бирхъ, Алтеръ, Грійзбахъ, Шольцъ, Маттей, Скривенеръ, особенно двое послѣднихъ. Списковъ минускульныхъ очень много, для всего Новаго Завѣта болѣе 3000,—въ частности для Евангелія въ каталогѣ Грегори значится ихъ 1273 г. [1]); хранятся въ библіотекахъ важнѣйшихъ городовъ Западной Европы; не мало ихъ въ библіотекахъ Москвы и Петербурга. Писаны они по б. ч. на пергаминѣ. Однако уже съ IX-го в. употреблялась иногда и бумага, или вмѣстѣ съ пергаминомъ, или одна. Бумажные кодексы идутъ отъ XIII в., но весьма часто отдѣльные бумажные листы вшивались въ древніе пергаминные кодексы, ставшіе почему-либо неполными. Къ тексту иногда присоединялись толкованія или катены отцовъ, именно: Златоуста, Θеофилакта, Екуменія, также Виктора Антіохійскаго на Евангеліе отъ Марка, Тита Бострійскаго

[1]) Gregory, Prolegomena, p. 453—616.

на Евангеліе отъ Луки, Аммона и Кирилла Александрійскаго на Іоанна, Андрея Критскаго и Арсы на Апокалипсисъ. Кромѣ того присоединялись иногда краткія статьи или о самыхъ книгахъ, или объ апостолахъ, какъ напр. Козьмы о Евангеліяхъ, Евоимія о путешествіяхъ ап. Павла.

Перечень и краткія замѣтки о греческихъ минускульныхъ кодексахъ четвероевангелія у Грегори (стр. 457—616). Заимствуемъ отсюда свѣдѣнія о нѣкоторыхъ, чаще цитуемыхъ въ 8-мъ большомъ изданіи Н. З. Тишендорфа. Обозначаются они сокращенно арабскими цифрами.

1 Базельской унив. библ. A. N. IV. 2, X-го в., на перг. въ л. 297 лл., въ одну колонну.

8 Парижской націон. библ. 49, XI-го в., перг., 199 лл., въ двѣ колонны, по 22 строки.

14 Парижской націон. библ. 70, X-го в., перг., 392 л., въ одну колонну, по 17 строкъ. Большія буквы раскрашены красками. Кодексъ замѣчательный по орнаментамъ.

20 Парижской націон. библ. 188, XI-го в., перг., 274 лл. въ одну колонну, по 36 строкъ. Пергаминъ грубый. Евангелія съ толкованіями (Златоуста на Мо., Виктора Ант. на Мрк., Тита на Луку, Златоуста на Іоанна), со включеніемъ статей Евсевія, Исидора, Ипполита, Козьмы, Софронія, Іоанна Дамаскина. Текстъ въ семъ кодексѣ былъ исправляемъ. Въ концѣ Евангелія Марка другою (не первою) рукою приписано: εὐαγγέλιον κατὰ μάρκον, ἐγράφη καὶ ἀντεβλήθη ὁμοίως ἐκ τῶν ἐσπουδασμένων· στίχοις 1590 κεφαλαίοις 237 (подобныя записи—въ концѣ Евангелія Луки и Іоанна). Кодексъ принесенъ съ востока въ 1669 г.

24 Парижской нац. библ. 178, X-го в., пергам. 240 лл., въ одну колонну, по 25 строкъ, съ толкованіями (Виктора Ант. на Марка). Изъ Ев. отъ Марка недостаетъ 1, 1—4, 21. Почти весь кодексъ сличилъ Шольцъ. Крамеръ воспользовался отчасти этимъ кодексомъ при изданіи катены на Евангеліе отъ Марка (Cat. gr. patr. in N. T., Oxonii, 1844).

27 Парижской нац. библ. 115, X-го в. перг., 460 лл., въ одну колонну, по 19 строкъ, съ орнаментами предъ началомъ Евангелій и на поляхъ.

28 Париж. нац. библ. 379, XI-го в., перг., 292 лл., въ одну колонну, по 19 строкъ, небрежно написанъ. Текстъ имѣетъ много общаго съ унціальнымъ кодексомъ D. Гортъ одобряетъ чтенія сего кодекса—почти единственныя и древнѣйшія въ первыхъ главахъ Евангелія отъ Марка.

33 Парижской нац. библ. 14, IX-го или X-го в., перг., 143 лл. въ одну колонну, по 48 строкъ. Недостаетъ Марк. 9, 31 — 11, 11; 13, 11—14, 59. Первою рукою написаны Ветхій Завѣтъ и Евангелія, другою (X-го в.) Дѣянія, Соборныя и Павловы посланія. Текстъ имѣетъ очень много общаго съ лучшими унціальными кодексами. Эйхгорнъ называетъ эту рукопись „королевой" (die Königin) между курсивными рукописями (Einl. in das N. T., Lipsiae, 1827, vol. V, p. 217). Тщательно сличена Триджелисомъ въ 1850 г.

36 Парижск. нац. библ. 20, X-го в. перг., 509 лл. въ одну колонну, по 19 строкъ, превосходно написанъ, съ толкованіями (въ Ев. отъ Марка—Виктора Ант. съ схоліей на 16, 9 — 20). Прежде принадлежалъ лаврѣ св. Аѳанасія на Аѳонской горѣ.

39 Париж. нац. библ. 23, XI-го в. перг. 288 лл. въ одну колонну по 17 строкъ, съ толкованіями (въ Ев. отъ Марка Виктора Ант.). Написанъ въ началѣ XI-го в. въ Константинополѣ, при патріархѣ Сергіи II (999—1019), въ монастырь св. Аѳанасія на Аѳонской горѣ принесенъ монахомъ Макаріемъ въ 1218 г. Вмѣстѣ съ кодексомъ 24, Крамеръ пользовался и этимъ кодексомъ при изданіи толкованія Виктора Ант. на Евангеліе отъ Марка.

40 Парижской націон. библ. 22—375, XI—XII в., перг. въ л., 312 л. въ одну колонну, съ толкованіями (на Евангеліе отъ Марка—Виктора Антіохійскаго). Прежде принадлежалъ монастырю св. Николая на Аѳонѣ.

72 Британскаго Музея въ Лондонѣ 5647, XI в., на перг., въ л. 269 л. въ одну колонну, съ толкованіями.

108 Вѣнской придворной библіотеки 6 (Suppl. Gr.), XI в. на перг. въ л. 426 л. въ одну колонну, съ толкованіями.

115 Британскаго Музея въ Лондонѣ 5559, X—XI в. (по Шольцу XII в.), на перг. въ л. 271 л. въ одну колонну. Изъ Ев. отъ Марка недостаетъ 5, 23—36.

124 Вѣнской придворной библіотеки 188—31, XII в. на перг., въ л. 180 л. въ двѣ колонны.

127 Римской Ватиканской библ. 349, XI в. на перг. въ л. 378 л., въ одну колонну.

157 Римской Ватиканской 2, XII в. на перг., въ л. 325 л. въ одну колонну. Писанъ для Іоанна II Порфирогенита (1118—1148).

209 Венеціанской св. Марка библ. 10, по однимъ XI — XII в., а по другимъ XIV—XV в., на перг., въ л. 411 л. въ одну колонну.

225 Вѣнской придворной библ. 102—9, писано въ 1192 г. рукою нѣкоего Константина на перг. въ л. 171 л. въ одну колонну.

271 Парижской нац. библ. 75, XI—XII в. на перг. въ л. 252 л. въ двѣ колонны.

299 Парижской нац. библ. 177, X—XI в. на перг. въ л. 328 л. въ одну колонну, съ толкованіями (Виктора Ант. на Ев. отъ Марка).

346 Медіоланской библ. Ambrosianus H. 13 Sup., XI—XII в. на перг. въ л. 263 л. въ одну колонну, писанъ рукою нѣкоего іеромонаха Антонія.

Подъ №№ 237—240. 242—251. 253. 255—257. 259 цитуются въ 8-мъ большомъ изданіи Тишендорфа греческіе минускульные кодексы четвероевангелія IX—XIV вв. Московской Синодальной библіотеки. Всѣ эти кодексы вписаны были въ 1655 г. іеромонахомъ Арсеніемъ Сухановымъ изъ монастырей св. горы Аѳонской. Всѣ они сличены Маттеемъ (въ его изданіи II. 3.), трудомъ котораго пользовался Тишендорфъ. Свѣдѣнія о нихъ кромѣ Маттея—у Грегори, 514—517, въ Указателѣ архіеп. Саввы и въ Систем. описаніи рукописей Москов-Синод. библ. архим. Владиміра. Ч. I. рукописи греческія (М. 1894). Евангельскій текстъ въ сихъ московскихъ рукописяхъ — константинопольской редакціи. Имѣлъ возможность видѣть и разсматривать греческіе кодексы Евангелія, хранящіеся въ Московской Синод. библіотекѣ, представляю здѣсь описаніе синодальныхъ списковъ, содержащихъ Евангеліе отъ Марка.

237 Московской Син. библ. по указателю архіеп. Саввы 41, а по каталогу Маттея XLII, на перг. въ л., 289 л. X-го в. Переплетъ досчатый, въ старинной кожѣ. На л. 1-мъ имѣется помѣта: „Арсеніи й“, „τοῦ Φιλοθέου“ [1]). Въ концѣ запись о вкладѣ сей рукописи: Παρὰ τοῦ πρώτου ἱερομονάχου κυρ. Ἰσαάκ εἰς τὴν μονὴν Θεομήτορος, τὴν ἐπικεκλημένην τοῦ Φιλοθέου. Изображенія евангелистовъ: Матѳея (л. 1 об.; краски на ликѣ слиняли), Луки (л. 117 об.), Іоанна Богослова (л. 206 об.) съ лицемъ, обращеннымъ къ небу, откуда простерта благословляющая рука, съ именословнымъ перстосложеніемъ; а Прохоръ, ученикъ его, пишетъ со словъ его святое благовѣстіе. Писаны красками по золотому полю. На лл. 2, 77, 118 и 207 раскрашенныя съ золотомъ заставки. Іоан. 8, 1—11 помѣщено въ концѣ Евангелія, на л. 288 об. съ помѣтою: „τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον ἐν τοῖς ἀκριβεστέροις τῶν ἀντιγράφων οὐχ εὕρηται“.—Въ сличеніяхъ Маттея

[1]) Цифра й означаетъ, что отобранная Арсеніемъ Сухановымъ рукопись—8-я изъ числа всѣхъ отобранныхъ въ томъ или другомъ Аѳонскомъ монастырѣ; помѣта „τοῦ Φιλοθέου“ означаетъ, что рукопись отобрана въ монастырѣ св. Филоѳея.

значится подъ латинскою буквою d; въ Систематическомъ описаніи рукописей Московской Синодальной библіотеки архим. Владиміра подъ № 85.

238 Московской Син. библ. 47—XLVIII, Евангеліе отъ Матоея и Марка съ толкованіемъ, на перг. XI в. 355 л. На л. 1 помѣта: „Арсеній ѳ“, на л. 4 „Λαύρας“ (т.-е. лавры св. Аѳанасія). На л. 3 об. запись: Ἀφιερώθη τῇ ἁγίᾳ Λαύρᾳ ἐν ἔτει ϡsas (6906=1398). На л. 259 об. изображеніе красками по золоту ев. Марка пишущаго. Главы, κεφάλαια, писаны золотомъ. По сей рукописи Маттеи издалъ Виктора антіохійскаго толкованіе на ев. отъ Марка (M. 1775). У Маттея e; у архим. Владиміра № 91.

239 Московской Син. библ. 46—XLVII, Евангеліе съ толков. (изъ Евангелія отъ Марка имѣется только 16, 2—8), XI-го в. на перг. въ л. 277 л., помѣта: „Арсеній. Μονῆς τοῦ Παντοκράτορος ἐν τῷ ὄρει τοῦ Ἄθωνος“. На л. 277 об. запись: τοῦ ϡsφέ (6585=1077). εὔχεσθε ὑπὲρ αὐτοῦ. Писецъ это или вкладчикъ? Скорѣе—второе, ибо почеркъ въ самой рукописи отличается нѣсколько отъ сей рукописи.—IIа лл. 2, 3, 158 и 159 раскрашенныя съ золотомъ заставки.—У Маттея g; у архим. Владиміра № 84.

240 Московской Син. библ. 48—XLIX, Евангеліе съ толкованіемъ Евѳимія Зигабена (константинопольскаго монаха, жившаго въ XII вѣкѣ), XII в. на пергам. 410 л. На л. 1-мъ помѣта: „Арсеній Ἱ. Φιλοθέου ἡ βιβλος. Διονυσίου“, т.-е. принадлежало нѣкогда монастырю св. Филоѳея на Аѳонской горѣ, а потомъ аѳонскому же монастырю св. Діонисія, откуда и было взято Арсеніемъ Сухановымъ подъ № 13. У Маттея i; у архим. Владиміра № 87.

244 Московской Син. библ. 220—I (изъ рукописей Синод. Типографской библіотеки), Евангеліе съ толкованіемъ Евѳимія Зигабена XII в. на перг. въ л. 274 лл. На л. 1 и 3 два изображенія св. Іоанна Златоустаго, первое—киноварью, второе—красками по золотому полю. Изображенія евангелистовъ: Матѳея (л. 4), Марка (л. 122), Луки (л. 146) и Іоанна Богослова (л. 203) писаны по золотому полю красками, которыя, впрочемъ, во многихъ мѣстахъ слиняли. У Маттея n; у архим. Владиміра № 88.

245 Московской Син. библ. 278—CCLXV, на перг. въ 4-ку, 255 л.. (2—6 бумажные, ветхіе, на нихъ указатель ев. чтеній), пис. въ 1199 г какъ видно изъ записи на л. 255 внизу: Τὸ παρὸν τετραευαγγέλιον ἐγράφη διά χειρὸς Ἰωάννου ἱερέως, μηνὶ Μαΐῳ ιβ′ τοῦ ϡsψz′ (6707 = 1199) ἔτους. Принадлежало раньше Ватопедскому монастырю. На л. 7 помѣта: „Арсеній“, на л. 10: „τοῦ βατοπαιδίου“. На л. 7 изображеніе

Божіей Матери съ предвѣчнымъ Младенцемъ, нарисованное чернилами довольно неискусно. Заставки раскрашенныя на лл. 31, 101, 145 и 211. У Маттея o; у архим. Владиміра № 16. См. также архим. Амфилохія, Палеографическое описаніе греческихъ рукописей опредѣленныхъ лѣтъ съ IX по XVII вѣкъ, т. II, стр. 71—74 (описаніе съ выпискою), снимки на табл. XXIX. Всего вышло 4 тома сего описанія (М. 1879 1881).

246 Московской Син. библ. 274—CCLXI, на бум. XIV в. 189 л. На поляхъ киноварью выписано не мало словъ, служащихъ для замѣны словъ находящихся въ текстѣ, или для дополненія текста. Эти, помѣщенныя въ выноскахъ на поляхъ, слова и выраженія приняты въ новомъ печатномъ греческомъ текстѣ Евангелія, изд. въ 1861 г. въ Спб. въ Синодальной Типографіи (тотъ же текстъ печатался и ранѣе, съ конца XVII вѣка). У Маттея p; у архим. Владиміра № 19.

247 Московской Син. библ. 400—CCCLXXIII, на перг. въ 8-ку, 222 л. XII-го в. Принадлежало раньше монастырю св. Филоѳея на Аѳонѣ, какъ видно изъ записи на л. 2 об.: Μονῆς τοῦ Φιλοθέου εὐαγγελίσμου. На л. 1 помѣта: „Арсеній“. На лл. 3, 19, 79, 117 и 179 раскрашенныя киноварью заставки. У Маттея q; у архим. Владиміра № 17.

248 Московской Синод. библ. 277—CCLXIV, на перг., въ 4-ку, 262 л. (л. 1—8 бомбицинные, XV-го в., на нихъ указатель еванг. чтеній), писс. въ 1275 г., какъ видно изъ слѣдующей записи писца, на л. 253 об. Ἐγράφη δὲ τοιοῦτον ἅγιον καὶ θεῖον εὐαγγέλιον διὰ χειρῶν Μελετίου... μοναχοῦ, τοῦ ἐκ Βερροίας· διὰ συνδρομῆς καὶ μισθῶ ἀποδοσίας ἱερομονάχου κυρ. Ἀλυπίου, τοῦ καὶ οἰκονόμου τῆς θείας μονῆς τοῦ ἁγίου μεγάλου Γεωργίου, τῆς τοῦ μαύρου ἐπωνυμουμένης... κατὰ μῆνα Ἰούνιον, ἐν ἔτει ϡψπγ′ (6783 = 1275), ἰνδ. γ′, βασιλεύοντος δὲ Μιχαὴλ μεγάλου βασιλέως καὶ αὐτοκράτορος Ῥωμαίων τοῦ Παλαιολόγου.— Въ концѣ на л. 260 запись XVII вѣка: τοῦτο τὸ ἅγιον τετραευαγγέλιον... ἐκ τοῦ ἁγίου ὄρους Ἄθωνι... (ἐδόθη) πάλαι εἰς τὴν μονὴν τοῦ Φιλοθέου. На л. 1 отмѣтка: „Арсеній 30“.—Раскрашенныя заставки на л. 10. 77 об., 78 об., 119. 121. 198. 199 и 258, у Маттея r; у архим. Владиміра № 18. Амфилохій, архим. Палеографическое описаніе греческихъ рукописей опредѣленныхъ лѣтъ, т. III, стр. 6—8 (описаніе съ выписками); снимки на таблицахъ IV—V.

255 Московской Синод. библ. 138—CXXXIX, Евангеліе съ толкованіемъ, на перг., XII—XIII в. 299 л. На л. 8-мъ помѣта: „Τῆς λαύρας“. На л. 1 об. запись владѣльца: Διονυσίου ἱερομονάχου τοῦ ῥήτορος καὶ τῶν φίλων.—У Маттея 12; у архим. Владиміра № 89.

256 Московской Синод. библ. 384—III, Еванг. Луки и Марка съ толк., на перг. IX-го в. 147 л. въ старинномъ кожаномъ переплетѣ. На л. I въ заставкѣ изображеніе Спасителя съ именословнымъ перстосложеніемъ. У Маттея 13, 14; у архим. Владиміра № 83.

259 Московской Синод. библ. 44—XLV, Евангеліе съ толкованіемъ, на перг. XI-го или X-го в., въ л. 263. Помѣта: „Арсеній 62", „τῶν ἰβήρων". На л. 261, по поводу Іоанна 8, 1—11 помѣта: Εὕρηται ἐν τισιν ἀντιγράφοις καὶ τὸ τοιοῦτον κεφάλιον προσκείμενον, εἰς το κατὰ Ἰωάννην εὐαγγέλιον. На лл. 15. 90. 133 и 205 предъ началами чтеній каждаго евангелиста раскрашенныя съ золотомъ заставки. У Маттея а. Вмѣстѣ съ рукописью Ев. толковаго 238, Маттей пользовался и симъ спискомъ при изданіи катены на Ев. отъ Марка (М. 1775). Владиміръ, арх. Систем. опис., № 86.

Примѣчаніе. Въ Московской Синодальной библіотекѣ хранятся два греческихъ минускульныхъ четвероевангелія, №№ 518 и 519, X—XI в. писанныхъ на пергаминѣ, которыя не могли быть извѣстны ни Маттею, ни Тишендорфу. Принесены они въ даръ Синод. библіотекѣ въ 1871 г. гр. Владиміромъ Петровичемъ Орловымъ-Давыдовымъ.

Одно четвероевангеліе, № 518, пис. на перг. въ 4-ку, на 340 л. Старинныя доски обтянуты желтой шелковой матерісй, ветхой. Принадлежало раньше лаврѣ св. Аѳанасія на Аѳонѣ. Заставки на лл. 4—5 (4 заставки) и л. 6—10 (10 заставокъ) писаны по золоту красками, съ фигурами и птицами. Въ послѣднихъ десяти заставкахъ написаны золотомъ 10 каноновъ или таблицъ Евсевіевыхъ объ евангельскихъ событіяхъ, которыя описаны всѣми евангелистами, или тремя, или двоими, или однимъ только. Заставки сдѣланы изящно. Имѣются изображенія евангелистовъ: Матѳея (л. 14 об.), Марка (л. 103 об.), Луки (л. 160 об.) и Іоанна (л. 251 об.). Первые три изображены пишущими въ храминѣ, а ев. Іоаннъ съ простертою къ небу рукою. Персты его правой руки, равно и у благословляющей его съ неба руки сложены именословно. Изображенія евангелистовъ написаны, по золоту, красками художественно. Надъ заставками предъ началомъ евангелій изображаются символическія животныя: при ев. Матѳеѣ—левъ съ книгою, при ев. Марка—телецъ съ книгою, при ев. Іоанна—орелъ съ книгою; только при ев. Луки нѣтъ изображенія символическаго животнаго. Владиміръ, арх. Систематъ. опис. рукописей Моск. Синод. библ. Ч. I. М. 1894, № 13.

Другое четвероевангеліе, № 519, пис. на перг. въ 4-ку, 317 л. въ доскахъ, обтянутыхъ черной холстиной, ветхой. Принадлежало раньше также одному изъ Аѳонскихъ монастырей. Въ 8 раскрашен-

ныхъ съ золотомъ заставкахъ, съ фигурами и птицами, написаны (лл. 4—7) десять таблицъ или каноновъ Евсевія. Какъ и въ предшествующей рукописи имѣются изображенія евангелистовъ, съ символическими животными; только здѣсь недостаетъ изображенія евангелиста Іоанна Богослова. Вверху изображенія св. Матѳея (л. 11 об.), на правой сторонѣ, изображено Рождество Христово; при евангелистѣ Маркѣ — Крещеніе Господне (персты правой руки Спасителя сложены именословно), при евангелистѣ Лукѣ символъ—ангелъ, и наверху—Благовѣщеніе. У архангела персты сложены именословно. Изображенія евангелистовъ, равно какъ заставки (на л. 4. 5. 6. 7. 12. 101. 158 и 251) сдѣланы искусно и художественно раскрашены, по золотому полю. Владиміръ, архим. Систем. опис., № 14. Текстъ въ сихъ обоихъ кодексахъ, №№ 518 и 519, какъ оказалось изъ произведеннаго нами сличенія ихъ съ другими греческими списками по изданію Тишендорфа—константинопольской редакціи.

3. Греческіе списки Евангелія-апракосы

(εὐαγγελιστάρια, lectionaria).

Кромѣ кодексовъ, содержащихъ сплошной текстъ книгъ Новаго Завѣта, есть кодексы, въ которыхъ помѣщаются въ нарочитомъ порядкѣ чтенія (ἀναγνώσεις, ἀναγνώσματα) или отдѣленія (περικοπαί, τμήματα) новозавѣтнаго текста, назначенныя для церковнаго употребленія. По образцу чтеній изъ книгъ Ветхаго Завѣта въ іудейскихъ синагогахъ, предлагались и въ христіанскихъ собраніяхъ по крайней мѣрѣ съ II-го вѣка чтенія изъ Евангелія и другихъ новозавѣтныхъ книгъ. Сначала въ назначеніи чтеній допускалась нѣкоторая свобода, но потомъ порядокъ чтеній, принаровленный въ той или другой области къ церковному году, устанавливался прочно. Такой порядокъ къ концу IV-го в. наблюдался въ Антіохіи, принятъ въ Константинополѣ и сталъ какъ бы закономъ для православныхъ церквей, имѣвшихъ такое или иное отношеніе къ церкви константинопольской. На поляхъ книгъ новозавѣтныхъ съ сплошнымъ текстомъ обыкновенно выписывались начало и конецъ каждаго чтенія, или же самыя чтенія писались въ томъ порядкѣ, въ какомъ они должны были читаться въ церкви; книги, слѣдовавшія этому послѣднему порядку расположенія евангельскаго текста, называются εὐαγγελιστάρια, ἐκλογάδιον τοῦ Εὐαγγελίου или Евангелія-апракосы (греч. ἄπρακτος, недѣльный), Евангелія недѣльныя, въ коихъ текстъ располагался на цѣлый годъ по

недѣлямъ, начиная съ недѣли пасхи [1]). Когда впервые установлены такіе апракосы, неизвѣстно. Греческіе отрывки такихъ книгъ имѣются отъ VII-го в., но ничто не препятствуетъ признать, что они были и гораздо раньше. Иногда въ одной книгѣ писались чтенія по недѣлямъ изъ Евангелія и Апостола. Евангелія и Апостолы-апракосы бывали полные и сокращенные,—въ послѣднихъ послѣ пятидесятницы помѣщались только субботнія и недѣльныя чтенія, а также по мѣсяцеслову. Часто предъ началомъ чтеній прописывались главы Евсевіевы, для того, чтобы легче можно было найти извѣстное мѣсто въ кодексѣ съ сплошнымъ текстомъ, а нѣкоторые кодексы чтеніямъ предпосылаютъ прокимны и стихи. Древнѣйшіе евангелистаріи написаны унціальными буквами, однако многіе изъ унціальныхъ моложе нѣкоторыхъ минускульныхъ кодексовъ: въ книгахъ, назначенныхъ для церковнаго употребленія, унціальное письмо употреблялось до XI-го столѣтія. Какъ въ греческихъ, такъ и въ славянскихъ евангеліяхъ-апракосахъ, почти всегда въ началѣ, а иногда въ концѣ и срединѣ, слова или прибавлялись, или опускались, или перемѣнялись, чтобы яснѣе было слушающимъ, о чемъ предлагается чтеніе.

Перечень греческихъ евангелій-апракосовъ—у Грегори (Prolegomena, p. 695—777; здѣсь отмѣчено всего 936 №№). Чаще другихъ цитуются въ 8-мъ большомъ изданіи Тишендорфа слѣдующія рукописи.

18^{ev} Оксфордской библ. (Oxon. Bodl. Laud. Gr. 32), XII—XIII в. (а по другимъ XI в.), на перг. 272 л., въ двѣ колонны.

19^{ev} Оксфордской библ. (Oxon. Bodl. Misc. 10), XIII в. на перг. 322 л., въ двѣ колонны.

47^{ev} Московской Син. библ. 42—XLIII, X-го в. пис. на перг. въ л. крупными уставными буквами на 246 л. въ двѣ колонны. На лл. 1, 60 и 119 раскрашенныя заставки. Многія буквы заглавныя съ фигурами и съ изображеніемъ руки, съ именословнымъ сложеніемъ перстовъ. Встрѣчаются нотные знаки, для повышеній и пониженій голоса при чтеніи. По мнѣнію Маттея, рукопись 47^{ev} писана ранѣе VIII-го вѣка. Но—замѣчаетъ архіеп. Савва въ своемъ „Указателѣ“ (стр. 71—72)—въ ней, подъ 12-мъ ч. мая встрѣчается имя св. Германа, патріарха константинопольскаго, жившаго въ первой половинѣ VIII-го столѣтія. Въ Указателѣ архіеп. Саввы эта рукопись отнесена

[1]) Кромѣ собственныхъ евангелій и апостоловъ-апракосовъ, чтенія изъ Евангелія и Апостола помѣщались еще въ богослужебныхъ книгахъ: въ минеѣ, мѣсяцесловѣ, тріоди, типикѣ, служебникѣ.

къ VIII-му в. Снимокъ у архіеп. Саввы. Въ сличеніяхъ Маттея значится подъ буквою b; въ Систем. описаніи арх. Владиміра № 11.

48ev Московск. Синод. библ. 43 — XLIV, пис. въ л. на перг. 250 л. въ двѣ колонны, въ 1055 г. рукою монаха и пресвитера Петра, какъ видно изъ записи на л. 250 об.: ἐτελειώθη ἱερὰ δέλτος αὕτη ἐν Νοεμβρίῳ ἐν ἔτει ϡφξδ (6564=1055), ἰνδ. θ' (9) διὰ χειρῶν Πέτρου τοῦ εὐτελοῦς μοναχοῦ καὶ ἱερέως. Οἱ ἀναγιγνώσκοντες εὔχεσθε ὑπὲρ αὐτοῦ διὰ τὸν κύριον.—Взято Арсеніемъ Сухановымъ изъ Иверскаго Лоонскаго монастыря (на л. 1 помѣта: „Арсеній 33. τῶν ἰβήρων“. Заставки, раскрашенныя киноварью, на л. 1 и 22 об. Какъ въ предшествующей рукописи, и здѣсь нотные знаки для повышеній и пониженій голоса при чтеніи. Снимокъ у архіеп. Саввы. У Маттея c; Владиміръ арх. Систем. опис., № 15. Амфилохій, арх. Палеографическое описаніе греческихъ рукописей опредѣленныхъ лѣтъ, т. II, стр. 42—43 (описаніе съ выпискою); снимки на таблицахъ XII—XIII.

49ev Моск. Синод. библ. 225 — XI, X—XI в. въ л. на перг. 436 л. въ двѣ колонны. На л. 1 об. вкладная запись: Ἀφιερώθη τὸ παρὸν εὐαγγέλιον τῇ μονῇ τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τοῦ Βροντοχίου παρ' ἐμοῦ . . . μητροπολίτου Κρίτης καὶ προέδρου Λακεδαιμονίας Νικηφόρου . . . ἔτους ϡϙϗκ (6820=1312). На л. 2 въ изящной заставкѣ изображеніе, по золотому полю, евангелиста Іоанна Богослова, а на л. 45 об.—ев. Матѳея. Краски значительно стерлись.—Заставки на лл. 2. 46. 287 и 386 и заглавныя буквы раскрашены по золоту; знаки для повышенія и пониженія голоса писаны киноварью; на листахъ же 287—437, писанныхъ позднѣе, этихъ знаковъ нѣтъ.—У Маттея f; у архим. Владиміра № 12.

50ev Моск. Синод. библ. 226—XII, X—XI в.[1]), пис. на перг. въ л. 231 л. въ двѣ колонны, крупными уставными буквами съ золотою прописью и раскрашенными по золотому полю заставками и заглавными буквами. Киноварью писаны нотные знаки. Переплетъ старинный, досчатый, въ кожѣ. По отзыву Маттея (въ его изданіи Nov. Zav. in Epist. ad Thessalonicenses, Rigae, 1785, p. 254) это — одинъ изъ древнѣйшихъ и наилучшихъ списковъ въ цѣлой Европѣ какъ въ отношеніи палеографическомъ, такъ въ особенности въ отношеніи къ неповрежденности и вѣрности евангельскаго текста. Но— замѣчаетъ архіеп. Савва (въ Указателѣ для обозрѣнія Синод. библ. М. 1858, стр. 71)—что касается до древности этого списка, то она

[1]) Въ перечнѣ у Грегори отнесено, по нашему мнѣнію, безъ достаточнаго основанія, къ XIV-му вѣку.

не можетъ восходить далѣе конца VIII го в.; ибо, въ приложенномъ въ концѣ рукописи, одинаковаго съ нею письма, мѣсяцесловѣ, подъ 12-мъ ч. мая, упоминается въ числѣ святыхъ Германъ, патр. константинопольскій, жившій въ первой половинѣ VIII-го столѣтія. Спимокъ у архіеп. Саввы. У Маттея h; у архим. Владиміра № 10.

150^{ev} Британскаго Музея въ Лондонѣ (Harl. 5598), пис. 995 г. уставными буквами на перг. въ л. 374 л. въ двѣ колонны, рукою пресвитера Константина. О трудахъ по изученію сего кодекса — у Грегори, p. 711—712.

Примѣчаніе. Въ семъ 1895 году поступило въ Моск. Синод. библ. греческое Евангеліе-апракосъ изъ Моск. Успенскаго собора, не полное, на 114 лл. въ новомъ малиноваго бархата переплетѣ. Лл. 1—98 писаны сплошь золотомъ; а лл. 99—113, содержащіе 1-е страстное евангеліе, писаны сплошь киноварью (л. 113 об. и 114 — бѣлые). Содержитъ отрывки изъ Іоанна, Матѳея и Луки и по мѣсяцеслову— чтенія праздничныя. Изъ Ев. отъ Марка здѣсь одно чтеніе: 1, 9—11 на 6 января. Согласно съ греческими константинопольскими списками Марк. 1, 11 чит. ἐν ᾧ εὐδόκησα (списки александрійской и западной редакцій читаютъ: ἐν σοὶ εὐδόκησα). Сохранились два писанныхъ по золотому полю изображенія евангелистовъ Іоанна и Матѳея. Какъ видно изъ греческой записи на приклеенномъ къ внутренней сторонѣ переплета листѣ, рукопись эта поступила въ библіотеку московскихъ патріарховъ изъ библіотеки константинопольскаго Софійскаго собора.

Глава третья. 1. Очеркъ исторіи рукописнаго греческаго текста Евангелія. Древнія рецензіи или редакціи греческаго евангельскаго текста.

Греческій новозавѣтный текстъ не сохранился въ своемъ первоначальномъ видѣ: подлинныя писанія апостоловъ (αὐτογραφα), какъ кажется, уже въ II-мъ в. утратились. При частой перепискѣ вкрались весьма рано, м. б., еще въ II-мъ в. многія ошибки. Съ теченіемъ времени число разночтеній все возрастало. Еще при началѣ критической науки, въ 1707 г. Миллій насчитывалъ ихъ 30,000. Нынѣ ихъ считаютъ болѣе 50,000.—Гдѣ причины этого разнообразія? Прежде всего нужно припомнить, что въ древнѣйшихъ унціальныхъ кодексахъ текстъ писался безъ словораздѣленія (scriptio continua), безъ строчныхъ, надстрочныхъ и подстрочныхъ знаковъ и съ словосокращеніями. При такихъ условіяхъ письма, не только неискуснымъ, но и искуснымъ писцамъ трудно было избѣжать погрѣшностей и неисправности при переписке текста, а отсюда произошли неизбѣжно разности въ чтеніяхъ. Эти погрѣшности, неисправности, а отсюда и разности въ чтеніяхъ произошли отъ писцовъ частію безъ ихъ намѣренія—по ошибкѣ глаза (когда сходныя буквы смѣшивались, сходныя слова опускались, повторялись, перемѣщались, неправильно отдѣлялись слова одно отъ другого), слуха (когда писали подъ диктовку,—откуда происходили разнообразныя смѣшенія буквъ и цѣлыхъ словъ), памяти, разсудка, частію намѣренно по желанію объяснить казавшееся неяснымъ, исправить казавшееся неточнымъ (такъ исправлялись, напр., историческія и географическія подробности), дополнить казавшееся недостающимъ (такъ напр., чтенія одного евангелиста восполнялись на основаніи параллельныхъ чтеній остальныхъ евангелистовъ, а также на основаніи параллельныхъ мѣстъ изъ Ветхаго Завѣта). Интерполяціи, глоссы сначала отмѣчались на поляхъ, откуда впослѣдствіи переносились въ текстъ. И много могло быть другихъ, часто случайныхъ

причинъ неисправности при перепискѣ и разностей въ чтеніи текста, особенно подъ рукою неопытнаго и неискуснаго переписчика. Нужно еще замѣтить, что въ глубокой древности вообще не придавалось такого значенія буквѣ, какъ позднѣе, что отдѣльные списки часто дѣлались по желанію частныхъ лицъ, для частныхъ потребностей (что́ также могло благопріятствовать нѣкоторой свободѣ въ обращеніи съ буквою оригинала). Не мало виноваты въ допущеніи ошибокъ грамматисты и каллиграфы (особенно александрійскіе, отъ которыхъ, вѣроятно, пошла бо́льшая часть дошедшихъ до насъ унціальныхъ кодексовъ), потому что они иногда одинаково цѣнили и греческіе кодексы, и древніе переводы, и толкованія отеческія. При пересмотрѣ текста, они часто по произволу одно прибавляли, другое опускали, и вообще измѣняли прежнія чтенія. Такъ, членъ, имена Ιησους и κυριος, существительный глаголъ εστι, частицы δε, και, γαρ, ουν, οτι и т. п. часто прибавлялись или опускались по произволу. Многія прибавленія заимствовались изъ параллельныхъ мѣстъ, изъ глоссъ или надстрочныхъ объясненій, изъ толкованій отеческихъ и древнихъ схолій; что казалось лишнимъ, опускалось. Не только измѣнялись порядокъ словъ, ихъ орфографія и формы, но и самыя слова и выраженія употреблялись одно вмѣсто другого, напр. Ιησους, κυριος и Χριστος, θεος и κυριος, αναστηναι и εγερθειναι, λεγει и ειπεν, ουρανω и ουρανοις и т. д. Ставшія непонятными слова замѣнялись новыми. Кромѣ собственно новозавѣтныхъ кодексовъ, древній греческій текстъ Евангелія содержится въ разныхъ древнихъ переводахъ, но и эти древніе переводы Новаго Завѣта также были подвержены измѣненіямъ. Въ II-мъ в. сдѣланъ съ греческаго сирскій переводъ (Peschito) въ Месопотаміи, въ III мъ в. коптскій (въ Нижнемъ Египтѣ) и сагидскій (въ верхнемъ Египтѣ), въ IV-мъ в. ефіопскій, въ V-мъ в. армянскій, грузинскій, готескій, сирскій (hierosolymitana versio), въ VI-мъ в. сирскій (philoxeniana, 508 г.), въ IX-мъ в. славянскій. Латинскіе переводы съ греческаго уже въ первые вѣка христіанства сдѣланы были въ Италіи и сѣверной Африкѣ, гдѣ вообще процвѣтали науки. Церковные писатели первыхъ четырехъ вѣковъ часто пользовались латинскими переводами. Но въ нихъ, говоря словами Іеронима, многое или издателями плохо переведено, или неопытными истолкователями превратно понято, или грамматистами прибавлено и измѣнено, изъ одного мѣста перенесено въ другое, одно опущено, другое плохо прочитано, такъ что почти столько же экземпляровъ, сколько списковъ [1]).

[1]) Scholz, Curae criticae in historiam textus evangeliorum, Heidelbergae, 1830, p. CXXX.

Италійскій переводъ, древній, сдѣланный въ первые вѣка христіанства, предпочитается другимъ. Вульгата—Іеронимомъ, по повелѣнію папы Дамаса, въ 383 г. совершенный переводъ съ латинскаго древняго, испорченнаго уже различными измѣненіями чтеній, перестановками и прибавленіями. Сначала и древній италійскій и вульгата совмѣстно употреблялись, но съ VII-го в. вульгата принята для церковнаго употребленія почти всѣми западными церквами. —Въ древнихъ переводахъ возможны были также ошибки и самовольныя исправленія. Часто переводчики не могли вполнѣ слѣдовать краткости и прозрачности греческаго текста по причинѣ особеннаго характера своего языка. Иногда они по необходимости отступали отъ греческаго текста въ конструкціи или употребляли описательныя формы. Потомъ, древніе переводчики и толкователи особенно заботились о томъ, чтобы сдѣлать Св. Писаніе понятнымъ для народа, и оттого не задумывались измѣнять слова въ грамматическомъ отношеніи, или слѣдовать иной конструкціи, или прибавлять и опускать слова, когда это казалось нужнымъ. Кромѣ того, древніе переводы, сдѣланные по греческому тексту, съ теченіемъ времени измѣнялись и исправлялись по другимъ переводамъ. Такія же примѣненія и исправленія представляютъ мѣста Св. Писанія, встрѣчающіяся въ толкованіяхъ отеческихъ. Церковный писатель могъ подчинять слова текста своей конструкціи, или же приводить слова по памяти. Послѣднее случалось нерѣдко. Длинную рѣчь церковные писатели часто сокращаютъ, краткую расширяютъ, изъясняютъ болѣе мысли, чѣмъ слова, смотря по тому, что вызывалось случаемъ; оттого одно и то же мѣсто въ разныхъ частяхъ своихъ сочиненій читаютъ различно [1]). Такимъ образомъ уже въ первые вѣка христіанства экземпляры Новаго Завѣта были повреждены. Явилась потребность исправленія текста, чѣмъ и занялись въ III-мъ в. Оригенъ въ Палестинѣ, Лукіанъ въ Антіохіи и Исихій въ Египтѣ (о послѣднихъ двухъ ясныя свидѣтельства представляютъ Іеронимъ [2])

---

[1]) Примѣры сего изъ сочиненій Іеронима, Кирилла Іерусалимскаго и Златоуста приведены у Шольца въ Curae criticae, p. CXXXV—CXXXVII. Впрочемъ, у церковныхъ писателей нѣкоторыя мѣста Св. Писанія приводятся дословно, всего болѣе въ писаніяхъ экзегетическихъ, менѣе въ догматическихъ и еще менѣе въ поученіяхъ.

[2]) Въ посланіи къ Дамасу Іеронимъ о семъ пишетъ слѣдующее: „Hoc certe cum in nostro sermone discordat et in diversos rivulorum tramites ducit uno de fonte quaerendum. Praetermitto eos codices quos a Luciano et Hesychio nuncupatos paucorum hominum asserit perversa contentio, quibus utique nec in toto veteri instrumento post LXX interpp. emendare quid

и декретъ папы Геласія [1]), но опыты исправленія, естественно, повели къ новымъ разночтеніямъ. Новыя чтенія помѣщались сначала на поляхъ, но позднѣйшіе исправители и переписчики и эти чтенія вносили въ текстъ. Чтеніе одного списка смѣшивалось съ чтеніемъ другого, иногда писались подъ строкою чтенія только вѣроятныя.

Выше мы отмѣтили для Евангелія отъ Марка двадцать восемь унціальныхъ кодексовъ (вообще же для Евангелія унціальныхъ кодексовъ въ 8-мъ изданіи Тишендорфа принято пятьдесятъ два). Можно ли же теперь эти дошедшіе до насъ унціальные кодексы Евангелія раздѣлить на фамиліи, разряды, рецензіи или редакціи, чтобы сразу знать, что извѣстное разночтеніе—того или другого времени и мѣста, и должно быть или принято или отвергнуто? Греческіе унціальные кодексы въ этомъ отношеніи распредѣляются такъ, что особенности текста въ кодексахъ ℵB отличаются отъ особенностей, свойственныхъ кадексу D съ одной стороны и кодексамъ EFGHSU съ другой. На сколько эти варіаціи означаютъ фамиліи или рецензіи? Какъ должно смотрѣть на согласіе между собою отдѣльныхъ списковъ? На эти вопросы отвѣты давались различные. Чтобъ добраться до истины, небезполезно бросить взглядъ на исторію вопроса о древнихъ рецензіяхъ рукописнаго греческаго текста Евангелія [2]).

Бенгель первый касался этихъ вопросовъ въ 1734 г. (N. T. gr. Tubingae, 1734, p. 385—433). Онъ усмотрѣлъ различіе вопервыхъ между Александрійскимъ кодексомъ и ему подобными съ одной стороны, и кодексами латинскаго перевода или греко-латинскими и отъ

---

licuit nec in novo profuit emendasse, cum multarum gentium linguis scriptura ante translata doceat falsa esse quae addita sunt". Въ сочиненіи Іеронима De vir. illustr. c. 77 читаемъ: „Lucianus tantum in scripturarum studio laboravit ut usque nunc quaedam exemplaria scripturarum Lucianea nuncupentur".

[1]) Decret. pars I, cap. VI, §§ 14. 15 (Credner, Zur Gesch. des Kanons, Halae, 1847, p. 216. 217): „Evangelia quae falsavit Lucianus apocrypha; evangelia quae falsavit Hesychius apocrypha".

[2]) Пособіями при составленіи настоящаго очерка служили: Gregory, C. R. Prolegomena къ 8-му изд. H. 3. Tiш. Lipsiae, 1894; Гэрике, Введеніе въ Новозав. книги Св. Писанія, переводъ съ нѣмецкаго подъ редакціей архим. Михаила, М. 1869, стр. 226 и слѣд.; статья О. Гебгардта: „Bibeltext des N. T. въ Realencyklopädie fur protestantische Theologie und Kirche, herausgeg. von Herzog und Plitt, Zweite Auflage, II Band, Leipzig, 1879, S. 400 и слѣд.

латинскаго перевода зависящими съ другой, и за тѣмъ этимъ древнимъ кодексамъ противопоставилъ многочисленные менѣе древніе греческіе кодексы. Въ 1837 г. онъ дѣлилъ всѣ кодексы Новаго Завѣта на двѣ фамиліи: азіатскую и африканскую; къ первой относилъ кодексы менѣе цѣнные, къ второй—кодексъ Александрійскій, переводы: еѳіопскій, коптскій, латинскій и зависящіе отъ латинскаго перевода греко-латинскіе кодексы и латинизирующіе (latinizantes [1]). *Землеръ* (первый употребившій слово рецензія) въ 1765 г. [2]) установилъ двѣ рецензіи: а) восточную или Лукіановскую и б) западную, египто-палестинскую, Оригеновскую, сходствующую съ италійскимъ, коптскимъ и армянскимъ переводами. Вульгата же, по Землеру, потекла изъ текста менѣе древняго. Въ 1767 г. принялъ три рецензіи: а) александрійскую, которую представляютъ писатели египетскіе, ученики Оригена, переводы сирскій, коптскій, еѳіопскій, б) восточную—въ Антіохіи и Константинополѣ и в) западную. Въ кодексахъ позднѣйшихъ всѣ рецензіи смѣшались. Землеръ старался поставить на видъ изслѣдователямъ новозавѣтнаго текста, что кодексы, какъ мысли, должны быть не просто перечисляемы, а взвѣшиваемы и оцѣниваемы [3]). Труды Землера по критикѣ рукописнаго новозавѣтнаго текста высоко цѣнилъ его ученикъ Грійзбахъ. Самъ *Грійзбахъ* въ 1777 г. [4]) для кодексовъ Евангелія принималъ три рецензіи: а) александрійскую (унц. кодексы CLK), б) западную (D) и в) константинопольскую, позднюю, изъ другихъ составленную (A, къ этой же рецензіи въ изд. Н. З. 1796 г. Грійзбахъ относилъ EFGHS).

Противъ этихъ рецензій, впрочемъ безъ достаточныхъ основаній, вооружились Хр. Фр. Маттей [5]), пользовавшійся при изданіи Новаго Завѣта кодексами менѣе древними, и архіеп. Кассельскій К. Лаврентій [6]).

---

[1]) Bengel, Defensio N. T. gr. Lugduni Batav. 1737. Cp. App. crit. ed. 2, 1763, p. 669.

[2]) Semler, Hermenevtische Vorbereitung, Halae, 1765.

[3]) Semler, Apparatus ad liberalem N. T. interpretationem, Halae, 1767. p. 45, 46.

[4]) Griesbach, N. T. Gr. Vol. I, 1777.

[5]) Matthaei, Ueber die sogenannten Recensionen, welche Herr Abt Bengel, der Herr Doctor Semler und der Herr Geheime Kirchenrath Griesbach in dem griechischen Texte des N. T. wollen entdeckt haben. Ronneburgi et Lipsiae, 1804.

[6]) Gregory, p. 190.

Систему Грійзбаха видоизмѣнилъ *Гугъ* (1765 † 1846). Онъ признавалъ, что въ первые вѣка христіанства было въ употребленіи вульгарное изданіе (κοινη εκδοσις, editio vulgaris), которое, уже весьма измѣненное, предприняли исправить Гезихій въ Египтѣ, Лукіанъ въ Малой Азіи и Оригенъ въ Палестинѣ. Такимъ образомъ Гугъ принималъ для Евангелія κοινὴν ἔκδοσιν и три рецензіи: а) κοινη εκδοσις— кодексъ D и минускульные 1. 13. 69. 124, б) египетскую рецензію Гезихія — BCL, в) азіатскую Лукіана или антіохійско-константинопольскую—EFGHSV, евангелистаріи 47. 50 и многіе минуск. списки и г) Оригеновскую — AKM. 42. 106. 114. 116. 253 [1]). *Ематорпъ* почти согласенъ съ Гугомъ, но отвергъ Оригеновскую рецензію. Уже въ II-мъ в. существовалъ двоякій текстъ: азіатскій и африканскій или египетскій. Послѣдній представляетъ собою не что иное, какъ κοινὴν ἔκδοσιν. Послѣ половины III-го в. возникли три рецензіи: александрійская отъ Гезихія, антіохійская или азіатско-византійская отъ Лукіана и смѣшанная [2]). *Шольцъ* въ 1820 г. полагалъ пять фамилій Новаго Завѣта: александрійскую и западную, азіатскую и византійскую и кипрскую (код. K), но три года спустя согласился принять два большихъ класса: константинопольскій и александрійскій. Константинопольская фамилія, по Шольцу, содержитъ текстъ оригинальный и чистый [3]). *Лахманнъ* не трактовалъ о рецензіяхъ, но, отвергнувъ кодексы поздніе, заимствовалъ текстъ свой изъ тѣхъ древнихъ кодексовъ, которые составили классы александрійскій и западный у Грійзбаха. Кодексу D и древнему латинскому переводу Лахманнъ усвоилъ авторитетъ, почти равный авторитету лучшихъ греческихъ кодексовъ. *Тишендорфъ*, подобно Лахманну, отказался отъ построенія системы рецензій и поставилъ предметомъ новозавѣтной критики просто относительно древнѣйшій текстъ, такъ какъ текстъ первоначальный не можетъ быть возстановленъ. По достоинству текста Тишендорфъ такъ раздѣлилъ греческіе унціальные кодексы:

(A) Древнѣйшая форма текста, съ окраской по б. ч. александрійской, но съ многочисленными варіаціями и (B) позднѣйшая форма текста, съ окраской по б. ч. азіатской. Въ Евангеліи (A) *перваго* порядка: ℵABCDΠ^{b}LPQRT^{abc}XZΔ (особенно въ Ев. отъ Марка) Θ^{eg}Ξ. *Втораго* порядка: F^{a}NOW^{abc}(W^{de}) ΥΘ^{abef}(Σ).

---

[1]) Hug, Einleitung in die Schriften des N. T. Tubingae, 1826, vol. I.

[2]) Eichhorn, Einleitung in das N. T. Lipsiae, 1827.

[3]) Scholz, Curae criticae in historiam textus evangeliorum, Heidelbergae, 1820. Biblischkritische Reise, Lipsiae 1823 и N. T. gr. 1830.

(B) *перваго* порядка, ближе отстоящіе отъ (A): EKMΓΛΠΘ^{п}. *Втораго* порядка: FGHSUV. Когда, что часто случается, кодексы EFGHKMSUV между собою согласны, они въ 8-мъ большомъ изданіи Тишендорфа означаются такъ: unc^{9} *).

Триджелисъ (Tregelles), глубже изслѣдовавшій исторію вопроса о древнихъ рецензіяхъ, также отвергъ (1863 г.), чтобы можно было различать строго опредѣленныя фамиліи, и установилъ два класса текста: александрійскій и константинопольскій, хотя нѣкоторые кодексы, какъ западные, могутъ быть выдѣлены изъ александрійскихъ. Такъ, по Триджелису, для Евангелія а) западная рецензія—D, б) александрійская BZCLPQTRX, в) константинопольская AKMHEFGSUVΓΔ [1]). Такъ и *Реуссъ*, не признавая строго и опредѣленно разграниченныхъ фамилій, называетъ три для Евангелія: а) александрійскую—BCL, б) константинопольскую EFGHSV и в) западную D [2]). *Скривенеръ* раздѣляетъ греческіе кодексы на три фамиліи или рецензіи: а) западную съ отцами африканскими (не египетскими) и галльскими, б) египетскую и в) сирійскую или антіохійскую, позднѣе константинопольскую, соглашаясь съ другими изслѣдователями въ томъ, что эти дѣленія суть общія и такъ сказать только приближающіяся къ истинѣ схемы [3]).

По вопросу о древнихъ рецензіяхъ греческаго новозавѣтнаго текста выше всѣхъ нынѣ цѣнятся труды *Весткотта и Горта*, начатые въ 1853 г. и оконченные почти чрезъ 30 лѣтъ [4]). Вотъ главныя ихъ положенія. Что раньше V-го в. существовали различныя и очень многочисленныя чтенія, свидѣтельствуютъ отцы антіохійскіе: Златоустъ (†407), Ѳеодоръ антіохіо-мопсюестскій и учитель ихъ Діодоръ антіохіо-тарсійскій. Кодексы греческіе низшаго порядка представляютъ по б. ч. текстъ антіохійскій или греко-сирійской половины и конца IV-го в.

---

*) Herzog's Real-Encyk. für prot. Theol. u. Kirche, ed. 2, vol. 2, 1878, s. 411 (статья O. Гебгардта). — Эти „унц.^{9}", какъ содержащіе греческій текстъ константинопольской фамиліи, представляютъ поэтому наибольшій интересъ и важность для изслѣдователя славянскаго перевода Евангелія.

[1]) Gregory, p. 197 и 185 прим. I.

[2]) Reuss, Geschichte der heil. Schriften N. T. ed. 5, Brunsvigae, 1874, pars 2, p. 103. 104.

[3]) Scrivener, A plain introduction to the criticism of the N. T. ed. 2, Cantabrigiae, 1874. (Gregory, p. 198).

[4]) Westcott and Hort, The New Testament in The original Greek, Cantabrigiae et Londinii, 1881. См. у Gregory, p. 198—201.

(1) Что чтенія сирійскія произошли изъ чтеній западныхъ, какъ и изъ другихъ древнѣйшихъ, видно изъ мѣстъ, въ которыхъ встрѣчаются чтенія смѣшанныя. (2) Что чтенія сирійскія позднѣе западныхъ и другихъ древнѣйшихъ и александрійскихъ, открывается также изъ сочиненій отцовъ до-никейскихъ; раньше половины III-го в. нельзя открыть слѣдовъ текста сирійскаго, однако чтенія западныя и другія по мѣстамъ встрѣчаются. (3) Что чтенія сирійскія позднѣе чтеній западныхъ, александрійскихъ и другихъ, открывается изъ характера самыхъ чтеній сирійскихъ. Изъ сказаннаго слѣдуетъ, что чтенія чисто сирійскія должны быть отвергаемы, а чтенія, въ которыхъ тексты до-сирійскіе между собою согласуются, на сколько можемъ знать, суть оригинальныя, апостольскія или ближайшія къ апостольскимъ. Но какъ прекращать споры относительно чтеній до-сирійскихъ, которыя часто между собою не сходствуютъ?

а) Текстъ западный (возникшій, какъ надобно думать, въ Сиріи или въ Малой Азіи и отсюда перешедшій въ Римъ и Африку) во времена до-никейскія, видимо, былъ весьма широко распространенъ; однако легко можно распознать его нечистоту, описанія, опущенія, прибавленія, смѣшенія и такъ сказать приспособленія къ мѣстамъ параллельнымъ. Вѣроятно, чтенія эти западныя существовали ранѣе конца II-го вѣка.

б) Текстъ болѣе чистый въ томъ или другомъ отношеніи существовалъ въ тѣ же вѣка въ различныхъ областяхъ; едва ли можно назвать его александрійскимъ—на томъ основаніи, что о немъ сохранились свидѣтельства только александрійскія.

в) Текстъ собственно т. н. александрійскій, какъ кажется, произошелъ отъ ученой и опытной руки уже въ началѣ III-го в., или даже раньше.

г) Изъ этихъ трехъ текстовъ впослѣдствіи образовался текстъ сирійскій.

Рецензія сирійская имѣла двоякую форму. Вопервыхъ, какъ видится, она возникла ранѣе 250 г. въ Антіохіи; потомъ ранѣе б. м. 350 г. вторично обработана. Лукіанъ ли рецензировалъ, не ясно. Въ IV-мъ в. все смѣшалось, и послѣ сего подъ главенствомъ Константинополя, дщери Антіохіи, возобладалъ текстъ сирійскій съ конца IV-го в.

Свидѣтели текста такъ распредѣляются у Весткотта и Горта. Свидѣтели лучшей пробы всѣ, исключая для Евангелія кодексы B и D, имѣютъ тексты, составленные или смѣшанные изъ трехъ, означенныхъ выше буквами а, б, в; но какая часть изъ какого источника

потекла, относительно сего—большое разнообразіе между кодексами. Хотя чтеніями сирійскими болѣе или менѣе изобилуютъ всѣ кодексы греческіе, какіе имѣемъ, исключая B, D и ℵ, однако, на сторонѣ древнѣйшихъ кодексовъ—древніе переводы и отцы втораго и третьяго вѣка.

α) До-сирійскій текстъ, не принадлежащій ни къ какой фамиліи: (ante-syriacus nullius familiae) кодексы B и ℵ (въ послѣднемъ, однако, много западнаго, особенно въ Евангеліи отъ Іоанна, и много александрійскаго); меньше, но весьма цѣннаго сохранили для Евангелій LTΞ, также Δ (въ Евангеліи отъ Марка) CZRQP. Кодексъ A въ Евангеліи преимущественно имѣетъ сирійскія чтенія.

β) Западный—для Евангелія только D чистый текстъ; но много западныхъ чтеній въ кодексахъ Евангелія ℵXΓ и минускульныхъ 565. 1. 118. 131. 209. 13. 69. 124. 346. 22. 28. 157. Въ переводахъ латинскомъ и сирійскомъ древнихъ особенно обильно представляется текстъ западный, въ прочихъ менѣе.

γ) Александрійскій: чистаго представителя нынѣ ни одного нѣтъ, но многочисленные слѣды его содержатся для Евангелія въ кодексахъ ℵCLX 33, также Δ (въ Евангеліи отъ Марка) RZΞ 157. Сюда должны быть присоединены переводы египетскіе, но особенно коптскій (memphitica versio), въ которыхъ если и напрасно искать чистаго александрійскаго текста, однако многое потекло изъ сего источника; слѣды того же текста наблюдаются и въ другихъ переводахъ.

δ) Сирійскій: почти чистые свидѣтели, какъ столь многочисленные минускульные кодексы, и унціальные для Евангелія EFGHSUVΛΠ (ACNXKMΓΔ древнѣйшее иногда смѣшиваютъ съ сирійскимъ). Въ переводахъ сирскомъ древнемъ и гераклеевскомъ текстъ сирійскій преимущественно имѣетъ мѣсто, но онъ проникъ во всѣ переводы съ IV-го вѣка, въ числѣ которыхъ выдаются латинскій до-іеронимовскій или т. н. италійскій и готѳскій.

Опытнѣйшіе въ семъ дѣлѣ мужи—говоритъ Грегори—уже почти согласны между собою въ томъ, что три или лучше сказать четыре, дважды взятыхъ, источника должны быть признаны: александрійскій вмѣстѣ и западный, антіохійскій и константинопольскій, отъ которыхъ такимъ или инымъ образомъ ведутъ начало наши кодексы. Нынѣ же отъ Весткотта и Горта узнаемъ, что не только источники эти на самомъ дѣлѣ существовали, но даже подъ двойственностію названія „александрійскій“ скрывается пятый до-сирійскій, тотъ самый, кото-

рый, будучи чуждъ ошибокъ александрійскаго и западнаго текста, отличается нѣкоторою изрядною чистотою [1]).

2. Печатныя изданія греческаго текста Новаго Завѣта вообще и Евангелія въ частности.

Въ исторіи печатныхъ изданій греческаго текста Новаго Завѣта можно различить нѣсколько періодовъ. Такъ первый періодъ идетъ отъ перваго т. н. Комплютенскаго изданія Новаго Завѣта 1514 г. до 1707 г.,—это періодъ дѣтства критической науки, когда критика еще мало прикасалась къ новозавѣтному тексту. Второй періодъ отъ 1707 г. до изданій Шольца 1830 г. Третій періодъ съ 1831—1895 г. обнимаетъ истинно критическія изданія Лахманна, Триджелиса, Тишендорфа, Весткотта и Горта и наконецъ критическія сличенія (conlationes) текстовъ 8-го Тишендорфовскаго изданія, произведенныя Триджелисомъ, Весткоттомъ и Гортомъ, изъ каковаго снесенія можно видѣть, какія чтенія одобряются новѣйшими изслѣдователями.

Первый періодъ. Франциск Цизнеръ (Franciscus Ximenes de Cisneros), кардиналъ и архіепископъ толедскій (1437+1517) предпринялъ въ 1502 г., полвѣка спустя послѣ изобрѣтенія книгопечатанія, изданіе Библіи полиглотты, т. н. Комплютенское (Alcalá). Въ 1514 г. вышелъ томъ 5-й, Новый Завѣтъ на греческомъ и латинскомъ языкахъ: Novum testamentum grece et latine in academia complutensi noviter impressum. Напечатано тщательно, въ количествѣ только 600 экземпляровъ. Кодексы для печатанія употреблены поздніе. Нынѣ это весьма рѣдкое изданіе.—За симъ слѣдуютъ изданія *Еразма Ротердамскаго* (1467+1536): Novum instrumentum omne, diligenter ab Erasmo Roterdamo recognitum et emendatum,.. 1516 (было нѣсколько изданій). Для греческаго текста и латинскаго перевода употреблены кодексы поздніе и плохіе. Съ изданіями Комплютенскимъ и Еразмовскимъ часто сходится *С. Колинея* (Simoni Kolinaei) Η καινη διαθηκη... Парижъ, 1534. И вообще изданія Комплютенское и Еразмовскія сдѣлались основными источниками всѣхъ почти изданій до времени Миллія и Бентлея. Большое значеніе имѣли также изданія знаменитаго парижскаго типографа *Роберта Стефана* (1503+1559): Της καινης διαθηκης απαντα. Novum testamentum, 2 Voll. Lutetiae, 1546. Третье, большое изданіе его (editio regia dicta, Lutetiae 1550) послу-

[1]) Gregory, p. 202.

жило фундаментомъ для общепринятаго текста (textus receptus). Кромѣ изданій Комплютенскаго и 5-го Эразмовскаго здѣсь приняты и нѣкоторые греческіе кодексы.—Отъ 1565 г. до 1598 г. вышло пять изданій *Ѳеодора Безы* (1519+1605): Jesu Christi D. N. Novum Testamentum sive Novum Foedus. Genevae 1565. Греческому тексту соотвѣтствуютъ два латинскихъ перевода: одинъ старый, другой новый, самого Безы. Греческій текстъ взятъ изъ 4-го Стефановскаго изданія, но здѣсь есть чтенія и комплютенскія, и эразмовскія, и новыя.—Новый Завѣтъ на греческомъ языкѣ вошелъ въ 5-й и 6-й томы *Антверпенской* Библіи полиглотты, печатавшейся у Христофора *Плантина*, на средства короля Филиппа II, въ 1571—1572 г. Отсюда заимствовали греческій текстъ многія изданія, напр. Лука (Lucas Brugensis), напечатавшій въ 1606 г. четвероевангеліе изъ Плантиновскаго изданія 1572 г.—Семь *Елзевирскихъ* изданій (1624—1678) распространяли т. н. общепринятый текстъ. Въ предисловіи къ изданію 1633 г. читаемъ: „Textum ergo habes, nunc ab omnibus receptum: in quo nihil immutatum aut corruptum damus». Первое изданіе 1624 г. Η καινὴ Διαθήκη. Novum Testamentum. Ex Regiis aliisque optimis editionibus cum cura expressum. Lugduni Batavorum, ex officina Elzeviriana.. въ маломъ форматѣ. Изданія эти имѣли огромное значеніе и популярность: они всѣмъ нравились даже своею внѣшнею формою и были весьма распространены. Это обстоятельство однако не мѣшало трудолюбивымъ изслѣдователямъ съ великою тщательностію собирать отдѣльныя разночтенія новозавѣтнаго текста, на пользу испытующихъ Писанія. Такое снесеніе сдѣлано было около 1625 г. *І. М. Каріофиломъ*: „Collationes graecі contextus omnium librorum Novi Testamenti iuxta editionem Antverpiensem regiam cum XXII codicibus (10 evangeliorum, 8 actuum, 4 apoc) antiquis MS". Въ числѣ 12 кодексовъ были два Ватиканскихъ унціальныхъ: B и S.—Новый Завѣтъ на греческомъ и латинскомъ языкѣ изъ антверпенской полиглотты перепечатанъ въ *Библіи полиглоттѣ Парижской* (огромнаго формата, formae gigantеae), т. 5-й, 1 ч. 1630 г., 2 ч. 1633,—а въ *Библію полиглотту Лондонскую*, т. 5-й, 1657 г. греческій текстъ взятъ изъ изданія Р. Стефана 1550 г.—Изъ перваго періода нужно еще назвать *С. Курцелла* и *І. Феллія*. Первый (Stephanus Curcellaeus, 1586+1659) издалъ Новый Завѣтъ на греч. языкѣ 1658 г. у Елзевировъ въ Амстердамѣ. Это изданіе весьма заслуживаетъ похвалы за ученое предисловіе, параллельныя мѣста тщательно и въ изобиліи выписанныя на поляхъ, различныя чтенія изъ рукописей и печатныхъ изданій. Второй (Iohannes Fellius (+ 1686), епископъ оксфордскій,

чтобы легче показать, что разнообразныя чтенія, противъ которыхъ такъ вооружались, на самомъ дѣлѣ не вредятъ истинности и цѣлостности Нов. Завѣта, издалъ книгу: Της καινης διαθηκης απαντα. Novi Testamenti libri omnes. Accesserunt parallela scripturae loca, nec non variantes lectiones ex plus 100 MSS. codicibus, et antiquis versionibus collectae. Oxonii, e theatro Scheldoniano, 1675. Текстъ, какъ и у Курцелла, Елзевирскій изд. 1633 г.—Долженъ быть упомянутъ здѣсь также *Ричардъ Симонъ* (Ricardus Simon), отецъ критической исторіи Ветхаго и Новаго Завѣта [1]). Вообще же между годами 1514—1707 текстъ печатался по большей части одинъ и тотъ же, изъ рукописей не древнихъ; впрочемъ за этотъ періодъ времени собрано не мало разночтеній и начали писать о критическихъ пріемахъ по отношенію къ библейскому тексту.

Второй, болѣе зрѣлый возрастъ критики въ отношеніи къ новозавѣтному тексту начинается съ изданія *І. Миллія* (1645+1707). Въ 1707 г. въ Оксфордѣ изданъ имъ „N. T. graecum, cum lectionibus variantibus MSS. exemplarium, versionum, editionum, ss. patrum et scriptorum ecclesiasticorum.... Praemittitur dissertatio, in qva de libris N. T. et canonis constitutione agitur: historia s. textus N. Foederis ad nostra usqua tempora deducitur". Текстъ Стефановскій 1550 г., хотя Миллій часто отъ него отступаетъ. Критическій аппаратъ не только изъ Вальтоновой полиглотты и Фелліева изданія, но также изъ всѣхъ кодексовъ, какіе Миллій могъ имѣть подъ руками (хотя, по Скривенеру, сличеніе не очень тщательное). Изъ древнихъ переводовъ лучше изчерпаны вульгата и италійскій, меньше восточные переводы, ос. сирскій. Приводятся также отцы и писатели церковные. Особенно цѣнны Prolegomena въ трехъ частяхъ: первая часть трактуетъ объ отдѣльныхъ книгахъ Новаго Завѣта и образованіи канона, вторая обнимаетъ исторію священнаго текста и третья излагаетъ критическіе пріемы изданія. Въ 1710 г. вновь издалъ Миллія Новый Завѣтъ *Л. Кустеръ* (Ludolphus Kusterus), прибавивъ еще изъ двѣнадцати кодексовъ разночтенія.—Изданіе Новаго Завѣта *Е. Вельса* (Eduardi Wellsii, 1709—1719), важно, какъ первое послѣ Безы изданіе всего Новаго Завѣта, исправленное по рукописямъ и представляющее много новыхъ чтеній. — *Р. Бентлей* въ своемъ изданіи: Η καινη Διαθηκη graece. Novum Testamentum versionis Vulgatae, per S^tum^ Hieronymum ad vetusta exemplaria graeca castigatae et

[1]) R. Simon, Histoire et critique du texte du Nouveau Testament, Roterodami 1689.—Gregory, p. 224.

exactae. Utrumqve ex antiqvissimis codd. mss., cum graecis tum latinis, 1732, задался цѣлію реставрировать текстъ изъ древнѣйшихъ кодексовъ греческихъ и латинскихъ.—*I. А. Бенгель* (1687+1752) въ 1834 г. издалъ Novum Testamentum graece... Tubingae; подъ строкою отмѣтилъ пять классовъ разночтеній: а) чтенія достовѣрныя, б) лучшія въ текстѣ, в) равныя по достоинству чтеніямъ текста, г) вѣроятныя и д) невѣрныя. — Очень цѣнное изданіе *I. Ветстенія*: Η καινη Διαθηκη. Novum Testamentum graecum editionis receptae cum lectionibus variantibus codicum MSS., editionum aliarum versionum et patrum nec non commentario pleniore ex scriptoribus veteribus Hebraeis, Graecis et Latinis historiam et vim verborum illustrante opera et studio I. I. Wetstenii. Amstelaedami, 1751—1752, Vol. 1—2. Текстъ у Ветстенія принятъ Елзевирской, новыя же имъ одобренныя чтенія приводятся внизу текста. Этотъ Ветстеніевскій текстъ потомъ неоднократно перепечатывался. Критическій аппаратъ заимствовалъ по б. ч. отъ Ветстенія и *I. Грійзбахъ* (1745+1812), издавшій 1774—1777 г. Novum Testamentum graece (Halae); но Грійзбахъ, впрочемъ, и самъ прибавилъ немало разночтеній (разночтенія изъ славянскихъ списковъ собиралъ для Грійзбаха І. Добровскій, между прочимъ, изъ рукописей Моск. Синод. библіотеки). Второе изданіе Нов. Завѣта Грійзбаха вышло—Vol. 1, 1796 г., Vol. 2, 1806 (Halae), съ болѣе богатымъ, противъ 1-го изданія, критическимъ аппаратомъ. Въ 1827 г. еще новое изданіе исполнено Д. Шульцемъ въ Берлинѣ; вышелъ томъ I-й.

Послѣ Грійзбаха до Лахманна должны быть названы труды по изданію Новаго Завѣта Маттея, Бирха, Алтера и Шольца. *Хр. Маттей* (Christianus Fridericus Matthaeius, 1744 † 1811), профессоръ московскій, издалъ 1782—1788 Novum Testamentum въ 12 томахъ, на греч. и латинскомъ языкахъ. Греческій текстъ заимствовалъ Маттей изъ кодексовъ позднихъ, но произведенныя имъ сличенія кодексовъ Новаго Завѣта (въ томъ числѣ многихъ московскихъ) и Златоуста заслуживаютъ всякой похвалы. Второе изданіе Маттея, меньшее, съ опущеніемъ перевода вульгаты, вышло въ 1803—1807 гг. въ трехъ томахъ. *А. Бирхъ* (Andreas Birchius, 1758 † 1829) издалъ въ 1788 году „Qvatuor evangelia Graece cum variantibus a textu lectionibus codd. MSS. bibliotecae Vaticanae, Barberinae, Lavrentianae, Vindobonensis, Escurialensis, Havniensis regiae, qvibus accedunt lectiones versionum Syrarum, veteris Philoxenianae et Hierosolymitanae, iussu et sumtibus regiis“. (Havniae). Текстъ перепечатанъ Стефановскій 1550 г.— *Фр. К. Алтеръ* (Franciscus Carolus Alter, 1749—1804), профессоръ

вѣнскій, издалъ 1786 — 1787 г. (Vol. 1) Novum Testamentum ad codicem Vindobonensem Graece expressum. Къ сличенію привлечены здѣсь между прочимъ четыре славянскихъ кодекса Вѣнской придв. библіотеки. *І. М. Шольцъ* (Iohannes Martinus Augustinus Scholzius, 1794 † 1852), профессоръ бонискій, богословъ римской церкви, издалъ Новый завѣтъ на греч. языкѣ, Vol. 1, 1830; Vol. 2, 1836 г. въ Лейпцигѣ [1]). Повторилъ по б. ч. текстъ Грійзбаха, хотя самъ Шольцъ предпочиталъ текстъ азіатской рецензіи, близкой къ т. н. общепринятому тексту. Но нѣкоторые кодексы вновь сличилъ, а также заимствовалъ чтенія изъ переводовъ и изъ писаній отеческихъ.

Въ періодѣ отъ 1707 до 1830 г. шла, какъ видѣли, борьба между приверженцами общепринятаго текста (textus recepti) и тѣми, которые желали основываться на древнихъ свидѣтеляхъ. Борьба окончилась въ пользу древнихъ памятниковъ текста: изданія предшествовавшія ясно показали, какъ ненадежно основываться при возстановленіи текста на т. н. общепринятомъ текстѣ. Наступила новая эпоха, когда стали искать древняго текста, не стѣсняясь никакими традиціями вѣковъ предшествующихъ.

Новый, *третій* періодъ открылъ не богословъ, а филологъ, *Карлъ Лахманнъ*, профессоръ берлинскій, котораго стереотипное изданіе Новаго Завѣта на греч. языкѣ вышло въ Берлинѣ 1831 г., а въ 1837 и 1846 г. повторено съ незначительными перемѣнами. Въ 1842—1850 г. явилось большое изданіе въ двухъ томахъ: „N. T. Graece et Latine. Carolus Lachmannus recensuit. Philippus Buttmannus Graecae lectionis avctoritates apposuit“... *Лахманнъ* не надѣялся найти подлинный апостольскій текстъ, и задался цѣлію представить текстъ только древнѣйшій, на сколько позволяли это сдѣлать сохранившіеся списки. Такой текстъ онъ думалъ найти въ концѣ IV-го в. во времена Іеронима. Свидѣтельства документовъ относительно достовѣрности онъ раздѣлилъ на шесть разрядовъ. Всего достовѣрнѣе то, въ чемъ согласуются всѣ почти свидѣтели, но менѣе достовѣрно согласіе свидѣтелей, если часть ихъ молчитъ или такъ или иначе отсутствуетъ. Тверже согласіе свидѣтелей изъ различныхъ странъ, чѣмъ какой-либо одной страны, и совсѣмъ не прочны показанія, въ коихъ не сход-

[1]) N. T. Gr. Textum ad fidem testium criticorum recensuit, lectionum familias subiecit, e Graecis codicibus manuscriptis, qui in Evropae et Asiae bibliothecis reperiuntur fere omnibus, e versionibus antiquis, conciliis, anctis patribus et scriptoribus ecclesiasticis quibuscunque vel primo vel itesrum collatis copias criticas addidit. . . .

ствуютъ даже однѣ и тѣже области. Лахманнъ, правда, недостаточно еще зналъ цѣну восточныхъ и западныхъ кодексовъ, недостаточно ихъ различалъ, хотя и желалъ слѣдовать восточнымъ. Уже первое изданіе Лахманна далеко неодинаково принято было въ ученомъ мірѣ. Тогда какъ одни, какъ Люккъ (Lückius), съ похвалою отзывались о немъ, другіе, какъ Фришъ (Fritzschius) и Де-Ветте (De Wettius), находили въ немъ много недостатковъ и осмѣивали и изданіе, и издателя[1]). На самомъ дѣлѣ изданія Лахманна—стали образцомъ для послѣдующихъ издателей, даже такихъ, которые къ нему недружелюбно относились. И въ самомъ дѣлѣ Лахманну удалось открыть не мало древнѣйшихъ чтеній, восходящихъ къ III-му и даже II-му вѣку, такъ что многія чтенія Лахманна приняты новѣйшими издателями новозавѣтнаго текста.

Первымъ ученикомъ Лахманна былъ *Тишендорфъ, К.* (1815 † 1874), котораго первое изданіе Новаго Завѣта „N. T. Graece", вышло въ Лейпцигѣ 1841 г. съ обширнымъ введеніемъ въ четырехъ частяхъ (часть 1-я о рецензіяхъ новозавѣтнаго текста, часть 2-я о методѣ изданія, часть 3-я объ изданіяхъ, привлеченныхъ къ сравненію и часть 4-я о критическихъ пособіяхъ). Въ 1842 г. вышли его два парижскихъ изданія Н. З. (въ общемъ счетѣ изданій Тишенд. это 2-е и 3-е; въ 1849 г. 2-е лейпцигское или въ общемъ счетѣ 4-е. Кромѣ того было не мало имъ приготовлено изданій, назначенныхъ болѣе для общественнаго или академическаго употребленія, чѣмъ для преслѣдующихъ критическія цѣли въ изученіи новозавѣтнаго текста (таковы а) Таушница 1850 г. (5-е изданіе), б) т. н. академическое 1854 г. (6-е изд.). Въ 1859 г. вышло 7-е изданіе, съ обширнымъ введеніемъ въ 278 страницъ,—въ двухъ видахъ: editio major и minor,—и наконецъ послѣднее 8-е изданіе также въ двоякой формѣ. Большое 8-е критическое изданіе Тишендорфа вышло 1869 г. Vol. 1, и 1872, Vol. II. Prolegomena къ сему изданію Тишендорфъ не успѣлъ написать. Между тѣмъ огромная разница въ текстѣ между 7-мъ и 8-мъ изданіями Тишендорфа. Въ 7-мъ изданіи 1859 г. Тишендорфъ въ Евангеліи держался ближе т. н. общепринятаго текста, — но открытый и изданный имъ кодексъ Синайскій (ℵ) рѣшительно повернулъ его къ тексту древнѣйшему, который и данъ въ 8-мъ изданіи. Скривенеръ отмѣтилъ 3369 разностей между изданіями 7-мъ и 8-мъ, а Грегори насчиталъ ихъ 3572. Противъ 7-го изданія, привлечены къ сравненію въ 8-мъ изданіи Тишендорфа двадцать унціальныхъ ко-

[1]) Gregory, p. 264.

дексовъ, между которыми, конечно, первое мѣсто занимаетъ кодексъ Синайскій (ℵ). Относительно законовъ возстановленія древнѣйшаго текста вотъ что писалъ Тишендорфъ въ 1871 и 1873 гг. При возстановленіи древняго текста немногіе древнѣйшіе греческіе кодексы должно предпочитать великому множеству остальныхъ. Желаемъ дать текстъ, всецѣло основанный на древнѣйшихъ документахъ, не допуская произвола въ оцѣнкѣ чтеній, которая всегда можетъ быть различна. Нельзя и ожидать, чтобы могло явиться изданіе, которое бы всѣхъ удовлетворило и въ каждомъ стихѣ давало текстъ, ближайшій къ апостольскимъ писаніямъ. Желательно посему дать по крайней мѣрѣ такой текстъ, который бы постоянно слѣдовалъ авторитетамъ древнѣйшимъ и достовѣрнѣйшимъ [1]).

Одновременно съ Тишендорфомъ трудился надъ изученіемъ и изданіемъ новозавѣтныхъ греческихъ текстовъ *Тридженлисъ* (Samuel Tregelles, 1813†1875). Превосходно исполненное имъ изданіе Новаго Завѣта вышло въ Лондонѣ 1857—1852: The Greek New Testament edited from ancient authorities, with the Latin version of Jerome, from the codex Amiatinus. Въ Евангеліи Тридженлисъ сличилъ кодексы EGHI^{b}KMRUXZΓΛ 1. 33. 69. Свои сличенія не одинъ разъ сравнивалъ съ сличеніями Тишендорфа, чтобы тѣ и другія были совершеннѣе. Текстъ издалъ древнѣйшій, какой только могъ установить. Нужно замѣтить, что Евангеліе издано Тридженлисомъ (Матѳ. и Марка 1857, Лук. и Іоан. 1861 г.) прежде чѣмъ былъ обнародованъ кодексъ Синайскій и прежде позднѣйшихъ работъ Тишендорфа относительно кодекса B. Но тѣмъ не менѣе въ общемъ изданіе Тридженлиса немного отличается отъ 8-го Тишендорфовскаго изданія. Помимо сего превосходно исполненнаго изданія, великая заслуга Тридженлиса въ томъ, что онъ отвратилъ своихъ соотечественниковъ отъ преклоненія предъ текстомъ общепринятымъ и привлекъ ихъ къ началамъ Бентлея. Долго онъ работалъ одинъ, но подъ конецъ жизни имѣлъ радость видѣть, что между многими другими даже такіе видные дѣятели, какъ Алфордъ, Весткоттъ и Гортъ выступили на тотъ же путь

---

[1]) Tischendorf, Synopsis evangelica, ed. 3, Lipsiae, 1871, p. LIII; Haben wir den ächten Schrifttext der Evangelisten und Apostel? ed. 2, Lipsiae, 1873.—Gregory, p. 285—286.—Тишендорфъ особенно много потрудился надъ изученіемъ греческихъ унціальныхъ кодексовъ и стяжалъ себѣ въ этомъ отдѣлѣ прочную благодарную память. Имъ открыты кодексы ℵΠΤ^{a}ΓΘ^{b}Π: впервые привлечены къ сравненію F^{a}NW^{bcd}Θ^{fc}; изданы ℵBCLP; списанъ кодексъ M; тщательно сличены EGKSVX.

исканія текста изъ древнѣйшихъ источниковъ. Имена Триджелиса и Тишендорфа тѣсно связаны между собою. Оба жили почти въ одно и тоже время, и у обоихъ изданіе Новаго Завѣта осталось недоконченнымъ. Тишендорфъ превосходилъ Триджелиса количествомъ трудовъ, а Триджелисъ стоялъ выше твердостію критическихъ принциповъ и употребленіемъ ихъ для опредѣленія текста.

Алфордъ (Henricus Alfordus) издалъ въ Лондонѣ 1849—1861 г. Новый Завѣтъ на греческомъ языкѣ. Текстъ заимствовалъ изъ кодексовъ не только древнихъ, но также и позднѣйшаго времени. Въ общемъ текстъ его по большей части ближе къ Триджелевскому, чѣмъ къ Тишендорфовскому. Съ легкой руки Триджелиса многіе въ Англіи обратились къ принципамъ Бентлея; однако не было недостатка въ ученыхъ, которымъ не нравилась эта новость. Между ними особенно выдавался *Скривенеръ* (Fridericus Henricus Ambrosius Scrivenerus), который неоднократно издавалъ Стефановскій текстъ съ придачею чтеній: Елзевирскихъ, Безы, Лахманна, Тишендорфа, Триджелиса. Но впрочемъ и Скривеверъ древнѣйшіе тексты цѣнилъ болѣе, чѣмъ это было прежде. Вотъ важнѣйшія правила критики библейскаго текста по Скривенеру: 1) преимущество отдавать древнѣйшимъ кодексамъ; 2) въ случаѣ ихъ разногласія, не безусловно отдавать преимущество большему числу согласныхъ кодексовъ, а смотрѣть, встрѣчается ли спорное чтеніе въ древнѣйшихъ кодексахъ, переводахъ или у церковныхъ писателей и рѣшать по внутреннимъ основаніямъ; 3) иногда и поздніе списки оказываютъ существенныя услуги, сохраняя древнія чтенія; 4) предпочитать тѣ чтенія, изъ которыхъ возможно объяснить всѣ или по крайней мѣрѣ большую часть имѣющихся варіантовъ; 5) кратчайшія чтенія предпочитать пространнымъ; 6) предпочитать чтенія, свойственныя извѣстному новозавѣтному писателю, хотя особенности эти иногда бываетъ трудно опредѣлить; 7) старательно изыскивать и удерживать всѣ особенности діалекта новозавѣтныхъ писателей; 8) отмѣчать особенности каждой рукописи, которыя, какъ личныя, отвергать; 9) избѣгать чтеній, происшедшихъ отъ неточности и неопытности переписчиковъ [1]). Послѣднее большое изданіе Новаго Завѣта дали въ 1871—1881 гг. въ двухъ томахъ *Вестготтъ и Гортъ* (Brookius Fossius Westcottus et Fentonus Iohannes Antonius Hortius), профессора кембриджскаго университета въ Англіи. Издатели задались цѣлію дать текстъ оригинальный, насколько можно его установить

[1]) Real-Encykl., ed. II, B. II, 1878, Leipzig, статья О. Гебгардта, стр. 434—437.

на основаніи всѣхъ извѣстныхъ по нынѣ источниковъ. Для сего предварительно изслѣдуется каждый классъ свидѣтелей, дается ихъ исторія и генеалогія. Текстъ ихъ часто сходенъ съ Тишендорфовскимъ и Триджелисовымъ, какъ видно изъ сличенія этихъ текстовъ О. Гебгардта [1]).

Кромѣ кодексовъ греческихъ (унціальныхъ и минускульныхъ), свидѣтели новозавѣтнаго текста—древніе переводы и церковные писатели. Ниже предлагаемъ краткія о нихъ свѣдѣнія.

3. Древніе переводы Новаго Завѣта.

Уже въ первые вѣка христіанства стали необходимы для церквей, разсѣянныхъ по разнымъ странамъ, переводы Новаго Завѣта, для удобнѣйшаго пониманія писаній апостольскихъ. Первые между переводами сирскій и латинскій существовали, какъ кажется, въ II-мъ вѣкѣ; въ II—III-мъ в. явились переводы египетскіе, въ IV-мъ вѣкѣ готѳскій, въ IV—V-мъ в. еѳіопскій, въ началѣ V-го в. армянскій.

Сирскіе переводы. Сирскій переводъ сдѣланъ въ Едессѣ, какъ надо думать, во II-мъ в. Ефремъ Едесскій († 373 или 378) свидѣтельствуетъ о сирскомъ переводѣ, какъ уже давно существовавшемъ [2]). Существуетъ четыре сирскихъ перевода, или лучше сказать одинъ переводъ, который не однажды былъ исправляемъ; четвертая форма, однако, рѣзко отличается отъ предшествующихъ. 1) Первый, древнѣйшій сирскій переводъ (по Тишенд. полов. II в.) открытъ *Куретономъ* (Gvilelmus Curetonus, оттуда въ 8-мъ изд. Тиш. syr^{cu}) въ отрывкахъ V-го в. (450—470 г.) между кодексами Британскаго музея, принесенными въ 1842 г. съ востока въ Англію. Изъ Евангелія отъ Марка здѣсь только Марк. 16, 17—20. 2) Второй, не очень отличный отъ того древняго, сирскій переводъ, по Тиш. V-го в. содержится въ Ватиканскомъ евангелистаріи (Syr. XXX), рукописи, писанной въ одномъ монастырѣ близъ Іерусалима въ 1030 г. (у Тишендорфа syr^{hr} или syr^{hier}) и въ палимпсестѣ V-го в., который найденъ

[1]) Gebhardt, Oscar, N. T. graece. Recensionis Tischendorfianae ultimae textum cum Tregellesiano et Westcottio Hortiano contulit et brevi adnotatione critica additisque locis parallelis illustravit. Ed. stereotypa quinta, Lipsiae, 1891. Сличеніе это дано у Gregory, p. 287—334.

[2]) Gregory, p. 807.

былъ Тишендорфомъ на востокѣ въ 1853 г. и поступилъ отъ него въ С.-Петербургскую публичную библіотеку. 3) Третій переводъ т. н. Пешито содержится въ кодексахъ IX и X-го в., существовалъ, однако, какъ надобно думать, уже въ концѣ II-го в. и былъ оригиналомъ для той формы перевода, которая называется Куретоновскою; самъ онъ однако въ теченіи вѣковъ подвергся не малымъ измѣненіямъ. Неоднократно былъ издаваемъ. Тишендорфъ въ 8-мъ изд. пользовался изданіемъ Лейсдена и Шаафа (Johannes Leusdenius et Carolus Schaafius, откуда у Тишендор: syr^{sch}) 1708—1709 г. (Lugduni Batavorum). 4) Четвертый, позднѣйшій сирскій переводъ (у Тиш. syr^{p}, т. е. versio posteriоr) на средства Филоксена монофизита, епископа іерапольскаго, сдѣланъ хорепископомъ Поликарпомъ въ 508 г. Новая рецензія этому переводу дана была въ 616 г. Ѳомою Гераклейскимъ, епископомъ іерапольскимъ, въ монастырѣ св. Антонія близъ Александріи. При рецензіи текста Ѳома пользовался для Евангелія двумя или тремя греческими кодексами, въ порядкѣ и конструкціи словъ весьма усердно слѣдовалъ насколько можно греческому тексту, даже съ пренебреженіемъ къ требованіямъ языка сирскаго. Текстъ по большей части слѣдуетъ греческому антіохійскому. Изданъ въ Оксфордѣ I. Уайтомъ (Jozeph White, откуда у Тиш. syr^{whit}) въ 1778 г. (въ двухъ томахъ Евангеліе), съ придачею латинскаго перевода, примѣчаній и разночтеній.

Египетскіе переводы. Египетскій переводъ явился весьма рано, въ пологинѣ III-го вѣка или даже м. б. въ концѣ II-го в. Три діалекта египетскаго языка: коптскій (memphitica), ѳивскій или сагидскій (thebaica) и башмурскій (bashmurica) употреблены для перевода Новаго Завѣта: изъ нихъ первые два сдѣланы съ греческаго языка, а послѣдній м. б. въ концѣ III-го в.—съ ѳивскаго. Схизма между іакобитами и мелхитами отдѣлила коптовъ отъ константинопольской церкви и произвела то, что у нихъ сохранилась чистая александрійская рецензія. Древнѣйшій коптскій кодексъ съ обозначеніемъ года (1174 г.), дѣйствительно, содержитъ древній текстъ. И вообще надобно замѣтить, что коптскіе кодексы, хотя и поздніе, обличаютъ критическое отношеніе исправителей или писцовъ къ тексту: ошибки, когда замѣчаются, исправляются или указываются. Такъ запись одного кодекса XIV-го в. называетъ нѣкоего писца Гавріила, жившаго въ пол. XIII-го в., который тщательно очистилъ текстъ отъ всѣхъ ошибокъ греческихъ, сирскихъ и прочихъ. Почему коптскіе, хотя и поздніе кодексы, имѣютъ немаловажное значеніе. а) *Коптскій переводъ* (memphitica, въ Нижнемъ Египтѣ у Тиш. cop.) счи-

тается лучшимъ изъ всѣхъ для критическихъ цѣлей и предпочитается переводамъ сирскому древнему и латинскому древнему, какъ такой, который представляетъ текстъ первой пробы. Изданія: 1) D. Wilkinsii (откуда у Тиш. cop^{w} или cop^{wilk}), N. T. Coptice, Oxonii, 1716; 2) M. G. Schwartze, Evangelia Coptice, Lipsiae, 1846 — 1847 (у Тиш. cop^{sch} или cop^{schw}). б) *Ѳиваѣскій или Саидскій* (thebaica, въ верхнемъ Египтѣ, у Тиш. sah), какъ и коптскій, содержитъ весь Новый Завѣтъ, хотя и не сохранился въ цѣлости до нашего времени. Что касается текста, то представляетъ чтенія западныя чаще, чѣмъ коптскій, но рѣже, чѣмъ сирскій древній и латинскій древній. Вообще переводъ сходенъ съ коптскимъ. Отрывки ѳивскаго перевода къ изданію приготовилъ Woidius (откуда у Тиш. woi), а издалъ H. Fordius, въ Оксфордѣ 1799 г. [1]). в) На третьемъ египетскомъ діалектѣ (bashmurica) изъ Евангелія отъ Марка ничего не сохранилось.

Ефіопскій переводъ сдѣланъ съ греческаго въ IV-мъ вѣкѣ для церкви абиссинской. По свидѣтельству Диллмана, весьма строго слѣдуетъ тексту греческому даже что касается порядка словъ. Однако, по недостаточному знакомству переводчика съ греческимъ языкомъ, въ текстъ вкрались многія ошибки. Послѣ текстъ неоднократно исправлялся. Ефіопскій переводъ содержитъ весь Новый Завѣтъ. Изданія: 1) N. T. Aethiopice, Romae 1548—1549 (у Тиш. $aeth^{ro}$; въ изданіи принимали участіе какъ ефіопскіе монахи, такъ и западные ученые). 2) Th. Pell Platt, Evangelia Aethiopice (у Тиш. $aeth^{pp}$).

Армянскій переводъ Армяне сначала читали Св. Писаніе на сирскомъ языкѣ, но въ началѣ V-го в. при Месробѣ и Исаакѣ, патріархѣ армянскомъ, пожелали имѣть свой переводъ. Когда уже нѣкоторыя книги были переведены съ сирскаго, въ 431 г. ученики Месроба Іоаннъ (Ekelensis) и Іосифъ (Palnensis) присутствовали на соборѣ ефесскомъ и принесли домой Библію на греческомъ языкѣ; послѣ сего Месробъ и Исаакъ отвергли то, что перевели съ сирскаго и все перевели вновь съ греческаго на армянскій языкъ [2]). Въ армянскомъ переводѣ находятся нѣкоторыя чтенія, повидимому, изъ сирскаго перевода. По Весткотту и Горту, армянскій переводъ представляетъ а) чтенія западныя древнія, изъ коихъ многія согласуются съ древнимъ латинскимъ переводомъ, отличаясь отъ вульгаты, б) первичныя не западныя, в) антіохійскія. Кроцъ (Сто-

[1]) Gregory, p. 865—866.

[2]) Gregory, p. 912. См. и прим. I.

zius) называетъ армянскій переводъ „versionum regina", какъ такой, который превосходно передастъ греческій текстъ. Изданія: 1) Uscani (у Тиш. arm^{usc}), V. et N. T... Amstelodami, 1666; 2) Zohrabii, N. T. Armenice... Venetiis, 1789; 3) Venetiis, 1847—1863, изд. мехитаристовъ.

Грузинскій переводъ (georgiana) сдѣланъ въ VI-мъ в. съ греческихъ кодексовъ, но послѣ испыталъ вліянія армянскаго и славянскаго переводовъ, что видно на изданіи грузинскаго перевода 1743 г. (въ Москвѣ). Первое изданіе было также въ Москвѣ 1723 г. Затѣмъ два изданія были сдѣланы въ Петербургѣ, одно (1816) церковнымъ шрифтомъ, а другое (1818) гражданскимъ.

Латинскіе переводы. Латинскіе списки Новаго Завѣта обыкновенно раздѣляютъ на списки перевода италійскаго (itala) и на списки перевода вульгаты. Первые содержатъ древній латинскій переводъ, или переводы до-іеронимовскіе, а вторые — переводъ вульгату или іеронимовскій. Различаютъ нѣсколько переводовъ или рецензій до-іеронимовскихъ [1]), однако отличія однихъ рецензій отъ другихъ еще не опредѣлены точно, и нерѣдко одна рецензія переходитъ въ другую. Въ 8-мъ изданіи Тиш. сиглою it означаются всѣ до-іеронимовскіе списки.

а) *Древній латинскій* переводъ (vetus latina versio) сдѣланъ былъ въ пол. II-го в. первоначально, какъ думаютъ, въ Африкѣ проконсульской. Этотъ древній африканскій переводъ цитуютъ переводчикъ Иринея, Тертулліанъ, Кипріанъ, Викторинъ, Лактанцій, Иларій діаконъ, Иларій Пиктавійскій, Луциферъ, Амвросій, Іеронимъ, Руфинъ, и др., особенно Тертулліанъ, Кипріанъ, оба Иларія, Луциферъ. Текстъ древняго латинскаго перевода часто совпадаетъ съ греческими кодексами западной рецензіи. Но древній латинскій переводъ былъ неоднократно исправляемъ не только въ Африкѣ, но и въ Италіи, Британіи, Галліи, откуда произошли разногласія до-іеронимовскихъ списковъ. Рецензія италійская (itala), хотя нынѣ для нея извѣстно немного списковъ, цѣннѣе всѣхъ, какъ такая, которая латинскимъ переводамъ до-іеронимовскимъ уже дала имя вульгаты (nomen vulgatum). Названіе „Itala" указываетъ, какъ на мѣсто возникновенія этого перевода, на Италію и частнѣе Лонгобардію. Перенесенный отсюда въ Африку

[1]) Такъ Вестготтъ и Гортъ различаютъ рецензіи: *африканскую*, цитуемую въ сочиненіяхъ Тертулліана и Кипріана, *европейскую* IV-го в.—въ Западн. Европѣ, въ Галліи и Сѣверной Италіи и *италійскую* послѣ полов. IV-го в., цитуемую въ сочиненіяхъ Августина.—Gregory, p. 949.

Августиномъ, онъ цитуется не только въ сочиненіяхъ этого писателя, но и въ актахъ собора карѳагенскаго и въ сочиненіяхъ карѳагенскаго епископа Конреола (430 г.). Списки древняго латинскаго перевода означаются въ 8-мъ изд. Тишендорфа сокращенно латинскими буквами. Такъ для Евангелія a—codex Vercellensis, IV-го в.; b—Veronsis V-го в.; c—Colbertinus Paris. nat. 254, XII в. и т. д.

б) *Вульгата.* Въ 382 г. когда была уже признана поврежденность латинскаго текста Библіи, папа Дамасъ поручилъ Іерониму Стридонскому, чтобъ онъ составилъ новый латинскій переводъ на основаніи древнихъ кодексовъ. Въ 384 г. Іеронимъ уже приготовилъ первую часть труда—Евангеліе, за которымъ не замедлили послѣдовать и прочія книги Новаго Завѣта. Текстъ Евангелія рецензированъ съ особенною тщательностію. Новый переводъ не вдругъ вошелъ въ общее употребленіе. Названіе „вульгата", принадлежавшее прежде греческому переводу Ветхаго Завѣта LXX и древней его латинской передачѣ, усвоено было іеронимовскому переводу не ранѣе VII-го в., а окончательно утвержденъ авторитетъ его опредѣленіемъ собора Тридентскаго 1546 г.—Впрочемъ, и іеронимовскій текстъ ко времени Тридентскаго собора былъ уже значительно измѣненъ. Уже Кассіодоръ (550 г.) пытался исправлять этотъ текстъ. По порученію Карла В. исправлялъ въ 801 г. Алкуинъ. Исправляли много разъ и позднѣе, ос. въ XIII в. При частой перепискѣ текстъ волей-неволей портился. Изданій вульгаты очень много. Первое изданіе относится къ 1440 г. Издавалась и отдѣльно и въ полиглоттахъ (Комплютенской, Антверпенской), частными лицами и по распоряженію церковной власти (editiones Sixtino-Clementinae: папы Сикста V, 1590 г., у Тиш. vg^{sixt}, и Климента VIII 1592, 1593 и 1598 гг., у Тиш. vg^{clem}, или vg и vg^{ed}; эти послѣднія изданія чистотою текста превосходятъ всѣ древнѣйшія). Изъ частныхъ изданій заслуживаютъ быть отмѣченными критическое изданіе Лахманна 1841 г. (у Тиш. встрѣчаются указанія: al^{lach}=$alii^{lach}$; $omn^{la.h}$=$omnes^{lach}$) и новѣйшее изданіе: Novum Testamentum Domini nostri Iesu Christi latine, secundum editionem sancti Hieronymi, ad codicum manuscriptorum fidem recensuit Iohannes Wordsworth, S. T. P., episcopus Sarisburiensis, in operis societatem adsumto Henrico Iuliano White, A. M. Partis prioris fasciculus primus: Evangelium secundum Matthaeum, Oxonii, 1889, Fasc. 2, Mc, 1891; Fasc. 3, Lc, 1893. Списки вульгаты въ 8-мъ изд. Тишендорфа сокращенно обозначаются начальными буквами. Такъ, am — Amiatinus, въ Флоренціи, около 700 г.; bodl — Bodleianus, въ Оксфордѣ, VII-го в.; fu — Fuldensis, VI в. и т. д. Кромѣ списковъ, цитуемыхъ

въ 8-мъ изданіи Тиш. (до 50-ти), въ Prolegomena-хъ Gregory помѣщенъ перечень списковъ вульгаты, всего 2228 [1]).

Готѳскій переводъ. Бо́льшую часть новозавѣтныхъ книгъ въ половинѣ IV-го в. перевелъ на готѳскій языкъ епископъ Ульфила (310+380). Пользовался онъ текстомъ греческимъ, большею частію антіохійскимъ, съ многими чтеніями западными и нѣкоторыми древними не западными. Точно слѣдовалъ рѣчи греческой; часто употреблялъ слова латинскія, иногда греческія. Порядокъ евангелій въ единственномъ кодексѣ, какой имѣемъ, западный, и на этомъ основаніи, а также изъ нѣкоторыхъ чтеній и интерполяцій заключали нѣкоторые изслѣдователи, что переводъ этотъ въ V-мъ в. или позднѣе, когда готѳы поселились въ Италіи и Испаніи, былъ исправленъ по древнему латинскому переводу—италійской рецензіи. Но можетъ быть, что сходство это произошло отъ того, что и Ульфила и тѣ исправители пользовались греческими кодексами, близкими къ тексту италійскому. Отрывки Ульфиловскаго перевода: 1) Upsaliae bibl. univ., Argenteus, VI-го, 187 л. изъ Ев. Мѳ. Іо. Лук. Марка. 2) Rescriptus: Mediolani Ambrosianus, Romae Vaticanus, Augustae Taurinorum, VI го в. изъ Евв. и посланій ап. Павла; 3) Guelferbytanus Carolinus dictus, olim Bobbiensis Goth.—Lat. rescriptus, VI-го в. изъ посл. къ Римл. Всѣ эти отрывки издали 1) I. C. Gabelentz et A. I. Loebe: Ulfilas... Altenburgi et Lipsiae, 1836—1843; 2) F. L. Stammius: Ulfilas... Paderbornae 1858; 3) Massmannus: Ulfilas... Stuttgardiae 1857 (латинскій текстъ изъ Тишендорфовскаго изданія Новаго Завѣта (editio N. T triglotta). Отрывки эти изъ Ев. отъ Марка содержатъ: 1, 1—6, 30; 6, 53—12, 38; 13, 16—29; 14, 4—16; 14, 41—16, 12. Готѳскій переводъ, какъ представитель древней антіохійской редакціи греческаго текста, представляетъ особенный интересъ для изслѣдователя судебъ славянскаго перевода книгъ новозавѣтныхъ.

4. Церковные писатели.

Въ критическихъ изданіяхъ греческаго Новаго Завѣта, начиная съ Миллія,—послѣ свидѣтельства кодексовъ и древнихъ переводовъ, приводятся болѣе или менѣе обстоятельныя свидѣтельства отцовъ и вообще писателей церковныхъ. Хотя отеческія свидѣтельства и полагаются обыкновенно на послѣднемъ мѣстѣ въ критическомъ аппаратѣ

[1]) Gregory, p. 993—1108.

издателей новозавѣтнаго текста, тѣмъ не менѣе они не должны быть пренебрегаемы, такъ какъ и они могутъ оказать изслѣдователю иногда существенную услугу для исторіи текста, не говоря уже о географіи. Конечно, прямое свидѣтельство о текстѣ даютъ кодексы новозавѣтныхъ книгъ, и тѣмъ болѣе вѣроятное, чѣмъ древнѣе сами кодексы. Но такъ какъ нерѣдко древнѣйшіе кодексы между собою расходятся, то бываетъ необходимо тщательно изслѣдовать исторію текста, чтобы установить, гдѣ явилось впервые то или другое чтеніе. Въ этомъ изслѣдователю помогаютъ переводы, опредѣляя страну, гдѣ они явились. Но и переводы не говорятъ ясно о времени, когда явилось то или иное чтеніе. И вотъ является настоятельная надобность обращаться къ церковнымъ писателямъ, которые могутъ предложить отвѣтъ на оба вопроса, т.-е. и о мѣстѣ и о времени появленія тѣхъ или другихъ чтеній. Кромѣ того, изслѣдователь съ пользою можетъ сличать показанія всѣхъ трехъ свидѣтелей. Вообще же, чѣмъ меньше кодексовъ, тѣмъ чаще приходится обращаться къ отеческимъ показаніямъ, какъ восполняющимъ недостатки прямыхъ свидѣтельствъ о текстѣ. Особенно цѣнны показанія церковныхъ писателей первыхъ четырехъ вѣковъ, когда еще формировался и рецензировался новозавѣтный текстъ.—При употребленіи свидѣтельствъ церковныхъ писателей, необходимо имѣть въ виду какъ личныя особенности самого писателя, такъ и характеръ его сочиненія. Одинъ пишетъ со всею тщательностію, другой безъ особенной старательности. Экзегетъ чаще беретъ слова прямо изъ кодекса, ораторъ же довольствуется свободною ихъ передачею. Наиболѣе чистый текстъ въ экзегетическихъ сочиненіяхъ, менѣе чистый—у догматистовъ и полемистовъ, и еще меньше—у проповѣдниковъ и ораторовъ, особенно когда они приводятъ слова на память. Тутъ возможны прибавленія, опущенія, перестановки, измѣненія словъ и выраженій, откуда естественно произошли безчисленныя варіаціи, смѣшенія текстовъ изъ одного евангелія съ параллельными текстами другихъ евангелій. Большій авторитетъ имѣютъ мѣста, которыя неоднократно приводятся въ однихъ и тѣхъ же выраженіяхъ однимъ и тѣмъ же церковнымъ писателемъ или же различными писателями того же вѣка, или же когда писатель нарочито говоритъ о разночтеніяхъ, бытовавшихъ въ его время и въ его отечествѣ. На первомъ мѣстѣ должны быть поставлены греческіе церковные писатели, за тѣмъ латинскіе, сирскіе и прочіе,—для древнѣйшаго періода: Ириней († 202), Климентъ александрійскій († 220), Оригенъ († 254); за тѣмъ для періода никейскаго представители *антіохійской* церкви: І. Златоустъ († 407), Ѳеодоръ мопсюэстскій († 429), Ѳеодоритъ кирр-

скій († 457); *александрійской*: Евсевій кесар. († 340), Дидимъ александрійскій († 399), Аѳанасій алекс. († 373), Кириллъ александрійскій († 444), Епифаній кипрскій († 402); *каппадокійской*: Василій Великій († 379), Григорій Богословъ († 389), Григорій Нисскій (IV-г ов.); изъ позднѣйшихъ вѣковъ—І. Дамаскинъ († послѣ 754), патр. Фотій (885 г.), Ѳеофилактъ († въ концѣ XI-го в.), Евѳимій Зигабенъ (XII-го в.),—послѣдніе двое оставили толкованія на Новый Завѣтъ, причемъ нерѣдко приводили болѣе или менѣе значительныя выдержки изъ древнихъ церковныхъ писателей, и въ этомъ отношеніи комментаріи ихъ подобны катенамъ. Катены или сборники толкованій новозавѣтнаго текста изъ церковныхъ писателей—принадлежность не позднѣйшихъ только вѣковъ, потому что имѣемъ катены—и хорошія—въ кодексахъ вѣковъ VIII—X-го, и, повидимому, Кассіодоръ († 575) и Прокопій Газскій (VI-го в.) уже предпринимали подобные сборники [1]). Въ катенахъ всего чаще цитуются Оригенъ и Златоустъ, за тѣмъ многіе писатели изъ всѣхъ вѣковъ. Сначала большею частію составители катенъ предъ каждой цитаціей ставили сиглу, для обозначенія, откуда взяты тѣ или другія слова; но позднѣе эти сиглы между собою смѣшались: Григорію Богослову, напр. приписывались слова Григорія Нисскаго и наоборотъ, Ѳеодоритъ смѣшивался съ Ѳеодоромъ и т. д. [2]).

Писатели латинскіе представляютъ свидѣтельства прежде всего о текстѣ перевода латинскаго, какъ древняго, такъ и вульгаты. Важное значеніе имѣютъ сочиненія Тертулліана († 240), латинскій переводъ сочиненій Иринея и Оригена, также сочиненія Кипріана († 258), Иларія пиктавійскаго († 368), Амвросія медіоланскаго († 397), Августина († 430).

---

[1]) Триджелисъ хотѣлъ было даже доказать, что кодексы съ катенами содержатъ—сравнительно съ простыми кодексами—текстъ древній и чистый, съ чѣмъ, однако, трудно согласиться. Tregelles, Codex Zacynthius, Londinii, 1861.—Gregory, p. 1149.

[2]) Изданія катенъ: 1) B. Corderii, Catena patrum graecorum in sanctum Joannem ex antiqvissimo Graeco codice MS. nunc primum in lucem edita. . Antverpiae 1630; 2) P. Possini, Symbolarum in Matthaeum tomus prior exhibens catenam. . . Tolosae, 1646, и Catena Graecorum patrum in evangelium secundum Marcum, Romae, 1673; 3) Victoris Antiocheni catena in Marcum, a C. F. Matthaeio, Mosquae, 1775, Vol. 1—2; 4) Crameri, Catenae Graecorum patrum in Novum Testamentum, Oxonii, 1840, въ 8 томахъ, въ 8-ку.

Для изслѣдователя судебъ славянскаго перевода Новаго Завѣта особенную важность представляютъ греческіе писатели антіохійской церкви: І. Златоустъ, Ѳеодоръ мопсюэстскій, Ѳеодоритъ киррскій, Викторъ антіохійскій и позднѣйшіе истолкователи Св. Писанія Новаго Завѣта: патр. константинопольскій Фотій, Евѳимій Зигабенъ и Ѳеофилактъ. Предлагаемъ здѣсь краткія свѣдѣнія объ изданіи ихъ сочиненій. *Іоанна Златоустаго* творенія издали H. Savilius, въ 8 томахъ, 1612; B. Montfauconius, въ 13 томахъ, Parisiis, 1718—1738, ed. 2 (Garnerii), Parisiis 1835—1839; Migne, въ 17 томахъ, Parisiis, 1863, Patrol. Gr. voll. 47—64; *Ѳеодора мопсюэстскаго*—E. F. Victor a Wegnern, Vol. I, Berolini, 1834; Migne Patr. Gr. Vol. 66; *Ѳеодорита киррскаго*—I. Sirmondi, voll. 4, Parisiis, 1642 (I. Garnerius—vol. 5, 1684); I. L. Schulzius, Halae, 1769—1774, vol. 9; Migne, Patr. Gr. voll. 80—84. *Викторъ антіохійскій* (нач. V-го в.) написалъ или изъ древнихъ писателей составилъ комментарій на Евангеліе отъ Марка, который или весь или отчасти присоединяется ко многимъ греческимъ минускульнымъ кодексамъ Евангелія (напр. въ 8-мъ изданіи Тип. минуск. 12. 19. 25. 34. 39. 77). Это — единственное толкованіе на Евангеліе отъ Марка, какъ на Евангеліе отъ Луки имѣется толкованіе Тита Бострійскаго (І. Златоуста толкованіе имѣется на Евангеліе отъ Матѳея и Іоанна). Комментарій Виктора антіохійскаго издалъ на латинскомъ языкѣ вмѣстѣ съ комментаріемъ Тита Бострійскаго на Евангеліе отъ Луки Th. Peltanus, Ingolstadii, 1580; другія изданія въ Bibliotheca patrum maxima, Lugduni, t. 4, p. 370 и слѣд. и Coloniae t. 4, p. 295—337, въ изданіи катенъ Поссина, Маттея и Крамера. *Евѳимія Зигабена,* монаха константинопольскаго, комментарій на четыре евангелія изд. въ Bibliotheca veterum patrum, Lugduni 1677, vol. 19 и Ch. F. Matthaeus, Lipsiae, 1792.—*Ѳеофилакта*, архіепископа болгарскаго, толкованія на четвероевангеліе, заимствованныя главнымъ образомъ изъ твореній Златоуста, издали J. F. Bened. Maria de Rubeis et B. Finetti, Venetiis, 1754—1763, въ 4-хъ томахъ, и Migne, Patr. Gr. Voll. 123—126.

Глава четвертая. 1. Греческій текстъ Евангелія по сочиненіямъ Фотія, патріарха константинопольскаго.

Греческій текстъ Евангелія по сочиненіямъ Фотія, патріарха константинопольскаго (IX-го в.) представляетъ особенный интересъ для изслѣдователя славянскаго перевода Библіи. Съ одной стороны, текстъ этотъ можетъ представить свидѣтельства о той рецензіи греческихъ списковъ Новаго Завѣта, какая употреблялась въ константинопольской церкви IX-го в., когда положено было начало славянской образованности въ переводѣ свящ. книгъ на славянскій языкъ. Съ другой стороны, патр. Фотій былъ, какъ извѣстно, наставникомъ и другомъ славянскаго первоучителя, св. Кирилла. Естественно думать, что и наставникъ въ своихъ сочиненіяхъ и его ученикъ для славянскаго перевода Евангелія пользовались греческими списками одной и той же рецензіи.—Сочиненія патр. Фотія изданы у Миня, Patrologia graeca, Voll. 101—104. Тексты изъ Евангелія приводятся въ слѣдующихъ сочиненіяхъ патр. Фотія: *Migne, T. 101*: Photii Amphilochia, sive in sacras litteras et quaestiones diatribae ad Amphilochium sanctissimum Cyzici metropolitam, p. 45—1190 [1]) и Commentariorum in Novum Testamentum quae supersunt, p. 1190—1254. *Migne, T. 102*: Contra Manichaeos libri quatuor, p. 9—263, и De Spiritus sancti mystagogia liber, p. 263—542. Въ нижеслѣдующемъ обозрѣніи показывается отношеніе евангельскаго текста патр. Фотія къ древнимъ унціальнымъ и минускульнымъ греческимъ кодексамъ, къ древнимъ переводамъ (и славянскому) и къ отеческимъ свидѣтельствамъ. Такъ какъ изъ Евангелія отъ Марка у патр. Фотія цитуется сравнительно немного мѣстъ, то привлекаемъ къ сравненію и остальныя три Евангелія.

---

[1]) Тексты изъ Св. Писанія приводятся иногда въ самомъ вопросѣ, иногда въ отвѣтѣ.

I. Марк. 1, 1. Ἀρχὴ γαρ, φασὶν, τοῦ Εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ (Phot. C. Manich. IV, 9,—Migne, t. 102, p. 196).

Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ AEFG^{suppl}HKMSUVΓΔΠ. Кир. Ал.

Υἱοῦ Θεοῦ ℵ^{a}BDL 102

опускаютъ эти слова: ℵ* 28. 255. Ир. Ор. Вас. В. Титъ, Серап. Кир. Іер. Викторинъ, Іер. Въ 8-мъ изд. Тишендорфа не припяты въ текстъ.

II. 1, 2 ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις (тамъ же) AEFG^{suppl} HKMPSUVΓΠ арм. [1]) єѳ. слав. Ѳеофилактъ.

καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐᾳ τῷ προφήτῃ ℵBDLΔ (D съ оп. τῷ). 33. ит. вульг. коп. гот. Ор. Порф. Тит. Вас. В., Серап. Епиф. Север. Викторинъ, Іер. Августинъ.

III. 1—2 ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθεν σου (тамъ же) AΓΔΠ^{2} унц^{8}. арм. гот. ар. слав. Север.

ἔμπροσθεν σου опускаютъ ℵBDKLPΠ*. 36. 102. єѳ., катены. Ириней.—Оригенъ и Іеронимъ въ различныхъ мѣстахъ своихъ сочиненій то читаютъ эти слова, то опускаютъ ихъ.

IV. 1, 35 καὶ πρῳὶ ἔννυχον λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθε, καὶ ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς ἔρημον τόπον, κἀκεῖ προσηύχετο (Phot. Fragm. in Matth. Migne, t. 101, p. 1209).

ἔννυχον AΓΔΠ унц.^{8} Оригенъ.

ἐννυχα ℵBCDLΘ^{f} 1. 28. 33. 131. 209.

ὁ Ἰησοῦς C^{a}FGV. Катены.

ὁ Ἰησοῦς не читается въ остальныхъ унц. кодексахъ.

V. 2, 14 καὶ παράγων εἶδε Λευὶ. (Тамъ же, p. 1212).

Λευὶ AKΓΔΠ.

Λευῒν CEF^{2}GHSUV.

Λευεὶν C^{a}BE*LM.

VI. 5, 10 ἵνα μὴ αὐτοὺς ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας (тамъ же).

αὐτοὺς DEFGHSUV гот. сир. арм. Іоаннъ Дамаскинъ.

αὐτὰ BCΔ.

αὐτὸν ℵL

---

[1]) Не приводимъ въ данномъ случаѣ свидѣтельства сирскаго перевода, такъ какъ отдѣльныя редакціи его представляютъ чтенія отличныя другъ отъ друга, изъ коихъ однѣ согласуются съ александрійскими греческими кодексами Евангелія, а другія—съ константинопольскими. Но когда всѣ редакціи сирскаго перевода предлагаютъ одно и тоже чтеніе, пользуемся показаніями и сего свидѣтеля древняго евангельскаго текста.

VII. 5, 13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς εὐθέως ὁ Ἰησοῦς (тамъ же, p. 1212) AΠ унц[8]. Іоаннъ Дамаскинъ.

не имѣютъ εὐθέως ὁ Ἰησοῦς ℵBDLΔ 1. 28. 102. 118. 131. 209 коп. сир. арм.

VIII. 6, 31 καὶ εἶπεν αὐτοῖς (тамъ же, p. 1213) ADΓΠ унц[9]. καὶ λέγει αὐτοῖς ℵBCLΔ 33 [1]).

IX. Матѳ. 1, 25 οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν τὸν Υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον (Phot. Ad Amphilochium, qv. CLXXI,—Migne, t. 101, p. 868) CDEKLMSUVΓΔΠ. сир. арм. еѳіоп. слав. Аѳан. Епиф. Авг.

не имѣютъ: αὐτῆς τὸν πρωτότοκον ℵBZ 1. 33. коп. Амвр.—Тишендорфъ не принялъ этихъ словъ въ текстъ, замѣтивъ, что они заимствованы изъ Лук. 2, 7.

X. 3, 16 βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνεισιν εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος (Phot. C. Manich. l. IV,—Migne, t. 102, p. 92).

ἀνέβη ενθὺς CEKLMPSUVΓΔ арм. и славянскій переводы.

εὐθὺς ἀνέβη ℵBD[supp] ит. вульг. саг. коп. Иппол. Злат. Иларій.

XI. 3, 16 ἰδοὺ ἀνεώχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοὶ (тамъ же) ℵ[c]CD[supp] EKLMPSUVΓΔ Иппол. Евс. Злат. Ир. Авг., слав. переводъ.

не читаютъ αὐτῷ ℵ*B саг. сир. Иринеи.

XII. 5, 13 εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ βληθῆναι κ. τ. λ. (Phot. Fragm. in Matth., Migne, t. 101, p. 1193).

εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων DEKMSUVΓΔΠ. Славянскій переводъ.

εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ℵBC 1. 33. Оригенъ.

XIII. 5, 22 πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῇ (тамъ же) DEKLMSUVΓΔ*Π ит. сир. коп. арм. гот. славянскій переводы. Евс. Кир. Златоустъ, Ир. Кипр.

не имѣютъ εἰκῇ ℵBΔ[2] 48. 198. вульг. ее. ар. Ор. Авг. Терт.

---

[1]) Изъ греческихъ кодексовъ четвероевангелія, хранящихся въ Московской Синодальной библіотекѣ только два, именно №№ 518 и 519, X—XI в. не вошли въ 8-е большое изданіе Тишендорфа (поступили въ библіотеку отъ гр. В. П. Орлова-Давыдова въ 1871 г.). Я тщательно сличилъ съ обоими сими списками текстъ Евангелія отъ Марка по сочиненіямъ патр. Фотія, и оказалось, что оба эти кодекса, №№ 518 и 519, постоянно раздѣляютъ Фотіевскій евангельскій текстъ. Также и славянскіе списки Евангелія отъ Марка тщательно сличены мною съ сими Синодальными греческими кодексами Евангелія.

XIV. 5, 39 Ὅστις σε ῥαπίσει ἐπὶ τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην (Phot. Ad Amphil. qv. CIII,—Migne, t. 101, p. 636. Ср. qv. XLVI,—p. 350).

ῥαπίσει DFGKLMSUVΓΔ Евс. Злат.

ῥαπίζει ℵB. 33. 48^{ev}.

XV. 5, 44 καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμάς (Phot. C. Manich. l. II,—Migne, t. 101, p. 104) DEKLMSUΔΠ ит. вульг. гот. сир. арм. сѳ. славянскій. Златоустъ, Августинъ.

не имѣютъ сихъ словъ ℵB 1. 22. 209 коп.

XVI. 6, 1 μὴ ποιεῖτε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν (Phot. Ad Amph. qv. XCIV,—Migne, t. 101, p. 604).

τὴν ἐλεημοσύνην EKLMSUZΔΠ сир. гот. арм. славянскій. Златоустъ.

την δικαιοσύνην ℵ* BD 1. 209 ит. вульг. Ориг. Ил. Авг. Іерон.

XVII. 6, 21 ὅπου γάρ ἐστὶν ὁ θησαυρός ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν (Phot. Fragm in Matth., Migne, t. 101, p. 1196) EGKLMSUVΓΔΠ гот. славянскій.

ὁ θησαυρός σου, ἡ καρδία σου ℵB 1. 28 саг. коп. еѳ. ит. вульг. Вас. В. Мак. Ефр. Терт.

XVIII. 6, 25 μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε, καὶ τί πίητε (Phot. fragm. in Matth., Migne, t. 101, p. 1197 и C. Manich. lib. II,—t. 102, p. 104) EGKLMSUVΓΔΠ гот. славянскій.

не читаютъ καὶ τί πίητε ℵ 1. 4. 22 вульг. еѳ. ар. Аѳан. Злат. Ил.

XIX. 6, 33 ζητεῖτε δε πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ (Phot. C. Manich. l. II,—Migne, t. 102, p. 104) EGKLMSUVΓΔΠ ит. вулг. сир. славянскій. Клим. Маркъ (монахъ егип.), Златоустъ, Кипр.

τὴν βασιλείαν безъ прибавленія τοῦ Θεοῦ ℵB Евс.

XX. 9, 13 οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν (Phot. fragm. in Matth., Migne, t. 101, p. 1197) CEGKLMSUV^{mg}XΓ^{mg}Π саг. коп. славянскій. Златоустъ.

не читаютъ εἰς μετάνοιαν ℵBDV*Γ*Λ 1. 22. 33. 118*. 209 вульг. арм. гот. еѳ. Іер. Авг.

XXI. 12, 4 καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν (Phot. fragm. in Matth., Migne, p. 101, p. 1201) CD унц. и минуск. кодексы (кромѣ ℵB) ит. вульг. славянскій. Евс. Злат.

ἔφαγον ℵB.

XXII. 15, 6 ὑμεῖς ἠκυρώσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν (Phot. C. Man. l. II,—Migne, t. 102, p. 109).

τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ EFGKLMSUVXΓΔΘΠ вульг. арм. сир.

τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ ℵ*e^{cb} CT^{c} 13. 124. 346.

XXIII. 15, 39 καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγδαλά (Phot. fragm. in Matth., Migne, t. 101, p. 1203) EFGHKLSUVXΓΔ^{gr}Π арм. славянскій. Златоустъ.

καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγαδάν ℵBD ит. Вульг. Іерон. Авг (ℵ^{c} Μαγεδαν).

XXIV. 16, 19 καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν (Phot. C. Manich. l. I,—Migne, t. 102, p. 92).

καὶ δώσω $B^{2}C^{tol\,3}E$ и остальные унц. кодексы (кромѣ ℵB*C^{2}D 1. 33) ит. вульг. коп. славянскій. Евс. Кипр.

δώσω (безъ приб. καὶ) ℵB*C^{2}D. 1. 33.

τὰς κλεῖς ℵ$^{c}B^{2}$CD и ост. унц. (кромѣ ℵ*B*L). Евс. Злат.

τὰς κλεῖδας ℵ*B*L.

XXV. 23, 9 εἷς γάρ ἐστιν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς (тамъ же, p. 93).

ὁ πατὴρ ὑμῶν DLΓΔΘ^{b}Π унц^{9}. ит. вульг. слав. Вас. В., Кир. Ал.

ὑμῶν ὁ πατὴρ ℵBU 33. 48^{ov}. Григ. Нисскій.

ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς DΓΔΘ^{b}Π унц^{9}. ит. вульг. славянскій. Григ. Нисскій, Іоаннъ Дам.

ὁ οὐράνιος ℵBL 33. 69. 124. 238 арм. ее.—У Вас. В. и Кир. Ал. встрѣчается то и другое чтеніе.

XXVI. 23, 17 τίς μείζων ἐστίν; ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς, ὁ ἁγιάζων τὸν χρυσόν (Phot. C. manich. l. II,—Migne, t. 102, p. 108—109).

ὁ ἁγιάζων CLΓΔΠ унц.^{9} Славянскій пер.

ὁ ἁγιάσας ℵBDZ.

XXVII. 24, 36 οὐδεὶς οἶδε, φησὶ, τὴν ἡμέραν, οὐδὲ τὴν ὥραν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μου μόνος (Phot. Ad Amphil. qv. CXIV,—Migne, t. 101, p. 673; вслѣдъ за самъ: Σκόπει γὰρ λοιπόν. πρῶτον μὲν, ὅπως εἰπὼν, οὐδ' οἱ ἄγγελοι, οὐκέτι προστίθησιν, οὐδὲ ὁ Υἱός).

Безъ приб. οὐδὲ ὁ υἱός ℵ^{ca}EFGHKLMSUVΓΔΠ вульг. коп. слав. Вас. Вел., Дид. Дам. Евѳимій Зиг.

прибавляютъ οὐδὲ ὁ υἱός ℵ*^{etcb}BD 13. 28. 86. 124. Ор. Злат. Кир. Ал.

ὁ πατὴρ μου μόνος EFGHKMSUVΓΠ^{2} слав. пер. Θеофилактъ.

ὁ πατὴρ μόνος ℵBDLΔΠ* 1. 33. 69. 102 ит. вульг. саг. коп. сир. арм. ее. Кир. Ал., Вас. В., Дид., Злат. Дам. Ир. Ориг. Амвр.

XXVIII. 26, 75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ, εἰρηκότος αὐτῷ (Phot. Fragm. in Matth., Migne, t. 101, p. 1209).

εἰρηκότος αὐτῷ ACXΓΔΠ унц.[9] коп. сир. еѳ. слав. Вас. В., Дам. Ор.

не чит. αὐτῷ ℵBDL 33. 57. 61. 102 вульг. саг. арм. Злат.

XXIX. Лук. 15, 21 καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου (Phot. C. Manich. lib. II,—Migne, t. 102, p. 243) FGHMPQR^{supp}SUVXΓΔΛ гот. славянскій.

въ началѣ стиха не читаютъ καὶ ℵABDKLΠ ит. вульг. саг. коп. еѳ.

XXX. Іоан. 8, 39 εἰ τέκνα ἦτε, φησί, τοῦ Ἀβραάμ, ἐποιεῖτε ἂν τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ (Phot. C. Manich. l. III, — Migne, t. 102, p. 129).

εἰ τέκνα ἦτε CXΓΔΛΠ унц.[8] Евс. Епиф. Кир. Іер., Дид. Вас. В., Кир. Ал.

εἰ τέκνα ἔστε ℵBDLT 60^{ev}.

ἐποιεῖτε ἂν ℵ^{c}CKLMXΔΠ Дид. Кир. Ал.

ἐποιεῖτε ℵ*BDEGHSTUΓΛ Евс. Епиф. Кир. Іер., Злат. Вас. В.

XXXI. 12, 28 Πάτερ, δόξασόν σου τὸν Υἱόν (Phot. C. Manich. l. I,—Migne, t. 102, p. 93).

τὸν Υἱόν LX 1. 13. 33. 118. 262. 346 коп. еѳ. Аѳан. Нонн, Ориг.

τὸ ὄνομα остальные унц. код., ит. вульг. гот. саг. Тертулліанъ.

XXXII. 14, 3 ἐὰν πόρευθῶ, ετοιμάσω ὑμῖν τόπον (Phot. Ad Amphiloch. qv. XCVI,—Migne, t. 101, p. 608).

ἑτοιμάσω AEGKΓΔ гот.

καὶ ἑτοιμάσω ℵBCLNSUXΛΠ 1. 13. 33. 124 ит. вульг. арм. еѳ. Кир. Ал., Ѳеодоритъ.

ὑμῖν τόπον ACEGHMSUΔΛ вульг. гот. сир. арм. еѳ.

τόπον ὑμῖν ℵBDKLNXΓΠ коп. Кир. Ал., Ѳеодоритъ.

XXXIII. 16, 7 ἐὰν γαρ ἐγὼ μὴ ἀπέλθω, ὁ Παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς (Phot. De S. Spiritus Mystagogia,—Migne, t. 102, p. 305) AΓΔΛΠ унц.[7] 33. 69 гот. еѳ. арм. еѳ. Дид. Кир. Іер., Вас. В. Злат. Ѳеодоритъ, Клим.

не чит. ἐγὼ ℵBDLY 1 вульг. коп. Кир. Ал.

XXXIV. 16, 12 ἔτι πολλα ἔχω λέγειν ὑμῖν (тамъ же) AD^{b}ΓΔΛΠ унц.[7] коп. сир. гот. арм. Ор. Евс. Дид. Злат. Кир. Ал., Ѳеодоритъ, Терт. Илар.

ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμιν λέγειν ℵBLY 33. 118. Ор. Аѳан. Кир. Ал., Терт. Ил. Авг.

XXXV. 16, 13 ὁδηγήσει ὑμας εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν (тамъ же) ^{b}ΓΔΛΠ унц.[7] Славянскій переводъ. Вас. В., Епиф. Злат. Ѳеодоръ мопс. Ѳеодоритъ.

ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ ℵDL 1. 33. 2^{p} арм. Нонн., Викторинъ.
εἰς τὴν ἀλήθειαν πᾶσαν ABY Or. Дид. Кир. Ал.

XXXVI. 16, 13 ἀλλ' ὅσα ἂν ἀκούσῃ, λαλήσει (тамъ же).
ἀκούσῃ AE^{3}GKMSUΓΔΛΠ. Игн. Злат. Кир. Ал.
ἀκούσει BDE*HY 1 435. 48^{inv}. Or. Евс. Аѳ. Кир. Іер., Епиф.
ἀκούει ℵL 33. Аѳ. Кир. Ал.
ὅσα ἂν D^{2}ΕΠMSUYΓΛ. Игн. Злат. Кир. Ал.
ὅσα ἐὰν AKΠ.
ὅσα (безъ приб. ἂν) ℵBD*L 1. 33. 61. Or. Евс. Аѳ. Епиф. Кир. Іер., Кир. Ал.

XXXVII. 16, 32 ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα, καὶ νυν ἐλήλυθεν (Phot. C. Manich. l. I,— Migne, t. 102, p. 97) C^{3}D^{3}ΓΔΛΠ унц.^{т} ит. вульг. гот. сѳ. славянскій. Дид. Вас. В., Кир. Ал., Ил.
не чит. νυν ℵABC*D*LX 33 саг. коп. арм.

Мы разсмотрѣли 37 мѣстъ и 45 разночтеній евангельскаго текста, какъ онъ читается въ сочиненіяхъ патр. Фотія. Постоянно и послѣдовательно согласуются съ симъ текстомъ унціальныя рукописи Евангелія ESU, представляя почти всегда тѣже самыя чтенія (именно въ 37 случаяхъ); тотъ же текстъ предлагаютъ MKVGΠΓHF, изъ коихъ первая рукопись M представляетъ сходныя чтенія въ 35 мѣстахъ, а послѣдняя рукопись F въ 18 мѣстахъ. Эти *одинадцать* рукописей, слѣдовательно, суть представители *константинопольской редакціи* евангельскаго текста VIII — X-го столѣтій. Славянскій переводъ Евангелія постоянно слѣдуетъ Фотіевскому тексту, за исключеніемъ одного мѣста, Іоан. 12, 28, въ коемъ, впрочемъ, и унціальные греч. кодексы (кромѣ LX) и готѳскій переводъ также не согласуются съ чтеніемъ патр. Фотія. Рукописи LΔ нерѣдко также раздѣляютъ чтенія патр. Фотія, рукопись A (Александрійскій кодексъ) согласуется съ чтеніями патр. Фотія въ 15 мѣстахъ, D въ 12, C въ 11, и наконецъ рукописи ℵB ни въ одномъ изъ разсмотрѣнныхъ 37 случаевъ не согласуются съ чтеніями патр. Фотія.

Что касается древнихъ переводовъ и отеческихъ толкованій, то патр. Фотій въ своихъ сочиненіяхъ приводитъ въ большинствѣ случаевъ тотъ же текстъ, который принятъ въ готѳскомъ переводѣ и который читалъ и толковалъ св. Златоустъ [1]), ибо готѳскій переводъ представляетъ одинаковыя съ Фотіемъ чтенія въ 13 мѣстахъ, и иныя только въ трехъ, а Златоустъ одинаковыя въ 15 случаяхъ, и отличныя только въ четырехъ.

---

[1]) Патр. Фотій былъ, какъ извѣстно, горячимъ почитателемъ Златоуста.

На основаніи вышесказаннаго считаемъ возможнымъ сдѣлать слѣдующіе выводы.

1. Евангельскій текстъ патр. Фотія показываетъ, что древній славянскій переводъ Евангелія сдѣланъ съ греческихъ списковъ константинопольской редакціи—того же типа, какъ унціальныя рукописи ESUMKVGΠΓHF.

2. Греческій текстъ Евангелія въ сочиненіяхъ патр. Фотія, въ вышеназванныхъ унціальныхъ рукописяхъ и въ древнемъ славянскомъ переводѣ не представляетъ особенно замѣтныхъ отличій отъ того вида евангельскаго текста, въ какомъ онъ извѣстенъ въ готѳскомъ переводѣ, въ твореніяхъ св. Іоанна Златоуста—лучшихъ и древнѣйшихъ свидѣтеляхъ лукіановской рецензіи Евангелія.

3. Какъ вышеназванныя унціальныя рукописи: ESUMKVGΠΓHF, такъ и древній славянскій переводъ Евангелія вмѣстѣ съ ними имѣютъ, такимъ образомъ, характерные признаки лукіановской рецензіи евангельскаго текста.

4. Древній славянскій переводъ Евангелія, на сколько можно судить по отношенію его къ тексту патр. Фотія, въ отдѣльныхъ случаяхъ совпадаетъ съ чтеніями греческихъ унціальныхъ рукописей ACDLΔ и никакого отношенія не имѣетъ къ личнымъ особенностямъ унціальныхъ рукописей B.

2. Доказательства того, что славянскій переводъ Евангелія—и по рукописямъ и по нынѣшнему печатному тексту — слѣдуетъ въ общемъ лукіано-константинопольской редакціи греческаго текста.

Что славянскій переводъ Евангелія—и по рукописямъ и по нынѣшнему печатному тексту—слѣдуетъ въ общемъ лукіано-константинопольской редакціи греческаго текста, доказательства этого можно видѣть чуть ли не въ каждомъ стихѣ Евангелія отъ Марка: такъ на самомъ дѣлѣ рѣзко различаются между собою кодексы ℵB, нерѣдко LΔ и подобные съ одной стороны, и EFGHKMSUV („унц.^{pc}“) и подобные съ другой. Обыкновенно славянскій переводъ на сторонѣ константино-

польскихъ списковъ (унц.[9]) и готѳскаго перевода (а въ Евангеліяхъ отъ Матѳея и Іоанна, кромѣ того, Златоуста)[1]). Вотъ примѣры [2]):

Марк. 1, 2 **якоже ѥсть писано въ прр҃цѣхъ**: ἐν τοῖς προφήταις AEFG^{supp}HKMPSUVΓΠ 518. 519 *) Фотій и Ѳеофилактъ. Но ℵBDLΔ 33 ит. вульг. коп. гот. ἐν τῷ Ἡσαΐᾳ τῷ προφήτῃ.

1, 13 **и бѣ тоу въ поустыни**: καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ EFHMSUVΓΔΠ[2] 518. 519 сир. арм. Но ℵABDL ит. вульг. коп. гот. не читаютъ ἐκεῖ. Такъ же ℵBLΔ опускаютъ ἐκεῖ 6, 55.

1, 14 **проповѣдаѧ скагглиѥ цр҃ьсѧ бж҃ьѧ**: τὸ εὐαγγέλιον της βασιλειας του θεου ADΓΔΠ унц.[9] 518. 519 гот. Но ℵBL 1. 28. 33. 69. 209. коп. το ευαγγελιον του θεου (съ опущ. της βασιλειας).

1, 23 **и бѣ на съньмищи ихъ чл҃вкъ**: ℵBL 1. 33. 131. 209 коп. και ευθυς ην. Но ACDΓΔΠ унц. [9] 518. 519. ит. вульг. сир. арм. ѳѳ. гот. опуск. ευθυς, какъ не читается оно и въ славянскомъ переводѣ.

1, 24 **гл҃а. остави**: λεγων ἔα ℵ^{c}ACLΓΔΠ унц.[9] 518. 519. арм. гот. Но ℵ*BD 102. 157. 2^{pe} ит. вульг. оп. ἔα.

1, 31 **имъ ѧ роукоу ѥго. и остакѣ ю ѧбьѥ огнь**: соотвѣтствующія греческія чтенія представляютъ ΑΓΔΠ унц.[9] 518. 519. и гот. Но ℵBL оп. αυτης и ευθεως.

1, 41 **їс҃ же—косноу и. и гл҃а ѥмоу**: соотвѣтствующія чтенія въ константинопольскихъ унц. кодексахъ,—518. 519 и въ гот. пер. Но ℵB вмѣсто ὁ δε ιησους чит. только καὶ, а глаголы ηψατο и λεγει не имѣютъ послѣ себя прибав. αὐτον и αὐτῷ.

1, 42 **и рекшю ѥмоу ѧбьѥ ѿиде прокаꙁа ѿ него**: και ειποντος αὐτου ACΓΔΘΠ унц.[8] 518. 519 арм. гот. Но ℵBDL коп. не читаютъ ειποντος αυτου.

---

[1]) Что касается единственнаго толкователя Евангелія отъ Марка—Виктора Антіохійскаго (V-го в.), то, по имѣющимся изданіямъ его, лукіановская рецензія въ немъ не выдержана послѣдовательно, а привнесены въ текстъ нѣкоторыя александрійскія чтенія, съ поля, какъ полагаетъ Шольцъ, куда онѣ были сначала приложены, какъ схоліи (Scholz, Proleg., p. CLI).

[2]) Славянскій текстъ приводимъ по основному списку первой редакціи—Галичскому четвероевангелію 1144 года, а когда приводимъ по какому либо другому списку, это каждый разъ нарочито отмѣчаемъ.

*) Минускульные кодексы четвероевангелія X — XI в., Московской Синод. библіотеки №№ 518 и 519. Во избѣжаніе недоразумѣній, не излишне здѣсь замѣтить, что въ каталогѣ Грегори (Prolegomena къ 8-му изд. Н. З. Тишендорфа) подъ цифрами 518 и 519 значатся два списка четвероевангелія Оксфордскихъ, XII и XIII в.

2, 1 **и къ нїдѣ пакы къ капернаоумъ по днехъ. и слоухъ бысть:** такъ конст. унц.,—518. 519 и гот. Но ℵBL και εισελθων—ηκούσθη (безъ предшеств. και).

2, 2 **и абые събрашася мнози:** ευθεως ACDΓΔΘ^{f}Π унц.^{7} 518. 519 гот. Но ℵBL 33. 102 коп. оп. ευθεως.

2, 7 *Ассем.* **уто сь тако гл҃еть класфимиѣ:** λαλεῖ βλασφημίας ACΓΔΠ унц.^{8} 518. 519 гот. Но ℵBDL τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ.

2, 16 **и книжници и фарисеи. видѣкъше и адоуще:** такъ констант. унц., 518. 519 и гот. Но ℵBLD καί γραμματεῖς τῶν φαρισαίων, καὶ ἰδόντες ὅτι ἤσθιεν.

3, 7 **їс же ѡ҃нде съ оученикы своими къ морю:** такое словорасположеніе APΓΠ унц.^{9} 518. 519 и гот. Но ℵBCDLΔ коп. вульг. μετά τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν.

3, 15 **и имѣти область ц҃ѣлити недоугы и изгонити бѣсы:** θεραπευειν τας νοσους και AC^{3}DPΓΠ унц.^{9} ит. вульг. сир. арм. гот. Но эти слова не читають ℵBC*LΔ 102. коп. Наоборотъ, 3, 16 ℵB C*Δ прибавляютъ въ началѣ стиха: καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα, но сего прибавленія не раздѣляютъ AC^{2}DLPΓΠ унц.^{9} ит. вульг. коп. сир. арм. гот. и славянскій переводы.

3, 29 **повиненъ иесть вѣчномоу соудоу:** εστιν ABCΓΠ унц.^{9} коп. сир. гот.; αιωνιου κρισεως AC^{2}ΓΠ унц.^{9} 518. 519 сир. Но ℵDLΔ вульг. εσται, ℵBLΔ вмѣсто κρισεως чит. αμαρτηματος или αμαρτιας (delicti или peccati ит. вульг. коп. арм. гот.).

3, 33 **и ѡ҃вѣщя имъ гл҃а:** такъ ADΓΠ унц.^{9} 518. 519 гот. Но ℵBCLΔ вульг. коп. και ἀποκριθεις αυτοῖς λεγει.

4, 12 **и оставаться їмъ грѣси:** такъ ADΔΠ унц.^{9} 518. 519 и гот. Но ℵBCL коп. оп. τὰ ἁμαρτήματα.

4, 30 **усомоу оуподобимъ цр҃сые кн҃ые:** τινι ὁμοιώσωμεν ADΠ унц.^{9} 518. 519 гот. Но ℵBCLΔ πῶς ὁμοιώσωμεν.

— **ли коиѥ притъчи приложимъ ѥ:** такое словорасположеніе AC^{3}DΘ^{b}Π унц.^{9} 518. 519 гот. Но ℵBC*LΔ коп. η εν τινι αυτὴν παραβολη θῶμεν.

4, 41 **яко и вѣтри и море послоушаютъ его:** ὑπακούουσιν αὐτῷ AΠ унц.^{9} 518. 519 гот. Но ℵ*CΔ 1. 13. 28. 69. 118. 209. 346 Викторъ ант. αὐτῷ ὑπακούει.

5, 12 **и молиша їсі бѣси:** καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν πάντες οι δαίμονες AEFGHSUVΠ^{mg} 518. 519 гот. Но ℵBCLΔ 1. 13. 22. 28. 69. 102. 118. 131. 209. 251. 346 коп. не читаютъ παντες οι δαιμονες.

5, 13 **бѣ же їхъ яко двѣ тысоущи:** ἦσαν δε ὡς δισχίλιοι AC^{2}Π унц.^{9} 518. 519 гот. Но ℵBC*DLΔ 1. 2^{pc} коп. не имѣютъ ησαν δε.

5, 14 **и пасоущеї скинья бѣжашѧ:** τοὺς χοιροὺς AII унц.[9] 518. 519 гот. Но ℵBCDLΔ 13. 69. 124. 346. 2[pc] ит. вульг. коп. αὐτούς.

5, 22 **и се придє єдинъ ѡ архісїнагога:** και ἰδου ερχεται ACII унц.[9] 518. 519 гот. Но ℵBDLΔ 102 коп. не читаютъ ἰδου.

6, 4 **ꙗко нѣсть прѻркъ ксцьсти . нъ къ своємь оу҃сьи и къ роженіи и къ домѣ своємь:** BC[3]KLM[2] 28. 71. 218. 235. 48 коп. сир. εν τοῖς συγγενευσιν αὐτου καὶ ἐν τῃ οικια αὐτοῦ. Но ℵ[a]AC[2]DEFGHM*SUVII 518. 519 гот. послѣ ’εν τοῖς συγγενεύσιν не имѣютъ, какъ и славянскій переводъ, приб. αὐτοῦ.

6, 11 **аминь гл҃ю вамъ . отърадьнѣе [1]) коудсть ꙁемли содомьскѣ и гоморьскѣ къ дьнь соудьнъи . нежє градоу томоу:** соотвѣтствующій греческій текстъ не читаютъ ℵBCDLΔ 17. 28. 2[pc] вульг., но его имѣютъ AII унц.[9] 518. 519 сир. гот.

6, 16 **слышавъ же продъ рєчє . ꙗко ісгожє азъ оусѣкноухъ иоанъ. сь ѥсть . тъ къста ѡ мьрткыхъ:** вполнѣ соотвѣтствующій текстъ представляютъ AII унц.[9] 518. 519 гот. Но BDLΔ читаютъ такъ: ὃν (съ опущ. предш. ὅτι) εγὼ απεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος (слѣд. за симъ εστιν. αυτος оп.) ἠγέρθη (’εκ νεκρῶν оп.).

6, 49 *Зогр.* **непьштєскаша призракъ быти:** ’ἔδοξαν φαντασμα εἶναι ADXГII унц.[9] 518. 519 ит. вульг. Но ℵBLΔ ’ἔδοξαν ὅτι φαντασμά ’εστιν [2]).

7, 5 **потомь же къпрашаҳоуть и фарисєї и книжници:** ἔπειτα ἐπερωτῶσιν AXГII унц.[9] 518. 519 гот. Но ℵBDL 1. 33. 209. 2[pc] ит. вульг. коп. καὶ ’επερωτῶσιν.

7, 6 **онъ же ѡ҃вѣщакъ рєчє имъ:** ὁ δε ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ADXГII унц.[9] 518. 519 ит. вульг. гот. Но ℵBLΔ 33. 102 коп. не чит. ἀποκριθεὶς.

7, 8 **остакльше ко ꙁаповѣдь бж҃ью . дьржіте прѣданьꙗ оу҃ска . хр҃щєньꙗ оубаномъ . и стькланіцамъ. и нна подобьна такова многа творіте:** вполнѣ соотвѣтствующій греческій текстъ представляютъ AXГII унц.[9] 518. 519 гот. сир. вульг. Но ℵBLΔ во 1-хъ) въ началѣ стиха послѣ ’αφέντες не читаютъ γαρ; во 2-хъ) опускаютъ всѣ греческія слова, соотвѣтствующія славянскимъ: **хр҃щєньꙗ уьбаномъ** и дал. до конца стиха.

---

[1]) **Отърадьнѣе** A1. 3. 5—11 и большинство списковъ 1-й ред. (Гал. Ев. 1144 г. **нерадѣе**).

[2]) ℵBL употребляютъ ὅτι еще въ слѣдующихъ мѣстахъ (въ которыхъ унц.[9] гот. и слав. обходятся безъ сей частицы): 7, 2, 6; 8, 28.

7, 16 **иже имать оуши слышати да слышитъ**: такъ ADXΠ унц.^{g} 518. 519 ит. вульг. гот. сир. арм. со. (εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω). Но ℵBLΔ* 28. 102 коп. весь этотъ стихъ опускаютъ.

7, 29 **изиде бѣсъ изъ дъщере твоея**: ἐξελήλυθεν τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρός σου ADNXΓΠ унц.^{n} 518. 519 ит. вульг. сир. арм. со. гот. Но ℵBLΔ коп. ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς θυγατρός σου τὸ δαιμόνιον.

7, 31 **и пакы изыдъ ѿ предѣлъ тюрьскъ и сидоньскъ приде на море галилейско**: ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου καὶ Σιδῶνος ANXΓΠ унц.^{n} 518. 519 сир. гот. арм. Но ℵBDLΔ 33. 2^{pm} ит. вульг. коп. καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας.

8, 7 **и тъи благословѣ рече . предъложите и тѣ**: соотвѣтствующій греческій текстъ—въ унц.^{n} 518. 519 и гот. Но ℵBCLΔ только: καὶ εὐλογήσας αὐτὰ παρέθηκεν.

8, 9 **бѣ же ядъшихъ яко четыри тысящи**: ἦσαν δὲ οἱ φάγοντες ACDNW$^{\Delta}$XΓΠ унц.^{g} 518. 519 ит. вульг. сир. гот. Но ℵBLΔ 33. 18^{ev}. 19^{ev}. 49^{ev}. 150^{ev} коп. опускаютъ οἱ φάγοντες.

8, 13 **и оставль ихъ въниде пакы къ кораблю**: ἐμβὰς πάλιν εἰς τὸ πλοῖον ANXΓΠ унц.^{g} 518. 519 гот. Но ℵBCLΔ πάλιν ἐμβὰς (εἰς τὸ πλοῖον оп.).

8, 16 **и помышляхоу другъ къ другоу глаголе**: λέγοντες ACLNXΓΔΠ унц.^{g}. 518. 519 вульг. гот. сир. арм. со. Но ℵBD 1. 28. 209. 2^{pc} опускаютъ λέγοντες.

8, 36 **кыи бо польза есть чловѣкоу аще пріобрящетъ весь миръ и ѿщетитъ дшю** свою: ἐὰν κερδήσῃ ὅλον τον κόσμον καὶ ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ACDXΓΔΠ унц.^{g}. 518. 519. Но ℵBL κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.

9, 3 **и бѣша ризы его льняна(ся) бѣлы яко снѣгъ**: ὡς χιὼν ADNXΓΠ унц.^{g}. 518. 519 ит. вульг. гот. Но ℵBCLΔ 1. саг. арм. со. не читаютъ ὡς χιων.

9, 6 **не вѣдаше бо что глаголетъ**: τί λαλησει ADNU$^{\Delta}$XΓΠ унц.^{g}. 518. 519 гот. сир. Но ℵBC*LΔ 1. 28 33. 2^{pm} коп. Ориг. τί ἀποκριθῇ.

9, 7 **и приде гласъ изъ облака**: καὶ ἦλθεν φωνή ἐκ τῆς νεφέλης ADNXΓΠ унц.^{g}. 518. 519 вульг. гот. Но ℵBCLΔ кон. арм. καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης.

9, 11 **яко глаютъ книжници. яко илиа подобаетъ priти прѣже**: такъ ABCDNXΓΠΔ унц.^{g}. 518. 519 сир. коп. гот. Но ℵL вульг. ὅτι λέγουσιν οἱ φαρισαῖοι καὶ (приб.) οἱ γραμματεῖς.

9, 23 **иже аще можеши вѣровати. вся възможна вѣрующемоу**: τὸ εἰ δύνασαι πιστεύσαι AC^{3}DNXΓΠ унц.^{g}. 518. 519 вульг. гот. сир.

Злат. Но ℵBC*LΔ 1. 118. 209. 244 коп. арм. еѳ. τὸ εἰ δύνῃ (безъ приб. πιστεύσαι).

9, 24 **и абіе къзпивъ оц̑ь отрохате съ сльзами гл҃аше:** μετὰ δακρύων ἔλεγεν $A^2C^3DNXΓΠ$ унц^{9}. 518. 519 вульг. гот. Но ℵΔ*BC*LΔ 28 коп. арм. со. ἔλεγεν (безъ предш. μετὰ δακρύων).

9, 29 **тъ родъ нічімьже не можеть изіти. нъ молитвою и постъмь:** ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ $ℵ^{corr}ACDLNXΓΠΔ$ унц^{9}. 518. 519 ит. вульг. сир. коп. гот. Но ℵ*B καὶ νηστείᾳ опускаютъ.

9, 33 **что на пути къ собѣ помышлиасте:** τί ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς διελογίζεσθε ΑΝΧΓΔΠ унц^{9}. 518. 519 гот. сир. арм. еѳ. Но ℵBCDL вульг. коп. πρὸς ἑαυτούς опускаютъ.

9, 38 **ѡ҆кѣща исмоу нѡлмъ гл҃м:** ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης λεγων ΑΝΧΓΠ унц^{9}. 518. 519 вульг. гот. Но ℵBΔ коп. только: ἔφη αὐτῳ ὁ Ἰωάννης (λέγων оп.).

9, 49 **и ксака жьртва солью осолітьса:** καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται ACDNXΓΠ унц^{9}. 518. 519 ит. вульг. сир. гот. Но ℵBLΔ 1. 61. 73. 118. 205. 206. 209. 209. 229*. 251*. 258. 435. 2^{pe} 10^{pe} всѣ эти слова опускаютъ.

10, 5 **и ѡ҆ѣщавъ їс҃ъ рєсе имъ:** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς ADNXΓΠ унц^{9}. ит. вулг. гот. арм. со. Но ℵBCLΔ коп. только: ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς. Такъ же 10, 20, 29; 11, 29, 33; 12, 17, 24; 13, 5.

10, 6 **а ѿ начала създанью моужа и женоу сътворилъ а҆ єсть ѣ҆ъ:** ἐποίησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ADNXΓΠ унц^{9} 518. 519 вульг. гот. сир. арм. еѳ. Но ℵBCLΔ коп. не читаютъ ὁ θεος.

10, 8 **и прілѣпитьса къ женѣ своєи:** καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αυτοῦ ACDLNXΓΔΠ унц^{9}. 518. 519 ит. вульг. коп. сир. арм. еѳ. Но ℵB 48^{ov} гот. все это опускаютъ.

10, 21 **и приди ходи къ слѣдъ мене къзьмь крьстъ:** ἆρας τὸν σταυρὸν ΑΝΧΓΠ унц^{8}. 518. 519 гот. Но ℵBCDΔ 406. 2^{pe} вульг. не читаютъ ἆρας τὸν σταυρὸν.

10, 24 **ѩко не оудобь єсть оупованіщімъ на богатьство въ цр҃ствіе божьіе къніті:** πῶς δύσκολόν ἐστιν τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν εἰς την βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν ACDNXΓΠ унц^{9}. 518. 519 вульг. сир. гот. арм. Но ℵBD коп. опускаютъ τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν.

11, 6 **она же рѣста имъ ѩкоже заповѣдѣ їс҃ъ:** καθὼς ἐνετείλατο ὁ Ἰησοῦς AΧΓΠ Унц^{8}. 518. 519 ит. вульг. сир. гот. Но ℵBCLΔ 1. 28. 124. 209. Or. коп. καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

11, 8 **а дроугїи вкніе рѣзахоу ѡ дрекъ. и постїлахоу по поутн**: ἄλλοι δὲ στιβάδας ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων καί ἐστρώννυον εἰς τὴν ὁδὸν ADNXΠΓ унц^{s}. 518. 519 ит. вульг. сир. гот. арм. Но ℵBLΔ только: ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν (прочее опущено).

11, 17 **и оухаше глѣ нмъ**: λέγων ADNXΓΠ унц^{s}. 518. 519 ит. вульг. гот. арм. Но ℵBCLΔ 6. 13. 69. 346 коп. со. Ор. καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς.

11, 26-й стихъ опускаютъ ℵBLSΔ 2. 27**. 63. 64. 121*. 157. 258 коп. арм. ее. Но его читаютъ ACDEFGHKMNUVXΓΠ 518. 519 вульг. гот. сир.

12, 4 **и того каменьемь вікъше пробиша главоу ісмоу. и послаша бещьстьна**: κἀκεῖνον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν καὶ ἀπέστειλαν ἠτιμώμενον ACNXΓΠ унц^{s}. 518. 519 сир. гот. Но ℵBDLΔ 1. 18. 33. 91. 118. 299. 2^{pe} ит. вульг. саг. коп. читаютъ такъ: κἀκεῖνον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν (λιθοβολήσαντες оп.).

12, 5 **и пакъı много посла**: καὶ πάλιν ἄλλον ἀπεστειλεν ANXΓΠ унц^{s}. 518. 519 вульг. сир. арм. гот. Но ℵBCDLΔ 33 саг. коп. со. опускаютъ πάλιν.

12, 21 **и вторън поятъ ю. и оумрѣтъ и тъ не остакї семене**: καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἄφηκεν σπέρμα ADXΓΔΠ унц^{s}. 518. 159 ит. вульг. сир. гот. арм. Но ℵBCLΔ 33 саг. коп. ее. μὴ καταλιπὼν σπέρμα.

12, 22 **и поятъ ю седмь. и не остакшїа семене**: καὶ ἔλαβον αὐτὴν οἱ ἑπτὰ καὶ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα M^{mg}ΧΓΠΔ унц^{s}. 518. 519 ее. Но ℵBCLΔ 28. 33 коп. арм. читаютъ такъ: καὶ οἱ επτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα.

12, 31 **и вторам подобьна іен**: και δευτερα ομοια αυτη AXΓΠ унц^{s}. 518. 519 гот. (по Тишенд. EFGHKMSUVΓΠ читаютъ αὕτη, а 124 и многіе другіе минуск., ит. вульг. гот. сир. арм ее. αὐτῇ). Но ℵBLΔ саг. коп. такъ читаютъ: δευτέρα αὕτη.

13, 14 *Зогр.* **ігда оузрїте мрьзость запоустенья. реченїж данілъмь прркъмь**: τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου AXΓΔΠ унц^{s}. 518. 519 сир. ее. Но ℵBLΔ 2^{pe} вульг. саг. коп. арм. Авг. опускаютъ слова: το ρηθεν υπο Δανιηλ του προφητου.

13, 18 **молїте же сѧ да не боудеть бѣство ваше зимѣ**: ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος ℵ^{ob}AXΓΔΠ унц^{s}. 518. 519 саг. коп. сир. гот. ее. Но ℵ*BD вульг. арм. ἡ φυγὴ ὑμῶν опускаютъ.

13, 27 **и тъгда послеть ангелы своѧ**: τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ

ℵACW^{b}XΓΔΠ унц^{т}. 518. 519 вульг. саг. сир. арм. гот. ее. Ориг. Но BDL опускаютъ αὐτοῦ.

14, 4 **кахоу же нѣцїи негодоующе къ собѣ и глюще**: καὶ λέγοντες AC^{2}W^{b}XΓΔΠ унц^{т}. 518. 519 ит. вульг. Но ℵBC*L коп. опускаютъ καὶ λέγοντες.

14, 24 **се есть кръкь моа нокаго ѕавѣта**: τῆς καινῆς διαθήκης ΑPW^{b}XΓΔΠ унц^{к}. 518. 519 вульг. сир. арм. ее. Но ℵBCDL 2^{ре} коп. только: τῆς διαθήκης (съ опущ. καινῆς).

14, 27 **ако вси съблазнитеса о мнѣ къ сїю нощь**: ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ AC^{2}EFKMNU Π* 518. 519 саг. сир. арм. ее. Но ℵBC*DIILSVW^{b}XΓΔΠ^{2} коп. не читаютъ ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ.

14, 52 **онъ же остакъ повлакоу нагъ бѣжа ѿ нихъ**: ἔφυγεν απ' αὐτῶν ΛDNPXΓΔΠ унц^{т}. 518. 519 вульг. гот. арм. Но ℵBCL саг. коп. ее. читаютъ ἔφυγεν безъ прибавленія ἀπ' αὐτῶν.

14, 70 **и ѕсѣда ткомъ подобіться**: καὶ ἡ λαλία σου ὁμοιάζει ΑNXΓΔΠ унц^{к}. 518. 519 гот. сир. арм. ее. Евв. Но ℵBCDL 1. 118. 209. 2^{ро} саг. коп. Евв. Авг. опускаютъ все это.

15, 28-й стихъ опускаютъ ℵABC* и C^{3}DX саг. Но его читаютъ EFGHKLMPSUVΓΔΠ 518. 519 вульг. сир. гот. арм. ее.

15, 30 **сїѣсіса самъ. и съ̀нидн съ крьста**: καὶ καταβα ΑCXΓΠ унц.^{3} 518. 519 гот. сир. арм. ее. Евс. Но ℵBDLΔ вульг. коп. вмѣсто καὶ καταβα читаютъ: καταβὰς.

15, 40 **къ нихъ же бѣ и марїа магдалѣнн**: ἐν αἷς ἦν ΑCDΓΔΠ унц.^{8} 518. 519 вульг. коп. арм. Авг. Но ℵBL чит. ἐν αἷς безъ приб. ἦν.

15, 42 **понѣже бѣ патъкъ . иже ѥсть къ соукотѣ**: πρὸς σάββατον AB^{3}EGHLSUVΓΠ^{2} 518. 519. Но ℵB*CKMΔΠ* 1. 33. 69 читаютъ προσάββατον.

Нами разсмотрѣно 75 мѣстъ изъ Евангелія отъ Марка [1]), свидѣтельствующихъ о рѣзкихъ отличіяхъ текста греческихъ кодексовъ

---

[1]) Но ихъ гораздо больше. Что славянскій переводъ Евангелія отъ Марка слѣдуетъ лукіано-константинопольской рецензіи греческаго текста, рѣзко отличаясь отъ текста кодексовъ ℵBLΔ и подобныхъ, доказательства этого можно видѣть еще въ слѣдующихъ мѣстахъ: Марк. 1, 16, 24, 27, 39, 40, 45; 2, 5, 11, 12; 3, 25, 27, 32; 4, 8, 11, 28; 5, 19, 23, 25; 6, 11, 15, 20, 35, 50; 7, 2, 4, 6, 8, 12, 24, 25; 8, 25, 28, 29; 9, 9, 12, 14, 17, 25, 27, 28, 31, 45; 10, 20, 28, 34, 42, 46, 52; 11, 7, 9, 10, 11, 14, 18, 24, 29, 33; 12, 6, 14, 17, 19, 24, 38; 13, 5; 14, 2, 21, 31, 45, 53, 72; 15, 20, 24.

ℵBLΔ и подобныхъ отъ константинопольскихъ кодексовъ, означаемыхъ въ 8-мъ изд. Тишендорфа сокращенно unc. [9].

Славянскій переводъ Евангелія отъ Марка постоянно на сторонѣ „унц. [9a]", т.-е. греческихъ кодексовъ EFGHKMSUV. Съ ними почти всегда согласны кодексы AΧΓΠ и только въ отдѣльныхъ случаяхъ CDΔN. Готѳскій переводъ, а также сирскій, за исключеніемъ нѣкоторыхъ отдѣльныхъ случаевъ, постоянно на сторонѣ константинопольскихъ списковъ и славянскаго перевода. Отъ этихъ представителей лукіано-константинопольской рецензіи греческаго текста рѣзко и послѣдовательно отступаютъ кодексы ℵB, также LΔ и нѣкоторые минускульные, какъ напр. 33.—Такимъ образомъ, изъ вышеразсмотрѣннаго получается тотъ прочный результатъ, что славянскій переводъ Евангелія отъ Марка слѣдуетъ греческой лукіано-константинопольской рецензіи евангельскаго текста. Только не должно представлять, что рецензія эта оставалась однообразною и неизмѣнною въ своемъ составѣ: общій характеръ ея, пожалуй, всегда оставался одинаковъ, но въ частностяхъ и подробностяхъ текстъ ея видоизмѣнялся. Здѣсь прежде всего должно припомнить, что еще въ 331 г. по повелѣнію императора Константина изготовлены были и принесены въ Константинополь 50 кодексовъ Новаго Завѣта [1]), между которыми могли быть кодексы не только константинопольскіе, но и александрійскіе и западные; по крайней мѣрѣ Тишендорфъ выразилъ догадку, что къ числу этихъ пятидесяти кодексовъ, которые были написаны τετρασσά и τρισσά, относятся ℵ Синайскій кодексъ въ четыре колонны и B Ватиканскій въ три колонны [2]). Затѣмъ, лукіано-константинопольская рецензія видоизмѣнялась подъ вліяніемъ отеческихъ толкованій, особенно Златоуста и позднѣе Ѳеофилакта и Евѳимія, а также по чтеніямъ разныхъ схолій и т. п. источниковъ. Отъ того не только древній представитель лукіановской рецензіи—готѳскій переводъ иногда не раздѣляетъ чтеній константинопольскихъ „унц." [9*]), но и славянскій переводъ первой, древнѣйшей редакціи нерѣдко, уклоняясь отъ позднихъ константинопольскихъ унціаловъ, слѣдуетъ чтеніямъ алексан-

---

[1]) Eusebius, De vita Constantini, IV, p. 36, 37. А по свидѣтельству Аѳанасія Ал., и Константинъ заботился объ изготовленіи кодексовъ для константинопольской церкви (Athanasius, Opera, ed. Bened. Vol. 1, p. 297).

[2]) Gregory, p. 348.

*) См. напр. (—въ 8-мъ Тишендорфовскомъ изданіи Евангелія) Марк. 2, 17; 3, 29; 5, 19; 7, 36, 8, 1, 9, 24; 10, 8, 14, 35; 11, 18; 14, 64.

дрійскимъ и западнымъ [1]). Эти инородные элементы могли привзойти въ лукіано-константинопольскую рецензію на греческой почвѣ и послужить источникомъ разнообразія славянскихъ списковъ. Если бы константинопольская рецензія Евангелія постоянно оставалась одинаковою и неизмѣнною, то и славянскій переводъ, какъ вѣрный ея передатчикъ, не представлялъ бы въ отдѣльныхъ спискахъ рѣзкихъ различій. На самомъ дѣлѣ въ славянскомъ переводѣ Евангелія (также и Апостола и Псалтыри) различаются четыре отдѣльныхъ редакціи. Тогда какъ древнѣйшіе славянскіе списки Евангелія (первой редакціи) склонны иногда къ чтеніямъ александрійскимъ и западнымъ, славянскіе списки послѣдующихъ редакцій строже слѣдуютъ греческимъ спискамъ поздней константинопольской рецензіи и позднѣйшимъ толкователямъ, особенно Ѳеофилакту болгарскому. Какъ бы то ни было, четыре редакціи славянскаго перевода Евангелія отъ Марка отличаются одна отъ другой рѣзкими характеристическими чертами, выдѣлить и систематизировать которыя составляетъ ближайшую задачу нашего изслѣдованія.

---

[1]) См. ниже—въ варіантахъ, отличающихъ первую, древнѣйшую редакцію славянскаго перевода Евангелія отъ Марка—1, 37; 3, 16; 4, 31; 5, 3, 9, 15, 23; 6, 14, 48, 49, 55; 7, 5, 30, 36; 9, 3, 6, 20, 25; 10, 4, 12, 13, 16, 20, 38, 43, 49; 11, 3, 15, 20, 28, 30, 32; 12, 1, 2, 6, 7, 8, 14, 28; 14, 2, 10, 16, 24, 30, 64.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

Характеристика четырехъ редакцій славянскаго перевода Евангелія отъ Марка по сто двѣнадцати рукописямъ Евангелія XI—XVI вв.

При разсмотрѣніи древнѣйшихъ славянскихъ списковъ Евангелія отъ Марка (первой редакціи), мы сначала отмѣчаемъ такія отличія ихъ отъ нынѣшняго печатнаго текста—въ варіантахъ и переводѣ, которыя общи всѣмъ имъ или бо́льшей ихъ части, и которыя, посему, могутъ быть относимы къ первоначальному славянскому переводу, и за тѣмъ отмѣчаемъ частныя или личныя особенности списковъ, которыя въ большей части случаевъ съ вѣроятностію могутъ быть разсматриваемы, какъ позднѣйшія исправленія древняго перевода. При разсмотрѣніи же славянскихъ списковъ Евангелія остальныхъ редакцій, показываемъ отношеніе ихъ какъ къ нынѣшнему печатному тексту, такъ и къ предшествующимъ имъ славянскимъ спискамъ.

Глава первая. Галичское четвероевангеліе 1144 года. 1. Первая (древнѣйшая) редакція евангельскаго текста.

Въ изслѣдованіи евангельскаго текста по Галичскому четвероевангелію 1144 года разсмотримъ 1) отношеніе его къ тексту другихъ древнихъ списковъ Евангелія той же редакціи, представляющихъ одинъ и тотъ же переводъ, древній и болѣе или менѣе первоначальный и 2) отношеніе его къ нынѣшнему печатному тексту. Въ обоихъ случаяхъ постоянно будемъ имѣть въ виду подлинный греческій текстъ со всѣмъ разнообразіемъ его варіантовъ, а также и славянскіе списки Евангелія другихъ позднѣйшихъ редакцій. Чрезъ это опредѣлится значеніе текста Галичскаго четвероевангелія 1144 года и другихъ сравниваемыхъ списковъ, и объяснится состояніе въ то время первоначальнаго славянскаго перевода.

I. Галичское четвероевангеліе 1144 года весьма часто *совершенно сходно* съ Остромировымъ, Саввинымъ, Архангельскимъ 1092 г., Ассеманіевымъ, Зографскимъ, Маріинскимъ и съ большинствомъ остальныхъ списковъ первой редакціи. Такимъ образомъ

А) въ немъ весьма часто удержаны тѣ особенныя чтенія или *варіанты* греческаго текста, отличные отъ принятыхъ нынѣ, какіе находятся и въ означенныхъ выше спискахъ. Особенныя чтенія или варіанты какъ греческаго, такъ и славянскаго текста Евангелія состоятъ а) въ замѣненіяхъ однихъ словъ и выраженій другими, также —однихъ грамматическихъ формъ другими, б) въ опущеніяхъ и прибавленіяхъ словъ и выраженій и в) въ перестановкахъ или иномъ словорасположеніи. Текстъ Евангелія отъ Марка можно разсматривать или отдѣльно по этимъ категоріямъ, или сплошь, слѣдуя только порядку главъ и стиховъ. Мы избираемъ второй способъ—для большей цѣльности представленія отличій текста, такъ какъ нерѣдко одно и то же мѣсто или одинъ и тотъ же стихъ представляютъ отличія по двумъ, а иногда и по всѣмъ тремъ категоріямъ. Въ концѣ же обо-

зрѣнія варіантовъ предложимъ перечень мѣстъ, соотвѣтствующихъ отдѣльно той или другой категоріи варіантовъ.

Отдѣльныя редакціи славянскаго перевода Евангелія отъ Марка (какъ и остальныхъ трехъ Евангелій) представляютъ значительное разнообразіе въ надписаніяхъ, которое въ свою очередь основывается на соотвѣтствующихъ греческихъ варіантахъ. Въ унціальныхъ рукописяхъ греческихъ ℵBF надписывается только: κατα μαρκον, и эта сокращенная формула припята въ 8-мъ изданіи Тишендорфа. Большинство унціальныхъ рукописей имѣетъ такое надписаніе: ευαγγελιον κατα μαρκον, а минускульныхъ болѣе подробное: το κατα μαρκον ευαγγελιον, или το κατα μαρκον αγιον ευαγγελιον. Св. славянскіе первоучители, какъ извѣстно, перевели прежде всего „изборъ“ изъ Евангелія и Апостола, т. е. Евангеліе и Апостолъ не въ порядкѣ евангелистовъ и посланій, а въ порядкѣ церковныхъ чтеній, Евангеліе и Апостолъ-апракосы, богослужебные, назначенные для церковнаго употребленія, и посему надписаніе заимствовали изъ подобныхъ же греческихъ богослужебныхъ кодексовъ. Списки Евангелія отъ Марка апракосы 1-й, 2-й и 4-й редакцій имѣютъ краткое надписаніе: **єва̑ отъ марка.** Предлогъ „отъ“ въ семъ надписаніи есть переводъ греческаго предлога εκ въ надписаніяхъ греческихъ богослужебныхъ Евангелій: ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἁγίου εὐαγγελίου (подразум. ἀνάγνωσμα), и удерживается съ тѣхъ поръ во всѣхъ рукописныхъ и печатныхъ текстахъ Евангелія, какъ бы замѣняя собою греческій предлогъ κατά. Галичское 1144 г. и другія четвероевангелія 1-й редакціи имѣютъ такое надписаніе: **єваг|єліѥ ѥже ѿ марка;** Чудовская рукопись XIV в.: **еже ѿ марка є҃ѵ҃ле,** а другія двѣ рукописи той же 3-й редакціи: **еже ѿ марка с҃тое єваи̑гльє.** Наконецъ, 4-я редакція представляетъ слѣдующія надписанія: **еже ѿ мар҃. с҃тго є҃ѵ҃ле,** такъ основной списокъ этой редакціи Константинопольское Евангеліе 1383 г.; остальные списки той же редакціи переводятъ греч. ευαγγελιον словомъ **бл҃говѣствованіе: еже ѿ марка с҃тое бл҃говѣствованіе** — Никоновское четвероевангеліе (Г1) и: **ѿ марка с҃тое бл҃говѣствованіе** Библія 1499 г. (Г2) и остальные списки четвероевангелія. Это послѣднее надписаніе удержано и въ нынѣшнемъ печатномъ Евангеліи.

Варіанты:

Марк. 1, 11 **ты ѥси сн҃ъ мои възлюбленыи . о тобѣ бл҃говолихъ.** Такъ Гал. и списки 1 и 2 ред., кромѣ А9. 12. 24. 30. 37. 39 и

Б8. 14. 15. 30. 39, которые, какъ и списки 3 и 4 ред. имѣютъ по нынѣшнему: **ѡ немже** [1]). Εν σοι чит. ℵBD^{gr}LPΔ 1. 13. 22. 33. 69 вульг. коп. сир. арм. еѳ. гот. переводы. Другое чтеніе ’εν ᾧ представляютъ АГП унц.[8] 518. 519 [2]) и Ѳеофилактъ.

1, 15 **гл҃а** (съ опущ. предшеств. **и**) **ꙗко испълнисѧ врѣмѧ**—такъ списки всѣхъ четырехъ редакцій, кромѣ А7 (**и гл҃а**). Безъ предшествующ. καὶ чит. λέγων ℵ^{a}ADEFGHSUVΓ гот. Соотвѣтствующее нынѣшнему печатному тексту καὶ λεγων имѣютъ BKLMΔΠ 518. 519 вульг. коп. сир.

1, 21 **и ꙗвые къ соуботы (кшедъ** оп.) **на съньмиці оучѧше.** Такъ Гал. и другіе списки 1 ред. Εἰσελθὼν не читаютъ ℵCLΔ 28. 69. 346. 2^{pe} Ор.—Мстисл. и другіе сп. 2 ред.: **и ꙗвіе къ соуботы вълѣзъ къ съборъ оучѧше**, списки 3 и 4 ред. по нын.: **кшедъ** (εἰσελθὼν чит. ABDГП унц.[9] 518. 519 ит. вульг. арм. еѳ. гот.).

1, 22 **бѣ бо оучѧ и . ꙗко власть имѣꙗ . а не ꙗко книжници нхъ** (приб.). Такъ списки 1 ред. (кромѣ А29) и Б9. 12. 17. 30. 31. 33. 34. 36. 42. 51. Остальные же списки 2-й ред., а также 3 и 4 ред. читаютъ безъ приб. **нхъ.** Οἱ γραμματεῖς αὐτῶν чит. CMΔ 33 сир. еѳ. (но ℵABDLΓΠ унц.[8] 518. 519 вульг. коп. арм. гот. не имѣютъ сего прибавленія).

1, 27 **ꙗко съѣпрашахоуѧ къ себѣ гл҃ще.** Такъ списки 1 ред. (кромѣ А9 и 18) и 2-й (кромѣ Б51). Но 3 и 4 ред. по нын.: **гл҃ꙗшѧ.** Греч. чтеніе λεγοντες даютъ ACE*MΔ^{2} 13. 33. 238. 346. 48^{ev}, но большинство унціальныхъ рукописей, а именно: ℵBDE^{2}FGHKLSUVΓΔ* имѣютъ: λέγοντάς.

1, 34 **и не оставлѧше гл҃ати бѣсъ . ꙗко вѣдѧхоуть ї (Х҃та сн҃а** оп.). Такъ списки 1 ред. кромѣ А9. 18 (**вѣдѣꙗ х҃а сн҃а**) и А29 (**вѣдѣхоу ѥ х҃а самого соущꙋ**). Не имѣетъ сихъ словъ также Чуд. рукопись XIV в. (свят. Алексія). Но въ Мст. и другихъ сп. 2-й ред. (за исключеніемъ Б1. 9. 52): **ꙗко оувѣдѣша и х҃са бꙑти**, списки 4-й ред. по нын.—Χριστὸν εἶναι не читаютъ ℵADEFKSUVΓΘ^{c}Π 518. 519 вульг. гот. Викторъ антіох.—Тишендорфъ въ 8-мъ изд. приводитъ слова Виктора изъ катены: ο αυτος (Λουκ.) επιτιμων ουκ εια αυτα

---

[1]) Когда одно и тоже разночтеніе содержится въ двухъ или во многихъ спискахъ, то оно приводится всегда совершенно точно по первой изъ указываемыхъ рукописей. Такъ въ данномъ случаѣ разночтеніе **ѡ немже** приведено по рукописи Евангелія А9.

[2]) Минускульные кодексы четвероевангелія X—XI в., Московской Синодальной библіотеки №№ 518 и 519.

λαλειν, οτι ηδεισ αυτον ειναι τον χν. το δε τελευταιον μαρκος ουκ εχει... Въ изданіяхъ толкованія Виктора Ант. Маттея (Москва, 1775) и Крамера (Catenae graec. patrum in Nov. Test. t. VIII, Oxon. 1844) читаемъ по поводу отсутствія у Марка словъ: Χριστον ειναι: πρὸς δέ το τελευταῖον ὁ Μάρκος ἀπιδὼν τοῦτό φησιν ἀτε τὰ πολλὰ ἐν ἐπιτομῇ διηγουμένος. Тоже въ лат. изд. Виктора ант.: Maxima bibliotheca veterum patrum, Lugduni, 1677, t. IV, p. 373. Но $\aleph^{c}$BCGLM 1. 28. 33. 69. 124. 131. 209. 238. 262. 346. 435 коп. еѳ. арм. послѣ ηδεισαν αυτον приб. (изъ Ев. Лук. 4, 41) Χριστον ειναι.

1, 36 **и гнаша ї симонъ . и иже бахоу** (приб.) **съ нимь**—всѣ списки 1 и 2 ред. Но сп. 3 и 4 ред. по нын. съ опущ. **бахоу**. Одинъ греколат. кодексъ 9-го в. (Δ) послѣ καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ приб. ησαν [1]) (ит. вульг. qui cum illo erant,—такъ же Викторъ Ант. въ лат. изданіи: Maxima bibliotheca vet. patr. p. 373).

1, 37 **и обрѣтъше и гл҃аша емоу . яко вси ищютъ тебе** (перест.)—всѣ сп. 1 и 2 ред. Οτι πάντες ζητοῦσιν σε $\aleph$BCDLΔ 1. 33. вульг. арм. катены. Другое словорасположеніе, принятое въ сп. 3 и 4 ред. и въ нын. печ. текстѣ содержатъ АГΘ^{f}П унц.^{8} 518. 519. 22. 124. 131. 262. 346 гот. Викт. ант.

1, 40 **и пріде к немоу прокажень мола и . и на колѣноу падаа** (нынѣ: **и на колѣнѣ припа́дая пред нимъ**). Καὶ γονυπετῶν, безъ приб. αὐτὸν или αὐτῷ, чит. $\aleph$L 1. 209. 300. 2^{pe}. гот. Такъ всѣ списки 1, 2 и 3 редакцій. Списки 4-й ред. съ прибавленіемъ: **падая пред нимъ**,—καὶ γονυπετῶν αὐτὸν АСΔΘ^{f}П унц.^{7} 518. 519 сир. коп. еѳ. и Θеофилактъ.

1, 42 **якыс ѿиде прокажа ѿ него** (перест.) — всѣ сп. 1 и 2 ред., согласно съ АКΘ^{f}П. Но сп. 3 и 4 ред. по нын., слѣдуя $\aleph$BDEGLMSUVΓ 518. 519 ит. вульг. арм. Наконецъ, С и переводы коп. и гот. имѣютъ такое словорасположеніе: ἡ λεπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.

2, 10 **нъ да вѣсте . яко власть имать сн҃ъ ч҃ѧь отъпоущати** [2]) **на ꙁемлі грѣхы** (перестан.). Такъ списки 1 (кромѣ А1), 2 и 3 ред. Но А1 и сп. 4 ред. по нын. Ἀφιέναί ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας AEFGKSUVΓП 1. 69. сир^{p}., а соотвѣтствующее А1, спискамъ 4-й ред. и нын. тексту словорасположеніе ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας представляютъ $\aleph$CDHLMW^{c}ΔΘ^{f} 518. 519 ит. вульг. коп. сир^{sch}. арм. гот.

---

[1]) Такъ и гл. 2, ст. 25: **и иже бахоу съ нимь**—списки 1 и 2 ред. (Унц. рук. Δ опять приб. ησαν.).

[2]) **отъпоущати** чит. А1—14. 16. 18. 21. 24—26. 28. 30—34. 36—39. Основной же списокъ 1 ред. Галич. Евангеліе 1144 г. имѣетъ: **оставлати**. Такъ и ниже гл. 3, ст. 28.

2, 18 **и бѣхоу оученіцѣ ѡаннови . и фарісеи** (нын. **фарїсе́йстїи**) **постащеса.** Такъ сп. 1 ред. кромѣ A7. 9. Καὶ οἱ φαρισαῖοι чит. ℵABCDKMΠ вульг. коп. сир. арм. гот. Августинъ. Напротивъ, A7. 9 и списки 2, 3 и 4 ред. предполагаютъ другое, соотвѣтствующее и нын. тексту, чтеніе καὶ οἱ τῶν φαρισαίων EFGHLSUVΓΔ 1. 33. 518. 519 сир^{sch}. ее.

— **поуто оученіцѣ ѡаннови и фарісеи** (нынѣ: **фарїсе́йстїи**) **постатьса.** Такъ сп. 1 ред. кромѣ A5. 7. 9. Въ семъ случаѣ καὶ οἱ φαρισαῖοι чит. 433 и друг. немн. греч. списки минускульные, но за то древніе переводы: коп. арм. гот. Унціальныя рукописи C^{2}DΓΔΠ унц.^{9} 518. 519 вульг. коп. предлагаютъ чтеніе: καὶ οἱ τῶν φαρισαίων (такъ A5. 7. 9 и сп. 2, 3 и 4 ред.). Наконецъ, ℵBC*L 33. 2^{pe}. ее. имѣютъ: και οι μαθηται των φαρισαιων, а унц. рукопись A совсѣмъ опускаетъ это мѣсто.

3, 8 **и соущеи о тюрѣ и сідонѣ . множьство много . слышавше ѥліко твораше придоша к немоу.** Такъ списки 1 и 3 ред. (только A5. 11 **отъ тоурѣ и сидона**, A10 **оу тоурѣ и сидонѣ**, A9 **и иже бѣша ѿ тоура и сидона**, B1. 2 **и иже ѡ тирѣ и сидонѣ**). Мст. и другіе сп. 2 ред.: **и иже къ тирѣ и сидонѣ.** Но списки 4 ред. по нынѣшнему: **и ѿ тира и сидона.** Καὶ οἱ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα AD^{er}РГП унц.^{6} 518. 519 вульг. арм. гот. Другое же чтеніе, съ опущ. οἱ содержатъ ℵ*BCLΔ ее. катены.

3, 11 **и къпьахоу гл҃юще . ако ты ѥсі х҃съ** (приб.) **сн҃ъ бж҃ьи.** Такъ списки 1 и 2 ред. кромѣ A9—11. 21. 32 и B11. 23. 36. 53. 54 (которые, какъ и списки 3 и 4 ред. читаютъ по нын. безъ приб. **х҃съ**). Ὁ Χριστὸς приб. CMP 16. 121 сир.

3, 12 **да не ѩвѣ творать ѥго**—всѣ списки четырехъ редакцій, кромѣ Γ2. 11, которые имѣютъ по нынѣшнему: **сътворать.** Ἵνα—ποιῶσιν B^{2}DKLΠ* 13. 42. 69. 72. 124. 346, а другое чтеніе ἵνα-ποιήσωσι содержатъ ℵAB*CΓΔΠ^{2} унц.^{8} 518. 519 катены.

3, 13 **и призва иже самъ хотѣ. и ндоша к немоу**—списки 1 и 2 ред. (кромѣ A11. 38). D ит. вульг. гот. καὶ ἦλθον, но A^{2}BPГП унц.^{9} 518. 519 ἀπῆλθον, каковое чтеніе предполагаютъ списки 3 и 4 ред. и нын. печатный славянскій текстъ.

3, 16 **и нарече имя сімоноу** (перест.) **петръ**—списки 1 ред. (кромѣ A 38). Καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον ℵBCLΔ 102. коп. арм. Викторъ ант. Но A38 и списки 2, 3 и 4 ред. по нын.,—τῷ Σίμωνι ὄνομα АРГП унц^{9}. 518. 519 ит. вульг. сир. гот.

3, 20 **и придоша къ домъ. и събрашаса пакы народь,**—такъ списки 1 и 2 ред. Συνέρχονται П* 52. 106. 126, ὄχλοι 52. 106 и

друг. немногіе списки, по Тишендорфу. Господствующее чтеніе: καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος,—такъ ℵCEFGHKL*MSUVΓΠ 518. 519 (ὁ ὄχλος ℵ°ABDΔ), каковое предполагаютъ списки 3 и 4 ред., и нын. печатный текстъ.

3, 28 **аминь глю вамъ. яко вся отъпоустатьса** [1]). **сномъ чловѣскомъ съгрѣшенья** (перест.) Такъ списки 1 ред., но Мстисл. и остальные списки 2, 3 и 4 ред. по нын.: **съгрѣшенїи сномъ чловѣчьскомъ**. Что касается греческихъ чтеній, то τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα читаютъ ℵABCDLM^{corr}Δ 1. 28. 33. 118. 124. 131. вульг. коп. арм., но τὰ ἁμαρτήματα τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων EGHKM*SUVΓΠ 518. 519 сир. гот.

3, 30 **зане глахоу яко** (прип.) **дхъ нечистъ имать** (предъ πνεῦμα Δ 28 и еще немногіе, по Тишендорфу, списки читаютъ ὅτι). Такъ списки 1 (кромѣ A9) и 2-й ред. Но списки 3 и 4 ред. по нынѣшнему.

3, 32 **и сѣдяше о немь народъ** (перест.),—списки 1 и 2 ред. Καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος ℵ°ABCKLMΔΠ вульг. сир. гот. Списки 3 и 4 ред.: **народъ о немь**, нынѣ: **народъ окрестъ єго** (ὄχλος περι αὐτὸν EFGHSUVΓ 518. 519 сѳ. коп. арм.

3, 35 **сь братъ мои и сестра моа. и мти** (μὴ оп.) **есть**,—такъ списки 1 ред. кромѣ A9. Списки 2, 3 и 4 ред. (и A9): **мати моа** (**мн** въ нын. текстѣ поставлено въ скобкахъ),—μήτηρ μου, по Тишендорфу, читаютъ H* и минуск., коп. и сир.

4, 21 **еда пріходитъ свѣтилникъ** (перест.). **да подъ споудъмь положенъ бждетъ** [2]),—такъ списки 1 (кромѣ A11) и 2 ред. Списки же 3 и 4 ред. имѣютъ нын. словорасположеніе—(μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ℵBCDLΔ 1. 33. ит. вульг. коп. сир. єѳ.; наоборотъ μήτι ὁ λύχνος ἔρχεται AΠ унц.^{9} 518. 519 арм. гот.

4, 22 **нѣсть бо нїутоже** (прип.) **тайно иже не имѣться**,—такъ списки 1 и 2 ред. (только A9. 10. 11 **уто**, вм. **нїутоже**; и Чуд.: **не бо є уто тайно**). Οὐ γὰρ ἔστιν τι κρυπτόν ℵACEFGLSVΔΠ^{2} 518. вульг. гот. арм. Списки 4 ред. по нын.: **нѣ бо тайно еже не имѣться**,—τι опускаютъ BDHKMΠ* 519 сѳ.

4, 30—31 **усомоу оуподобимъ цр҃сые бж҃ые. ли коєн притъчѣ приложимъ є. яко горюшнѣ зьрнѣ** (нынѣ: **яко зе́рно горо́шнуно**). Такъ Гал. и другіе списки 1 ред. (A9 **горчичнѣ**, A38 **гороушьноу**

---

[1]) **отъпоустатьса** A5—11. 20. 26. 32, — Гал. же Ев. 1144 г.: **оставатьса** (также Мст. и друг. сп. 2 ред.).

[2]) **положенъ бждетъ** A5—10. 26 (Гал. же Ев. **вложаетъ**).

зрьноу, A10 по нын.: **зрьно городшнуно**) и 2-й (**къ городшьноу зьрноу**) и 3-й (**зе́рноу сінапнѧ**). Но списки 4 ред. по нын. ὡς κόκκῳ σινάπεως ℵ*BDΔΠ* 124. Соотвѣтствующее же нын. тексту чтеніе κόκκον представляютъ ACLΘ^{b}Π^{2} унц^{9}. 518. 519.

4, 41 **кто оубо сь ѥсть. ꙗко и вѣтри и море послоушаютъ ѥго** (οἱ ἄνεμοι ℵ^{ca} DE 1. 33. 131 коп. сир. еѳ. Викт. ант.). Такъ сп. 1 (кромѣ A 11), 2-й ред. и изъ сп. 4-й ред. Конст. Ев. (Г) и Г1. Но сп. 3-й ред. и Г 2—10 по нын.: **вѣтръ**, какъ обычно и въ греч. рукописяхъ (ὁ ἄνεμος).

5, 3 **и ни желѣзнѣмь оужьмь ѥго никтоже не можашє съвѧзати** (нынѣ: **керѭгамн**). Такъ списки 1 ред., ἁλύσει ℵC*L 33. 2^{pc}. Но сп. 2—4 ред. по нын. (ἁλύσεσιν ℵAC^{2}DΔΠ унц.^{9} 518. 519 вульг. коп. сир. арм. еѳ. гот.

5, 4 **и никтоже ѥго не можаше** (перест). **оумоучіти**,—καὶ οὐδεὶς αὐτὸν ἰσχυεν δαμάσαι EFGHSV 518. 519. Такое словорасположеніе имѣютъ списки 1, 2 и 3 ред. Но списки 4 ред. по нын.: **и никтоже можаше ѥго оумѣрити** (ἰσχυεν αὐτὸν ℵABCKLMUΔΠ ит. вульг. коп. гот.).

5, 9 **і гѫа ѥмоу легеонъ мнѣ нма ѥсть**. Такъ списки 1 ред. (только A6 **мьнѣ ѥстъ има**, A 10. 38 **име мнѣ ѥсть**, A 9 оп. **ѥсть**). Но Мст. и друг. списки 2, 3 и 4 ред. по нын.: **и отъвѣща гѫа. легеонъ нма мнѣ**. Что касается сихъ разночтеній, то καὶ λέγει αὐτῷ читаютъ ℵABCKLΔΜΠ^{txt} вульг. коп. сир. еѳ. гот. Дам., а другое чтеніе: καὶ ἀπεκρίθη λέγων содержатъ EFGHSUVΠ^{mg}. 518. 519. За симъ, унц. рукописи ℵACLΔΠ унц^{9}. имѣютъ: λεγεὼν ὄνομά μοι; B и минускульныя 69. 124. 238. 346 и ит. вульг. приб. ἐστιν. Вполнѣ соотвѣтствующее спискамъ 1 ред. чтеніе содержится только въ нѣкоторыхъ спискахъ лат. перевода: legeon mihi nomen est (по Тишендорфу).

5, 10 **и молашє їмѣного**,—такъ списки 1-й ред. (кромѣ A11. 21), 2-й и 3-й. Παρεκάλει ℵBCDLΠ унц.^{9} 518. 519 вульг. Но списки 4-й ред. по нын: **молиша** (παρεκάλουν ΑΔ 1. 28. и друг. минуск., Дам.—Гот. переводъ имѣетъ и то и другое чтеніе.

5, 11 **бѣ же тоу стадо свино пасомо велыѥ̆ при горѣ** (**при горѣ**—въ концѣ стиха Гал. и списки 1-й ред.; въ концѣ же стиха полагаютъ πρὸς τῷ ὄρει AKMUΠ коп. сир. еѳ. гот.). Списки 2—4 ред. по нын. соотвѣтственно обычному словорасположенію большинства греч. списковъ.

5, 14 **и придоша вѣдѣть быкъшаго** (нынѣ: **и ѣзыдо́ша ви́дѣти, что́ ѥсть бы́вшее**). Такъ списки 1, 2 ред. и изъ 4-й Ги Г 1. Послѣ ἰδεῖν

опускаютъ τί ἐστιν Η и еще, по Тишендорфу, пять сп. Но списки 3-й ред. и Г 2—10 по нын.

5, 15 **и видѣша бѣсоующагоса сѣдаща** (и оп.) **облѹчена**,—такъ списки 1 и 2 ред., по 3 и 4 по нын. ἱματισμενον чит. безъ приб. καὶ ℵBDLΔ ит. вульг. коп. арм. Но ACΠ унц.[9] 518. 519 сир. гот. καὶ ἱματισμένον.

5, 18 **и въходащю емоу въ корабль молаше и бѣсноватъıйса да бъı съ нимь бъıлъ** (нынѣ: **клѣзшѧ**,—**дабы бы́лъ съ ни́мъ**). **Въходащю** чит. Гал. и списки 1 ред. (кромѣ A11), а **да бъı съ нимь бъıлъ** списки всѣхъ четырехъ редакцій. Соотвѣтствующія греческія чтенія: ἐμβαίνοντος имѣютъ ℵABCDKLMΔΠ 1. 33. 124. гот., α ἐμβάντος EFGHSUV; ἵνα μετ αὐτοῦ ᾖ ℵABCKLMUΔ 1. 28. 33. 69. сир. арм. гот. Соотвѣтствующее нынѣшнему славянскому тексту чтеніе: ἵνα ᾖ μετ' αὐτοῦ содержатъ DEFGHSV вульг. коп. еѳ.

5, 23 **да пришьдъ възложиши на ню роуцѣ.** (**и к ѡ** оп.) **да сп҃сена боудеть и оживеть**,—такъ Гал. и сп. 1 ред. (кромѣ A11). ἵνα σῶθῇ καὶ ζήσῃ ℵBCDL 13. 69. 346 ит. вульг. коп. гот. Списки же 2—4 ред. по нын. (Мст. **якоже исцѣлѣеть и жива боудеть**); ὅπως σωθῇ καὶ ζήσεται AΠ унц.[9] 518. 519 арм. сир.

5, 30 **и абые и҃съ ощющь къ собѣ силоу ишьдъшю ѿ него**,—Гал. и сп. 1 ред., кромѣ A3. 4. 10. 17. 20. 21. 22. 23. 25. 40. (Мст. **разоумѣвъ**, Чуд. **позна**). Но списки 4 ред. по нын. **разоумѣ.** Въ греч. ἐπιγνοὺς; соотвѣтствующее нынѣшнему тексту чтеніе содержится въ лат. переводахъ: cognovit.

5, 41 **и имъ за роукоу отроковицю г҃а ієн. талѳа коуми**,—списки 1, 2 и 4 ред. (впрочемъ — A38 **такта коума**, B11. 20. 23. 53. 54 **такѳа кумн**). Чуд. **талѳа коуми**, по нын.—Κούμ ℵBCLM 1. 33. 271 Ѳеофил. Другое же чтеніе κουμι содержатъ ADΔΠ унц[8]. 518. 519 ит. сир. коп. арм. еѳ. гот.

6, 7 **и призвавъ обанадесате**,—Гал. и сп. 1 ред. кромѣ A3. Προσκαλεσάμενος D 1. 209. 2[pe] и лат. переводъ. Но A3 и списки 2 и 4 ред. **прнзка** (по нын.), Чуд. **прнзыкае** (προσκαλεῖται).

6, 14 **и оуслъıша ц҃рь ародъ слоухъ і҃совъ** (приб.),—списки 1 ред. (кромѣ A10) и 2-й ред. Но списки 3 и 4 ред. по нын. Прибавку τὴν ἀκουὴν ἰησοῦ имѣютъ M 13. 69. 131. 346 и еще 25 минуск. списковъ; ср. Матѳ. 14, 1).

— — **и глаше яко исплнѣ хр҃тъ въста ѿ мьртвъıхъ** (перест.),—списки 1 и 2 ред. Но списки 3 и 4 ред. по нын: **ѿ мертвъıх въста.** Ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν ℵBDLΔ 33 ит. вульг. коп. арм. еѳ.; ἐκ νεκρων

ηγερθη II^{ms} унц.^{8} 518. 519 гот. сир.; εκ νεκρων ανεστη АКП^{txt} 11. 28. 114. Θеофилактъ.

6, 15 (**нлн** оп.) **ꙗко** є**дінъ** ѿ **пр҃рокъ,**—списки 1—4 ред. (кромѣ А7), соотвѣтственно господствующему чтенію греч. древнихъ кодексовъ (η предъ ως εις τῶν προφητων чит. только Δ 1 и еще немногіе списки минуск. по Тишендорфу).

6, 18 **глаше бо ноланъ продови. ꙗко** (приб.) **недостоитъ тобѣ имѣти жены** (**Фїлі́ппа** оп.) **брата твоего.** Прибавленіе **ꙗко** имѣютъ списки 1—3 ред. (кромѣ А3. 6), соотвѣтственно чтенію древнихъ греч. кодексовъ,—но сп. 4 ред. по нын.: οτι оп. D 28. 131. 7^{pc} и еще пять минуск. списковъ, вульг. сѳ. (ср. Матѳ. 14, 4). **Фїлиппа** оп. списки 1—3 ред. (кромѣ А3. 6. 13, Б52 53); по сп. 4 ред. чит. **филиппьпа**, нынѣ это слово заключено въ скобкахъ (ср. Матѳ. 14, 3).

6, 23 **и клатъся їєи ꙗко іего же аще проснши** (**оу̃ менѐ** оп.) **дамь ти** (**и** оп.) **до полоу̃рьсьа моего.** Послѣ **проснши** не чит. **оу менє** списки 1 — 2 ред. (με предъ αιτησης оп. HL 13. 69. ит. вульг. коп.), по сп. 3 ред **и мѣ̃ проснши**, 4 ред. **проснши мн**, въ нын. текстѣ: **попро́снши оу̃ менѐ.**—**И** предъ словами: **до полоу̃рьсьа моего** не чит. списки 1—3 ред. согласно съ важнѣйшими греч. кодексами (списки 4 ред. по нын., D имѣетъ και το ημισυ, и въ спискахъ лат. перев. etiamsi dimidium, licet dim., licet etsi dimid).

6, 30 **и възвѣстиша вса** (**и** оп.) **єлико створиша и єлико нлоучиша,**—Гал. и всѣ списки четырехъ редакцій. Πάντα ἔσα чит. ℵBCDELVΔ 1. 28. 33. 102. 131 и еще 30 списковъ, по Тишенд., также 518. 519 ит. вульг. коп. арм. сѳ. Соотвѣтствующее же нын. слав. тексту чтеніе: παντα και οσα содержатъ АГІІ унц.^{7} гот.

6, 33 **и вїдѣша а ѣдоуща** (**наро́ды** оп.). **и позьнаша и многі и пѣши ѿ всѣхъ градъ пріѣкоша тамо. и ꙗкша и** (**и̯ сьндошася къ нємѹ** оп.). **Наро́ды** опускаютъ всѣ славянскіе списки четырехъ редакцій (οι οχλοι прибавляютъ лишь нѣкоторые минускульные греч. списки, напр. 13. 69. 12). **И сьндо́шася къ нємѹ** не чит. Гал. и списки 1 ред., кромѣ А9. 11 (списки 2 ред. **и къндошя к немоу,** 3 ред. **и спрідоша к немѹ**, 4 ред. по нын.). Και συνηλθον προς αυτον чит. АГІІ унц.^{9} 518. 519 лат. сир. сѳ., но ℵBDLΔ 13. 49^{ev} вульг. коп. арм. сихъ словъ не имѣютъ (въ гот. пропущ. ст. 31—53).

6, 31 **и ншьдъ їсъ вндѣ многъ народъ** (перест.).. **и нахатъ оучити а** (перест.) **много,**—такъ списки 1—3 ред. согласно господствующему чтенію греч. списковъ. Соотвѣтствующія нын. слав. тексту чтенія οχλον πολυν содержатъ 33 и еще немногіе списки (по Тиш.),

отдѣльные списки ит. вульг.; αυτους διδασκειν АКГП 2^{pe} 11. 253. вульг.

6, 44 **бѣша же ѣдѣшеи** (**ѩкѡ** оп.) **пать тысоущь моужь,** — всѣ слав. списки, согласно господствующему чтенію греч. кодексовъ (предъ πεντακισχιλιοι ανδρες приб. ως ℵ, ωσπερ 2^{pe}, ωσει минускульные списки (ср. Матѳ. 14, 21).

6, 48 **и кідѣкъ а стражоуіа къ гсвеніи,**—списки 1 и 2 ред. (кромѣ А9): ιδων ℵBDLΔ 49^{ev} ит. вульг. коп. Но списки 3—4 ред. по нын., ειδεν EFGHSUΓΠ² 518 519 (АКМVХП* ѳдѣн), сир. арм. сѳ.

6, 49 **они же кідѣкъше и по морю ходащь** (перест.),— списки 1 редакціи: επι της θαλασσης περιπατουντα ℵBLΔ 33 Но списки 2—4 ред. по нын. **ходаща по морю**: περιπατουντα επι της θαλασσης АDХГП упп.[9] 518. 519 ит. вульг. коп. сир. арм сѳ.

6, 52 **нє разоумѣша бо о хлѣбѣхъ. и̑ъ бѣ ср҃дце їхъ окамененно,**— списки 1 ред. (кромѣ А9): ἀλλ' ἦν (вм. ἦν γὰρ) чит. ℵBLM²SΔ 33. коп. Но А9 и списки 2—4 ред. по нын. **бѣ бо** (ἦν γὰρ ADM*ХГП упц [7] 518. 519 ит. вульг. арм. сѳ.).

6, 55 *Зогр.*[1]) **прѣтѣша**[2]) **вьсѫ страиѫ тѫ і наѹаса**[3]) **принооснти на одрѣхъ** (перест.) **болаштаѧ,**—списки 1 и 2 ред. (только Гал. **обідоша**, вм. **прѣтѣша**, А11. 39 **обьтекоше**, А32 **протекше**, Б35. 36. 48 **ѡбѣтекше**). Но списки 3—4 ред. по нын. (только Чуд. **наѹа на одрѣ̑ хлѣ іможщаѧ пріносити**). Соотвѣтствующія греч. чтенія: περιεδραμον—καὶ ἠρξαντο—содержатъ ℵBLΔ 1. 13. 33. 69. 2^{pe} коп. сѳ., а другое чтеніе: περιδραμοντες ἠρξαντο—ANΧΓΠ упц.[7] 518. 519 гот.— Что какается перестановки словъ. **пріносіті на одрѣхъ (на о̀дрѣхъ приноси́ти)**, то господствующее греч. чтеніе—και ἠρξαντο επι τοις κραβαττοις τους κακως εχοντας περιφερειν, каковому чтенію вполнѣ соотвѣтствуютъ славянскіе списки 3 й ред. Словорасположенія, вполнѣ соотвѣтствующаго спискамъ 1 и 2 ред. греч. списки не предсгавляютъ.

7, 5 **потомь же къпрашахоуть и фарисеі и книжиці. поуто нє ходать оученіці твои** (перест.) **по прѣданью старьць,**—списки 1 ред. (кромѣ А38) διατι ου περιπατουσιν οι μαθηται σου ℵBLΔ 33. 49^{ev}. коп. сѳ. Но списки 2—4 ред. по нынѣшнему; соотвѣтствующее сло-

---

[1]) Когда Галичскій списокъ 1144 г. не можетъ служить представителемъ древнѣйшей редакціи славянскаго перевода Евангелія и текстъ приводится по какому либо другому древнему списку,—это каждый разъ нарочито отмѣчается.

[2]) 3-е л. мн. ч. сжатаго аориста (=**прѣтекоша**).

[3]) 3-е л. мн. ч. сигматическаго аориста (=**наѹаша**).

ворасположеніе (διατι οι μαθηται σου ου περιπατουσιν) содержатъ ADXГП унц.[9] 518. 519 ит. вульг. сир. арм. гот.

7, 6 **онъ же ѡ҃вѣщавъ рече имъ.** (ἀ̓κ ω оп.) **добрѣ пророчє исаіа о васъ,**—списки 1 и 2 ред. Впрочемъ, изъ 1 й редакціи A6—11. 18. 21, равно какъ сп. 3 и 4 ред. читаютъ по нын.: **ѣко добрѣ.** Ὅτι (предъ καλως) не читаютъ ℵBLΔ 33. 102 вульг. еѳ.; напротивъ имѣютъ οτι καλως ADXГП унц.[9] 518. 519 арм. гот.

7, 27 **нѣсть бо добро отатн хлѣба ѹадомъ и псомъ повр҃ещи** (перест.),—списки 1 и 2 ред.: και τοις κυναριοις βαλειν ℵB 1. 28. 209. 49[ov]. Но списки 3—4 ред. по нын.: βαλειν τοις κυναριοις ΛDLNXГПΔ унц.[8] 518. 519 ит. вульг. (ср. Матѳ. 15, 26).

7, 30 *Зогр.* **обрѣте отрокоюнцѫ лежащѫ на одрѣ і бѣсъ ишьдъшь** (перест.),—списки 1 ред. (кромѣ A9; Гал. оп. **на одрѣ**) и 2-й, согласно съ словорасположеніемъ ℵBDLΔ ит. вульг. коп. ео. араб. Но списки 3 и 4 ред. по нын. (ευρεν το δαιμονιον εξεληλυθος και την θυγατερα βεβλημεκην επι της κλινης ΑΝΧГП унц.[9] 518. 519 арм. гот.).

7, 36 **ѣлико же имъ тъ ѕапрѣщаше . они** (приб.) **паче изліха проповѣдахоу,**—сп. 1 и 2 ред.: αυτοι чит. ℵBDLNW[d]Δ 33. 61. 2[pe] коп. гот. арм. и лат. Но списки 3 и 4 ред. по нын., αυτοι опускаютъ AEFGHKMSUVXГП 1. 518. 519 вульг. еѳ.

8, 1 **къ тыи дн҃и . пакы** (приб., ѯ ѣ λ ѡ́ оп.) **многоу народоу соущю,**—списки 1 ред. (кромѣ A18). Παλιν πολλου οχλον οντος ℵBDGLMNΔ 1. 13. 28. 33. 59. 61. 69. 73. 209. 242. 248. 253. 259. 346. 2[pe] ит. вульг. коп. гот. арм. еѳ. ар. Списки 2-й ред. **къ оно врѣмя многоу народоу соущю,** 3-й ред. **к тыи дни . прѣмногоу народѣ сущю,** 4-й ред. по нын. Вмѣсто παλιν πολλου чит. παμπολλου AEFHKSUVW[d]XГП 518. 519 сир.

8, 14 **и ѕабышя** (ο ὐ ϔ̈ η ц ы̀ ἐ г ѡ̀ оп.) **въѕати хлѣбы,**—списки 1—3 ред., согласно съ древнѣйшими греч. кодексами. Но списки 4 ред. по нын.: D 28 приб. οι μαθηται, U 13. 69 и еще 30 мин. списковъ, вульг. приб. οι μαθηται αυτου (ср. Матѳ. 16, 5).

8, 17 **не оу҃ ли ѹюете ни ра҃ѕоумѣете .** (ѣщѐ оп.) **окаменѣнено ли имате ср҃дце ваше,**—списки 1 ред., только A9 **едначе ли имате каменно ср҃це ваше,** A18 **еще ли окаменѣло ср҃це имате**). Πεπωρωμενην безъ предш. ετι чит. ℵBCDLNΔ 1. 28. 33. 124. 209. 225. 245. 2[pe] коп. арм. еѳ. Напротивъ ετι πεπωρωμενην имѣютъ AXГП унц.[9] 518. 519 вульг. сир. Списки 2-й ред. **аще ли окаменѣнено ср҃дце ваше,** 3-й ред. **аще ли ослѣплено имате ср҃це ва҃,** 4-й ред. **еще ли ѡкаменено имате ср҃це ваше.**

8, 24 **зрю ѹ҃ки . ако дрεко кіжю** (прил.) **ходаща**,—списки 1 и 3 ред. Послѣ ως δενδρα прил. ορω ℵABC*LM^{txt}NXΓΔΠ унц.^{s} 519 гот. Но списки 2 и 4 ред. по нын., т.-е. не имѣютъ сего прибавленія, какъ не читаютъ ορω C^{3}DM^{mg} 1. 518 ит. вульг. коп. сир. арм. ее.

8, 36 **како бо польза εсть ѹ҃ки . аще пріобрящеть ксь мі҃р҃ъ** (перест.),—сп. 1 и 2 редакцій: L и лат. списки ολον τον κοσμον. Но списки 3 и 4 ред. по нын., согласно господствующему чтенію греческихъ кодексовъ.

8, 37 **ѹто бо дасть ѹ҃ки измѣноу на дш҃и своєи**, — списки 1 ред. (кромѣ A3. 9. 11). Τι γαρ ℵBLΔ 28. 2^{pe} коп. арм. Ориг. Но списки 2—4 ред. по нын.: **или ѹто** (ἢ τι ACD^{1}XΓΠ унц.^{9} 518. 519 ит. вульг. сир. гот. ее. (ср. Матѳ. 16, 26).

9, 2 **и къзведе и҃ на гороу късокоу** (**особь** оп.) **единъ**, — списки 1 и 2 ред. (кромѣ, однако, A10. 11. 18. 30. 38 и 836). Минусс. списки: 52. 19^{ev}. 255 сагид. переводъ опускаютъ: κατ ἰδιαν. Но сп. 3 и 4 ред. по нын.

9, 3 *Зогр.* **ѣцѣхъ же не можетъ гнафєі на земли тако** (прил.) **бѣлити**,—списки 1 и 2 ред. (только Гал. **бѣлиникъ, обѣлiти**, A6. 7. 9—11 и Б36 **оубѣлити**, A20 **избѣлити**). Ουτως λευκαναι ℵBCLNΔ 13. 28. 33. 69. 116. 124. 346. 48^{ev}. 49^{ev}. 2^{pe} саг. коп. арм. ее. ар. Ориг. Но списки 3 и 4 ред. по нын. опускаютъ **тако**: ουτως оп. ADXΓΠ унц.^{9} 518. 519 вульг. гот.

9, 6 **не вѣдаше бо ѹто глѣть . пристрашi бо бахоу** (перест.),—сп. 1 и 2 редакцій: εκφοβοι γαρ εγενοντο ℵBCDLΔ 33. 2^{ev} 2^{pe} ит. саг. Но сп. 3 и 4 ред. по нын.: ησαν γαρ εκφοβοι AΝXΓΠ унц.^{9} 518. 519 вульг. сир коп. гот.

9, 7 **бысть же облакъ осѣнивъ и҃**,—сп. 1 и 2 ред.: ἐγένετο δε N 2^{ev}. Но сп. 3 и 4 ред. по нын., соотвѣтственно господствующему греческому чтенію: καὶ ἐγένετο.

— **и приде гласъ изъ облака** (**глаго́ла** оп.), — списки 1 ред. (кромѣ A11), также 3 и 4-й: λεγουσα оп. ℵBCNXΓΠ унц.^{9} и еще 100 списковъ (по Тиш.), также 519 коп. арм. гот. Списки 2-й ред. по нынѣшнему: λεγουσα читаютъ ADL 1. 28. 33. 69—124. 518. лат. пер., вульг. сагид. сир. арм. ее (ср. Матѳ, 17, 5; Лук. 9, 35).

— **послоушанте εго** (нынѣ: **того̀ послу́шайте**),—сп. 1 ред. (кромѣ A9. 11. 20. 29. 32): ακουετε αυτου ℵBCDL 1. 28. 33. 209. 2^{pe} вульг. саг. коп. Но A9. 11. 20. 29. 32 и списки 2—4 ред. по нынѣшнему: αυτου ακουετε AΝXΓΠ унц.^{9} 518. 519 сир. гот.

9, 8 **и къпезапоу къдрѣвше никогоже не відѣша к томоу . нъ і҃с҃ единого съ собою** (нынѣ: **то́кмѡ І҃с҃ едина́го съ собо́ю**), — списки 1 ред. (кромѣ A9. 11. 38; A6 **тъкъмо нъ**), также 2 и 3-й. Αλλα τον Ιησουν ACLXΓΔΠ унц.[9] 518. 519 саг. арм. Но списки 4 ред. по нынѣшнему: ει μη τον Ιησουν BDN 33. 61. 48[cv]. 3[pe] ит. вульг. коп. гот. еѳ. (ср. Матѳ. 17, 8).

9, 13 **нъ гл҃ю вамъ . ако** (и҆ оп.) **имa придє**,—всѣ списки. Καὶ предъ Πλειας оп. M*NUΓ 1. 28. 69. и еще 20 сп. (по Тиш.), коп. арм. еѳ. гог. (ср. Матѳ. 17, 12).

9, 19 **онъ же ѡ҃вѣщавъ** (**є м ѹ** оп.) **гл҃а**,—сп. 1 и 2 ред. (кромѣ A6. 7): C*13. 40. 69. 124 и еще 5 сп. опускаютъ αυτω. — Списки 3 и 4 ред. по нын.

9, 20 **и відѣвъ и дх҃ъ ѧбьіе** (перест.) **сътрасе и**,—списки 1 и 2 ред. (кромѣ A11): το πνευμα ευθυς ℵBCLΔ 33. 7[pe] коп. сир. арм. Но списки 3 и 4 ред. по нынѣшнему: ευθυς το πνευμα AINXΓΠ унц.[9] 518. 519 (εὐθέως το πνεῦμα) вульг. гот.

9, 21 **и къпроси і҃съ** (приб) **оц҃а его**,—списки 1 и 2 ред. (кромѣ A2): минуск. списки 1. 28. 118. 124. сир. еѳ. послѣ καὶ επηρωτησεν приб. **о ісусъ**. Но сп. 3 и 4 ред. по нын.

9, 22 **и множицею и къ огнь къвьрже и къ водоу** (нынѣ: **къ воды**),—сп. 1, 2 и 3 редакціи: εις το υδωρ AEFGKMVΓΠ[2] и еще 60 сп. (по Тиш.). Списки 4 ред. по нын. (εις τα υδατα принято Тишендорфомъ въ текстъ,—518. 519 εἰς ὑδατα).

— **да и бъı погоубілъ** (перест.),—сп. 1 и 2 ред. ινα αυτον απολεση D 1. 1. 118. 2[pe] вульг.—Списки 3 и 4 ред. по нын.

9, 25 **ѯапрѣти дх҃оу нечистомоу гл҃а емоу . немъıи и глоухъıи ѵ҃ше** (перест.), — списки 1 и 2 ред. (кромѣ A11): το αλαλον καὶ κωφον πνευμα ℵBC*DLΔ 1. 33. 73. 118. 2[pe] ит. вульг. коп. арм. Но сп. 3 и 4 ред. по нынѣшнему: το πνευμα το αλαλον και κωφον AC*NXΓΠ унц.[9] 518. 509 гот. сир. еѳ.

9, 41 *Остром.* **иже бо аще напоитъ къı ѵашю водъı въ има** (**м о є** оп.),—A1. 3—6. 10. Напротивъ A9. 11—14. 18. 24—26. 29. 32. 34. 35. 38. 40 и списки 2—4 ред. по нын. **къ има м о є.** Послѣ εν ονοματι опуск. μου ℵ[c]ABC*KLNΠ* 1. 229*. 238. 435 и еще пять списковъ, сир. арм. Но читаютъ μου ℵ*C[3]DXΓΔΠ[2] унц.[8] 518. 519 ит. вульг. коп. гот. еѳ. Въ Гал. Ев. 1144 г.: **ѵашю водъı тъкъмо къ има оученика** (ср. Матѳ. 10, 42, εις ὀνομα μαθητου).

9, 47 въ концѣ стиха: **неже обѣ оуі имоущю нті** (нынѣ: **ввéржены бы́ти**) **въ геоноу огньноую**,—списки 1-й ред. (кромѣ A11. 38) и 2-й: D и еще десять минуск. сп. (по Тиш.) απελθειν, нѣко-

торые лат. списки ire, introire. Но сп. 3 и 4 ред. по нын. соотвѣтственно господствующему греч. чтенію: βληθῆναι.

9, 50 *Зогр.* **аште ли же соль неслана бадетъ . о чемь ѭ осолите**, (нынѣ: **чи́мъ ѡсоли́тса**),—и A7. 20. 38; также списки 2 и 3 редакціи: ἐν τινι αυτο αρτυσετε — въ большинствѣ древнихъ греч. кодексовъ. Гал. Ев. 1144 г. оп. **ю** (=**ѭ**), какъ не читаютъ αυτο МГ 1. 206. 209. 255. 299 и гот. Но A10 и сп. 4 ред. по нын.: К 1. 14. 91. 118. 206. 255. 299 αρτυθησεται.

10, 4 **они же рѣша . покелѣ мосн** (перест.) **книгы расповстьныхъ написати**,—списки 1 и 2 редакціи: επετρεψεν Μωυσης ℵBCDAL 124. 48^{ev} коп. ее. Но сп. 3 и 4 ред. по нын.: Μωυσης επετρεψεν ANXΓΠ унц.^{9} 518. 519 вульг. гот. сир. арм.

10, 12 **и аще жена поущыши моужа своего** (и оп.) **посягнеть за нѣ . прѣлюбы творить**,—списки 1 ред. (только A5 **посягнетъ**, A10 по нын.): απολυσασα (вм. απολυσῃ) чит. ℵBCLΔ коп. ее. Но списки 2—4 ред. по нын., согласно чтенію ANXΓΠ унц.^{9} 518. 519 вульг. сир. гот.

10, 13 **и приношахоу ѥмоу дѣти да ѧ коснеть** (перест.),—сп. 1 редакціи: ινα αυτων αψηται ℵBCLΔ 124. 49^{ev} (ср. Лук. 18, 15). Но списки 2—4 ред. по нын.: ινα αψηται αυτων ADNXΓΠ унц.^{9} 518. 519 вульг. коп. сир. гот. Ориг.

10, 16 *Мар.* **і обемъ ѭ благословлѣаше . въꙁлагаѧ рѫцѣ на нѧ** (перест, нынѣ: **и ѡ́бе́мъ и́хъ, возложь рѫ́цѣ на ни́хъ, бл҃гословлѧ́ше и́хъ**),—такъ же Гал. 1144 г. (съ опущ. **ѭ** послѣ **обемъ**), Зогр. и другіе сп. 1-й ред. (кромѣ A11) и 2-й: соотвѣтствующее словорасположеніе представляютъ ℵBCLΔ 2^{pe} 150^{ev} и еще 10 минуск. списковъ, коп. ее. Но списки 3 и 4 ред. по нын., согласно словорасположенію ADNXΓΠ унц.^{9} 518. 519 ит. вульг. гот. арм.

10, 17 **и исходащю ѥмоу на поуть притекъ єдинъ** (нынѣ: **не́кі́й**),—сп. 1—3 ред. (только A5 **єдинъ богатъ**, A18 **се богатъ притекъ єдинъ**, B8 **нѣкы**, B1 **некто**). Но сп. 4 ред. по нын. Господствующее греч. чтеніе εἷς; наоборотъ τις читаютъ списки минускульные (по Тиш.).

10, 20 **ксѧ сі** (перест.) **съхранихъ ѿ оуности моеѧ**,—списки 1 редакціи: παντα ταυτα D, отдѣльные лат. списки, Клим. Ориг. Но сп. 2—4 ред. по нын. согласно господствующему греч. чтенію (ταυτα παντα ℵABCNXΓΔΠ унц.^{9} 518. 519 вульг. гот. сир. арм.).

10, 21 **и рече ѥмоу. аще хощеши съвьрьшенъ быти** (приб.) **єдиного єсі не доконуалъ**. Прибавку эту имѣютъ списки 1-й и 2-й ред., только A6—8. 32 и списки 2-й ред. въ такомъ порядкѣ: **єдиного єси не доконьуалъ . аште хоштеши съкрѣшенъ быти**. KMNΠ

13. 28. 69. 124. 346. 2^{pe}. коп. еѳ. сир. послѣ και ειπεν αυτω приб.: ει θελεις τελειος ειναι; тѣ же слова прибавляютъ послѣ εν σε υστερει 15 минуск. сп. (по Тиш.), арм. Клим. (ср. Матѳ. 19, 21). Но сп. 3 и 4 ред. по нын., безъ прибавленія.

10, 35 **и придоста предъ нь никовъ и іоанъ сн҃а зекедсока гл҃юща емоу** (приб.),—списки 1 и 2 ред. (кромѣ A38): послѣ λεγοντες оп. αυτω ANΧΓΠ унц^{9}. 518. 519 вульг. гот. Но списки 3 и 4 ред. по нынѣшнему: λεγοντες αυτω ℵBCDLΔ 2^{pm} коп. арм. еѳ. Ор.

10, 38 **можета ли пити чашю юже азъ пью. и аи** (пынѣ: **и**) **хрщеньемь нмьже азъ хрщаюся хр҃тітіса**,—списки 1 и 2 редакціи: ἢ το βαπτισμα ℵBC*DLNΔ 1. 13. 28. 69. 124. 346. ит. вульг. коп. арм. Ориг. Но сп. 3 и 4 ред. по нынѣшнему: και το βαπτισμα AC^{3}ΧΓΠ унц^{9}. 518. 519 гот. еѳ. Это послѣднее чтеніе представляютъ всѣ греческіе и славянскіе списки Евангелія въ стихѣ 39 мъ.

10, 43 *Сав.* **не такожде естъ** (нынѣ: **кѣдетъ**) **къ васъ**: такъ же A4. 5. 10—14. 17. 18. 37. Но Гал. Ев. 1144 г. по нын.: **коудетъ**, A3. 6 и списки 2, 3 и 4 ред. **коудн**. Εστιν—чит. ℵBC*DL^{ac2}, вульг.; εσται AC^{3}NΧΓΠ унц^{9}. 518 519 коп. сир. арм. гот. (ср. Матѳ. 20, 26).

— **нъ иже аще хощеть кацьн бытн въ васъ** (перест.). **да коудетъ вамъ слоуга**,—списки 1 и 2 редакціи; соотвѣтственно словорасположенію ℵBC*LΔ 1. 69. 124. Списки 3-й ред.: **бытн кел҃ѣ в кѣ**—по чтенію списковъ AC^{3}ΧΓΠ унц^{9}. 518. 519 коп. сир. гот. Нынѣшнее же словорасположеніе: **въ васъ кацшїй бытн** находитъ себѣ соотвѣтствіе въ отдѣльныхъ латинскихъ спискахъ, по Тиш.

10, 49 **и ставъ іс҃ъ рече. къзгласіте и** (нын.: **рече его козгласнтн**),—списки 1 редакціи (кромѣ A6. 8. 11) и отдѣльные списки 2-й редакціи: ειπεν φωνησατε αυτον ℵBCLΔ 7. 299. коп. Другое же греч. чтеніе: ειπεν αυτον φωνηθηναι содержатъ ADΧΓΠ унц^{9}. 518. 519 ит. вульг. сир. еѳ., а 1. 48.^{ev} гот. арм. φωνηθηναι αυτον. Мст. и другіе сп. 2-й редакціи: **рече къзъкати и**, списки 3-й ред. **рѣ ег приглсити**, списки 4-й ред. по нынѣшнему.

11, 3 **и абые пакы** (приб.) **послѣть и семо**,—списки 1 ред. (кромѣ A6. 7) и 2-й. Но сп. 3 и 4 ред. по нын. опускаютъ. Παλιν чит. ℵBC*DLΔ, а опускаютъ AC^{2}ΧΓΠ унц^{9}. 518. 519 ит. вульг. саг. коп. сир. гот. арм. еѳ.

11, 6 **она же рѣста нмъ. якоже заповѣдѣ** (**и м а** оп.) **іс҃ъ**,—списки 1-й и 3-й ред. Но списки 2 и 4-й ред. чит. **нма, нмъ**. Послѣ ενετειλατο приб. αυτοις DM 1. 13. 69. 124. 209. 2^{pe} и еще 10 списковъ, ит. вульг. саг. коп. сир. еѳ. гот.

11, 13 **приде аще оубо обращеть уто** (перест.) **на нѣи,**—списки 1 и 3-й ред. Впрочемъ, А6. 7 **на нѣи утто**, А10 какъ и сп. 2 и 4 ред. по нын. ευρησει τι EGHMSVXΓΠ[2] 518. 519 гот. арм. Наоборотъ, τι ευρησει ℵABCKLNUΔΠ*, вульг.

11, 15 **и вьшьдъ** (Ἰησοῦς оп.) **въ цр҃квь наоучъ изгонити продающиѧ и коупоующиѧ въ цр҃кви**,—списки 1 ред. Ο ιησους не читаютъ ℵBCD LΔ 1. 33. 91. 124. 238. 346. 2[pe] вульг. коп. арм. еѳ. Ориг. Но сп. 2—4 ред. по нын., согласно съ чтеніемъ ΑΝΧΓΠ унц[8]. 518 519. гот. сир.

11, 20 **и мимоходаще оутро** (перест.) **видѣша смокъвьницю оусъхъшю ис кореньи**,—сп. 1 и 2 ред. (кромѣ А11): και παραπορευομενοι πρωι ℵBCDLΔ 1. 28. 33. 209. коп. еѳ. Но сп. 3 и 4 ред. по нын., согласно чтенію ΑΝΧΓΠ унц[8]. 518. 519 вульг. сир. гот. арм.

11, 28 **и кто ти даств область сію** (нынѣ: **и кто ти область сію дадѣ**),—списки 1 и 2 ред. (только А6—8 и 11 **и**, вм. **или**; А9. 18 20 и списки 2-й ред. **власть**): η τις ℵBLΔ 124. коп. сир.; εδωκεν την εξουσιαν ταυτην ℵBCLM[2]Δ. 33. 124. 2[pe]. вульг. коп. (ср. Матѳ. 21, 23; Лук. 20, 2). Но сп. 3 и 4 ред. по нын.: και τις ΑΝΧΓΠ унц[9]. 518. 519 ит. вульг. сир. гот. арм. еѳ.; την εξουσιαν ταυτην εδωκεν ΑΝΧΓΠ унц[9]. гот. сир. арм. еѳ.

11, 29 **въпрошю и азъ въ едиⷩ слокесе** (нынѣ: **вопрошѫ вы и азъ словесе единаго**),—списки 1—3 ред. (только А7—11 **въ и азъ**, также списки 2—4 ред.): καγω υμας ΑΚΠ и еще 5 списковъ, гот. еѳ. Наоборотъ υμας καγω ℵDGMNΓ 518 (EFHSUVX 519 υμας και εγω). Ср. Матѳ. 21, 24; Лук. 20, 3.—Ενα λογον—господствующее греч. чтеніе; другое чтеніе, принятое въ сп. 4 ред. и въ нынѣш. слав. текстѣ содержатъ минуск. списки: 1. 28. 209. 299 (ср. Матѳ. 21, 24).

11, 30 **хрщеные иоаново ѿ коудоу бѣ** (приб.) **с нб҃се ли или ѿ ѵ҃лкъ**,—списки 1 и 2 редакціи: ℵC 33. 299. 77. 218. саг. сир. еѳ. приб. ποθεν ην (ср. Матѳ. 21, 25). Но сп. 3 и 4 ред. по нын., согласно съ чтеніемъ большинства древн. греч. кодексовъ.

11, 32 **аще ли** (нын. **но аще**) **реуемъ ѿ ѵ҃лкъ**,—сп. 1 и 2 ред. (А6 **аште**, А10. 11 **нь аште**): D и еще 15 мин. сп., вульг. εαν (большинство древнихъ греч. кодексовъ чит. αλλα или αλλ); αλλ εαν чит. минуск. списки, ит. сир. арм. еѳ.

11, 32 **вси бо имахоу иоана ꙗко пр҃рка** (нынѣ: **ꙗко ѡ҃ истинну пророкъ бѣ**),—сп. 1 ред. (А10 **ꙗко пророкь бысть**, А9. 11 **ꙗко въ истинѫ пр҃рк бѣ**): ως προφητην N* 1. 28. 124. 209. 299. 2[pe] и еще 15 сп. арм. еѳ. (ср. Матѳ. 21, 26). Но сп. 2—4 ред. по

нын.: οτι οντως προφητης ην ADNXΓΠ унц^{9}. 518 519 ит. вульг. коп. сир. гот.

11, 33 **їс̃ же ѡ҃ц҃ѣцѧкъ** (нынѣ.: **и҃ ѡ҃ц҃ѣца́къ їи҃съ**) **гл҃а имъ**,—сп. 1, 2 и 3 ред.: ο ιησους αποκριθεις EFGHSUVX. Но сп. 4 ред. по нын., согласно съ чтеніемъ ADKΠ 1. 61. 69 и еще 20-ти по Тиш., также 518. сп. вульг. гот. сир. еѳ. (519 только: καὶ λεγει αὐτοῖς).

12, 1 **виноградъ у҃́къ насади** (перест.) **и огради и** (приб.) **оплотомь**,—сп. 1 и 2 ред.: ανθρωπος εφυτευσεν ℵBCLΔ 33. 262. коп. еѳ. а другое чтеніе: εφυτευσεν ανθρωπος ADXΓΠ унц^{9}. 518 519 вульг. гот. сир. Послѣ περιεθηκεν приб. αυτω C^{2}N 28. 2^{pe} саг. арм. сир. Ориг. Но сп. 3 и 4 ред. по нын.

12, 2 **и посла къ тѧжателемъ рабъ ко времѧ** (перест.),—сп. 1 и 2 ред.: δουλον τω καιρω KΠ и еще 8 мин. сп. сир. Но сп. 3 и 4 р. по нын.—**да ѡ҃ тѧжатель прiиметь ѡ҃ плодъ** (нын. **ѡ҃ плода́**) **винограда**,—сп. 1 и 2 ред.: απο των καρπων ℵBCLΔ 33. 433. 49^{ev} 11^{pe}; другое чтеніе, принятое въ сп. 3 и 4 ред. и въ нын. слав. текстѣ απο του καρπου ADX унц^{9}. 518. 519 вульг. саг. коп. гот. арм. еѳ.

12, 5 **и инꙑ многꙑ** (нынѣ: **и́ мно́ги и́ны**) **овꙑ бьюще. овꙑ же оубивающе**,—сп. 1, 2 и 3 ред.: соотвѣтствующее чтеніе αλλους πολλους представляетъ, по Тиш. только одинъ списокъ L. Списки 4-й ред. по нын.

12, 6 **ещє же їмаше єдиного сн҃а** (нынѣ: '**ещє оу҃́во є҃дино́го сы́на и҃мѣ́**),—сп. 1 и 2 ред.: ετι ενα ειχεν υιον ℵBLΔ. Но сп. 3 и 4 ред. по нын.: ετι ουν ACDNXΓΠ унц^{9}. 518. 519 гот. арм.

12, 7 **они же тѧжателє вiдѣвъше и градоуцѣ** (приб.),—сп. 1 и 2 ред. (но опускаютъ А6—8): N и немногіе минуск. приб. ιδοντες (или θεασαμενοι) αυτον, а мин. 13. 28. 69. 124 и еще 25 сп. сир. арм. θεασαμενοι αυτον ερχομενον (ср. Матѳ. 21, 38; Лук. 20, 14). Но сп. 3 и 4 ред. по нын.

—— **къ собѣ рѣша** (перест.), сп. 1 и 2 ред. προς εαυτους ειπαν ℵBCLΔ 1. 11. 13. 28. 33. 69. 209. 299. Но ADNXΓΠ унц^{9} 518. 519 ит. вульг. саг. коп. сир. гот. ειπον προς εαυτους, чему соотвѣтствуетъ сп. 3 и 4 ред. и нын. слав. текстъ.

12, 8 **и имъше оу҃бiша и** (нынѣ: **и́ є́мше 'его́, оу҃́бишa**),—сп. 1 и 2 ред.: και λαβοντες απεκτειναν αυτον ℵBCLΔ саг. Но сп. 3 и 4 ред. по нын.: αυτον απεκτείνον ADNXΓΠ унц^{9}. 518. 519 вульг. коп. гот. арм.

12, 14 **достоитъ ли книсъ дати кесарєкi** (нынѣ: **ке́сарєви да́ти**),—сп. 1 и 2 ред.: не вполнѣ соотвѣтствующее греч. чтеніе δουναι

κηνσον καισαρι ℵBCLΔ и еще 10 мин. сп. саг. коп. сир. еѳ. (вполнѣ соотвѣтствующее чтеніе представляетъ гот. и арм. tributum dare caesari). Но сп. 3 и 4 ред. по нын.: καισαρι δουναι ANXΓΠ унц^{9}. 518. 519.

12, 17 **кесарекам къздадіте** (перест.) **кесареві**,—списки 1 ред. (кромѣ A38): τα καισαρος αποδοτε καισαρι ℵBCLΔ 28. 2^{pe} коп. сир. Но сп. 2—4 ред. съ переста̀новкою, какъ ADNMXΓΠ унц^{8}. 518. 519 саг. гот. арм. еѳ. (ср. Мато. 22, 21 и Лук. 20, 25).

12, 28 **къпросі и. кам ієсть ѯапокѣдь пьркам всѣхъ** (нынѣ: **кáм ѣ́сть пе́ркам всѣ́хъ ѯа́повѣдїй**),—сп. 1 и 2 ред. (3 ред. **кам є̀ перкѣе всѣ̀ ѯаповѣ̀**): ποια εστιν εντολη πρωτη παντων ℵBCLUΛ 33. 108. 127. 131. коп. сир. еѳ. Но сп. 4 ред. по нын.: πρωτη παντων εντολη AEFGHKM^{2}ℵVXΓΠ и еще 100 мин. сп. по Тиш., также 518—519 (εντολων не встрѣчается). Ср. ст. 29 и 30; въ 29 стихѣ чит. πρωτη πασων των εντωλων EFGHSVΓ и еще 60 мин. сп. (по Тиш.).

12, 29 **слъши ізра́ю гⷭ̀ къ̀ нашь** (нынѣ: **ка́шъ**) **гⷭ̀ ѥдинъ ієсть**,—сп. 1 и 2 ред., но 3 и 4 ред. по нын. Древніе греч. кодексы имѣютъ ημων, но многіе минуск. списки υμων.

12, 32 **добрѣ оуѹнтелю въ истиноу рече . ако ѥдинъ ієсть (бгъ** оп.),—всѣ списки: ϑεος не чит. ℵABKLMSUVXΓΔΠ и еще 100 мин. сп. (по Тиш.) и 518. 519 гот. еѳ.; прибавляютъ же ϑεος DEFGH и дов. мног. мин. сп., саг. коп. арм.

12, 34 **ісъ же ві́дѣвъ и** (приб.)—списки 1, 2 и 3 ред.: ιδων αυτον ABXΓΠ унц^{8}. 518. 519 саг. коп. гот. Напротивъ, αυτον опускаютъ (какъ списки 4 ред. и нын. текстъ) ℵDLΔ и еще 15 мин. сп. и Злат.

12, 37 **и тъ како ємоу ієсть сн̃ъ** (нынѣ: **ѝ ѡ̃ка́ду сн̃ъ є̀мѹ̀ ѣ̀сть**),—списки 1 ред. (кромѣ A4. 9—11): вмѣсто ποθεν ℵ*M* 1. 13. 28. 33. 69. 2^{pe} и 10 мин. сп. саг. арм. еѳ. имѣютъ πως αυτου εστιν υιος BLT^{a} (ср. Матѳ. 22, 45). Но списки 2—4 ред. по нын.: υιος αυτου εστι ℵAXΓΠ унц^{9}. 518. 519 саг. коп. сир. еѳ.

13, 2 **ісъ же ѡ̃вѣщакъ** (нынѣ: **ѝ ѡ̃вѣща́къ І̀нсъ**) **рече ємоу**,—сп. 1 и 2 ред.: και ο ιησους αποκριθεις ειπεν αυτω FEGMSUVXΓ арм. еѳ. Но сп. 3 и 4 ред. по нын.: και αποκρίθεις ο ιησους AKΔΠ 1. 28. 69. еще 20 мин. сп., вульг. сир.

13, 9 **и прѣдъ коєкодамі и цр̀ѣ станете** (σταθησεσθε) **мене ради**,—всѣ списки. Нынѣ: **кеде́нн ка́дете** GU 1. 13. 33 и еще 35 мин. сп., саг. αχθησεσθε (ср. Матѳ. 10, 18).

13, 21 **и** (приб. согласно съ древн. греч. код.) **тъгда аще кто рєчєть вамъ. се сде хсъ** (ѝли оп.) **се онде . нѐ имѣте вѣры**,—списки

1, 2 ред. и изъ 4-ой Г и Г1. Но списки 3 ред. и Г2—11 по нын. Послѣ о χριστος не чит. ἡ NLU 40. 69. 127. 131. 157. 2^{pe} и еще 50 мин., вульг. Іер. Викторъ Ант. Прибавляетъ же ἡ ADXΓΠΔ унц^{s}. 518. 519 арм. гот. еѳ.

13, 26 **и тогда оуꙁрятъ сѧ ѵ҃ѧскаго градоуца на облацѣхъ съ силою многою и славою** (перест., нынѣ: **съ сѧ́лою и слáвою мно́гою**),—списки 1—3 ред: μετα δυναμεως πολλης και δοξης NBC DLW^{b}XΓ вульг. коп. сир. гот. Наоборотъ, списки 4 ред. по нын., слѣдуя спискамъ AMΔΠ (ср. Матѳ. 24, 30).

13, 29 **тако и къ ѥгда оуꙁрите сѧ** (перест.) **бли҃кающа . вѣдите ꙗко бли҃зъ ѥсть при дверьхъ**,—сп. 1 и 2 ред. (3 и 4 по нын.): ἰδητε ταυτα NABCDLUΠ. 20 мин., вульг. саг. коп. сир. гот. Наоборотъ, ταυτα ἰδητε W^{b}XΓΔΠ^{2} унц^{s}.

14, 2 **глаголу же. къ не къ праꙁдьникъ . еда како боудетъ мълва людьмъ** (нынѣ: **ѣда ка́ко молва́ бѫдетъ людска**),—1 и 2 ред. (3 и 4 по нын.): εσται θορυβος NBCDL 2^{pe} саг. Другое же чтеніе: θορυβος εσται содержатъ AW^{b}XΓΠ унц.^{s} 518. 519 коп.

14, 5 *Зогр.* **можаше бо сѧ хрѵ҃зма** (приб.) **продана бꙑти каште трѣ сътъ пѣнѧꙁь**: сп. 1 и 2 ред., только вм. **хрѵ҃зма**—μυρον одни сп. (и Гал. 1144 г.) чит. **масть**, другіе—**мурѣ**, а A18 **помаꙁанье**. Τουτο το μυρον чит. ABCKLUΔΠ 35 мин. по Тиш., 518 саг. гот. арм. еѳ. (ср. Матѳ. 26, 9), Списки 3 и 4 ред. по нын.: το μυρον оп. EFGHMSVXΓ 519 многіе мин., коп.

14, 8 **варнаа ѥсть помаꙁати тѣло моѥ** (перест.) **на погрѣбеныѥ**,—сп. 1 и 2 ред.: το σωμα μου NBDLM^{2}, 10 мин., ит. вульг. Списки 3 и 4 ред. по нын.: μου το σωμα ACEFGHKM*SUVW^{b}XΓΔΠ 518. 519.

14, 10 **нюда же нскаріотьскын . єдинъ ѿ обоюнадесате . нде къ архіѣрѣомъ . да и прѣдасть** (перест.) **имъ**,—сп. 1 и 2 ред.. только Мст. и другіе апракосы **да їс҃а прѣдасть имъ**: ινα αυτον παραδοι NBCLλ 69. 346. Евс. Списки 3 и 4 ред. по нын.: ινα παραδοι αυτον AXΓΠ унц^{s}. 518. 519 вульг. гот. арм. Ориг. Евс.

14, 16 **и ѩдоста оучєнька** (ἐγω оп.). **и пріндоста къ градъ**,—сп. 1 и 2 редакціи: οι μαθητοι безъ приб. αυτου чит. NBLΔ 1. саг. коп. Списки 3 и 4 ред. по нын., согласно съ списками ACDPW^{b}ΓΠ унц^{s}. 518. 519 ит. вульг, сир. арм. еѳ.

14, 22 **и рєчє . пріимѣте** (ѩ́дите оп.). **сє ѥсть тѣло моѥ**,—сп. 1 ред. (кромѣ A9. 11. 18. 38): φαγετε оп. NABCDKLM*PUΠ 1 2^{pe} и еще 15 мин. вульг. саг. коп. сир. арм. еѳ. Списки 2—4 ред. (и A9. 11. 18. 38) по нын., согласно съ списками EFHM^{2}SVW^{b}XΓ.

14, 24 **се ѥсть кръвь моѧ новаго ѕавѣта проліваѥмаѧ ѕа многы** (нынѣ: **ѕа мно́ги и҃зліваѥма**),—сп. 1 и 2 ред.: εκχυννομενον υπερ πολλων ℵBCL саг. коп. еѳ. Чуд. **ѕа вы пролиѵаѥма** (вар. у Тишенд. не показанъ), B1 и 2 **ѡ ксѣ**, списки 4 ред. по нын., по чтенію ADPW^{b}XΓΠΔ унц^{s}. 518. 519 ит. вульг. спр. (ср. Матѳ. 26, 28).

14, 27 **писано бо ѥсть . поражю пастыра . и овьцѧ разъбѣгноутьсѧ** (нынѣ: **и҃ разы́дутся о҃вцы**)—сп. 1 ред. (кромѣ A8. 29. 31. 32): και τα προβατα διασκορπισθησονται ℵBCDL 13. 69i 115. 127. 346. 2^{pe}. саг. арм. Списки 2—4 ред. (и A8. 29. 31. 32) по нын., по чтенію ANW^{b}XΓΔΠ унц^{s}. 518. 519 вульг. коп. сир. еѳ. (ср Матѳ. 26, 31).

14, 30 **аминь гл҃ю ти . ꙗко ты дн҃ь въ сню нощь** (перест.). **прѣже даже вторицею коуръ не въꙁгласитъ . трикраты ѿвьржешисѧ мене**,—сп. 1 и 2 ред. (3 и 4 по нын-): ταυτῃ τῃ νυκτι ℵBCDL, и на оборотъ τῃ νυκτι ταυτῃ ANW^{b}XΓΔΠ унц^{s}. 518. 519. Ср. и ст. 27, гдѣ греч. вар. для чтенія слав. сп. 1 и 2 ред. не показанъ.

14, 31 **петръ же** (нынѣ: **'онъ же**) **и҃зліха гл҃аше паче**,—сп. 1 и 2 ред. (3 и 4 по нын.): ACGMNSU, 35 мин. саг. арм. еѳ. чит. ο δε πετρος (ср. Матѳ. 26, 35).

14 36 **ѩса възможна токѣ соуть** (приб.),—списки 1 ред.: D и лат. сп., вульг. приб. εισιν, а 13. 124. 346—εστιν. Списки 2—4 ред.по нын.

— — **мимонеси ѵашю сню ѿ мене** (перест). сп. 1 и 2 ред.: το ποτηριον τουτο απ εμου ℵABCGLUXΔ, 15 мин. вульг. коп. арм. Ор. Списки 3 ред.: **мимонесн ѵашю ѿ мѣ сню** (το ποτηριον απ εμου τουτο EFGSVW^{b}Γ). Списки 4 ред. по нын.: απ εμου ποτηριον τουτο KMΠ сир. еѳ.

— — **нъ не ꙗко** (нынѣ: **но не 'е́же**) **азъ хощю . нъ ѩже ты**,—сп. 1 и 2 ред. (3 и 4 р. по нын.) По Тишенд. мин. списки: 13. 69. 346. 2^{pe} чит. ουχ ως, вм. ου τι или ου ο.

14, 43 **и ѩбые ѥщѥ ѥмоу гл҃ющю . приде юда искаріотьскыи** (приб.),—сп. 1 и 2 ред. (кромѣ A6. 7): Ιουδας ο Ισκαριωτης ΔDKM UW^{b}Π, 40 мин. по Тиш., 518 ит. вульг. сир. арм. еѳ. Ориг. (ср. Марк. 14, 10; 3, 19). Списки 3 и 4 ред. (и A6. 7) оп. по спискамъ BCEGHLNSVXΓΔ 519 саг. гот. коп. (ср. Матѳ. 26, 47; Лук. 22, 47).—

— — **єдинъ** (**сы́й** оп.) **ѿ окоюнадесате**,—сп. 1 и 2 ред.: εις безъ слѣд. ων чит. ℵABCDKLNSUW^{b}Π, 50 мин. по Тиш., и 518 (не передаютъ ων ит. вульг. саг. коп. арм. еѳ. гот.) Ор. катены. Сп. 3 и 4 ред.: по нын.: εις ων EFGHMVXΓ 1. 519.

14, 46 **они же възложиша роуцѣ** (**свои́** оп.) **на нь . и ꙗша и**,—сп. 1 и 2 ред. (кромѣ A11) τας χειρας безъ прпб. αυτων ℵ^{c}BDL 1. 11. 13. 69. 118. 346. 2^{pe} гот. Списки 3 ред.: **вложиша на рукы**

своѥ,—επ αυτον τας χειρας αυτων EF²GHM²UVW^bXΓ 518. 519. Списки 4 ред. по нын, по спискамъ AKΠ саг. коп. (τας χειρας αυτων επ αυτον).

14, 47 **єдинъ же (нѣ́кто** оп.) **ѿ стомцихъ нѫкалькь ножь оудари раба архиєрєова**,—сп. 1 и 2 ред. (A11 **єдинь же єтерь**): εις δε безъ слѣд. τις ℵALM, 10 мин., саг. коп. еѳ. Списки 3 и 4 ред. по нын.: εις δε τις BCEFGHKNSVUΓΔΠ 518. 519 вульг. гот. арм.

14, 49 **по всѧ дни бахъ къ васъ оучѧ къ цр҃кви** (перест.),—сп. 1, 2 ред. также Γ и Γ1: P 262. 435 коп. арм. со. διδασκων εν τω ιερω. Господствующее же греч. чтеніе εν τω ιερω διδασκων (такъ, кромѣ древнихъ кодексовъ, вульг. саг. гот.), — чему соотвѣтствуютъ сп. 3 ред. и Γ2—11.

14, 51 **и єдинъ нѣкъто оуношѧ по нємь идє** (сп. 1 и 2 ред. перест., вар. у Тиш. не указанъ). **одѣнъ къ понакоу нагъ** (сп. 1 ред., господствующее греч. чтеніе επι γυμνου, но мин. 13. 69. 346. 2^pe γυμνος) . **и ашѧ їоуношѧ** (нынѣ: **и ѧшя того ю҃ношѫ**). **Оуношѧ** чит.—кромѣ Гал.—A6. Б1. 37. 39. 40, сп. 3 ред. (**оуношѫ**). Послѣ και κρατουσιν αυτον приб. οι νεανίσκοι AC²NPW^bXΓΠ унц.⁹ 518. 519 гот. арм. еѳ, а мин. 1. 13. 69. 124. 209. 346. 2^pe и саг.: οι δε νεανισκοι (саг. υπηρεται) κρατουσιν αυτον. Однако, уже A5. 7—11 и большинство сп. 1 и 2 ред. чит. **юношѫ**, A10 съ опущ. предш. **і**). Здѣсь вм. αυτον поставлено τον νεανισκον,—слѣд. же οι νεανισκοι опущено, какъ не чит. οι νεανισκοι ℵBC*DLΔ вульг. коп. ар. Ѳеофилактъ. Наконецъ, списки 4 ред. по нын.: **и ѧшя того оуношу**, т.-е. передаются и αυτον и τον νεανισκον.

14, 53 **и сънідошаса к нємоу всі архінерен и старці і кніжніці** (перест.),—сп. 1, 2 и 3 ред., (кромѣ A11. 38): και οι πρεσβυτεροι και οι γραμματεις ℵBCLNPW^bXΓΔ унц.⁸ 518. 519 саг. коп. гот. Списки 4 ред. по нын., какъ ADKΠ 2^pe. 72. ит. вульг. арм. еѳ Ориг. (такъ и въ ст. 43).

14, 64 **они же всі осоудиша и повіньноу бъіти** (перест.) **съмьрти**,—сп. 1 ред. (кромѣ A1. 10. 11. 38), 2-й, также Γ и Γ1: ενοχον ειναι ℵBCLΔ 33. гот. Списки 3 ред., Γ2—11 и A1. 10. 11. 38 по нын.: ειναι ενοχον AEGHKMNSUVW^bXΓΠ 518. 519 вульг.

14, 65 **проѫці намъ х҃е. кто єсть оударів тѧ** (приб.),—сп. 1 и 2 ред., (B2 къ слову: **прорицаи** на полѣ на верху приб. **кто єсть оударѧѫи тѧ**): IUXΔ 13. 33. 69. 108. 124. 127. 2^pe и еще 20 мин., саг. коп. арм. еѳ. послѣ προφητευσον приб. ημιν Χριστε τις εστιν ο παισας σε (ср. Матѳ. 26, 68). Списки 3 (кромѣ B2) и

4 ред. безъ приб., какъ не читаются эти слова и въ большинствѣ древнихъ греч. кодексовъ.

14, 66 **и соущю петрокі нїзоу на дворѣ** (нынѣ: **ко дворѣ нйзв**),—сп. 1 и 2 ред. κατω εν τη αυλη ℵBCLU²X и 10 мин., арм. ее. Списки 3 и 4 ред. по нын., какъ ANW^{b}ΓΔΠ унц.[8] 518. 519 вульг. гот., Авг.

14, 72 **и помяноу петръ гл҃ъ . якоже** (нынѣ: **ѥгóже**) **рече емв їсъ**,—сп. 1 ред. (кромѣ A6—9. 11) и 2-й: το ρημα ως ειπεν ℵABCLΔ, 8 мин., саг. коп. гот. Но A6—9. 11 и сп. 3 и 4 ред. по нын. (**иже, ѥ**): το ρημα ο DNXΓΠ унц.[7] 30 мин. по Тиш., также 518. 519.

— *Остром.* **и начатъ плакатисѧ** (нынѣ: **и начѣнъ плáкашесѧ**),—такъ же A6—9. 18. 38: D ит. вульг. саг. сир. арм. гот. και ηρξατο κλαιειν. Но Гал. 1144 г. и другіе сп. 1, 2 и 4 ред. по нын.: господствующее греч. чтеніе και επιβαλων εκλαιεν. Ср. Матѳ. 26, 75). A29: **плакаше се горко**. Списки 3-й ред. **ѩлѣ** (B1. 2 **ишѣ**) **плакаса**.

15, 3 **и гл҃аxоу на нь архиереи много. онъ же нїсоже неѿвѣщакаше** (приб.), — сп. 1 и 2 ред. (кромѣ A7). Списки же 3 и 4 ред. (и A7) не имѣютъ сего прибавленія. NUΔ 13. 33. 69. 124. 131 и еще 40 мин., арм. ее. Ориг. приб. αυτος δε ουδεν απεκρινατο. (ср. Лук. 23, 9 и Мѳ. 27, 12). Но безъ приб. читаютъ ℵABCDXΓΠ унц.[7] 518. 519 вульг. коп. гот.

15, 8 **и въѯпѣкъ народъ нахаша проснті . якоже** (**ксегда** оп.) **твораше имъ**,—сп. 1 ред. (кромѣ, однако, A6—9. 11. 15. 18 38). Καθως безъ приб. αει чит. ℵBΔ саг. коп. Прибавляютъ же αει ACDNXΓΠ унц.[8] 518. 519 вульг. арм. гот., такъ A6—9. 11. 15. 18. 38 и сп. 2—4 ред.

15, 13 **они же пакы въпьяxоу** (**гл҃гóлюще** оп.), **пропні и**,— сп. 1 ред. и 3-й (кромѣ A11). Списки же 2 и 4 ред. по нын. Безъ приб. λεγοντες ℵBCEGHNPSUVXΓΔ 518. 519 вульг. коп. гот. Авг. Наоборотъ, приб. λεγοντες ADKMΠ 25 мин. ее.

15, 14 **что бо съткорі зло** (перест.),—сп. 1 ред. (кромѣ A6.7) и 2-й; 3-й же и 4-й по нын.: εποιησεν κακον BCΔ 49^{ev} и еще 2 мин. Наоборотъ, κακον εποιησεν ℵADNPXΓΠ унц[8]. 518. 519 ит. вульг. (ср. Мѳ. 27, 23).

15, 18 **и начаша ц҃ѣловати и** (**и гл҃ати** оп.). **радоуисѧ ц҃рю нюдейскъ**,—сп. 1 ред. и 3-й. Однако, A1. 11. 15. 22. 37 и сп. 2-й ред. приб. **гл҃ющіе**, сп. 4-й ред. по нын. Ασπαζεσθαι αυτον безъ приб. και λεγειν чит. ABC*DXΓΔΠ унц[7]. 518. 519. вульг. саг. коп. сир. Напро-

тивъ, приб. και λεγειν ℵC²NU 11. 33. 346 и еще 40 сп. арм., а M и 7 мин. чит. λεγοντες (ср. Мѳ. 27, 29).

15, 34 **и въ дєкатоую годіноу** (нынѣ: **и къ часъ декáтый**) **къзи іс҃ъ**,—сп. 1, 2 и 3 ред. (кромѣ A3): τη ενατη ωρα ℵBDFL 1. 69. гот. еѳ. Евс. Списки 4 ред. (и A3) по нын.: τη ωρα τη ενατη AC PΧΓΔΠ унц[8]. 518. 519 вульг. коп. арм.

— **єлон єлої лама савахъѳани**,—всѣ списки: λιμα AKMPUXΓΠ, 120 мин. по Тиш., также 518. 519 гот. Аѳ., а EFGHSU и мн. мин. λειμα. Нынѣ: **лама**: BD 1 лат. сп. арм. Евс.

15, 35 **и нєцін ѿ стоащіх** (εστηκοτων B; нынѣ: **ѿ предстоя́щихъ**, согласно чтенію большинства греческихъ кодексовъ) **тоу. слышаше г҃лахоу. кіжь** (нынѣ: **сѐ**) **нлю глашаєть**,—сп. 1 ред. (Мст. въ пят. мясоп. н. **книжь сє**, а на 3-мъ ч. вел. п. **нко сє**). Сп. 3 и 4 ред. по нын. ἰδε чит. ℵBFLUΔ 1. 13. 33. 69 и еще 10 мин. Наоборотъ, ἰδου AEGHMPSVΓ 518. 519; KΠ и 7 мин. οτι ἰδου.

15, 39 **къ нстиноу ѵ҃ікъ сє сн҃ъ кнжьї кк** (нынѣ: **Сн҃ъ кѣ К҃жіи**),—сп. 1 и 2 ред., списки же 3 и 4 ред. по нын.: υιος θεου ην ℵBLΓΔ 252. 259 и еще 2 мин. по Тиш., также 518. 519 вульг. еѳ. Авг. Но ACΠ унц[8]. сир. арм. гот. Ориг. υιος ην θεου.

16, 18 **и въ роукахъ** (приб.) **ѕмьл къѕмоуть**,—списки 1 и 2 ред. (только съ опущ. **и**): C*LM[mg]XΔ[gr] 1. 22. 33. 6[ev] коп. арм. сир. въ началѣ также чит. και εν ταις χερσιν. Списки же 3 и 4 ред. по нын., безъ приб.

16, 19 **г҃ъ же вс҃ъ** (приб.) **по г҃лани нєго к нимъ. възнесеся на нбо**,—сп. 1 и 2 ред. C*KLΔ 1. 22. 33. 124. 2[pe] и еще 7 мин., вульг. сир. коп. арм. еѳ. Ир. чит. κυριος ιησους. Сп. 3 и 4 ред. по нынѣшнему: **г҃ь же оу҃** (только Г и Г1 не чит. **оубо**).

Разсмотрѣнные нами варіанты распредѣляются по категоріямъ слѣдующимъ образомъ:

а) *замѣненія*: Марк. *1*, 11, 27, 40; *2*, 18; *3*, 8, 12, 13, 20; *4*, 30—31, 41; *5*, 3, 9, 10, 14, 18, 30, 41; *6*, 7, 48, 52; *8*, 37; *9*, 7, 8, 22, 47, 50; *10*, 17, 38, 43, 49; *11*, 28, 32, 33; *12*, 2, 6, 8, 28, 29, 37; *13*, 2, 9; *14*, 2, 31, 36, 72; 15, 34, 35;

б) *опущенія и прибавленія*: Марк. *1*, 15, 21, 22, 34, 36; *3*, 11, 30, 35; *4*, 22; *5*, 15, 23; *6*, 14, 15, 18, 23, 30, 33, 44; *7*, 6, 36; *8*, 1, 14, 17, 24; *9*, 2, 3, 7, 13, 19, 21, 41; *10*, 12, 21, 35; *11*, 3, 6, 15, 30; *12*, 32, 34; *13*, 21; *14*, 5, 22, 36, 43, 46, 47, 65; *15*, 3, 8, 13, 18; *16*, 18, 19, и

в) *перестановки*: *1*, 37, 42; *2*, 10; *3*, 16, 28, 32; *4*, 21; *5*, 4, 11; *6*, 14, 34, 49, 55; *7*, 5, 27, 30; *8*, 36; *9*, 6, 7, 20, 22, 25; *10*,

4, 13, 16, 20, 43; *11*, 13, 20, 29; *12*, 1, 2, 5, 7, 14, 17; *13*, 26, 29; *14*, 8, 10, 24, 27, 30, 36, 49, 51, 53, 64, 66; *15*, 14, 34, 39.

Кромѣ того, отличія славянскихъ списковъ Евангелія отъ Марка—въ *варіантахъ*—замѣчены нами еще въ слѣдующихъ мѣстахъ:

Марк. 1, 9 (къ дни тыи, вм. ко ѡ҃нѣхъ днє́хъ); 1, 29 (ишьдше и сѣньмиціи, вм. и҃ѯ со́нмиціи и҃ше́дше); 1, 31 (абые огнь, вм. о҃гнь а҃кїе); 3, 5 (срⷣца, вм. серде́цъ); 3, 6 (и абые ишьдше фарисеи, вм. и҃ и҃ше́дше фарїсе́е а҃кїе); 4, 8 (ово. к҃. ово. ѯ҃. ово. р҃, вм. на тридесать, и на шестьдесѧ́тъ, и на сто҃); 4, 28 (по томь же пшеницю къ класѣ, вм. та́же и҃сполня́етъ пшени́цѣ къ кла́се); 4, 39 (мълчи и встани, вм. молчи́, преста́ни); 5, 13 (и абые повелѣ имъ, вм. и҃ повелѣ́ и҃мъ а҃кїе); 5, 28 (ꙗко аще прикоснуса понѣ ризѣ его, вм. ѧ҃ко, а҃ще прикосне́ся ри́замъ е҃гѡ); 5, 34 (їс же, вм. о҃нъ же); 6, 2 (слышавъше, вм. слы́шащїи); 6, 5 (тъкмо на мало недоужникъ въздожь роуцѣ и исцѣли и, вм. то́кмѡ ма́лѡ неду́жныхъ, возло́жь ру́цѣ, и҃сцѣли́); 6, 7 (два къ два, вм. два̀ два̀) 6, 38 (коліко имате хлѣбъ. идѣте да видите, вм. коли́кѡ хлѣ́бы и҃мате; и҃ди́те и видите); 7, 15 (исходащаа, вм. и҃сходя́щаа ѿ негѡ); 7 31 (ишьдъ, вм. и҃ше́дъ І҃исъ); 7, 32 (глоухъ гоугнікъ, вм. глу́ха и гугни́ка); 8, 2 (мл мі ѥсть народъ сь, вм. милосе́рдвю ѿ наро́дѣ); 8, 4 (можеть кто насытіті, вм. возмо́жетъ кто́ зⷣѣ насы́тити); 8, 21 (не оу мі разоумѣѥте, вм. ка́ко не разумѣ́ете); 9 22 (къ водоу, вм. къ во́ды); 11, 23 (амінь, вм. ами́нь ко); 11, 29 (ѿвѣщанте мі, вм. и ѿвѣща́йте мѝ); 12, 20 (бѣ же седмь братьи, вм. се́дмь бра́тїи бѣ̀); 12, 28 (видѣвъ, вм. и видѣвъ); 12, 29 (гл҃а. вм. ѿвѣщⷭ); 12, 35 (сн҃ъ дв҃ъ ѥсть, вм. сн҃ъ е҃сть Дв҃довъ); 13, 11 (водать, вм. повеⷣа́тъ); 14, 6 (добро ко дѣло, вм. добрѡ̀ де́ло); 14, 14 (оучитель гл҃еть, вм. а҃кѡ оу҃чи́тль гл҃го́летъ); 14, 17 (вечероу же, вм. и вє́черѣ); 14, 29 (и аще. вм. а҃ще и); 14, 40 (ѹто бъша ѿвѣщали емѹ, вм. что́ бы́ша е҃мѹ ѿвѣща́ли); 14, 61 (їс же, вм. о҃нъ же); 14, 65 (и слоугы бьюще ѧ҃ ланітоу прі҃аша и, вм. и слу́ги по ланѝтома е҃гѡ бі҃ахѫ; 15, 19 (тръстью по главѣ, вм. по главѣ́ тро́стію); 15, 22 (на место голгоѳа, вм. на Голго́ѳѣ ме́сто; 15, 36 (въдъ҃ъ на тръсть, вм. и҃ возло́жь на тро́сть; 15, 40 (бѣ и мар҃іа, вм. бѣ̀ Мар҃ія); 15, 41 (аже егда бѣ, вм. а҃же, и е҃гда̀ бѣ); 16, 7 (идѣте и рьцѣте, вм. и҃ди́те, реⷰи́те); 16, 11 (они же, вм. и о҃ни); 16, 14 (въставша ѿ мьртвыхъ, вм. воста́вша); 16, 15 (къ всь міръ, вм. къ ми́ръ вѣсь).

Б) Галичскій, Остромировъ, Саввинъ, Архангельскій 1092 г., Ассеманіевъ, Зографскій, Маріинскій и большинство списковъ первой

редакціи представляютъ слѣдующія отличія отъ нынѣшняго печатнаго текста *въ переводѣ:*

Марк. 1, 2 *Остром.* [1]) **се азъ посълѫ аггла мои** (нынѣ: **се азъ посылаю ’Аггла моего**, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου). **Посълѫ** читаютъ списки 1-й ред. (кромѣ А10. 13. 32. 39), 2-й (за исключеніемъ Б23. 32. 39. 45. 47), 3-й и 4-й (кромѣ Г2—11); **аггла мои** имѣютъ А1. 3—7. 9. 12. 17. 18. 20. 21. 25. 29. 31. 34—36. 40 и Б1. 3. 8. 18. 20. 26. 27. 30. 31,—Гал. же и остальные списки 1—по нын. (А2 **аггла своего**).

1, 5 *Остром.* **и крьщахѫ са вьси въ иерданьскѣи рѣцѣ отъ него** (ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ),—такъ же Гал. 1144 г. [2]) и списки 1-й ред. (кромѣ А16. 22. 24. 31. 39) Б3—5. 12. 17. 19. 29—31. 34. 41. 43. 45. 50 и списки 3-й редакціи. Остальные списки — по нын. (только А22. 24. 31 и Б1. 2. 10. 16: **въ иердане** (съ опущ. **рѣцѣ**).

1, 19 *Мар.* **і та къ ладіи ѯакаѯажшта мрѣжа** (нынѣ: **и та къ кораблі строѧща мрѣжа**, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα). **Къ ладіи**—и А7. 8. 29. 30 (А5 **къ ладіи**), Б30. 51.—Гал. же 1144 г. и всѣ остальные списки **къ кораблі** [3]); **ѯакаѯажшта** и Гал. и остальные списки 1-й ред. (кромѣ А18. 39) и Б51; списки 2-й ред. **готовящіа**, 3 й ред. **оустрояющіа**, 4-й по нын. **строющіа**.

1, 23 **и бѣ на съньмищи ихъ ѵ҃ловѣкъ иечистѣмь дх҃мь** (нынѣ: **въ дусѣ нечистѣ**, ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ). **и къзка**, — списки 1-й ред. и

---

[1]) Обыкновенно текстъ приводится по Галичскому четвероевангелію 1144 года. Когда же сей списокъ не можетъ служить представителемъ древнѣйшаго перевода,—нарочито каждый разъ отмѣчается та рукопись, изъ которой приведено то или другое мѣсто.

[2]) Мѣсто это приведено нами по Остром. Ев., въ Гал. же 1144 г. оно читается такъ: **и хрьщахоусѧ вси въ иорданьстѣи рѣцѣ оу него** (это послѣднее чтеніе—**оу него**—не подтверждается другими слав. списками).

[3]) Ср. 3, 9 (и 5, 18) **ладіица** (πλοιάριον) А5 — 8. 10. 11. 27. Б51. **ладіица мала** А26. **ладіи** А9; 4, 36, 37 А5—8. 10. 11. 26. 27. 30 (но Гал. 1144 г. и сп. 2—4 ред. по нын.). Ср. 5, 2 **ис корабля** (ἐκ τοῦ πλοίου) — всѣ списки. Слово **корабль** взято съ греческаго κάραβος (лат. corbita, ит. caravela, исп. carabela) и означаетъ родъ судна. Въ Лаврентьевской лѣтописи стр. 12 говорится, что Олегъ 907 г. пришелъ подъ Царьградъ съ войскомъ на 2000 корабляхъ, и въ каждомъ кораблѣ было по 40 человѣкъ, а въ слѣдующемъ походѣ Игоря 941 г. таковые корабли названы ладьями (Лавр. лѣт. стр. 19). Константинъ Багрянородный (De Cerem. aulae Byz. II, p. 44—45) эти русскіе корабли называетъ именно καράβια. Слово **ладіа**, вѣроятно, скандинавскаго происхожденія (Изв. Ак. Наукъ, III, стр. 276).

Б9. 32. 34. 36. 48; впрочемъ, А7. 27. 30. 32 **неутъ дхъ имы** (Б31 **дхъ неутъ имѣх**), А18 **дхомь неутымь мзуи**. А21. 31 **неутмь дхмь одержимъ**. Мст. и ост. сп. 2—4 ред. по нын.

1, 24 **гла. остани** (нынѣ: **ѡстáни**, ἔα). **что іесть намъ и тобѣ се назаряне**,—сп. 1 ред. (кромѣ А9. 29. 39), Б12. 30 и В.— Списки 2 ред. **не дѣи** (по Б14. 26. 52 **не брези**), А9. 29. 39, В1. 2 и списки 4 ред. по нын.

1, 26 **и сътрасъ и дхъ нечистын. и къзпивъ гласмь великымь. изиде нж него** (нынѣ: **стрáсе, козопи**),—всѣ сп. 1-й ред. (только А9 **къзопи**)—ближе къ греч. καὶ σπαράξαν — καὶ κράξαν; причастныя формы и въ спискахъ 2-й ред.: **съкроушивъ—къзпивъ** (хотя не во всѣхъ), а Б30 и Г3. 5. 8—9 **страсъ**. Списки 3-й ред. **и терзаше и дх нечистын. і кскрiуа** (В1. 2 **козка**) **гла великы**,—сп. 4-й ред. (кромѣ Г3. 5. 8. 9) по нын.

1, 34 **и исцѣли многы недоужьны имоущя разлiуьны аза** (нынѣ: **и исцѣли мнóги злѣ страждущыя разлúчными недýги**, καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις),—сп. 1-й ред. (А10. 11 **многы недоуты имоуште разлiчьнѣми ѣзами**, А26 **разлiчьнѣми ѣзками**, А32 **недоуты имоуще и болеще разлiчнiи ѣзами**). Мст. **и исцѣли многы недоужьныя и разлiчьнѣими недоуты дьржимыя** (отдѣльные списки 2 й ред. различно передаютъ это мѣсто), списки 3-й ред. **и исцѣли многи злѣ имѣщих разлiчнiмь недоути, Гн Г1. 3. 5. 7—9 и исцѣли многы злѣ соущих разлiчными ѣзами**, Г2. 4. 6. 10 по нын.

1, 35 **и оутро прокрѣзгоу зѣло** (нынѣ: **и ѹ̀тро, нощи сѹ̑щей зѣлѡ̀**, καὶ πρωὶ ἔννυχον λίαν) **къстакъ изиде**. Такъ списки 1-й ред. (кромѣ А21. 31 **и оутру сентающю**), Б12. 14. 18 и В1. 2; только А11 и Б14 **побрѣзгоу**, Б12 **пробрѣзгноу**, А9. 10. 30. 38 и Б18 **по брѣгъ**, въ А39 по скобленому написано: **и ютро нощи соущи зѣло**). Мст. и друг. сп. 2-й ред. **и заутра къ соумрачьно зѣло**, В **и оутрѣ по раньзѣло**, списки 4 й ред. по нын.

1, 40 **и прiде к немоу прокажень моля и на колѣноу падаи. и гла немоу** (нынѣ: **и на колѣнѣ припáдая прѣдѣ нúмъ**, καὶ γονυπετῶν αὐτὸν). **Падаи**—такъ почти всѣ списки (только А3. Б9 и Г2. 6. 8 **припадаи**). Слѣдующее за симъ: **прѣдѣ нúмъ** не читаютъ списки 1, 2 и 3 ред. (но чит. въ сп. 4-й ред.), какъ и греч. NL 1. 209. 300. 2^{pc} и еще 8 мин. и арм. чит. καὶ γονυπετῶν безъ приб. αὐτὸν.

2, 4 **и не могуще пристоупiти к немоу** (καὶ μὴ δυνάμενοι προσένεγκαι αὐτῷ),—сп. 1 ред. (А12 **не могоше, А1 прити**). Списки 2-й ред. **и не могоша пристоупити къ немоу**, сп. 3-й

ред. і не могоущіе пріближітї емъ, сп. 4-й ред. по нын.: и не могоущимъ приближитисѧ к немоу.

2, 7 *Остром.* кто можеть отъпоущати (нынѣ: ѡставлати, ἀφιέναι) грѣхы. тъкмо единъ бъ,—такъ и А2—16. 18. 22. 24—33. 37. 39 и списки 3 ред., но Гал. 1144 г. и списки 2 и 4 ред. по нынѣшнему.—Ср. 4, 12.

2, 21 никтоже пристакленьа плата небѣлена не пристаклаѥть ризѣ ветъсѣ (нынѣ: и никтоже приложенїа плата небѣлена пришиваѥть къ ризѣ ветсѣ, οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ),—такъ списки 1 и 2 ред. (Чуд. и никто прілога плата непрана машиваѥ на ризѣ ветхѣ (В1. 2 приклада, вм. прілога; небѣлена, вм. непрана). Списки 4-й ред. по нын.

3, 2 и назирахоуть і. аще къ сѫботоу исцѣлить и (нынѣ: къ сѫббѡты, ἐν τοῖς σάββασιν),—такъ всѣ списки. Ср. и ст. 4.

4, 10 егда же бъı единъ. къпросиша и иже бахоу о нисмь съ окѣманадесате пртуа (нынѣ:—вопросиша єгѡ—ѡ прѝтуи, ἠρώτησαν αὐτὸν — τὴν παραβολήν). Такъ большинство списковъ всѣхъ редакцій (только А21. 31 и большая часть списковъ 2-й ред. пртуа семенынаа, А9. 29. 32. 38. Б8. 12. 14. 32. 34—36. 48 и Г2. 4. 6. 10 ѡ пртуи).

4, 12 *Зогр.* егда обрататъса. і отъпоустатъса имъ грѣси (нынѣ: да не когда ѡбратáтся и ѡставатся имъ грѣси). Єда къгда—всѣ списки (только А5 егда, съ опущ. къгда, — А18 еда како); отъпоустатъса—списки 1 ред. и Б51. Но Гал. 1144 г. и сп. 2 — 4 ред. по нын.: оставатьса.

4, 15 сіи же соуть аже соуть на поути (οἱ παρὰ τὴν ὁδόν, нынѣ: при пѫти),—списки 1, 2 и 4 ред., но сп. 3-й ред. по нын.

4, 17 и не имоуть корене къ собѣ. нъ временні соуть (—ἀλλὰ πρόσκαιρόί εἰσιν, нынѣ: прикрéменни), — сп. 1 и 4 редакціи и изъ 2-й Б28. 32. 34—36.—Мст. и др. сп. 2-й ред. малогодьни соуть (Б1. 19. 42 до года соуть, Б51 малокрѣменьни), списки 3-й ред. по нын.

4, 23 иже (εἴ τις) имать оуши слышати. да слышѝ (нынѣ: ѫ щє кто ѝмать оу҃шы),—списки 1 и 2 ред. (кромѣ А9—11, а Б54 имѣи). Списки 3 и 4 ред. по нын.

4, 27 и съпить и къстаѥть ношь и дн҃ь (νυκτα καὶ ἡμέραν, нынѣ: но҃щію и̑ днію),—списки 1, 2 и 3 ред., но сп. 4 ред. по нын.

4, 28 къ собѣ (αὐτομάτη) бо земла плодить(ся),—сп. 1 ред. (А5. 7 о себѣ) и 4-й. Списки 2-й ред. самъ о собѣ, сп. 3-й сама; нынѣ: ѡ сéбѣ бо земла плодúть.

4, 32 **и егда въсѣмно боудеть къздрастеть и бѣудеть болѣе всѣхъ зелиі** (ἀναβαίνει καὶ γίνεται, нынѣ: **возрастаетъ и быкаетъ**),—списки 1, 2 и 4 ред. Списки 3 ред. **всходи** (Bl. 2 **вздетъ**) **і бываѣ всѣ зелиі болши**.

4, 34 **бсс притча же не глаше имъ** (—οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, нынѣ: **не глаголаше имъ слокесѣ**),—сп. 1, 2 и 3 ред. (сп. 4 ред. **не глаше имъ слоко**).

•— **єдінъ же** (κατ' ἰδίαν δὲ) **съказаше оученикомъ своимъ всѣ**,—сп. 1 ред. Но сп. 2—4-й ред. по нын.: **особь** (Чуд. **особѣ оученикомъ своимъ разрѣшаше всѣ**.

4, 39 **кѣлнъі же кѣлікахоуса въ корабль. ако оуже погразноути хоташе** (нынѣ: **ѣко оужѣ погрязáтися ємъ**),—сп. 1 и 2 ред.; В **ѣко ємѹ ѹ наполнитѣ** (Bl. **погразнути**, вм. **наполнитѣ**), сп. 4-й ред. по нын.

4, 39 **и рсче морю . мълчі** (и) **устань** (πεφίμωσο, нынѣ **престани**),—сп. 1 и 2-й редакціи; сп. 3-й ред. **оукроти**, сп. 4-й ред. по нын. Глаголъ **оустати** въ значеніи *престать* употребляется въ древнихъ памятникахъ славянской письменности. Въ Богословіи Іоанна Дамаскина по рукописи Моск. Синод. библ. № 108 — 155, XIII в. л. 165 чит. **писма оупразднися. плътьныхъ оусташа** (πεπαύται). Въ Библіи 1499 г. Іон. 1, 15 **оуста море ѿ колнениа своего** (ἔστη).

4, 41 **и къзбоѣшасѧ страхъмь велыемь**—(ἐφοβήθησαν),—сп. 1, 2 и 3 ред., но 4-й по нын. **оубоѣшася**.

5 4 **зане** (ѥмѹ оп.) **многократы** (πολλάκις) **поутъі и оужі желѣзьі** (ἁλύσεσιν) **съказаноу соущю. претьрздхоуса ѿ него оужа желѣзна. Многократы**—въ сп. 1 и 2 ред. (но 3 и 4 ред. **многажды** по нын.); **оужі желѣзьі, оужа желѣзна**— сп. 1 и 4 ред., а сп. 2 и 3 ред. вмѣсто сего слова имѣютъ: **керигами, керигъ**. Нынѣ: **желѣзы**—въ скобкахъ.

5, 9 **и въпрашаше и. како** (нынѣ: **что**, τί) **ти ѥсть имѧ**,—сп. 1 ред. Но сп. 2—4 ред. по нын.

5, 13 **бѣ же їхъ** (приб.) **ако двѣ тысоущі**,—списки 1 (кромѣ A10) и 2 ред., а сп. 3 и 4 ред. безъ приб., по нын.

5, 21 **и прѣѣхавшю** (διαπεράσαντος) **їсоѵ въ корабли. пакъі на снъ полъ. съкъраса народъ многъ о немь**, — сп. 1 ред. (A6. 10 **прѣѣкъшю**, A5 **прѣѣкъшоумоу**, A11. 21 **пришьдшю**). Въ спискахъ Евангелія-апракосахъ стихъ 21-й обычно не прописывается. Такъ, нѣтъ его и въ Мст. Ев., но въ Bl чит. **и прѣплоувъшю їсоу**. Списки 3 ред **прѣѣкѣшюся**, 4 ред. **пришедъшю**, нынѣ: **пришедъшу**. Ср. 6, 53.

5, 22 **и вїдѣвъ и паде на ногоу его** (πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, нынѣ: **при ногѣ его**),—списки 1, 2 и 4 ред., по сп. 3 ред. по нын.

5, 26 **и нжуікшї** (ἀπανήσασα) **все свое** (нынѣ: **и ѝздавшїи своѧ всѧ**),—списки 1-й ред. Впрочемъ А4. 10. 11. 14. 17. 21. 25. 26. 34. 35. 40, равно какъ списки 2 и 4 ред. по нын. Списки 3-й ред. **и нстроснкшн ѿ оу неѥ всѧ**.

5, 30 **кто прікосноуса ризахъ моѝ**,—всѣ списки (только А5 **ризъ моихъ**, А28 **въ кран ризъ моихъ**, А38 **мнѣ и ризи**; нынѣ: **кто ·прикоснꙋвса ризамъ моимъ**).—Ср. 6, 56 **прікасахоуса ѥмь**, нынѣ: **прикасáхꙋса ѥмꙋ**.

5, 32 **и оꙁірашеса** (περιεβλέπετο) **вїдѣті сѣткоряющꙋю се**,—сп. 1, 2 и 3 ред. Впрочемъ, А24 **ѡꙁрѣвса**, Л1. 4. 9—11. 21. 23. 28. 37 **оглядашеса**, Л27 **ѡгладаса**, А38 **съгледаше се**; Б33 **къзирашеса**). Списки же 4 ред. по нын., ближе къ греч. περιεβλεπετο.

5, 34 **иді съ мірѣмь** (εἰς εἰρήνην)—сп. 1 ред. Впрочемъ, А4. 10—12. 14. 17. 21—23. 25. 36. 37 и списки 2 и 4 ред. **иди къ мирꙋ**, списки же 3 ред. по нын.: **к мирѣ**.

5, 38 **и вїдѣ мълкоу и плачюща и клічюща** (ἀλαλαζοντας) **много**,—списки 1 и 3 ред. (но А18. 29 **кличь многъ**). Списки 2 ред.: **и видѣ пищь плачюща и къпнюща мъногы**, сп. 4 ред. (и Б14) по нын.: **крічащѥ**.

6, 4 **глаше же имъ їсъ . ꙗко нѣсть прѣкъ безчьстн . въ къ своѥмь оу҃сьи . и въ роженїи** ('εν τοῖς συγγενεῦσιν) **и къ домꙋ своѥмь**,—списки 1, 2 и 4 ред.—Чуд. по нын. **в сродствѣ** (В1. 2 **въ сродницѣхъ**).

6, 6 *Зогр.* **і обьхождаше градьца** (τὰς κώμας, слѣд. слово **окрестъ** оп.) **оуча**,—списки 1 ред.: А5—8. 10. 26 (А32 **гради**, А21. 31 **градꙋ всѧ**, А9 **окр҃тныѫ грады**). Но Гал. 1144 г. и списки 2 и 4 ред. по нын.: **и обьхожаше вьси окрьстъ оуча**; списки 3 ред. **обхожа погостꙋ окр҃ꙋ** (В 1. 2 **ѡкр҃тъ**) **оуча**.

6, 8 **ї ꙁапрѣті** (παρήγγειλεν) **имъ . да нічсоже не къзмоуть на поуть**,—списки 1 ред.; только А9 **ꙁавѣща**, А13 и списки 2—4 ред. по нын. **ꙁаповѣда**.

6. 10 **идеже коліждо** ('ὁπου 'ἐὰν) **вънідете въ домъ . тоу прѣбꙑваите**,—списки 1 ред., только А9. 11. 18, равно какъ списки 2, 3 и 4 ред. по нын.: **идеже а ц е**. Ср. 6, 56 **ꙗможе коліждо**, нынѣ: '**áможе** '**áщѥ**, '**ὁπου** '**ἐὰν**; 14, 9.

6, 16 **слꙑшавъ же иродъ реуе . ꙗко іегоже азъ оусѣкноухъ иоана сь нѣсть** (οὗτος 'ἐστίν, нынѣ: **тóй** '**éсть**),—списка 1 и 2 ред., но сп. 3 и 4 ред. по нынѣшнему.

6, 20 **и хранѧшє и** (καὶ συνετήρει αὐτὸν, нынѣ: **и соблюдáше** єгѡ),—сп. 1 и 2 ред., а сп. 3 и 4 ред. по нын.

— — **и къ сластѣ** (ἡδέως) **єго послоушаше**,—всѣ списки. Нынѣ: **къ слáдость**. Ср. 12, 37.

6, 22 **и къньдини дъщєрь иродіадѣ** (форма дат. самост., соотвѣтственно греч. род. самост.: καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρῳδιάδος — — **рєчє цр҃ь двци**,—списки 1, 2 3 и 4 ред., только А10. 38 и Г **дьнти**. Нынѣ: **и вни́дши дщéрь тоя Ирѡдіáды— —рєчє царь дѣвúцѣ**, т. е. форма дат. самост. обращена въ прямую, въ противность требованіямъ славянскаго синтаксиса.

6, 25 *Остром.* **хощѫ да ми даси сєщи** (ἐξαυτῆς, теперь женынѣ же) **на блюдѣ главѫ иоана крьстителѧ**,—такъ А1. 4. 9 (А10 **сщѣ**, А11. 21. 32. 36. 39 **нын**, А 30 **сьги**, серб. теперь).—Гал. 1144 г. и А3. 5. 13. 16. 37 **да ми даси оусѣкноу**, А25 **оусѣкноувъ** (ἐξαυτῆς не переведено, какъ опускаютъ это слово D и нѣкот. лат. сп. и гот.). А6. 7. 14 **да даси ми ѿ него** (нынѣ: **да ми дáси ѿ него**, а въ выноскѣ подъ строкою: **ѩкїе**). Мст. **да ми даси нынѣ** (отдѣльные списки этой 2-й ред. представляютъ значительное разнообразіе), Чуд. **не того**, В1. 2 **ѿ сего**, Г и Г1 **днѣ**, Г9 **нынѣ**, Г 3—8 **ѿ него**, Г2 **ѿ него нынѣ**.

6, 31 **ѩхоу ко пріходѧщєї і оходѧщєи многі . и не бѣ имъ коли понѣ ѩсти** (καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν),—списки 1 редакціи. Списки 2-й ред.—**и ѩсти не оупражнѧхоуса** (Б28 **ѩко нельзѣ бѣше ѩсти**), сп. 3 ред. **і ни ѩсти оупражнѧхуса**; сп. 4 й ред. **и ни ѩсти имъ бѣ коли**,—такъ и нынѣ, только: **когдá**, вм. **коли**.

6, 33 **и пѣши ѿ всѣхъ градъ притекоша** (συνέδραμον, нынѣ: **сташáхуся**) **тамо**,—сп. 1 ред. (А6 **притѣша**=сжат. аор., А5 **тѣша**, А10 **прихождахоу**, А38 **придоше**, А11 **стѣцахоу сѧ**); сп. 2 ред. **текоста**, сп. 3 ред. **стекоша**, сп. 4-й ред. по нын.

6, 34 *Зогр.* **і ишьдъ і҃с видѣ народъ многъ . и милѧ имоу бѣша** (καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς),—такъ А5—11 (А27 **мнль имоу бы**). Но Гал. 1144 г., равно списки 2, 3 и 4 ред. по нын.: **и мѩсрдока о нихъ**.

6, 35 **оученици єго глаша . ѩко поусто єсть мѣсто и оуже го, дина миноу** (нынѣ: **и оужѐ часъ мнóгъ**, καὶ ἤδη ὥρα πολλή,—сп. 1 ред. и Б21. 31. 53 (А20 **часъ**, вм. **година**; А21 **и оуже часъ долгъ**). Списки 2 ред. **и оуже часъ дългъ**, Г и Г1 **и оуже година многа**, списки 3 ред. и Г2—11 по нын.—Ὥρα перев. **година** 15, 25. 33. 34.

6, 38 **онъ же глаша имъ** (λέγει, нынѣ: **рєчє**),—сп. 1 и 2 ред.;

только А38, равно какъ списки 3 и 4 ред. по нын. Ср. наоборотъ 12, 36 и 16, 6.

6, 45 **и ѩкіе оу҃бѣдї** (ἠνάγκασε, нынѣ: **понѹ́дн**) **оученікы свом҃ вънити въ корабль**,—списки 1 редакціи. Списки 2 ред. **приноудн**,—только Б13. 21. 35. 36. 39 (и А16. 18), равно какъ списки 3 и 4 ред. по нын.

6, 47 **а сь** (αὐτός, нынѣ: **и самъ**) **єдінъ на ꙁемлн**, — сп. 1 и 2 ред. (только А9 **и тьн**, А11 **и самь єдинь бысть на ꙁемлн**). Списки 3 ред. (**а сѫ**) и 4-й ред. по нын.

6, 48 **и вндѣкъ а стражюща къ гребєнїи**, ἐν τῷ ἐλαυνεῖν, нынѣ: **въ плаканїи**),—списки 1, 3 и 4 ред. (списки 2 ред. **къиегда гребахоу**,—такъ же А21).

6, 49 *Зогр* **они же вндѣкъше і по морю ходящть . нєпьштєваша призракъ бытн** (ἐδόξαν φάντασμα εἶναι, нынѣ: **мнѧхѫ призракъ бытн**). **і къꙁъкаша**,— такъ А5—10. 20. 27. 30. 32 (А38 **непштєкакше**). Но Гал. 1144 г.: **мнѣша бєстѣлєснъıн призоръ бытн**. Такъ перев. φάντασμα только въ Гал. Ев. и Б12. Φάντασμα—**призракъ** А5—9. 11. 18. 20. 27. 29. 30. 39 (Б10. 38 **прєꙁрѣнне**, А32 **вндѣнне**). Списки 2-й ред.: **мнѣша прѣдъ оумма образъ ѥкллющьсл** (такъ же А21. 31) **и въскрнчаша**, сп. 3 ред. **мнѧхѫ мєчєтъ вндѣтн и вскрнчаша** (В1. 2 **возъпнша**),—сп. 4 ред. по нын.

7, 2 **и вндѣкше нѣкъıн ѿ оученікъ іего . нєчістама роукама сірѣчь не оумъıєнама ѣдоущм хлѣбы ꙁаꙁрахоу** (εμεμφαντο, нынѣ: **рѧгáхѫсѧ**,—списки 1, 2 и 4 ред., также В2. Чул. же рукопись и В1 опускаютъ, согласно съ греч. списками ℵABEGHLVXΓΔ, коп. ев. и гот. перев., которые также не читаютъ ἐμέμφαντο.

7, 3 *Зогр.* **дрьжаште прѣданнє старць** (τὴν παράδοσιν, нынѣ: **преданїа**),—сп. 1, 2 и 3 ред., кромѣ Б35. 36—38; но сп. 4 ред. по нын.

7, 4 *Зогр.* **і отъ ѫпѣлн** (ἀπο ἀγορᾶς, нынѣ: **ѿ торжища**). **аште не покѫплѧтъ сл не ѣдатъ**,—такъ А5—11. 20. 26 (Гал. 1144 г. оп.). Но А18 и списки 2, 3 и 4 ред. по нын.,—списки 2-й ред. кромѣ того, **аще не облѣютсл**.

— **хрщєньа** (βαπτισμοὺς, нынѣ: **погрꙁенїа**) **стькланицѫ**,— сп. 1 ред.; сп. 2-й ред. **омъıканнм ѫшамъ**; сп. 3 ред. **омъıкаѧ опанцѫ**, списки 4 ред. (А18) по нын.

7, 6 **добрѣ прорече** (προεφήτευσεν, нынѣ: **пророчєсткова**) **нсаннл о васъ**,—сп. 1 и 2 ред., но сп. 3 и 4 ред. по нын.

7, 7 **оуѫщє оученьа ꙗповѣдїн ѵ҃ꙗскъ** (διδάσκοντες διδασκαλίας ἐνταλματα ἀνθρώπων, нынѣ: **оуѧщє оученїемъ ꙗповѣдемъ ѵ҃ꙗвъ-**

ѵєскимъ),—списки 1 и 3 ред.; сп. 2 ред. оучащє оученика и (приб.) заповѣди уловѣуьскы—(одинъ мин. сп. 69, нѣкоторые лат. сп. и вульг. приб. και); сп. 4 ред. оучащє оученика заповѣди улвукы.

7, 27 Їс же рєчє ієи . остани (ἄφες, нынѣ: ѡ҃стáви). да пьрвѣє насытатьса чада,—списки 1, 2 и 3 ред. (А18 не брєзи, Б22 и В1. 2 остави). Списки же 4 ред. по нын. Ср. 14, 6.

7, 30 и шьдши домои обрѣтє (εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, нынѣ: къ дóмъ скóи),—сп. 1 ред., кромѣ А9—11, которые, какъ и сп. 2—4 ред. по нын.

7, 33 и плиноукъ коснѵ и къ ꙗзыкъ (και πτύσας ἥψατο της γλώσσης αὐτοῦ, нынѣ: коснѵ́сл ꙗзы́ка є҃гѡ),—списки, 1 и 4 ред., но сп. 3 ред. по нын.—Ср. 8, 22 да и коснеть (нынѣ: да є҃гѡ коснется).

7, 35 и гл҃аше ѵ і с т о (ὀρθῶς, нынѣ: прáвѡ),—сп. 1 и 2 ред., однако А9. 10. 11. 18. 22. 23. 28. 32. 38. 39 и Б8,—также В1. 2 и сп. 4 ред. по нын. (Чуд. і гл҃аше просто).

8, 6 и приимь седмь тоу хлѣбъ (καὶ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους, нынѣ съ оп. тоу),—сп. 1 и 2 р. (кромѣ А7—11). Списки 3 и 4 ред. по нын.

— — и положиша прѣдъ народъмь (καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ, нынѣ: ѝ предложи́ша пред̀ наро́домъ),—сп. 1 и 2 ред., но сп. 4 ред. по нын. (сп. 3 ред. и предложиша народѵ).

8, 15 вѣдѣтє (ὁρᾶτε, нынѣ: зри́те). блюдѣтеса ѿ кваса фарісейска,—сп. 1 редакціи. Списки 2 ред. (кромѣ 88) смотрите, сп. 3 и 4 ред. по нын.

8, 17 не оу м ѵюютє (οὔπω νοεῖτε) ни разоумѣете,—всѣ списки. Нынѣ: ѵ҃вѣствуете.

9, 3 и бѣша ризы ієго льщащ(с а) (τὰ ἱμάτια—στίλβοντα (нынѣ: блеща́щаяся),—сп. 1 ред., но сп. 2, 3 и 4 ред. по нын.

9, 6 не вѣдаше бо ѵто гл҃єть (—τί λαλήσει, нынѣ: что̀ рече́тъ),—сп. 1 ред. и 3-й. Списки 2-й ред. ѵто гл҃ати, сп. 4 ред. по нын.

9, 19—20 приносѣте и къ мънѣ (φέρετε αὐτὸν πρός με, καὶ ἤνεγκαν, нынѣ: приведи́те,—и приведо́ша),—сп. 1 ред. (кромѣ А3. 10. 11. 13. 17. 19. 37) и нѣкоторые списки 2-й ред, но сп. 3 и 4 ред. по нын.

9, 21 *Остром.* и въпроси ѡ҃ц҃а ієго колико лѣтъ ієсть. отъиѣлиже се бысть іємоу. онъ же рєчє. ѿ҃ъ отроуныı (εκ παιδιοθεν,—нынѣ: ѝзде́тска),—такъ А1. 2. 4. 5. 7—11. 15. 20. 22. 23. 25. 26 и Б5. 7. 17. 21. 23. 24. 25. 30. 32. 37—39. 51 (А29 ѿ҃ъ ѿроуьстка. А30. 33. 34 ѿ҃ъ ѿроуница. А27 (ѿ҃ъ) ѿроухѵ, А37. ѿ҃ оуностн ієго).

Но Гал. 1144 г. и сп. 2 (кромѣ вышеупомянутыхъ) и 4 ред. по нын. (А12 **изъ дѣтьства**, сп. 3-й ред. **ѿ дѣства**.).

9, 25 **азъ ти келю** (ἐγὼ σοι ἐπιτάσσω, нынѣ: **а́зъ ти повелѣка́ю**),—сп. 1, 2 ред. и Чуд. (А8 и Б26 **глю**, вм. **келю**). Б8 **повелѣкаю**,—такъ же В1. 2 и списки 4 ред.

9, 29 **тъ родъ** (τοῦτο τὸ γένος, нынѣ: **сей ро́дъ**) **ничимьже не можеть изити**,—списки 1 и 2 ред. (кромѣ А11). Списки 3 и 4 ред. по нын.

9, 43 *Зогр.* **добрѣе**[1]) **ти естъ маломоштнїе** (κυλλόν, нынѣ: **бе́дникъ**, а въ выноскѣ подъ строкою: **кезѣ рѫкїи**) **въ животъ вънити**,—такъ А5—8. 26. 27. 29. 31 (Гал. 1144 г. и списки 3 ред. **клосньноу**, А9—11. 18. 30. 39. Б28. 34. 35. 42. 50, также Г и Г1 **бѣдьникомь**, Г2—11 **бѣдникоу**, А20 **бѣдноу**, А32 **крѣдноу**, Б51 **безъ роукы**).

9, 47 **неже окѣ** (δύο, нынѣ: **двѣ**) **оуї имоущю ити къ гсноу огньноую**,—сп. 1, 2 и 3 ред., но сп. 4 ред. по нын.

9, 50 *Зогр.* **добро естъ соль** (καλὸν τὸ ἅλας, нынѣ: **добро со́ль**),—такъ А5—7. 9 и сп. 2 ред. (Гал. 1144 г. **добра соль**, сп. 3 и 4 ред. по нын.).

10, 1 **и ѿтоудоу къстакъ придє** (ἔρχεται, нынѣ: **прі́идє**) **къ предѣлы июденскъı**,—сп. 1, 2 ред. и Чуд. (В1. 2 **идє**,) сп. 4-й ред. по нын.

— — **по ономоу полоу иордана** (πέραν τοῦ Ἰορδάνου, нынѣ: **ѡ́къ онъ по́лъ Іордана**, а въ выноскѣ, подъ строкою: **урезѣ странѣ, и́мже**),—списки 1 ред. и Чуд. (списки 2-й ред. **по онон странѣ иордана**, В1. 2 и списки 4 ред. по нын.).

— — **и придоша** (συντορεύονται, нынѣ: **сиидошаса**) **пакъı народи к немоу**,—сп. 1 ред. (кромѣ А11) и 2-й; списки 3-й ред. **сприходѫ**, сп. 4 ред. и А11 по нын.

10, 2 **аще достоить моужю женоу поущати** (ἀπολῦσαι, нынѣ: **пѫстѝти**),—сп. 1 ред. (кромѣ А7. 9). Списки 3 и 4 ред. **ѿпоустити**, сп. 2-й ред. (и А7. 9) по нын.

10, 4 **повелѣ моси книгы распоустьнъıи** (βιβλίον ἀποστασίου, нынѣ: **книгѫ распѫстивъю**) **написати**,—списки 1, 2 и 3 ред. (Б15 **книги разлучены написати**, сп. 4 ред. по нын.).

10, 14 **не дѣнте** (ἄφετε, нынѣ: **ѡ́стáвите**) **дѣтьи приходити къ мнѣ**,—сп. 1, 2, 4 ред. и В1. 2. Но Чуд. по нын.—Также 15, 36.

10, 19 **заповѣди весь. не прѣлюбы дѣи** (μὴ μοιχεύσῃς, нынѣ: **не прелюбы сотвори́ши**,—сп. 1 ред. (А20 **прелюбы не створи**,

---

[1]) Въ Зогр., по изд. ак. Ягича, **добрѣе**.

А26 **не прѣлюбы сткорн**). Списки 2 ред. **не любодѣи**, Чуд. **не любы творіши**, В1. 2 и сп. 4 ред. по нын.

10, 27 *Зогр.* **отъ ѵ҃ка не възможьно. нъ не отъ к҃а** (παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ θεῷ),—сп. 1 ред. (Гал. 1144 г. **ѿ ѵ҃ка сс не възможно. нъ не ѿ к҃а**), 3 и 4-й (Мст. **въ ѵ҃цѣхъ не мощьно а не отъ к҃а**. Отдѣльные списки 1, 2 и 3 ред. представляютъ, однако, значительное разнообразіе.

10, 29 **аминь гл҃ю вамъ. никтоже ксть їже остакіть** (ἀφῆκεν, нынѣ: **ѡстáвилъ ёсть**) **домъ и братью**,—сп. 1 и 2 ред., но сп. 3 и 4 ред. по нын.

10, 30 **по изгънании** (μετὰ διωγμῶν),—такъ всѣ списки. Нынѣ: **со и҃згна́нїе**.

10, 32 **и послѣдь градоуще** (οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες) **боахоусѧ**,—сп. 1 ред. (кромѣ А11). Сп. 2 ред. **къ слѣдъ градзще**, сп. 3 ред. (и В31) **послѣдоующе**, сп. 4 ред. (и А11) по нын.

10, 34 *Остром.* **и поржгаютьсѧ имоу. и оутрпѣть** (μαστιγώσουσιν) **и**,—такъ А1. 3—5. 7. 8. 10. 14. 17. 24—28. 37 (А22. 23. 34. 35 **тьщть**, А11. 39 **оукѣкстъ**, А36 **кнѣнъ бѫдеть**, Гал. 1144 г. **и бьютъ и**). Списки 2 ред. **и ѕаоушать и** (но Б23 **оударать и ѕа лавиту**, Б8. 53 **оукѣкать**, В9. 16. 22. 27 **обранать**, Б52 **бьенъ боудеть**). Чуд. **і оурана́ и** (В 2 **бьютъ и**,—въ В1 соскоблено). Наконецъ, списки 4 ред. по нын.—Ср. 13, 9; 15, 15.—Въ Охридскомъ Ап. XI в. 1 Кор. 8, 12 **и тѣпѧще** (τύπτοντες) **имъ свѣсть** (также Слѣпч. Мак. и др. 1-й ред.)[1]).

10, 42 *Остром.* **кѣсте ако мьнѧщиѣсѧ власти имѫщыѣ оустомть имъ** (κατακυριεύουσιν αὐτῶν, нынѣ: **сооодолѣва́ютъ и҃мъ**),—такъ А1—7. 10—13. 15—17. 20. 22—25. 28—32. 37. 38 (А33 ошиб. **оустронть**). Κυριεύειν перев. **оустомти** въ древнихъ спискахъ Апостола 1-й редакціи, Римл. 7, 1. Изъ списковъ 1-й редакціи Гал. 1144 г. **съкладоуть ими**, А36 **обладаютъ**, А18 **сдолѣкаютъ имъ**. Списки 2-й ред. **съкладоуть имн** (Б31 **сдолѣкаютъ**, Б34. 35 **сдѣлокаетъ имъ**). Списки 3 ред. **гдствую имн**, сп. 4 ред. по нын.: **съдолѣкаютъ имъ**.

10, 46 *Зогр.* **сѣ тнмеокъ. кртнмен слѣпъ сѣдѣаше при пѫти хлѧпаѧ** (προσαιτῶν, нынѣ: **проса**), — такъ А5. 7. 8. 10. 26. 27 и

[1]) См. въ нашемъ изслѣд. „Древн. слав. пер. Апостола и его судьбы до XV в." М. 1879, стр. 269. Глаголъ **тепсти** въ значеніи *бить, ударять*, употребляется въ Фрейзингенской 3-й статьѣ: nebo ie tepechu metlami (Кеппенъ, стр. 11) и въ Син. глаг. псалт.—Ср. 13, 9.

Б54 (А6 хлѣбы, А18. 30 хлѣбы). Но Гал. 1144 г., равно А9. 11. 32 и списки 2, 3 и 4 ред. по нын.[1]).

10, 48 **онъ же изліха къпьмше** (ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, нынѣ: **о҃нъ же мно҃же па҃че гва҃ше**),—списки 1 ред. (А10. 11. 20 **па҃че гъло гваше**). Сп. 2-й ред. **онъ же болѣи гъкаше** (Б19 **больше**, Б44. 46 **вельми**, Б1 **паче**). Сп. 3 ред. **о҃н мноѕѣ па҃ гкаше**, сп. 4 ред. по нын. Ср. 14, 31.

11, 3 **и аще кама кто реуеть. уто сѣдѣета** (τί ποιεῖτε τοῦτο, нынѣ: **уто твори́та сіѣ**),—сп. 1 и 2 ред. (А9 **творита**, Б5 **съдѣкаста**, Б6 **дѣлаета**). Списки 3 й ред. и 1 2. 11 по нын. (Г и Г1 **уто дѣста сс**).

11, 15 **и дъскы** (τὰς τραπέζας, нын. **трапе́зы**) **тѣржьникъ и сѣдалиця продающихъ голоуби испроврьже**,—сп. 1 ред., по сп. 2—4 ред. по нын.

11, 23 *Остром.* **аминъ бо гл҃ѣ камъ. ако иже аще реуеть горѣ сен. дѣигниса и вьврьѕиса въ море. и не оусѫмьнитьса** (μὴ διακριθῇ, нынѣ: **не разумы́слитъ въ ср҃дци своемь**,—такъ А1. 5—11. 16. 20. 26. 27. 29—31 и сп. 2-й ред. Списки 3-й ред. **не расоужа҃с к ср҃ци скоѣ҃**. Наконецъ, Гал. 1144 г. и сп. 4 ред. по нын.

11, 28 **и кто ти дасть область сію. да сиче** (ταῦτα, нынѣ: **сі҃а**) **творишн**,—сп. 1 и 2 ред. Но сп. 3 и 4 ред. по нын.

12, 7 *Зогр.* **придѣте оубиемъ і. і наше бѫдеть достоѣнье** (ἡ κληρονομία, нынѣ: **насле́дствіе**), — такъ А5—11. 20. 26. 27. 29. 32 и Б4. 30 — 33. 42. 50. 51.—Гал. 1144 г. и сп. 2 ред. (кромѣ выше указанныхъ и Б11. 12. 47. 50 **наслѣдие**) **прiастые**. Списки 3 ред. **наслѣе**. Наконецъ, А39 и списки 4 ред. по нын.

12, 10 *Зогр.* **камень егоже невреѣдоу сътвориша** (ἀπεδοκίμασαν, нынѣ: **не въ ра҃дѣ сотвори́ша**) **гнѫждштен**,—такъ А5—8. 10. 11. 31. 38. Син. глаг. псалт. XI в. и Псалт. 1296 г. (А30 **не врѣ҃ѣоу**, А20 **невреѣоу**, А9. 26. 27. 39 **не вредоу**). **Невреѣдъ** — пренебреженіе (Словарь Восток.).—Гал. 1144 г. **не трѣбоваша**, списки 2 и 3 ред. (и А29. 32) **невреѣгоша**, сп. 4 ред. по нын. Въ виду древнѣйшаго чтенія: **невреѣдоу створиша**, т. е. ни за что почли, признали ничего не стоющимъ[1]),—нынѣшній слав. переводъ не можетъ быть признанъ

---

[1]) Въ Бесѣдахъ св. Іоанна Златоуста къ Антіохійскому народу по Синод. списку № 125—104, XVI в. л. 269: **хлапаю щаго всякаго горѣе** (всякаго нищаго бѣднѣе, προσαίτου παντός) Опис. Син. рук. II: 2, стр. 117.—Въ Лѣствицѣ преп. Іоанна Синайскаго по Син. списку № 141—105, XIV в. л. 170: **хлопающихъ коръмла** (προσαιτῶν διαίτα — нищихъ пропитаніе). Опис. II: 2, стр. 203. **Хлопати**—хлопать, ударять въ дверь, проситься въ домъ или просить чего.

[1]) Въ сербскомъ словарѣ Караджича **вредити** или **врѣдити**

правильнымъ. Что **некрѣдоу створиша**—давно стало неудобовразумительнымъ для писцовъ, показываютъ разнообразныя замѣны этого выраженія въ спискахъ 2-й редакціи: **не въкрѣдоу створиша** Б39. 51. **в немакідокоу створиша** Б18. **ѡкьргоша** Б4. 6. 7. 13. 21. 28. 30. 33. 42. 43 50. **не трѣковаша** Б5. 11. 17. 20. 23. 25. 27. 29. 38. 41. 45. 49. **не потрѣковаша** Б1. 3. 12. 37. 40. 46. **не късхотѣша** Б15 (А18 **негодоваста**).

12, 11 **ѡ г҃а б҃ы сн и́ есть дивьна** (θαυμαστὴ) **въ очью нашею**,—всѣ списки. Нынѣ: **дивно**.

12, 36 **рєчє** (λέγει) **т҃ь г҃ви моємоу**,—сп. 1, 2 ред. также Г и Г1.—Списки 3 ред. **гл҃с҃**, Г2—11 по нын.: **г҃а**.

12, 37 **самъ бо дадъ наричаєть** (λέγει) **и г҃а**,—сп. 1 и 2 ред., но сп. 3 и 4 ред. по нын. **гл҃е**.

12, 40 **и испрєканиємь далєчє** (μακρὰ, нынѣ: **надо́лзѣ**) **молѧщєсѧ**,—сп. 1, 2, 3 ред. и Г2—11.—Г и Г1 **много молящєсѧ**.

12, 41 **и сѣдъ і҃съ прямо газофюлакиовѣ . відаше** (κατεναντι γαζοφυλακίου ἐθεώρει, нынѣ: **прямѡ сокро́вищиномѹ храни́лищѹ, зра́ше**) . **како народъ мещеть мѣдь въ газофюлакию**. Γαζοφυλάκιον оставлено безъ перевода въ сп. 1, 2 и 3 ред. (А 18 **скровищию имѣнью**, А32. 39. Б14. 35 переводятъ по нын.). **Відаше**—сп. 1, 2 ред., также В1. 2 (**видѣ**) и Г и Г1. 5. 8. 9 (Г7 **вѣдаше**). Но Чуд. и Г2—4 6. 10 11 по нын.

13, 2 **не имать остати сде камень на камени . иже не имать разорі҃тиса** (ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ, нынѣ: **и́же не разори́тся**),—сп. 1 и 2 ред., но сп. 3 и 4 ред. (и Б5) по нын.

13, 8 **и боудоу троуси по мѣста** (κατὰ τόπους, нынѣ: **по мѣ́стѡмъ**),—сп. 1, 2 ред. и Г2—11, но сп. 3 ред., Г и Г1 (и Б5. 33) по нын.

13, 9 **предадатъ бо вы въ съньмьі** (εἰς συνέδρια, нынѣ: **въ со́нмища**) . **и на съньмищіихъ** бѣєнн **боудете** (καὶ εἰς συναγώγας δαρήσεσθε, нынѣ: **и́ на собо́рищахъ** бі҃єни **бу́дете**). **Въ съньмьі**,—сп. 1 ред. и Б6. 24. Г и Г1.—Списки 2 ред. **въ сѣдалища** (Чуд. **на ссѣдалища**). Наконецъ, А9. 32. Б7. 9. 12. 22. 26 33. 39. 43. Г2—11 **въ сьньмища** (А29. Б47. В1. 2 **на сборища**, Б15 **на сборища и всесѣданиа**, Б23 **въ судища**). **На съньмищіихъ**—сп. 1, 3 ред. и Б33. 39. 43. Г и Г1. Но сп. 2 ред. **на** (и А29. Г2—11) **съборищихъ**. Кромѣ того,

---

значитъ быть достойнымъ, werth sein, valere; врѣдан — würdig, dignus; вредноча или врѣдност—die Würdigkeit, d Werth, dignitas, valor.

вмѣсто **бьени боудете** А7. 8. 26 имѣютъ: **тепенн кждете. Тепстн**—бить встрѣчается въ Фрейз. отр., и въ Синайск. глагол. псалт.—Ср. 10, 34.

13, 28 **егда оуже ветвь ея боудетъ млада і прозабнетъ** (ἐκφύῃ, нынѣ: **израстаетъ**) **листвые**,—сп. 1 и 2 ред. также Чуд., Г и Г1. 3. 5. 7—9. 11. Но В1. 2 и **врастеть листвие**, Г2. 4. 6. 10 по нын.

13, 34 **ако тлкъ охода остакі** (ἀφεὶς, нынѣ: **ѡстáкль**) **домъ свон**,—сп. 1 и 2 ред. (А10. 11 **остакаль**, т.-е. **остакль**, также по нын. сп. 3 и 4 ред.).

13, 35 **ли въ коуроглашеные** (ἢ ἀλεκτοροφωνίας, нынѣ: **въ пѣтроглашéніе**),—сп. 1 ред., также 3 и 4-й (и Б15). Списки 2 ред. **или въ кыры поющя** (А6 **въ кокотоглашеніе**, А30 **ли къ петьтороволи глашенне**—ошиб. передано греч. ἀλεκτοροφονιας?—А10. 11 **оу пѣтельглашенне**).

14, 3 *Sogr.* **приде жена . имѣнти алавестръ хрнзмы** (ἀλάβαστρον μύρου, нынѣ: **мúра**). Вмѣсто **алавестръ**=**алакастръ** Гал. 1144 г. и А18. 32, списки 2 ред. (кромѣ Б49) имѣютъ: **стькланицю**, А39 **литрж. Хрнзмы**, — такъ А5 — 7. 9. 20. 26. Б51 (**хрнзма** встрѣчается въ Син. глаг. псалт., Супр. 345). Но Гал. 1144 г. и А10. 30. 31. 38. Б15. 42 **мастн**, А1. 11. 27. 31 и сп. 2—4 ред. по нын. (Б1. 40 **благовонына масла**).

14, 6 **Ісъ же рече . останѣте ѥи. поуто ю трогжаіете** (ἄφετε αὐτήν. τί αὐτῇ κόπους παρέχετε, нынѣ: **ѡстáвите ѥ̃**: **что сн трзды даете**), — сп. 1 и 2 ред. (А1 и Б **останитесь**; А1. 10. 18. 20. 38 **што ѥи трогды дѣете**, А9 и сп. 3-й ред. **трогдь дасте**), сп. 4-й ред. по нын.

14, 14 **оучитель гл҃еть . кде ѥсть обітель** (τὸ κατάλυμα, нынѣ: **витáльница**)—сп. 1, 2 и 3 ред. (А18 **ѡбителница**, Б55 **питательница**, Б39 **витатель(ница?)**, А39 и списки 4 ред. по нын.

14, 25 **амінь гл҃ю вамъ . ако оуже** (οὐκέτι, нынѣ: **ктомѣ**) **не имамъ піті ѿ плода лозьнаго до того дн҃е . егда пью н новъ** (καινόν, нынѣ: **нóво**) **въ цр҃ствн бж҃н. Оуже**—сп. 1 и 2 ред., но сп. 3 и 4 ред. по нын. **Новъ** — списки 1-й ред., впрочемъ А7. 9. 10. 11 и списки 2—4 ред. по нын. (въ Мст. оп., А6 **нно**. Впрочемъ, это **нно** произошло, какъ кажется, отъ неправильнаго раздѣленія словъ, такъ что и здѣсь чтеніе **новъ**,—ср. А5: **егда пыж і новь цр҃сьн бж҃ин**).

14, 30 **пръже даже вторицею коуръ не въгласіть** (ἀλέκτωρ, нынѣ: **пѣтель**),—сп. 1, 2 и 3 ред. (А9 **кыра**, А6 **кокоть**, А29 **алекторъ**, А10. 11. 32 **пѣтель**). Списки 4-й ред. **пателъ**.—Ср. 14, 68, 72.

14, 31 *Мар.* **аще ми сѧ клоунтъ съ тобоѫ оумрѣти** (ἐαν με δέῃ συναποθανεῖν σοι, нынѣ: **аще́ же ми є́сть съ тобою и̂ оумре́ти**) такъ А6 — 11. 20. 30. 31. 38. Б4. 25. Г и Г1. 5. 7—9. Но Гал. 1144 г.: **аще ми сѧ имѣть оумрети съ тобою**; А 5. 18, сп. 2 ред. **сѧ лоухть**, Б 23 и В1. 2 **сѧ слоухть**; Чуд. **слоуи́ть**. Наконецъ, Г2—4. 6. 10. 11 по нын.

14, 34 **пожі́дѣте** (μείνατε, нынѣ: **кѣ́дите**) **сде и бдите**,—сп. 1 и 2 ред.; по сп. 3 ред. **пребѫдите**,—сп. 4 ред. (и А 11) по нын.

14, 55 **архіереи же и ксь сѣньмъ искахоу на і̂сѫ свѣдѣтельства да и оукьють** (εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, нынѣ: **да оу̂мертвя́тъ є̂гѡ**),—сп. 1 ред. Но сп. 2 ред. **да и оуморать**,—сп. 3 ред. **да оумора его**, сп. 4 ред. по нын.

14, 64 **что камъ сѧ являѥть** (τί ὑμῖν φαίνεται, нынѣ: **что̀ ка́мъ мни́тсѧ**), — сп. 1, 2, 3 и 4 ред. (только А11. 32. Б2. 13. 14. 47 и Г2—4. 6. 10. 11 **что камь се мнить**).

14, 68 **онъ же ѿвѣржесѧ гл҃а . не оумѣю ни сѣкѣмь** (οὐκ οἶδα οὐδὲ ἐπίσταμαι, нынѣ: **не вѣ́мъ, нижѐ зна́ю**), — сп. 1 ред. (А18 **не знаю ни свѣмь**). Списки 2 ред. **не вѣдѣ не сѣвѣдѣ**, Чуд. **не вѣдѣ ниже знаю**, В1. 2 **не вѣмь ниже разоумѣю**, сп. 4 ред. **не вѣдѣ ни свѣмъ**.

15, 15 *Зогр.* **пилатъ же хотѧ народоу похоть сътворити** (τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι, нынѣ: **хотѧ́нїе сотворити**),—такъ А5. 6. 9—11. 20. 24. Верк. 102. Но Гал. 1144 **волю сътворити**,—также А15. 29 и Б30. 51. (А7. 8. 32 **погодье**, А18 **оугодье**, А39 **довольно сътворити**). Списки 2-й ред. **въгодиѥ** (=**оугодиѥ**) **сътворити** (Б13 **оугодьство**, Б35 **похотное**, Б14 **по хотѣнию створити**, Б20. 38 **оугодити**). Списки 3 ред. **довольиѥ створити**, Г и Г1. 5. 7—9 **похотное створити**, и наконецъ Г2. 4. 6. 10. 11 по нын.

15, 17 *Ассеман.* **и облѣшꙗ** [1]) **и въ прѣпрѧдь** (πορφύραν), нынѣ: **въ прѣпрѧдꙗ**),—такъ и Гал. 1144 г. (только: **и одѣшꙗ и въ прапроудь**) и А4—11. 23. 25. 28—30. 35. 37 (А20 **прапроудноую ризоу**), Б5. 7. 8. 15. 16. 19. 21. 25. 28—30. 32. 33. 38. 39. 41. 43. 45. 50 и списки 4 ред. Но А1. 13. 15. 18. 22. 32. Верк. 102 **въ багрѧницѫ**, А14. 16 **въ багоръ**, А17. 36 и Б24. 30 **въ черкленицю**. Списки 2 ред. кромѣ вышеуказанныхъ—**въ багъръ, въ багрѧницѫ** (Б14. 48 **в багряны ризы**, Б23. 31 **въ перьфироу**. Списки 3 ред. **в порфиры**. Наконецъ, Г11 по нын. **въ прѣпрядоу**). Ср. ст. 20.—Πορφύρα переводится **прапрудя** во многихъ памятникахъ церковно-славянской письменности въ зна-

[1]) **облѣшꙗ**—стяженная форма 1-го аор. (=**облѣкоша**).

ченіи одежды, окрашенной въ пурпуровую краску,—такъ въ Синод. спискѣ словъ Константина пресвитера № 163—262, XIII в. л. 242 об. и 245; въ Синод. спискѣ Стихираря 1157 г. № 589, л. 35 об., въ ноябрьской служебной Минеи № 161, л. 66, 76 об. 181 об.; въ Библіи 1499 г. Притч. 31, 22: **ѡ҃трьклена же и прапрядна** ('εκ βύσσου καὶ πορφύρας) **себѣ одѣніа** (створи). Можно думать, что прапруда образовалось чрезъ посредство лат. purpura.

15, 25 **бѣ же година третьяа . и пропаша ї** (нынѣ: **уа́съ тре́тіи**, **распаша**). **Година** чит. сп. 1, 2 и 4 ред. (А17. 20 и Г2—11 по нын.). **Пропаша**,—сп. 1 ред. (кромѣ А1—4. 12—17. 30. 33) и 4-й, а остальные по нын.—См. **пропати** еще 15, 24. 27. 32; 16, 6.

15, 28 **и съ бездаконникома прітенъ бы҃** ('ελογίσθη, нынѣ: **и́ со безззако́нными вмѣни́ся**),—сп. 1, 2 и 4 ред. Но сп. 3-й ред. и Г2—4. 6—11 по нын.; въ Изб. 1073 г. л. 180 об. **въмѣнися**; въ XIII Сл. Гр. Б. л. 350γ **прнмѣнися**.

15, 34 **бѣ́ же мон бѣ́ же мон вѣ҃скоую** (εἰς τί, нынѣ: **поуто́**) **мѧ остави**,—сп. 1 и 2 ред. и В1. 2. Г11. Однако, А3. 10. 11. 48, сп. 4 ред. **въ ѹто**, А9. 20. 24. 32 и Чуд. **поуто**.

15, 36 **текъ же іеднѣ испѣлнѣ гоубоу оцта . къзньзъ** (περιθεὶς, нынѣ: **козло́жь**) **на трѣсть напаѧше и**,—сп. 1 и 2 ред., а Чуд. и сп. 4 ред. по нын. (В1. 2 **ѡбложь трость**).

15, 38 *Зогр.* **опона** (τὸ καταπέτασμα, нынѣ: **ѕавѣ́са**) **прькъснаа раздъраса на двое . съ вышє до нижє. Опона**—также Гал. 1144 г. и А6—7. 10. 11. 38 и сп. 2 ред., также Г и Г1. По А3. 8. 18. 20. 31. Б4. 5. 12—14. 16. 23. 26. 33. 43. 49. 52 **ѕапона**; А15. Б15. 19 и Г2—11 по нын. Въ спискахъ же 3-й ред. τὸ καταπέτασμα оставлено безъ перевода. **Съвышє до нижє** А3. 6—11. 15. 24. 32. 38 и списки 4-й ред. (Гал. Ев. 1144 г. и сп. 2 ред. **ѡ҃ горѣ до дола**, списки 3-й ред. **сѣ҃ до долѣ**).

15, 41 (**бахоу же**)— — **и инѣ многы . къшьдъшаа съ нимь въ нероусалимъ** (αἱ συναναβασαι, нынѣ: **и́же вы́до́ша съ нимъ во і҃ерли́мъ**)—сп. 1, 2 ред. и В1. 2 (**В всходаще**, списки 4-й ред. по нын.).

15, 46 **и къложи** (κατέθηκεν, нынѣ: **положи**) **и въ гробъ—и прикаа камень на двьри гроба** (ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου, нынѣ: **на́ двє́ри гро́ба**),—сп. 1 ред. **Къложи**—и сп. 2 ред. и Г3. 4. 5. 7—9, а сп. 3 ред. и Г2. 6. 10. 11 по нын. (Г и Г1 **вложивъ**). **На двьри**—и сп. 2 и 3 ред., а сп. 4 ред. по нын.

16, 5 **и вльзъша** (εἰσελθοῦσαι, нынѣ: **ше́дше**) **въ гробъ**,—сп. 1, 2 и 4 ред., а сп. 3 ред. по нын.

16, 6 **ее мѣсто идѣже кѣ положенъ** (ὅπου ἔθηκαν αὐτόν, нынѣ: **идѣже положи́ша** его̀)—сп. 1 ред. и Б11. 29. 39. Однако, А1. 9. 12—14 и списки 2—4 ред. по нын.

16, 7 **тоу** (ἐκεῖ, нынѣ: **та́мѡ**) **и вѣдите**,—сп. 1, 2 ред., В1. 2, также Г и Г1. Но Чуд. и Г2—11 по нын.

16, 18 **аще и смьртьно что испьють . нитоже нхъ не вредитъ** (οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ, нынѣ: **не вреди́тъ и́хъ**, съ оп. **нитоже**),—списки 1 и 2 ред.. но сп. 3 ред. **не имА́ и́ вредити**, сп. 4-й ред. по нынѣшнему.

Кромѣ того, Галичское четвероевангеліе 1144 года вмѣстѣ съ Остромировымъ, Саввинымъ, Архангельскимъ 1092 г, Ассеманіевымъ, Зографскимъ, Маріинскимъ и другими списками первой редакціи еще въ слѣдующихъ мѣстахъ представляетъ древній переводъ, отличный отъ нынѣшняго: Марк. 1, 7 **поклонъса**, κύψας; 1, 38 **тоу**, ἐκεῖ (ср. 3, 1); 1, 41 **косноу и**, ὄψατο αὐτοῦ; 2, 4 **ослабленъıи сълежаше**, ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο; 2, 26 **къ храмъ бжіи**, εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ; 3, 11 **и къпıахоу**, καὶ ἔκραζον; 6, 26 **за клятвы**, διὰ τοὺς ὅρκους; 7, 6 **кромѣ**, πορρω; 8, 19 **възмете**, ἤρατε; 8, 33 **за мА**, ὀπίσω μου; 9, 33 **помıшлıаше**, διελογίζεσθε; 10, 49 **и зкахоу**, καὶ φωνοῦσιν; 11, 4 **и отрѣшıаше**, καὶ λύουσιν; 11, 9 **къ слѣдъ ходıщıи**, οἱ ἀκολουθοῦντες; 12, 6 **посрамлıаютьса**, ἐντραπήσονται; 12, 18 **въпрıшахоуть**, ἐπηρώτησαν (ср. 15, 4); 14, 49 **къ васъ**, πρὸς ὑμᾶς.

Представимъ древній, отличный отъ нынѣшняго, переводъ нѣкоторыхъ отдѣльныхъ, чаще встрѣчающихся словъ.

Графи́, γραφαί переводятся словомъ **кънигы** (по древнему употребленію этого слова въ значеніи письменности вообще, Священнаго Писанія въ частности, также писанія, буквы, какъ лат. litterae). Марк. 12, 10 *Зогр.* **ни ли сихъ есте кънигъ ѹли** (τὴν γραφὴν, списки 2—4 ред. и нынѣ: **писанıа**,—въ Гал. 1144 г. вмѣсто **кънигъ** по ошибкѣ написано: **коли**); 12, 24 **не сего ли ради прѣльщаетеса. не вѣдоуще кънігъ** (τὰς γραφάς, сп. 2—4 ред. и нынѣ: **писанıа**). **ни силы бжіа**; 14, 49 *Зогр.* **нъ да съвъıдѫтъ са кънігы** (αἱ γραφαί, сп. 2 — 4 ред. и нынѣ: **писанıа, писанїе**). Греч. βίβλος, βιβλίον переводятся словомъ **кънигы** и во всѣхъ славянскихъ рукописяхъ Евангелія и въ нынѣшнемъ текстѣ (только βιβλιον перев. нынѣ: **книга**): Марк. 12, 26 **а о мьртвыхъ како въстаютъ. несте ли ѹли въ кънігахъ моıсıахъ** (ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως); 10, 4 **повелѣ моıсı кънігы распоустьııыа написати** (βιβλίον ἀποστασίου, такъ сп. 1, 2 и 3 ред., но сп. 4 ред. и нынѣ: **книгѹ распуст-**

нзю.—И въ Евангеліяхъ отъ Матѳея, Луки и Іоанна тѣмъ же словомъ **кънигы** передаются греческія γραφή, γραφαι, γράμματα, βίβλος и βιβλίον. См. Матѳ. 1, 1; 5, 31; 19, 7; 21, 42; 22, 29; 26, 54, 56. Лук. 3, 4; 4, 17, 20; 16, 5, 7; 23, 38; 24, 27, 32. Іоан. 2, 22; 5, 39, 47; 7, 15, 38, 42; 10, 35; 13, 18; 17, 12; 19, 24, 28, 36, 37; 20, 9. Γράμμα перев. **коукы** Лук. 16, 6, 7: **прими коукы свож** въ Гал. Зогр. Мар. Карп. и другихъ спискахъ 1-й ред. (Мст. и списки 2-й ред. **кънигы**, Чуд. **грамота**, списки 4-й ред. по нын. **писаніе**).— Такъ же переводятся эти греческія слова въ древнихъ спискахъ 1-й редакціи Апостола [1]), Псалтыри [2]) и Златоструя [3]) по рукописи XII в. Императорской Публичной библіотеки.

Ὁ πλησίον—**искрьнии**. Марк. 12, 31 **възлюбиши искрьнѣго своѥго ꙗко самъ себе** (сп. 2—4 ред. и нын.: **блиꙁнѣго**). Также ст. 33 и Лук. 10, 27, 29, 36.

Τίς перевод. **ѥтеръ**. Марк. 2, 6 *Ассем.* **вѣхѫ же ѥтери отъ кънижьникъ** (τινὲς),—такъ же А5. 7. 8. 10—16. 19. 20. 22. 23. 25—29. 33. 37 и Б21. 30. (А24 **дроꙋзѣ ѥтери**, Гал. 1144 г. и А2. 3. 21—31. 32. Б31 и списки 3 и 4 ред. по нын.: **нѣцѣи**, А17. 36. 39 и Б **нѣкоторыи**, А1. 6 **ѥдныи**, А9. 18 и Б38 **дроꙋзыи**). Ср. 5, 25; 7, 1, 2; 9, 1, 17, 38; 11, 5; 12, 13, 28; 14, 4, 51, 57, 65; 15, 21, 35. Такъ же переводится τις словомъ **ѥтеръ** въ глаголическихъ и во многихъ кирилловскихъ спискахъ Евангелія—Матѳ. 9, 3; 12, 38, 47; 16, 28; 18, 12; 19, 16; 21, 28; 27, 47; 28, 11. Лук. 1, 5; 7, 41; 10, 25, 38; 11, 45; 13, 1, 23; 15, 11; 16, 20; 18, 2; 21, 5; 22, 56, 59; 24, 22, 24. Іоан. 3, 1; 5, 5; 6, 64; 7, 25, 44; 9, 16; 11, 49, и въ древнихъ славянскихъ спискахъ Апостола 1-й редакціи [4]), напр. Римл. 1, 11 Толк. Ап. 1220 г. Охр. Слѣпч. и др. **да ѥтеро подамь вамъ дароканнѥ дх҃ьноѥ**. См. еще Римл. 1, 13; 3, 3, 8; 8, 39; 11, 14, 17; 15, 26; 1 Кор. 1, 16; 4, 18; 5, 1, 11; 8, 7; 9, 12, 22; 10,

---

[1]) См. въ нашемъ изслѣдованіи: „Древній славянскій переводъ Апостола и его судьбы до XV в. М. 1879, стр. 213 и 266 (Римл. 1, 2; 2, 27; 4, 3; 10, 8, 11; 11, 2; 14, 25; 15, 4; 1 Кор. 15, 3—4. Словомъ **кънигы** перев. и греч. ἐπιστολαί 1 Кор. 16, 3 въ спискахъ Апостола 1 и 2 ред. (Охрид. Ап. **коукы**; сп. 3 и 4 ред. по нын.).

[2]) Срезневскій, В. Древній слав. переводъ Псалтыри, Спб. 1877.

[3]) Труды Кіев. Д. Акад. 1878, мартъ, стр. 118 (изслѣдованіе В. Малинина).

[4]) См. въ нашемъ изслѣд. „Древн. слав. переводъ Апостола“, стр. 214, 269, 298, 316, 332.

7—10; 11, 18; 14, 24; 15, 12, 34, 37; 16, 7; 2 Кор. 10, 2, 12; Гал. 1, 7; 2, 12; 6, 1; Еф. 5, 27.

Ὥρα перев. **година**. Марк. 15, 25 **бѣ же година третьяа**. Такъ же ст. 33, 34; Матѳ. 14, 15; 20, 3, 5, 6, 9; 24, 42; 26, 45, 46; Лук. 12, 46; 22, 14, 59; 23, 44; Іоан. 1, 39; 2, 4; 4, 6, 21, 23, 52, 53; 5, 25, 28, 35; 8, 20; 11, 9; 12, 23, 27; 13, 1; 16, 2, 32; 17, 1; 19, 14. Списки 2-й ред. большею частію удерживаютъ еще древній переводъ: **година**, но сп. 3 и 4 ред. переводятъ, за незначительными исключеніями, по нын. словомъ **часъ**.

Отмѣтимъ еще нѣкоторыя древнія южнославянскія слова, встрѣчающіяся въ отдѣльныхъ славянскихъ спискахъ.

Калин—ἰατρός. Марк. 2, 17 *Мир.* **не трѣбоуѭтъ сѣдрамин калнык** (ἰατροῦ); 5, 26 *Мар.* **і много пострадавъши отъ мъногъ калинн** (ἰατρῶν). Также, въ семъ второмъ мѣстѣ, А26 въ пят. 13 нед., а въ понед. 14 н. **крачекъ**. Такъ же Лук. 4, 23 и 8, 43 А6. 9. **Калинн** встрѣчается въ Фрейзинг. отрывкахъ, въ глагол. сборникѣ Клоца, въ Погод. псалт. XII в. (**кальство, калованье**—въ глагол. Синайск. служебникѣ).

Дохъторъ—προσκεφάλαιον. Марк. 4, 38 *Зогр.* **і бѣ самъ на кърмѣ на дохъторѣ сѣпѧ** (ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον, Гал. и сп. 1 и 4 ред. по нын. **на къглавьницѣ**, сп. 2 и 3 ред. **на къглавии**). **Дохъторъ**—подушка. Этимологія сего древнеславянскаго слова не ясна. Іезек. 13, 18 по списку Библіи 1499 г. чит. **лютѣ съшивающимъ дохъторы по всякою ржкы лакътевн** (προσκεφάλαια,—возглавійцы подъ всякій локоть руки); 13, 20 по списку Пророчествъ XV-го в., цитуемому въ Словарѣ церк. слав. яз. Востокова, т. I. Спб. 1858: **се азъ на дохторы ваша**; въ толкованіи на это мѣсто читается слѣдующее: **ако же бо и дохторъ поконть въ часъ тѣлеснын оудъ. сѣтъ акы дохтори мажьци.**

Мнса—πίναξ (блюдо). Марк. 6, 28 *Мар.* **і принесе главѣ его на мнсѣ** (ἐπὶ πίνακι), — такъ же А7. 9 и Бѣлгр. № 214. Ср. Марк. 6, 25 **на мнсѣ** А9; такъ же Матѳ. 14, 18, 11 и Лук. 11, 39 А6. 9. 10.

Рѣснота—ἀληθεία Марк. 15, 39 въ значеніи нарѣчія: **въ рѣснотѫ** (ἀληθῶς) А9. **Рѣснота**, вм. **истнна**, встрѣч. въ Слѣпч. Хвал. и друг. спискахъ Апостола 1-й ред., напр. Еф. 5, 9 въ Бѣлгр. 146 [1]), въ Синайск. глагол. (стр. 108. 119. 125. 140. 190. 204. 266. 295. 302) и другихъ сп. Псалтыри.

Сѣгло—κατ' ἰδίαν. Марк. 9, 2 *Никол.* **и възведе є на гороу высокоу сѣгло единн** (κατ' ἰδίαν μόνους, такъ же А9 и 30, а А38

[1]) Древн. слав. пер. Ап., стр. 332.

сѫгло єдинь).—Гал. 1144 г. Зогр. Мар. и другіе 1-й ред. только єдинъ, А11. 18 и списки 2—4 ред. по пын. особь єдинн.

Въ древнихъ спискахъ Евангелія 1-й редакціи оставлены безъ перевода слѣдующія чужія слова:

Βλασφημία — **блсфимиѧ**, βλασφημεῖν — **блскимисати**. Марк. 2, 7 *Ассем.* **что сь тако гл҃ѣть блсфимиѧ** (τί οὗτος οὕτως λαλεῖ βλασφημίας),—такъ А4—7. 9—11. 13. 20. 22. 23. 28—30. 38. 39, сп. 3-й ред. и Г5—9 (А24 **что сь тако гл҃ѣть хоулѫ и блскимисліть**, А1. 2. 3. 8. 12. 14. 16. 17. 19. 21. 25—27. 31—34. 36. 37 **тако гл҃ѣть хоулѫ, хоулы**, А15 **что сьи тако гл҃ѣть хѹлно**, А18 **что се тако гл҃ѣть вредна словесa**). Гал. Ев. 1144 г. **что сь бєзаконьмь разоумѣваѣть о бг҃скыхъ**.—Мст. и Б1. 27—29. 32. 33. 40 **что сь тако гл҃ѣть ѕлоу рѣчь** (Б21. 53 **кто се ѥсть такъ ѕлъ рѣчь гл҃ѧ**, Б9. 12. 22. 31. 35. 51. 52 **хоулоу**, Б17. 30. 38 **хулы**, Б15 **хуленые**) Г и Г2. 3. 7. 8. 10. 11 **хоулоу**, Г1. 4, 6 по пын. **хоулы**.—3, 28 *Зогр.* **аминь гл҃ѫ вамъ. ако вєѣ отъпоустатъ сѧ сн҃омъ оу҃скомъ съгрѣшєннѣ і блс(кн)мныѧ єлнко аште блсвимисѧѭтъ. Блскимиѧ** (αἱ βλασφημίαι) А5—7. 10. 11. 20. 27. 30. 38. В1. 2. Г5. 9. 11 (А8. 26 и Чуд. **хоула**, А9. 29. 39. Б14. 15. 18. 32. 34. 38. 51. Г и Г1. 7. 8. **хоулы**, А32 **хоульнаѧ словесa**, А18 **вреднаѧ словесa**. Списки 2-й ред. и Г2. 3. 4. 6. 10 по пын. **хоулѥнина**. Гал. Ев. 1144 г. и Б12 **бєѕаконьнїи разоуми. Блскимисѧѭтъ** А5—7. 10. 11. 20. 27. 30. 38. В1. 2. Г5. 9. 11 (А8. 9. В, также Г и Г1. 7. 8 **хоулать**, А26 и сп. 2-й ред. **хоулить** А32 **хоулнаѧ гл҃ютъ**, А18 **вредѣ гл҃ать**, А39 и Г2—4. 6 10 по пын. **вьсхоулать**). Гал. Ев. 1144 г. и Б12 **бєѕаконьнѣ разоумѣѭтъ**. Такъ же въ древн. сп. Ев. 1-й ред. 3, 29 (Гал. **бєѕаконьнѣ разоумѣѭтьо бг҃скыхъ**); 7, 22 (Гал. 1144 г. **бєѕаконьнїи разоуми о бг҃скыхъ**), 14, 64 (Гал. 1144 г. **бєѕаконно разоумѣныѥ о бг҃скыхъ**). Однако и Гал. Ев. 1144 г. оставляетъ безъ перевода—**блскоумиѧ** Лук. 5, 21; Іоан. 10, 33,—**блсвімисати** Лук. 12, 10; Іоан. 10, 36. Но затѣмъ, что касается остальныхъ Евангелій, βλασφημία перев. въ Гал. Ев. 1144 г. **вр҃ѣдно гл҃аньѥ** Матѳ. 12, 31; 15, 19,—**бєѕаконьно разоумѣныѥ** Матѳ. 26, 65. Βλασφημεῖ перев. въ Гал. Ев. **вр҃ѣднѣ гл҃ѣть** Матѳ. 9, 3,— **бєѕаконьнѣ разѹмѣѣть** Матѳ. 26, 65, тогда какъ въ Ассем. Зогр. Мар. Карп. Никол. (А4—6. 9. 10) и друг. сп. 1-й ред. и въ этихъ мѣстахъ греческія слова оставлены безъ перевода. Въ „Словѣ на сборъ святыхъ отець т и м҃“ Кирилла Туровскаго по Толстовскому списку XIII в. № 8 чит.: **ѩхѹ бо философи и книжьници горазди по Ѳрм на Христа блсфимисающе**

(въ двухъ Волокол. спискахъ XVI в. № 9 и 17 **хулящеи**, въ Соборникѣ, М. 1700 г.: **хулу отрыгающе**). Памятники рос. словесн. XII в изд. К. Калайдовичемъ, М. 1821, стр. 77.

Γαζοφυλάκιον—**газо фюлакиѫ** Марк. 12, 41, 43,—такъ Гал. Зогр. Мар. и большинство списковъ 1-й, 2-й и 3 ред. Такъ же Лук. 21, 1; Іоан. 8, 20. Нынѣ: **сокро́вищное храни́лище**.

Γναφεὺς—**гнафєі** Марк. 9, 3,—такъ А5—7. 10. 11. 30. 31 и Б20. 22. 28. 29. 52; списки 3 ред. **пралникъ**, сп. 4 ред. по нынѣшн. **бѣлильникъ**.

Δεκάπολις—**декаполиѫ** Марк. 5, 20,—Гал. и большинство списковъ 1, 2 и 3 ред. Такъ же Матѳ. 4, 25; нынѣ—**де́сять градъ**. Однако Марк. 7, 31 и нынѣ: **между предѣлы Дскапо́льски**.

Ἔλαιον—**єлєи** А1. 3. 5. 6. 7. 9. 11. 20 25—27. 29. 30. 32. 39. Б14 и списки 3 ред. По Гал. и Б12 **маєть**, А8. 10. 31 и списки 4 ред. по нын. **масло**, А13. 34 и списки 2 ред. **масло древяноє**.

Κάμηλος—**камилъ** Марк. 10, 25 А38, но всѣ прочіе сп. по нын.: **кєльбоудъ**. По Лук. 18, 25 κάμηλος—**камилъ** въ Ник. Ев. (А10).

Κεντύριων—**кєнтоурионъ** (нынѣ—**со́тникъ**) Марк. 15, 39, 44 А3, а 15, 45, кромѣ А3, еще А5—10. 12. 20. 22—25. 28—30. 33. 34. 37, многіе списки 2 ред., всѣ три списка 3 ред. (Б32. 33. 36. 38. 39. 48. Г и Г1—**ѿ сотника кентирѡна**).

Κρανίου τόπος—**кранієко мѣсто** Марк. 15, 22, нынѣ: **ло́бное**. Такъже Лук. 23, 33.

Ὁλοκαύτωμα—**олокаѫтома** Марк. 12, 33 А5—8. 11. 20. 26. 27. 29. 31 и Б13. 24,—нынѣ: **всесожженіе**.

Παρασκευή—**параскєкыги** Марк. 15, 42 А5—7. 10. 20. 30,—нынѣ: **пато́къ**. Ср. Лук. 23, 54; Іоан. 19, 14, 31.

Ῥαββουνί—**рабоуни** Марк. 10, 51, нынѣ—**оучитель**. Ср. Матѳ. 23, 7, 8 ῥαββί—**раккы**.

Σκηνή—**скинии** Марк. 9, 5 А6. 7, нынѣ: **кровъ**. Ср. Лук. 9, 33 (нынѣ: **сѣнь**).

Τρύβλιον—**триблии** Марк. 14, 20 А9—11. 30. 38 (нынѣ: **соли́ло**).

Греческія и другія чужія слова, оставленныя безъ перевода въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ, обыкновенно не переводятся и въ древнихъ спискахъ Евангелія 1-й редакціи, а именно: ἀκρίδες Марк. 1, 6; ἀλάβαστρος 14, 3; ἀρχισυναγώγος 5, 22, 35; ἀρώματα 16, 1; πῦρα 6, 8; πραιτώριον и σπεῖρα 15, 16. Но нѣкоторыя, въ нынѣшнемъ славянскомъ текстѣ оставленныя безъ перевода, въ Галичскомъ и

другихъ спискахъ 1-й редакціи передаются соотвѣтствующими славянскими.

Ἀλέκτωρ—**коуръ** Марк. 14, 68, по Марк. 14, 30, 72 и нынѣ—ἀλέκτωρ переводится **пѣтель**. Ср. Матѳ. 26, 34.

Ἑλληνίς—**поганыни** Марк. 7, 26 Δ5—11. 26, нынѣ: **ѥллинска**.

Ἐσμυρνισμένος οἶνος—**огорчено, оцѣтьно кино** Марк. 15, 23 (въ нѣкоторыхъ древнихъ спискахъ, впрочемъ, оставлено **безъ** перевода: **оумърено** Δ4. 10. **ѡумирьнено** Δ9. 11. 28. 30. 39. **ѡумоурьно** Δ38. **ѡумърѣено** Верк. 102). Нынѣ: **ѥсмѵрнѣсмѣно кѵно**,—такъ же списки 4-й редакціи; въ Библіи 1499 г. подъ строкою замѣчено (тѣмъ же почеркомъ, какимъ писанъ и самый текстъ): **по рѵ̑ки ѥсмирь а по латыни мерра, трава велми горка, плынни и жѡуи горуас, и коли смѣса с вино̑ вино и прикѵшати не моуи.**

Τραπέζαι—**дъскы** Марк. 11, 15 (списки 2—4 ред. по нын. **трапезы**).

Нерѣдко въ Галичскомъ четвероевангеліи 1144 года и другихъ древнихъ спискахъ первой редакціи, для передачи греческаго слова, употребляется славянское слово *отъ тогоже корня*, что и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ, но—*иного образованія*. Вотъ примѣры:

Марк. 1, 42 **прокаꙗ** (нынѣ—**прокажѣніе**).

2, 3 **ослабленъ** (**разслабленъ**). Ср. 2, 5, 9.

2, 10 **ѵлꙗ** (**ѵлавѣческій**). Также 14, 21 (Δ9. 38).

3, 12 **да не мѣ творать іего** (**да не мѣлѣна ѥго соторатъ**).

3, 26 **конѵіна**, τέλος (**конѣцъ**). Также 14, 41.

4, 19 **бес плода** (**безплодно**).

4, 39 **ѡстани**, πεφίμωσο (**престани**).

4, 41 **къзбоѥшасѧ** (**оубоѥшася**).

5, 40 **отроча**, τὸ παιδίον (**отроковица**).

6, 2 **мѫдрость** (**премѫдрость**).

6, 3 **съблажняхоуса** (**блажняхуся**).

6, 7 **сълати**, ἀποστέλλειν (**посылати**).

6, 20 **къ сласть**, ἡδέως (**къ сладость**). Также 12, 37.

6, 23 **просѵшѵ** (**попросиши**).

6, 26 **ѡ̑рещѣса ѥи** (**ѡ̑рещи ѥй**).

7, 9 **ѡ̑метаѥтеса** (**ѡ̑метаете**).

7, 11 **пользовалъ ѥсѵ** (**пользовалса ѥси**).

7, 14 **разоумѣваите** (**разумѣите**).

7, 15 **къхода** (**входимо**).

7, 21 **иѯъоутрьоудоу** (**ѝзнемо́гъ**).

7, 22 **кєѯоумьıє** (**кєсѯмство**).

8, 2 **мıлм ıєсть народъ сь**, σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον τοῦτον (**милосе́рдую ѡ̀ наро́дѣ**).

8, 4 **можєть** (**коѯмо́жєтъ**).

8, 17 **уюєтє** (**уи́мєтєсте**).

8, 22 **да ı косıєть** (**да є҆гѡ̀ ко́снется**).

9, 22 **мıожıцєю**, πολλάκις (**мно́гажды**).

9, 24 **нєкъıрьєткыю** (**нєкıрю́ю**).

9, 39 **ѯлослокєсıтı** (**ѯлосло́вити**).

9, 43 **нєгашюцıı** (**невгасаю́щїй**).

10, 19 **уьєстı**, τιμᾶ (**чтѝ**).

10, 51 **слѣпьць** (**слѣпы́й**).

11, 2 **жрєкьцъ** (**жрека́**).

11, 10 **цр҃єьıє** (**цр҃ство**).

11, 20 **оуєъхъшıю** (**ѝзсо́хшю**).

11, 23 **къкьрѯıєа** (**кѣ́рзнся**).

11, 25 **прѣгрѣшєньа** (**согрѣше́нїя**).

12, 1 **кѣдастъ** (**предадс**).

12, 3 **послаша** (**ѡ҆тосла́ша**).

12, 14 **кıнсъ**, κῆνσον (**кинсо́нъ**).

12, 19 **мосı**, Μωϋσῆς (**Мѡ́сєи**), и ст. 26: **къ книгахъ мосıнахъ** (**къ кни́гахъ Мѡ́сєо́выхъ**).

12, 22 **послѣ** (**послѣди́**).

12, 23 **къ къскрѣшєньıє** (**къ воскресе́нїє**).

— — **котероме** (**кото́роме**).

12, 26 **како рєуєсъ** (**ка҆кѡ̀ рєуѐ**).

— — **авраамль** (**Ѳвраа́мовъ**).

12, 42 **кондратъ**, κοδραντης (**кодра́нтъ**).

13, 7 **слоуѯы** (**слы́шанїя**).

13, 19 **ѯданью** (**созда́нїя**).

13, 22 **лъжи хрьсти ı лъжı ıр҃цı** (**лжехри́сти і̀ лжепрорѡ́цы**).

13, 24 **омрачıтьса** (**поме́ркнетъ**).

13, 28 **накыкнѣтє прıтъчю** (**назы́тесѧ прıтчи**).

13, 33 **блюдѣтєса** (**блюди́тє**).

13, 34 **кратьнıкоу** (**вратарю́**).

14, 4 **къ что**, εἰς τί (**почто́**).

14, 11 **къ подобьно врема** (**къ ѹ҆до́бно вре́мѧ**).

14, 60 **стакъ**, ἀναστὰς (**костáвъ**).

14, 62 **съ облакы небесьскымı** (**со ѡ҆блаки нёбными**). Ср. 11, 24

25 **нб҃ьскнн**, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς (нынѣ: **иже ѥ́сть на нб҃сѣ́хъ**); 4, 32 **птицамъ небесьскімъ**.

14, 72 **вторіцею**, ἐκ δευτέρου (**второ́е**).

15, 7 **съ своимі ковьнікъі** (**со скова́нныкн свои́мн**).

15, 9 **да ѿпоуѹю**, ἀπολύσω (**пущ**ꙋ́). Ср. ст. 11-й.

15, 14 **ліше къзпіша** (**и҃зліха конїа́хъ**).

15, 21 **кюрінаінноу**, Κυρηναῖον (**Кѷ́рнне́ю**).

15, 26 **цесарь**, ὁ βασιλευς (**цр҃ь**).

15, 24 **пропьнъшен**, σταυρώσαντες (**распеншїи**). Ср. 15, 25. 27. 32.

15, 35 **глашаіеть** (**гласитъ**).

15, 36 **испълнь**, γεμίσας (**напо́лнивъ**).

15, 46 **вложі**, κατέθηκεν (**положи́**).

15, 46 **на двьрі** (**надъ две́рн**).

16, 5 **о десноую**, ἐν τοῖς δεξιοῖς (**къ десны́хъ**).

16, 20 **ошьдъше** (**и҃зше́дше**).

Древній, болѣе или менѣе первоначальный славянскій переводъ Евангелія по спискамъ первой редакціи отличается вообще точностію, вѣрностію подлиннику и ясностію при большей или меньшей свободѣ переложенія. При вообще дословной передачѣ подлинника соблюдаются однакожъ требованія славянскаго синтаксиса. Эта свобода первыхъ переводчиковъ и разумное вниманіе ихъ къ требованіямъ славянскаго языка выражаются въ Евангеліи отъ Марка различными способами. Укажемъ замѣченное нами.

1) Вмѣсто греческаго неопредѣленнаго наклоненія съ частиц. ὥστε и съ предлогами διὰ τὸ, πρὸς τὸ употребляется изъявительная форма: Марк. 1, 45 **ико къ томоу не можаше ікѣ въ градъ кѣніті** (ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, нынѣ: **и҃коже ктомѹ не моцн ѥмѹ и҃ѣ во гра́дъ кніти**). 3, 10 **ико нападахоу ѥмь** (ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ, нынѣ—**и҃коже напа́дати на него́**). 4, 37 **ико оуже пограѧзноути хоташе** (ὥστε αὐτὸ ἤδη γεμίζεσθαι, нынѣ—**и҃ко оу҃же погрѧза́тнся ѥ́мь**). 5, 4 **ѯане многократы поуты и оужі желѣзны сѣкаѯаноу соущю . прѣтьрѯахоуса ѿ него оужа желѣзна и поута съкроушахоуса** (διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσιν δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι, нынѣ—**ѝ растерза́тнся ѿ него́ оу҃жемъ [желѣзнымъ], ѝ пу́тѡмъ сокрѹша́тнся**). 9, 26 **ико многі гл҃ахоу** (ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν, нынѣ—**и҃коже мно́зѣмъ глаго́лати**). 13, 22 **да прѣльстать аще къзмогоуть і ѩзьбранъіх** (πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς).

2) Изъявительная форма—вмѣсто причастной: Марк. 13, 25 и **звѣзды имуть съ нєсє падати** (καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, нынѣ—**и звѣзды бѫдутъ съ нєсє спадающе**).

3) Дѣйствительный залогъ вм. страдательнаго: Марк. 9, 12 и **оумоужать и** (καὶ ἐξουθενωθῇ, нынѣ—**и оумоужєнъ бѫдетъ**). 9, 42 **добрѣє ємоу єсть паче . аще обложать камень жьрнъвьнъи о кои его и къкьргоуть и къ морє** (—εἰ περίκειται μύλος ὀνικὸς περὶ τον τράχηλον αὐτοῦ καὶ βεβλῆται εἰς τὴν θάλασσαν, нынѣ—**аще ѡбложитъ камень жєрновьнын о кы́н єгѡ и кєрженъ бѫдетъ къ морє**).

4) Будущее время вмѣсто настоящаго: Марк. 4, 32 и **єгда късѣано коудєть . къздрастєть и коудєть болѣе всѣхъ зелии** (—ἀναβαίνει καὶ γίνεται μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων, нынѣ—**возрастѣ́тъ, и быва́етъ бо́лѣе всѣхъ сѣ́лїй**).

5) Неопредѣленное наклоненіе въ зависимости отъ предшествующаго глагола, вмѣсто сослагательнаго съ част. ἵνα: Марк. 11, 16 и **нє дадашє никомѹ же мимоєсєти** сьсоудъ **сквозѣ цр҃кы** (καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ, нынѣ—**и не да́ше, да кто́ мимоєсе́тъ сосу́дъ сквозѣ це́рковь**).

6) Одно славянское слово вмѣсто двухъ греческихъ, и наоборотъ два славянскихъ слова, вмѣсто одного греческаго: Марк. 14, 6 **поуто ю троужаєтє** (τί αὐτῇ κόπους παρέχετε, нынѣ—**что ей́ тружды́ дае́те**). 10, 30 **аще нє имать пріати** (ἐὰν μὴ λάβῃ, нынѣ—**а́ще не прїи́метъ**).

7) Для передачи греческаго слова, сложеннаго съ предлогомъ, употребляется славянское, безъ соотвѣтствующаго предлога: Марк. 4, 17 **нъ врємєнні соуть** (ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν, нынѣ—**но прикратковременни сѫть**). 6, 20 **и хранѣшє и** (καὶ συνετήρει αὐτόν, нынѣ—**и соблюда́ше его**). 6, 33 **и каршя и** (καὶ προῆλθον αὐτούς, нынѣ—**и предкари́ша и́хъ** *). 6, 41 **да полагають прѣд нимн** (ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς нынѣ—**да предлага́ютъ пред ни́ми**). 9, 25 **азъ тн келю** (ἐγὼ σοι ἐπιτάσσω, нынѣ—**а́зъ тѣ́ повелева́ю**). 14, 70 **столщєи** (οἱ παρεστῶτες, нынѣ—**предстоя́щїи**).

8) Греческій членъ или совсѣмъ не переводится: Марк. 15, 43 **носифъ ѿ аримѳєа** (Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, нынѣ—**Іо́сифъ, и́же ѿ Ариїмѳе́а**): 14, 16 **сын на селѣ** (ὁ ὢν εἰς τὸν ἀγρὸν, нынѣ—**и́же на селѣ сы́й**); или вмѣстѣ съ слѣдующимъ существительнымъ переводится прилагательною формою: 11, 25 **оц҃ь ваш нєбєьскии** (ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, нынѣ—**и́же е́сть на нєбєсѣхъ**), или передается изъявительною гла-

*) Ср. 14, 8 **каршя єсть** (προέλαβεν, нынѣ—**предкари́**).

гольною формою съ мѣстоименіемъ нже: 13, 14 **нже** боудоуть къ нюдеи (οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, нынѣ—сѫщіи во Ідеи).

9) Притяжательное **свой**, по требованію духа славянскаго языка, употребляется, какъ опредѣленіе для всѣхъ трехъ лицъ, если оно относится къ подлежащему предложенія: Марк. 14, 44 **кдс** ѥсть **обитель** ѥдеже пасхоу съ оученикы **своими** сѫмѣмъ (μετὰ τῶν μαθητῶν μου, нынѣ—со оучѣнкѣ моими). 13, 1 **ѥдинъ** ѿ оученикъ **своихъ** (εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, нынѣ—ѥдинъ ѿ оучѣнкъ єгѡ). 14, 12 оученици **свои** (нынѣ—оученицы єгѡ).

10) По древнему словосочиненію, подлежащее собирательное требуетъ послѣ себя сказуемаго въ множественномъ числѣ. Такъ, Марк. 9, 15 **и абые всь народъ кідѣкше и оужасошася** (καὶ εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη, нынѣ—и абіе вєсь народъ видѣвъ єгѡ оужасѣся). 11, 18 **ико всь народъ дівлахоуса о оучєніи ієго** (нынѣ—дивлашеся). 15, 8 **и възпивъ народъ начаша просіті** (нынѣ—начѧ провѣти).

11) Греческое прилагательное, мѣстоименіе, причастіе средняго рода множественнаго числа, переводятся прилагательнымъ же, мѣстоименіемъ или причастіемъ средняго рода въ единственномъ числѣ. Такъ, Марк. 3, 8 **ієліко** (ὅσα, нынѣ—єлѣка). Такъ же 3, 28; 5, 19; 6, 30; 9, 13; 11, 24; 12, 44; 15, 4.—5, 26 **и ижікіи ксс свою** (нынѣ—своѧ всѧ). 10, 32 **начѧтъ имъ глати ієже хотѧше быти імоу** (τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν, нынѣ—ѥже хотѧхѫ ємѹ быти). 11, 28 **коюю область се творишн** (ταῦτα ποιεῖς, нынѣ—сіѧ творѧши). Такъ же 11, 29. 33.—13, 4 **къгда се боудеть** (ταῦτα, нынѣ—когдѧ сіѧ бѹдѫтъ).

12) Имя существительное въ зависимости отъ другаго существительнаго вмѣсто родительнаго падежа переводится прилагательнымъ. Марк. 1, 1 **началю евагелиа ісъ хсъова** (Ἰησοῦ Χριστοῦ). 7, 28 **ѿ кроупицъ дѣтьскъ** (τῶν παιδίων). Или же, вмѣсто родительнаго существительнаго, зависящаго отъ другаго существительнаго, употребляется дательный падежъ: Марк. 10, 6 **ѿ начала съѕданью** (κτίσεως). Ср. 13, 19.—11, 17 **храмъ мѧтвѣ** (προσευχῆς).

13) Согласно требованіямъ славянскаго синтаксиса, постоянно наблюдается двойное отрицаніе. Такъ, Марк. 2, 21 **никтоже—не пристакляѥть**. 2, 22 **и никтоже не въликаѥть**. 3, 27 **никтоже не можеть**. — Ср. еще въ нашемъ изданіи Евангелія отъ Марка 5, 3, 4, 43; 6, 8; 7, 12, 15, 36; 8, 26, 30; 9, 9, 29; 11, 2, 13, 14; 12, 34; 13, 32; 14, 61; 15, 5; 16, 8, 18.

14) Всего чаще свобода первыхъ славянскихъ переводчиковъ Евангелія выражается въ иномъ, противъ нынѣшняго, распорядкѣ словъ, болѣе соотвѣтствующемъ требованіямъ славянскаго синтаксиса (помимо, конечно, тѣхъ случаевъ, когда то или иное славянское словорасположеніе имѣетъ свое основаніе въ иныхъ греческихъ варіантахъ): Марк. 2, 19 еда могоуть сѷнкс брадоньши постити сѧ дондеже съ ними ѥсть женихъ (нынѣ ѥда могѫтъ сѷнокс брадоньши, дондеже женихъ съ ними ѥсть, постити сѧ - соотвѣтственно греч. μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶ ἐστιν νηστεύειν). См. также по нашему изданію Евангелія отъ Марка слѣдующія мѣста: Марк. 3, 13, 22; 4, 1; 5, 5, 37; 7, 3, 24, 26; 8, 25; 9, 7, 10, 32; 11, 3; 12, 12, 18, 21; 16, 10.

Невольно припоминаются золотыя слова одного изъ видныхъ дѣятелей по переводу священныхъ книгъ съ греческаго на славянскій языкъ, Іоанна экзарха болгарскаго (IX—X-го в.). „Да никакоже братіе не ꙗзꙑкꙋ аще къде ѡбращаєте неистъıи гл҃ъ . нєкоⷩ[1]) разоумъ моу ѥсть положенъ тождєсоущьнъ . сице бо и Дионисиⷩ сѷтын гл҃ѥть рєкъıи . єсть неплодьно . мънию какоже и крико . иже не снѣ и разоумоу кънимати. къ гл҃аⷨь[2]). И сє ѥсть своіе сѫ бѣсѣдьныа хотѣть разоумѣти . къ иже гласы ꙗзꙑкъıи къниⷨають . и сиⷯ даже и до слоухоу неⷨинноущиа . кънѣ съдрьжимꙑ . и нехотѧщемъ вадѣти. что сь гл҃ъ назнамєноуєть . како ли сѫподока . и инѣмь тождемогоущиⷨи гл҃ъми и ꙗвлающиⷨи сѧказати . . . . Молю же къ поунтающиа книгы сиⷯ . молити к҃а за мꙗ грѣшьника . сь добромꙑслиємь . и къниⷨанꙗ поунтанїа творити . и проⷭати мꙗ . ѥдєже мнѧще мꙗ разꙋмѣ гл҃ы прєложьша . нє ко ракьıе сѧ можеть присно полагати єлиньскъ ꙗзꙑкъ въ инъ прѣлагасмъ . и всѣкомоу ꙗзꙑкоу въ инъ прелагаемоу тоже бꙑкаєть[3]) . . Нє ко ѥсть льзѣ кьсьде съмотрити єлиньска гл҃а . нъ разоума моужда клюсти . прядєть ко дроугонцꙋ . моужьско има грѣчьскꙑ . а словѣньскꙑ женьско . да прѣложьıе моужьскомь именьмь, ꙗкоже лежить грѣчьскꙑ . на єлинкоу ꙗзꙑкоу прядєть прѣложеные . мало же

---

[1]) ибо, потому что.

[2]) Діонисія Ареопагита „De divinis nominibus", cap. IV, § 11, p. 475: εστι μεν γαρ αλογον, ως αμα και σκαιον, το μη τη δυναμει του σκοπου προσερειν, αλλα ταις λεξεσι.

[3]) Въ дальнѣйшей рѣчи Іоаннъ экзархъ болгарскій указываетъ, какъ на препятствія къ вѣрному переложенію, на тѣ случаи, когда слово на греческомъ языкѣ мужескаго рода, а на славянскомъ женскаго или наоборотъ.

сицѣхъ гл҃ъ ѡбрѣтаетьсѧ, ѡбаче [1]) соуть . да мы и дроугоціи остальше истоковое слово . разоумъ истовыи тождіемогоущь положіихомъ . небонъ разоума ради прѣлагаемъ кънигы сиѧ . а не тъчью гл҃ъ истовыихъ ради (ради) [2]). Слова эти, характеризующія систему перевода, какой держался самъ Іоаннъ экзархъ болгарскій, въ полной мѣрѣ приложимы и къ первымъ переводчикамъ Св. Писанія на славянскій языкъ свв. Кириллу, Меѳодію и ихъ непосредственнымъ ученикамъ и продолжателямъ.

Самый языкъ древняго и болѣе или менѣе первоначальнаго перевода Евангелія отъ Марка—по рукописямъ первой редакціи—при необыкновенной стройности и благозвучности, отличается величественными, изящными, правильными и разнообразными формами. Эту стройность, разнообразіе и красоту рѣчи составляютъ полныя и усѣченныя формы, въ извѣстныхъ случаяхъ соблюдаемыя въ склоненіяхъ и спряженіяхъ, строго повсюду соблюдаемыя двойственныя числа, краткіе аористы, два неокончательныхъ наклоненія, простое и достигательное, дательный самостоятельный, мѣстный падежъ безъ предлога [3]) и нѣкоторые другіе, вышедшіе изъ употребленія, обороты и формы.

Представленныя нами отличія текста—въ варіантахъ и переводѣ—какъ раздѣляемыя большинствомъ древнѣйшихъ и важнѣйшихъ списковъ Евангелія первой редакціи, съ вѣроятностію могутъ быть относимы къ особенностямъ первоначальнаго кирилло-меѳодіевскаго перевода. Укажемъ теперь личныя особенности Галичскаго 1144 г. Евангелія и прочихъ списковъ этой редакціи, особенности, которыя должны быть разсматриваемы, какъ позднѣйшія исправленія перевода первоначальнаго.

2. Галичское четвероевангеліе 1144 года одно или въ согласіи съ нѣкоторыми отдѣльными списками представляетъ слѣдующія отличія отъ нынѣшняго печатнаго текста

---

[1]) но однако.

[2]) Предисловіе Іоанна экзарха болгарскаго къ Богословію Іоанна Дамаскина, по списку Моск. Син. библ. № 108—155, XIII в. писанному уставомъ на перг., въ л. 210 лл. въ два столбца. Издано Калайдовичемъ въ книгѣ: „Іоаннъ экзархъ болгарскій, М. 1824, стр. 129—132. Здѣсь же и снимокъ (табл. 1). Подробное, описаніе и изслѣдованіе сей рукописи у Горск. и Невостр. II: 2, М. 1859, стр. 288—307.

[3]) Напр. Марк. 13, 18 молите же сѧ да не бѹдеть бѣство ваше зимѣ (χειμῶνος, нынѣ—къ зимѣ). 6, 56 прикасахоуса ѥмь (нынѣ—прикасáхуся ѥмъ).

а) *въ варіантахъ*:

Марк. 5, 1 **и придоша на онъ полъ моря въ страноу гергесиньскоу** A и A10. 11. 27: εἰς τὴν χώραν τῶν γεργεσηνῶν LUΔ 1. 28. 33. 118. 131. 209. Ефиф. Θеофилактъ. Но A5—9. 18. 26 по ныи. **гадаринскѫ** (A38 **геньсарытьскоую**, A21 **галеленску**).

5, 34 **їс̃ же рече** існ. **дьрзан** (приб.) **дъщи**,—A и A1. 3. 25: C* и десять минуск. списковъ приб. θάρσει (ср. Матѳ. 9, 22).

5, 40 **и роугахоуса емоу. вѣдоуще ꙗко оумьрла ѥсть** (приб.). Въ греческомъ соотвѣтствующее прибавленіе, впрочемъ, не указано.

6, 1 **и ишьдъ ѿтоудоу. и приде къ оу҃сьѥ своѥ**: соотвѣтствующее чтеніе представляютъ списки древняго латин. перевода и вульгаты: et egressus inde abiit.

6, 11 **и ижє ащє не прииметь васъ и не послоушаѥть словесъ ваших**ъ: C* 1. 118** 209 ὃς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λογους ὑμῶν.

6, 16 **тъ къста ѿ мьртвыхъ. и сего ради силы дѣются о нѥмь** (приб., ср. Матѳ. 14, 2). Соотвѣтствующаго прибавленія, впрочемъ, не показано въ греческихъ спискахъ.

6, 25 **и къшьдши** (**а҃кїе** оп.) **съ тъщаниѥмь къ цр҃ю**: DL 1. коп. опускаютъ εὐθέως.

6, 28 **и дасть** (**ю҃** оп.) **дв҃ми**: LΔ 1 и Θеофилактъ опускаютъ αὐτὴν.

6, 34 **и ишьдъ їс̃ъ видѣ многъ народъ** (перест.): πολὺν ὄχλον—господствующее греч. чтеніе.

6, 41 **и дамше оученикомъ** (**сконѣмъ** оп.): αὐτοῦ не чит. ℵBLΔ 33. 102. коп. арм.

6, 43 **и къзаша ꙁбытъкъ** (приб.) **оукроухъ дванадесате коша испълнь**: FU τὸ περισσευον των κλασματων.

6, 44 **ѣвшїи же ѣдъшен** (**хлѣбы** оп.): τοὺς ἄρτους опускаютъ ℵD 1. 28. 118. 209. ит. вульг. арм. Θеофилактъ.

6, 45 **и вапті и на ономь полоу** (**къ Вѳфса҃дѣ** оп.). **дондеже** (**Са҃мъ** оп.) **ѿпоустіть народы**. Въ греческомъ не показано опущеніе соотвѣтствующихъ словъ.

6, 51 **и ꙁѣло** (**и҃ꙁлнха** оп) **къ собѣ дивльхоуса**: ἐκ περισσοῦ оп. ℵBLΔ 102.

6, 54 **абые познаша и моужі мѣста того** (приб.): AGΔ 1. 13. 28. 33. 69. 2pe. сир. арм. араб. также прибавляютъ: οι ανδρες του τοπου εκεινου (ср. Матѳ. 14, 35).

7, 6 **онъ же ѿвѣщавъ рече имъ.** (**и҃ко** оп.) **добрѣ пророче исаи҃а о васъ лицедѣи г҃а** (пынѣ: **и҃коже ѥсть пи҃сано**): ὅτι опускаютъ ℵBLΔ

33. 102. вульг. ее. сир. Вмѣсто ὡς γέγραπται нѣкоторые латинскіе списки читаютъ dicens.

7, 25 **слышакъши бо жена а к ы ѥ** (приб.) **о нѣмь**: εὐθυς прибавляютъ предъ ακουσασα ℵBLΔ 33. коп.

8, 8 **и възаша изкытъкы оукроухъ. ѵ. кошиць и с п ѣ л н ь** (приб.): минускульные списки 13. 33. 69 и другіе десять приб. πληρεις (ср. Матѳ. 15, 37).

8, 12 **уто родъ сь ѕнаменьк ищѣть и ѕнаменык не дастьса ѥмоу. нъ тъкмо ионы пр҃ка** (приб., ср. Матѳ. 16, 4). **аминь гл҃ю камъ. аще дастьса родоу семоу ѕнаменые.**

8, 32 **и пр҃нмъ петръ нахать ставлати г҃а. м҃а с т и к ъ т ы г҃и** (приб., ср. Матѳ. 16, 22). Впрочемъ, нѣкоторые латинскіе списки также прибавляютъ: dicens: Domine propitius esto, nam hoc non erit.

9, 18 **и скрьжъуеть ѕоубы** (**с к о н ѵ м и** оп.): τοὺς ὀδόντας безъ приб. αὐτοῦ читаютъ ℵBC*DLΔ 1. 13. 33. 59. 69. 73. 209. 2^{pe} вульг.

9, 41 **иже бо аще напоить кы ѵашю коды т ъ к м о к ъ н м а о ѵ ч е н і к а** (съ опущеніемъ: **ѩко х҃ѵ҃ы є́сте**). Ср. Матѳ. 10, 42 εις ονομα μαθητου, откуда, вѣроятно, и взято это чтеніе.

10, 4 **повелѣ моси книгы распоустьныя нахати. и поустити ю** (приб.): N послѣ ἀπολῦσαι приб. αὐτὴν.

10, 10 **и къ домоу пакы оученіи** (**є г ѡ ѡ̀ с ѣ м ъ** оп.) **къпрашахоуть и**: послѣ οἱ μαθηταὶ оп. αὐτοῦ ℵBCLΔ 28. 18^{ev}. 19^{ev}. 36^{ev}. 49^{ev}. коп. арм.; περὶ τοῦτου оп. K 67. 116. 131. 346. 48^{ev}.

10, 19 **не лъжа съвѣдѣтельствѣи** (**н ѥ ѡ̀ к и́ д и** оп.): μὴ ἀποστερήσῃς оп. B*KΔΠ 1. 28. 69*. 118. 209.

10, 27 **ѡ̀ ѵ҃лкъ с ѥ** (приб.) **не къзможно**: τοῦτο приб. C^{3}DN и десять минуск. списковъ (ср. Матѳ 19, 26).

10, 47 **и слышакъ ѩко і҃съ ѥсть назаранинъ** (перест.): B εστιν ставитъ послѣ Ιησους.

10, 51 **и** (**ѡ̀ в к ѣ ц а́ к ъ** оп.) **г҃л҃а ѥмоу і҃съ**: въ греческомъ однако не показано соотвѣтствующаго опущенія.

12, 30 **и къзлюбиши г҃а ѣа твоѥго. всѣмь ср҃дцмь твонмь и всею дш҃ею своѥю** (**и в с ѣ м ъ о ѵ м о́ м ъ т в о и́ м ъ, ѝ к с с ю к р ѣ́ п о с т ї ю т в о ѥ́ ю** оп.): DH 157. 49^{ev} опускаютъ, но только слова: καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου.

14, 29 **петръ же ѡ̀ в ѣ ц а к ъ** (приб.) **рече ѥмоу**: 1. 13. 69. 124. 209. 346. 2^{pe} также приб. αποκριθεις.

14, 45 **и пришьдъ абые. пристоупль к ѥмоу г҃л҃а. равві равві радоуиса равві** (приб.),—соединеніе двухъ чтеній: ῥαββί ῥαββί FGK LMNSU^{b}ΓΔ и χαίρε ῥαββί C^2 1. 13. 69. 124. 346. 2^{pe} (ср. Матѳ. 26, 49).

14, 49 **нъ да сѣкоудоутьса книгы прр҃оуьскъı** (приб.): послѣ αἱ γραφαί N 13. 69. 124. 346. 2^{pc} приб. τῶν προφητῶν (ср. Матѳ. 26, 56).

14, 53 **и ведоша і҃са къ архиереокı каиафѣ** (приб.): АКМП 11. 13. 69. 124 2^{pc} приб. καιαφαν.

15, 2 **и къпроси іего пилатъ глаголѧ** (приб.): 13. 69. 2^{pc} также приб. λέγων (ср. Мато. 27, 11; Лук. 23, 3).

15, 35 **и нѣци ѿ стоѧщихъ тоу** (приб.) **сълышавше г҃лахоу**: Λ ἐκεῖ ἑστηκότων (ср. Мато. 27, 47).

б) въ переводѣ:

Марк. 1, 5 **и хрьщахоуса ксн къ порданьстѣи рѣцѣ оу него** (ὑπ' αὐτοῦ).

1, 7 **ісмоужс нѣсмь достоинъ поклонька раздрѣшити ремене уркысмъ** (τῶν ὑποδημάτων) **іего**: такъ же А6. 7 и Б20, но Остром. и прочіе сп. по нын.: **сапогъ**.—Хорут. črevel, хорв. črevlja, малорус. черевикъ, польск. czerewo. **Уркїе** въ значеніи обуви употреблено въ лѣтописи Лаврентьевской, стр. 53: преторже черевн рукама, также въ Переяславской, стр. 32 и въ Ипатьевской, стр. 170.

1, 38 **поідѣмъ** (ἄγωμεν) **къ ближнимъ ксн и градъı**, — Остр. и прочіе списки по нын.: **идемъ**.

1, 45 **онъ же ншьдъ нахатъ проповѣдати много и прославлати** (διαφημίζειν) **слово**: Зогр. и большинство сп. по нын.: **проносити** (А10. 11 **поносити**).

2, 5 **ѹадо остакаютьса** (ἀφέωνται) **тобѣ грѣси твои**: Остром. и проч. списки **отъпоущаѥтьса**. Ср. 2, 9, 10.

2, 7 **что сь безаконьнѣ разоумѣкаѥть о бж҃ескыхъ** (τί οὗτος λαλεῖ βλασφημίας)[1]).

2, 23 **и бысть мимоходащю іемоу къ соуботы сквозѣ нивы** (διὰ τῶν σπορίμων). Остр. и прочіе сп. по нын.: **сквозѣ селнна**.

3, 10 **ако нападахоу іемь. хотѧще прикосноутіса іемь. иже имахоу бѣды** (ὅσοι εἶχον μάστιγας). Зогр. и проч. списки по нын. **раны**. Ср. 5, 29.

4, 3 **се ѹзіде сѣѧтель** (ὁ σπείρων) **сѣѧть**: Мар. и прочіе сп. по нын.: **сѣѧн**.

4, 21 **сда приходить свѣтильникъ да подъ споудъмь бываѥть** (ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ): Зогр. и проч. сп. по нын.: **да подъ сѧдомь положенъ бждетъ**.

---

[1]) См. выше, стр. 182, въ статьѣ о непереведенныхъ греческихъ словахъ: βλασφημία, βλασφημεῖν.

5, 3 **иже обитель** (τὴν κατοίκησιν) **имаше къ гробѣхъ**: Зогр. и проч. сп. по нын.: **жилиште**.

6, 11 **амінь глю вамъ. нерадѣе** (ἀνεκτότερον) **боудеть земли содомьсцѣ и гоморьсцѣ** (σοδομοις ἡ γομορροις): Остр. и проч. сп. по нын.: **отрадьнѣе** (но греч. σοδομοις ἡ γομορροις въ разныхъ спискахъ передаются различно, какъ можно видѣть въ нашемъ изданіи Евангелія отъ Марка). **Нерадьнѣе** — желательнѣе, потребнѣе. Въ Кормчей XIII в. чит. **ако некъстажєнаго любодѣаніа нерадьнѣе соуще**, ὡς τῆς ἀναμένης πορνείας αἱρετώτερα, sunt magis expetenda. (Словарь Востокова).

6, 49 **мнѣша бестѣлеснын призоръ** (φάντασμα) **быти**,—такъ же еще Б12.

6, 56 **и молахоуть и да поиѣ къскрилиа ризы єго косноуться** (ἅψωνται): Зогр. и проч. сп. по нын.: **прикоснжться**.

7, 6 **добрѣ простре исаіа о васъ лицемѣри** (περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν): А5—8 и проч. сп. по нын. ὑποκριτής перев. **лицемѣръ**. Ср. 12, 15 **лицедѣаніе** (τὴν ὑπόκρισιν).

7, 16 **иже имать** (εἴ τις ἔχει),—А5 и проч. сп. по нын.: **аще кто имать**.

7, 19 **и сквозѣ проходъ исходить**: А5—7 и большинство древнихъ списковъ ἀφεδρὼν оставляютъ безъ перев., какъ и въ нын. печ. текстѣ.

8, 2 **ако оуже три дни прілежать мнѣ** (προσμένουσίν μοι): А5—11 и прочіе сп. по нын.: **присѣдатъ**.

8, 25 **и оутѣрдіса** (ἀποκατεστάθη),—такъ еще А11, по А5—8 и прочіе списки 1-й ред. по нын.: **оутворися**.

8, 26 **ни повѣжь никомоу же въ градѣ** (ἐν τῇ κώμῃ): А5—11 и проч. сп. по нын.: **въ вьси**.

8, 34 **ако иже хощеть**, и ст. 35: **ако иже бо хощеть, ако иже погоубить**: А1 и прочіе списки по нын. съ опущ. **ако**.

9, 15 **ако прірицюще цѣловахоуть и**: А5—11 и всѣ сп. по нын. чит. **и**, вм. **ако**.

9, 28 **поуто** (ὅτι) **мы не възмогохомъ изгънати єго**: А1—3 и проч. сп. по нын. **ако** (вм. **поуто**).

9, 32 **они же не разоумахоу слокесе** (τὸ ῥῆμα,—А5—7 по нын.: **гла**).

9, 35 **и седъ къзва** (ἐφώνησεν) **оканадесате**: А1. 13. 14. 37. 40 **призва**, А5—8. 10. 12 **гласи**, А3. 4. 9. 11. 24. 38 по нын.: **прігласи**.

9, 45 **добрѣе ти ѥсть кѣнѣти къ жизнь** (εἰς τὴν ζωήν) **хромоу**: А5 и проч. сп. по нын.: **къ жизнотъ**.

10, 9 **ѥже оубо бѫ̀ сѫ̀къкоупилъ ѥсть** (συνέζευξεν): А 5—11 и проч. сп. по нын. **сѫ̀сталъ сстъ**.

10, 30 **аще не имать прѣти сѫ̀тократиѥю** (ἑκατονταπλασίονα): А5 и проч. сп. по нын.: **сѫ̀торицеѫ**.

13, 14 **ѥгда оу҃рѣте гадъ** (τὸ βδέλυγμα) **запоустѣнья. реченъи даниѥмь пр҃рькмь стоащь ндеже не подобаѥть** (**гадъ**,—такъ только въ одномъ семъ спискѣ).

14, 13 **къ кърмаѫ҃ кодоу носа** (κεράμιον ὕδατος βαστάζων),—одинъ Гал. сп.: А6—11 и проч. сп. 1-й ред. по нын.: **къ скждѣлиницѣ**, только А18 **к каманицѣ**. Изъ списковъ 2-й ред. Б1—4. 6. 9. 15. 16. 19. 22. 38. 40 **къ комьрозѣ**, Б20. 27. 29 **къ коморѣ**, Б31 **к каманици**.—**Комърогъ и комороги** — водоносъ. Суд. 7, 16 по списку 1537 г. Рум. Муз. чит. **комъроги тъщи, скѣщи же среде комърогъ**— ὑδρίας κενὰς, καὶ λαμπάδας ἐν ταῖς ὑδρίαις.

14, 70 **и акыс ѫ҃ѕнати пакы стоащеи гѣлахоу петрови** (καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν): А1. 5—11 и прочіе сп.: **и не по мъногоу пакы**.

15, 11 **архиереи же къспьрѣшѧ народа** (ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον)—одинъ Гал. сп.,—А5—11 и проч. сп. по нын.: **поманѫшѧ народоу**.

15, 16 **конни же кедоша и вѫ̀ноутрь на дворъ. ѥже ѥсть соудиште** πραιτώριον) **и прiѯ҃каша ксе множство народа** (καὶ συνκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν): въ большинствѣ списковъ 1-й ред. πραιτωριον и σπειρα оставлены, какъ и нынѣ, безъ перевода.

15, 17 **и одѣшѧ** (καὶ ἐνδυουσιν, А1 и проч. сп. по нын. **и облѣкоша**).

15, 47 **кде и погрѣбахоу** (ποῦ τέθειται) — одинъ Гал. сп.,—А1 и проч. сп. по нын.: **полагаахѫ**.

Иногда въ своихъ исправленіяхъ Галичское четвероевангеліе 1144 года совпадаетъ съ Мстиславовымъ и вообще съ списками второй редакціи. Сюда относятся а) *иныя греческія чтенія* или *варіанты*, одинаково принятые и въ Галичскомъ спискѣ и въ спискахъ второй редакціи:

Марк. 3, 18 **и матѳеа мытара** (приб.) [1]).

5, 14 **и придоша видѣть кывъшаго**.

5, 38 **и придоша къ домъ ар(х)сюнагоговъ**.

---

[1]) Соотвѣтствующія греческія чтенія указаны ниже, въ варіантахъ второй редакціи.

8, 32 **и пріимъ** (ἐγὸ оп.) **петръ начатъ** ст҃**ѣ**клати.

9, 19 **ѡ роде неверьнъ и развращенъ** (приб.).

14, 22 **пріимъ і҃съ хлѣбъ и хвалоу къздакъ** (приб.) **к҃ѣгословль преломи.**

б) *переводъ*:

Марк. 1, 4 **къ остакленые** (εἰς ἄφεσιν) **грѣховъ**. Ср. 3, 28, 29.

1, 6 **и акыдъ проугы** (ἀκρίδας).

1, 27 **ако съкъпрашахоуса къ** с҃**сѣ** (ὥστε συζητεῖν αὐτούς). Ср. 8, 11; 9, 10, 14, 16, 34; 12, 28.

1, 44 **къ послоушьство** (εἰς μαρτύριον) **имъ.**

2, 4 **ѡ҃ткрыша стропъ** (τὴν στέγην).

2, 21 **къзмѣть послѣдъкъ** (αἴρει τὸ πλήρωμα).

2, 26 **нъ тъкмо нереомъ** (εἰ μή). Ср. 6, 4, 5, 8; 9, 9; 13, 32.

3, 27 **никтоже не можеть съсоудъ крѣпкаго—разгракіті** (διαρπάσαι)—**и тъгда домъ его разграбіть** (διαρπάσει).

6, 3 **не сь ли есть древодѣлинъ сн҃ъ** (ὁ τοῦ τέκτωνος υἱός).

6, 8 **ни мѣха** (μὴ πήραν).

6, 21 **и кыкшю дн҃и потребьноу.**

6, 51 **къ собѣ дикшахоуса и оужахоуса** (καὶ ἐξίσταντο).

7, 21—22 **любодѣиньа блоужениа** (μοιχειαι πορνειαι)—**прѣзоръ** (ὑπερηφανια, нынѣ: **гордын**).

8, 22 **и пріведоша к немоу слѣпьца.**

8, 32 **начатъ ставлати** (ἐπιτιμᾶν).

8, 33 **иди зади мои** (ὀπίσω μου).

9, 49 **ксь** (πᾶς) **бо огнемь осолиться.**

10, 17 **да жизнь** (ζωὴν) **вѣчьнюю пріимоу.**

11, 17 **вы же сътвористе и пещероу** (σπήλαιον) **разбонникомъ.**

12, 7 **ако сь есть пріастьникъ** (ὁ κληρονόμος) — — **и наше боудеть пріастые** (ἡ κληρονομία).

12, 19 **и къставіть** (ἐξαναστήσῃ) **сѣмя брата своєго.**

12, 42 **вѣкырже двѣ медници** (λεπτὰ).

12, 44 **ѡ҃ недостатка** (ἐκ τῆς ὑστερήσεως—нынѣ, какъ въ древн. сп. **ѡ҃ лишенія**).

14, 3 **имоущи стькланіцю** (ἀλάβαστρον).

14, 8 **еже и мнѣ сн҃ сътвори** (ὅ ἔσχεν αὕτη ἐποίησεν). Древняя ошибка, свойственная отдѣльнымъ спискамъ и первой и второй редакціи.

3. Отдѣльные списки первой редакціи, кромѣ Галичскаго 1144 года, имѣютъ также свои частныя, личныя особенности текста, произшедшія частію отъ неисправленій по греческимъ спискамъ, частію отъ самовольныхъ поправокъ, ошибокъ писца и т. п. причинъ. Таковы:

а) *варіанты*:

Марк. 1, 2 **сс азъ посълѫ ангелъ мои прѣдъ лицемъ твоимъ . и(жс) оуготоκитъ пѫть твои (прѣдъ токою [1]** оп.) A4. 10. 13. 17. 33. 36 (въ A6 кирилловская подстрочная приписка: **прѣдъ токою**): ℵBDKLΓΠ* 36. 102 лат. списки, коп. сир. ее. Ор. Ир. Іерон. читаютъ τὴν ὁδόν σου безъ прибавленія ἔμπροσθεν σου (каковое прибавленіе, однако, имѣютъ AΓΔΠ[2] унц.[3] арм. гот. ар. Фотій).

1, 8 **и тъ крьститъ кы дх҃мь с҃тмь и огнисмь** (приб.) A20. 32: P и семь минуск. списковъ, по Тишендорфу, приб. въ концѣ стиха καὶ πυρί.

1, 11 въ концѣ стиха приб. **того послъшанте** A30 (ср. Марк. 9, 7; Лук. 9, 35).

1, 21 **и акыс къ соукотꙋ кънижд на съньмище оучѧше и** (приб.) A7. 8. 9. 38: D ит. вульг. арм. ее. гот. также послѣ ἐδίδασκεν приб. αὐτοὺς.

1, 31 **смъ ѫа рѫкѫ (ѥи** оп.) A6: ℵBL чит. τῆς χειρός безъ приб. αὐτῆς.

1, 37 **и ѡбрѣтоша** (Гал. и всѣ сп. **обрѣтъше**) A 13. 28: ℵBL имѣютъ также καὶ εὗρον.

1, 40 (**ако** оп.) **аще хощеши г҃и** (приб.) **можеши ма ѡ҃чистити** A22 (**ако** не чит. сще A37): D 28. 69. 71. 238 вульг. сир. опускаютъ ὅτι, а CL коп. арм. ее. читаютъ κύριε вм. ὅτι,—(Матѳ. 8, 2 и Лук. 5, 12 κύριε чит. без. слѣд. ὅτι).

1, 44 **въ цьдъ покажисѧ архиереѡви** A5. 6. 15. 29. 30: минускульные 33. 69, нѣкоторые латинскіе сп. и вульгата чит. τῷ ἀρχιερεῖ.

2, 5 **дрьзаи** (приб.) **чедо** A38: Ефрем. код. V-го в. (C) θάρσει τέκνον.

2, 16 (**что ако**) **съ мытари и грѣшникы ѥсть и пиѥть оучитель вашь** (приб.) A17, а A37 **оучитель вашь ѥсть и пиѥть**: ℵCLΔ 69. вульг. коп. ее. ар. послѣ καὶ πίνει приб. ὁ διδάσκαλος ὑμῶν, а C ее. тѣ же слова приб. предъ ἐσθίει (ср. Матѳ. 9, 11).

---

[1]) Опущенныя слова приводимъ по Галич. четвероевангелію 1144 года.

2, 17 **ꙗко** (приб.) **не трѣбоуютъ сѣдрꙗвнн крауа** A1. 4. 10: BΔ чит. ὅτι οὐ χρείαν ἐχουσιν.

— **не прндь** [1]) **прнзватн праведьникъ нь грѣшьникы** (**къ покаꙗныс** оп.) A10: εἰς μετάνοιαν не читаютъ ℵBDKLΔΠ ит. вульг. коп. сир. арм. еѳ. гот. Авг. (но читаютъ CΓ унц.[8] и катены,—ср. Мато. 9, 13; Лук. 5, 32).

2, 22 **просадитъ внно покоѥ мѣхы кетхы** (приб.) A8: соотвѣтствующее чтеніе указано Тишендорфомъ въ нѣкоторыхъ латинскихъ спискахъ.

— — въ концѣ стиха приб. **н окое ськлюдсть сс** A11. 18: по Тишендорфу, 118^{mg} 36^{ov} нѣк. лат. списки также приб. καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται (ср. Матѳ. 9, 17; Лук. 5, 38).

2, 24 **ѵто творать оуѵенищи ткои** (приб.) A24: DM 1. 13. 28. 69. 124. 346 ит. еѳ. гот. приб. οἱ μαθηταί σου (ср. Матѳ. 12, 2).

2, 26 **н хлѣбы прѣдъложенїѧ сънѣстъ . ихъ же не достоѣшс ѣсти тькымо нереомъ ѥдинѣмъ** (приб.) A4. 12. 13. 29. 38: D 13. 33. 69. 124. 346. 7^{pe} ит. гот. Іер. послѣ τοῖς ἱερεῦσιν приб. μονοις (ср. Матѳ. 12, 4; Лук. 6, 4).

— — въ концѣ стиха опускаютъ слова: **н дасть і соущимъ съ нимь** A2. 5: соотвѣтствующія греческія слова не читаются, по Тишендорфу, въ четырехъ минуск. спискахъ (ср. Матѳ. 12, 4; Лук. 6, 4).

3, 5 въ концѣ стиха опускаетъ слова: **цѣла ꙗко и дроугам** A10, а A21. 25. 30. 31 опускаютъ только первое слово: **цѣла**: ὑγιης ως η αλλη не читаютъ ℵBC*DKPΠΔ вульг. гот. сир. еѳ. арм. ар. (прибавляютъ же ихъ C^{3}LΓ унц.[8]—Ср. Матѳ. 12, 13).

3, 12 въ концѣ стиха приб. **ѣкѡ вѣдѣахѫ хр̃а самого сѫшта** A5. 18. 32: C 2^{pe} прибавляютъ οτι ηδεισαν τον χριστον αυτον ειναι. Ср. Марк. 1, 34 и Лук. 4, 41.

4, 2 **н оухаше притѣмн многамн** A9: ἐν παραβολαῖς πολλαῖς (вм. πολλά) чит. D.

5, 16 **како сп̃сеса** (вм. **како бѣı̃ ѣсномоу**) A21. 31: минуск. 1. 209 πως εσωθη ο δαιμονισθεις (ср. Лук. 8, 36).

5, 19 **н не дасть** (**їс же** оп.) **емоу** A10: καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν ℵABCKLMΔΠ 1. 33. 102 вульг. коп. сир. гот. (другое же чтеніе, соотвѣтствующее прочимъ древнимъ славянскимъ спискамъ и нынѣшнему печатному тексту, содержатъ D унц[7]).

5, 41 **тавнта коума** A 38: D ταβιτα.

---

[1]) **не прндь**—1 л. ед. ч. краткаго аориста (=2-му греч. аористу).

6, 2 **дивлѣахжсѧ о оученіи его** (приб.) A5: D 118. 2^{pe} и еще семь минуск. списковъ, ит. вульг. арм. приб. επι τη διδαχη αυτου, какъ Марк. 1, 22.

6, 3 **не сь ли іесть тектонь сн҃ъ и маріинъ** A7. 8. 10. 11. 18. 26. 27. 29. 30 (A9 **тєкнонь**, A38 **сынь тектєоновь**, Гал. 1144 г. **дрєкодѣлинъ сн҃ъ маріинъ**): минускульные списки 10. 13. 33. 69. 31^{ev} 48^{ev} 2^{pe} лат. списки, арм. со. ар. ο του τεκτονος υιος και της Μαριας.

6, 7 **призъкавъ н҃іс оканадєсатє оученика свои** (приб.) A 1. 3: D и нѣкоторые лат. списки приб. μαθητας, а семь минуск. сп.—μαθητας αυτου.

6, 10 **идѣже коли҃ждо кыидєтє** (къ домъ оп.) A10: D и нѣкот. лат. списки опускаютъ εις οικιαν.

6, 13 (и) **исцѣлахоу є** (приб.) A10: M 13. 28. 124. 346. 2^{pa} арм. приб. αυτους.

6, 14 **оуслышакъ продъ цр҃ь** (перест.) A1. 3. 4. 7. 10. 11 и списки 2-й редакціи: Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς C^3DF, списки ит. и вульг. со. (а другое чтеніе, соотвѣтствующее прочимъ древнимъ слав. спискамъ 1-й ред., также 3-й и 4-й ред. содержатъ ℵABC*LΔΠ унц^{s}. коп. арм. гот.)

6, 47 **и самь єдинь бысть** (приб.) **на ꙁемли** A11: AU и шесть минуск. сп., коп. предъ ἐπὶ τῆς γῆς ставятъ ἦν.

6, 48 **и хотѣ міноути** и оп. A10: соотвѣтствующія греческія слова опускаетъ G (ср. Матѳ. 14, 25).

7, 6 **ꙗко добрѣ проро҃ъ о васъ исаіи** (перест.) A20. 38: A и нѣк. минуск., коп. περὶ ὑμῶν Ἡσαίας (ср. Матѳ. 15, 7).

8, 8 **и насытишасѧ кьсн** (приб.) A9: καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες KMΠ 33. 142^{mg} 229 и еще 20 списковъ (ср. Матѳ. 15, 37; Марк. 6, 42).

8, 9 **бѣхоу жє** (**ѣдъшихъ** оп.) **ꙗко . д҃ . тисоуштє** A10: οἱ φάγοντες не читаютъ ℵBLΔ 33. 18^{ev} 19^{ev} 49^{ev} 150^{ev} коп.

8, 29 **ты іесн х҃ъ сн҃ъ бж҃ии** (приб.) A36: ℵL 157. 13. 69. 124. 346 приб.: ο υιος του θεου, A37 **х҃ъ сн҃ъ бж҃ии жнвааго**—изъ Матѳ. 16, 16 (соотвѣтствующая прибавка читается и въ нѣкоторыхъ греческихъ минуск. спискахъ).

8, 36 **каи҃ бо польꙁа іесть ѵл҃коу . прнобрѣсти вьсь мнръ . и отъщєтити дш҃ѣ своѥ** A1. 4 (A10 **прѣобрѣсти всь мнрь и ощетить доушю свою**),—ℵBL чит. κερδῆσαι—ζημιωθῆναι (другое же чтеніе εαν κερδηση—ζημιωθη содержатъ ACDXΓΔΠ унц^{g}. Ор.).

9, 7 **и бысть облакь** A11: καὶ ἐγένετο—господствующее греч. чтеніе (εγενετο δε, по Тиш. только въ N и 2^{ev}).

9, 11 **ѣко имѣи подобаетъ прѣжде прити** (перест.) A6. 9: πρῶτον ἐλθεῖν D и лат. списки.

9, 24 **помозѣ некѣрованнѣю моемъ** (перест.) A3: τῇ ἀπιστίᾳ μου D ит. вульг.

9, 29 **тьи родь инуѣмже не къможеть ѣзыти . тькмо по҃мь и мл҃кою** A15. 12. 17. 22. 33. 35 (**алканиемь и мт҃твю** A37),— соотвѣтствующее чтеніе: ἐν νηστείᾳ καὶ προσευχῇ представляютъ древніе переводы сир.^{sch} арм. ее.

9, 34 **кто болн есть** (перест.) A38: ℵ τις μειζων εστιν.

9, 38 **кидѣхо҃ иного именемь твоимъ изгонаща бѣсы (иже не ходіть по насъ** оп.) A18: соотвѣтствующія греческія слова не читаютъ ℵBCLΔ 10. 115. 346. 44^{cv} коп. ее.

— **и къдѣранихомъ немоу (яко не послѣдока намъ** оп.) A1. 4. 10. 37. 38: соотвѣтствующія греческія слова опускаютъ DX 1. 13. 14. 28. 69. 106. 209. 251. 255. ит. вульг. арм.

9, 49 **всѣкъ бо огнемь поѣстъся** (вм. **осолиться**) A5: у Тиш. указанъ вар. consumitur—αναλωθησεται; ср. A26 **пожагаетсѧ**

10, 5 **монсы** (приб.) **напнса** A 38: D и лат. сп. μωυσης εγραψεν.

10, 17 **притекъ единъ богатъ** (приб.) A5, **се богатъ притекъ единъ** A 18. Послѣ εις приб. πλουσιος нѣкот. минуск. греч. списки, а AKMΠ 13. 28. 69. 124. 2^{pe} чит. такъ: ιδου τις (M оп.) πλουσιος προσδραμων.

10, 19 **утн отьца твоего и матерь твою** (приб.) A 10. 38: καὶ τὴν μητέρα σου ℵ*CFN 28. 124. 238 и еще десять минуск. коп. гот. арм.

10, 20 въ концѣ списка прибавляетъ: **уто еште есмь не доконьчалъ** A 11: KMNΠ 13. 28. 69. 124. 346. 2^{pe} и еще 25 списковъ приб. τι ετι υστερω—изъ Матѳ. 19, 20 (въ переводѣ толков. Ѳеофилакта по сп. Синод. Моск. библ. № 87—302., 1500 г. также приб: **уто и еще недостаетъ ю**).

10, 21 **къземъ кр҃тъ свои** (приб.) A18. 38: σταυρον σου чит. 13. 69. 124. 238. 346 и еще 20 списковъ.

— — **и вземъ кр҃тъ свои ндн къ слѣдъ мене** (перест.) A20: соотвѣтствующее греческое чтеніе содержится, по Тишендорфу, у Иринея.

10, 24 **ѵада** оп. A11: EGKΠ и 20 минуск. списковъ также не чит. τεκνα.

10, 27 (**с҃ уловѣкъ**) **не възможно есть** (приб.) A38: D ит. вульг. приб. εστιν (ср. Матѳ. 19, 26).

11, 11 **изнде къ кноанню съ wбнмнадесате оучєникы** (приб.) A9: D и десять мин. списковъ, лат. послѣ μετὰ τῶν δώδεκα приб. μαθητῶν.

11, 26 въ концѣ стиха приб. **просите и дастьсѧ вамъ. ищѣте и обрѧщете. тлъцѣте и открыѕѣтьсѧ вамъ. кьсакъ бо просѧи прииметь. и ищѧи обрѣтаѥть. и тълкѫщоуоумоу отъкрыѕѣтьсѧ** A1 и B14. 34. 35 (въ B14. 34. 35 съ доб. вт҃ъначалѣ: гл҃ю же вамъ). Соотвѣтственное прибавленіе (ср. Мато. 7, 7 8) содержатъ M и еще 20 минуск. греческихъ списковъ.

11, 28 **лі кто ті дасть wбласть сію да сиѥ твориши** оп. A10: соотвѣтствующія греческія слова опускаютъ D 238. и еще шесть минуск. списковъ (A11 оп. **да сиѥ твориши:** ινα ταυτα ποιῃς оп. 2^{pc} лат. сп. и арм.).

11, 32 **боимъѧсѧ людьи** A7. 38: D^2N 13. 28. 69. 124. 2^{pc} лат. коп. арм. со. φοβουμαι δε (ср. Мато. 21, 26).

12, 9 **придеть и погоубить дѣлателѧ тъі** (приб.) A20: послѣ τοὺς γεωργούς ($\aleph^2$ 33 и еще десять минуск. списковъ и сир. приб. τουτους (ср. Лук. 20, 16), а GN 1. 209. 299 ее. приб. εκεινους (ср. Мато. 21, 40).

12, 14 предъ словами: **достоить ли кинсъ дати кесарєві** приб. **рьци оубо намъ** A9. 20 (A18 рци вт҃ою): $C^*\aleph^2DMN$ и двѣнадцать минуск. сп., лат. сп. арм. ар. имѣютъ соотвѣтствующее прибавленіе: ειπε ουν ημιν ср. Мато. 22, 17).

12, 16 послѣ **они же рѣшѧ** опускаетъ **ємоу** A38: αυτω не читаютъ 1. 13. 28 69. 209 (ср. Лук. 20, 24).

12, 25 **нь соуть ѣко ангели божіи** (приб.) **на нєбєсѣхъ** A10: минускульные сп. 33. 61. 69. 8^{pc} 10^{pc} вульг. со. также приб. θεου (33 του θεου).

12, 27 **нѣсть бъ мрътвыхъ. нъ (бъ** оп.) **живыхъ** A5. 10. 27. 32: αλλα ζωντων, съ опущ. θεος читаютъ $\aleph$ABCDFKM^{mg}UΛΠ и 60 минуск., ит. вульг. сар. коп. гот. арм. Or. (другое же чтеніе αλλα θεος ζωντων содержатъ EGHM^{txt}SVΓ ее.).

— — **вы оубо многы блоудите** A11: вмѣсто πολυ чит. πολλοι FH и нѣкот. минуск. сп. по Тишендорфу.

13, 32 **а о днѣи томь. і о часѣ. никътоже не вѣсть. ни аггли иже сѫть на нєбєсѣхъ. ни сн҃ъ. тъкъмо отъ єдиныѧ** (приб.) A5. 10: минуск. списки 13. 61. 124. 238. 262. 326. 2^{pc} также читаютъ ο πατηρ μονος (ср. Матѳ. 24, 36.).

14, 20 послѣ **къ соли** приб. **роукоу** A38: την χειρα приб. A лат. саг. коп. (ср. Матѳ. 26, 23).

14, 51 **нагъ** оп. A38: γυμνος оп. 1. 118. 209. лат. саг.

14, 61 **ты ли иеси хъ сн҃ъ блгⷭлаго кⷭа** (приб.) A1, **кⷭа блгⷭлаго** A7: АКП и 15 минуск., ит. вульг. Клим. чит. του θεου του ευλογητου.

15, 26 **се** (приб.) **цр҃ъ нюдєіскъ** A2. 15, **исоусъ** (приб.) **цр҃ь нюдѣнскъ** A4: предъ ὁ βασιλευς D и гот. ставитъ ουτος εστιν, а одинъ латин. списокъ по Тип. ставитъ Jesus (ср. Матѳ. 27, 37; Лук. 23, 38).

15, 34 **кѣ** (**мон** оп.) **кѣ мои** A3. 7—9. 24. 27. 29—32. Верк. 102: ο θεος ο θεος μου AEFGKΓΠΔΠ и 60 минуск. сп. (другое же чтеніе ο θεος μου ο θεος μου содержатъ ℵCDHLMSUV ит. вульг. гот. коп. сир. арм. ѳѳ.).

15, 35 **яко** (приб.) **се илію зоветь** A3. 11. 38: οτι ιδου чит. КП и семь минуск. списковъ по Тип.

15, 36 **не дѣи** A18: ℵDV 1. 13. 69. 2ᵉᵛ и еще 65 мин. сп., лат. гот. чит. αφες (вмѣсто обычнаго ἄφετε). Ср. Мато. 27, 49.

15, 43 **пришьдъ иосіфъ** A3. 4. 16. 25. 37: ελθων читаютъ ℵABCKLMUΓΔΠ и 60 минуск., коп. арм. гот. Ѳеодоритъ (другое же чтеніе ηλθεν содержатъ DEGHSV ит. вульг. сир. ѳѳ. (ср. Матѳ. 27, 57).

16, 17 **зⷩменнⷩ же вєроⷩвъшимъ послѣдьствоуⷩть си** (перест.) **A1. 7. 9. 10. 13. 14. 18. 28. 31. 37. 38:** παρακολουθήσει ταυτα AC² 33.

16, 20 въ концѣ опускаютъ **аминь** A25. 33: не читаютъ αμην AC² 1. 33. лат. сир. арм. (но читаютъ αμην C*D^{suppl}EFGKLM SUVXΓΔΠ^{suppl} лат коп. ѳѳ.).

Отмѣтимъ еще слѣдующія разночтенія славянскихъ списковъ первой редакціи,—для которыхъ не указано соотвѣтствующихъ варіантовъ въ критическихъ изданіяхъ греческаго текста Евангелія:

Марк. 7, 4 въ концѣ стиха приб. **си ко преданьи сⷩть оⷩвкуьскаи** A18.

8, 28 **нии ілью . нии иєремиу** A13. 14. 19. 24. 26. 37.

8, 30 въ концѣ стиха приб. **яко ты єсть хⷭъ** A9.

9, 1 **ами ами глю вамъ** A12. 16. 25. (A39 **право право**).

9, 2 въ концѣ стиха приб. **и проскѣся лице его яко и сл҃це** A9.

12, 9 **и дасть виноградъ инѣмъ дѣлателемъ . иже къ крѣма къздадать плоды свои** (приб.) A20.

б) *переводъ:*

Марк. 1, 27 **что оуко ѥсть новое се оучѧдо . и коѥю властію вслѣть нєчѣмъ дх҃мъ нєчистѣи и тѣ послоушаютъ ѥго** А21.

1, 35 **изиде іс̑ къ поусто мѣсто и тоу моудѣше** А2. **Моудити** въ значеніи—*медлить, пребывать* встрѣчается въ Супр. рукоп. XI в., въ Шестодневѣ Іоанна экзарха болгарскаго и въ другихъ южнославянскихъ памятникахъ, но въ данномъ случаѣ слово это, надобно полагать, по ошибкѣ слуха поставлено вмѣсто **мѣткоу дѣаше** (προσήυχετο).

2, 15, 16 τελῶναι перев. **мытодимыци** А1 (А16 **мытонимци**).

2, 21 **и горѣе раздранье кѫдеть** А18 (καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται, Гал. и прочіе древніе сп.: **и горыши дира коудеть**).

3, 1 **и роука ѥго къ соуха** А3, **рука ѥмоу суха** А13 (Гал. и проч. древн. списки: **соухоу роукѫ имѣи**).

6, 7 **въ концѣ** стиха приб. **и докасть имъ** А29.

7, 11 **вмѣсто корканъ** (κορβᾶν) А7. 8. 21. 31 **кокарен,** А20 **кокаръ,** А27 **корака**.

9, 41 **иже бо аџе напонт къ ѵамоу стѵденъı** (приб.) **водъı** А13. Такъ же Б и Б16. 24. 47.

9, 49 **и ѵсака жьртка съ солью прикатна** А20 (Гал. и проч. древн. сп.: **и ѵсака жьртка солью осолиться**).

10, 30 **не имать прикати и жикота кѣунаго не наслѣдить . иже ли остакить домъ . бра҃ю и сестръı . і мт҃рь ѵа҃ и села и поѵнанъ будеть в сни кѣкъ и к боу҃(доу)цни . и жикотъ кѣунъıи наслѣдить** А20.

12, 19 **не моисѣи ли написа намъ** А10. 18.

14, 15 **і тъ кама покажетъ горьницѫ кѣсокѫ** А5. **ногатнцю келикъı** А18.

15, 16 πραιτώριον перев. **приторъ** А28, **прѣторъ** А14. 16. 25. 30. 37. 38, **сѫдебница** А13. **сѫдилница** А15. 18.

— καὶ συνκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν (**и призкаша кьсю спирѫ,** какъ А2. 5—7 и другіе важнѣйшіе изъ древн. сп.) различно переводятъ отдѣльные списки: а) **призъıкають** А1. 4. 9. 10. 23. 30. **съѫкаша** А3. 11 (такъ и нынѣ въ печатномъ текстѣ), **ѵкаша** А22, **собраша** А14. 16, **приносять** А20, **къıложиша** Верк. 102; б) **кесь сборь** А29, **кѣ народ҃** А15 (Гал. 1144 г. **все множество народа**), **кесь народъ ѡнмьскъ** (?) А18.

16, 1 ἀρώματα—**благоконьна масть** А37 (такъ же Гал. 1144 г.), **кона** А18. 31. **кона ароматъı** А13, **ароматъı и корнца** А20.

Всего чаще списки первой редакціи сбиваются въ своихъ разночтеніяхъ на вторую редакцію, особенно списки А14—16. 18—20. 26. 31. 32. 34—36. Завѣдомо сбивающіяся на вторую редакцію отдѣльныя евангельскія чтенія списковъ первой редакціи отмѣчены въ нашемъ изданіи Евангелія отъ Марка, въ примѣчаніяхъ. Представимъ здѣсь нѣкоторые примѣры.

Марк. 1, 7 **ємоуже нѣсмь достоинъ поклонься разрѣшити скꙋзы** (τὸν ἱμάντα) **сапога его** А20 (А40 **кꙑжа**).

1, 21 συναγωγή—**скорицѣ** А27. 32. Ср. 1. 23, 39; 3, 1; 6, 2.

3, 28 ἀμήν—**право** А39. Ср. 8, 12.

4, 10 **въспросиша же и иже кѣша о нѣмь съ оубѣма на і притча сѣменьныѥ** (приб.) А21. 31.

4, 21 **не да ли на скѣтнало кꙋложа и** (ἐπὶ τὴν λυχνίαν, Гал. **на свѣщникъ**) А18.

5, 22 **единь ѿ старѣшинъ сьбора** А32. 39 (εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, А8 **иединъ старѣшинина ѿ архисꙋнагогъ**). Ср. 5, 35. 36.

10, 37 ἐξ ἀριστερῶν—**о лѣкжа** А1. 2. 5. 35 (вм. **о шюю**).

Изъ предшествующаго разсмотрѣнія славянскаго перевода Евангелія отъ Марка по древнимъ спискамъ первой редакціи получаются такимъ образомъ слѣдующіе выводы:

1. Галичское четвероевангеліе, вмѣстѣ съ Остромировымъ, Саввинымъ, Архангельскимъ 1092 г., Ассеманіевымъ, Зографскимъ, Маріинскимъ и остальными списками первой редакціи представляетъ много отличій отъ нынѣшняго печатнаго текста *въ варіантахъ и собственно въ переводѣ*. Въ этихъ отличныхъ отъ нынѣшняго мѣстахъ, одинаково читающихся во всѣхъ или въ большей части древнихъ списковъ, можно съ вѣроятностію усматривать слѣды первоначальнаго перевода Евангелія на славянскій языкъ.

2. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ Галичское четвероевангеліе 1144 года не раздѣляетъ отличій Остромірова, Саввина, Архангельскаго 1092 года, Ассеманіева, Зографскаго, Маріинскаго и другихъ списковъ первой редакціи отъ нынѣшняго печатнаго текста. И въ этихъ древнихъ спискахъ, гдѣ они между собою совершенно согласны, можно также усматривать слѣды первоначальнаго перевода; Галичское же четвероевангеліе въ этихъ случаяхъ представляетъ исправленія древняго перевода, частію принятыя, частію же не принятыя въ нынѣшній печатный текстъ.

3. Остромировъ, Саввинъ, Архангельскій 1092 года, Ассеманіевъ, Зографскій, Мариинскій и всѣ остальные списки Евангелія первой редакціи имѣютъ также свои частныя, личныя особенности текста, происшедшія частію отъ исправленій по греческимъ спискамъ, частію отъ самовольныхъ поправокъ, ошибокъ писца и т. п. причинъ. Однако, при всѣхъ этихъ частныхъ отличіяхъ, и въ Галичскомъ четвероевангеліи и въ другихъ спискахъ той же редакціи безъ труда можно усмотрѣть одну общую основу текста. Частныя отличія, правда, нѣсколько заслоняютъ эту основу, но не препятствуютъ разсмотрѣнные выше списки Евангелія отнести къ одной и той же древней и болѣе или менѣе первоначальной редакціи.

4. Что касается греческаго текста, послужившаго образцомъ для древняго славянскаго перевода Евангелія по Галичскому и другимъ спискамъ первой редакціи, то онъ содержится въ греческихъ кодексахъ VIII—X вв. лукіано-константинопольской рецензіи: Базельскомъ, Борелевомъ, Гарлеевомъ, Гамбургскомъ, Парижскомъ 63, Парижскомъ 48, Ватиканскомъ 354, Венеціанскомъ, Московскомъ 399, Петербургскомъ 34, Оксфордскомъ [1]) и под. Вмѣстѣ съ тѣмъ древній, первоначальный кирилло-меѳодіевскій переводъ Евангелія отъ Марка нерѣдко слѣдуетъ греческимъ чтеніямъ александрійскимъ и западнымъ, содержащимся въ такихъ древнихъ греческихъ кодексахъ, какъ Синайскій и Ватиканскій IV-го в., Кембриджскій VI-го в., Парижскій 62 VIII-го в., Сангальскій 48 IX в. [2]) и под.

5. Древній славянскій переводъ Евангелія отъ Марка по спискамъ первой редакціи отличается точностію, вѣрностію подлиннику и ясностію при большей или меньшей свободѣ переложенія. При вообще дословной передачѣ подлинника соблюдаются, однакожъ, требованія славянскаго синтаксиса. Позднѣе, какъ увидимъ, стали ближе держаться буквальной точности, иногда даже въ ущербъ требованіямъ славянскаго языка. Самый языкъ первоначальнаго перевода Евангелія—при необыкновенной стройности и благозвучности — отличается величественными, изящными, правильными и разнообразными формами.

Древній славянскій переводъ Евангелія отъ Марка заключалъ въ себѣ, какъ мы видѣли, довольно словъ и оборотовъ старинныхъ,

---

[1]) Въ 8-мъ большомъ изданіи Нов. Зав. Тишендорфа—EFGHKMSUVΠΓ. Первыя девять, когда они между собою согласны,—а это весьма часто случается,—сокращенно означаются у Тишендорфа „unc.“.

[2]) Въ 8-мъ изд. Тишендорфа ℵBDLΔ.

происхожденія мораво-паннонскаго и южно-славянскаго, позднѣе вышедшихъ изъ употребленія; заключалъ въ себѣ въ значительномъ количествѣ непереведенныя греческія и вообще чужія слова, которыя послѣ были переведены по славянски. Вмѣстѣ съ тѣмъ, кирилломеѳодіевскій переводъ Евангелія съ самаго начала отличался замѣчательною чистотою выраженія христіанскихъ понятій, произшедшею вслѣдствіе отстраненія всѣхъ намековъ на прежній до-христіанскій бытъ. Это должно быть поставлено тѣмъ въ большую заслугу свв. славянскихъ первоучителей, что до нихъ языкъ славянскій не имѣлъ ни литературы, ни даже настоящаго письма. Это свойство первоначальнаго славянскаго перевода особенно рѣзко выдается по сравненію его съ готѳскимъ переводомъ Ульфилы IV в.—Готоскій переводъ Ульфилы—по изысканіямъ О. И. Буслаева—при первомъ взглядѣ поражаетъ яркостію языческой дѣйствительности, безпрестанно выступающей разнообразными намеками сквозь идеи христіанскія. Отвлеченность христіанскаго ученія передается осязательными образами, взятыми изъ языческаго быта, выраженіями, взятыми изъ устъ язычника и омрачающими чистоту христіанскихъ идей... Въ славянскомъ переводѣ, напротивъ, мы видимъ, что переводчики старались передать христіанскія понятія во всевозможной чистотѣ: все, что напоминало обрядъ или обычай языческій и противный христіанству, они считали недостойнымъ евангельской чистоты [1])... Такъ, напр. греч. δαίμων переводится въ славянскомъ текстѣ словомъ бѣсъ, болѣе въ отвлеченномъ смыслѣ злаго духа. У Ульфилы же находимъ еще самые свѣжіе слѣды преданій языческихъ: нашему бѣсу у Ульфилы соотвѣтствуютъ два слова: unhuldo и skohsl. Первое есть какъ бы переводъ нашего стариннаго „неприязнь“ (такъ переводится иногда въ Евангеліи и Апостолѣ греч. ὁ πονηρός, чаще передаваемое словомъ лжкавый [1]) и означаетъ языческое божество. Самое слово образовалось, вѣроятно, чрезъ отрицаніе отъ милостивой богини Holdâ, для означенія богини немилостивой. Греческой Діанѣ соотвѣтствовали въ нѣмецкой старинѣ Holdâ и Unholdâ: въ смыслѣ языческомъ она была милостива, въ понятіяхъ христіанъ переходила въ злое, демоническое существо. Другое готѳское слово для бѣса skohsl значитъ колдунъ, чародѣй и соотвѣтствуетъ славянскому и нашему русскому „кощей“, въ значеніи миѳологическомъ (слич. чешское kauzlo, колдовство, и наше коститьругать). Итакъ, славянское языческое слово, отвергнутое нашимъ пе-

[1]) Буслаевъ, Ѳ. О вліяніи христіанства на слав. языкъ. М. 1848, стр. 90. 101.

реводомъ Свящ. Писанія, удерживается въ готескомъ. Греч. μυστήριον переводится по-славянски тайна (Лук. 8, 10) въ отвлеченномъ смыслѣ сокрытаго; у Ульфилы же переводится словомъ runa, означающимъ колдовство, ворожбу — опять съ намекомъ языческимъ [1])... Не одними общими, отвлеченными понятіями славянскіе переводчики передавали христіанскія идеи, но и уже готовыми словами христіанскаго значенія, можетъ быть, задолго до перевода уже утвердившимися въ славянскомъ языкѣ. Эти христіанскія слова вошли въ переводъ Свящ. Писанія какъ бы по преданію уже христіанскому. Таковы, напр. крестъ, олтарь, церковь [2]). Они были уже всѣмъ понятны, совершенно ославянились, ходили на устахъ народа, ранѣе перевода Свящ. Писанія, вытѣснивъ собою языческія понятія, имъ соотвѣтствующія. Такія готовыя слова тѣмъ охотнѣе заимствовались первыми переводчиками, чѣмъ менѣе напоминали они славянамъ старину и ихъ прежнія, языческія вѣрованія.—Въ свою очередь христіанство и именно переводъ Свящ. Писанія имѣли величайшее вліяніе на развитіе, возвышеніе и облагороженіе славянскаго языка. „Слово Божіе, оглашаясь на языкѣ необразованномъ, выводитъ его изъ предѣловъ домашняго, односторонняго возрѣнія на общечеловѣческое поприще отвлеченной, нравственной мысли. Живость начальнаго впечатлѣнія уступаетъ величію влагаемой въ слово идеи, и христіанство сглаживаетъ съ языка его изобразительность, воспитанную язычествомъ, точно также какъ ниспровергаетъ мраморныя изображенія видимыхъ божествъ. Слѣдовательно, возведеніе слова отъ нагляднаго представленія до общаго понятія, совершающееся въ языкѣ по мѣрѣ умственнаго развитія народа, получаетъ первое и рѣшительное направленіе отъ перевода Свящ. Писанія“ [3]). Вмѣстѣ съ переводомъ Свящ. Писанія къ славянскимъ народамъ внесенъ былъ цѣлый міръ новыхъ понятій, съ которыхъ должно было начаться для нихъ новое, христіанское просвѣщеніе.

---

[1]) Буслаевъ, О вл. христ., стр. 101—105.

[2]) О происхожденіи и значеніи этихъ словъ см. Буслаева, О вл. христ. стр. 107—115, Miklosich, Die Fremdwörter in den Slavischen Sprachen, Wien, 1867, S 9, 30—31, 42 и его же Die Christliche Terminologie der Slav. Sprachen, Wien, 1875, S. 10—11, 17—18, 29—30, 38—39. Ср. изложеніе вопроса о чужихъ словахъ въ церковно-славянскомъ языкѣ—въ статьѣ г. Пыпина (Вѣстникъ Европы, 1884 г. октябрь, стр. 711—720).

[3]) Буслаевъ, О вл. христ., стр. 89.

По истинѣ дивны пути Промысла Божія въ историческихъ судьбахъ народнаго развитія! Промыслъ Божій, избравшій св. братьевъ Кирилла и Меѳодія въ апостоловъ славянъ, издѣтства приготовлялъ ихъ къ сему высокому служенію. Надобно замѣтить, что по характеру братья довольно отличались одинъ отъ другаго. Природа Константина (въ монашествѣ Кирилла) была по преимуществу созерцательная: онъ не чувствовалъ охоты къ свѣтской жизни [1]). Меѳодій же довольно долгое время былъ начальникомъ славянской области, „княженія“, по всей вѣроятности близъ Солуня [2]). Продолжительная служба Меѳодія въ славянской области давала ему средства хорошо изучить не только языкъ славянъ, который оба брата, какъ родомъ солунянe, и прежде знали, но и ихъ обычаи, бытъ и характеръ. И если св. Кириллу по справедливости принадлежитъ инициатива дѣла учительства и изобрѣтеніе славянскихъ письменъ, то и Меѳодій въ этомъ дѣлѣ могъ быть полезенъ брату именно своимъ практическимъ знакомствомъ съ языкомъ и бытомъ славянъ. Есть извѣстіе [3]), что Константинъ крестилъ нѣсколько тысячъ славянъ, именно 4050 человѣкъ, въ Брѣгальницѣ,— по всей вѣроятности въ области, которою управлялъ братъ его, Меѳодій, и написалъ для нихъ книги на славянскомъ языкѣ. Возможно, что Константинъ, по возвращеніи изъ сарацинской миссіи [4]), отправился къ Меѳодію въ его славянское княженіе [5]), и здѣсь, ближе познакомившись съ славянами, съ помощію брата, составилъ славянскую азбуку [6]). По свидѣтельству Черноризца Храбра, славянскія

---

[1]) „Человѣкъ исключительный по своей натурѣ, Константинъ съ самаго дѣтства давалъ ожидать въ себѣ не чиновника и не человѣка отъ міра сего, а чтителя христіанской мудрости, созерцательной и дѣятельной.“ Голубинскій Е. Исторія русской церкви, М. 1881, I: 2, стр. 290.

[2]) Отецъ ихъ, Левъ, занималъ въ этомъ родномъ своемъ городѣ должность друнгарія (δρουγγάριος), что значитъ помощникъ или товарищъ стратега, т. е. по нашему—должность помощника или товарища генералъ-губернатора.—Голуб., ibid.

[3]) Въ житіи Константина по южно-славянскому краткому изводу, XV—XVI в., найд. Гильфердингомъ въ Призренѣ. Напечат. въ Извѣст. 2-го Отд. Академіи Наукъ, т. VI, 1858, стр. 383—386. Ср. въ Зап. Акад. Н. т. V: 2, 1864, стр. 254—255, въ примѣч., мнѣніе академика А. Куника.

[4]) Относится она къ 851-му году: Константину было тогда 24 года, а родился онъ 827-го г., ибо скончался 869 г., 14 Февр., будучи 42 лѣтъ отъ роду.

[5]) (въ то время, когда Меѳодій еще не удалился для иноческихъ подвиговъ въ монастырь, находившійся на малоазійскомъ Олимпѣ).

[6]) До изобрѣтенія азбуки св. Кирилломъ, славяне—по извѣстному свидѣ-

письмена изобрѣтены въ 855 г. [1]), что близко подходитъ къ сообщенному выше извѣстію краткаго южно-славянскаго извода [2])... Затѣмъ, если бы свв. братья оставили намъ одну азбуку, столь прекрасно составленную, то и тогда по справедливости заслуживали бы вѣчной благодарности и памяти отъ потомства. Но къ чему прежде всего прилагаютъ братья свое изобрѣтеніе? „И тогда (Кириллъ) сложи письмена, и начя бесѣду писати евангельскую, искони бѣ слово, и слово бѣ у Бога, и Богъ бѣ слово, и прочяя“ [3]). Итакъ, вотъ первый под-

---

тельству Храбра—пользовались для письма „чертами и рѣзами, греческими и римскими буквами.“ Калайдовичъ, К. Іоаннъ экзархъ болгарскій, М. 1824, стр. 189.

[1]) Ibid., стр. 192.

[2]) Припомнимъ, что въ должности начальника славянской области Меѳодій пробылъ довольно долгое время: „сътворь же въ томъ княженіи лѣта многа.“ Жит. Меѳод. въ Чт. 1865, 1, стр. 4.—Мнѣніе, что славянская азбука составлена въ 862 г. основывается у насъ преимущественно на сочиненіи О. М. Бодянскаго; таковъ выводъ его обширной и ученой книги „О времени происхожденія славянскихъ письменъ,“ М. 1855. Но выводъ этотъ, при огромной учености, которою онъ обставленъ, имѣетъ до сихъ поръ характеръ гипотезы, не всѣми принятой. См. въ Кирилло-Меѳод. Сборникѣ, изд. М. П. Погодинымъ, М. 1865, письмо А. Ѳ. Гильфердинга, стр. 146—156, и рѣчь Погодина, стр. 108—121. Тоже видно изъ разбора разныхъ мнѣній о семъ предметѣ въ книгѣ самого Бодянскаго.—Нелишне замѣтить, что Бодянскому, когда онъ писалъ свою книгу, не былъ еще извѣстенъ краткій южно-славянскій изводъ житія Кирилла, открытый Гильфердингомъ въ Призренѣ въ 1858 г. Важность показанія этого житія признавалъ И. И. Срезневскій,—см. „Славяно-русская палеографія XI—XIV вв., Срезневскаго“ (посмертное изданіе), СПБ. 1885, стр. 60, 69, 71.

[3]) Житіе св. Кирилла, въ Чтеніяхъ Импер. Общества ист. и древн. рос. при Моск. университетѣ, 1863, 2, стр. 23. Свв. Кириллъ и Меѳодій первоначально перевели на славянскій языкъ Евангеліе и Апостолъ-апракосы, т. е. избранныя, чтенія, расположенныя въ особенномъ порядкѣ для церковнаго употребленія. Евангеліе-апракосъ начинается обыкновенно словами пасхальнаго чтенія. Но возможно допустить, что уже св. Меѳодій, дополнивъ недоставшее въ первоначальномъ переводѣ, расположилъ Евангеліе и Апостолъ въ ихъ обыкновенномъ порядкѣ.—К. И. Невоструевъ, въ своей „Запискѣ о переводѣ Евангелія на славянскій языкъ, сдѣланномъ св. Кирилломъ и Меѳодіемъ“ (Кирилло-Меѳод. сборникъ, М. 1865) отдавалъ спискамъ Евангелія-апракосамъ рѣшительное предпочтеніе предъ списками четвероевангелія. Какъ Евангеліе-апракосъ, Мстиславовъ списокъ представляетъ, по мнѣнію Невоструева, „переводъ древній, иногда съ недостатками, показывающими отчасти недоразумѣнія переводчиковъ, вульгарность и необработанность языка, естественныя у необразованнаго народа, съ словами и формами его древнѣйшими“, въ мѣстахъ же, одинаково читаемыхъ и въ прочихъ

вигъ ихъ просвѣтительной дѣятельности—переводъ Евангелія! Участіе Меѳодія въ семъ, равно и въ послѣдующихъ переводахъ, ясно засвидѣтельствовано его житіемъ: „пьсалтырь бо бѣ тъкъмо и евангелие съ апостолъмь и избранъıими слоужьбами црковьнъıими, съ философомь прѣложилъ (Меѳодій) пьрьвѣіе“ [1]). Послѣ трехлѣтней слишкомъ дѣятельности въ Моравіи, скончался св. Кириллъ, только начавъ переводъ Св. Писанія съ греческаго на славянскій языкъ. Много еще оставалось дѣла Меѳодію.... И среди разнообразныхъ трудовъ своихъ по управленію обширною паннонскою епархіей не забываетъ онъ этого главнѣйшаго труда. Не задолго передъ своей кончиной, Меѳодій „отвьргъ вься мълъвы, и печаль свою на Бога възложь (т. е. несмотря на препятствія со стороны своихъ противниковъ католиковъ-нѣмцевъ и положившись на Бога)—отъ оученикъ своихъ посажь дъва попъı скорописьця зѣло, прѣложи въ бързѣ вься книгъı испълнь, развѣ макавѣи, отъ грьчьска языка въ словѣньскъ, шестию мѣсяць, начьнъ отъ марѳа мѣсяца до дъвою десятоу и шестию день октября мı̑а... тъгда же и номоканонъ, рекъше законоу правило, и оу̑ъскыя книгы прѣложи“ [2]). Такимъ образомъ завершилъ св. Меѳодій свой апостольскій

апракосахъ — „первоначальный славянскій переводъ“, тогда какъ тетры въ тѣхъ же мѣстахъ представляютъ переводъ уже исправленный, съ нынѣшнимъ согласный, языкъ очищенный и поновленный“ (стр. 216). Выходило, что и Остромировъ списокъ, какъ слѣдующій тетрамъ, „не можетъ быть истиннымъ представителемъ первоначальнаго перевода, но онъ представитель уже поправленнаго текста“ (стр. 220). По новѣйшимъ изысканіямъ, однако, вопросъ долженъ быть поставленъ и рѣшенъ иначе: т. е. въ древнѣйшихъ спискахъ *первой* редакціи, юго-славянскихъ и русскихъ, замѣчается еще полное, въ основѣ, сходство текста между апракосами и четвероевангеліями („той противоположности—говоритъ академикъ И. В. Ягичъ—которую нѣкогда думали найти между древнѣйшими апракос—и тетра-евангеліями, сначала въ дѣйствительности не было, она развилась потомъ“.—Отчетъ о присужденіи Ломоносовской преміи, напеч. въ Сборникѣ „Отдѣленія рус. яз. и слов.“ Императорской Академіи Наукъ, т. 33, СПБ. 1884, прил. № 2, стр. 78—79). Древнѣйшіе списки первой редакціи, равно тетры какъ и апракосы, суть болѣе или менѣе точные представители перевода древняго, первоначальнаго. Такіе же списки Евангелія-апракосы, какъ Мстиславовъ и ему подобные, представляющіе текстъ, послѣдовательно отступающій отъ той древней юго-славянской, болѣе или менѣе первоначальной нормы, должны быть выдѣлены въ особую группу: эти списки образуютъ повую, *вторую* редакцію евангельскаго текста.

[1]) Чтен., 1865, 1, стр. 10.

[2]) Ibid.

трудъ среди славянъ переводомъ свящ. книгъ на тотъ языкъ, на которомъ онъ уже паучилъ ихъ молиться... Но черезъ нѣсколько мѣсяцевъ по окончаніи перевода Библіи умираетъ и св. Меѳодій. Казалось бы, съ нимъ должно погибнуть и его дѣло! Сколько у него было враговъ! Какъ враги эти были сильны и ожесточены въ своей фанатической ненависти! Припомнимъ, что вскорѣ послѣ блаженной кончины Кирилла († 869) Меѳодій, по просьбѣ Коцела, посвященъ былъ папою въ епископа Панноніи. Не могли быть, конечно, этимъ довольны латино-нѣмецкіе епископы, получавшіе прежде десятины и бенефиціи отъ славянской паствы, которая теперь отходила къ св. Меѳодію. И вотъ начинаются ихъ интриги,—и ведутся небезуспѣшно: Нѣмцамъ удалось даже захватить силою Меѳодія и отправить его въ заточеніе („въ Свабы“). Только чрезъ два съ половиною года возвратился Меѳодій изъ своего заточенія. Но и послѣ сего не умолкли интриги латино-нѣмецкихъ епископовъ и къ какимъ только мѣрамъ они не прибѣгаютъ! То распускаютъ слухъ, что папа имъ отдаетъ власть въ Моравіи, а Меѳодія и его ученіе велитъ изгнать [1]), то шлютъ доносъ за доносомъ папѣ, который, хотя и оправдалъ Меѳодія на соборѣ 880 г., однако какъ бы въ угоду нѣмцамъ назначилъ помощникомъ ему, епископомъ Нитранскимъ, нѣкоего пресвитера Вихинга [2]), одного изъ самыхъ ожесточенныхъ противниковъ Меѳодія и славянскаго богослуженія. То распускаютъ молву, что на Меѳодія гнѣвается императоръ Константинопольскій [3]), то стараются вооружить Святополка противъ Меѳодія [4])... Казалось бы, что послѣ смерти св. Меѳодія враги его въ одно мгновеніе могли наброситься и истребить „вся книги“, оставлен-

---

[1]) Житіе св. Меѳодія по пергам. списку XII—XIII в. Московскаго Успенскаго собора № 175—18. Напечат. въ Чтеніяхъ Импер. Общ. Ист. и древн. рос. при Моск. Университетѣ, 1865, I, стр. 9.

[2]) Посланіе папы Іоанна VIII къ Святополку отъ 880 г.—Родомъ Нѣмецъ, Вихингъ, по словамъ самихъ соплеменниковъ, былъ человѣкъ „turbulentus et ambitiosus, ipsisque Bavaris invisus“ (Vita S. Clementis, episcop. Bulg., ed. Fr. Miklosich. Wien, 1847, p. XIV, not.).

[3]) „Да аще и обрящеть, нѣсть ему живота имѣти“. Случилось напротивъ. Императоръ Василій пригласилъ Меѳодія къ себѣ въ Константинополь, принялъ съ честію, оставилъ у себя изъ учениковъ его „попа и діакона съ книгами“, и отпустилъ его съ дарами. Также благосклонно принялъ его и патріархъ Фотій... Житіе св. Меѳодія, въ Чт. Общ. ист. и древн. стр. 9—10.

[4]) Греческое житіе св. Климента, еп. болгарскаго, напечатан. съ русскимъ переводомъ въ юбилейномъ изданіи моск. университета, 1855, стр. 8—9.

ныя св. первоучителемъ. И что же? Самая ненависть эта служитъ лишь къ укрѣпленію и преуспѣянію въ славянскомъ мірѣ совершеннаго имъ: онъ умираетъ, ученики его изгоняются, расходятся по разнымъ славянскимъ племенамъ, но уносятъ съ собою Библію, проповѣдуютъ имя Христово и научаютъ читать Слово Божіе на родномъ языкѣ,—полагаютъ прочное начало и основаніе христіанскому просвѣщенію. Посѣянныя плодоносныя сѣмена быстро развиваются, растутъ и приносятъ плодъ то въ той, то въ другой славянской землѣ. Не проходитъ и полстолѣтія, какъ въ Болгаріи появляется „золотой вѣкъ“ царя Симеона, „наполнившаго палаты свои книгами“,—блестящій вѣкъ столько же въ политическомъ смыслѣ, сколько и въ смыслѣ славянскаго просвѣщенія: тутъ уже не одна Библія въ палатахъ славянскаго царя-книголюбца, а много книгъ, и книги по всѣмъ отраслямъ богословскаго и естественнаго вѣдѣнія. Между тѣмъ какъ въ Моравіи и въ другихъ славянскихъ поселеніяхъ ближайшихъ къ латино германскому западу, непосредственно послѣ кончины св. Меѳодія начинается борьба, почти непосильная, кончившаяся утратою политической и церковной независимости,—въ Болгаріи, а за тѣмъ у насъ на Руси и въ Сербіи дѣло кирилло-меѳодіевскаго просвѣщенія все болѣе и болѣе растетъ и укрѣпляется. Одинъ изъ знаменитѣйшихъ архипастырей сербскихъ, св. Савва, ревностно потрудившійся въ утвержденіи православной вѣры среди сербовъ, завершаетъ свою просвѣщенную дѣятельность обновленіемъ и устройствомъ Хиландаря, знаменитаго славянскаго монастыря на Аѳонѣ, гдѣ, въ нѣкоторомъ смыслѣ, буквально были „славянскія Аѳины“ среднихъ вѣковъ. Правда, ни болгары, ни сербы, при всѣхъ временныхъ и удачныхъ попыткахъ (при Симеонѣ, обоихъ Асѣняхъ, при Душанѣ) не могли образовать прочнаго и сильнаго государства: тѣ и другіе подпали подъ иго турокъ, тяготѣвшее надъ ними болѣе четырехъ столѣтій. Славянское просвѣщеніе въ Болгаріи и Сербіи неизбѣжно должно было пасть. Но за то при болѣе благопріятныхъ обстоятельствахъ оно продолжало развиваться въ иной странѣ, столько же славянской. Русь, принявшая греко-славянское просвѣщеніе отъ родственной Болгаріи и уже въ первые два вѣка успѣвшая развернуть блестящую литературно-книжную дѣятельность (Иларіонъ, преп. Несторъ, Кириллъ Туровскій и др.), имѣвшая также своихъ „князей-книголюбцевъ“ (свв. Владиміръ, Ярославъ и др.), послѣ покоренія Болгаріи и Сербіи турками, одна осталась носительницей и продолжательницей славянскаго просвѣщенія... Нужно ли распространяться о величіи дѣла и достохвальныхъ заслугахъ для православной Россіи нашихъ свв. первоучителей: и то

и другое неоспоримо и очевидно. Если наше отечество установилось, окрѣпло, выросло подъ вліяніемъ и охраною православной вѣры, то не должно забывать, что эта вѣра принесена къ намъ и сохраняется въ славянскихъ письменахъ и въ славянскомъ переводѣ Свящ. Писанія и богослужебныхъ книгъ, совершенномъ слишкомъ тысячу лѣтъ тому назадъ свв. первоучителями славянъ. „Явившись къ намъ на славянскомъ нарѣчіи—говоритъ ученѣйшій нашъ богословъ-историкъ—вѣра православная съ перваго раза пришлась сильно по сердцу русскому. Она привязала насъ къ себѣ двоякими узами: и внутреннимъ своимъ достоинствомъ—своими духовными благами и сладостнѣйшими обѣтованіями человѣку, и внѣшнею своею одеждою или тѣмъ глаголомъ, которымъ намъ вѣщала“ [1]). Славянскія письмена и то, что передано въ нихъ, предохранили насъ отъ западнаго папскаго ига, избавили насъ и отъ излишней опеки грековъ, сохранили нашу народность въ неприкосновенной чистотѣ, посѣяли въ насъ сѣмена образованности, науки и всѣхъ благъ духовныхъ. Чудный, величавый, благозвучный языкъ славянскій, на которомъ свв. Кириллъ и Меѳодій изложили свой переводъ, сразу же подняли нашихъ предковъ надъ уровнемъ варварства, грубости и косности, положивъ въ нихъ начало умственнаго и религіозно-нравственнаго развитія.

[1]) Макарій, Исторія христіанства въ Россіи до равноап. князя Владиміра, Спб. 1846, стр. 258.

Глава вторая. Мстиславово Евангеліе нач. XII в.

Вторая редакція евангельскаго текста.

При опредѣленіи характеристическихъ особенностей этой редакціи будемъ прилагать тѣ же пріемы, что и для первой редакціи, т.-е. сличеніе списковъ Евангелія между собою и сравненіе съ греческимъ текстомъ по различнымъ его чтеніямъ. Только при семъ будемъ показывать отношеніе этой редакціи какъ къ нынѣшнему печатному тексту, такъ и къ предшествующимъ ей славянскимъ спискамъ (первой редакціи). Мѣста, читающіяся одинаково во всѣхъ или въ большей части списковъ, образующихъ эту вторую группу рукописей Евангелія, и отлично какъ отъ списковъ Евангелія первой редакціи, такъ и отъ нынѣшней печатной Библіи, составляютъ, очевидно, собственный характеръ этой новой редакціи. Затѣмъ, каждый изъ списковъ этой группы имѣетъ также свои частныя, личныя особенности, такъ или иначе свидѣтельствующія объ отдѣльныхъ, единичныхъ случаяхъ исправленія текста.

1. Мстиславово и ближайше съ нимъ сходныя Евангелія (ихъ принято у насъ для этой редакціи пятьдесятъ пять списковъ, а со включеніемъ Терновскаго четвероевангелія XIII в. пятьдесятъ шесть списковъ) представляютъ текстъ, весьма значительно исправленный и поновленный. Въ мѣстахъ, въ коихъ Галичскій, Остромировъ, Саввинъ, Архангельскій 1092 года, Ассеманіевъ, Зографскій, Маріинскій и другіе списки Евангелія древней и болѣе или менѣе первоначальной редакціи предлагаютъ иныя греческія чтенія, отличныя отъ принятыхъ нынѣ, или иной переводъ, Мстиславово Евангеліе иногда стоитъ на сторонѣ тѣхъ списковъ, иногда же на сторонѣ нынѣшней печатной Библіи. Вообще то можно сказать, что евангельскій текстъ въ разсматриваемыхъ спискахъ стоитъ въ связи съ переводомъ первоначальной редакціи, потому что въ немъ сохраняются многіе варіанты и особен-

ности собственно перевода, свойственные только той группѣ списковъ[1]) Но эта первоначальная редакція сквозитъ только изъ подъ сильнаго наслоенія новыхъ исправленій, свойственныхъ Мстиславову и другимъ съ нимъ сходнымъ спискамъ и равно чуждыхъ какъ древнимъ спискамъ Евангелія первой группы (по крайней мѣрѣ большинству ихъ), такъ и нынѣшней печатной Библіи. Отличія эти, составляющія собственный характеръ Мстиславова и другихъ списковъ той же группы, проходятъ послѣдовательно чрезъ весь евангельскій текстъ и состоятъ 1) въ иныхъ греческихъ чтеніяхъ или варіантахъ и 2) въ переводѣ. Нижеслѣдующее разсмотрѣніе Мстиславова и остальныхъ списковъ этой группы позволитъ намъ составить себѣ точныя понятія о содержащейся въ нихъ новой редакціи евангельскаго текста.

А) *Варіанты* Мстиславова, Юрьевскаго, Добриловскаго и остальныхъ Евангелій этой группы, не раздѣляемые списками Евангелія

---

[1]) Отношеніе Мстиславова и другихъ съ нимъ сходныхъ списковъ къ спискамъ первой группы каждый разъ отдѣльно показано нами въ характеристикѣ первой редакціи евангельскаго текста. Тамъ мы видѣли, что въ Мстиславовомъ и другихъ спискахъ той же группы 1) *удержаны древніе варіанты*: Марк. 1, 11, 15, 27, 36, 37, 40, 42; 2, 10; 3, 11, 12, 13, 20, 30, 32; 4, 21, 22, 30—31, 41; 5, 4, 10, 14, 15, 30, 41; 6, 14, 15, 18, 23, 30, 33' 34, 44, 48, 55; 7, 6, 27, 30, 36; 8, 14, 36; 9, 2, 3, 6, 7, 8, 13, 19, 20, 21, 22, 25, 47, 50; 10, 4, 12, 16, 17, 21, 35, 38, 43: 11, 3, 15, 20, 28, 30, 32, 33; 12, 1, 2, 5, 6, 8, 14, 28, 29, 32, 34; 13, 2, 9, 21, 26, 29; 14, 2, 5, 8, 10, 16, 22, 24, 27, 30, 31, 36, 43, 46, 47, 49, 51, 53, 64, 65, 66, 72; 15, 3, 14, 34, 35, 39; 16, 18, 19,—и *древній переводъ*: Марк. 1, 2, 26, 40; 2, 21; 3, 2; 4, 15, 23, 27, 32, 34, 37, 39, 41; 5, 4, 13, 22, 30, 32; 6, 4, 16, 20, 22, 38, 47; 7, 2, 3, 6, 27, 33, 35; 8, 6, 17; 9, 19—20, 25, 29, 47, 50; 10, 1, 4, 14, 29, 30; 11, 3, 23, 28; 12, 11, 36, 37, 40, 41; 13, 2, 8, 28, 34; 14, 6, 14, 25, 30, 34, 64; 15, 25, 28, 34, 36, 38, 41, 46; 16, 5, 7, 18. 2) Вмѣсто древнихъ варіантовъ *приняты иныя греческія чтенія*, тѣ же, что и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ: Марк. 1, 21, 22, 34; 2, 18; 3, 16, 28, 35; 5, 3, 9, 11, 18, 23; 6, 7, 49, 52; 7, 5; 8, 1, 24; 37; 9, 7, 41; 10, 12, 13, 20; 11, 6, 13, 32; 12, 17, 37; 14, 22, 27, 36, 72; 15, 8, 13, 18; *древній переводъ измѣненъ по нынѣшнему*: Марк. 1, 5, 19, 23; 2, 7; 4, 12, 34; 5, 9, 26; 6, 6, 8, 10, 34; 7, 4, 30; 9, 3, 21; 10, 2, 46, 11, 15; 13, 9; 14, 3; 16, 6. Часто, впрочемъ, древній переводъ исправляется въ Мстиславовомъ Евангеліи не по нынѣшнему, а своеобразно, какъ это будетъ показано нами въ своемъ мѣстѣ.

первой югославянской редакціи, а равно отличные и отъ принятыхъ нынѣ [1]):

Марк. 1, 13 **и бѣ тоу въ пѫстыни дн҃и четыредесѧти и . м҃ . нощи** (приб., LM 13. 33. 102. 346 вульг. коп. ее. ар. Or. Евс. также прибавляютъ: και τεσσαρακοντα νυκτας—изъ Матѳ. 4, 2). Такъ Мст. и сп. второй редакціи, кромѣ Б12. 14. 18. 21. 30. 31. 49 (изъ списковъ первой редакціи тоже прибавленіе имѣютъ А9. 18. 20. 27.

---

[1]) Кромѣ вышеозначенныхъ пятидесяти пяти списковъ второй редакціи, привлекаемъ къ сравненію еще одну рукопись Евангелія, не вошедшую въ наше изданіе Евангелія отъ Марка (1894 г.). Это—Терновское четвероевангеліе юсоваго письма, XIII в. библіотеки Югославянской академіи въ Загребѣ (изъ рукописей Михановича № 35). Приводимъ разночтенія изъ сего Евангелія по описанію и извлеченіямъ М. Вальявца, въ загребскомъ академическомъ журналѣ „Starine“, кн. XX—XXI (Zagreb, 1888—1889). Писано оно въ мал. 8-ку по 23—27 строкъ некрупнымъ письмомъ, на пергаминѣ и частію на бумагѣ. Не полное,—недостаетъ изъ Ев. Матѳ. гл. 1—9, 5; сохранилось 247 лл. На послѣднемъ листѣ имѣется запись, изъ которой видно, что евангеліе это писано при болгарскомъ царѣ Константинѣ (Тѣхѣ, 1258—1277), и патріархѣ Игнатіи, на иждивеніе іеромонаха Максима, рукою пресвитера Драгана въ стольномъ городѣ Терновѣ. О семъ Евангеліи—Григоровичъ, В. Очеркъ путешествія по Европ. Турціи, 2-е изд. М. 1877, стр. 155; Срезневскій, Свѣд. и замѣтки о малоизв. и неизв. памятникахъ, статья XLVIII, стр. 177—181; A. Leskien, Die Unterschrift des Evangeliums von Trnovo (Archiv für Slav. Philologie, B. IV, 1880, S. 512—513) и Valjavec, M. Trnovsko tertajevangelije (Starine, kn. XX—XXI). Григоровичъ, Срезневскій и Миклошичъ (въ Словарѣ церк. слав. языка) годомъ написанія сей рукописи называютъ 1273-й, на основаніи имѣющейся подъ подлинною записью позднѣйшей копіи съ нея, въ которой значится: **Къ лѣ҃ . ѱп҃ . па** (6781). **цр҃тствющю бл҃говѣрномоу цр҃ю константинꙋ и михаилѣ сн҃ѣ его . обладающю късѣмиⷭ блъгары . и при патр҃іархѣ игнатіи блъгар(и)ѣ . ꙁлѣѥѥ и скърбѣшисѧ тетр҃аєѵ҃гліе сн҃ѣ потщихомъ҃ѧ и цр҃кною іеромонахꙋ мл҃ѣ҃ѣмь . а рꙋкою прозв҃ѣтєр҃ а драгы(и)ѥ . писмы сѧ҃ въ гр҃ѣдѣ трьновѣ . да до его дойдꙋть испрашѣнїе ѕ҃ не кльнѣтє писавшаго ю** (Срезневскій, И. Свѣд. и зам. XLVIII, стр. 177). О четвертомъ болгарскомъ патріархѣ Игнатіи—въ Извѣст. Импер. Ак. Наукъ, т. I, стр. 154.—Евангеліе это представляетъ довольно много отличительныхъ особенностей второй редакціи славянскаго евавгельскаго текста. Впрочемъ, что касается до варіантовъ, то Терновская рукопись въ Евангеліи отъ Марка только въ четырехъ мѣстахъ согласуется съ Мстиславовымъ и другими списками второй редакціи, именно: Марк. 10, 35; 12, 14; 13, 18; 14, 22. Отношеніе сей рукописи къ спискамъ второй редакціи собственно въ переводѣ будетъ показано ниже, въ своемъ мѣстѣ.

32. 38). Остальные же списки первой, третьей и четвертой редакціи, такъже и нынѣшній печатный текстъ, сего прибавленія не имѣютъ.

1, 16 **кндѣ снмона и андрѣа брата** (**тогѡ** оп.) [1]) **снмона**: прибавленія αυτου предъ Σίμωνος не имѣютъ ℵBLM 102 коп. и арм. пер.

1, 19 **и прешьдъ отътоудоу мало** (перест.): εκειθεν ολιγον ACГΔΠ унц.[2] 518. 519 [2]) Θеофилактъ вульг. арм. єѳ. гот.

1, 27 **и оужасошася вьсн . ако съкъпрашатнся къ себѣ гл҃юще** (**утѡ є̀сть сі҃е ѝ** оп.). **уто ѥсть оуѵенніе нокоѥ се**: D 19^{ev} 36^{ev} 49^{ev} и лат. списки оп. τι εστιν τουτο. Такъ и въ толкованіи Θеофилакта болгар. по Синод. списку № 87—302, л. 149 об.

2, 9 **отъпоущаютъ тн сѧ грѣси твон** (приб.): нѣкот. минускульн. греч. кодексы, лат. коп. сир. арм. єѳ. гот. чит. αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου.

2, 16 **уто ако съ мытарн и грѣшьникъı оуѵитєль вашь ѥсть и пиѥть**: предъ εσθιει και πινει приб. ο διδασκαλος υμων ℵCLΔ 69 и еще десять минуск. сп., ит. вульг. коп. єѳ. ар. (ср. Матѳ. 9, 11).

2, 19 **ѥлнко врѣмѧ нмоуть съ собою** (перест.) **женлщлгося не могоуть алкати**: ℵBCL 28. 124. 131 коп. чит. εχουσιν τον νυμφιον μεθ' αυτων (а 124 τον νυμφιον ставитъ послѣ μεθ αυτων).

2, 24 **кнжь уто творать оуѵєнницн твон** (приб.) **въ соуботы. ѥгоже не достоитъ**: DM 1. 13. 28. 69. 124. 346 и еще шесть минуск. сп., ит. вульг. єѳ. гот. послѣ τι ποιουσιν также приб. οι μαθηται σου (ср. Матѳ. 12, 2).

2, 25 **и** (**Тѡ́й** оп.) **гл҃аше нмъ**: αυτος не читаютъ ℵBCL 13. 28. 33. 69. 102. 124. 2^{pe} ит. вульг. коп.

3, 18 **и андрѣю и филнпа. и вароломѣа и матѳеа мытара** (приб., такъ же Гал. Ев. 1144 г.): минуск. 13. 16. 69. 124. 346. 2^{pe} послѣ Μαθθαιον приб. τον τελωνην (ср. Матѳ. 10, 3). Такъ и въ толков. Θеофилакта по Син. списку № 87—302, л. 157.

3, 33 **кто ѥсть матн моѧ и братнѣ моѧ** (нынѣ: **нли бра́тїа моѝ**): και οι αδελφοι μου ℵBCGLUVΔ 1. 2^{pe} и еще 50 минуск. по Тип., также 518. 519 лат. коп. и Θеофилактъ (Син. рук. № 87 — 302, л. 158 об.); другое же чтеніе ἡ οι αδελφοι μου содержатъ AEFHKMSΓΠ арм. єѳ. гот.

---

[1]) Чтенія отдѣльныхъ списковъ второй редакціи, равно и остальныхъ редакцій, можно видѣть въ нашемъ изданіи Евангелія отъ Марка (1894).

[2]) Греческіе минускульные кодексы четвероевангелія Московской Синодальной библіотеки №№ 518 и 519.

4, 30 **и глаше емоу оуподоблю** (Гал. и всѣ сп. и ныпѣ: **оуподобимъ**) **цр҃стко божіе**: K 28. 69. арм. и Θеофилактъ (по Тип.) чит. ὁμοιώσω. Въ Синод. слав. спискахъ толк. Θеофилакта № 87—302 и 91—73 чит. **оуподобимъ**.

5, 9 **и въпрашаше іего уто тебѣ** (**є́сть** оп.) **има**: τι σοι ονομα, безъ приб. εστιν унц.[7] 518. 519 ит. вульг. Такъ и списки 4-й ред.

5, 10 **и молаше и много да нхъ не поуститъ** (перест.) **къ нимъ странѣ**: ινα μη αυτους αποστειλη DEFGHSUV 519 (другое же чтеніе, соотвѣтствующее древнимъ сп. 1-й ред. и ныи. печ. тексту содержатъ AM и 20 мин. сп. по Тип., также 518 гот. арм.).

5, 14 **и придоша кидѣть бы҃кшаго** (ныпѣ: **и ѩзыдо́ша ки́дѣти, уто е́сть бы҃вшее**),—такъ же Г и Г1: Н и пять минуск. сп. опускаютъ τι εστιν пред. слѣд. τὸ γεγονός (ср. Лук. 8, 35).

5, 28 **глаше бо въ себѣ** (приб., а слѣд. **ѩкѡ** оп.). **аще и ризахъ іего прикосноуся** (перест.). **спсоуся**: послѣ ελεγεν γαρ приб. εν εαυτη DKII 1. 33. 209. 2pe и еще 30 минуск., лат. арм. (ср. Матѳ. 9, 21); οτι опускаютъ 28. 33 и еще немногіе, ит. арм.; наконецъ, κἂν των ἱματίων αὐτοῦ ἅψωμαι AII унц.[9] 518. 519.—Θеофилактъ по Син. списку № 87 — 302, л. 164 об.: **глаше бо аще и ризъ іего прикоснѣся спсена боудоу**.

5, 36 **їсъ же** (**ѩ҃кѣ** оп.) **оуслышавъ слово глѣмо гла старѣишинѣ сѣбороу**: ὁ δε Ἰησοῦς безъ приб. εὐθέως чит. ℵBCLΔ 1. 28. 40. 209. 225. 271. 2pe. ит. вульг. коп. арм. ее. ар.

5, 38 **и придоша въ домъ старѣишинꙑ сѣбороу**: ερχονται ℵABCDFΔ 1. 33 и еще шесть минуск., 519 ит. вульг. коп. (другое же чтеніе ἔρχεται содержатъ LΠ унц.[8] 518 гот. арм. ее.).

5, 40 **поим оц҃а отроковица и матерь. и. иже** (**ѩ҃хѫ** оп.) **съ нимь**: και τους μετ' αυτου, безъ приб. οντας — обычное греческое чтеніе. Прибавляетъ οντας D (ит. вульг. qui secum erant).

6, 3 **и не соуть ли** (перест.) **сестры іего сьде въ насъ**: και ουκ εισιν αι αδελφαι αυτου ωδε προς ημας—господствующее греч. чтеніе. Такъ и въ толк. Θеофилакта (Син. сп. № 87 — 302, л. 166).—D и лат. εισιν ставятъ послѣ προς ημας, отдѣльные лат. списки послѣ ὧδε).

6, 8 **ни прн поясѣхъ мѣдн**: минуск. 238 и другіе, лат. коп. чит. εις τας ζωνας (обычное же чтеніе, принятое въ древнихъ слав. спискахъ и въ нынѣшнемъ печ. текстѣ εἰς τὴν ζώνην).

6, 26 **не късхотѣ іем похоудѣти** (перест.): αὐτὴν ἀθετῆσαι ADΓΠ унц.[9] 518. 519 ит. вульг.

6, 31 **и реуе имъ їс҃ъ** (приб.): D 13. 28. 61. 69. 124. 238. 346 и лат. приб. ο Ιησους.

6, 41 **и преломивъ хлѣбы** (пишѣ: **преломи**): ℵ* 33 чит. κλάσας, вм. обычнаго κατέκλασεν. Такъ же списки 4 редакціи. Въ толкованіи Θеофилакта по Синод. сп. № 87—302, л. 169 об. **и преломль хлѣбы.**

6, 48 **приде къ нимъ їс҃ъ хода по морю** (перест.): περιπατων επί της θαλασσης—обычное, господствующее греч. чтеніе,—такъ и у Θеофилакта (Син сп. № 87—302). Другое чтеніе επι της θαλασσης περιπατων отмѣчено у Тишендорфа только по одному минуск. списку.

6, 53 **и пришьдъше придоша на ѕемлю геннсаретьскоу** (**и пристáша** оп.): D 1. 28. 209 лат. арм. опускаютъ соотвѣтствующія греческія слова και προσωρμίσθησαν.

6, 55 **и претекоша кьсе окроугънюе мѣсто то**: вмѣсто τὴν χῶραν читали περίχωρον, какъ ADNXΓΠ унц.[9]? Ср. Матѳ. 14, 35).

7, 15 **не можеть его осквьрнити** (перест.): αὐτόν κοινῶσαι ADXΓΠ унц.[9] 518. 519 ит. вульг. Такъ же и ст. 18-й.

7, 23 въ концѣ стиха прибавлено: **иже имать оуши слышати да слышить**,—такъ Мст. и другіе списки-апракосы сей редакціи (и изъ списковъ первой редкціи A5. 18). Прибавленіе соотвѣтствующихъ греческихъ словъ имѣется и въ греческихъ спискахъ Евангелія апракосахъ, по Маттею, Шольцу и Тишендорфу. Такія же прибавленія заключительныхъ словъ, возбуждающихъ вниманіе къ слышанному, въ Евангеліи отъ Матѳея 13, 23; Лук. 8, 15; 12, 21; 21, 4. Изъ апракосовъ прибавленія эти перешли и въ нѣкоторые списки четвероевангелія. Такъ (кромѣ вышеуказанныхъ списковъ A5 и 18 къ Марк. 7, 23) Лук. 8, 15 заключительныя слова приписаны на полѣ въ Галичскомъ и Маріинскомъ спискахъ (A и A6); Лук. 12, 21 и 21, 4 означенная прибавка: **се гл҃а къглаєі имѣан оуши слышати да слышить** читается въ Галичскомъ четвероевангеліи 1144 года, но подъ прибавленными словами поставлены точки, показывающія, что эти слова лишни.

8, 7 **и** (**сїа҃** оп.) **благословесивъ рече**: ταυτα опускаютъ EGHSUVXΓ 33. 518. 519 и многіе минуск. списки.

8, 17 **еще ли окаменѣно ср҃дце ваше** (**и имате** оп.): D 2^{pc} ετι πεπωρωμενη εστιν η καρδια υμων, также лат. сп.

8, 18 **оуі имоуще не видите.** (**и** оп.) **оуши имѣще не слышите**: ℵ* коп. оп. και.

8, 28 **дроугыи ꙗко** (приб.) **единого отъ пр҃рокъ**: D ит. вульг. чит. ως ενα των προφητων.

8, 32 **и приимъ** (**є҃го҆** оп.) **петръ нача ставлати**: αυτον не чит. D.

9, 19 **ѡ родѣ невѣрныѧ и раꙁвращенъ** (приб. Б1. 4. 5. 13. 14. 16. 20. 26. 37. 38. 39. 40, приб. и Гал. Ев. 1144 г.): послѣ ’άπιστος минуск. 13. 69. 124. 157 приб. και διεστραμμένη (ср. Матѳ. 17, 17; Лук. 9, 41).

10, 17 **исходящю имъ на поуть . с е** (приб.) **единъ притекъ** (перест.): АКМП 13. 28. 69. 124. 2^{pe} и еще 20 мин. арм. чит. ιδου τις πλουσιος προσδραμων (πλουσιος не переведено.).

10, 21 **и рече емоу . е щ е** (приб.) **единого не съконьчалъ іси**: ’έτι ἓν σε ὑστερεῖ ℵ и десять мин. сп. и коп. (ср. Лук. 18, 22).

10, 27 **къ оу҃ѣцѣхъ не можьно. а не отъ бѫ** (**вса бо возмо҃жна сѫть оу҃ Бг҃а** оп.): соотвѣт. греч. слова παντα γὰρ δυνατὰ ’εστιν παρὰ τῷ θεῷ оп. Δ 1. 69. 157. 209 и еще десять минуск. (ср. Матѳ. 19, 26).

10, 35 **оучителю хощеве да іего же аще проснѣ оу тебе** (приб.) **сътвориши намъ** (также Терновское Ев.): αιτησωμεν σε ℵABCLΔ лат. коп. арм. сѳ.

11, 11 **поꙁдѣ оуже соущоу часоу нꙁнде въ вноанню съ двѣманадесате оученикома** (приб.): D и десять минуск. и лат. также приб. μαθητων.

11, 18 **и слышавъше кънижьници и фарисеи** (приб.) **и жрьци** 18^{ev} 19^{ev} 49^{ev} и другіе минуск. послѣ οι γραμματεις приб. και οι φαρισαιοι.

11, 21 **се смокы юже прокла оусъше**: D 435 и другіе минуск. по Тиш., Ориг. чит. ιδου, вм. обычнаго ἴδε. Такъ и въ толкованіи Ѳеофилакта по Синод. сп. № 87—302, *л.* 194.

12, 14 предъ словами: **достоить ли дань дати кесареви** *приб.* **рьци оубо намъ** (также Терн. и изъ списковъ 1-й ред. А9. 20): C*DMN и двѣнадцать минуск. сп., лат. арм. ар. имѣютъ соотвѣтствующее прибавленіе: ειπε ουν ημιν (ср. Матѳ. 22, 17). Такъ и въ толкованіи Ѳеофилакта болг. по Синод. сп. № 87—302, л. 196 об. и № 91—73, л. 240 об.

12, 22 **послѣжде же всѣхъ и жена оумьре** (перест.): καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν ℵBCDLΔ 1. 13. 28. 33. 69. 209. 299. 346. 2^{pe} саг. (другое же чтеніе, соотв. древнимъ сп. 1-й ред., также 3-й и 4-й, и нын. печатному тексту содержатъ AHΓΠ унц^{9}. 518. 519 коп. сир. гот. арм. ев., ср. Матѳ. 22, 27).

12, 25 **въ соуть акы аггли бжіи** (приб.) **на нбсѣхъ**: 33. 61. 69. 8^{pe} 10^{pe} вульг. ев. также чит. ως οι αγγελοι θεου (33 του θεου).

12, 27 **несть бъ мьртвыихъ . нъ** (**Бгъ** оп.) **живыихъ** (также изъ сп. 1-й ред. А5. 10. 27. 32): αλλα ζωντων, съ опущеніемъ θεος читаютъ

ℵABCDFKM^{mg}UXΔΠ и 60 минуск. по Тиш. также 518. 519. ит. вульг. саг. коп. гот. арм. Ор. и Θеофилактъ по Син. сп. № 87—302, л. 197 об. (другое чтеніе: αλλα θεος ζωντων содержатъ EGHM^{ixt}SVΓ ее.).

12, 33 **и иже любитъ ближьнаго акы себе болши ѥсть всѣхъ вѣсъжженіи** (и̑ **жє́ртвъ** оп.): καὶ τῶν θυσιῶν опускаютъ ABDXΓΠ унц^{8}. Впрочемъ, Б1. 4. 6—8. 12. 23. 30. 33. 35. 42. 43. 47. 51 чит. по пып. **вьсесъженіи і жьртвъ**, согласно съ код. ℵLMΔ 13. 28. 33. 69. 2^{pe}. 518. 519. Въ толкованіи Θеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 198 об. **болѣ є̑ всѣ съжегаемы̑ жрътвъ.**

21, 34 **и никтоже не съмѣяшє к томоу въпрашати его** (перест.): ℵ* и одинъ кодексъ греч. сличенный Скривенеромъ (x^{ser} чит. 'επερωτῆσαι αὐτόν. Такъ же списки 4-й редакціи Въ толкованіи Ософилакта по Син. сп. № 87—302, л. 198 об. **и никтоже к томѹ не смѣяше въпроснти его.**

12, 43 **кѫдоница оубога сн** (перест.): D 2^{pe} и нѣкот. друг. по Тиш. и Ор. ἡ πτωχὴ αὕτη.

13, 11 **не бо ѥстє вы** (перест.) **глющен . нъ дхъ с̑тын**: οὐ γάρ εστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες—господствующее греческ. чтеніе (въ толкован. Θеофилакта по Син. сп. № 87—302 л. 201 об. **не єстє вы гл̑щє**). Другое чтеніе ου γαρ υμεις εστε οι λαλουντες содержатъ MU и 20 мин:, ср. Матѳ. 10, 20).

13, 15 **ни да вълѣзеть уто възмъ** (перест.) **отъ домоу своєго**: τι ἆραι BKLΠ* 72. 253.

13, 18 **молите же сѧ да не боудеть бѣство ваше зимѣ ни въ соуботѫ** (приб., также Терп. и изъ сп. 1-й ред. A11. 38): L и 20 минуск. приб. ἢ или μηδὲ σαββάτου. Ср. Матѳ. 24, 20. Такъ и въ толкованіи Θеофилакта болгарскаго по Синод. сп. № 87—302, л. 202 об.

13, 20 **нъ изьбранꙑихъ дьла ѥже изьбра . сѣкратн дни**: ἐκολόβωσεν—обычное греч. чтеніе.

13, 25 **и звѣздꙑ нєбєсьнꙑѧ бѫдоуть съпадающа**: καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται πίπτοντες LW^{b}XΓΔΠ^{2} унц^{9}. (518. 518 εκπιπτοντες) вульг. гот. Θеофилактъ.

14, 12 **кде хощеши да шьдъше оуготовлємъ ти** (приб.) **пасхоу ѥсти**: DΔ и нѣкот. мин., ит. вульг. и Ор. послѣ 'ετοιμάσωμεν приб. σοι; ср. Матѳ. 26, 17).

14, 13 **и посъла дъва отъ оученикъ своихъ гл̑а има**: вмѣсто και λεγει αυτοις, D 2^{pe} лат. саг. Ор. чит. λέγων.

14, 14 **кдѣ ѥсть обитель моѧ** (приб.): τὸ κατάλυμά μου ℵBDC LΔ 1. 13. 28. 69 и еще десять мин., ит. вульг. саг. Ор. Напротивъ μου опускаютъ APW^{b}XΓΠ унц^{9}. 518. 519 гот. (ср. Лук. 22, 11).

14, 22 **къзьмъ їсъ хлѣбъ и хвалоу въздавъ** (приб.) **блгословесивъ прѣломи** (это прибавленіе имѣютъ также Гал. Ев. 1144 г., A5. 10 и Терн.) вмѣсто обычнаго εὐλογήσας U чит. ευχαριστησας (ср. Лук. 22, 19). Но вмѣстѣ съ симъ новымъ чтеніемъ удержано и прежнее обычное.

14, 30 **прѣже даже** (**которѣцею** оп.) **коуръ не къспоѣть**: δὶς опускаютъ ℵC*D 238. 150^{ev}. лат. арм. ев. (ср. Мато. 26, 34; Лук. 22, 34; Іоан. 13, 38).

14, 40 **бѣасте бо имъ оуи** (перест.) **тажьк**: αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ ℵBCLΔ 108. 115. 127. 238 (другое чтеніе οι οφθαλμοι αυτων содержатъ ADNW^{b}XΓΠ унц.^{9} 518. 519).

14, 41 **сѣпите проуеѥ и почиваите . отъстоупи** (вм. **приспѣ коне́цъ**) **. и прнде часъ**: απεχει безъ слѣд. το τελος чит. древнѣйшіе греч. кодексы (D 13. 69. 124. 2^{pe} и еще пять мин. приб. τὸ τέλος).

14, 43 **и съ нимь народъ многъ съ ороужіемь и посохы посъла и и** (приб.) **отъ старѣшинъ жьрьѣьскъ и книжьникъ и старьць**: 1 и еще десять минуск. сп., лат. саг. также приб. ’απεσταλμένοι.

14, 45 **и пришьдъ абіе пристоупль къ ѥдиномоу гл҃а ѥмоу радоуися равви и лобъза и**: C^{2} 1. 13. 69. 124. 346. 2^{pe} и еще десять мин., лат. саг. чит. χαιρε ραββει (но ραββει ραββει чит. AEFGHKNSUVW^{b}XΓΠ 518[1]) гот., такъ древніе слав. сп. и нын. печ. текстъ, въ Гал. Ев. 1144 г. два чтенія: **равві равві радоуися равві**,—послѣднее внесено въ текстъ, вѣроятно, съ поля какой либо правленой рукописи).

14, 56 **и не бѣахоу равьна послоушьства ихъ** (приб.): послѣ αἱ μαρτυρίαι приб. αυτων 69. 127. саг. коп.

14, 61 **и** (приб.) **пакы старѣшиина жьрьѣьскыи къпроси и гл҃а ѥмоу**: και παλιν 1. 69. 124. 2^{pe}, а 346. 2^{pe} и Ор. вмѣсто και λεγει чит. λεγων.

14, 62 **і оуѕьрите сн҃а чл҃вча о десноую сѣдаща силы и градоуща на облацѣхъ нб҃сьныихъ**: вмѣсто обычнаго чтенія μετα των νεφελων του ουρανου, G 1. 11. 28. 33 и еще 25 минуск. чит. ἐπὶ των νεφ. τ. ουρ. (ср. Матѳ. 26, 64).

14, 69 **ако и** (приб.) **сь отъ нихъ ѥсть**: 13. 59. 69. 106. 124. 251. 346 арм. ев. οτι και ουτος, D οτι και αυτος.

14, 70 **и бесѣда твоа подобьна та творить**: δῆλον σε

---

[1]) (519 одинъ разъ—ραββι).

ποιει чит. еѳ. пер. по Тишендорфу, δηλον σε ομοιαζει 33. Впрочемъ такъ могло быть переведено и обычное και η λαλια σου ομοιαζει.

15, 18 **и начаша цѣловати и глющє**: M и семь минуск. сп. чит. λέγοντες, такъ и въ толкованіи Ѳеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 213 об. (ср. Мато. 27, 29); также изъ списковъ 1 й ред. A1. 11. 15. 22 37.—Списки 4-й ред. (а нын. печ. текстъ въ скобкахъ) чит. **и глати**: και λέγειν приб. NC²NU 11. 33. 346 и еще 40 минуск. сп. по Тишендорфу.

15, 35 **книжь сє нмію зоветь**—два чтенія: ιδε и ιδου. Первое чтеніе болѣе свойственно древнимъ спискамъ 1-й ред. (хотя A3. 11. 38 предлагаютъ еще новое чтеніе **яко сє нмію зоветь**, отъ ιδου KΠ и еще семь минуск. сп.); послѣднее же чтеніе раздѣляютъ списки 3-й и 4-й ред. и нынѣшній печатный текстъ.

Разсмотрѣнные нами варіанты Мстиславова и другихъ списковъ второй редакціи раздѣляются на слѣдующія категоріи:

а) *залтьнєнія*: Марк. *4*, 30; *5*, 14, 38; *6*, 8, 41; *11*, 21; *13*, 20, 25; *14*, 13, 41, 45, 62, 70; *15*, 18, 35;

б) *опущенія и прибавленія*: Марк. *1*, 13, 16, 27; *2*, 9, 16, 24, 25; *3*, 32; *5*, 9, 28, 36, 40; *6*, 31, 53; *8*, 7, 17, 18, 28, 32; *9*, 19; *10*, 17, 21, 27, 35; *11*, 11, 18; *12*, 14, 25, 27, 33; *13*, 18; *14*, 12, 14, 22, 30, 43, 56, 61, 69, и

в) *перестановки*: Марк. *1*, 19; *2*, 19; *5*, 10; *6*, 3, 26, 48; *7*, 15, 33; *12*, 22, 34, 43; *13*, 11, 15; *14*, 40.

Не имѣютъ, по видимому, основанія въ греческихъ варіантахъ слѣдующія особенности текста Мстиславова и другихъ списковъ Евангелія второй редакціи:

Марк. 1, 22 **и оужасахоуса оученицн єго**. 1, 36 **и ндоша въ слѣдъ єго симонъ петръ** (приб.) **и нже бѣахоу съ нимь** 2, 18 въ концѣ стиха опущено: **а твои оученицы не постатса**. 3, 7 **и многъ народъ** (ѿ **Галїлєи по нємъ ндє**, и оп.) **отъ жидовьскыѣ**. 5, 41 **иже єсть** (**сказаємо** оп.). **отроковице къстани тебѣ глю** (перест.). 7, 26 **жена же** (**бѣ** оп.) **еллиньска сурофонїчьска родъмь**. 9, 1 **право глю вамъ**. (**якѡ** оп.) **соуть дроужни**. 9, 2 **поятъ їсъ петра якова и іоана брата ємоу** (приб.) 9, 38 **видѣхъ** (вм. **видѣхомъ**) **нѣкоєго именьмь твоимь изгонаща бѣсы**. 10, 6 **мужа и женоу съторилъ** (**а̃** оп.) **єсть бъ**. 10, 40 **нѣсть моє дати є** (приб.). 10, 42 **їсъ же приѣзвавъ и реуе** (**имъ** оп.). 10, 51 **и отъвѣщавъ глаголемъ** (**Їсъ** оп.). 11, 2 **на нѣже нѣсть никтоже никъгда же отъ ѵ҃вкъ въсѣлъ. отрѣшивъша приведѣта є** (перест.). 11, 17 **и оучаше и** (приб.) **глаголемъ**. 11, 21 **и въспомаоу петръ и**

гл҃а ѥмоу. 11, 32 **аще ли реуемъ отъ ѹ҃ѣкъ. всн людиѥ каменнѥмь побнютъ нъı** (приб.). 12, 3 **и послаша и** (приб.) **тщ҃ь.** 12, 19 **да понметъ братъ** (ἐγω оп.) **женоу ѥго.** 12, 44 **кьси бо отъ изьбытка** (**с к о ѥ г ѡ̀** оп.) **къвьргнша.** 13, 1 **гл҃а** (**Ἐμὲ** оп.) **ѥдинъ отъ оученикъ сконхъ** 13, 3 **и седащю і҃с҃оу** (вм. **Ἐμέ**) **на горѣ слсѡньстѣи.** 13, 4 **ѥгда имать съконьчатиса ксе** (**с е** оп.). 13, 32 **а о дни томь и о часѣ никтоже не вѣсть. ни аг҃ли бж҃ии** (приб.). 15, 44 **и призъвавъ сътьника въпроси** (**ἐ г ѡ̀** оп.).

Б) Гораздо болѣе отличій отъ древнихъ списковъ первой группы и отъ нынѣшняго печатнаго текста имѣетъ Мстиславово Евангеліе вмѣстѣ съ другими списками той же редакціи *въ переводѣ или языкѣ* *):

Марк. 1, 7 **ѥмоуже нѣсмь достоинъ поклонься раздрѣшити къзкоуꙁы** (τὸν ἱμάντα, ремень) **сапогомъ ѥго,** — такъ Б и Б1. 7. 16. 18. 27. 33. 44. (Б17 **съоуꙁъ**, изъ сп. 1-й ред. А20. 40) [1]). Въ Библіи 1499 г. Быт. 14, 23 **ѡ̀ керкїи до къзкꙁы сапожныа** (ἕως σφαιροτῆρος ὑποδήματος); Ис. 5, 27 **ни разлабатса къзкꙁы сапогомь и** (οἱ ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων). Въ Синод. спискѣ словъ св. Григорія Богослова XIV в. № 117, л. 21 об. **къзкꙋꙁа сапожнаа** (ὁ σφαιροτὴρ, ремень).

1, 17 **и реуе имъ і҃с҃ъ . х о д и т а** (δεῦτε) **къ слѣдъ мене и сътворю ва да боудета ловьца ч҃ѣкомъ** (καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων, нынѣ: **пр їи нд и та, бъıти**).

1, 19 **и та въ кораблн готовацща мрѣжа** (καταρτίζοντας τὰ δίκτυα, Гал. 1144 г. **заказающа**, Терн., сп. 4 ред. и Чуд. **оустрающа**, нынѣ: **строюща**).

1, 22 **и оужасаахоуса оученицн ѥго**—καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ); **оученицн**—ошибочно вм. **о оученіи.**—Такъ же перев. ἐξεπλήσσοντο и списки 3-й ред.—Ср. 6, 2, 51.

1, 23 **ч҃ѣкъ нѣкъıи бѣаше въ с ъ б о р ѣ** (ἐν τῇ συναγωγῇ) **ноудѧщѧ**

---

*) Терновское четвероевангеліе XIII в. согласуется съ Мстиславовымъ и другими списками Евангелія въ слѣдующихъ мѣстахъ: Марк. 3, 27; 4, 21, 38; 5, 3, 38; 6, 11, 13, 25, 35; 7, 3; 8, 24; 9, 5, 49; 10, 27; 12, 1, 44; 13, 7; 15, 7.

[1]) Разночтенія отдѣльныхъ списковъ этой редакціи отъ Мстиславова Евангелія, равно чтенія списковъ остальныхъ редакцій, можно видѣть въ нашемъ изданіи Евангелія отъ Марка (1894).—Марк. 1, 6 **и ядъıи ѩкрѣдиѥ** (ἀκρίδας),—такъ Мст. и Б7. 18. Большинство важнѣйшихъ списковъ этой редакціи имѣетъ **проуты** (какъ и Гал. Ев. 1144 г.). **Прѫты**—въ Терн. Ев. 1273 г.—**Ѩкрѣдиѥ** не есть ли испорченное ἀκρίς—**акрида**?

къ дѣсѣ нечистѣ и къзѣпи (ἀνέκραξεν). Ср. 10, 47 **нача кричати** (ἤρξατο κράζειν). Ἀνέκραξεν перев. **возпи** и сп. 3-й ред.

1, 26 **и екроушикъ** (σπαράξαν) **дхъ нечистыи.**

1, 34 **и исцѣли многы недоужьныя и разлицьныими недоугы дьржимыя** (καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις).

1, 35 **и зѣло утра къ соумрачьно зѣло къстакъ изиде** (καὶ πρωὶ ἔννυχον λίαν).

1, 36 **и идоша къ слѣдъ его** (κατεδίωξαν) **симонъ петръ и ниже бѣахоу съ нимь**

2, 4 **и нс могоша приступити къ немоу народа дѣла** (διὰ τὸν ὄχλον) . **разорища стропъ** (ἀποστέγασαν τὴν στέγην) . **идеже бѣаше іс̃ъ** (прибл.). **Стропъ** чит. и Гал. 1144 г. и списки 3 ред., а Б31 совмѣщаетъ два чтенія: **и открыша кровъ храма и прокопавше стропъ. Стропъ** встрѣч. въ Супр. рук. стр. 220 и въ толкованіи Оеофилакта болгар. по Синод. сп. № 90—80, XVI в. на Лук. 5, 19.

2, 7 **что сь тако глѣть зѣлоу рѣчь** (βλασφημίας),—такъ Б и Б1. 21. 27—29. 32. 33. 40. 53. Но Б9. 12. 31. 35. 51. 52 **хоулоу**, Б17. 30. 38 **хулы**, Б15 **хуленые.**

2, 12 **яко никогдаже сице** (οὕτως) **видѣхомъ.** Ср. 7, 13 **и подобьна сица** (τοιαῦτα) **многа творите.**

2, 21 **и горьшии оутьланѣна боудеть** (καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται). Такъ Б и Б1. 11. 13. 18. 37. 38. 39 (но Б8. 9. 12. 14. 30. 32. 33. 34. 36. 42. 47. 48. 50. 52 **дира**, Терн. **раздраніе**). **Оутлыи**—худой, съ скважинами, чит. въ Изборникѣ 1073 г. л. 33 **къ оудоробь оутлоу лѣзть**, 201 об. **сѣсоудъ оутлъ**, въ Словѣ Даніила Заточника (Пам. рос. слов. XII в. изд. Калайд. М. 1821) стр. 236 **яко утлѣ мѣхъ водѣ лити**, стр. 238 **яко утла лодья**, въ Лавр. лѣтописи (изд. Археогр. Ком. 1872) стр. 190 **бѣ бо** (печь) **утла, и нача палати пламень утлинами.**

2, 26 **како вълѣзе** (εἰσῆλθεν) **въ домъ бжии при авіаѳарѣ старѣишинѣ жрьчьстѣ** (ἐπὶ Ἀβιάθαρ ἀρχιερέως) **и хлѣбы предъложенъıа изѣ . ихъ же не достоялше исти нъ тъкмо жрьцемъ** (εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς). **Изѣ** чит. и списки 3-й редакціи.

5, 2 **и блюдаахоу его**, καὶ παρετήρουν αὐτὸν.

3, 9 **да корабль стоить оу него народа дѣла**, ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.

3, 17 **и положи** (ἐπέθηκεν) **симоновı имя петръ**

3, 22 **яко вадкою** (ἐν τῷ ἄρχοντι) **бѣсовьскъıмь изгонитъ бѣсы.**

3, 27 **никтоже не можеть сѣсоудъı крѣпъкаго въıѣдъ къ домъ его разграбити** (διαρπάσαι) . **аще не първѣе крѣпъкаго свѣжеть**

и тъгда домъ его разграбитъ (διαρπάσει). Также Гал. Ев. 1144 г. и Терн.

3, 34 **и съгледахъ кроугъмь иже о немь сѣдяхоу** (καὶ περιβλεψάμενος κύκλῳ τοὺς περὶ αὐτὸν καθημένους).

4, 4 **и бысть сѣющю жоумь**, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν.

4, 5 **а дроугое паде на каменн . идеже не бѣаше зѣмля многы . и абіе прозяке не имѣяше дѣла глоубины зѣмля** (διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς).

4, 6 **съньнцю же въшьдъшю погорѣ. и не имѣяше дѣла коренню посъше**, ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.

4, 10 **пристоупиша оученици къ исоусоу єдиномоу . и въпросиша и съ двѣмадесате притъча семенынъіх** (прил.).

4, 16 **абіе съ радостию къемоуть** (λαμβάνουσιν, Гал. и всѣ сп. и нынѣ: **пріемлють**).

4, 17 **нъ малогодьнн** (πρόσκαιροι) **соуть . потомь же какъвъіи скърбн или изгнанню слова дѣла . абіе съблазнятсѧ.**

4, 21 **а не на свѣтилѣ оуто къложитсѧ**, οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἐπιτεθῇ.—**Да на свѣтило къложатъ** Терн. Ев.

4, 27 **и сѣмѧ зѧбнеть и продължаютсѧ** (μηκύνεται), Гал. и нынѣ: **растеть**).

4, 29 **тн егда прндасть плодъ . абіе поустить** (ἀποστέλλει) **сърпъ . яко прѣдъстоитъ жатва** (сп. 3-й ред. также **преда**).

4, 32 **и иже моущи подъ сѣнню его птицамъ нєбєсънъіимъ гнѣздитисѧ**, κατασκηνοῦν.

4, 38 **не брежешн ли** (οὐ μέλει σοι, также Терпов., но Гал. **не родиши ли**, нынѣ: **нерадиши ли**).

5, 3 **иже жнтие** (τὴν κατοίκησιν) **имѣяше въ гробѣхъ.** Такъ и Терн.

5, 4 **претьрзаахѫ отъ него вериги** (ἁλύσεις), —и выше, въ семъ же стихѣ: **вериіми.**

— **и никтоже его не можаше оутомнти** (δαμάσαι).

5, 5 **и прнсно** (διαπαντὸς) **дньмь и ношть въ гробѣхъ и въ горахъ бѣ . въпнѧ и кнѧсѧ каменіемь** (κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις).—**Прнсно**—(ἀεί) 15, 8.

5, 13 **и оустрьмнсѧ стадо съ брѣга** (κατὰ τοῦ κρημνοῦ) **въ море.**

5, 20 **и вси оужддахоуса** (ἐθαύμαζον).

5, 23 **якоже исцѣлѣеть и жнва боудеть** (ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ).

5, 26 **и много прнимъшн отъ многъ врачевъ—и нищьсоже не оуспѣвъшн** (παθοῦσα—καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα).

5, 29 **и абіе исъхнѫ** (ξηράνθη) **истоуьникъ кръве іеѧ**.

5, 34 **иди къ миръ** (εἰς εἰρήνην). **и боуди съдрава** (ὑγιὴς) **отъ раны твоіеѧ. Иди к миръ**—списки 4-й редакціи. Такъ въ толк. Ѳеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 165.

5, 35 **ѹто єщє троуѫаіеши оучитела** (σκύλλεις).

5, 37 **и не остави ни іединого же къслѣдити іемоу** (καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα αὐτῷ συνακολουθῆσαι).

5, 38 **и видѣ плачь** (θόρυβον) **плачющаѧ къпиющіа мъногъ**. И ст. 39: **ѹто плачюєте** (τί θορυβεῖσθε). Такъже Терп. Ев. XIII в.

5, 40 **и смѣѧхоуѧ іемоу** (καὶ κατεγέλων αὐτοῦ).

— — **и къладѫ идеже отроковица лежаще** (καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον ἀνακείμενον).

5, 41 **и абіе къста отроковица** (τὸ κοράσιον): Такъже перев. τὸ κοράσιον и списки 3-й ред.—Ср. 6, 28. Такъ и въ толкованіи Ѳеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 165 об.

6, 1 **и къслѣдіша іемоу оученици іего** (ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ).

6, 6 **и ѹюжаашесѧ** (ἐθαύμαζε) **невѣрованію нхъ**.

6, 11 **исходѧще отътоудѫ отътрасѣте и прахъ иже іесть подъ ногами вашими на послоушьство** (εἰς μαρτύριον) **имъ. правѡ** (ἀμὴν) **глѭ вамъ. льгъчаіе** (ἀνεκτότερον) **боудеть содомоу и гомороу къ дьнь соудьныи иже градоу томѫ.**—**Послоушьство, льгъчае** Терп. Ев. XIII в.

6, 13 **и маѧхоу маслъмь древаныимь** (ἐλαίῳ). **многы недоужьныхъ. и исцѣлѣахоу**. Такъ же Терп. Ев.

6, 21 **иегда продъ ржствоу своемъ кеѵерю обѣдъ** (δεῖπνον) **твораше келѣможамъ** (τοῖς μεγιστᾶσιν) **и тысоущьникомъ**. Въ Мст. Ев. δεῖπνον имѣетъ два перевода, но проч. сп. только: **кеѵерю**.

6, 25 **да ми дасн нѣнѣ** (ἐξαυτῆς) **на блюдѣ главоу ѡанна крьстителѧ**. Такъже Терп. Ев.

6, 26 **и печалынъ** (περίλυπος) **бывъ цр҃ь**.

— — **не късхотѣ іеѧ похоуѫдити** (αὐτὴν ἀθετῆσαι).

6, 31 **и ѣсти не оупражнѣахоуса** (καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν). Такъ и сп. 3-й ред. Такъ же въ толкованіи Ѳеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 169.

6, 33 **и пѣши отъ всѣхъ градъ текоша тамо и прѣдоша прежде нхъ и вънидоша къ немоу** (καὶ προῆλθον αὐτοὺς καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτον). Ср. ст. 45 προάγειν—**прежє нти**.

6, 35 **и ѹже часъ дългъ** (καὶ ἤδη ὥρα πολλή); **часъ**—Терп. Ев.

6, 37 **да шьдъше коупимъ дъвема сътома сребрьникъ** (δηναρίων).

хлѣбы. Также перев. δηνάριον Марк. 14, 5, а 12, 15—**цата** (Гал. и ныи.: **пѣнязь**). Въ толков. Ѳеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 169 об. **двѣма стома сребреникъ**.

6, 38 **и разоумѣкъше** (γνοντες) **глѣша**.

6, 39 **на младѣ травѣ** (ἐπὶ τῷ χλωρῷ χορτῳ).

6, 40 **и възлегоша на околы** (πρασιαι)

6, 48 **и видѣкъ и моучимы къ нимъ гребаахоу** (καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν). Въ толкованіи Ѳеофилакта болг. по Син. рукоп. № 87, л. 66 на Мато. 14, 24 чит. **корабль же въ моучимъ** ѿ **кланъ**.

—— **въ четвьртоѥ же врѣма нощи** (περὶ δὲ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς). Переводъ: въ четвертое время (см. стражу) ночи—сдѣлапъ, конечно для ясности. Въ Библ. 1499 г. Вар. 3, 34 чит. **звѣзды проскѣтишаса къ вечернихъ скоихъ** (ἐν τοῖς φυλαξιν).

6, 49 **мнѣша прѣдъ очима окразъ** (**ихъ**) **ихлающьса и къскричаша** (ἔδοξαν φάντασμα εἶναι, καὶ ἀνέκραξαν) **И искричаша** сп. 3-й ред.

6, 51 **и ста** (ἐκόπασεν) **ватръ**.

6, 55 **и претекоша вьсе окроугѣишее место то** (καὶ περιέδραμον ὅλην περίχωρον ἐκείνην).

6, 56 **да поиѣ подолъкоу** (του κρασπέδου) **риза его прикосноутъса. Подолъкъ—въ толк. Ѳеофилакта** по Син. сп. **№ 87—302, л. 171.**

7, 3 **фарисеи бо и вьси жидокс аще не оумыкаютъ гърстию роукоу то не ѣдать** (ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τας χειρας).—**Жидокс**—Терп. Ев. XIII в.

7, 4 **и отъ тържища аще не облаютса** (ἐὰν μὴ βαπτίσωνται) **не ѣдать. и ино много иесть. иже пръиша дьржати. омыканиа чашамъ и глакомъ и мѣдьнымъ и одромъ** (βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν). Ср. и ст. 8-й.

7, 6 **а сръце ихъ оудалаиетса** (πόρρω ἀπέχει) **отъ мене**.

7, 11 **иже иесть даръ. иже аще отъ мене поснѣиеши** (ὠφεληθῆς).

7, 13 **беꙁъ оустава твораще** (ἀνυροῦντες) **слоко кѣше**. Такъ и Чуд. рук. Нов. Зав. 3-й ред. Такъ въ толкованіи Ѳеофилакта болг. по Синод. рукоп. № 87—302, л. 171 об.

7, 21—22 **блоуженіа** (πορνεῖαι)—**прѣꙁорьство** (ὑπερηφανία). Также Гал. Ев. 1144 г. (только: **прѣꙁоръ**) и списки 3 й ред.

7, 36 **каико же имъ заповѣда** (διεστέλλετο, Гал. и ныи.: **запрѣщаше**).

8, 2 **ако оуже. г. дьни пребъıкаютъ оу мене** (προσμένουσίν μοι). Также сп. 3-й ред. Также въ толков. Ѳеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 174.

8, 6 **благохваливъ** (εὐχαριστήσας, Гал. и нын.: **хваливъ въздавъ**).

8, 11 **просаще** (ζητοῦντες) **отъ него знамения съ нёсе.** Такъ въ толк. Ѳеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 175.

8, 13 **и ѥдс на оноу страноу** (εἰς τὸ πέραν, Гал. и нын. **на онъ полъ**).

8, 15 **смотрите** (ὁρᾶτε) **блюдетеся.**

8, 24 **вижю ѧкы лакъ джкіе ходаща** (ὡς δένδρα περιπατοῦντας). И 11, 8 τὰ δένδρα **доукіе.**— Терн. Ев. 8, 24 **джкіе.**

8, 25 **и оустроисѧ** (ἀποκατεστάθη) **и оузрѣ все свѣтло.** Такъ въ толк. Ѳеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 176.

8, 32 **и ѩкѣ** (παῤῥησίᾳ) **слово глаашіе. и приимъ петръ нача стаклати** (ἐπιτιμᾶν, такъ и Гал. 1144 г.). **Стаклати** въ значеніи **останавливать**, препятствовать довольно часто употребляется въ Супр. рук. (см. по изд. Миклош. стр. 163. 177. 226. 228) и въ Изб. 1073 г. л. 38 об. **лише както ставитьсѧ** (удержится) **отъ грѣха.** Въ Библіи 1499 г. Мих. 2, 4 **и не бы кто ставѧ его** (**возбранилъ**, ὁ κολύσων). **Стаклати** Марк. 8, 32 чит. въ толков. Ѳеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 177.

9, 5 **и сътворимъ .ѳ. кѵща** (τρεῖς σκηνάς).

9, 34 **дроугъ къ дроугѹ бо бесѣдоваша на поути** (διελεχθησαν). **Бесѣдокахоу**—сп. 3-й ред.—**Бесѣдоваста**—въ толк. Ѳеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 182 об.

9, 38 въ концѣ стиха: **ако не ходитъ по насъ** (ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν).

9, 41 **иже бо аще напоить въ ѵашю стѧдены** (приб.) **водъ,**— такъ Б и Б16. 23. 47; большинство же списковъ этой редакціи, впрочемъ, не приняло сего прибавленія (**ѵашѹ стѹдены воды**—въ толк. Ѳеофилакта по Син. сп № 87—302, л. 183 об.).

9, 42 **добрѣе ѥмъ ѥсть паче. аще· обѧжютъ камень жрънѣвънын о кын ѥго и къвръгоуть и въ море.** Подобно Гал. Ев. 1144 г. **аще обложать—и къкъргоуть** (εἰ περίκειται—καὶ βέβληται).

9, 43 **добрѣе ти ѥсть вредьноу** (κυλλόν) **въ животъ кънити. неже окѣ роуцѣ имоущю ити къ ѥзеро горащѥ въ огнь неѵгашющии.** Ср. ст. 45. **вредноу**—въ толк. Ѳеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 184.

9, 44 **ндеже ѵрьвь не оусыпаѥи.** Такъ и ст. 46.

9, 49 **кѣсь** (πᾶς) **бо огнемь осолитсѧ.** Такъ же Гал. Ев. 1144 г. и Терн. Ев. XIII в., но другіе древн. сп. 1-й ред. и нын.: **всякъ.**

— — **и всака трѣба** (θυσία) **солию осолитсѧ.** Θυσία перев. **трѣба** (вм. жертва) въ спискахъ Апостола 2-й редакціи, въ Фрей-

зинг. отр. XI в., въ Чуд. пс. XI в., въ Супр. стр. 22; въ Библ. 1499 г. Іоил. 1, 9; **трѣбьникъ**, вм. **жрьтвьникъ** въ Опис. Поуч. Кир. Іер. по сп. XII в. Син. б. л. 250.—Въ Метисл. Ев. Этого перев. **трѣба** еще Матѳ. 9, 13: **милости хощю а не трєбы** 12, 7; Лук. 13, 1; Φυσιαστηριον—**трѣбникъ** Мато. 5, 23, 24; 23, 35: **нєждю цр҃квию и трєбьникѣмь**; Лук. 1, 11.

10, 1, **якоже кѣмашєємоу окыѧнѧ** (ὡς, ὡσεί). Такъ въ толк. Ѳеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 184 об.

10, 9 **іже оубо къ съпрагъ єсть** (ὃς γὰρ ἂν ἁρπάσῃ). **Съпраже**—въ толк. Ософилакта, л. 185.

10, 17 **сє юдинъ притєкъ и падъ на колѣноу къпрашлаше и.**

10, 19 **нє люкодѣи нє лѣжа послоушьствоуи** (μὴ ψευδομαρτυρήσῃς). **Нє прєлюкодѣи нє лжєсвидѣтствоуи**—въ толк. Ѳеофилакта, л. 186 об

10, 21 **и приимєши имѣниѥ** (θήσαυρον) **на нєси.** Такъже въ толков. Ѳеофилакта, л. 186 об.

10, 27 **къ ѵѣцѣхъ нємощьно а нє отъ ѣл.** Такъ же Терн. Ев. XIII в.—**Нємощно**—въ толковании Ософилакта, л. 187 об.

10, 30 **аще нє имать прияти сътиждѣ соугоубь имя къ годъ сь** (ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ).

10, 34 **и порогаются ємоу и ѯлоушать и** (καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν).

10, 37 **а дрогыи о лѣкоую тєкє** (ὁ δὲ φιλῶν). Такъ же сп. 3-й ред. Такъ въ толк. Ѳеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 189 об. Ср. ст. 40-й; 15, 27.

10, 42 **якєстє яко мьнацѣмъ класти странамъ** (τῶν ἐθνῶν). **съвладоуть имн** (κατακυριεύουσιν αὐτῶν). **Странамъ, обладаю**—въ толков. Ѳеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 190 об.

10, 49 **и стакъ їсъ рєчє къѯѣкати и. и ѯѣкаахоу слѣпыа**

11, 6 **якоже повелѣ има їсъ** (ἐνετείλατο).

11, 8 **а дроѯни кѣи отъсѣкаахоу отъ доубиѣ.**

11, 11 **и вльѣѯѣ въ храмъ бжии** (εἰς τὸ ἱερόν). Ср. 2, 26; 12, 35; 13, 3; 14, 58; 15, 38.

11, 15 **и столы** (τὰς τραπέζας) **продающихъ голоуби расыпа** (κατέστρεψε).—**Столы**—въ толков. Ософилакта по Син. сп. № 87—302, л. 193 об.

11, 17 **ѣы же съткористе и пєщєроу** (σπήλαιον) **разбоиникыскоу.** Такъ Ѳеофилактъ, л. 193 об.

12, 1 **и ископа тєскъ** (ὑπολήνιον, Гал. и инд.: τοῦλο). Такъ же Терн. Ев. XIII в. Въ переводѣ толк. на Евв. Ософилакта по сп.

Син. б. № 91—73, л. 239 об. **тѣскъ**, № 87—302, л. 195 об. **тескы. Тѣскъ**—тоже, что **тискъ**. Въ Словарѣ Востокова **тѣсковатисѧ**, гл. об. точиться, **тѣскънъ**—στενός, angustus. Слово **тѣскъ** употреблено въ Чудовской толковой Псалтыри, л. 82: **тѣскъ пѫтъ иединъ**, и въ Библіи 1499 г. Ис. 5, 2; 16, 10; Плач. 1, 15; Іоил. 1, 17 **раскопашасѧ тѣсци** (λῆνοί).—**Тоуило**—отъ глаг. **тоутити**, употреблявшагося въ древности въ значеніи изобиловать (βρύειν), истекать (στάζειν) и изливать (χεῖν)—см. въ Словарѣ Миклошича). Ср. въ тропарѣ прор. Иліи 20 іюля: **тоутитъ изцѣленіа** (βρύει), и въ 8-й пѣсни на Успеніе Богоматери 15 авг.: **жикотъ тоуащи поюще**, въ Чуд. Толк. псалт. л. 62 об. **тоуснѣмъи кѣми подъı кодъı**; въ Супр. рукоп. стр. 201 **кѣмца исплѣте сѣкъ сльѕънъıмъ тоуснѣмъ**.

12, 4 **и того каменіемь бѣкъше ѯ каменаша** (ἐκεφαλίωσαν, Гал. и имп.: **проклиша главоу ємоу**). Такъ Θеофилактъ, № 87 — 302, л. 195 об.

12, 10 **камень ѣгоже неврѣгоша ѯижоущіи** (ἀπεδοκίμασαν). Такъ и сп. 3-й ред. (Терн. Ев. XIII в. **негодоваша**, Θеофилактъ по Син. сп. № 87—302, л. 196 об. **камень его не на подобь створиша ѯижоущіи**, а по Син. сп. № 91 — 73, л. 240 об.: **его же не надобоу створиша**).

12, 13 **да имоуть и къ словесн** (ἵνα ἀγρεύσωσιν αὐτὸν λόγῳ).

12, 19 **и къставить плема брата своѥго. Кстакы**—сп. 3-й ред. Ср. 15, 11. Такъ Θеофилактъ, № 87—302, л. 197 об.

12, 30 **и ксею моцию своѥю** (καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου). Такъ и въ ст. 33-мъ.

12, 39 **и къшьнам сѣданиа на съборищихъ и къшьнам къѯлежсниа на кеуерахъ** (πρωτοκαθεδρίας — πρωτοκλισίας, Гал. и имп.: **прѣжесѣданьıм на сънмищихъ, пьрвовѯлежаньıм**).

12, 40 **и ѯѣѣтъı** (προφάσει) **дльгуе молящеса**. Такъ Θеофилактъ, № 87—302, л. 199 об.

12, 44 **а сѝ отъ недостатъка своѥго** (ἐκ τῆς ὑστερήσεως). Такъже Терн. Ев. XIII в. Такъже Θеофилактъ, № 87—302, л. 200.

13, 4 **повѣжь намъ** (Гал. и имп.: **рьци намъ**).

13, 7 **ѥгда же оуслъıшите ратн и слоухъı ратнн не оужасантесѧ**. Такъ и сп. 3-й ред., Терн. Ев. XIII в. и Θеофилактъ, № 87—302, л. 201.

13, 22 **на прѣльщенне аще моцьно изьбранъıмъ** (πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς).

13, 35 **или къ кѫръı поюща** (ἢ ἀλεκτοροφωνίας).

14, 5 **и къзбраналахоу ѥи** (καὶ ἐνεβρίμωντο αὐτῇ).

14, 7 **вьсегда оубогыѭ** (τοὺς πτωχοὺς) **имате съ собою**. Такъ Θеофилактъ, № 87—302, л. 205 об.

14, 13 *Юр.* **къ комьрозѣ водоу несъши** (κεράμιον ὕδατος βαστάζων),—такъ же и Б2—4. 6. 9. 15. 16. 19. 22. 38. 40, **къ коморзѣ** Б20. 27. 29. Но Мст. и Б7 **къ скоудѣльницѣ**, Б31 и Терп. Ев. **к каманицѣ**.

14, 15 **и тъ вама покажеть късходьницю великоу** (ἀνάγαιον),—такъ же въ перев. толк. Θеофилакта по сп. Синод. б. № 87 — 302, 1500 г. л. 206 об. **Ксходницю** чит. сп. 3-й ред. Слово **късходьница** употреблено еще въ Апостолѣ 1307 г. рукоп. Моск. Синод. библ. № 45—722, Дѣян. 1, 13 и въ Библіи 1499 г. Суд. 3, 20 (ὑπερῴον). Въ Терп. Ев. XIII в. **ногатицѣ**.

14, 28 **по къстанни моемь** (μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με,—такъ же Θеофилактъ, № 87—302, л. 108 (Гал. и нып.: **исгда къскрьсноу**).

14, 38 **дхъ бо поочщаѥть** (τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον). Въ Ев. Матѳ. 26, 41, вел. четв. на лит. Б3. 5. 9. 55 **дхъ бо прьдъмыслнкъ**.

14, 40 **и къзвращьсѧ доси** (εὗρεν) **к пакы съпѧщѧ**.

14, 43 **и съ нимь народъ многъ съ ороужиемь и посохы** (μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων). Такъ же Θеофилактъ, № 87—302, л. 209 об. Такъ и ст. 48.

14, 44 **и ведѣте и твьрдѣ** (ἀσφαλῶς, Гал. и нып.: **съхранно**). Такъ и Θеофилактъ, № 87—302, л. 209 об.

14, 47 **порази** (ἔπαισε) **раба старѣишинꙑ жьрьтьска**. Такъ Θеофилактъ, л. 209 об.

14, 54 **и грѣѭса оу огня** (πρὸς τὸ φῶς). Такъ Θеофилактъ, л. 210 об.

14, 55 **старѣишинꙑ же жьрьтьскꙑ и кьсь съборъ искахоу на їа послоушьства да и оуморать** (εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτὸν). **Да оумора̑ его** — списки 3-й редакціи. Слово **оумрѣти** въ значеніи умертвить употребляется въ Супр. рукописи стр. 267, **петръ ананиѧ и сапфирѫ оумори** л. 299, **дрекомъ диаволъ оумори адама** л. 303 об. и въ Изб.: 1073 г. л. 71 об. **без оума морнхъ ѧзда каша** Іер. 2, 30 (μάτην ἐπάταξα).

14, 58 **ꙗко азъ разорю храмъ сь роуками творенꙑи и трьми днии инъ не роуками творенъ съграждю** (οἰκοδομήσω). Но 15, 29 и Мст. **съзьдаю** (οἰκοδομῶν).

14, 64 **слышасте иего хоульнꙑ глаголы** (βλασφημίας),—Те, п. Ев. XIII в. **кредѣлна словеса**.

14, 65 **и бити и покыи** (καὶ κολαφίζειν αυτόν, Гал. и нын.: **и моуҕити и**). Такъ у Ѳеофилакта болг. по Синод. рукоп. № 87—302, л. 211.

14, 68 **нє кѣдѣ нє съкѣдѣ** (οὐκ οἶδα οὐδὲ ἐπίσταμαι).

14, 70 **онъ же пакы отъкърженса** (ἤρνεῖτο, Гал. и нын.: **ѿметашесса**).

14, 71 **онъ же нача клатиса и проклиатиса** (ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν).

15, 6 **отъпоущаашє имъ єдиного оужьника** (δέσμιον, Гал. и нын.: **съказьника**). Такъ Ѳеофилактъ, № 87—302, л. 212 об.

15, 7 **бѣ же нарицаємыи карака съ сконми съвѣтьникы** (μετὰ τῶν στασιαστῶν) **съказанъ. иже къ прѣсѣдѣ** (ἐν τῇ στάσει) **оубон съткорпша. Къ прѣсѣдѣ** Б1—4. 6. 7. 9. 12. 20. 22. 23. 25—27. 29. 33. 37. 39. 40. 43. 46. 50. 52. 53 (Б17 **къ присѣдѣ**, Б38 **къ просѣдѣ**), по Мст.—одинъ—**къ пресьрдии.**—**Прѣсѣда** или **прѣсѣдѣнїе**, ἕνεδρα, insidiae,—засада.—Терн. Ев. XIII в. **къ крокѣ.**

15, 11 **старѣшинны же жьрьускы ставиша народъ** (ἀνέσεισαν, Гал. и нын.: **поманжша**).

15, 15 **пилатъ же хотѧ народоу къгодиє створити** (τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι). **Оугодїє**—Ѳеофилактъ, л. 212 об.

15, 17 **и облѣкоша єго къ багрѣ** (πορφύραν). Ср. ст. 20-й.—Терн. Ев. XIII в. **къ багренїца, багренїцєж.**

15, 38 **и опона храма бжїа раздьра са на двоє отъ горы даже и до дола** (ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω). Выраженія „съ горы до дола“ въ древнихъ памятникахъ часто употребляются вмѣсто: „свыше до низу“,—такъ въ Супр. рук. стр. 139, 241,—въ Изборникѣ 1073 г. л. 142, въ Прологѣ Іоанна экзарха болгарскаго къ переводу Богословія Іоанна Дамаскина по Синод. списку XIII в. № 108—155.

Представимъ переводъ нѣкоторыхъ, чаще встрѣчающихся словъ [1]).

Ἀποστέλλειν перев. **поустити, поущати** (Гал. и нынѣ: **посълати, сълати**) Марк. 4, 29 (**абие поустить сьрпъ**); 5, 10; 6, 7 (**и нача и поу-**

---

[1]) Согласно съ Мстиславовымъ и другими списками Евангелія второй редакціи, въ Терновскомъ четвероевангеліи XIII в. εθνος перев. **страна** Марк. 13, 10; κληρονομια, κληρονομος—**приастиє, приастинкъ** 12, 7; μαρτυρ—**послоухъ** 14, 63; μαρτύριον—**послоушьство** 1, 44; 6, 11; 13, 9; 14, 55, 59; καταμαρτυρεῖν—**послоушьствокати** 14. 60; 15, 4; μη ψευδομαρτυρησης—**не лъжепослоушьствоуи** 10. 19. Ср. 14, 56, 57; σπερμα—**плѣма** 12, 20, 21; οὐαί—**коуѧ** (=**люте**) 14, 21; εἰ μὴ—**нѫ тькмо** 2, 26.

цѧти дка два). Ср. 8, 26 **и отъпоустн** (ἀπέστειλεν) **и къ домъ его**. Такъ же перев. πέμπειν Марк. 5, 12 (**пжстн насъ къ скинмк**). Словами **поуцѧти, поустити** пер. ἀποστέλλειν и въ прочихъ Евангеліяхъ по Мст. и прочимъ спискамъ той же редакціи. Такъ, Мато. 10, 16, (**се ахъ поуцаю кы**); 21, 34 (**пжстн рабы свои**); Лук. 20, 20 (**поустнша прѣлогатакм**),—такъ же и πεμπειν Мато. 11, 2. Такъ же перев. ἀποστέλλειν и πέμπειν и въ спискахъ Апостола второй редакціи (Древн. слав. пер. Ап. М. 1879, стр. 238).

Ἄφεσις—**остакленнне** (древн. сп. 1 ред. и нын: **отъпоущенне**) Марк. 1, 4; 3, 29. Ἀφιέναι—**оставлати** Марк. 2, 7; 3, 28; 11, 25, 26. Οὐκ ἀφηκεν—**не остави** (Гал. и нын.: **не дасть**) 5, 19. Ἄφετε—**не дѣнте** 10, 14; словомъ **не дѣи** перед. также греч. ἐα Марк. 1, 24, (Гал. **остани**, нын.: **ѡстáви**). Ἄφες—**не дѣи** и Мато. 7, 4 (**не дѣи да изъмоу свкъ**); 27, 49.

Ἔθνος (языческій народъ) перев. **страна** (древн. сп. 1-й ред. и нынѣ: **изъыкъ**) Марк. 10, 33 (**и предадатъ и странамъ**), 42; 11, 17; 13, 8 (**въстанеть бо страна на страна**), 10; такъ и Мато. 4, 15; 6, 32; 10, 5; 20, 19, 25; 21, 43; 24, 7, 14; 28, 19; Лук. 12, 30; 21, 10; 22, 25. Впрочемъ, и въ Мст. какъ и въ другихъ спискахъ этой группы ἔθνος иногда переводится по древнему **изъыкъ**, напр. Матѳ. 24, 9; Лук. 7, 5.—Въ основаніи перевода ἔθνος—**изъыкъ** и **страна** лежитъ одна и таже идея: иноземецъ, пришедшій изъ другой страны и говорящій другимъ языкомъ, представляется иновѣрнымъ или и совсѣмъ невѣрнымъ (и доселѣ въ нашемъ простомъ народѣ иностранцы — нехристь). Такъ и у грековъ язычники назывались, βάρβαροι или οἱ ἔξω, у латинъ exteri.—Ἔθνος перев **страна** и въ спискахъ Апостола и Чудовской Псалтыри второй (древне-русской) редакціи [1]), а изъ другихъ древне-славянскихъ и русскихъ памятниковъ—въ Супр. рук. стр. 251. 329, въ Изборникѣ 1073 г. л. 98 об., 100 об., у черноризца Іакова, митр. Иларіона [2]), въ Лаврентьевской лѣтописи и друг. памятникахъ.

---

[1]) Примѣры—въ нашемъ изслѣд. объ Апостолѣ (М. 1879, стр. 240. 282. 306. 322. 338). Въ переводѣ пророчествъ по сп. Библіи 1499 г. ἔθνος—**страна** Ис. 60, 16; Іез. 31, 6.

[2]) „Память и похвала князю русскому Володимеру... списано Іаковомъ мнихомъ", напеч. преосв. Макаріемъ въ „Христ. Чтеніи", 1849, ч. 2, стр. 316—328 и проф. Голубинскимъ въ Ист. рус. ц. I: 1, 207—214. Слово преосв. Иларіона „О законѣ Моисеевомъ и благодати" напеч. прот. А. В. Горскимъ въ Приб. къ Твор. св. Отц. 1844, ч. 2, стр. 223—255. См. стр. 236 и примѣчаніе 10-е.

Εἰσέρχεσθαι перев. **кълѣзти**, ἐξέρχεσθαι—**изълѣзти** Марк. 1, 21 (**и абіе къ соуботѣ къшьдъ и кълѣзъ въ сѣкоръ оучаше**; здѣсь рядомъ съ новымъ переводомъ удержанъ и древній—**къшьдъ**,—новый переводъ могъ быть взятъ въ текстъ съ поля какой либо правленой рукописи); 2, 26; 5, 12, 13, 39; 6, 10, 45; 7, 24; 8, 26; 11, 11 (опять двойной переводъ: **и къшьдє и кълѣзъ**); 13, 15; 14, 14, 38. Словомъ **кълѣзє** перев. εἰσπορεύεται Марк. 5, 40 и ἀνέβη 6, 51.—Такъ и Матѳ. 5, 20; 8, 28, 32; 9, 25; 12, 4; 19, 17, 24; 21, 12; Лук. 2, 3; Іо. 3, 4. **Кълѣзти, изълѣзти** (вм. **къити, изъити**), употребляются въ русскихъ лѣтописяхъ: Лаврентьевской, Ипатьевской и друг.; у Кирилла Туровскаго (Памятн. рос. слов. XII в. стр. 63).

Φλέψ—**пєчаль** (Гал. и нын.: **скърбь**) Марк. 13, 19, 24, и Матѳ. 24, 21, 29. Такъ λυπεῖσθαι перев. **пєчаловатиса** Марк. 14, 19; λυπούμενος—**пєчьнъса** 10, 22; περίλυπος—**пєчальнъ** Марк. 6, 26; 14, 34.

Κληρονομία—**прнчастиє**, κληρονόμος—**прнчастьникъ** Марк. 12, 7, и Матѳ. 21, 38; Лук. 20, 14 (κληρονομεῖν—**прнчастити** Матѳ. 19, 29; Лук. 10, 25). Такъ и въ спискахъ Апостола и Псалтыри второй древне-русской редакціи, въ соч. пресв. Иларіона и въ другихъ древне-русскихъ памятникахъ.

Μάρτυρ—**послоухъ** Марк. 14, 63 и Матѳ. 18, 16. Μαρτύριον—**послоушьство** Марк. 1, 44; 6, 11; 13, 9; 14, 55, 56, 59 и Матѳ. 10, 18; 15, 19; Лук. 21, 13. Καταμαρτυρεῖν—**послоушьствокати** Марк. 14, 60; 15, 4, и Матѳ. 23, 31; 27, 13; Лук. 18, 20; μὴ ψευδομαρτυρήσῃς—**нє лъжа послоушьствоуи** Марк. 10, 19. Ср. 14, 56, 57. Такъ и въ Толстовскомъ Апостолѣ XIV в. второй редакціи Гал. 4, 5 **спослоушьствоую** бо **вамъ** (μαρτυρῶ).

Νηστεύειν—**алъкати**, νηστεία—**алъканиє** Марк. 2, 18, 19, 20 и Матѳ. 6, 16; 9, 14; 17, 21; Лук. 5, 33, 34, 35; 18, 12. **Алканиє, алъкати** (вм. **постъ, постити**) употребляется въ Чуд. пс. XI в., въ Супр. рук. стр. 235. 261. 401 (129. 205 **алъчьба**, 320 **алъчьбьнъи**), въ Изб. 1073 г. л. 37. 39 (**алъчьба**). 41. 195 и об. 196, въ Изб. 1076 г. л. 49 **алкота**, л. 36. 46 **алъчьба**, въ Панд. Антіоха XI в., въ Шестодневѣ Іоанна экз. болг. л. 203 об. 204 об. въ сочиненіяхъ митр. Иларіона (**алкота**), въ Библ. 1499 г. Суд. 20, 26; 1 Цар. 7, 6; Ис. 1, 14; 58, 3, 9; Іер. 36, 6, 9; Дан. 9, 3; Іоил. 1, 14; 2, 12 и въ другихъ памятникахъ древнеславянской и древнерусской письменности (Фрейзинг. отр. **алъна** вм. **алъчьна**; Син. глагол. псалт. **алъжщиѫ** вм. **алъчьщиѫ**). „Замѣна слова **постъ**, νηστεία выраженіемъ **алканиє**—говоритъ г. Ягичъ—принадлежитъ къ позднѣйшимъ поправкамъ, а не на оборотъ« (Сбор. Акад. Наукъ, т. 33, стр. 80).

Σπέρμα—**племя** (Гал. и нынѣ: **сѣмя**) Марк. 12, 19, 20, 21, 12 и Матѳ, 22, 24, 25, Лук. 20, 28. Такъ и въ Апостолѣ древне-русской редакціи.

Συζητεῖν—**съкъпрашатися** (древн. сп. 1-й ред. и нынѣ: **съпрашатися**) Марк. 1, 27; 8, 11; 9, 10, 14, 16; 12, 28 (**слышахъ и съкъпрашающася**). Такъ и Гал. Ев. 1144 г., но Зогр. Мар. и другіе древніе и важнѣйшіе сп. Евангелія συζητεῖν перев. **съпрашатися**.

Συναγωγή **съборъ** Марк. 1, 21, 23. 3, 1; 6, 2. Συνέδριον—**съборъ** Марк. 14, 55; 15, 1, **съборище** Марк. 1, 39; 12, 39. Ср. Марк. 13, 9 **предадятъ бо вы въ сѣдалища и на съборищихъ биени будете** (εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγάς). Такъ и Матѳ. 4, 23, 5, 22; 6, 2; 9, 35; 10, 17, 23, 34; Лук. 4, 15, 28, 33, 44; 6, 6; 7, 5; 11, 43; 12, 11; 13, 10; Іо. 6, 59; 9, 22; 11, 47; 12, 42.

Οὐαί—**лютѣ** (Гал. и нын.: **горе**) Марк. 13, 17; 14, 21,—и Матѳ. 11, 21; 18, 7; Лук. 11, 42, 43, 44; 17, 1; 21, 23.

Предлогъ διά перев. словомъ **дѣлы** (Гал. и нынѣ: **ради**) Марк. 2, 4; 3, 9; 4, 5, 6, 17; 13, 20; 15, 10,—также и ἕνεκεν—**дѣлы** Марк. 10, 7, 29. Ср. Матѳ. 10, 22; 12, 27, 31; 13, 52; 15, 3, 6; 16, 25; Лук. 5, 19; Іо. 12, 30. Предлогъ διά переводится словомъ **дѣлы** и въ спискахъ Апостола древне-русской редакціи.

Εἰ μή—**нъ тъкмо** или **нъ тъчию** (нынѣ: **то́кмѡ**) Марк. 2, 7, 26; 5, 37; 6, 4, 5, 8; 9, 9; 11, 13; 13, 32.

Ὡς—**акы** (нынѣ: **а́кѡ**) Марк. 1, 10; 5, 13; 6, 34; 8, 24; 12, 25, 33; такъ же и въ спискахъ Апостола древне-русской редакціи.

Чужія слова, оставленныя безъ перевода и въ древнихъ спискахъ первой редакціи и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ, въ Мстиславовомъ Евангеліи и другихъ спискахъ этой группы переводятся [1]). Такъ

Ἀλάβαστρος—**стьклянница** Марк. 14, 3 и Лук. 7, 37.

Ἀμήν—**право** Марк. 3, 28; 6, 11; 8, 12; 9, 1, 41; 10, 15, 29; 11, 23; 12, 43; 13, 30; 14, 9, 18, 25, 30,—и Матѳ. 5, 26; 6, 2, 5, 16; 8, 10; 10, 23, 42; 11, 11; 13, 17; 16, 28; 17, 20; 18, 3, 13; 21, 21; 24, 47; Лук. 4, 24.

---

[1]) Согласно съ Мстиславовымъ и другими списками Евангелія второй редакціи, въ Терновскомъ четвероевангелія XIII в. ἀρώματα перев. **конѣ** 16, 1; ἀφεδρών—**проходъ** 7, 19; γεέννα—**кѣзеро огньно** 9, 43, 45, 47; ἐλαίου—**масло дрѣвное** 6, 13; ἱερεύς—**жѣрець** 2, 26; Ἰουδαῖος—**жидовинъ** 7, 3; ὁ τῶν Ἰουδαίων—**жидовьскъ** 15, 2, 9, 12; λεπτόν—**мѣдьница** 12, 42; τέκτων—**дрѣводѣлинъ** 6, 3.

Ἀρχιερεύς—**старѣишина жьрьѹьскъ** Марк. 2, 26; 14, 1, 10, 43, 47, 53, 54, 55, 60, 61, 63, 66; 15, 1, 3, 10, 11,—**жьрьць** Марк. 11, 18, 27. **Старѣишина жьрьѹьскъ** — въ Супр. рук. стр. 168. 188. 251. 304—306, въ Оглас. поуч. Кирилла Іерус. XII в. № 478. Син. библ., л. 137. 164. 227. Ἱερεύς—**жьрьць** Марк. 2, 26. Такъ и въ прочихъ Евангеліяхъ.

Ἀρχισυνάγωγος—**старѣишина съкорьскъ** Марк. 5, 22,—**старѣишина съкора** Марк. 5, 35, 36, 38.

Ἀρώματα—**кона** Марк. 16, 1 Вл. 16. 34. Терн., **благовонна мастъ** Вл2 (и Гал. Ев. 1144 г.).—Лук. 23, 56 ἀρώματα καὶ μύρα перев. **кона и помазанїе**.

Ἀφεδρών **проходъ** Марк. 7, 19 и Матѳ. 15, 17.

Γέεννα—**сѫсро горанїе** Марк. 9, 43,—**сѫсро огньно** Марк. 9, 45, 47.

Ἔλαίον—**масло дрѣкавное** Марк. 6, 13,—и Лук. 7, 46; 10, 34.

Ἐσμυρνισμένον οἶνον—**оцьтано вино** Марк. 15, 23 (Терн. Ев. XIII в. **огорусно**).

Ἰουδαία—**жидовьскаѧ** Марк. 1, 5; 3, 7; 13, 14; Ἰουδαῖος—**жидовинъ** Марк. 7, 3. Ὁ τῆς Ἰουδαία, ὁ τῶν Ἰουδαίων—**жидовьскъ** Марк. 10, 1; 15, 2, 9, 12. Такъ и въ прочихъ Евангеліяхъ. Въ спискахъ Апостола второй редакціи Ἰουδαῖος обычно передается словомъ **жидовинъ**, — такъ Рамл. 1, 16; 2, 9, 10, 28 1 Кор. 1, 22, 23, 24; 2 Кор. 11, 24; Гал. 2, 13, 14, 15; 3, 27; 2 Кор. 1, 16 εἰς τὴν Ἰουδαίαν—**къ жидовьскоую**; Гал. 1, 22 ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας **цр҃квамъ жидовьскамъ**; 2, 14 ἰουδαΐζειν — **жити жидовьскы**[1]). Ἰουδαῖος перев. **жидовинъ** въ Панд. Антіоха XI в., въ Служебн. Минеяхъ XI-го в., въ Оглас. поуч. Кир. Іерус. по списку Моск. Синод. библ. № 114—478.

Κῆνσος—**дань** Марк. 12, 14.

Κρανίου τόπος—**лобное мѣсто, главьное** Марк. 15, 22.

Λεπτον—**мѣдьница** Марк. 12, 42.

Νάρδος πιστική[2]) **нардъ вѣрьнъ** Марк. 14, 3.

---

[1]) Древн. слав. перев. Апостола, М. 1879, стр. 242, 283, 306, 322.

[2]) Названія растеній и благовоній южнаго климата, чуждыхъ славянамъ, передавались обыкновенно чужестранными словами, но въ данномъ мѣстѣ особенно сильный грецизмъ представляютъ древніе списки первой редакціи словомъ **пистикии**, коимъ передается πιστικος, собственно цѣльный, чистый, несмѣшанный. Однако, этотъ грецизмъ принятъ и въ нынѣшнемъ текстѣ; нынѣ

Раββί—**оучитель** Марк. 9, 5.

Σπεκουλάτωρ—**конь** Марк. 6, 27 (такъ, впрочемъ, Гал. и многіе списки 1-й редакціи), **оусѣкатель** В1. 2. 8. 15. 22. 27. 30. 32. 51. 53 (и А28. 36. 39, **ѡсѣкатель** А14, **мєчьникъ** А1). Безъ перевода оставляютъ А4. 10. 11. 30. 38 (**слага спекулаторъ** А18).

Τέκτων—**дрѣкодѣлъ** Марк. 6, 3 (и Гал.), и Мато. 13, 55.

Нерѣдко въ Мстиславовомъ Евангеліи и другихъ спискахъ этой группы, для передачи греческаго слова употребляется слово *отъ того же корня*, что и въ Галичскомъ и другихъ спискахъ первой редакціи, но иного образованія. Важно то, что это явленіе проходитъ послѣдовательно чрезъ все Евангеліе отъ Марка. Вотъ доказательства:

Марк. 1, 1 ἀρχή (Гал. и нын. печ. текстъ **ѯачало**) **начало** В2. 3. 16. 23. 27. 30. 33. 35. 44. 48. Но Марк. 10, 6 ἀπὸ ἀρχῆς (**ѿ начала**) **отъ ѯачала**.

1, 15 πεπλήρωται (**испълнисѧ**) **напълнисѧ**.

— ἡ βασιλεία (**цр҃ствіе**) **ц҃рство**. И 10, 14, 15, 23, 24, 25; 12, 34.

1, 22 οἱ γραμματεῖς (**книжници**) **книгъчии**. И 7, 1, 5.

1, 27 ἐξουσία (**область**) **власть**. И 11, 28, 29, 33.

1, 42 ἐκαθερίσθη (**чистъ бысть**) **очистисѧ**.

2, 1 ἠκούσθη (Гал. **слоухъ бысть**, нынѣ: **слы́шано бысть**) **слышаша**.

2, 4 χαλῶσι τον κράβαττον (**съкѣсиша одръ**) **въкѣсиша одръ**.

2, 6 τις (древн. сп. 1-й ред. **єтеръ**, нынѣ: **нѣкый**) **нѣкоторыи**. Ср. 14, 4, 57, 65 **дроугыи**; 15, 21, 35—**инъıи**.

2, 14 ἐπὶ τὸ τελώνιον (**на мытьницѣ**) **къ мытарници**.

2, 19, 20 ὁ νυμφίος (**женихъ**) **женанса**. Такъ же Терп. Ев. XIII в.

3, 17 τὸν τοῦ Ζεβεδαίου (**Ζєвєдєова**) **ѯєвєдєина**.

3, 22 καταβάντες (**нїѯъшьдшє**) **съшьдъшєса**.

3, 28—29 βλασφημεῖν (древн. сп. 1-й ред. безъ перевода, нынѣ: **коскы́лити**) **хоуланти**.

4, 15 ὅπου (**ндєжє**) **ндє**. И 6, 10, 55.

— τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον (**слово сѣмоє**) **слово въсѣꙗноє**.

только возстановлена, противъ древнихъ славянскихъ списковъ, синтаксическая связь греческаго текста: **алавастръ мира нардинаго пїстїкїа**.

4, 17 διωγμός (гоненье) **изгнанїе**.

4, 19 ἐπιθυμίαι (похоти) **похотѣнїя**.

4, 24 μετρηθήσεται (Гал. **намѣряться**, нынѣ: **козмѣрится**) **мѣрится**.

4, 32 μέγας (келіи) **келикъ**. Ист. 39, 41; 5, 11; 15, 37; 16, 4.

— ὡσεί (**яко**) **якоже**. II 10, 1; 14, 71.

4, 31 ἐβλάστησεν (**съказіше**) **казаше**.

4, 38 ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον (**на къзглавьницѣ**) **на къзглавии**.

5, 4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις προπερ. накл. (**зане**) **понеже**.

5, 27 ὄπισθεν (**съзади**) **съзаждя**.

5, 31 τὸν ὄχλον συνθλίβοντα (**народъ оутѣсняющь**) **народъ гнетоущь**.

— τίς (**кто**) **нѣкто**

5, 33 εἶπεν (**рсче**) **издрсче**.

5, 36 μονον (**тъкмо**) **тъчїю**.

5, 42 ἔκστασις (**оужасъ**) **оужасть**. Ср. Лук. 4, 36 θάμβος (**оужасъ**) **оужасть**.

6, 6 ἡ ἀπιστία (**нескърьствье**) **нескѣрованїе**. И 9, 24.

6, 14 ὁ βαπτίζων (**хрѣтль**) **крьстан**.

6, 34 ποιμὴν (**пастырь**) **пастоухъ**.

6, 41 εὐλογήσεν (**кльни**) **бл҃ословесн**. И 14, 22.

6, 43 δωδεκα κοφινων (**дванадесать коша**). **кн҃ . те кошьниць**.

6, 48 ἐναντίος (**протикьнъ**) **соупротивьнъ**.

6, 56 ἐν ταῖς ἀγοραῖς (**на распоутьихъ**) **на препоутиихъ**.

7, 7 μάτην (**късоуе**) **соуе**.

7, 10 ὁ κακολογῶν (**иже зълословитъ**) **иже слословесить зълъ**.

7, 18 ἀσύνετοι (**неразоумьнїи**) **неразоумьнн**.

7, 21 οἱ διαλογισμοί (**помъшленья**) **помъсли**; φόνοι (**оубьнства**) **оубои**. II 15, 7.

7, 22 πονηρίαι (**лоукавствїя**) **лоукованїе**.

7, 28 ἀπὸ τῶν ψιχίων (**ѿ кроупиць**) **отъ кроупъ**.

7, 34 διανοίχθητι (**разьврзися**) **отъкьрзисм**. И ст. 35-й.

8, 19 πλήρεις (**испълнь**) **пълнъ**.

8, 31 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου (**сн҃ъ чл҃ѣческыи**) **сн҃ъ чл҃ку**. И ст. 38; 9, 9, 31; 10, 33; 13, 26; 14, 21, 41, 62.

9, 18 οὐκ ἴσχυσαν (**не възмогоша**) **не могоша**.

9, 45 εἰς τὴν ζωὴν (**въ животъ**) **въ животие**. И 10, 30; ср. 10, 17 **жизнь**.—**Житие** 9, 45 **въ** Терн. Ев. XIII в.

10, 4 ἀπολῦσαι (**поустити**) **отъпоустити**. Такъ же Терн. Ев. XIII в.

10, 12 μοιχᾶται (**прѣлюбы творіть**) **прелюбодѣиниⷦ творить.**

10, 13 ἵνα ἅψηται αὐτῶν (Гал. **да м̑ коснеть**, ышѣ: **да коⷭснетсѧ имъ**) **да прикоснетсѧ имъ.**

10, 16 ἐναγκαλισάμενος (**обоⷩимъ**) **приимъ.**

10, 21 ἓν σε ὑστερεῖ (**иⷣиного iесi не доконуалъ**) **иⷣиного нⷭ съконьчалъ iесн.**

10, 22 κτήματα (**сѣтѧжанья**) **притатанiа**

10, 27 ἀδύνατον (**невъзможно**) **нⷭ моⷦно.** Ср. 13, 22; 14, 35, 36. Такъ же Терн. Ев. XIII в.

10, 30 ἑκατονταπλασιονα (**сторицею**) **сѣтницѣ.**

11, 14 φάγοι (**снѣсть**) **иⷭ҂ⷭть.**

11, 23 ἁρθητι (**двигниⷭа**) **къⷣдкигниⷭа.**

12, 6 ἔσχατον (**послѣди**) **послѣжⷣⷭ.** II ст. 22-й.

12, 9 ὁ κυριος (**т҃ь**) **господинъ.** Такъ же Терн Ев. XIII в.

12, 15 ἡ ὑπόκρισις (**лицемѣрье**) **лицемѣрьство.** Такъ же въ Терн. Ев. XIII в.

12, 17 ἀπόδοτε (**въⷣадите**) **отъⷣадитⷭ.**

13, 2 οἰδοκομαί (**ⷣданых**) **съⷣданiи.**

13, 7 ἀλλ οὔπω τὸ τέλος (**нъ нⷭ оу҃ коньчина**) **нъ нⷭ оуⷦⷭ коньць iⷭть.**

13, 9 βασιλεύς (**цр҃ь**) **цⷭарь.** И 15, 18.

13, 20 εκολοβωσεν (**прѣкратн**) **съкратн.**

13, 28 ἀπὸ τῆς συκῆς (**ѿ смокъвьницѧ**) **отъ смокъкⷭ.**

14, 4 ἡ ἀπώλεια· (**гыбѣль**) **иⷦгыбѣль.**

14, 9 εἰς μνημοσυνον αὐτῆς (**къ памⷹ иⷭа**) **на памать иⷭа.**

14, 10 ὁ εἰς τῶν δώδεκα (**иⷣинъ ѿ обоюнадⷭсатⷭ**) **иⷣинъ отъ двоюнадⷭсатⷭ.** И ст. 17, 20, 43.

14, 14 φάγω (**снѣмъ**) **ѣмь.**

14, 22 λιβὼν (**приимъ**) **къⷦьмъ.** И ст. 23-й.

14, 30 τρις (**три кратъı**) **тришьдъı.** И 14, 72.

14, 45 κατεφίλησεν (**облобъıза**) **лобъⷦа.**

14, 54 ἕως ἔσω (**до въноутрь**) **оутрь.**

14, 65 περικαλύπτειν (**прікръıватн**) **покръıватн.**

14, 70 ἀληθῶς (**къ истинѣ**) **по истинѣ.**

14, 71 οὐκ οἶδα (**не вѣмъ**) **не вѣдѣ.**

14, 72 δὶς, τρὶς (**два кратъı, три кратъı**) **двашдъı, тришдъı.**

15, 1 πρωΐ (**на оутрѣи**) **ⷦаоутра.**

15, 14 τί γὰρ (**что бо**) **что оубо.** Такъ же въ Терн. Ев. XIII в.

— σταύρωσον (**пропьни**) **распьни.** И ст. 15.

15, 19 προτεκύνουν (покланахоуса) кланахоуса.

16, 8 ἐξελθοῦσαι (ишедъша) шьдъша.

16, 14 οὐκ ἐπίστευσαν (не аша кѣры) не кѣроваша. И ст. 16: ὁ δὲ ἀπιστήσας (а иже не имѣть кѣры) а иже не вѣроуѥть.

Что касается до словосочиненія, то въ Мстиславовомъ и другихъ древнихъ спискахъ этой редакціи удерживаются еще древнія формы и обороты. Такъ а) въ нихъ употребляются двойственное число въ склоненіяхъ и спряженіяхъ, дательный самостоятельный, неопредѣленное достигательное наклоненіе (Марк. 1, 24; 2, 17; 3, 21; 4, 3; 5 14 съ родительнымъ падежемъ дополненія: и придоша кидѣть кыкѣшнаго; 6, 46; 13, 15, 16; 15, 35), мѣстный падежъ безъ предлога (Марк. 13, 18 да не коудѣть квство ваше зимѣ; 13, 35 не вѣсте ко кѣгда гъ къ домъ придеть . вечеръ ли или полоуночи; ср 3, 10; 5, 27, 28, 30; 8, 22).

б) Подлежащее собирательное единственнаго числа согласуется съ сказуемымъ во множественномъ числѣ: Марк. 9, 15 и абіе вьсь народъ видѣвъше и оужасошася. 11, 18 ако вьсь народъ дивлахоуса ѡ оученіи его . 15, 8 и възъпивъ народъ начаша просити.

в) Греческое прилагательное и мѣстоименіе средняго рода множ. числа передается среднимъ же родомъ прилагательнаго или мѣстоименія, но въ единственномъ числѣ. Марк. 3, 8, 28 ѥлика; 4, 11 всѣ сѣ; 5, 19, 20, 26; 6, 30; 7, 4, 23; 9, 9, 12, 13, 23; 10, 20, 21, 28, 32, 11, 24, 28, 29, 33; 12, 17, 41, 44; 13, 4, 23, 29, 30, 37; 14, 36; 15, 4.

г) Имя существительное въ зависимости отъ другаго существительнаго вмѣсто родительнаго падежа переводится прилагательнымъ. Марк. 6, 3 братъ иаковль и иосиинъ и июдинъ и симонокъ . 7, 5 по прѣданію старьѣьскоу . 7, 28 отъ кроупъ дѣтьскъ. 11, 17 къ же сътворѣсте и пещероу разбоиинъскоу.

д) Вмѣсто родительнаго падежа существительнаго, ставится дательный падежъ. Марк. 10, 6 отъ началѣ създанию. 11, 17 храмъ мои храмъ молитвѣ нарекется вьсѣмъ странамъ 12, 10 сь кысть къ главоу оугълоу . 12, 14 не зьрищи ко на лице чловѣкмъ.

е) Мѣстоименіе свой употребляется вмѣсто притяжательныхъ мѣстоименій всѣхъ трехъ лицъ. Марк. 7, 10 чьти оца своѥго и матерь свою . 12, 30 и възлюбиши гѣ бѣ своѥго всѣмь сьрдьмь своимь и всею дшею своею и всею мощию своею . 13, 1 исходящю ісоу нс цркве . гѣа ѥдинъ отъ оученикъ своихъ . 14, 12 гѣаша ѥмоу оученици свои . 14, 14 кѣдѣ ѥсть обитель моѥ идѣже пасхоу съ оученикы своими ѣмь.

ж) Такъ же какъ въ древнихъ спискахъ первой редакціи, въ Мстиславовомъ Евангеліи наблюдается двойное отрицаніе. Марк. 2, 21 **никтоже—не приставляетъ** . 2, 22; 3, 27; 5, 3, 4, 43; 6, 8; 7, 12, 15, 36; 8, 26, 30; 9, 9, 29; 11, 2, 13, 14; 12, 34, 13, 32; 14, 61; 15, 5; 16, 8, 18.

Слѣдуетъ отмѣтить употребленіе въ Мстиславовомъ Евангеліи нѣкоторыхъ частицъ—нарѣчій и союзовъ. 1) **а** (вм. **и, же**): Марк. 4, 7—8 **а дроугоіе паде въ тьрнии . а дроугоіе паде на ѕемли добрѣ . 10, 6 а отъ ѕаѹала съѣданию мужа и женоу съткорилъ ѥ с т ь к҃ъ** (ср. 8, 20; 12, 26). 13, 31, 32: **а слокеса моіа не мимоидѫть . а о дн҃и томь и о часѣ никтоже не вѣсть.** 2) **т и** (вм. **и**): Марк. 4, 9 **ти гл҃аше . имѣѩи оуши слышати да слышитъ** . 4, 29 **ти ѥгда придасть плодъ абие поуститъ српъ** . 5, 37 **и не остави ни єдиного же къслѣдити ѥмоу** . **въ тъиоу петра ти і҃акова . и і҃ѡана брата наковла** . 6, 38 **и разоумѣвъше гл҃аша . ѣ̀** . **хлѣбъ . ти двѣ рыбѣ** . 12, 6 **посъла ти и того к инымъ послѣжде** . 3) **т о** въ вопросительной формѣ: Марк. 4, 13 **то какю въ вса притъча разоумѣѥте,**—и въ положительной рѣчи: Марк. 7, 3 **фарисѣи бо и вьси жидове аще не оумыкаютъ гърстню роукоу . то не ѣдатъ** . 4) **о у т о**: Марк. 4, 21 **ѣда приходитъ свѣтильникъ ѣ҃да подъ споудъмь положенъ боудеть или подъ одрѣмь . а не на свѣтилѣ о у т о къложится.**

2. Юрьевское, Добриловское и остальные списки этой редакціи имѣютъ каждый въ отдѣльности и свои частныя особенности текста. Встрѣчаются и *варіанты*, т. е. иныя чтенія, основанныя на греческихъ варіантахъ. Такъ,

Марк. 1, 5 **и крьщаахоуса въ і҃ѡрданѣ** (рѣцѣ оп.) **отъ него** Б1. 2. 10. 16: ποταμῷ не чит. D и нѣкоторые латинскіе списки.

1, 16 **видѣ два брата . симона нарицаема петра и андрѣа брата ѥго** Б36. 8. 52. 53 и Терн. Ев. XIII вѣка: τον αδελφον αυτου (вм. Σιμωνος) DGΓ 33 ит. вульг. ее.

1, 17 **и рѣ҃ нма і҃съ . ходита въ слѣдъ мене . створю ва** (да боудета оп.) **ловца оу҃ловкомъ** Б20. 13. 14. 23. 26. 28. 29. 31—34. 36. 39: γενεσθαι опускаютъ минускульные греческіе кодексы 1. 13. 28. 69. 118. 209 и еще десять код. по Тишендорфу, сир. ее. переводы (ср. Матѳ. 4, 19).

2, 18 **а твоіи** (оуѹеници оп.) **не алуютъ** Б16: μαθηται опускаютъ В 102. 127. 2^{pe} (ср. Лук. 5, 33).

2, 22 въ концѣ стиха приб. **и ѡбоѥ сьблоудеть сѧ** Б51: 118^{mk} 36^{ev} и нѣкоторые латинскіе списки приб. также: και αμφτεροι συντηρουνται (ср. Матѳ. 9, 17; Лук. 5, 38).

5, 8 **дїѣс нєчистыи изиди** (перест.) Б5. 23: A ставитъ εξελθε послѣ словъ: το πνευμα το ακαθαρτον.

5, 32 **и ѡзирашєсѧ видѣти сѧ съткорнкъшоую** Б27. 29. 54: την τουτο ποιησασαν—обычное греческое чтеніе.

6, 4 **гл҃нс имъ іс҃ъ пакы** (слѣд. за симъ **ꙗко** оп.) Б30: οτι не читаютъ SΔ 13. 69. 124. 2^{pe} и еще двадцать списковъ по Тишендорфу, сир. арм. єѳ. переводы.

7, 4 въ концѣ стиха оп. **и одромъ** Б13: соотвѣтствующія греческія слова και κλινων не читаютъ ℵBLΔ 102. 48^{ev} коп.

8, 19 **колько кошь (пѣлнъ** оп.) **оукрухъ вдасте** Б37: минускульные кодексы 13. 69. 237. 259. 346 и лат. списки опускаютъ πληρεις.

9, 7 послѣ словъ: **сь ѥсть сн҃ъ мои възлюбленыи** приб. **ѡ немь жє кѧгонѯколнхъ** Б41: $\aleph^{a}$Δ приб. также εν ω ευδοκησα (ср. Матѳ. 17, 5).

10, 19 **ѹьти оц҃а** (**тѥюєго** оп.) Б5; послѣ τον πατερα не чит. σου D и одинъ лат. списокъ.

11, 32 опускаютъ читающіяся въ Мстиславовомъ спискѣ слова: **всн людиѥ каменьмь побиють ны** Б2. 3. 4, какъ не читаются соотвѣтствующія слова и въ греческихъ кодексахъ (взяты изъ Ев. отъ Лук. 20, 6).

12, 21 **и третии такоже помрѣ ю** (приб.) Б6: και ο τριτος λαβεν αυτην въ минуск. греч. кодексѣ 1.

14, 19 въ концѣ стиха оп. **и дроугыи ѣда азъ** Б3. 4: και αλλος μητι εγω не читаютъ ℵBCLPΔ и двадцать минуск. сп. по Тиш., ит. вульг. саг. коп. сир. арм. єѳ. переводы.

14, 45 **и пришьдъ абиѥ пристоупль къ немѹ гл҃а ємоу. равви равві** (Мст. **радоуисѧ равви**) Б1. 8. 40: ραββει ραββει AEFGHKNS UVW^{b}XΓΠ сир. арм. гот.

14, 53 **и ведоша і҃сѧ къ старѣишинѣ жрєѹьскоу** (**каиѳѣ** оп.) Б5. 33: большинство унціальныхъ греческихъ кодексовъ чит. προς τον αρχιερεα безъ приб. καιαφαν (это прибавленіе имѣютъ АКМП 11. 13. 69. 124. 2^{pe},—ср. Матѳ. 26, 57).

15, 18 **и нача цѣловати** (**гл҃ющѣ** оп.) **радоуисѧ цр҃ю иудѣискъ** Б33. 19. 39. 42. 43: λεγοντες не читаютъ ABC*DXΓΔΠ унц.^{7} ит. вульг. саг. коп. сир. переводы (λεγοντες—въ Ев. отъ Матѳ. 27, 29).

Гораздо чаще и обычнѣе случаи самовольныхъ *поправокъ, дополненій и вообще измѣненій древняго перевода*. Вотъ примѣры:

Марк. 1, 3 правы творите стєзя бу̃ нашємѹ (приб.) Б24.

1, 10 дх̃ъ с̃тый (приб.) Б47.

1, 13 и бѣ с звѣрми пребыкаѭ (приб.) Б14.

1, 15 и вѣрѹите къ сказаныѥ єѹа̃льско (приб.) Б26.

1, 17 хощета ли къ слѣдѣ мене ити Б8. 9. 36.

1, 21 и абые къ соѹботы вниде въ скоръ и оѹчашє народы (приб.) Б17.

1, 24 пришелъ іесн прежє года (приб.) Б41. 47.

— — кто єси с̃тыи сн̃ъ (приб.) к̃ы Б34.

1, 25 оумолъчи оканьнѣ (приб.) Б39.

1, 27 властью и силою (приб.) Б31.

— — велить молѹати и исходать Б41.

1, 30 глаша емѹ оѹченицы іего (приб.) ѡ нєи Б 51.

1, 33 къ двереⷨ домоѹ (приб.) Б31.

— — и бѣ весь народъ собрався на послѹшаныѥ Б26.

1, 38 идемъ ѡ̃сюдоу (приб.) Б5.

2, 9 въ началѣ стиха приб. рєчє имъ Б1.

2, 12 ꙗко видѣхомъ преславнаѧ дн̃ь (вм. ꙗко николиже сицє видѣхомъ) Б21.

2, 18 и приидоша гл̃ще. поѹто мы алѹємъ а твои оученици не алѹють Б13.

— — послѣ алѹють приб. часто и мат̃кѹ творать Б41.

2, 21 и ширши бѹдеть дира Б32.

3, 3 въстани и (приб.) стани посредѣ нхъ Б5.

3, 8 привѣдоша к немоѹ недоѹжныѧ (приб.) Б23.

3, 10 оп. хотяще прикосноутнсѧ іемь Б2.

3, 26 не можеть статн дондеже конець имать Б3. не можеть статн до конъца Б5.

3, 29 нъ повиненъ іесть вѣчнѡмоѹ огню и (приб.) соудоу Б16. вѣчномоѹ огню Б11.

4, 5—6 іеже нѣ имѣяше влагы ни ꙁемьлѧ прозѧбъ и оусъше Б16.

4, 10 и рекоша іемоѹ скажи намъ притча сѣменьныѧ Б31.

4, 21 ѣда въжигаютъ свѣтильникъ Б2. 33—36. 52.—подъ ссудомъ (вм. подъ споудѣмь) Б53.

4, 22 ни оутаєно іеже не боудеть познано и въ явленіе придеть Б52.

4, 29 и єгда прндѣть годъ (вм. ти єгда придасть плодъ) Б28.

5, 2 сѣтс і ѿ гробъ ѵлѣкъ нѯлаѯѧ иже держимъ кѣ дхомь нечтомь Б31.

5, 4 и никтоже не можашє міноути тоудѣ ни (приб.) іего оутомити Б23.

5, 14 и придоша людьіе (приб.) Б31.

5, 15 и оубоюшася ксѧми Б31.

5, 26 иждаѧ ѿ ксего многа имѣнія Б38.

5, 40 іс̃ъ же ізгна ксѣ конъ Б23.

6, 3 не се ли ѥсть сі̃ъ носифокъ дрѣводѣлінъ. мт̃і іего мр̃ъка Б14.

6, 4 ако ѥсть прркъ оученъ къ своємь отечьстіи Б2.

6, 5 и не створи тоу многъ силъ Б31.

6, 7 власть и силу (приб.) Б19.

6, 11 легко тогда боудеть (вм. лъгъчаіе боудеть) Б30. 38.

6, 20 и много гокѣніе (приб.) творашє Б5.

6, 27 поклѣ оусѣкноути и и (приб.) принести главоу іего Б5.

6, 31 ако нельзѣ ксаше ѧсти Б28.

6, 34 ако клудаху (вм. кѣаѳоу) Б38.

— — овца сматени (приб.) Б41.

8, 35 и оужасъ кслнкъ (вм. и уже уасъ дългъ) Б24.

6, 39 ксс народы (приб.) Б51.

— — посадити ксѧ по травѣ (на споды на споды на младѣ траѣ оп.) Б16.

— — посадити ксѧ на раѯдьно на младѣ травѣ Б31.

6, 43 ѿ рыкоу такоже (приб.) Б23.

6, 47 на соусѣ (вм. на ѯемли) Б1. 35. 36. 42.

6, 50 ксн ко прнвидѣньє (вм. и видѣше Б21.

6, 55 придоша ксн окр̃тъ живоущн (вм. и претекоша ксе окроутънюіе мѣсто то) Б14.

6, 56 въ концѣ стиха: и сі̃сошася ксн (приб.) Б38.

7, 2 прнимающа н (приб.) вдоуща Б31.

7, 3 преданніе жреуьско (вм. старьуьско) Б54.

7, 4 аще не облекутсѧ (вм. не облюются) Б34.

7, 10 покненъ ѥсть (вм. съмьртню да оумьреть) Б23.

7, 30 лежащю на одрѣ и смыслящю (приб.) Б52.

8, 15 не прѣстаіше (вм. прѣщалаіе) Б2.

8, 21 како нн разумѣсте сего (приб.) Б49.

8, 25 и ста сѧ ѥмоу окѣ оун свѣтьлѣ (вм. и оузрѣ ксе свѣтьло) Б5.

8, 27 въ концѣ ст. приб. сі̃ѧ ли ѵлѣуа Б23.

8, 30 въ концѣ ст. приб. **ꙗко сє єсть х҃ъ** Б11 54.

8, 38 **къ славѣ своєи и** (приб.) **ѿца своєго** Б12.

9, 12 **и похꙋлать** (вм. **искоꙋсать**) **и** Б19. 32. 42.

9, 21 **ихъ отроꙋнны єсть** (приб.) Б23.

9, 25 **аꙁъ ти гл҃ю** (вм. **велю**) Б26.

9, 33 **ꙗко на поꙋти помышлаахоꙋть къ собѣ** (вм. **къ ссбѣ помышласте**) Б5.

9, 38 **єдинъ** (вм. **іоаннъ**) Б5.

9, 43 **безъ роꙋкы** (вм. **кредьноу**, χυλλόν) Б51.

— **к животъ вѣчныи** (приб.) **кънити** Б19. **кънити къ цр҃тво нб҃сьноє** (вм. **въ животъ**) Б5.

— **въ родь огна не гасоꙋштаго** (вм. **въ огнь неугасимыи**) Б10. 38. И ст. 45-й.

9, 49 **пожигаѥтьсѧ** (приб.) **ѡсолитьсѧ** (ἁλισθήσεται) Б4. **пожагаѥть** Б31. **сьжигаѥть се** Б51. **съмѣжьть сѧ** Б9. 16. 22. 33. **пожежьтся** Б30. **съгараѥть** Б17. **искꙋшастся** Б47. **искусить сѧ** Б15. 18. 21. **сквораѥтся** Б19. 32 **стронть** Б41 (писано по скобленому).

— **вмѣсто трѣба или жертка** В чит. **трава**, Б21 **крашьно**, Б16. 26 **тварь**.

10, 4 **книги раꙁлꙋчєныхъ вписати** Б15.

10, 9 **иже оубо бъ҃ съгл҃ъ єсть** Б20.

10, 11 **и съблꙋдить съ нною** (вм. **и оженится нною**) Б7. 13. 28. 42. 43.

10, 14 **тацѣхъ бо єсть цр҃тво нбноє** Б5. 32. Ср. ст. 23-й.

10, 15 **аще не смѣрится кто и** (**не**) **бꙋдеть ꙗко ѿтроча** Б19.

10, 29 **и блговѣщенїя** (τοῦ εὐαγγελίου) **ради** Б7. 28. 50. Ср. 13, 10; 14, 9.

10, 48 **народі** (приб.) **многи** Б54.

10, 49 **повелѣ** (вм. **рече**) Б2. 5. 23.

10, 52 **проꙁри и** (приб.) **иди** Б5.

11, 2 **отрѣшивъша привединта и сѣмо** (приб.) Б6.

11, 4 **ндоста же посланаѧ** (приб.) Б37.

11, 13 **тꙋню листкиѥ єдино** (приб.) Б54.

11, 27 **послѣ жрьцн** приб. **и воєводы** Б2.

11, 30 оп. **ѿкоудѫ бѣ** Б11,—**и въ концѣ** стиха оп. **отъвѣщимте мн** Б5.

10, 31 **рѣть намъ** (приб.) Б5.

12, 1 **и ископа в немь** (приб.) **тѣскъ** Б39.

12, 6 **єдинноуадаго** (вм. **єдинного**) Б39. 51 (и изъ 1-й ред. А18).

12, 19 не мовсн ан напнса намъ Б4. 7. 42.

— не имѣнн ѫдѧ (вм. а ѫдѧ не оставнть) Б2.

12, 38 хотѧщнхъ ѯаконъ попрати (вм. къ одѣнии ходити) Б33, а Б4. 6 совмѣщаютъ оба чтенія.

12, 39 и пѣркоѯканнх (вмѣсто къшьнам къзлеженнх) Б4. 6. 30. 33.

12, 40 продающе (вм. пождающен) Б4. 33.

12, 44 кѣкьржс ксь домъ свон Б42. 43.

— нмѣнне (вм. житнс) Б22. стяженые Б31.

13, 16 и коудсн (вм. сы) на селѣ Б51.

13, 17 о горе (вм. лютѣ же) Б5.

13, 19 ака не кѣкала нпколнже ѿ нахатѣка мнроу Б5.

19, 22 и дадѧть ѯнамснна келика (приб.) Б3.

14, 2 да не смоущенье людемъ коудсть Б6.

14, 12 г҃н (приб.) где хощеши Б21.

14, 18 продасть (вм. прѣдасть) Б39.

14, 19 еда ахъ г҃н (приб., 1-й разъ) Б15.

14, 29 нъ ахъ не съблажнюся (вм. нъ не ахъ) Б5. 21.

14, 31 копнпше (вм. гл҃аше) Б30.

41, 37 и се слоко рекъ и обрашьса (приб.) прнде Б5.

14, 41 прсде же третьюе и обрѣте и спѧща (приб.) и гл҃а нмъ Б5.

— послѣ поуникантс приб. и ѿвѣщавъ рсуе нмъ Б52.

14, 47 оухо десноє (приб.) Б38. 39.

14, 48 на разбонника и ѯлодѣа (приб.) Б6.

14, 50 и тогда кси оученци иего (приб.) оставьше бѣжаша Б46.

14, 61 сн҃ъ бл҃а нкного Б2. благнаго оц҃а сн҃ъ Б5.

14, 67 сѣдѧща и (приб.) грѣющаса Б19.

15, 1 поньтьскоумѫ (приб.) пилатоу Б42.

15, 7 бѣ же варава нароучтыі Б11.

— бѣ же разбонникъ нарнцаемын варава. крамолы дела оубнистка сказанъ. нже бѣ к горѣ разбон творѧ Б31.

15, 8 прошаше да нмъ варавоу ѿпоустнть (приб., а ыкоже прнсно творѧше нмъ оп.) Б31.

15, 16 всю сплу (вм. вьсю спирою) Б30 (подъ диктовку писано?).

15, 17 на главоу иего (вм. на нь) Б5.

15, 32 кораста и (вм. поношаста ємоу) Б40.

15, 36 иединъ ѿ конн҃ъ (приб.) Б5.

— гл҃а же иединъ (приб.) Б5. Вмѣсто гл҃а приб. а прочии глаахоу Б3. 46.

15, 38 **ѡтъкышеі до земли** Б21.

15, 39 послѣ **ѣздѣше** приб. **и** **храма** **кѷіа** **раздрѣса на двое** Б5.

16, 10 **къвѣстн всѣмъ** (приб.) Б4.

— **желающіемъ** (вм. **рыдающіемъ**) Б1.

16, 19 **по** **гѷлнии семь** (приб., **а** **него к мнмъ** оп.) Б4.

16, 20 **всѣмъ** (вм. **вьсюдоу**) Б12.

— **и** **ѹюдесы** **слово** **оутвержающіи** Б38.

Нерѣдко списки этой группы сильно перевираютъ собственныя имена и вообще чужія, иностранныя слова. Такъ,

Марк. 5, 1 **гандарньскую** Б35. **граддарньскоу** Б20. **гандирньскѹ** Б24.

5, 41 **тафлнфакоумъ** Б52. **каиифакуми** Б20. 53 **фнолкоуми** Б23.

6, 53 **гендарнискую** Б38.

7, 11 **карканъ** Б34. **ковранъ** Б13. **корка** Б2. 29. **курка** Б43. **кокаренъ** Б3. 30. 46. **ковариинъ** Б42.

7, 26 **сурахоценьска** Б30.

7, 31 **межю предѣлы** **каподокінскы** Б13.

7, 34 **оуфефата** Б38.

8, 10 **въ** **страиы** **далматьскы** Б8 **дамафаньскы** Б23. **къ** **страноу** **дальматиньскоу** Б51.

9, 3 **глафѣи** (γναφεὺς) Б20. 22. 28. 29.

10, 46 **сйъ** **тнмонекъ** (Τιμαίου) Б38.

15, 29 **ѳка** (οὐὰ) Б13.

15, 34 **емма** **хлкафтанни** (λεμὰ σαβαχθανεί) Б7.

Собственныя имена пишутся иногда въ Мстиславовомъ и другихъ спискахъ этой редакціи съ греческими окончаніями, напр. **їаирось** Марк. 5,22; **картнмеос** 10, 46; **андреа** (Ἀνδρέας) 13, 3.

3. Въ Мстиславовомъ и другихъ спискахъ второй редакціи нерѣдко встрѣчаются примѣры двойнаго перевода (древняго и новаго) греческихъ словъ. Вотъ эти случаи:

Марк. 1, 21 **и** **абие** **къ** **соуботы** **въшьдъ** **и** **вълѣзъ** **къ** **съборъ** (εἰσελθὼν) Мстисл.

2, 4 **и** **ѳкрыша** **кровъ** **храма** **и** **прокопавше** **стропъ** (ἀπεστέγασαν τὴν στέγην) Б31.

5, 41 **гла** **ien** . **та** **ѳолнеа** (ταλιθα) **кмъ** Мст. и Б52. Прибавочное **та**, вѣроятно, имѣетъ смыслъ замѣны перваго слога **ѳа** въ слѣдующемъ словѣ.

6, 17 **и** **свазл** **и** **всади** (ἐδῆσεν) **в** **темницю** Б30. 31. 36.

48. **и скаꙁа і и к темницю посла** Б49. **и скаꙁакъ к темницю послакъ** Б34.

6, 21 **егда продъ р҃ждтвоу своємꙋ вечерю обѣдъ твораше** (δεῖπνον) Мстисл.

6, 48 **къ устѣкртоую же стражю крсма ночи** (φυλακήν) Б6.

9, 17 **нѣкыи ктеръ** (τις) Б34.

9, 49 **пожигаютьса ѡсолитьса** (ἁλισθήσεται) Б4.

10, 48 **онъ же паче ꙗзыкъ копиꙗ ꙗваше** (ἐκραζεν) Б7.

11, 11 **и кѣнидс —и кѣлѣꙁъ** (εἰσῆλθεν) Мст.

12, 40 **испьрсканиемь иꙁкѣтъ** (προφάσει) Б4. 33.

13, 7 **крани и неустроєнии** (πολέμους) **и слухы рати** Б30.

14, 32 **и придоша ко ксь градъ** (εἰς χωρίον) Б30.

14, 48 **со оружиѣ и посохи и дрѣколиѣ** (ξύλων) Б41.

15, 45 **ѿ сотника кентриѡна** (ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος) Б32. 33. 36. 38. 39. 48 (такъ еще Г1).

Тѣже явленія наблюдаются въ Мстиславовомъ спискѣ и для остальныхъ Евангелій. Напр.

Мато. 6, 32 **ксѣхъ ко сихъ странъ и ꙗзыци ищоуть** (τὰ ἔθνη).

18, 12 **аще коудеть стѣроу дроугоуоумь ловѣкоу . р҃ . овць** (τινὶ ἀνθρώπῳ).

20, 9 **къꙁаша по сребрьникоу . приꙗша по пѣнꙁю** (ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον).

20, 12 **понесъшимъ таготоу дн҃е знои и каръ** (τὸν καύσωνα).

Какъ могли явиться подобные случаи? Въ оригиналѣ, съ котораго списывались разсматриваемыя рукописи, или вообще въ какой либо правленной предшествовавшей рукописи, новыя чтенія могли быть помѣщены на поляхъ, а неосмотрительный переписчикъ внесъ ихъ уже въ самый текстъ. А разъ явились списки съ такимъ двойнымъ переводомъ греческихъ словъ, не замедлили, конечно, явиться и новыя точныя копіи съ нихъ. Случаи эти важны въ томъ отношеніи, что воочію показываютъ, какъ создавалась новая редакція евангельскаго текста на основаніи древней, болѣе или менѣе первоначальной.

Изъ разсмотрѣнія Мстиславова и сходныхъ съ нимъ списковъ Евангелія получаются слѣдующіе выводы:

1. Мстиславово Евангеліе вмѣстѣ съ другими сходными списками, правда, сохраняетъ нѣкоторыя черты перевода, свойственныя древнимъ

спискамъ первоначальной южно-славянской редакціи, но съ другой стороны рѣзко отличается и отъ древнихъ списковъ первой редакціи и отъ нынѣшней печатной Библіи многими иными греческими чтеніями или варіантами, и еще болѣе особенностями перевода.

2. Отличія Мстиславова и сходныхъ съ нимъ Евангелій—отъ варіантовъ и до тонкостей словообразованія—проходятъ послѣдовательно чрезъ весь евангельскій текстъ. Нѣтъ главы, нѣтъ почти стиха, который не представлялъ бы собою какое либо отступленіе отъ первоначальной редакціи. Въ общемъ, какъ видно напр. изъ перевода чаще встрѣчающихся словъ, также словъ греческихъ и чужихъ, оставшихся въ первоначальной редакціи не переведенными, эта (вторая, древнерусская) редакція отличается послѣдовательностію исправленій, также оригинальностію и своеобразностію въ сравненіи какъ съ древними списками первой редакціи, такъ и съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ.

3. При этихъ отступленіяхъ отъ первоначальной редакціи исправителемъ или исправителями преслѣдовались, какъ видно, двѣ главныя цѣли: вопервыхъ, сдѣлать славянскій переводъ Евангелія сколь возможно вразумительнымъ и понятнымъ для русскаго читателя, и, вовторыхъ, привести славянскій переводъ Евангелія въ возможно большее согласіе съ греческими списками, бывшими въ то время въ употребленіи въ церкви константинопольской. Для достиженія первой цѣли, старинныя мораво-паннонскія, болгарскія и вообще южно-славянскія слова, ставшія непонятными для русскихъ, замѣняются въ самыхъ широкихъ размѣрахъ другими русскими словами, или же образуются на русскій ладъ; греческія и вообще чужія слова, оставленныя въ южно-славянскихъ спискахъ Евангелія безъ перевода, здѣсь передаются соотвѣтствующими славянскими. Для достиженія второй цѣли, переводчикомъ принимаются въ соображеніе греческіе списки константинопольской рецензіи, имѣющіеся отъ IX-го и слѣдующихъ вѣковъ, не рѣдко также греческія чтенія, встрѣчающіяся у Ѳеофилакта Болгарскаго (XI-го в.). Въ 8-мъ критическомъ изданіи Н. З. Тишендорфа, кромѣ унціальныхъ греческихъ кодексовъ, указываются еще слѣдующіе минускульные, какъ предлагающіе соотвѣтственныя чтенія для списковъ этой второй редакціи: отъ IX—X-го в. 33, X-го в. 1, X—XI-го в. 115. 253. 299, XI-го в. 28. 72. 108. 127. 238, XI—XII-го в. 40. 209. 271, XII-го в. 11. 124. 157. 225. 346, XIII-го в. 13, XIV-го в. 16, XIV—XV-го в. 131, XV-го в. 69, XVI-в. 61,—и евангелія-апракосы (evangelistaria): X-го в. 150, X—XI-го в. 49, XII—XIII 18, XIII-го в. 19.

4. Всѣ разсмотрѣнные нами пятьдесятъ шесть списковъ съ евангельскимъ текстомъ этой редакціи—русскіе, за исключеніемъ только Б51 (Волканова Евангелія-апракоса XII в.) и Терновскаго четвероевангелія XIII в. Волканово Евангеліе-апракосъ въ первой половинѣ чтеній отъ Марка (до Новаго лѣта) слѣдуетъ второй редакціи, съ нѣкоторыми, однако, отклоненіями къ первой, а во второй половинѣ, съ Новаго лѣта и въ великопостныхъ чтеніяхъ въ семъ сербскомъ спискѣ преобладаетъ уже первая редакція текста. Въ Терновскомъ четвероевангеліи XIII в. вторая редакція также не выдержана послѣдовательно. Подъ довольно, правда, значительными наслоеніями, свойственными второй редакціи, не трудно открыть въ немъ древнюю южно-славянскую, болѣе или менѣе первоначальную основу.— Видно, что списки этой второй редакціи имѣли на Руси довольно широкое распространеніе, но только отъ XII-го до XIV-го в., да и въ это время далеко не имѣли всеобщаго признанія, а въ XV-мъ столѣтіи были вытѣснены иными, принесенными съ юга, исправленными и болѣе однообразными списками Евангелія въ его полномъ видѣ (по евангелистамъ, а не по церковнымъ чтеніямъ).

5. Отдѣльные списки этой редакціи имѣютъ каждый и свои частныя, такъ сказать, личныя особенности текста, происшедшія частію отъ самовольныхъ поправокъ, частію отъ описокъ и ошибокъ писца и т. п. причинъ. Существеннаго значенія для характеристики второй редакціи евангельскаго текста особенности эти не имѣютъ.

Въ заключеніе коснемся вопросовъ: кѣмъ произведено то исправленіе первоначальнаго перевода Евангелія, какое представляютъ разсмотрѣнные нами списки? когда впервые возникла эта редакція? и гдѣ, въ какой мѣстности?

Предварительно слѣдуетъ отмѣтить, что такое же исправленіе первоначальнаго славянскаго перевода—по характеру, по подбору словъ и выраженій—представляютъ Апостолъ и Псалтырь. Хотя всѣ списки Апостола съ такимъ текстомъ (второй, древнерусской редакціи) не древнѣе XIV в., однако эта редакція Апостола возникла несомнѣнно ранѣе XIV вѣка: ее можно прослѣдить на отдѣльныхъ примѣрахъ изъ памятниковъ древнерусской письменности вплоть до XI в. [1]). Списки Псалтыри съ текстомъ подновленнымъ въ такомъ же родѣ, какъ текстъ евангельскій въ Мстиславовомъ и сходныхъ спискахъ, имѣются прямо отъ XI в. Такова Чудовская Псалтырь XI в.

[1]) См. въ нашемъ изслѣд. объ Апостолѣ (М. 1879), стр. 30—33. Подробная характеристика—тамъ же (во второй части).

съ толкованіями Ѳеодорита, съ которою сходны по языку и тексту новгородскіе списки Псалтыри XIII—XIV [1]). Примѣры удивительнаго совпаденія въ переводѣ словъ, вовсе не принадлежащихъ къ числу обыкновенныхъ, доказывающіе тожество языка Псалтыри и Евангелія по этой второй ихъ редакціи, указаны акад. г. Ягичемъ [2]). Оказывается, что въ Чудовской Псалтыри XI в. употребляются обычно и послѣдовательно слова, характеризующія вторую редакцію евангельскаго текста, какъ мы знаемъ ее по Мстиславову, Юрьеву и другимъ сходнымъ спискамъ, а также по списку Галичскому 1144 г. въ тѣхъ довольно многочисленныхъ случаяхъ, когда этотъ списокъ отступаетъ отъ первоначальнаго южнославянскаго перевода. Таковы напр. слова: **страны** ἔθνη вмѣсто обычнаго въ древнихъ спискахъ Псалтыри первой редакціи (глаголической Синайской XI в. и кирилловскихъ XI—XII в.: Толстовской, Погодинской и др.) **мѫжьи**, **причастие** κλῆρονομία (вм. **достояние**). **оукорити** (вм. **оуничижити**), **алкание** (вм. **постъ**), **трєка** (вм. **жрьтка**), **тѣскъ** (вм. **тоуило**) и т. д. [3]). Далѣе, въ Чудовской Псалтыри, какъ въ спискахъ Евангелія и Апостола второй редакціи, отчетливо выступаетъ стремленіе исправителя перевести слова, остававшіяся до тѣхъ поръ безъ перевода [4]). Почти всѣ извѣстные списки Псалтыри и Апостола съ текстомъ этой редакціи—русскіе. Мстиславово Евангеліе, древнѣйшее изъ списковъ этой группы, относится къ началу XII в., но первоначально возникла эта редакція раньше, по крайней мѣрѣ въ XI вѣкѣ. Это доказывается какъ тожествомъ языка Мстиславова Евангелія и Чудовской Псалтыри XI в., такъ и данными, заимствуемыми изъ другихъ памятниковъ древнерусской письменности. Въ Изборникѣ 1073 г. встрѣчаются многія изъ словъ и выраженій, характеризующихъ вторую редакцію евангельскаго текста,—такъ напр. **алькати**, **алъчьба**, **кысь** (вм. **ксакъ**), **джкъ**, **понажица**, **прѣобидѣти**, **оуморити**, **ставити**, **оутълъ** и др. Сочиненія первыхъ нашихъ духовныхъ писателей—черноризца Іакова и митроп. Иларіона

---

[1]) Опис. В. И. Срезневскимъ въ соч.: „Древній слав. переводъ Псалтыри". Спб., 1877, стр. 26—38.

[2]) Отчетъ о присужден. Ломон. преміи, въ Сборн. Акад. Наукъ, т. 33, стр. 65—69.

[3]) Сборникъ Ак. Наукъ, т. 33, стр. 66—68. Эти же слова въ Галичскомъ Евангеліи 1144 г. тамъ же, стр. 79—81. Замѣтимъ здѣсь же, что эти характеристическія слова свойственны также спискамъ Апостола второй редакціи.

[4]) Примѣры у г. Ягича—тамъ же, стр. 68—69.

дошли до насъ въ позднихъ спискахъ, но и въ нихъ еще встрѣчаются характерныя слова и выраженія второй редакціи евангельскаго, какъ и вообще библейскаго текста; такъ греч. ἔθνη у обоихъ писателей обычно передается словомъ **страны** [1]); у перваго встрѣчаемъ **весь** (вм. **ксакъ** [2]), **послухъ** (вм. свидѣтель,—въ текстѣ изъ 2-го посл. къ Тимоо. 2, 2) [3]); въ молитвѣ Иларіона, которою оканчивается его Слово—**алкота, причастити, печаль** (вм. **скърбь**), **оубожи** (вм. **нищіи**) [4]).

Тожество исправленій первоначальнаго перевода Евангелія, Апостола и Псалтыри по указаннымъ спискамъ показываетъ, что исправленія эти относятся къ одной и той же мѣстности и несомнѣнно къ одному и тому же времени. Опредѣленно указать лицо, которое исправляло Евангеліе, нельзя. Скорѣе можно предположить цѣлую школу, которая дѣйствовала у насъ на Руси въ XI вѣкѣ. Но гдѣ? Здѣсь мы должны обратиться опять къ самымъ спискамъ. Что они говорятъ намъ о своемъ происхожденіи?... Всего естественнѣе на первый взглядъ думать, что исправленіе Евангелія сдѣлано въ Кіевѣ, центрѣ древней русской грамотности и духовнаго просвѣщенія. Но кіевскихъ списковъ Евангелія нѣтъ, не дошло до насъ, если не считать таковыми Мстиславова и Юрьева Евангелій. Есть списки новгородскіе (псковскій поздній, 1409 г.,) и югозападнорусскіе, явившіеся гдѣ либо въ предѣлахъ галицко-волынской области. Исправленіе Евангелія, какъ и вообще всего Новаго Завѣта, совершено, можетъ быть, именно въ нѣкоторомъ разстояніи отъ Кіева, ибо отъ кіевскихъ тружениковъ, передовыхъ по познанію церковнаго языка, на первыхъ же порахъ ихъ дѣятельности и, главное, на глазахъ южнославянскихъ

---

[1]) „Память и похвала князю русскому Володимеру... списано Іаковомъ мнихомъ“, напеч. преосв. Макаріемъ въ „Христ. Чтеніи“, 1849, ч. 2, стр. 316–328 и проф. Голубинскимъ въ Ист. рус. ц., I: 1, стр. 207—214. Слово преосв. Иларіона „О законѣ Моисеевомъ и о благодати“, напеч. А. В. Горскимъ въ Приб. къ Твор. Св. Отц. 1844, ч. 2, стр. 223—255. См. стр. 236 и примѣч. 10-е.

[2]) Макарій, Ист. рус. ц., т. II, Спб. 1857, стр. 304: посланіе къ в. кн. Изяславу Ярославичу.

[3]) „Христ. Чтен.“, 1849, ч. 2, стр. 316.

[4]) „Молитва“ преосв. Иларіона—въ Прибавленіяхъ къ Тв. Св. Отц., и въ Ист. рус. ц. преосв. Макарія, т. I, 1857, стр. 264—265. О текстахъ изъ Апостола въ сочиненіяхъ древнерусскихъ церковныхъ писателей и въ Изборникѣ 1076 г.—въ наш. изслѣдованіи объ Апостолѣ, стр. 31—32.

наставниковъ трудно ждать такого свободнаго отношенія къ только недавному введенному евангельскому тексту, освященному авторитетомъ славянскихъ первоучителей свв. Кирилла и Меѳодія. А наши исправители видимо не особенно дорожили старинымъ текстомъ,— они смѣло измѣняли его: слова, повидимому, самыя обыкновенныя въ переводѣ Евангелія не были обезпечены отъ ихъ покушеній; они не колеблясь переводили то, что до тѣхъ поръ оставалось безъ перевода, и исправляли тамъ, гдѣ имъ казалось, что переводъ не соотвѣтствуетъ подлиннику... И такъ, остаются Новгородъ и Галицко-волынская область. Здѣсь могли быть другіе на этотъ счетъ взгляды и понятія, здѣсь естественнѣе предположить болѣе свободное отношеніе къ преданію старинаго текста. Гдѣ же раньше явилось то исправленіе Евангелія, о которомъ наша рѣчь? Списки говорятъ, повидимому, за Новгородъ. Но есть вѣскія данныя и за югозападную Русь. Чудовская Псалтырь XI в. съ текстомъ, подновленнымъ въ такомъ же родѣ, какъ Евангеліе Мстиславово—памятникъ южно—или югозападнорусскій, поздніе списки Псалтыри этой же редакціи также западнорусскіе [1]). Галичское Евангеліе 1144 г. представляющее нерѣдко тѣже отступленія отъ первоначальнаго текста, которыя характеризуютъ вторую редакцію, явилось, по всей вѣроятности, гдѣ либо въ предѣлахъ югозападной Руси. Правописаніе Добрилова Евангелія 1164 г. (Б2) и Типографскаго № 6 (Б3) носитъ ясные признаки галицко-волынскаго нарѣчія. Къ югозападно-русскимъ памятникамъ относятся Евангелія: Галицкое 1266—1301 г., Холмское, Луцкое, можетъ быть Поликарпово (Б46. 12. 16. 20) и др. Сюда присоединяется еще одно соображеніе. Разсмотрѣнная нами редакція евангельскаго текста, повторяемъ, по рѣшительному большинству имѣющихся списковъ, русская, но наши исправители могли воспользоваться и тѣмъ, что давали имъ подходящіе памятники и южнославянской письменности, отличной отъ той первоначальной мораво-паннонской или вообще западнославянской [2]). Что это было дѣйствительно такъ, доказываютъ южнославянскіе списки Евангелія второй редакціи: Волкановo и Терновскос; тоже доказываетъ Супрасльская рукопись, представляющая ясныя черты сходства съ Мсти-

[1]) Ягичъ, Сборн. Ак. Н., т. 33, стр. 71.

[2]) Такіе исправленные памятники не принесли ли къ намъ на Русь угорскіе русскіе священники, которые, вмѣстѣ съ священниками болгарскими, могли явиться къ намъ при кн. Владимірѣ для просвѣщенія новокрещеннаго народа? Въ такомъ случаѣ наша редакція евангельскаго текста восходила бы—по своему началу—къ временамъ св. Владиміра.

славовымъ Евангеліемъ въ подборѣ словъ[1]), и въ тоже время занимающая особое положеніе по отношенію къ параллельному тексту, на сколько онъ сохранился въ Glagolita Clozianus. Супрасльскій сборникъ опять—списокъ югозападный русскій (съ южнославянскаго извода). Это послѣднее обстоятельство (югозападнорусское происхожденіе этой, какъ и другихъ выше названныхъ рукописей) можетъ быть не совсѣмъ случайно. Указавъ, что большая часть памятниковъ съ такимъ подновленнымъ текстомъ открывается въ западныхъ или югозападныхъ предѣлахъ Руси, г. Ягичъ говоритъ: „не намѣчена ли этими географическими данными мѣстность, въ которой двигались и распространялись многіе памятники южнославянской церковной письменности? т. е. не доказываютъ ли эти данныя, хотя и принадлежатъ къ болѣе позднему времени, что уже въ X вѣкѣ былъ не одинъ только путь, по которому славянскія книги проникали въ древнюю Русь: Константинополь, побережье Чернаго моря, Днѣпръ, Кіевъ, но еще и второй, чрезъ нынѣшнюю Румынію, Трансильванію, Буковину и Галицію? Первый путь я могъ бы назвать оффиціальнымъ, ему вѣроятно мы обязаны существованіемъ такихъ текстовъ церковнославянскихъ въ Россіи, какъ Остромірово Евангеліе, и распространеніемъ такого языка, какъ языкъ этого памятника, по всей области русской церкви, по всей Россіи. Второй путь вѣроятно доставлялъ кромѣ того и такія книги, которыя, не выходя изъ оффиціальныхъ центровъ, отличались разными особенностями въ грамматикѣ или лексиконѣ, въ выборѣ словъ, и въ переводѣ вообще. Слѣды памятниковъ этого рода существуютъ и доселѣ, только они не нашли въ свое время такого широкаго распространенія въ русской церкви и такого общаго признанія въ Россіи, чтобы ихъ характеръ могъ существенно повліять на церковнославянскій и въ то же время литературный языкъ древней Руси“[2]). Это замѣчаніе почтеннаго академика заслуживаетъ полнаго вниманія. Имъ объясняется и время и мѣсто возникновенія нашей редакціи, а также самая возможность появленія такихъ вообще свободно и послѣдовательно исправленныхъ текстовъ въ первое же время распространенія христіанства на Руси. Въ самомъ дѣлѣ, поводъ и

---

[1]) Напр. **алъчьба, алъканиє** Супр., стр. 129. 205. 235; **доубъ** стр. 253. 256. 261. 286. 297; **стропъ** стр. 250; **оумрити** стр. 267. 299. 303 об.; **расъпяти** стр. 273; **стѧгнти** въ значеніи запретить, воспрепятствовать, стр. 163. 177. 226. 228; **прѣобидѣти** (καταφρονειν), стр. 184. 185. 196. 205; **ѡбразитисѧ** (удариться) стр. 298 и др.

[2]) Сборн., т. 33, стр. 72.

основанія были даны въ южнославянской же письменности... Оставалось только идти далѣе по тому же направленію...

И такъ, намъ представляется вѣроятнымъ, что эта вторая редакція возникла въ XI в. въ предѣлахъ южной или югозападной Руси. Затѣмъ, списки этой редакціи особенно охотно переписывались въ Новгородѣ (и Псковѣ), которые однако не чуждались и изводовъ, содержавшихъ болѣе или менѣе точный текстъ первоначальной редакціи, какъ доказываетъ, напримѣръ, Евангеліе Остромірово, списокъ несомнѣнно новгородскаго происхожденія. Вмѣстѣ съ тѣмъ, мы думаемъ, что и Кіевъ съ своей стороны не чуждался совершенно списковъ Евангелія съ подновленнымъ въ русскомъ духѣ текстомъ. Само по себѣ представляется совершенно понятнымъ стремленіе древняго русскаго человѣка—сдѣлать славянскій переводъ Свящ. Писанія сколько возможно для себя вразумительнымъ. Естественно объясняется также стремленіе древнихъ исправителей сколько возможно приблизить славянскій переводъ къ греческимъ спискамъ константинопольской рецензіи—изъ общихъ отношеній юной русской церкви къ церкви константинопольской. Кромѣ того, въ 1053—1054 г. произошло окончательное раздѣленіе церквей, и наши архипастыри изъ грековъ могли нарочито заботиться о томъ, чтобы славянскій переводъ Свящ. Писанія возможно ближе подходилъ къ греческимъ спискамъ, тогда принятымъ въ церкви константинопольской. Начало такимъ болѣе или менѣе систематическимъ исправленіямъ могло быть положено уже при преемникѣ св. Владиміра в. к. Ярославѣ I, при которомъ вообще замѣтна усиленная литературная дѣятельность. Ярославъ I зналъ греческій языкъ и самъ занимался переводомъ съ греческаго. Ярославъ „любимъ бѣ книгамъ... и прилежа (имъ) и почитая е часто в нощи и въ дне; и собра писцѣ многы, и прекладаше отъ грекъ на словѣнское письмо, и списаша книгы многы, и списка, ими же поучаеся вѣрнии людье наслажаются ученья божественнаго“ [1]). Писецъ Изборника 1073 года въ послѣсловіи говоритъ о „премѣнѣ многостропотныхъ книгъ“, и хотя все это послѣсловіе относится первоначально къ болгарскому сборнику царя Симеона, но эта потребность „премѣны“ конечно имѣла всю силу и ясно сознавалась и древними русскими литературными дѣятелями. Въ Кіевѣ первымъ литературнымъ центромъ былъ Кіевопечерскій монастырь. Для югозападной Руси такими центрами могли быть Владиміръ Волынскій, основанный или по

[1]) Лавр. лѣт. (изд. 1872 г.) стр. 149. 147.—Голубинскій, I: 1, стр. 586—587, 604, 164.

крайней мѣрѣ возведенный изъ селенія въ городъ, какъ необходимо заключать отъ имени, св. Владиміромъ, Перемышль и позднѣе Галичъ, стольные города Галицкой области. Владиміръ Волынскій, отличавшійся промышленностію и торговлею, въ началѣ XIII в. представлялъ изъ себя, по свидѣтельству мѣстнаго лѣтописца, такой прекрасный для своего времени городъ, что ему дивились иностранцы, говоря: „така града не изобрѣтохомъ ни въ нѣмечскихъ странахъ“ [1]). Объ украшеніи новой каменной каѳедральной церкви епископовъ Владимірскихъ строителемъ ея кн. Мстиславомъ Изяславичемъ Никоновская лѣтопись пишетъ подъ 1160 г.: „того же лѣта князь Мстиславъ Изяславичъ подписа святую церковь во Владимірѣ Волынскомъ и украси ю дивно святыми и драгими иконами и книгами и вещми и многими чудными и священными сосуды златыми и съ бисеромъ и съ камепіемъ драгимъ“ [2]). Въ Новгородѣ еще Ярославъ I самолично въ 1030 г. завелъ весьма значительное по тому времени училище, а вѣроятно и прежде были тамъ хотя частныя, небольшія училища. Древній Новгородъ и Псковъ позднѣе Кіева укрѣпились въ христіанствѣ, но разъ утвердившись церковное просвѣщеніе встрѣтило тамъ большое усердіе. Грамотность и „почитаніе книжное“ издавна очень распространились въ Новгородѣ и Псковѣ. Литературная дѣятельность началась въ Новгородѣ еще съ XI в., какъ то доказываютъ древняя Новгородская лѣтопись, поученіе Луки Жидяты, Остромірово Евангеліе. Въ Новгородѣ же писана значительная часть древнихъ списковъ Евангелія разсмотрѣнной нами второй, древнерусской редакціи.

---

[1]) Ипатск. лѣт. подъ 1231 г.—Голубинскій, I: 1, стр. 552.

[2]) II, стр. 189.—Голуб. ib.

Глава третья. Чудовская (свят. Алексія) рукопись Новаго Завѣта XIV-го в. 1. Третья редакція евангельскаго текста.

Для опредѣленія состава и характера евангельскаго текста, содержащагося въ Чудовскомъ и остальныхъ двухъ спискахъ этой группы, необходимо разсмотрѣть 1) отношеніе его къ предшествующимъ ему славянскимъ спискамъ и 2) отношеніе его къ нынѣшнему печатному тексту. Отношеніе это отчасти показано нами, въ характеристикѣ первой и второй редакціи Евангелія отъ Марка.

Въ Чудовскомъ и сходныхъ съ нимъ двухъ спискахъ *удерживаются* еще отличія первой, болѣе или менѣе первоначальной редакціи евангельскаго текста—*варіанты:* Марк. 1, 15, 34, 40; 2, 10; 3, 8, 12; 4, 22, 30—31; 5, 10, 18, 30; 6, 15, 18, 23, 30, 33, 34, 44; 8, 14; 9, 7, 8, 13, 22, 50; 11, 6, 13, 33; 12, 5, 32, 34; 13, 9, 26; 14, 51, 53; 15, 13, 18, 34 и *переводъ:* Марк. 1, 2, 24, 40; 2, 7; 4, 27; 5, 32, 38; 6, 22, 48; 7, 3, 7, 27; 8, 17; 9, 6, 25; 10, 1, 4; 12, 11; 14, 14, 64. Но очень многія мѣста первоначальнаго перевода въ Чудовскомъ и двухъ съ нимъ сходныхъ спискахъ *переведены вновь* и цѣликомъ приняты въ нынѣшній славянскій текстъ. Сюда относятся слѣдующія мѣста Евангелія отъ Марка, читающіяся въ Чудовскомъ спискѣ согласно съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ и отлично отъ древнихъ списковъ первой редакціи—*варіанты:* Марк. 1, 11, 21, 22, 27, 36, 37, 42; 2, 18; 3, 11, 13, 16, 20, 28, 30, 32, 35; 4, 21, 41; 5, 3, 9, 11, 15, 18, 23, 41; 6, 7, 14, 23, 33, 48, 49, 52, 55; 7, 5, 6, 27, 30, 36; 8, 1, 24, 36, 37; 9, 2, 3, 6, 7, 19, 20, 21, 22, 25, 41, 47; 10, 4, 12, 13, 16, 17, 20, 21, 35, 38, 49; 11, 3, 15, 20, 28, 29, 30, 32; 12, 1, 2, 6, 8, 14, 17, 28, 29; 13, 2, 21, 29; 14, 2, 5, 8, 10, 14, 16, 22, 27, 30, 31, 36, 43, 46, 47, 49, 51, 64, 65, 66, 72; 15, 3, 8, 14, 35, 39; 16, 18, 19 и *переводъ:* Марк. 1, 23,

4, 12, 23, 34; 5, 4, 9, 13; 6, 4, 6, 8, 10, 16, 20, 34, 35, 45, 47; 7, 2, 4, 6, 33; 8, 15; 9, 3, 19, 21, 29, 50; 10, 14, 46; 11, 15, 28; 12, 37, 41; 13, 34; 14, 6, 25; 15, 25, 28, 34, 36; 16, 5, 6, 7. Часто, впрочемъ, древній переводъ исправляется въ Чудовскомъ и двухъ съ нимъ сходныхъ спискахъ не по нынѣшнему, а своеобразно, какъ это будетъ показано нами въ своемъ мѣстѣ. За тѣмъ, Чудовской и другіе два списка той же группы приняли нѣкоторыя исправленія первоначальнаго перевода, свойственныя Мстиславову и другимъ спискамъ второй редакціи. Сюда относятся слѣдующія отличія *перевода*: Марк. 1, 22, 23, 27; 2, 4, 26; 5, 12, 41; 6, 26, 31, 49; 7, 13, 21—22; 8, 2; 9, 34; 10, 19, 37; 12, 10, 19; 13, 7; 14, 15, 55 и *особенности словообразованія*: Марк. 1, 15, 42; 4, 24, 38; 5, 42; 6, 34, 43; 7, 7, 35; 9, 18, 23, 34; 10, 4, 19, 27; 11, 28; 12, 9; 13, 7; 14, 71; 15, 11. Наконецъ, Чудовской и другіе два списка той же группы имѣютъ много и такихъ особенностей текста, которыя не встрѣчаются ни въ предшествующихъ имъ спискахъ обѣихъ редакцій, ни въ нынѣшнемъ печатномъ Евангеліи, и такимъ образомъ принадлежатъ только имъ, спискамъ третьей редакціи, составляя собственный или личный ихъ характеръ.

Сюда относятся А) *варіанты*:

Марк. 1, 16 ѥдѣ симона и андрѣа бра҃ ѥго: вмѣсто αυτου του Σιμωνος (какъ славянскіе списки 1 и 4 ред. и нын. печ. текстъ), или του Σιμωνος (какъ списки 2 редакціи) DGΓ 33 ит. вульг. ее. чит. αυτου. Такъ и въ толк. Ѳеофилакта по Син. списку № 87 — 302, л. 148 об. Списки B1. 2 читаютъ впрочемъ: **брата ѥго симонова.**

1, 33 **і гра҃ кѣ соб҃рѣ҃ сѧ вѣ** (перест.) **к дверѣ҃**,—такъ Чуд., а B1. 2 **собрашисѧ вѣ**: επισυνηγμενη ην ΑΔΠ унц.[7] 518. 519 лат. сир. арм. ее. гот.

1, 44 **блюди да никомꙋ҃** (**нчесоже** оп.) **рцѣ҃**: μηδὲν оп. ℵADLΔ 33. 69. 124. 238 и еще 15 минускульн., ит. вульг. коп. ее. катены, Викторъ антіох. и Ѳеофилактъ по Тишендорфу [1]) (ср. Матѳ. 8, 4 и Лук. 5, 14).

2, 3 **и пріходѧ҃ к немꙋ҃ раслабѣна носѧщѥ** (перест.): παραλυτικὸν φέροντες AC[3]ΓΔΘ[f]Π унц.[6] 518. 519 ее. гот.

2, 9 **і возми твоі одр҃** (перест.): σου τον κράβαττον EFGHSUV W[c]ΓΔΠ[2] 518. 519.

2, 17 не придо҃ пріѧ҃ праведнꙑ҃. но грѣшныхъ (**на покаѧнїѥ** оп. Чуд., а B1. 2 по нын.): ℵABDKLΔΠ и сорокъ мин., ит. вульг.

---

[1]) Въ славянскихъ рукописяхъ толкованія блаж. Ѳеофилакта Синод. Моск. библ. № 87—302 и 91—73: **нꙋто҃ никомꙋ҃ же не рцн.**

коп. сир. арм. ее. гот., катены, Авг. чит. ἀλλὰ ἁμαρτωλούς безъ приб. εις μετανοιαν).

2, 23 **и бы̑ти емꙋ въ сѣ̑ты сквозѣ сѣ̑мь**,—такъ Чуд. (Bl. 2 **мимонти**): вмѣсто обычнаго παραπορεύεσθαι или διαπορεύεσθαι минуск. 13. 69. 124 чит. πορεύεσθαι.

3, 5 **глѣ̑ ꙗ̀кꙋ. простри рꙋкꙋ** (**твою** оп. Чуд., но Bl. 2 по нын.): τὴν χειρα, безъ приб. σου чит. BEMSUVΓ 102. 126 и еще 30 мин.

— въ концѣ стиха Чуд. опускаетъ: **цѣла ꙗ̀ко дрꙋгаѧ̀** (но Bl. 2: **здрава ꙗ̀ко другая**): соотвѣтствующаго прибавленія ὑγιης ως η αλλη не имѣютъ ℵABC*DKPΔΠ и 20 минуск., ит. вульг. гот. сир. коп. арм. ее. Въ толк. Θеофил. (Син. рук. № 87—302): **и оуткрдисѧ рꙋка его** (**цѣла** оп.) **ꙗ̀ко и дрꙋгаѧ**.

3, 8 **слꙋшавше єли̑ко творѧ̑**: вмѣсто обычнаго ἐποίει или ἐποίησεν, BL имѣютъ ποιεῖ.

3, 28 **ами̑нь глю̀ вѣ̑. ѧ̑ вса̑ ѿпоустѧтъ грѣ̑хи сно̑мъ члвчскїи и хꙋла**,—такъ Чуд. (но B 1. 2 **вса ѿпустатса сгрѣшенїа**—**и класфимиа**): соотвѣтствующаго чтенія—въ ед. ч.—греческіе списки, повидимому, не представляютъ,—у Тиш. отмѣчено только лат. чтеніе: omne peccatum dimittitur.

3, 31 **прихождѧ̀ же. бра̑ꙋ і мт҃и ѥ̑** (перест.),—такъ и списки 4-й редакціи: οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ ΑΠ унц[8]. 518 519.

3, 32 **і сѣдѧ̀ наро̀ о нѐ** (перест.): ὄχλος περὶ αὐτὸν EFGHSU VΓ 518. 519.

4, 11 **вѣ̑ дано вѣдати таꙗ̑нꙋ цр҃тва бж҃ꙗ**: τὸ μυστήριον—господствующее греческое чтеніе.

4, 17 **і не имꙋ̀ водꙋ̑ в со̑**: вмѣсто обычнаго ῥίζαν, **корѣ́нїа**, въ греч. код. V чит. ὕδωρ.

4, 18 **ѧ̑ сі̑ко слышавше** (Гал., всѣ сп. и нынѣ: **слышащіи**): ἀκούσαντες ℵBCDLΔ 13. 69. 124. 346 и еще пять минуск., коп. (другое же чтеніе ἀκούοντες содержатъ ΑΠ унц[9]. ит. вульг. арм. ее. гот.).

4, 19 **і бес. плода бывающю** (Гал., всѣ сп. и нынѣ: **и бес плода бываѥтъ**): καὶ ἄκαρποι γινονται D 124 лат. списки и Θеофилактъ (Син. рук. № 87—302, л. 160).

4, 22 **но да въ явлѣ́ѥ прі҆дѣ́ѥ** (перест.): ἀλλὰ ἵνα εἰς φανερὸν ἔλθῃ ΑΠ унц[9]. ит. вульг. арм. (ср. Лук. 8, 17).

4, 27 **и сѣ̑мꙗ прозꙗбаѥ̑ и не движетъ**: такъ Чуд.,—ошибочно читано μη κύνηται? Но Bl. 2 **и растетъ**.

4, 32 **і егда** (**всѣ́мно бꙋ́детъ** оп.) **всходи̑**, такъ Чуд. (Bl. 2 **и егда сѣется взндетъ**): D и лат. сп. опускаютъ слова: καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει.

— — **ї кыкалѣ всѣ ѯелнн болшн** (перест.): πάντων τῶν λαχάνων μείζον AM*II унц[8]. гот.

4, 37 **якѡ смѹ** (приб.) **оу҃ наполнитн**: ὥστε αὐτὸ ἤδη γεμίζεσθαι AEFHKMSUVII 518. 519 арм. гот.

5, 5 и ксегда но҃ и дн҃ь к горѣ и к гробѣ҃ (перест.) **бѣлше**: ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν D унц[9]. 518. 519.

5, 9 **і кпроси с҃. уто ти** (ἐστὶ оп.) **їмѧ**: τί σοι ὄνομα (безъ приб. εστιν) DII унц[7]. 518 519 ит. вульг. Or.

5, 30 **кто моі҃ косноу҃ різа҃** (перест.): τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων—господствующее греческое чтеніе. Такъ и въ толк. Θеофилакта (Син. рукоп. № 87—302, л. 165). И—ст. 31: **кто мнѣ прікоснꙋ҃** (перест.)—τίς μου ἥψατο.

6, 9 **ї не облачітс҃ къ. к҃. рі҃** (такъ и Гал. Ев. 1144 г.): μὴ ἐνδύσησθε ℵACDΔΠ[2] унц[8]. 518. 519 коп. арм. гот.

6, 11 **ѿтрасѣте персть** (**иже ѥсть** оп.) **под но҃ю бл҃ю**: D 33. 2[pe] ит. вульг. арм. еѳ. оп. τὸν ὑποκάτω (ср. Матѳ. 10, 14 и Лук. 9, 5). Такъ и въ толк. Θеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 166 об.

6, 14 **і сѐ ра҃ дѣютъ҃ силы** (перест.) **о нѐ**: ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις—господствующее греческое чтеніе (другое чтеніе, αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν КΔП 33 и 15 минуск., сир.—ср. Матѳ. 14, 2).

6, 17 **и҃ ею оженіса** (перест.): ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν—господствующее греческое чтеніе (D и лат. сп. ἐγάμησεν αὐτὴν).

6, 33 **і позналіа҃ мнозн**: вмѣсто αὐτούς, какъ Гал. и нын. слав. текстъ, чит. αὐτὸν EFGHSVΓ 518. 519 Θеофилактъ (Син. сп. № 87—302, л. 169).

6, 38 **їдѣте** (и оп.) **кѵпте**: ἰδέτε безъ предшествующаго καὶ ℵBDL 1. 33. 102. 118. 240. 244 коп. арм. еѳ.

— — **ї звѣдѣвше глю҃. ѐ.** (хлѣбъ оп.),—такъ и сп. 4-й ред.: въ греч. πεντε обычно чит. безъ приб. ἄρτους (это прибавленіе имѣютъ D 2[pe] лат. коп.). Такъже списки 4-й редакціи.

6, 45 **ї кърнті** (**ѐго҃** оп.) **на о҃ по҃ к внѳсандѣ**: προάγειν безъ слѣд. αυτον—обычное греч. чтеніе, такъ и у Θеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 170 (это приб. имѣютъ D 1. 13. 28. 40. 69. 2[pe] и еще 15 мин., и Or. (ср. Матѳ. 14, 22).

6, 48 **прїході҃ к ни҃. перъıи по морю** (Гал. и нынѣ: **по морю ходя**): περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης—господствующее греческое чтеніе.

6, 52 **бѣ бо и҃ срце ослѣпленo** (такъ Чуд., Б1. 2, какъ Гал. и всѣ списки по нын. **окаменено**): чит. πεπηρωμενη?

6, 54 **аѳ҃ позналше ѐ** (такъ и сп. 4-й ред.): ἐπιγνόντες αὐτὸν господствующее греческое чтеніе (D 2[pe] ит. вульг. коп. сир. еѳ. ἐπέγνωσαν).

7, 2 въ концѣ стиха оп. **ρυγάχυσα** (соотвѣтствующее ἐμέμψαντο не чит. ℵABEGHLVΓΧΔ и 25 минуск., коп. сѳ. гот.),—такъ Чуд. и B1. Но B2 приб. **ϗαϗηραχγ**.

7, 15 **нηтѡ̑ є̑ кнѣ ѵ҃лкка ѣходащіеѕѣ ко̑ не можѣ̑ є̑ осккєрніті** (перест.): αὐτὸν κοινῶσαι ADXΓΠ унц^{9}. ит. вульг. Ср. и ст. 18-й.

7, 35 **ї а҃ѣ ѿкерзостаса смꙋ слоуха** (B1. 2 **ісго слуха**): αὐτοῦ αἱ ἀκοαί—обычное греч. чтеніе (D ит. вульг. αἱ ἀκοαί αὐτοῦ).

8, 8 **і ѯлыша ꙗзыцы҃**ѡ̑ (B1. 2 **ѯлышимаѧ**): вмѣсто обычнаго τα περισσευματα, чит. το περίσσευμα D 2^{pe}.

9, 23 **ісъ же рє̑ смꙋ.** (**ѣ̀же** оп.) **а҃** можѣ̑ **кєрокатн. ксѧ моцна кѧрзающемꙋ**: соотвѣтствующее τὸ опускаютъ DKNUΠ 13. 28. 69. 124. 131. 2^{pe} и еще 20 мин.,—такъ и въ толкованіи Θеофилакта по Син-списку № 87—302, л. 181 об.

10, 8 **ѩкѡ̑ не є̑ сꙋ̑ два но єдина плѡ̑** (перест.) Чуд., по B1 2 **плоть єдина**): μία σαρξ BDEGHLM*NSVXΔ ит. вульг. сир. гот. сѳ.

10, 14 **оставите дѣти пріходіті ко мнѣ.** (**і҃** оп.) **не браните и҃**: καὶ предъ μὴ κωλύετε не читаютъ BM*NXΓΔΠ унц^{8}. и 80 мин. по Тип., также 519 коп.,—такъ и въ толкованіи Θеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 185.

10, 39 **ісъ же рє̑ и҃. ѵлшю** (**οὐ҃κω** оп.) **ꙗ̑ѡ а҃ пью испьета**: τὸ (съ опущ. μεν) ποτήριον чит. ℵBC*LΔ лат. коп. арм.

10, 47 **ї слышѧ м҃ ісъ назѡрєн є̑** (B1. 2 **назаранинъ**): вмѣсто ναζαρηνος, какъ Гал. и нынѣ, чит. ναζωραιος ℵACXΓΠ унц^{9}. 518. 519. гот.

10, 51 **слѣпѣ̑ же рє̑ ємꙋ . рабві . да прозрю**: вмѣсто ῥαββουνί, **какъ списки 1 и 2 ред.** (сп. 4-й ред. и нынѣ: **оучтлю**), чит. ραββι D и лат. сп. (съ предш. κυριε), 38 и сир. Впрочемъ, B1. 2 **раввуни**.

11, 21 **рабві . се смокы . ꙗ̑ѡ прокла оусше**: вмѣсто обычнаго ἴδε, чит. ἰδοὺ D 435. Ор. Такъ и сп. 2-й ред. Въ толкованіи Θеофилакта по Синод. сп. № 87—302, л. 194: **се смокви оусхла нс корени, юже проклать**.

12, 20 **і ѵмре** (Гал. и нын. **и оумрлъ**) **не остакі сѣмені**,—такъ-же въ толков. Θеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 197 об.: D1. 28. 2^{pe} и еще 5 минуск. лат. ἀπέθανεν καὶ οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα.

12, 25 **но сꙋ̑ и҃ аггли и҃** (приб.) **на нѣсѣхъ**: οἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ABEGHSVXΓ саг. 519 гот. арм. Ор. (другое чтеніе, безъ члена οἱ содержатъ ℵCDFKLMUΔΠ и 80 мин. по Тип., также 518 коп. сѳ.).

12, 28 **и пріступль єдн҃ книжи҃**: вмѣсто обычнаго εἷς τῶν γραμματέων, F и пять мин. чит. εἷς γραμματευς. Такъ и въ толкованіи Θеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 198 об.

— **вїдѣ҃ и҃ добрѣ и҃ ѡ҃вѣщ҃а** (перест.): αὐτοις ἀπεκρίθη ADXΓΠ унц.[3] 518. 519 ит. вульг. гот. арм.

— **впроси с҃: кам с҃ перкве всѣ҃ ѕапокѣ҃**: πρώτη πάντων ἐντολὴ AEFGHKM[2]SVXΓΠ и 100 мин. по Тип., также 518. 519 и Θеофилактъ по Син. сп. № 87—302, л. 198 об.

13, 8 **і кѹдѹ҃ глади і матежи . начатъкъ болѣзнѣ҃ сиѫ** (B1. 2 начало): вмѣсто ἀρχὴ чит. ἀρχαὶ AEFGHMS[2]VXΓΠ[2]. 519.

13, 11 **егда҃ приведѹ҃ къı предающе . не пцѣтѣ҃. ѵто ѥ҃глете** (B1. 2 не печатесѧ прежде): вмѣсто обычнаго μὴ προμεριμνᾶτε чит. μη μεριμνατε MΓ 11. 13. 131 и еще 40 мин. и Θеофилактъ по Син. сп. № 87—302, л. 201 об. (ср. Лук. 12, 11; Матѳ. 10, 19).

13, 19 **кѹдоѹ҃ ко дн҃ье онъı скорби і аџ҃и҃ не бъıша такови ѿ начала ѕданию—і не коудоѹ҃**: соотвѣтствующія чтенія — во множ. числѣ—содержатъ D 299. 2[pe] ит. вульг. арм. Въ толкованіи Θеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 202 об. **коудѹ҃ ко къ тъı дн҃и пеѵалн . акı же не бъıша ѿ начала тварı.**

13, 21 **и тогда аџе кто ва҃ рѣ҃** (перест.): ὑμῖν εἴπῃ — обычное греч. чтеніе (сар. пер. εἴπῃ ὑμῖν).

13, 25 **і ѕвѣѕдъı нб҃снъıх кѹдѹ҃ падающе** (такъ и сп. 2-й ред.): οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ LW[b]XΓΔΠ[2] унц.[9] 518. 519 ит. вульг. гот. и Θеофилактъ по Син. сп. № 87—302, л. 203.

14, 9 **амн҃ же гл҃ю ва**: ἀμὴν δὲ ℵBDEGKLSVW[b]ΓΔΠ и 40 минуск. по Тип., также 518. Ср. ст. 25-й.

14, 11 **і искаше како ѥ҃гокременно его** (перест.) **преда҃**: πῶς εὐκαίρως αὐτὸν παραδοῖ DXΓΠ унц.[3] 518.

14, 27 **и гл҃е и҃с . и҃ всн сблазнитѣ҃ (ѡ҃ Мнѣ въ нощı сїю** оп.,—такъ Чуд.. а B1. 2 по нын.): σκανδαλισθήσεσθε безъ приб. εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη чит. ℵBC*DHLSVW[b]XΓΔΠ[2] и 40 минуск., коп.

14, 32 **сядите сдѣ . дондѣ҃ (шѣдъ** оп.) **помолю**: большинство греческихъ кодексовъ не чит. ἀπελθὼν (это прибавленіе имѣютъ MN и 10 мин., ср. Матѳ. 26, 36).

14, 36 **мимонеси ѵашю ѿ мѣ҃ сню**: τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο EFHSVW[b]Γ.

14, 41 **спите прочее и почивайте . оудалн҃ (**вм. **прнспѣ҃ конец҃ъ**). **приде ва҃**,—такъ Чуд. (B1. 2 по нын, писано по скобленому): большинство греч. унц. кодексовъ читаютъ ἀπέχει безъ приб. τὸ τέλος (это приб. имѣютъ 13. 69. 124. 2[pe] и еще пять минуск.). Безъ приб. читаютъ и славянскіе списки 2-й редакціи. **Оудалисѧ**—такъ перев. ἀπέχει въ толков. Θеофилакта болг. по Синод. списку № 87—302, л. 209.

14, 44 **і ведѧте** (ἐγὼ оп.) **твердѣ**: ἀπάγετε безъ приб. αὐτὸν чит. большинство греческихъ унц. кодексовъ (это приб. имѣютъ DN 13. 157. 2^{pc} и еще 4 мин.).

14, 46 **онѣ̃ вложиша на̑ роукы свои** (перест.): ἐπ αὐτὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν EF²GHM²UVW^{b}XΓ 518. 519.

14, 51 **и имаю̑ сего оуноши**: οἱ νεανίσκοι AC^{a}NPW$_{b}$XΓΠ унц.^{9} 518. 519 гот. арм. ее.

14, 66 (и̑ оп.) **сущю петроки к двори нѣ̑**: въ началѣ стиха не чит. καὶ L.

14, 67 **и ты с назѡренскы їсѣ бг**: Δ 238. Евс. чит. μετα του Ναζωραιου, вм. обычнаго τοῦ Ναζαρηνοῦ.

14, 68 (и̑ оп.) **изиде ко̑ к предвоіе**: προαὐλιον пе чит. καὶ D.

15, 1 **и а̑ на оутриа съвѣ̑ сткорше**: συμβουλιον ποιήσαντες. ABNXΓΔΠ унц.^{8} 518. 519 вульг. арм. гот.

15, 13 **они̑ паки возпиша** (κἀκ͡ράξ͡ον оп.): ἔκραξον безъ приб. λέγοντες ADKMΠ и 25 мин. по Тиш., 518. 519 лат. ее.

15, 36 **остани да видѣ̑**,—такъ Чуд., а B1. 2 по ныи. **остакыте**: ἄφες NDV 1. 13. 69. 2^{pc} и еще 25 мин., гот. (Ср. Матѳ. 27, 49)

15, 44 **і призва̑ кентриона . епроси его . а̑ древле оумре**: εἰ πάλαι ἀπέθανεν NACEGKLMSUVΓΠ, Θеодоритъ, **аще древле оумре**—въ толкованіи Θеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 216 об. (BD чит. ει ηδη, какъ Гал. Ев. и нынѣшній слав. текстъ).

15, 46 **и снѣ̑ ѥ обы плащаницею . и положи ѥ** (**тѣло**, τὸ σῶμα?): послѣ κατεθηκεν вм. обычнаго αυτον чит. αὐτὸ AM 435. гот. Θеодоритъ.

16, 9 **вскрсъ же їс** (приб.) **злоутра въ . а̑ . ю с̑ѵ̑**: F^{w} 13. 28. 69. 124 и еще 40 мин., лат. арм. Θеофил. приб. ο ιησους. Такъ и сп. 2-й редакціи.

16, 14 въ началѣ стиха: **послѣ** (Гал. и нынѣ: **послѣдь же ѥ**): υστερον безъ приб. δε чит. CEGKLMSUVXΓΔΠ 518. 519 (ὕστερον δε AD и 10 мин.).

Разсмотрѣнные варіанты распадаются на слѣдующія категоріи:

а) *замѣненія*: Марк. *1*, 16; *2*, 23; *3*, 8, 28; *4*, 11, 17, 18, 19, 27; *6*, 9, 33, 52, 54; *8*, 8; *10*, 47, 51; *11*, 21; *12*, 20, 28; *13*, 8, 11, 19, 25; *14*, 9, 51, 67; 15, 1, 36, 44, 46; *16*, 14;

б) *опущенія и прибавленія*: Марк. *1*, 44; *2*, 17; *3*, 5; *4*, 32, 37; *5*, 9; *6*, 11, 38, 45; *7*, 2; *9*, 23; *10*, 14, 39; *12*, 25; *14*, 27, 32, 41, 44, 66, 68; *15*, 13; *16*, 9 и

в) *перестановки*; Марк. *1*, 33; *2*, 3, 9; *3*, 31, 32; *4*, 22, 32; *5*, 5 30; *6*, 14, 17, 48; *7*, 15, 35; *10*, 8; *12*, 28; *13*, 21; *14*, 11, **36**, 46.

По видимому, не имѣютъ основанія въ греческомъ текстѣ слѣдующія отличія текста Чуд. и двухъ съ нимъ сходныхъ списковъ:

Марк. 5, 34 въ концѣ стиха оп. и бѹди цѣла ѿ рани твоеѧ (Bl. 2 чит. по нын.).

6, 29 и слышавше оученици іс придѫ.

6, 38 они реⷦ (имъ оп.).

6, 56 і кдѣ а҃ вхожаше в вⷭ . ли гра҃ . ли сел҃ (въ ед. ч.).

12, 19 въ началѣ стиха Чуд. оп. оучтлю (Bl. 2 чит. по нын.).

14, 24 сѣ ⷭ кро҃ моꙗ нова҃ завѣта . за вы проливаема (Bl. 2 ѡ ксѣ, вм. за вы).

Б) *переводъ*:

Марк. 1, 2 и оустрои҃ (κατασκευάσει) поу҃ твои прⷮ токою.

1, 6 и поꙗ҃ кожа҃ (ζώνην δερματίνην) о чреслⷮ ⷭ.

1, 7 разрѣшити въстѹгве [1]) (τὸν ἱμάντα) сапогъ ⷭ.

1, 19 видѣ (εἶδεν) іакова зеведеова и іѡа҃ бра҃ ⷭ и та в кораблѝ оустраиющиа (καταρτίζοντας) мрежа.

1, 26 и терзаше (σπαράξαν) и дх҃ неч҃тын. і вскрича (κράξαν) гл҃м велик҃ (Bl. 2. коꙁва). Вскрича 9, 26.

1, 27 і ꙋдиша҃ вси (ἐθαμβήθησαν).

1, 32 прїнесоша (ἔφερον) к немꙋ вса злѣ имꙋщаꙗ (τοὺς κακῶς ἔχοντας) і бѣсныѧ (Bl. 1 бѣснующаꙗ). И въ ст. 34-мъ: злѣ имꙋщаꙗ.

1, 35 и оутрѣ по рани ѣлѣ (καὶ πρωὶ ἔννυχον λίαν). і вста҃ изиде и ѿиде (ἀπῆλθεν) в поусто мⷭ҃ і тамо мл҃твоваше (προσηύχετο). Bl. 2 побрѣзгъ (вм. по рани), и ту молашеса.

1, 36 і гнаша по неⷦ симѡ҃ і ѧ҃ с нⷯ҃ (κατεδίωξαν αὐτὸν).

1, 38 идⷦ в ближнаꙗ погосты града (κωμοπόλεις). Bl. 2 въ ближнаꙗ вси града.

1, 43 ѩе ѿ поустн ⷦ (ἐξέβαλεν, Bl. 2. ѿсла).

1, 44 но иди сѧ҃ са покажи іерею і прінеси о оучищⷦ твоⷦ (περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου) ѩ҃ повелѣ мѡси в свѣдѣѥ (εἰς μαρτύριον) ѩ҃.

1, 45 ѩ҃ коⷦ не еще емꙋ мощи ꙗвѣ в гра҃ вниті (ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν).

2, 3 и приходѧ҃ к немꙋ разслаблена носаще вꙁата (αἱρόμενον) .д. мн.

---

[1]) Изъ рукописныхъ Ёвангелій къстоуть чит. А25 и Имп. Публ. библ. Гилфер. № 2, XIV-го в., кстѹгъке А18, къстѧгы Терн. Ев. Въ толкованіи Ѳеофилакта на Іоан. 1, 27 оустоуговь сапогоу (рукопись Моск. Синод. библ. № 91—73, XV-го в.).

2, 12 **ꙗкѡ оужасатн всѣ** (ἐξίστασθαι, Bl. 2 **дивитися**).

2, 13 **и ꙁиде на к прімо́е** (εἰς τὴν θάλασσαν) **і всѣ наро́ градѫ** (ἤρχετο) **к немꙋ** (Bl. 2 **идаше**).

2, 17 **не трєбѣ имꙋ** (οὐ χρείαν ἔχουσιν) **здравіи врача. но болѧщіи**. Ср. ст. 25-й. Но Bl. 2 **не требѣ имꙋть могꙋщіи врача. но зло имꙋщіи**.

2, 19 **сѣмє жениховъ** (τοῦ νυμφῶνος, Bl. 2 **брачніи**).

— **єлико крѣ с нимн** (μετ' αὐτῶν) **имꙋ женіха. не могꙋ постити** (Bl. 2 **дондеже с собою**).

2, 21 **и никто́ прілога плата нєпрана нашикаѣ на ризꙋ кетхꙋ. а же ни возмѣ конꙋпиꙋ свою новое кстха. і пꙋщи дира бѣдѣ** (Bl. 2 **прикълада**, вм. **прілога**; **некѣлена**, вм. **непрана**; **исполненые свое**, вм. **конупиꙋ свою**).

2, 23 **ꙗвоꙋще класы** (τίλλοντες, Bl. 2 **терзающе**).

2, 25 **никогда ли почитасте** (ἀνέγνωτε).

2, 26 **і да и сн сꙋ**.

3, 2 **да оглю его** (ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ).

3, 5 **и обьгламда ѫ с гнѣво. спечалѧѫ о окаменѣн срца и** (συλλυπούμενος). Bl. 2 **ѡзрѣвъ скорбь**.

3, 7 **и много мностве** (πολὺ πλῆθος) **ѿ галилеа послѣдока емꙋ**.

3, 9 **да корабь пріготовѧ емꙋ народа ра** (Bl. 2. **да корабль пристроить имꙋ народа дѣля**).

3, 31 **посла к немꙋ. гласще є** (καλοῦντες).

3, 34 **і озрѣ окроꙋ ѫ о нє сѣдащаѧ и гаше** (καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λεγει).

4, 4 **ї придо птица і пождо ѥ** (κατέφαγεν).

4, 5 **ꙁане не имѣти** (διὰ τὸ μὴ ἔχειν) **глубины ꙁѣ**. Ср. ст. 6-й.

4, 7 **і ꙁидо терньѧ. и сподавї ѥ** (συνέπνιξαν).

4, 19 **и о проуи желанью входяще сподакаю сѧко** (συνπνίγουσιν).

4, 20 **і плодоносѧ** (καρποφοροῦσιν). И ст. 28-й.

4, 22 **не бо є уто таино** (οὐ γὰρ ἔστιν κρυπτόν).

4, 32 **ꙗкѡ мощи по сѣнью є. птіцѧ нѣмъ вселати** (κατασκηνοῦν, Bl. 2 **витати**).

4, 34 **особь оучнкѡ свои разрѣшаше вся** (ἐπέλυεν, Bl. 2 **сказаше**).

4, 35 **поздѣ бывшю** (ὀψίας γενομένης). И 6, 47; 13, 35; 14, 17.

4, 36 **и оставльше** (ἀφέντες) **наро**.

4, 37 **ꙗкѡ емꙋ оу наполнити** (γεμιζεσθαι, Bl. 2 **погрязнути**).

4, 39 молчи оукротисѧ (πεφίμωσο).

5, 4 і растерзахоусѧ ѿ неѥ вериги і оковы стирахоусѧ і никтоже его можаше повинути (B1. 2 и растерзати ѿ него вериги. и оковомъ скрушитисѧ).

5, 13 і оустремисѧ стадо по слазѣ (κατὰ τοῦ κρημνοῦ) в мо. Въ толк. Θеофил. по сп. Моск. Син. б. № 87—302, 1500 г. по слоудѣ Матѳ. 8, 32 и: съ слоу Марк. 5, 13 (л. 163 об.).

5, 19 Іс же не попусти емоу (οὐκ ἀφῆκεν). Такъ и въ ст. 37-мъ.

5, 21 и прекѣшюсѧ (διαπεράσαντος) Ісу к кораблю. Такъ и 6, 53.

5, 26 и истрошивши иѳ оу нем всѧ и нич же позоловавши. но паче в пущее приношѣши. Такъ и B1. 2, только: и ничтоже оуспѣвши.

5, 30 и абие Іс познавъ в со из неѥ силу ишедшюю (καὶ εὐθέως ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν).

5, 35 что еще сподвижеши (σκύλλεις) оучитла.

5, 40 і насмисахоусѧ емоу (καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. B1. 2 и ѡтлазоухоу ихъ).

6, 6 ѡбхожаше погосты окроу оучя (B1. 2 ѡкрѣстъ).

6, 8 томо же еди ни мошны (μὴ πήραν). B1. 2 развѣ жезла (еди оп). ни пиры.

6, 11 ѿтрасете персть под ноѥмою к свидѣтелствоу имъ.

6, 16 иѳ иего ѧ ѿглавиⷯ (ἀπεκεφάλισα) іоан. то ѥ сѧ вста ѿ мртвыⷯ.

6, 21 и бышю дни благогодны (εὐκαίρου, B1. 2 доброгодну). Доброгодны—въ толк. Θеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 168.

6, 25 хощю да ми даси нс того (ἐξαυτῆς, B1. 2 ѿ сего) на блюдѣ главоу іоанѣ крѣстла.

6, 29 і погребоша (ἔθηκαν) и в гроб (B1. 2 положиша).

6, 33 і пѣшн ѿ всѣⷯ градоⷯ стекоша тамо і прекарпша и и спрѣдоша к немоу. Стекошасѧ—въ толков. Θеофилакта по Син. сп. № 87—32, л. 169.

6, 36 да шедше в окрѹгнаⷯ села и погосты. коупѣ сѣ хлѣбы. что бо ѧдѧ не імоу. B1 весн (вм. погосты).

6, 46 и повелѣ (ἀποταξάμενος) и. иде в горѹ молитъ (B1. 2 ѡрекъсѧ и).

6, 48 і видѣ и мѹчащѧ в гребенѣ (B1. 2 томящасѧ).

— приходѧ к ни перѹи по морю (B1 идѹи). И ст. 49: перѹщѧ B и B2 (B1 ходящѧ).

6, 49 **онѝ видѣше ѥ̀ перѕщꙗ по морю мнахѫ мєчєтъ кідєти и вскрнчаша** (Bl. 2 **мнѣша мєчтꙋ бытн. и коꙗпнша**).

6, 50 **и а҃ѥ бесѣдоваше с нимн** (ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν).

6, 56 **на распꙋтьѝ полагахѫ нємощнꙑѭ** (τοὺς ἀσθενοῦντας).

— **і ємци а҃ косноꙋша҃ емь спсоша҃** (Bl. 2 **прикоснꙋшасѧ, спснн бꙑвахꙋ**).

7, 3 **а҃ не трꙋ мꙑюще роꙋ҃**.

7, 4 **а҃ не кꙋплютъ**.

— **омꙑвлѧ҃ опанїцѧ҃ чванцѐ** (ποτηρίων καὶ ξεστῶν, Bl. 2 **чашам и чваном**) **і котло҃ і одрѡ҃**. И ст. 8-й.

7, 10 **а҃ ꙁлословлн** (ὁ κακολογῶν) **оїꙗ лн мтр сѝртыо да кончаетъ** (τελευτάτω, Bl. 2 **да скончаѥтсѧ**). Ср. 9, 44 **ідѐ чєрвь ѝ не кончаетъ** (οὐ τελευτᾷ). **Ꙁлословлн**—въ толк. Θеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 171 об.

7, 22 **влсфнмнѧ. прєꙁорство. нєсмꙑсльство** (ἀφροσύνη). Въ семъ же стихѣ Bl. 2 **аселгнн** (Чуд. **бєꙁоу҃ѐ**).

7, 24 **нн ѥдинѐ҃ хотѧ҃ оувѣдѧ҃ бытн** (οὐδὲνα ἠθέλησεν γνῶναι).

7, 32 **и прівода҃ глуха ꙁлвклівл** (μογιλάλον).

7, 35 **і гла҃ше просто** (ὀρθῶς, Bl. 2 **прлко**).

8, 3 **і а҃ ѡпꙋщю и алꙋнꙑ к домꙑ ѝ ізнємогꙋ҃ на пꙋтн. нѣцін бо ѝ ѡдалѐ҃ пришлн.** Такъ чит. этотъ стихъ въ толкованіи Θеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 174.

8, 10 **іде к ѵастн далманоуѳа** (εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθα, Bl. 2 **пріде к ѵастн далманѳѳскі**),—такъ въ толк. Θеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 175.

8, 25 **і оувредн. і вїдѧ҃ тсно вса.**

8, 32 **і дерꙁновенье҃** (παρρησιά) **сѧво гла҃ше** (Bl. 2 **не ѡбинꙋвса**). Въ толк. Θеофилакта по Син. сп. № 87 — 302, л. 177: **дрѣꙁновеннѣ.**

8, 36 **ѵто бо полꙁоу҃ѐ** (τί γὰρ ὠφελεῖ). Такъ въ толкованіи Θеофилакта, л. 177 об. Bl. 2 **кнм бо полꙁа улѣкѹ.**

9, 3 **лцѣх же пралнй** (γναφεὺς) **на ꙁѐ не можт оубѣлнтн. Пралнникъ** чит. въ переводѣ толков. Θеофил. по сп. Син. б. №№ 87—302, л. 179 и 91—73, л. 223.

9, 8 **і внезапꙁ озрѣкшесѧ. к томꙋ нн єдіного҃ відѣ҃. но іс҃а токмо с німн.**

9, 24 **і а҃ѥ вожпн҃ оу҃ дѣтнцѧ** (τοῦ παιδίου).

— **помаган** (βοήθει) **моємꙁ нєвѣрствю** (Bl. 2 **помози**).

9, 31 **и оубьѣ҃ кы҃ ѩ҃. дн҃ь к с т а н ѣ҃** (ἀναστήσεται, Bl. 2 **въскрнеть**). Ср. 10, 34.

9, 35 **а҆ кто хощт п е р к ы н** (πρῶτος, Гал. и нынѣ: **старѣи**) **быті. да будт всѣ҃ п о с л ѣ ж н и** (ἔσχατος, Гал. и нын.: **мьнии**). Такъ въ толкованіи Θеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 182 об.

9, 42 **д о б р о** (καλὸν) **є҆ смѹ па҆ а҆ окложѧ каме҆ жернокнын о шии є҆** (περὶ τοῦ τράχηλου).

9, 44 **ідѣ҃ ч е р к ь и҆ не конѹлѣ҃ть. і҆ ог и не ѹгасне҆.** Такъ и ст. 46-й.

9, 47 **і ѯ м і ѥ** (ἐκβαλε, Гал. и нынѣ: **истъкни**).

— **добро ти є҆. е д і н о о к ъ** (μονόφθαλμον) **книти к ц҃рткоу бѣе.**

9, 50 **і м и р с т к о ѹ і т е** (εἰρηνεύετε) **дрѹ҃ к дрѹ҃.** Такъ въ толк. Θеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 184, и № 91—73, л. 228 об.

10, 2 **а҆ лѣ҃ є҆** (εἰ ἔξεστιν). Bl. 2 **достонть.**

10, 6 **м о ѹ ж е с к п о҆ и ж е н е с к.** **с т к о р и к ъ** (ἄρσεν καὶ θῆλυ).

10, 8 **и к о҆ не є҆ с ѹ҃ д к а. но е д и н а п л о҆** (Bl. 2 **икоже к тому нѣста дка. но плоть иедина**).

10, 9 **и҆ ко ѣ҃ с п р а ж е.** **ч л ѣ к д а не р а ѯ л ѹ ч а є҆,**—такъже въ толк. Θеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 185 (Bl. 2 **еже бо ѣ҃ъ спраглъ**).

10, 11 **і п о і м є҆ і н ѹ. л ю б о д ѣ н с т в о ѹ є҆ с нею** (Гал. и нынѣ: **и оженится иною. прелюбы творить на ню**). Bl. 2 **прелюбы творнть с нею.**

10, 17 **і на к о л ѣ н ѹ п а҆. м о л а ш е н** (καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν). Bl. 2 **и на колѣну па҆ своею впрашше иего.**

— **да ж и҆ вѣчнюю н а с л ѣ д ѹ ю** (ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω).

10, 21 **ѥ д і н о т и н е д о с т а т о ѹ с т в ѹ є҆** (ἓν σε ὑστερεῖ).—**Н е д о с т а ѹ е с т в о ѹ є҆** чит. въ толк. Θеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 186 об.

10, 22 **о и҆ с с о ѹ п и҆ с м о о с л о в е с и** (ὁ δὲ στυγνάσας, Bl. 2 **оунывъ**). **ѿ і д е п е ч а л и м** (λυπούμενος).

10, 23 **к а҆ ѯ л о о ѹ д о б н о т р е б о в а҆ м н м о ѹ щ і и к ц҃р с т в о бѣе к н і д ѹ҃** (πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται). Bl. 2 **како бѣдно имѣнык имущимъ ко цртво бѣе книти.**—Τα χρηματα—**требованм** и въ ст. 24.

10, 26 **о н н и ѯ л і х а о ѹ ж а с а х о ѹ с м** (ἐξεπλήσσοντο, Bl. 2 **дивлахоусм**).

10, 27 **ѿ ч л ѣ҃ к н е м о щ н о а҆ н е ѿ б а҆. в с а б о м о щ н а є҆ п р і б ѯ҃ ѣ҃** (παρὰ τῷ θεῷ).—**Н е м о щ н о, м о щ н о**—въ толков. Θеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 187 об. Bl. 2 **вса бо мощна сѹ҃ ѿ бл.**

10, 30 **а҆ н е п р і м є҆ с т о с ѹ г ѹ҃** (Bl. 2 **сторицею**).

10, 32 **н а ч а л а г а т и и҆ х о т а щ а ш а е м ъ с к л а ю ѹ н т і҆** (τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν). Bl. 2 **сбытисм.**

10, 34 і порѵтаютъ емѵ. і оуранѣ н (μαστιγώσουσιν, B2 бьютъ и; въ B1 соскоблено).

10, 42 вѣсте. ѳ мнѧщинсѧ науалстковати (B1. 2 власти) ꙗзыкѡ гдⷭтвꙋю имн.

10, 45 нбо сн҃ъ чл҃вѣ не приде послужен бꙑти (διακονηθῆναι). но послоужити (B1. 2 слугованъ бꙑти).

10, 46 і исходащю емѵ ѡ ерихѡна и оучнкѡ его. і народѵ доколнѵ (καὶ ὄχλου ἱκανοῦ).

11, 3 ѳ гⷭь его треб҃ѣ имѣ (χρείαν ἔχει). Ср. 14, 63.

11, 15 і трапезы пѣнажнинкѡ (τῶν κολλυβιστῶν) і сѣдалища продающихъ голѵбн опрокерже (κατέστρεψεν, B1. 2 опромета).

11, 17 ѳ дѡ мон дѡ мⷱтвѣ нарчетъ (ὁ οἶκος, Гал. и нынѣ: храмъ). Такъ Θеофилактъ, л. 193 об.

11, 23 коѵмѣ (ἄρθητι, Гал. и нынѣ: двигнися). Такъ Θеофил., л. 194.

12, 1 і обложи оплотѡ (περιέθηκε). и нскопа пѡтоуіѣ (ὑπολήνιον).

— і кдѣ і дѣлателѣ (γεωργοῖς). Такъ же перев. γεωργος въ ст. 2. 7. 9. Такъ и въ толкованіи Θеофилакта по Син. сп. № 87—302, л. 195 об.

12, 4 і тѡ каменьѣ метакше оглавіша (ἐκεφαλίωσαν, B1. 2 ѡглавиша).

12, 13 да ѣ оудовѣ словѡ (ἀγρεύσωσιν). Такъ Θеофилактъ, л. 196 об.

12, 24 не сего ли рѣ блѵдите (πλανᾶσθε). Такъ и въ ст. 27.

12, 34 іс же вид҃ѣ н. ѳ оу҃ имꙑн ѡвѣща (νουνεχῶς). рѣ҃ емѵ. Такъ Θеофилактъ по Син. сп. № 87—302, л. 198 об.

12, 39 і перкосѣдѣм на сонмищн. і перкоклѣнѣм на вер҃ѣ.

12, 40 и прикладѣ҃ (προφάσει, B1. 2 изкѣтомь) длѣ҃ молище҃.

12, 42 верже цатѣ двѣ (ἔβαλεν λεπτὰ δύο).

13, 2-й стихъ опущенъ въ Чуд., но чит. въ B1. 2.

13, 12 і оумораѣм (θανατωσουσιν). Такъ Θеофилактъ, № 87—302, л. 201 об. Ср. 14, 55.

13, 17 горѣ҃ кꙋреѵѣ имѵщн҃ (οὐαὶ δὲ τοῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις).

13, 22 к соблазнѵ (πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, B1. 2 ꙗкоже прелстити). ѣ бꙑ мощно и избранꙑа. Такъ Θеофилактъ, № 87—302, л. 203.

13, 27 ѳ край҃ зе҃ до край҃ нѣсн (ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ).

13, 28 егда ѣ оуже вѣтвь мꙗкка бѵдѣ҃ (ὅταν αὐτῆς ἤδη ὁ κλάδος ἁπαλὸς γένηται). Такъ Θеофилактъ, № 87—302, л. 203 об. B1. 2 ѡмладѣлꙑ бѵдѵ.

— разумѣнте. и бли жатва е (Bl. 2 вѣдите).

14, 2 да не когда молва будѣ в людѣ.

14, 5 можаше бо се продано быти на боле трин со динарні и дано быти нищи. Такъже Θеофилактъ, по Син. сп. № 87—302, л. 205.

14, 11 і искаше како благовременно (εὐκαίρως) его преда. Bl. 2 оудобно врема.

14, 12 и первоі дни бесквасныі (καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων). Bl. 2 и к первыи дни опрѣснокныи.

14, 14 рцѣта домоу влцѣ (τῷ οἰκοδεσπότῃ).

14, 34 пребудите сде (μείνατε ὧδε).

14, 43 і с ни наро мно с ножи и дрѣкесы (μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων). И ст. 48 об.—Bl. 2 посохи (вм. дрѣкесы).

14, 47 едн же нѣкто престоящи. ізмо но. Измѣкъ (σπασάμενος) чит. и Гал. Ев. 1144 г.

14, 49 но да исполнѣть писе. Ср. 15, 28.

14, 54 і бе ссѣдя (συγκαθήμενος) с слугами. і грѣяся при свѣтѣ (πρὸς τὸ φῶς).

14, 55 ссѣдалище (συνέδριον). И 15, 1.

14, 65 глти емв. прорѣсткоуи (προφήτευσον),—Bl. 2 прорицаи.

14, 72 и пре кроу вгласи .в. ж (ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δίς). Такъ Θеофилактъ № 87—302, л. 212.

15, 7 бѣ же глемыи варавва. съ соустанїею сказа и нѣкыи в соустанїѣ оубон створиша. Съ соустанїею, в соустанїѣ — такъ передаются греч. μετὰ τῶν συστασιαστῶν, ἐν τῇ στάσει въ слав. переводѣ толков. Θеофилакта по сп. Син. б. № 87 — 302, л. 212 об. Bl. 2 оубиство створахѹ.

15, 15 пилт же сдоумавъ народв доколѣ створити (Bl. 2 свѣтовавъ, вм. сдоумавъ).

15, 21 и шли (ἀγγαρεύουσιν) имоідщіа . нѣкоего симѡна кириниа. Такъ Θеофилактъ, № 87—302, л. 213 об.

15, 34 еже е толкоуемо (μεθερμηνευόμενον). Bl. 2 сказаемое.

15, 42 поне бѣ параскеви е е перкѣ соуте (προσάββατον).

15, 45 дарока (ἐδωρήσατο) тело іѡсифѹ.

16, 6 гле же има . ѹто оужасаета (μὴ ἐκθαμβεῖσθε, Гал. и нын.: не оужасантеса, такъ и Bl. 2).

16, 10 она шедши повѣда и с ни бывшимъ (ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις). Bl. 2 повѣда оучникъ его бывшимъ.

16, 12 ими ко иноі ѹраце (ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, Bl. 2 инѣмъ образомь).

16, 16 **н҃ кѣрова҃ и крⷭтивъсѧ спснъ бꙋдⷮ҃ . не кѣровавъıи же осѫ҃ бꙋдⷮ҃** (Bl. 2 **осудится**).

16, 18 **і добрѣ прнимꙋ҃** (καὶ καλῶς ἐξουσιν).

16, 20 **гоꙋ҃ сдѣнствоꙋющю и слово нзвѣстꙋющю** (τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος [1]).

Ἀκολουθεῖν перев. **послѣдовати** (Гал. и нынѣ: **ити**) Марк. 1, 18; 2, 14, 15; 3, 7; 5, 24 (5, 37 συνακολουθῆσαι—**спослѣдовати**); 6, 1; 8, 34; 9, 38; 10, 21, 28, 32; 11, 9; 14, 13, 51, 54; 15, 41.

Ἄλλος—**нныи** (Гал. и нынѣ: **дрꙋгыи**) Марк. 4, 5, 7, 8; 11, 8; 12, 4.

Γέγραπται—**пншⷮ҃ся** (Гал. и нынѣ: **есть писано**) Марк. 1, 2; 7, 6; 9, 13; 12, 26; 14, 21, 27.

Κατ' ἰδίαν—**особь** Марк. 6, 31, 32 (Гал. и нынѣ: **едини, а внизу въ нын. печ. текстѣ помѣчено: ѡсо́бь**); 7, 33; 9, 28; 13, 3.

Τὸ ἱερόν—**сⷮ҃тілщє** (Гал. и нынѣ: **цр҃квь**) Марк. 11, 11, 15, 16, 27.

Μαρτύριον—**свѣдѣ҃ніе** (древн. сп. и нынѣ: **свѣдѣтельство**) Марк. 1, 44; 6, 11; 13, 9.

Μέρος—**хасть** (Гал. и нынѣ: **страна**) Марк. 8, 10.

Πρῶτος—**перꙗıи** Марк. 6, 21 (Гал. и нынѣ: **старѣишина**); 9, 35 [2]); 10, 44 (Гал. и нынѣ: **старѣи**). Πρῶτον—**перꙗє** (Гал. и нынѣ: **прѣже**) Марк. 4, 28; 9, 11; 13, 10; 15, 9.

Οὐδείς—**ні є҆дн҃** Марк. 9, 39; 11, 2 (вм. **никтоже**).

Οὕτως—**сіцє** (вм. **тако**) Марк. 2, 7, 8; 4, 26, 40; 14, 59; 15, 39.

---

[1]) См. еще (въ нашемъ изданіи Евангелія отъ Марка, 1894 г.) а) *отличія перевода*: Марк. 1, 13, 17, 18, 20; 2, 12; 3, 6, 11; 4, 1, 15, 17, 21; 5, 5, 7, 19, 27; 6, 3, 8, 30; 7, 2, 23, 27, 36; 8, 1, 2, 6, 7, 11, 31; 9, 18; 10, 19, 21; 11, 8, 9, 13, 16, 23; 12, 30, 31, 34, 44; 13, 4, 9, 14, 29; 14, 22, 28, 31, 36, 37, 51, 68; 15, 19, 30, 31, 32; 16, 2, 7, 18, 19; б) *особенности словообразованія*: Марк. 1, 41 **оумл҃дівⷮ҃**; 3, 29 **не имⷯ҃ ѿпоуста**; 5, 23 **конец имⷯ҃** (ἔσχατως ἔχει); 6, 21 **родствоу** (τοῖς γενέσιοις); 9, 8 **озрѣвшеся** (περιβλεψάμενοι); 10, 12 **любы творⷯ҃** (μοιχᾶται); 11, 15 **опровержє** (κατέστρεψεν); 12, 38 **въ одежⷣ҃** (ἐν στολαῖς, Гал. и нынѣ: **въ одѣяныхъ**); 13, 18 **бѣгъ** (Гал. **бѣство**, нынѣ: **бѣгство**); 13, 35 **гⷭ҃ъ** (ὁ κύριος, Гал. и нынѣ: **гⷭ҃ь**); 14, 11 **сребро** (ἀργύριον, Гал. и нынѣ: **сребрьıникъ**); 14, 38 **искⷭ҃ꙋ** (πειρασμος, Гал. и нынѣ: **напасть**); 14, 70 **подобоꙋ҃ть** (Гал. и нынѣ: **подобится**); 15, 1 **ссѣдꙗнще** (τὸ συνέδριον).

[2]) Марк. 9, 35 ἔσχατος перев. **послѣдни** (Гал. и нынѣ: **мьıи**).

Ὁ съ предлогомъ перев. **сѹщіи** вмѣстѣ съ соотвѣтствующимъ славянскимъ предлогомъ: Марк. 3, 21 οἱ παρ' αὐτοῦ—**сѹщіи оу него**; 3, 22 οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων—**сѹщіи ѿ іерᲂ҃ма**; 4, 10 οἱ περὶ αὐτὸν—**сѹщіи о нем҃**; 4, 11, 31; 5, 40; 11, 2.

Εἰ μή—**развѣ** (вм. **тъкъмо**) Марк. 9, 29; 11, 13; ἤ—**ли** (вм. **неже**) Марк. 9, 43, 45, 47; διατί—**что рᲂ҃** 7, 5 (вм. **почто**); 11, 31; εἶτα—**тᲂ҃** (вм. **потомъ**) Марк. 8, 25.

Греческое неопредѣленное съ предл. ἐν τῷ передается неопредѣленнымъславянскимъ или изъявительнымъ съ приб. **кнегѡ**: Марк. 2, 15 ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν—**кнегѡ возлежати емѹ**; 4, 4 ἐν τῷ σπείρειν—**кнегѡ сѣкшіе**.

Какъ можно видѣть изъ предложеннаго обозрѣнія особенностей перевода этой третьей редакціи, отличительною чертою этого перевода служитъ крайняя буквальность, буквальная близость къ греческому тексту. Эта отличительная черта выражается различными способами, а именно:

1) Обыкновенно удерживается греческая конструкція и въ такихъ случаяхъ, гдѣ и древніе списки и нынѣшній печатный текстъ отъ нея отступаютъ, по требованію сиктаксиса славянскаго. Примѣры сего представлены выше.

2) Наблюдается полное соотвѣтствіе греческому подлиннику въ передачѣ грамматическихъ формъ. Посему а) греческое настоящее время передается славянскимъ настоящимъ же (вмѣсто прошедшаго, какъ въ древн. сп. и нынѣшнемъ славянскомъ текстѣ). Такъ, λέγει перев. **глᲂ҃** (вм. **гла** или **рече**) Марк. 1, 38, 41, 44; 2, 5, 10, 14, 17; 3, 4, 5; 4, 13; 5, 19, 36, 39, 41; 6, 50; 7, 18, 28, 34; 8, 1, 12, 17, 29; 9, 5, 19, 35; 10, 11, 23, 24, 27, 42, 51; 11, 2, 21, 22, 33; 12, 16; 13, 1; 14, 13, 27, 30, 32, 34, 37, 41, 45, 61, 63, 67; 15, 2; 16, 6; λέγουσιν—**глю** (вм. **гласа**) Марк. 1, 30, 37; 2, 18; 4, 38; 6, 35, 37, 38; 8, 19; 11, 28, 33; 12, 14; 14, 12. Тоже явленіе наблюдается по отношенію и ко многимъ другимъ глаголамъ, а именно: Марк. 1, 12 ἐκβάλλει—**изводи҃тъ** (15, 20 ἐξάγουσιν—**изводѧ҃тъ**); 1, 21 εἰσπορεύονται—**входѧ҃тъ** (также 11, 15 ἔρχονται); ἔρχεται **приходи҃тъ** Марк. 1, 40; 5, 22, 38; 6, 48; 8, 22; 14, 17, 37, 43, 66; ἔρχονται—**приходѧ҃тъ** 2, 3, 18; 3, 20, 31; 5, 35; 10, 35, 46; 11, 27; 12, 18; 14, 32, 41; 16, 2.—Марк. 3, 13 ἀναβαίνει—**всходи҃тъ**,—προσκαλεῖται—**призываᲂ҃** (и 6, 7); 3, 20 συνέρχεται—**сприхоᲂ҃дитъ** (10, 1 συμπορεύονται—**сприхоᲂ҃дѧтъ**); 4, 38 ἐγειροῦσιν—**вставлю҃тъ** (Вl. 2 **възбудѧтъ**); 5, 15 θεωροῦσιν—**видѧ҃тъ** (и 16, 4); 5, 38 θεωρεῖ—**видѝ**; 5, 40 παραλαμβάνει—**поимᲂ҃** (и 9, 2; 14, 33; 14, 51 κρατοῦσιν—**имлю҃тъ**); 6, 1 ἀκολουθοῦσιν—**послѣдую҃тъ** (Вl. 2 **послѣдовахѫ**

ша); 6, 30 συναγονται—**сбираютъ** (и 7, 1, но Bl. 2 въ первомъ случаѣ: **собравшеся**, во второмъ случаѣ: **собрашася**); 7, 5 ἐπερωτωσιν—**вправляю** (Bl. 2 **вправляхуть**); 7, 32 φερουσιν—**приводѧ** (и 8, 22, но Bl. 2 **приведоша**); 8, 22 παρακαλοῦσιν—**молѧ**; 9, 2 ἀναφέρει—**вводи** (Bl. 2 **введе**); 10, 49 φωνοῦσι—**гласать**; 11, 1 ἀποστέλλει—**посылаѥ** (и 14, 13, но Bl. 2 въ обоихъ случаяхъ: **посла**); 12, 13 αποστελλουσι—**посылаю**; 11, 4 λυουσιν—**врѣшю**; 14, 37 εὑρίσκει—**обрѣтаѥ**; 14, 53 συνέρχονται—**сходатъ** (Bl. 2 **стекошася**); 15, 24 διαμεριζονται—**раздѣляю**.

б) Греческій аористъ передается аористомъ славянскимъ, вмѣсто прошедшаго несовершеннаго (какъ въ древнихъ славянскихъ спискахъ и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ): Марк. 1, 32 [1]); 2, 24; 5, 9, 13; 6, 13; 7, 17; 9, 11, 28, 33; 11, 14; 12, 41; 13, 2; 15, 19; 16, 20. Наоборотъ, гдѣ древніе сп. и нынѣшній славянскій текстъ ставятъ аористную форму, Чуд. рукопись имѣетъ форму прошедшаго несовершеннаго времени, такъ Марк. 8, 5 (**вправлаше**); 9, 9 (**прѣщаше**); 14, 39 (**мольше**); 14, 60 (**вправлашє**); 15, 41 (**всходяше**).

в) Греческая причастная форма передается причастной же славянской, напр. Марк. 7, 10 ὁ κακολογῶν—**злословѧи** (Гал. и нынѣ: **иже злословитъ**).

3) Наблюдается совершенная точность въ передачѣ греческихъ предлоговъ, какъ при именахъ, такъ и въ сложеніи ихъ съ глаголами. Предлогъ обыкновенно передается предлогомъ же; напротивъ, греческій глаголъ безъ предлога не передается иначе, какъ славянскимъ глаголомъ безъ предлога же. И древніе списки 1-й и 2-й редакціи и нынѣшній печатный текстъ допускаютъ въ этомъ отношеніи гораздо большую свободу, по требованіямъ славянскаго словообразованія и словосочиненія. Напр. Марк. 1, 13 Гал. и всѣ сп. **искоушаемъ сотоною**, но Чуд. и другіе два списка тойже редакціи: **ѿ сатанины**, ὑπὸ τοῦ σατανᾶ; 13, 14 Зографскій и всѣ списки: **мрьзость запоустѣнья реченыѩ даніилѣмь прр҃кмь**, но списки 3-й ред. **рѣноую ѿ даніла прр҃ока**, ὑπὸ Δανιηλ του προφητου. При чемъ, предлоги переводятся послѣдовательно одинаково, такъ απο—**отъ**: ἀπὸ μακρόθεν—**ѿдалѣ** (Гал. и нынѣ: **издалеуе**) Марк. 5, 6; εἰς—**въ**: **изнде ѿ в предвою** (Гал. и нынѣ: **на предъдкорые**) 14, 68; ἐξ—**изъ**: **единъ изъ къ** (Гал. и нынѣ: **ѿ васъ**) 14, 18; **и пиша изъ нею всѣ** (Зогр. и нынѣ: **ѿ нею**) 14, 23. Примѣры точной передачи предлоговъ съ глаголами см. Марк. 1, 35; 2, 25; 4, 7; 5, 24; 8, 23; 9, 43; 10, 2, 4, 52; 14, 39, 72; 15, 9, 11, 15, 39. Во всѣхъ этихъ мѣстахъ древніе списки и нынѣшній славянскій текстъ употребляютъ глаголы безъ предлога. Напротивъ,

[1]) Самыя чтенія см. въ нашемъ изданіи Ев. отъ Марка (1894).

въ слѣдующихъ мѣстахъ древніе списки и нынѣшній текстъ ставятъ глаголъ въ сложеніи съ предлогомъ, а Чуд. рукопись—глаголъ безъ предлога, такъ какъ и въ греческомъ предлога нѣтъ: Марк. 4, 31 **сѣмно боудѣ**; 5, 1 **идоша**; 5, 6 **видѣ**; 5, 33 **комцѣ**; 6, 31 **идѣте**; 6, 50 **сматошаса**; 8, 31 **страдати**; 9, 28 **не могохо**; 11, 7 **сѣде**; 11, 23 **вержѣ** (и 15, 32; 16, 11, 13, 14, 16); 12, 42 **верже**; 14, 37 **не могълъ ли еси**; 15, 29 **кикающе**; 16, 18 **пью**.

4) Греческія личныя мѣстоименія передаются соотвѣтствующими личными же, вмѣсто возвратнаго или притяжательнаго **своій**, какъ въ древнихъ спискахъ и въ нынѣшнемъ текстѣ. Напр. Марк. 2, 19 **єліко крс̑ с нимн** (вм. съ собою) **имꙋ̀ женіхъ**; 6, 4 **а̑ нѣ прр̀ безоүтн токмо къ оүткѣ є̑ і к сродствѣ і к домꙋ̀ є̑**; 8, 3 і **а̑ шпꙋщю к алүнꙋ к домꙋ̀ и̑** (вм. къ домꙋ своемꙋ); 13, 16 **да не вꙁкратитъ** ѯспать **ꙁѧти ріꙁꙋ ісг̑** (вм. **ꙁѧтъ ріꙁъ сконхъ**, какъ въ Гал. Ев.).

5) Переводится греческій членъ мѣстоименіемъ **иже**: Марк. 4, 20 **сі̑тинес—и̑ нѣцін** (и 12, 18); 8, 34 **ὅστις—и̑ кто**; 16, 16 **и̑ вєроѵа и крт̑нвѣсѧ сі̑снъ бꙋдѣ**. См. еще 7, 20; 10, 9, 35; 12, 17; 16, 10.

5) Сравнительно съ списками 1 и 2 редакцій, списки 3-й редакціи не употребляютъ двойнаго отрицанія, опять соотвѣтственно греческому подлиннику.

6) Древніе списки 1-й редакціи иногда одно слово греческое передаютъ двумя славянскими, и наоборотъ два греческихъ слова однимъ славянскимъ. Чудовской и другіе два списка 3-й редакціи и здѣсь наблюдаютъ строгое соотвѣтствіе перевода подлиннику: одному греческому слову соотвѣтствуетъ одно же славянское, двумъ греческимъ—и славянскихъ два. Примѣры: Марк. 1, 32 τοὺς κακῶς ἔχοντας—**ꙁлѣ имꙋщаѧ** (Гал. и нынѣ **недоужныа**); 1, 35 προσηύχετο—**мѣтковаше** (вм. **мѣтку дѣаше**); 5, 26 μηδὲν ὠφεληθεῖσα—**нинꙋ̀ же** ѹ̑**дꙋбковавши** (Гал. и нынѣ: **ни єдиноа польꙁы обрѣтъши**; 9, 50 καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις **і мирствоүіте дрꙋ̑ к дрꙋ̑** (вм. **миръ имѣите межю собою**); 13, 17 οὐαὶ δὲ τοῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις **горѣ к ѵревѣнмꙋщі̑** (Гал. и нынѣ: **не праздьнымъ**). См. еще 9, 1 **не вкꙋсѧ**; 9, 47 **єдиноокꙋ**; 10, 15 **не внидѣ**; 10, 21 **нмѣ**; 13, 21 **не вєроүнте**; 13, 30 **не преидѣ**; 14, 25 **не пью**.

7) За крайнюю буквальность перевода Евангелія въ спискахъ 3-й редакціи говорятъ наконецъ чужія слова, оставленныя безъ перевода. Чужія слова, оставленныя безъ перевода въ древнихъ спискахъ первой югославянской редакціи (ακριδες, ἀλαβαστρος, ἀρχιερευς, ἀρχισυναγωγος, βλασφημία, βλασφημεῖν, γαζοφυλάκιον, δεκάπολις, ἔλαιον, κεντύριων, ὁλοκαυτώμα, πῦρα, -ραββί, ὑποκριτής) не переводятся и въ сихъ

спискахъ 3-й редакціи. Но кромѣ того, здѣсь оставлены безъ перевода такія слова, которыя переведены и въ древнихъ спискахъ и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ, а именно: δηνάριον Марк. 6, 37; 12, 15; 14, 5; ἡγεμὼν 13, 9; καταπέτασμα 15, 38; παρασκευή 15, 42; πορφύρα 15, 17; συναπέως κοκκος (Гал. Ев. 1144 г. **горюшно зърно**) [1]).

Любопытна и самая передача греческихъ словъ, буквальная даже до передачи греческихъ удареній, окончаній и самыхъ начертаній:

Марк. 3, 19 **іскаріѿта**; 6, 53 **геннисарєѳ**; 7, 26 **еллі҃нис**; 7, 31 **межю предѣлы декаполіа**; 8, 10 **к частн далманоуѳа**; 10, 46 **картіме́ос**; 11, 1 **внѳфагн. к горѣ елеѡ̃** (τῶν ἐλαιῶν, и 13, 3); 12, 42 **кодра́нтіс**; 14, 70 **галіле́ос**; 15, 22 **на голгоѳа҃ѧ** (ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν). Оставлены греческія начертанія,—аι: **καρφολομαγα** 3, 18; 12, 18; οι: **фарісєои** 3, 6; 12, 18; ου: **вєєлꙁєкоул** 3, 22; **саддоукаιοι** 12, 18; υ: **ѿ архісунагѡга** 3, 35, 36, 38; **т҃ра** 7, 24, 31; **сирафиникісса** 7, 26; **газофулакіи** 12, 41; **мурнан** 14, 4; **порфу́рѹ** 15, 17, 20; **курнне́а** 15, 21; **кентюріон** 15, 39, 39; ω: **прєтωръ** 15, 16.

2. Славянскій переводъ Евангелія, содержащійся въ Чудовской рукописи Новаго Завѣта, въ Никоновскомъ и Толстовскомъ четвероевангеліяхъ, по инымъ греческимъ чтеніямъ, а также по подбору словъ и выраженій часто совпадаетъ съ славянскимъ переводомъ толкованія Ѳеофилакта Болгарскаго на Евангелія по сохранившимся спискамъ Московской Синод. библіотеки. Примѣры сего изъ Евангелія отъ Марка представлены выше (см. *варіанты*: Марк 1, 16; 4, 19; 5, 30; 6, 11, 33, 45; 9, 23; 10, 14; 11, 21; 12, 20, 28; 13, 11, 19; 14, 41; 15, 44; 16, 9 и *переводы*: Марк. 1, 7; 5, 13; 6, 33; 7, 10, 32; 8, 3, 10, 32, 36; 9, 3, 35, 50; 10, 9, 21, 27; 11, 17, 23; 12, 1, 13, 34; 13, 12, 22, 28; 14, 5, 72; 15, 7, 21). Тоже явленіе наблюдается и въ отношеніи къ остальнымъ тремъ Евангеліямъ. Вотъ примѣры.

Въ Чудовской рукописи Новаго Завѣта читается согласно съ славянскимъ переводомъ толкованія Ѳеофилакта Болгарскаго на Евангелія и отлично отъ древнихъ списковъ Евангелія первой и второй редакцій

---

[1]) Въ Евангеліяхъ отъ Матѳея, Луки и Іоанна, кромѣ того, оставлены безъ перевода: ἀσσάριον Лук. 12, 6; βάτος (**мѣра**) Лук. 16, 6; δαίμων Лук. 8, 29; ἑλληνιστί (**еллинскы**) Іо. 19, 20; ετερος Матѳ. 8, 21; 15, 30; 16, 14; Лук. 14, 31; Іо. 19, 37; ἡγούμενος Матѳ. 2, 6; 10, 18; οἰκονομία (**икономство**) Лук. 16, 2, 4 (ст. 3 **икономіи**); οἰκονομεῖν (**икономнти**) Лук. 16, 2; πρεσβύτερος Лук. 7, 3; σταφυλή (**гроздъı**) Матѳ. 7, 16; στεῖρα (**неплодъı**) Лук. 1, 36; στρατηγος Лук. 22, 4; χειτων Матѳ. 5, 40.

а) въ Евангеліи отъ Матѳея (для сличенія съ славянскимъ переводомъ Ѳеофилакта Болгарскаго, беру рукопись Москов. Синод. библ. № 87—302, содержащую толкованіе па Евангеліе отъ Матѳея и Марка, полууст. въ л. въ два столбца, 1500 г. 220 л.).

4, 24 і принесо́ша смъ вса̀ зл҃ѣ имущаѧ разлоу҃нъıимъ недѹгы і мъками сдержі́мъıѧ і бѣсно́ующаѧ. і лоунствоующаѧ (σεληνιαζομένους). Въ Гал. Ев. 1144 г. и другихъ спискахъ 1 ред., равно въ спискахъ 4-й ред. и въ нын. печ. текстѣ: мѹ́нъıѧ, въ Мстисл. Ев. XII в. и другихъ 2-й ред.: къздроуоующаѧса (или, какъ въ Юрьев. Ев. XII в. окоумнражаѧщаѧ) къ крѣмена лоуньıма. Подобнымъ образомъ Матѳ. 17, 15 ἔτι σεληνιάζεται въ Чуд. рукописи и толкованіи Ѳеофилакта переводится ѥ̀ лоунствоу҆̀ (Гал. и всѣ списки, какъ и нын. печ. текстъ—ꙗко на новъı мі҃а бѣсоуѥ́тьса).

5, 40 і хотѧ́щемъ ти сѹдити. і хітона (τὸν χιτῶνα) твою кѹпи. остави смъ и с к ı т ъ (τὸ ἱμάτιον). Гал. со всѣми списками и нын. печ. текстъ τὸ ἱμάτιον пер. срачицю.

6, 2 о ѹ д а л а ю́ мзду свою (ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν, въ Синод. № 87 рукописи толк. Ѳеофилакта: оѹдалаю́тса мзды своѥ̀). Мст. Ев. и списки 2 ред. приимоуть, Гал. и всѣ ост. списки къспримоуть, нынѣ: коспрі́емлютъ. Въ 6, 16 и въ Мст. Ев. XII в. читается: ꙗко о ѹ д а л а ю т ь мъздоу свою,—такъ же опять въ Чуд. рук. и въ толк. Ѳеофилакта.

8, 32 і сѣ оустремѝ всѣ стадо свиное п о слъдѣ̀ (κατὰ τοῦ χρημνοῦ) к мо́, въ толк. Ѳеофилакта п о слоудѣ̀,— Марк. 5, 13 с ъ слоу́). Гал. и всѣ списки какъ и нын. текстъ: по брѣгоу.

10, 3 келєккєи (καὶ λεββαῖος) нарѣ́нъıи оладде́и (это ошибочное чтеніе, впрочемъ, очень древнее и встрѣчается еще въ глагол. спискахъ Евангелія XI в.: Зографскомъ и Марінскомъ, а также въ Карпинскомъ XIII в. и друг.).

12, 20 і порта (λίνον, Ѳеоф. портѝца) внемшѝ не оуґасѝ. Гал. и всѣ сп. льна.

23, 25 ꙗко оущлѣєте внѣшнєє о п а н і ц ѣ і блюдъ (τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, Ѳеоф. внѣшнѧѧ с т ѣ кла́ница и о́панница; опанница чит. въ ст. 26 и Марк. 7, 4, 8). Гал. и всѣ списки: вънѣшнєє стѣкланица и блюда.

б) Въ Евангеліи отъ Луки (толкованіе Ѳеофилакта Болг. по списку Моск. Син. б. № 90—80, полууст., въ л. 235 л. XVI в.).

1, 28 радоуіса о б р а д о в а н н а ѧ (κεχαριτωμένη). Гал. благодѣтельнаѧ, Остром. Ев. и друг. сп. 1 и 2 ред. бл҃годатьнаѧ.

1, 65 **и по всеи горстеи подѣнстеи** (καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας,—въ перев. толк. Θеофил. **и во всеи горьскои жидокъ**). Гал. и др. сп. 1 и 2 ред. **и въ всеи странѣ подѣнсцеи**, только Асс. Остром. и Никол. **горьнии**.

9, 51 **внегда исполнитї дн҃мъ къмесс҃ѣи ѥ̃** (τῆς ἀναλήψεως, — въ каковомъ смыслѣ толкуется у Θеофилакта). Гал. и всѣ сп. **късхожсньюю**.

11, 14 **і тъ бѣ глоу҃ . къ҃ѣ же бѣсоу излѣзшю проѣла глухъı** (ὁ κωφός). Гал. и всѣ сп. **нѣмъ, нѣмъıи**.

11, 53, 54 **нача҃ кн҃жьı и фарисеи лютѣ гнѣкатї . і хагражати оуста емоу . о множаишїи пресѣдаще смоу** (—καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων ἐνεδρεύοντες— —). Гал. и всѣ сп. **и престати и о множаишихъ**.

19, 23 **і что рѣ не дѣ сси сребра моѥ̃ на трапезѣ** (ἐπὶ τράπεζαν). Гал. и др. сп. 1 ред.: **пѣнязникомъ**, Мст. и др. сп. 2 ред. **коупцемъ**.

24, 1 **къ единоу҃ ѡ҃ сѹ҃тъ . оутроу глубокоу** (ὄρθρου βαθέως). Гал. и всѣ сп.: **хъло рано**.

в) Въ Евангеліи отъ Іоанна (толков. Θеофил. по списку Моск. Син. б. № 91—73, XV в.).

1, 27 **емоу҃ ѧ҃ нѣ҃ достоі҃ . да разрѣшю его кстоу҃гъ сапожноую** (τον ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος, Θеофил. **да разрѣшю оустоугокь сапогоу**). Гал. и всѣ сп. **ремень сапогоу его**.

4, 35 **вздигните оун ва҃ і видите ніві . ѩ҃ бѣлъı сѹ҃ к жатвѣ оуже** (λευκαί). Гал. и всѣ сп. **плакъı**.

6, 23 **блі҃ мѣ҃ . кдѣ каша хлѣ҃ ба҃гдарникшю гу҃** (εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου). Гал. и всѣ сп. **хвалоу въздавше гу҃**.

11, 51—52 **хане хотѧ і҃с оумрѣти за ѩзъıкı . и не за ѩзъıкı токмо** (ὑπὲρ τοῦ ἔθνους). Гал. и всѣ сп. **за люди**.

18, 22 **едї҃ ѡ҃ слоу҃ прѣ҃стоıки . да҃ хлоушѣ҃ і҃сви** (ἔδωκε ῥάπισμα). Гал. и всѣ сп. **оудари къ лицтоу і҃са**.

Славянскіе списки толкованія на Евангеліе Θеофилакта болгарскаго, хранящіеся въ Московской Синодальной библіотекѣ не древнѣе XV-го в. и русской редакціи, но самый переводъ сдѣланъ несомнѣнно много раньше. Вообще должно сказать, что толкованія отцовъ и учителей церкви на Св. Писаніе явились у славянъ въ слѣдъ за переводомъ его. Іоаннъ, пресвитеръ и экзархъ болгарскій, говоритъ о себѣ, что лишь только перевели свв. Кириллъ и Меѳодій свящ. книги, онъ возъимѣлъ покушеніе (хотѣвъ обусити) прѣложити въ словѣньскъ языкъ готовая (т.-е. на греческомъ существующія) учительская сказанія,—и изъ нихъ составилъ свой Шестодневъ (см. Прологъ къ Богословію Іоанна Дамаскина по Синод. списку № 108, перг. XIII в.).

И сами переводчики, тѣмъ болѣе послѣдующіе исправители, въ нѣкоторыхъ трудныхъ мѣстахъ могли воспользоваться отеческими толкованіями. Что касается до Ѳеофилакта, архіепископа болгарскаго, написавшаго свое толкованіе Евангелій на греческомъ языкѣ для царицы Маріи (греческой), во второй половинѣ XI в.[1]), то естественно, что оно, будучи сокращеніемъ Златоустовыхъ толкованій, тотчасъ должно быть обратить на себя вниманіе славянъ, если только не было переведено на славянскій языкъ по распоряженію самого архіепископа. Уже въ Мстиславовомъ Евангеліи нач. XII в. и въ другихъ того же времени спискахъ нѣкоторыя прибавленія или отступленія отъ древнѣйшаго и принятаго нынѣ текста, очевидно, сдѣланы по толкованію Ѳеофилакта болгарскаго. Такъ, Мато. 5, 22 въ Мстиславовомъ спискѣ Евангелія читается: **иже ко ресуть братоу своемоу рака . рака бо ресуться сурьскы ольканъ.** Это пояснительное прибавленіе, не встрѣчающееся въ варіантахъ ни у Шольца, ни у Маттея, ни у Тишендорфа, взято изъ толкованія Ѳеофилакта болгарскаго на это мѣсто, гдѣ по Синодальной рукописи № 302—87, л. 24 об. чит. **нѣцін же рака, сирьскы ольсканс толкуется** (τινὲς δὲ τὸ ρακά, συριστὶ κατάπτυστον φασὶ συμαίνειν), и перешло во многіе славянскіе списки Евангелія XII—XIV вв. (Опис. слав. рук. Моск. Син. библ. I, стр. 242; Изв. Ак. Наукъ, т. VI, стр. 278). Примѣры совпаденія Мстиславова списка съ Евангеліи отъ Марка указаны выше, въ отдѣлѣ варіантовъ и перевода второй редакціи. Особенно же значительное вліяніе оказалъ славянскій переводъ толкованій Ѳеофилакта на славянскіе списки Евангелія третьей редакціи: Чудовской, Никоновскій ризничный и Толстовскій.

---

[1]) Въ Синод. рукописи толкованія Ѳеофилакта на Евангеліе Матѳея и Марка № 89—351, XVI в. л. 19 написано (киноварью): **Мариѣ цр҃це, бг҃оразоумно прошеніѥ, дѣлъ истинныхъ дѣло бг҃оразумно . собрав же плоды медотоучныя утѣхы ѳеофилактъ болгаромъ пастырь прькошахлынь,** (чернилами): **сна цр҃ца мр҃ыа, вождела ѿ ср҃ца разоумѣти бг҃ьсковс писаніе . и вѣми архіепкпа ѳхридска блаженнѣ ѳеофилакта сказати ѥи протолкѡ сто҃е ев҃ліе . і пр҃ѣ бг҃оразоумно прошеніе ѥа . сѣдъши і изъра ѿ хлѣустока протолма і исписа . вкрацѣ сказаніе, четырѣ ев҃листъ сице.** Марія царица должна быть императрица греческая: ибо въ Болгаріи въ то время не было своихъ царей. Такое имя носила современная Ѳеофилакту супруга сперва Михаила Дуки, потомъ Никифора Вотаніата (Опис. слав. рукоп. Моск. Синод. библ. II: 1, стр. 127).

3. Никоновскій ризничный и Толстовскій списки четвероевангелія (В1 и В2), за незначительными исключеніями [1]), содержатъ совершенно одинъ и тотъ же текстъ евангельскій. И тотъ и другой списки очень часто представляютъ такія отличія отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста, которыя свойственны, какъ личныя особенности, исключительно Чудовской рукописи [2]). Но вмѣстѣ съ тѣмъ списки Етангелія В1 и В2 далеко не могутъ быть названы точными копіями Чуковскаго списка [3]). На сколько они согласуются съ Чудовскою рукописью, на столько же, и даже болѣе, отдѣляются отъ нея, удерживая древнія чтенія или представляя новыя, частію принятыя, частію не принятыя въ нынѣшній печатный текстъ Евангелія. Представляемъ ниже полный перечень отличій списковъ Никоновскаго ризничнаго и Толстовскаго (В1 и В2) отъ Чудовскаго (В).

Марк. 1, 1 хⷭ̃а (Чуд. хⷭ̃а).

— 12 ѿкодѝ (изкодѝ) [4]).

---

[1]) Вотъ эти разности текста списковъ В1 и В2. Марк. 1, 3 В1 творите, В2 створите. 1, 27 В2 якоже стязатися к собѣ, а В1 якожѕ стязатися кѣ нити (ошибка). 1, 45 В2 имѣ к гра̀ нити, В1 опускаетъ имѣ. 3, 16 В1 приложи, В2 преложи. 5, 20 В1 къ ї тн градѣ, В2 в декаполи. 6, 3 В1 тектонь, В2 тектѡнъ. 6, 36 В1 кесы, В2 погосты. 6, 43 В1 оукроу(х), В2 оуломнокъ. 6, 48 В1 идыи, В2 перъи, и стихъ 49: В1 ходящи, В2 перуши. 8, 21 В1 како не оуразоумѣете, В2 како не разоумѣете. 10, 17 В1 предитекъ, В2 притекъ. 11, 8 В1 стѣлахоу, В2 постилахоу. 12, 29 В1 се гⷭ̃ъ бⷭ̃ъ нашь, В2 оп. се. 12, 33 В1 коле єсть всѣ̀ всесъжьженіи (набранное съ разрядкою писано по скобленому), В2 коле є всѣ̀ ѳлокаутомать и жертвъ. 13, 24 В1 оп. въ концѣ стиха: и хоуши ни да̀ скотꙗ своѐ. 14, 3 вдлежащю емѹ въ В1 опущено, въ В2 написано на полѣ. 14, 65 послѣ пророцаи В2 вверху, на полѣ, приб.: кто єсть оудараи тѧ. Въ семъ же стихѣ: В1 и слоуги бієнїе по ланитама є̀ лахѫ (писано по скобленому), В2 читаетъ согласно съ Чуд. рукописью: и слоуги бьюще є̀ прияша. 16, 18 В1 и рукы̀ хѹдыи коземъ, въ В2 и рукы̀ написано на полѣ. 16, 19 В1 гⷭ̃ь же, В2 гⷭ̃ь же ⷭ̃с (ⷭ̃с надписано вверху).

[2]) См. выше, въ обозрѣніи варіантовъ и особенностей перевода по спискамъ третьей редакціи. Тамъ же указаны встрѣчающіяся по мѣстамъ разночтенія Никоновскаго ризничнаго и Толстовскаго списковъ отъ Чудовской рукописи Новаго Завѣта.

[3]) Что Чудовская рукопись послужила оригиналомъ для Никоновскаго ризничнаго и Толстовскаго списковъ Евангелія, а не наоборотъ, доказательствомъ этого служитъ то, что а) Чудовская рукопись по почерку древнѣе тѣхъ двухъ списковъ и относится къ половинѣ XIV-го вѣка, и б) она гораздо послѣдовательнѣе тѣхъ выдерживаетъ свою редакцію.

[4]) Чтенія Чудовской рукописи Новаго Завѣта заключены въ скобкахъ.

— 16 брата его симонова (симонова оп. В).

— 20 ѿца нхъ (оц҃а своѥ).

— 21 кшедшє (кшє).

— 24 ѡстаки (остави). Такъ же 7, 27.

— 25 помолуи (оумолуи).

— 26 коѯка (кскріуа).

— 27 и оужасахѫся вси (і оуѭдшѧ вси).

— 32 бѣснующаѧ (бѣсныѧ).

— 33 и грд҃ весь собрашася бѣ при двер҃є (і грд҃ вє҃ собрд҃ ся к двер҃є)

— 34 како вѣдяхѫть и хр҃а быти (В оп. хр҃а быти).

— 35 и оутрѣ покрѣѯгу ѯѣло (по рлнѕ, вм. побрѣѯгоу).

— и йдє к пусто мѣсто и ту молашеся (ѿйдє, и тамо мѧтковаше).

— 36 и гнашл и (і гнашл по нє҃).

— 38 гл҃а (глє҃, λέγει). Такое же разночтеніе (гл҃а, вм. глє҃) представляютъ В1 и В2 еще въ слѣдующихъ мѣстахъ Евангелія отъ Марка: 1, 41, 44; 2, 5, 14, 17; 3, 4; 4, 13, 35; 5, 19, 36; 7, 28, 34; 8, 1, 17, 29; 9, 5, 19, 35; 10, 11, 23, 24, 27, 42; 12, 43; 14, 13, 27, 32, 63; 16, 6. Равнымъ образомъ въ В1 и 2 Марк. 2, 18 гл҃аша (вм. глю҃, λέγουσιν какъ въ В). За всѣмъ тѣмъ остается много случаевъ, когда списки В1 и 2 согласуются съ своимъ основнымъ спискомъ въ употребленіи сего глагола въ настоящемъ времени, соотвѣтственно греческому подлиннику, вмѣсто прошедшаго. Такъ, въ В1 и 2 гл҃є Марк. 2, 10; 5, 39, 41; 6, 50; 10, 51; 12, 36; 13, 1; 14, 30, 61, 67; гл҃ю Марк. 1, 30, 37, 38; 6, 35, 36, 38; 8, 19; 11, 28, 33; 12, 14; 14, 12.

— 38 идѣмъ къ ближнимъ к с і града (погосты).

— ту (тамо). Такъ же 33; 16, 7.

— на сє бо придо҃ (изидо҃).

— 40 придє (пріходи). Ср. 2, 18; 3, 20, 31; 5, 22, 35, 38; 8, 22; 10, 35; 11, 15, 27; 14, 17, 32, 43, 66; 16, 2.

— 41 ищистисѧ (оутисѧ). Такъ и въ ст. 42-мъ.

— 43 ѿсла (ѿпоусти).

— 45 якоже к тому ему не моцн ѥвѣ [1]) в грд҃ вніти (ѩко҃ не еще емѹ моцн ѥвѣ в грд҃ вніти).

---

[1]) В1 оп. ѥвѣ.

2, 1 слышаса (слыша бы).

— 4 прокопавше (раскопавше).

— 7 тако (сице). И 2, 8; 4, 26; 15, 39.

— 8 сицеваа (сиа).

— 12 дивитиса (оужасати); николиже (никогда).

— 13 ндаше (градаше).

— 17 не треба имуть могущии брата. но зло имущии (В здравні, больщіи).

— не придо пріяти праведныі . но грѣшныі на покаяныс (В оп. на покаянные).

— 18 поуто (уто ра). Ср. 9, 28; 11, 31; 14, 4.

— 19 брачнии (женихоы); дондеже (къ на); с собою (с ними).

— 20 ѡ имется (возмется).

— 21 прикалда (прілога); плата нс бѣасна (неправа); неполненые своє (конунив свою).

— 23 мимонти (нті); терзающе (рекуще).

— 26 не достоюше (не подоба); и дасть и с нимь сущимъ (і да и с ни су).

— 5 ѡзрѣвъ (обьглада); скорба (спечалвя); простри руку твою (В оп. твою); и оустронса рука его здрава яко другаа (и оуѵредиса роука его,—дальше слова спущены).

— 8 и ниже ѡ тирѣ и сидонѣ (і сущии о тирѣ і сидонѣ).

— 9 да кораблець пістроить ему народа дѣла (да кораи пріготова ем народа ра).

— 10 да его прикосноутса (коснуть).

— 11 звахову (вопиахв).

— 16 приложи (В2 преложи, В положи). Такъ и въ ст. 17-мъ.

— 20 сниде са (спріходи).

— 21 сущии ѡ немь (соущи оу не); изндоша ити его (В. оп.).

— 22 сшедшии (ізшедше).

— 28 вса ѡпустатса сгрѣшеныа—і власфимиа елико аще власфимисаютъ (вса ѡпоустить грѣ—и хвала елико аще хоула).

— 29 судъ (осужею).

— 34 окрестъ (окроу).

4, 6 приседануша (прісмаде); исхоша (оусше).

— 11 внѣшнѣ (сущи внѣ).

— 12 да зраще оузрать и не видать (да відаще віда і не оузра).

— 21 еда свѣтилникъ приходить (еда уто свещи пріходи).

— 22 нижє бы покрокєно (нижє бы потаєное).

— 25 коꙋмєтєсѧ (ѿимєтъ).

— 27 и сѣмѧ прозѧкліє и растєть (и сѣмѧ прозѧбліє и не движєть).

29 настоитъ (наста).

— 30 коиꙋ (усиѧ).

31 ако зєрнꙋ горꙋшиꙋ (сінапиѧ).

— 32 и кгда сѣстсѧ . кꙋдєть (і сгда всходи,—съ опущ. сѣстсѧ); кнтати (всслати).

— 34 сказѧшє (разрѣшаше).

36 нпыѧ (дроꙋзи).

37 погразꙋти (наполнити).

38 и къзбꙋдпша и (и вставлаю его).

39 и прєста вѣтръ (і оусложе вѣтръ).

5, 2 пшєдшю (изѧвшю). Ср. 6, 24, 34; 14, 72.

І ꙋзнє его многажды ѡковы и керигами пꙋтати и растерзати ѡ него керига и оковомъ скрꙋшитисѧ (—поуты и керигами вязахꙋ і оковы стираахуса); оутомити (покинути).

— 5 конѣх (крчѧ).

9 кпрѧша (кироси).

— 11 стадо пного (стадо всько).

— 14 и пзідоша кидѣть ꙋто юсть бывшее (набранное съ разрядкою въ B1 зачеркнуто киноварью, по современной всей рукописи рукою. Примѣръ, какъ исправлялись по другимъ древнимъ спискамъ чтенія Чудовской рукописи, въ которой чит. и пзідоша відѣті ꙋто с бывшее).

— 15 приходать (придоша).

— 16 испокѣдаша (покѣдахꙋ).

— 18 да кꙋдє с нимь (дабы с нимь бы).

— 19 къзкѣсти (покѣ).

— 20 к, ї и градѣ B1 (B и B2 к декаполи).

— 26 и пнутожє оуспѣкшп (и нимь же позовавши).

— 34 въ концѣ стиха приб. и бꙋди сдрава ѡ раны твоєя (B оп.).

— 37 и не да ни єдиномꙋ же собѣ спослѣдовати (і не попусти никомꙋ смꙋ спослѣдовати); разкѣ (токмо).

— 38 кидѣ (віди).

— 40 и ѡгѣахꙋть и (і насмисахѣса емꙋ); и кже с нимь (і сущаѧ с нимь); кзасжащи (лежа).

— 42 оужасахуса (оужасоша).

— 43 прѣщающе (запрѣтн).

6, 1 послѣдоваша (послѣдую).

— 2 дивлахуся (оужасахуся); тако̀ваш (сиѫ); силы тако̀вы (силы толпки).

— 3 тектѡнь сѝъ мр҃ьнныъ B1 (B2 тектѡ́нъ, B тектѡноѥы сѝъ мр҃ьи).

— 4 рaзвѣ (токмо,—ср. ст. 5-й); въ сродницѣхъ (к сродствѣ).

— 6 ѡкр҃тъ (окроу̀).

— 7 прнзва (прнзываѣ).

— 8 рaзвѣ жезла (токмо же́ сдн), — ни нпры (мошны).

— 10 пребудите (пребывайте).

— 11 ѿтрасите персть нже подъ ногами вашими (—подно́ю кло́ю); содомлянномъ (содѡмо́).

— 14 кр҃тан (кр҃тль).

— 17 всадн (свазя).

— 21 доброгодну (бл҃годнз).

— 25 ѿ сего (не того).

— 27 внести (принести).

— 29 положиша (погребоша).

— 30 собравшеся (сбираютъ).

— 32 ѿ ндоша (ндоша).

— 35 пришедъше (пристѫпьше).

— 36 вѣси B1 (но B2 согласно съ Чуд. погосты).

— 43 оуломковъ B2 (B1 оукроухъ, какъ въ Чуд.); кошa (кошнѣ).

— 46 ѿрекъся н҃ (повелѣ́ н҃).

— 48 томящася (мзущаѣ); нде (прихожу̀); ндын B1 (B2 какъ въ Чуд. перын). И въ ст. 49: ходящa B1 (B2 и Чуд. перѫщіа).

— 49 мнѣша меутъ быти. и воѫпиша (мнѧхѫ мечетъ відѣти. и вскрнчаша).

— 51 вѫнде (влѣзе); преста (оулеже); к собѣ дивлахуся и ую҃жахуся (о сѝ оужасахоу̀ и дивлахѫ̀).

— 52 бѣ бо н҃ ср҃це окаменено (—ослѣплено). Но 8, 17 ослѣпленo B1. 2, согласно съ Чуд. рукописью.

— 53 прехаше (превѣ́ше).

— 56 аможе (кдѣ); к погосты B2 (B1 и Чуд. к вѣ́); на торжищи B2 (Чуд. и B1 на распутьи); подолку (вскрію); прікоснутся, прнкоснушася (коснутъ, коснѫша,—ср. 8, 22); сѝсни быкахѫ (спасоша).

7, 1 собрашася (сбираютъ).

— 2 скверными рукама (- нечистыма); въ концѣ стиха приб. хлѣбы В2.

— 4 хлѣбами и хлѣбомъ (опанищѣ хлѣбцѣ). Ср. ст. 8-й.

— 5 вопрошахуть (вопрошаю).

— 6 и покритѣх (лицемѣрѣ).

— 10 да скончаются (да кончаетъ).

— 13 разарающе се (без остака творяще); таковыи (сѣи); иных (ихъ).

— 18 не оу ли разумѣете (не разумѣете ли), — вне оудоу (изкноу).

— 21 кнутрь оудоу (изоутрь); прелюбодѣаньа В1 (блоужѣи)

— 22 пронырьства (лукавство); аселгиа (безоуе).

— 23 вса таковаа хлѣба (вса сиа лукавая).

— 24 межи предѣлы (к предѣлы); всхотѣ (хотѣ).

— 25 припадс (падс).

— 26 ѡ жности (женѣ).

— 30 ѡтроковицю (дщер).

— 32 і молать і (і молать ему).

— 34 постена (воздѣхну). Ср. 8, 12.

— 35 разверзоста іего слуха (ѡверзостася ему слоуха); право (просто).

— 36 хапокѣдаше, 2 раза (хапрѣти, прѣщаше); боле (па).

8, 2 пристѣдать мнѣ (пребываю оу ме).

— 8 излишнаа (избытѣ).

— 10 приде (иде). Ст. 13-й: иде (ѡнде).

— 14 і хабыша оухѣщи іего (послѣднія два слова въ Чуд. опущены).

— 16 к собѣ (дрѹ к дрѹ).

— 17 не оу ли помните (не оу ли оуете).

— 21 како не оу разумѣсте В1. како не разоумѣсте В2 (кѣ не разумѣете).

— 22 привѣдоша (приводѣ).

— 23 имъ (поѣ).

— 24 яко дубье видѣнь іемъ ходаща (яко дрѹіе зрю ходаща).

— 32 не ѡбинуася (дерзновенье).

— 34 къ слѣ мене нти (за мною вслѣдовати).

— 36 каа бо полза хлѣку (что бо ползоуе хлѣку).

9, 2 вѣведе (вводи).

— хаповѣда (прѣщаше).

— 12 і како пишется (і како писано).

— 18 нжденуть (ѡжноу҃).

— 20 терзаше и (стрлсс его).

— 24 гл҃а (гл҃ше); помози (помагаи).

— 25 поклелкаю (келю).

— 26 и коупникъ и много терзакъ его (и искрича і много пружа҃ его).

— 29 токмо (разкѣ).

— 31 къскр҃нѣть (кстанс҃). Такъ же 10, 31.

— 34 кто бы колии (кто колии).

— 35 нже кто хощеть (а҃ кто хощ҃ть).

— 38 занс не послѣдуѣ на҃ (и не вслѣдоус ми)

— 41 ушсю водою B1, ушсю водъ B2 (ушию водъ).

— 42 нже B1, и нже B2 (а҃ й҃); нала҃ (имиши).

10, 1 идс (придс) об онъ полъ іордана (по оному полю іордана.

— 2 вспросиша и искушающе его B1 (послѣдніе два слова зачеркнуты киноварью, рукою современною, но далѣе къ концѣ, стиха, не написаны); достоить (лѣ с).

— 6 творн (создаю) Ср. 13, 19.

— 8 якожс к тому нѣста дка. но плоть єдина (яко не є с҃ дка. но єдина пло҃).

— 11 прелюбы творить (любодѣиствоу҃с). Ср. ст. 12. 19.

— 13 принесоша (приношахѫ).

— 14 не дѣнтс (оставитс).

— 16 вложь руце бгословн и (полож҃ руцѣ на на благословс и).

— 17 исходащю (ѡходящю); предитскъ нѣкто (притє҃ єдн҃); и на колѣну па҃ своею кпрашаше его (і на колѣни па҃ молашс и).

— 19 не лишаеши (не лихствуе҃).

— 21 иди (шє҃); приимеши (има҃).

— 22 оуныв (ссоупи҃ся).

— 23 како бѣдно имѣущимъ во црткв҃ кѣс внити (ка҃ зло оудобно требова҃ имоущим в црство кѣс вни҃ти). Ср. и ст. 24-й.

— 27 ѡ бо҃ (при бж҃ѣ).

— 29 ни єдинъ же єсть (никто҃ с҃); скангльих дѣла (єуа҃лиих ра҃).

— 30 сторицею (стосту҃).

— 32 прѣкарам (каран); сбытися (сключит҃).

— 34 бьютъ и B2 (оурана҃ и,—въ B1 соскоблено).

— 36 да створю (створю).

— 40 о шюю (о лѣкоую).

— 42 класти (нахластковати).
— 47 назаранинъ (назорен).
— 51 равуни (равві).
— 52 іди (ѿиди); послѣдова (вслѣдѣ).
11, 1 посла (посылаѣ).
— 2 идѣта (шедша); никтоже (ни єдіи, ср. 12, 14).
— 4 шедша (ошедша).
— 7 късѣдє (сѣдє).
— 8 стѣлахѹ (постилахѫ).
— 9 прѣходящіи (прѣидущіи).
— 12 ишедшимъ (исходящіи).
— 13 видѣвъ (оѹзрѣ), — идє (приде).
— 14 к тому ѿ тєбє к вѣки никтоже плода снѣсть (не имѣи єщє ѿ тєбє к вѣ никто плода кости).
— 15 опрометя (опроверже).
— 16 сквозѣ црькы (сквозѣ сѣлицє). Ср. 13, 1; 14, 49.
— 18 дивлашеся (оѹжасашеся).
— 25 ѡстакланте, ѡставить (ѿпущате, ѿпустѣ. Ср. и 26-й ст.); нбнѣхъ (нѣ на нбсѣх).
12, 2 приимуть (возмѣ).
— 3 приимше (имше).
— 4 другаго (іно).
— 10 почитаете B1, почитасте B2 (убо єсте).
— 17 дивлахуся (ужюдиша).
— 18 пришедше (пріходѧ); иже (ѝ иѣцін).
— 19 оучтаю мѡнси написа намъ (оучтаю оп.).
— 26 о мртвыхъ же ако вставю (о мртвыи же ѝ пишетъ).
— 28 ставаю щася (совпрашающе).
— 29 се гь къ вашь (се оп.).
— 30 и изо всєм дша твоєм (В оп.).
— 33 болє єсть всѣ всесъжѣженіи B1 (послѣднее слово написано по скобленому,—B2 согласно съ B болє є всѣ ѡлокавтоматъ и жертвъ).
— 40 ізѣтомь (пиѣвѣ).
— 41 видѣ (зраше).
— 42 кодрать B1, кондратъ B2 (кодрантіс).
13, 7 брани, слухи бранемъ (рати, слоухи ратныя),—не оучбонтеся (не оужасите).
— 8 нахало (нахатъкы).

— 9 на сборища (на сѣдалища); ведени будете (станете); к послушьство (к сѣдѣ).

— 11 кедꙋ (прикедꙋ); не пещетеса прежде (не прѣте).

— 14 идѣже (кдѣ).

— 22 якоже прельстити (к соблазнꙋ).

— 23 се предрѣ кѧ (се прѣ рѣ кѧ вса).

— 24 въ концѣ стиха B1 оп. і лоуна не дѧ скота своѥ.

— 28 вѣтки — ѿмладѣлы бꙋдꙋ (вѣтвь мяхка бꙋдѣ); и ѿрастеть листие (і прозабнѣ листіе); кѣдите (разꙋмѣите).

— 32 ни аггли иже на нѣси (ниже аггли нѣнии).

— 34 дверинкꙋ (вратарю); ѯапокѣда (покелѣ).

— 36 еда пришѣ (да не пришѣ).

— 7 добро творити (кѧго творіти).

— 8 варіла (прѣварила).

— 11 сребренки (сребро); оудобно крема (кѧгокрѣменно).

— 12 и к перкыи дн̃ь опрѣсноухыи (и перко дни бесквасны).

— 13 посла (посылѣ); къ скꙋделници (к скоудели).

— 16 пришедша к гра (придоста к гра).

— 19 пеуаловатн (скорѣти).

— 24 ѡ всѣ проликлема (ѯа къ проликлема).

— 26 къспѣвше (пѣкше).

— 27 яко вси съблазните ѡ мнѣ к нощь сию (В только: ѧ вси сблазните,—остальныя слова опущены).

— 31 са лꙋчить (слꙋчіть).

— 37 не вꙁмоглъ іесн (не могль есн).

— 40 бѣша бо ѡухи ѧ отагꙋалн (бяхꙋ бо оухи ѧ отагꙋени).

— 41 третые (третицею); пріспѣ конец — написано по скобленому (оудалиса).

— 43 с ножи и посохи (с ножи и дрѣкесы,—также и въ ст. 48-мъ).

— 47 отатъ (оурѣза).

— 51 и яша іего оуношн (и имаю сего оуношн).

— 53 стекошаса (сходать).

— 59 и ни тако же равна бѣша свѣдѣтелства ѧ (і ни сице равно бѣ свѣдѣтество ѧ).

— 60 посредѣ (на сре).

— 65 прорицаи (прꙋѣствоуи),—въ B2 къ сему прип. вверху, на полѣ: кто есть оударнвн та; і слоуги биеніе по лнцемъ ѥ клахꙋ B1—писано по скобленому (і слоуги бьюще ѥ прнмша).

— 68 не кѣмь ниже разѹмѣю (не вѣдѣ ниже зналю).
— 70 галілеѧнинъ (галилеос).
— 71 не зналю (не вѣдѣ).
15, 2 рс (глѣ).
— 3 кадаху (глаху).
— 7 оубинство творахѹ (оубон створиша).
— 11 подвигоша народы (вставиша народ).
— 12 створю (да створю).
— 13 пропни (распни).
— 15 свѣтовакъ (сдоумакъ).
— 17 одѣша (облекоша).
— 18 и начаша цѣловати ѥго и глати (В оп. і глати).
— 19 главу ѥго (его главоу).
— 20 изведоша (изводя).
— 23 змірнано (змірньско).
— 34 скази (ѥ) мое (толкуемо),—къскую (почто).
— 36 ѡкладь же трость (вдло на тро),—оставите (остани).
— 39 сотникъ (кентюріон),—стоя (престоя).
— 41 вшедше (всходяще).
— 42 параскевн бѣ (бѣ парасвеи).
— 47 гдѣ полагаху (гдѣ положа).
16, 2 ѥдинои сѹботамъ (къ единѣ ѿ сѹтъ).
— 5 оболѹена (одѣна).
— 6 не оужасаитеса (что оужасаета).
— 10 повѣда оуѵнкмъ ѥго бывшимъ (повѣда и сни бывши)
— 12 инѣмъ образомь (ко инѣ зрящѣ), — шедшема (идоущи).
— 13 повѣдаша (вѣстиша).
— 17 вѣрующимъ (вѣроваши), — именемь моимь (о имени моем).
— 18 в рукѣ змиа возмуть B1 (въ B2 в рукѣ написано на полѣ, въ В опущено).
— 19 ть же іс B2 (іс надписано вверху, — въ В и B1 оп.),— слѣдующее за симъ въ В оу опускаютъ B1 и 2.

И такъ, разсмотрѣніе Евангелія отъ Марка по Чудовскому, Никоновскому ризничному и Толстовскому спискамъ даетъ намъ основанія сдѣлать слѣдующіе выводы:

1. Въ Чудовскомъ, Никоновскомъ ризничномъ и Толстовскомъ спискахъ удерживаются, правда, нѣкоторыя отличія древняго перевода, но очень многія мѣста первоначальнаго перевода въ сихъ спискахъ переведены вновь и въ такомъ видѣ приняты въ нынѣшній славянскій текстъ.

2. Иногда въ сихъ спискахъ встрѣчаются исправленія древняго перевода, свойственныя Мстиславову и другимъ спискамъ второй редакціи.

3. За всѣмъ тѣмъ, Чудовской и другіе два списка той же группы имѣютъ много и такихъ особенностей текста, которыя не встрѣчаются ни въ предшествующихъ спискахъ обѣихъ редакцій, ни въ нынѣшнемъ печатномъ Евангеліи. Посему мы вправѣ признать въ Чудовскомъ и другихъ двухъ спискахъ этой группы новую редакцію или новый переводъ Евангелія.

4. Что касается греческаго текста, то переводъ сей слѣдуетъ позднимъ константинопольскимъ спискамъ Евангелія. Кромѣ сего, по инымъ греческимъ чтеніямъ или варіантамъ, а также по подбору словъ и выраженій, переводъ этой третьей группы списковъ часто совпадаетъ съ славянскимъ переводомъ толкованій блаж. Ѳеофилакта болгарскаго на Евангелія по сохранившимся, довольно позднимъ, правда, спискамъ онаго.

5. Отличительною чертою сего перевода служитъ крайняя буквальность, буквальная близость къ греческому подлиннику. Наиболѣе послѣдовательно выдержана эта редакція въ Чудовскои, усвояемой, по преданію, св. Алексію, рукописи Новаго Завѣта.

6. Никоновскій ризничный и Толстовскій списки четвероевангелія содержатъ, за незначительными исключеніями, совершенно одинъ и тотъ же текстъ Евангелія отъ Марка. Раздѣляя многія отличія текста, свойственныя, какъ личныя особенности, исключительно Чудовской рукописи, эти два списка, однако, не могутъ быть названы точными копіями этой послѣдней, потому что представляютъ вмѣстѣ съ тѣмъ столько же, и даже болѣе отличій отъ нея.

7. Эта (третья) редакція евангельскаго текста не имѣла, и не могла имѣть широкаго распространенія, потому что давала переводъ—по своимъ личнымъ отличительнымъ чертамъ—слишкомъ далекій отъ унаслѣдованнаго русскою церковію отъ болгаръ древняго кирилломеѳодіевскаго перевода. Что переводчикъ или исправитель Чудовскаго списка Новаго Завѣта не стѣснялся обычнымъ въ его время славянскимъ текстомъ Евангелія, это объясняется, быть можетъ, тѣмъ, что, въ виду крайняго разнообразія современныхъ ему славянскихъ спис-

ковъ Евангелія, онъ хотѣлъ имѣть только для себя, для своего домашняго употребленія, наиболѣе понятный и наиболѣе близкій къ греческому переводъ. Переписчики или исправители Никоновскаго ризничнаго и Толстовскаго списковъ заимствовали изъ Чудовской рукописи значительную долю чтеній, но такъ какъ ихъ списки предназначались для церковнаго употребленія, то они и не дерзнули выдержать послѣдовательно содержащійся въ Чудовской рукописи евангельскій текстъ. Т. е. намъ представляется возможнымъ и вѣроятнымъ, что съ Чудовскаго списка намѣренно не дѣлалось совершенно точныхъ копій.

8. На современные и ближайшіе списки Евангелія переводъ этой третьей редакціи не оказалъ особенно сильнаго и замѣтнаго вліянія. Въ XIV же вѣкѣ совершено на югѣ славянства въ Болгаріи, по почину послѣдняго болгарскаго патріарха Евѳимія, и въ Сербіи исправленіе священныхъ и богослужебныхъ книгъ (т. н. Терновскіе и Ресавскіе изводы). Этотъ исправленный переводъ содержится въ русскомъ спискѣ четвероевангелія Московской Синод. библіотеки, писанномъ въ 1383 г. въ Константинополѣ. Затѣмъ, списки Евангелія (и Апостола) тѣхъ южнославянскихъ изводовъ пришли къ намъ, какъ надобно думать, вмѣстѣ съ митроп. Кипріаномъ, и нѣсколько переработанные подъ вліяніемъ и по требованіямъ тогдашняго русскаго языка, распространились у насъ въ огромномъ множествѣ, вытѣснивъ предшествовавшіе неисправные, хотя по старинѣ и драгоцѣнные списки. Чудовскимъ же спискомъ Новаго Завѣта воспользовались въ XVII в. московскіе исправители славянской Библіи во главѣ съ Епифаніемъ Славинецкимъ, а по всей вѣроятности обращались къ нему и послѣдующіе исправители, заимствуя отсюда чтенія, которыя и остались въ нынѣшней печатной Библіи.

Глава четвертая. Константинопольское Евангеліе 1383 года. 1. Четвертая редакція евангельскаго текста.

Переводъ Евангелія отъ Марка, содержащійся въ Константинопольскомъ Евангеліи 1383 года, въ Никоновскомъ академическомъ, въ Библіи 1499 года и другихъ съ ними сходныхъ спискахъ XV—XVI вв. несравненно ближе къ нынѣшнему печатному тексту, чѣмъ въ спискахъ предшествующихъ редакцій. Правда, въ немъ удерживаются иногда древнія чтенія, но по большей части они исправлены и читаются согласно съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ. Въ этихъ исправленіяхъ Константинопольское Евангеліе 1383 г. и другіе съ нимъ сходные списки иногда совпадаютъ съ списками второй и третьей редакціи, но имъ совершенно чужды тѣ частныя, личныя особенности текста, которыми такъ богаты списки второй и третьей редакцій. Во всѣхъ такихъ случаяхъ Константинопольское Евангеліе 1383 г. и другіе списки этой четвертой редакціи имѣютъ чтенія, принятыя въ нынѣшній печатный текстъ. Отношеніе списковъ четвертой редакціи къ предшествующимъ имъ славянскимъ спискамъ Евангелія показано нами выше, при обозрѣніи тѣхъ списковъ. Именно, въ Константинопольскомъ Евангеліи 1383 г. и другихъ съ нимъ сходныхъ спискахъ *удержаны* въ слѣдующихъ мѣстахъ а) *древніе варіанты:* Марк. 1, 15; 3, 12; 4, 41; 5, 14, 41; 6, 15, 30, 33, 44; 9, 7, 13; 12, 32; 13, 9, 21; 15, 43 и б) *древній переводъ:* Марк. 1, 2, 40; 3, 2, 4; 4, 10, 12, 15, 17, 28, 32; 5, 30; 6, 4, 20, 25, 48; 7, 2, 7, 33; 8, 17; 10, 14, 27, 30; 11, 3; 12, 11, 41; 13, 35; 14, 64; 15, 28, 38; 16, 5, 7. Напротивъ, а) *древніе варіанты измѣнены по нынѣшнему:* Марк. 1, 21, 22, 27, 34, 36, 37, 40, 42; 2, 10, 18; 3, 8, 11, 13, 16, 20, 28, 30, 32, 35; 4, 21, 22, 31; 5, 3, 4, 9, 10, 11, 15, 18, 23, 30; 6, 7, 14, 18, 23, 33, 34, 48, 49, 52, 55; 7, 5, 6, 27, 30, 36; 8, 1, 14, 17, 24, 36, 37; 9, 2, 3, 6, 7, 8, 19, 20, 21, 22, 25, 41, 47, 50; 10, 4, 12, 13, 17, 20, 21, 35, 38, 43, 49; 11, 3, 6, 13, 15, 20, 28, 29, 30, 32, 33; 12, 1, 2, 5, 6, 7, 8, 14, 17, 28, 29, 34, 37; 13, 2, 21, 26, 29; 14, 2, 5, 8, 10, 16, 24, 27, 30, 31, 36, 43, 46, 47, 49, 51, 53, 64, 65, 66, 72; 15, 3, 8, 13, 14, 18, 34, 35,

39; 16, 18, 19; б) *древній переводъ исправленъ по нынѣшнему:* Марк. 1, 2, 5, 19, 23, 24, 26, 34, 35; 2, 4, 7, 21; 4, 12, 23, 27, 34, 37, 39, 41; 5, 4, 9, 13, 21, 26, 32, 38; 6, 6, 8, 10, 16, 20, 22, 31, 33, 34, 35, 38, 45, 47, 49; 7, 4, 6, 27, 30; 8, 6, 15; 9, 3, 6, 19—20, 21, 25, 29, 50; 10, 1, 2, 4, 19, 29, 32, 34, 42, 46, 48; 11, 15, 23, 28; 12, 10, 36, 37, 40; 13, 9, 28; 14, 6, 14, 25, 34, 55; 15, 15, 17, 20, 25, 34, 35, 46; 16, 6. По нынѣшнему переводятся γραφή, γραφαί, ὁ πλησίον, τίς, ὥρα,—βλασφημία, βλασφημεῖν, γαζοφυλάκιον, γναφεύς, δεκάπολις, ἔλαιον, κεντύριων, ὁλοκαύτωμα, παρασκευή, ραββουνί, σκηνή, τρύβλιον.

Приведемъ теперь особенныя мѣста, читающіяся отлично и отъ предшествующихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста. Сюда относятся.

А) *варіанты:*

Марк. 4, 20 **и сіи суть иже на добрѣи ꙁемли** (перест.) **сѣмянїи**: ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρέντες C 28. 124,—такъ Г и Г1, но Г2—10 по нынѣшнему: **на ꙁемли добрѣи**.

5, 8 **глїс ко іс҃ъ** (приб.) **смоу**: D и латинскіе списки послѣ αὐτῷ приб. ὁ ἰησοῦς. Впрочемъ, такъ одно Конст. Ев. 1383 г., а Г1—10 по нын. опускаютъ **іс҃ъ**.

6, 28 **и дасть** (ію оп.) **дѣци . и дѣца** (дадѣ ію оп.) **мтри своеи**,—такъ Г и Г1: αὐτήν (1-й разъ) опускаютъ LΔ 1 лат. списки, сир. арм. и Θеофилактъ; αὐτήν (2-й разъ) опускаютъ D 33. 258 лат. списки, вульг. сир. арм. сс. (ср. Матѳ. 14, 11). Г2. 3. 4. 6. 10 читаютъ по нынѣшнему.

6, 30 **і възвѣстиша смоу вся слнка створиша и** (єлиꙗ оп.) **наоучиша**,—такъ Г и всѣ списки 4-й редакціи: καὶ (съ оп. ὅσα) ἐδίδαξαν ℵ*C* 1. 271. 2^{pp} ит. вульг.

7, 18 **не разоумѣсте ли яко все иже изъвѣноу входимое въ оубка. не можеть осквернїти оубка** (Гал. и нынѣ: **ѥго**),—такъ Г и Г1: ℵ οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρώπον. Но Г2—11 по нынѣшнему.

8, 25 **потомъ же паки възложь** (Гал. и нынѣ: **възложи**) **роукы на оуню его**,—такъ Г и Г1: D 2^{pp} читаютъ ἐπιθεὶς, вмѣсто обычнаго ἐπέθηκεν.

10, 17 **притекъ нѣкыи** (и оп.) **поклонься на колѣноу смоу**,—такъ всѣ сп. 4-й редакціи: καὶ опускаютъ Δ коп. ит. вульг.

12, 31 (**и** оп.) **втораꙗ подобна сѣи**,—такъ Г и Г1 (но Г2—11 по нын.): δεύτερα безъ предш. καὶ ℵBLΔ коп.

13, 33 **блюдѣте . бдите**, (**и** оп.) **молитѣ**,—такъ всѣ сп. этой редакціи: предъ προσεύχεσθε многіе греч. списки, по Тишендорфу, опускаютъ καὶ.

14, 19 **ѡни же начаша скорбѣти и глати** (ἐμὲ оп.) **єдинъ по єдиномъ**,—такъ Г и Г1 (а Г2—11 по нын.): αὐτῷ оп. К11 минуск. и лат. сп. по Тишендорфу.

14, 27 **и разидоуть ѡвца стадныя** (приб. Г и Г1. 3—5. 7—9): послѣ καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα приб. τῆς ποίμνης EFKM11* и 20 минуск. (ср. Матѳ. 26, 31).

15, 18 **и начаша цѣловати є . и глати** (приб.) **рабіса іудѣйскъ**,—такъ всѣ сп. этой редакціи: SC^2NU 11. 33. 346 и еще 40 минуск. послѣ ἀσπάζεσθαι αὐτὸν приб. καὶ λέγειν. Нынѣ и глати поставлено въ скобкахъ.

15, 34 **бѣ** (мо́й оп.) **бѣ мои**, — такъ всѣ списки этой редакціи: ὁ θεὸς ὁ θεὸς μου AEFGKΓΔ11 и 60 мин., Евс. Іуст.

16, 9 **въскрсъ же їсъ заоутра к перкоую ѡ соуботъ**,—такъ Г и Г1 (Г2—11 по нын.). К11 1 и еще 60 мин. вмѣсто обычнаго σαββάτου читаютъ σαββάτων.

Разсмотрѣнные варіанты распадаются на а) *замѣненія однихъ словъ другими*: Марк. 7, 18; 8, 25; 16, 9; б) *опущенія и прибавленія словъ*: Марк. 5, 8; 6, 28, 30; 10, 17; 12, 31; 13, 33; 14, 19, 27; 15, 18, 34, и в) *перестановки словъ*: Марк. 4, 20.

В) *переводъ*:

Марк. 1, 29 **і абие нс сонмища и с х о д а щ і є** (ἐξελθοντες, Гал. и нын.: **ишьшедше**).

1, 34 **и їсѣли многы з л ѣ соущаа разлоупными ѣзами** (κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις),—такъ Г и Г1. 3. 5. 7—9 (остальные же списки этой редакціи: Г2. 4. 6. 10. 11 по нын.).

2, 10 **но да р а з о у м ѣ є т є** (ἵνα δὲ εἰδῆτε) Г и Г1 (Г2—10 **да оукѣєте**, по нын.).

3, 28 **ако вса ѡпоустатьса согрѣшенїа сѡмъ улоукѣнымъ и хоулы єлнко а́ще х о у л а т ь**,—такъ Г и Г1. Но Г5. 9. 11 **власфимїѧ, власфимисажть**, Г2—4. 6. 10 по нынѣшнему: **хуленїа, въсхулатъ**.

3, 29 **а́ иже похулить на дх҃ъ с҃тын**,—такъ Г и Г1. Но Г5. 9. 11 **власфимисаѣть**, Г8 **хоулить**, Г2. 3. 4. 6. 10 **въсхоулить**.

4, 1 **ако самомоу влѣзъшю к кораблю сѣдѣти п р и м о р и** (ἐν τῇ θαλάσσῃ, Г2 по нын.: **къ мори**).

4, 32 **и с т в о р и т ь кѣтви велиа** (ποιεῖ),—такъ всѣ сп. этой редакціи (нынѣ: **творитъ**).

6, 25 **хощю да ми даси д н ѣ** (ἐξαυτῆς) **на блюдѣ главоу їѡанна крт҃ла**,—такъ Г и Г1. Но Г9 **нынѣ**, Г2 **ѡ него нынѣ**, Г3—8. 10 по нын. **ѡ него**.

6, 31 **и ни ѣсти имъ бѣ к о л и**,—такъ всѣ списки 4-й ред. (**нынѣ** вм. **коли**—**когда**).

7, 18 **не разоумѣете ли** (οὐ νοεῖτε),—**такъ** Г и Г1 (а Г2—11 по нын. **не разоумѣете ли**).

7, 33 **и поемъ его** ѿ **народа** є́дного **кдѣ** (ἔβαλεν) **персты своя ко ушима его**,—**такъ** Г и Г1, а Г2—11 по нын. **въложи**.

9, 13 **и створиша емоу елика късхотѣша** (ὅσα ἠθέλησαν),—**такъ** Г и Г1, а Г2—11 по нын.: **хотѣша**.

9, 38 **видѣхомъ** є́**тера. ѡ** и҃**мени твоемъ** (ἐν τῷ ὀνόματι σου) **изъгонаща** бѣсы,—**такъ** Г и Г1 (**етера, какъ въ древнихъ спискахъ** 1-й ред.), **но** Г2—11 по нын. **нѣкоего, имениемъ твоимъ**.

10, 11 **и рⷱ имъ**, — **такъ** Г и Г1, а Г2 — 11 по нын. **гла** (λέγει).

10, 33 **яко се входимъ** (ἀναβαίνομεν) **ко** іер҃**лимъ**,—**такъ** Г и Г1, а Г2 — 11 по нын. **въсходимъ**. Ср. 11, 2 **и яко късходаща в нѧ** (εἰσπορευόμενοι)—Г и Г1. Но Г2—11 по нын. **къходаща**.

10, 35 **и** п**рсд нимъ** пр҃**идоста** и҃**акокъ и** ѡ҃**анъ**, — **такъ** всѣ сп. 4-й ред. (**нынѣ: прѣдъ него** пр҃**идоста**).

12, 4 **и того каменіемъ побиша** (λιθοβολήσαντες),—**такъ** Г и Г1 (а Г2—11 по нын.: **бише**).

12, 40 **и непщеваніемъ много** (μακρὰ) **молѧщеся**,—**такъ** Г и Г1, **но** Г2—11 **далеуе** (**нынѣ: на долзѣ**) **молѧщеся**.

13, 23 **вы же блюдете** (βλέπετε) Г и Г1, а Г2—10 по нын.: **блюдѣтеся**.

13, 27 ѿ **неконець** (ἀπ' ἄκρου) **земли до конець** н҃**ба**,—**такъ** Г и Г1 (Г2—10 по нын.).

13, 34 **и къдакъ** (δοὺς) **рабомъ своимъ власть**, **такъ** всѣ списки этой редакціи.

14, 8 **предъкари помазати ми тѣло** (μου τὸ σῶμα) **на погребеніе**,—**такъ** всѣ сп. 4-й ред.

14, 31 **аще ми са клоунтъ** (ἐάν με δέῃ) **с тобоѭ оумрети**,—**такъ** Г и Г1. 5. 7—9 (**но** Г2—4. 6. 10. 11 по нын. **аще же ми** є҃).

14, 40 **и недооумѣахоу** (οὐκ ἤδεισαν) **что быша емоу** ѿ**вѣщали**,—**такъ** Г и Г1 (Г2—11 **не оумѣахѫ**, **нынѣ: не вѣдахѫ**).

14, 61 **паки** а҃**рхиереи къспроси** (ἐπηρώτησεν) Г и Г1, по Г2—11 по нын. **къпроси**. Такъ и 15, 4.

14, 65 **и слоугы** з҃**лоушенiе** є҃**моу даахоу** (καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλλον),—**такъ** Г и Г1 (Г5. 9. 11 **кіеніе по ланитама его вълагаахѫ**, Г2. 3. 4. 6. 8 по нын. **по ланитама его биахѫ**).

15, 1 **и** а҃**бие на оутрнѣ** свѣтъ **створиша** а҃**рхиереи** і҃ **старци и книжники**,—Г и Г1 (Г1—11 по нын.: **архіерее съ старцы и книжники**).

15, 7 **иже к кровѣ** (ἐν τῇ στάσει) **оубиство створиша**,—**такъ** Г и Г1. 2. 4—9. 11 (Г3. 10 по нын. **къ ковѣ**).

15, 15 **пилатъ же. хота народоу п о х о т н о є̂** (τὸ ἱκανὸν) **створити**,—такъ Г и Г1. 5. 7. 9 (а Г2 — 4. 6. 10. 11 по нын. **хотѣніє сътворити**).

15, 20 **съклекоша е г о с прапроудьі** (ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν), — такъ всѣ сп. этой редакціи, только Г2 **съ прапроудьі**, Г11 **сь препрядьі**.

15, 43 **приіде і҃ѡсифъ і҃жє к ѣ ѳ҃ аримафѣа҃**, — такъ Г и Г1, но Г2—11 безъ прибавленія **кѣ**.

2. Изъ указанныхъ отличій перевода одни свойственны всѣмъ спискамъ этой четвертой редакціи, другія же (и большая ихъ часть) только Константинопольскому Евангелію 1383 г. (Г) и совершенно точной его копіи, только болѣе исправной, Никоновскому академическому списку XIV в.; Библія же 1499 г. и остальные девять списковъ XV—XVI в. (Г2—11) обыкновенно имѣютъ чтенія, принятыя въ нынѣшній печатный текстъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ Константинопольское 1383 года и Никоновское академическое Евангелія представляютъ и еще не мало отличій отъ Библіи 1499 года и остальныхъ списковъ этой редакціи, удерживая еще не рѣдко древнія чтенія тамъ, гдѣ тѣ списки (Г2 — 11) имѣютъ чтенія исправленныя, тѣже, что въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ. См. напримѣръ, въ нашемъ изданіи Евангелія отъ Марка слѣдующія древнія чтенія Константинопольскаго 1383 г. и Никоновскаго списковъ, — чтенія, которымъ соотвѣтствуютъ уже исправленныя чтенія Библіи 1499 г. и остальныхъ списковъ (Г2—11). Марк. 1, 7 **поклонъся**; 2, 1 **и слоухъ кы҃**; 2, 26 **и хлѣбы предъложеныхъ съмѣстъ**; 3, 12 **да не јавлена его творать** (Г2—11 **сътворать**); 4, 6 **оусъше**; 4, 10 **къпросиша его иже бѣхоу с нимъ съ ѳ҃вѣмлѧ . і҃ . притъча** (Г2. 4. 6—8. 10 **о притъчи**): 4, 12 **еда когда ѳ҃братѧтъся**; 4, 24 **намѣриться**; 6, 4 **въ рожени**; 6, 35 **година** (вм. **часъ**); 6, 41 **да полагаютъ предъ ними**; 6, 48 **страѫща въ гребенни**; 7, 2 **ѯазнрахоу** (Г2—11 **ругалхся**); 10, 14 **не дѣнтє**; 10, 42 **имѫщенса власти ѩзыкъ**; 12, 36 **рс҃ гь҃**; 12, 37 **къ сласть**; 12, 41 **виданіе**; 13, 9 **въ снатьіх, на сонмищихъ**; 13, 28 **и проѯабнеть листіе**; 13, 34 **кратникоу**; 13, 35 **в коуроглашенніе**; 14, 8 **еже и мнѣ** (старая ошибка!) **сни, створи**; 14, 64 **слышасте къласфимію . что вамъ са явлѣетъ**; 14, 72 **кгрѣ** (ἀλέκτωρ); 15, 22 **краниско мѣсто**; 15, 25 **година** (и ст. 33, 34); 15, 28 **и съ беззаконьникома причтенъ кы҃**; 15, 36 **не дѣнте**; 15, 38 **ѡпона цр҃кванѣ**. — Въ частности, Константинопольское Евангеліе а) иногда представляетъ двойныя чтенія, древнія и новыя: такъ, Марк. 5, 22 **и видѣвъ его паде на ногоу е г о на колѣноу е г о** (πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, Г1 **на колѣноу его**, Г2—10 по нын. **при ногоу его**); 15, 45 **и оувѣдѣвъ ѳ҃ сотника**,

кентнрнкана (ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος) [1]); б) содержитъ много ошибокъ, описокъ, пропусковъ [2]). Видно, что писано оно непосредственно съ правленной рукописи, и вѣроятно юсоваго извода [3]).

Остальные списки этой редакціи (Г2 — 11) не много имѣютъ частныхъ или личныхъ особенностей, происшедшихъ отъ самовольныхъ поправокъ, ошибокъ писца и т. п. причинъ. Такъ Марк. 1, 3 **гласа** Г2—10, вм. **гласъ**; 1, 9 **приде** (ісъ) оп.) Г2; 1, 45 въ концѣ списка оп. **и прихождахоу к немоу ѿвсюдоу** Г5. 9; 5, 5 **всегда** (вм. **выну**) Г4. 6; 7, 9 **ѿмѣтасте** (вм. **ѿтмѣстасте**) Г2; 7. 26 **сурини, финикисса** Г2; 9, 49 **жатва** (вм. **жертва**) Г11; 11, 17 **гла** (вм. **гла**) Г3; 11, 27 **схождаше** (вм. **ходящю**) Г2; 12, 2 **къ врема плода** (вм. **въ время рабъ**) Г2; 13, 27 **събероуть** (вм. **съберетъ**) Г2—10; 14, 21 **предается** (вм. **предастьсѧ**) Г2—11; 14, 25 **новь** (вм. **ноко**) Г2. 4. 10. 11; 14, 31 **множе** оп. Г8. 9; **плуе** оп. Г3; 14, 45 второе **равви** написано въ Г2 внизу, на полѣ; 15, 43 **спроси** (вм. **проси**) Г2.

За исключеніемъ отмѣченныхъ выше частныхъ отличій и нѣкоторыхъ древнихъ чтеній, текстъ Евангелія отъ Марка въ Константинопольскомъ спискѣ 1383 г., въ Никоновскомъ академическомъ XIV в., особенно же въ Библіи 1499 г. и остальныхъ спискахъ Евангелія XV—XVI в. совершенно тотъ же, что въ нынѣшнемъ печатномъ Евангеліи. Этотъ же самый текстъ содержится во множествѣ бумажныхъ (иногда и пергаминныхъ), расположенныхъ большею частію по евангелистамъ, а не по чтеніямъ церковнымъ, спискахъ Евангелія XV—XVI вв.

И такъ, славянскій переводъ Евангелія отъ Марка, какъ показываютъ разсмотрѣнные нами списки его отъ XI-го до XVI-го в., постоянно исправлялся, и постепенно все болѣе и болѣе прибли-

[1]) Двойныя чтенія чаще встрѣчаются въ Евангеліи отъ Матѳея, именно: 5, 34, 44, 47; 6, 2; 9, 3; 11, 25, 27; 14, 1; 20, 2; 26, 39 и въ Ев. отъ Луки: 2, 25; 3, 7; 4, 9, 16; 5, 14; 6, 24, 41, 46; 7, 6, 7, 9, 27; 8, 23.

[2]) См. въ моемъ изд. Ев. отъ Марка 1, 4, 31, 38, 45; 4, 19, 41; 5, 33; 6, 6; 10, 16; 12, 14, 15, 18, 35, 36, 38—39; 14, 35, 40; 15, 1, 11, 16 (**петръ**, вм. **преторъ**), 19, 47; 16, 20 (**оудержающю**, вм. **оутвержддающю**). Нѣкоторыя ошибки указываютъ, повидимому, на то, что писано это евангеліе подъ диктовку, по наслышнѣ, писцомъ не довольно осмотрительнымъ.

[3]) Марк. 10, 17 **что створа** (**что створю**,—**а** вм. **ѫ=ю**); 13, 9 **предадоуть** (**предадатъ**—обратный случай: **оу** вм. **а=ѫ**). См. еще такіе же случаи Матѳ. 12, 28; Лук. 7, 8; 8, 4; 10, 25; 13, 7; 14, 7; 15, 4; 18, 2.

жался къ нынѣшнему своему виду. Исправленія шли одновременно и въ Болгаріи, и въ Сербіи, и—всего больше—на Руси. Имена исправителей неизвѣстны. Всего чаще переписчики библейскихъ славянскихъ книгъ были и исправителями. Переписывались же рукописи Евангелія (какъ и Апостола и Псалтыри и другихъ священныхъ и богослужебныхъ книгъ) всего чаще въ монастыряхъ и въ городахъ съ архіепископскою каѳедрой. Монастыри были въ древности средоточіемъ письменности и образованности: тамъ имѣлись обыкновенно библіотека и школа. Для всей православной славянской церкви такимъ средоточіемъ образованности и письменности скоро сдѣлалась святая Аѳонская гора, равнявшаяся въ этомъ отношеніи развѣ съ Царьградомъ. Въ Аѳонскихъ монастыряхъ имѣли свой пріютъ славяне и болгарскіе, и сербскіе, и русскіе (болгары жили по преимуществу въ Зографскомъ монастырѣ, сербы—въ Хиландарскомъ, русскіе въ Пантелеймоновскомъ, извѣстномъ доселѣ подъ именемъ Русскаго или Руссика). Попытки исправленія евангельскаго текста имѣли мѣсто также въ различныхъ монастыряхъ Болгаріи, Сербіи, Босніи, Герцеговины и древней Руси. Эти попытки были двоякаго рода. Одни—какъ показываютъ рукописи XI—XIV-го вв.—были только частныя, только отдѣльныя исправленія тѣхъ или другихъ мѣстъ евангельскаго текста по греческимъ спискамъ или безъ оныхъ и оставляли неприкосновенною основу древняго, болѣе или менѣе первоначальнаго перевода. Списки этого рода образуютъ первую, древнѣйшую редакцію славянскаго перевода Евангелія. Редакція эта—на сколько она можетъ быть выдѣлена и опредѣлена чрезъ взаимное сравненіе древнихъ списковъ Евангелія и сличеніе ихъ съ греческимъ текстомъ — представляетъ очень много отличій отъ нынѣшняго печатнаго славянскаго текста и въ варіантахъ или въ особыхъ греческихъ чтеніяхъ, и собственно въ переводѣ. Что до варіантовъ, то слѣдуя въ общемъ лукіано-константинопольской рецензіи греческаго текста, славянскіе списки этой редакціи не рѣдко носятъ слѣды вліяній древнихъ александрійскихъ и западныхъ греческихъ чтеній, чѣмъ и отличаются отъ всѣхъ послѣдующихъ редакцій, имѣвшихъ прямую цѣль — привести славянскій переводъ Евангелія въ возможно-большее согласіе съ современными константинопольскими греческими списками Евангелія. Что же касается перевода, слѣдуетъ отмѣтить подборъ древнихъ южнославянскихъ словъ и оборотовъ и оставленныя довольно въ значительномъ количествѣ непереведенными греческія и другія чужія слова. Вообще же, древній и болѣе или менѣе первопачальный славянскій переводъ Евангелія от-

личается точностію, вѣрностію подлиннику и ясностію при большей или меньшей свободѣ переложенія.—Весьма рано, еще въ концѣ XI-го и началѣ XII-го в. имѣло мѣсто и иное, болѣе глубокое и послѣдовательное, проходящее чрезъ все Евангеліе, исправленіе древняго, первоначальнаго перевода. Начало такому исправленію положено было еще на славянскомъ югѣ, но завершено оно на Руси. Разсмотрѣнные нами пятьдесятъ шесть (со включеніемъ Терновскаго четвероевангелія XIII в.) списковъ этой второй редакціи XII—XIV-го в. всѣ, за исключеніемъ двухъ, русскіе, и относятся преимущественно къ Галицкой, Волынской и Новгородской областямъ. Исправленія древняго перевода проходятъ въ этихъ спискахъ послѣдовательно—отъ варіантовъ и до тонкостей словообразованія—чрезъ весь евангельскій текстъ. Нѣтъ главы, нѣтъ почти стиха, который не представлялъ бы собою какого-либо отступленія отъ первоначальной редакціи. Эта вторая, древнерусская редакція отличается вообще послѣдовательностію исправленій, также оригинальностію и своеобразностію въ сравненіи какъ съ древними списками первой редакціи, такъ и съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ.—Во второй половинѣ XIV-го в. вызванное, вѣроятно, чрезвычайнымъ разнообразіемъ евангельскихъ списковъ первой и второй редакціи, явилось новое исправленіе или новый переводъ какъ Евангелія, такъ и всего Новаго Завѣта по греческимъ спискамъ. Преданіе усвояетъ Чудовскую рукопись, содержащую этотъ новый переводъ, святителю московскому Алексію. Переводъ этотъ представляетъ нѣчто самостоятельное, своеобразное, далекое отъ списковъ и первой и второй редакціи. Правда, онъ далъ не мало чтеній, принятыхъ въ нынѣшній печатный славянскій текстъ, но и за всѣмъ тѣмъ содержитъ очень много такого, чего не представляютъ ни всѣ предшествующіе и послѣдующіе списки, ни нынѣшній славянскій текстъ. Отличительный характеръ сего новаго перевода—крайняя буквальность.—Но не этому переводу суждено было остановить распространившееся разнообразіе славянскихъ списковъ Евангелія. Можно даже думать, что трудъ сего новаго перевода совершался неизвѣстнымъ лицомъ (если то не былъ св. Алексій) келейно, для себя лично, и не предназначался для широкаго церковнаго употребленія. Да и могъ-ли бы быть принятъ русскою церковію сей новый переводъ, порывавшій всѣ связи съ древнимъ южнославянскимъ переводомъ, безцѣннымъ наслѣдіемъ славянскихъ первоучителей, свв. Кирилла и Меѳодія? Какъ бы то ни было, эта третья редакція славянскаго перевода Евангелія совсѣмъ почти не имѣла распространенія. До послѣдняго времени она имѣлась всего въ единственномъ спискѣ—Чудов-

скомъ, и только въ 1893 году мнѣ посчастливилось найти два списка Евангелія той же редакціи, которые, однако, далеко не могутъ быть названы совершенно точными копіями рукописи Чудовской (преданіе усвояетъ одинъ изъ этихъ списковъ преп. Никону чудотворцу). Какъ первоначальный славянскій переводъ Евангелія принесенъ къ намъ изъ южныхъ славянскихъ странъ, такъ съ юга же появились въ концѣ XIV-го и въ XV-мъ в. исправленные и болѣе однообразные списки Евангелія въ его полномъ видѣ (по евангелистамъ, а не по церковнымъ чтеніямъ). Эти списки стоятъ, по всей вѣроятности, въ связи съ т. н. Терновскими и Ресавскими изводами, почти одновременно возникшими въ концѣ XIV-го в. въ Болгаріи, по почину Евоимія, послѣдняго болгарскаго патріарха, и въ Сербіи, подъ руками исправителей, дѣйствовавшихъ въ правленіе деспота Стефана Высокаго (1389—1427) въ построенномъ Стефаномъ монастырѣ—Ресавскомъ. Эта четвертая, южнославянская редакція библейскихъ книгъ, возникшая въ XIV в. почти одновременно въ Болгаріи и Сербіи, принесена была, можетъ быть, митрополитомъ Кипріаномъ въ Россію, и здѣсь нѣсколько видоизмѣненная подъ вліяніемъ русскаго языка, распространилась въ XV—XVI-мъ вѣкахъ во множествѣ бумажныхъ рукописей тетроевангелія (съ предисловіями Ѳеофилакта болгарскаго и съ нынѣшнимъ счетомъ зачалъ). Въ этихъ спискахъ рѣдко удерживаются древніе варіанты и переводъ; по большей части, за исключеніемъ только немногихъ мѣстъ, читающихся своеобразно, древнія чтенія въ нихъ исправлены и въ такомъ видѣ приняты въ нынѣшній славянскій текстъ. Списки Евангелія этой (послѣдней рукописной) четвертой редакціи составляютъ естественный переходъ отъ древняго перевода къ нынѣшнему, современному. Списки этого рода были положены въ основаніе при Острожскомъ изданіи Библіи 1581 года. Острожская же Библія перепечатывалась и оставалась въ употребленіи у насъ въ теченіи ста семидесяти лѣтъ—вплоть до Елизаветинскаго изданія Библіи (въ 1751 г.) по исправленному и принятому Свят. Синодомъ тексту, который потомъ былъ принятъ въ изданіяхъ Библейскаго Общества и въ позднѣйшихъ Синодальныхъ. Такимъ образомъ нынѣшній нашъ евангельскій текстъ находится въ прямомъ родствѣ съ древнимъ переводомъ, который оставили намъ, какъ драгоцѣнное наслѣдіе, свв. Кириллъ и Меѳодій. И нынѣ на ихъ апостольскомъ трудѣ воспитываются православныя чада русской церкви.

ДОПОЛНЕНІЯ И ПОПРАВКИ.

Къ стран. 5, строк. 11—13. Въ изложеніи варіантовъ и особенностей перевода первой редакціи, когда Галичское четвероевангеліе 1144 года не можетъ служить представителемъ древнѣйшей редакціи славянскаго текста, мы приводимъ тексты по другимъ древнимъ спискамъ, кирилловскимъ и глаголическимъ, что, впрочемъ, каждый разъ нарочито отмѣчаемъ.

Къ стран. 83—92. Въ дополненіе къ указаннымъ здѣсь греческимъ минускульнымъ кодексамъ четвероевангелія и евангелій-апракосовъ, приводимъ краткія свѣдѣнія и объ остальныхъ минускульныхъ кодексахъ четвероевангелія, равно унціальныхъ и минускульныхъ кодексахъ - апракосахъ, цитуемыхъ въ настоящемъ изслѣдованіи. (Свѣдѣнія заимствуемъ у Грегори, Prolegomena къ 8-му изд. Н. З. Тишендорфа, Lipsiae, 1894).

2 Базельской унив. библ. A. N. IV. 1, раньше B. VI. 25, XII в. (а по другимъ XV-го), на пергам. въ л. 248 л. въ одну колонну. Текстъ позднѣй, и изобилуетъ ошибками писца.

4 Парижской націон. библ. 84—2867, XIII в. (по Шольцу XII-го, по инымъ XI-го в.), на пергам. въ л. 212 л. въ одну колонну. Недостаетъ изъ Ев. отъ Марка 15, 42—16, 14.

6 Парижской націон. библ. 112—3425, XIII в. (по Шольцу XI-го в.), на перг. въ л. 235 л. въ одну кол.

7 Парижской нац. библ. 71 — 2866, XII-го в. (по Шольцу XI-го), на перг. въ л. 186 л. въ одну кол.

10 Парижской нац. библ. 91—2865, XIII в. на перг. въ л. 275 л. въ одну кол.

11 Парижской нац. библ. 121 и 122—3424, 3, XII в. на перг. въ л. 230 и 274 лл. въ одну кол.

13 Парижской нац. библ. 50—2244, 2, XIII-в. (по Шольцу XII в.), на перг. въ л. 170 л. въ двѣ кол. Изъ Ев. отъ Марка недостаетъ 1, 20—45.

16 Парижской нац. библ. 54—1881, XIV в. на перг. въ двѣ кол., греко-латинскій. Изъ Ев. отъ Марка недостаетъ 16, 14—20.

18 Парижской нац. библ. 47—2241, 1364 г. на перг. въ л. 444 л. въ одну кол. Написанъ въ одномъ константинопольскомъ монастырѣ.

22 Парижской нац. библ. 72—2467, XII в. (по Шольцу XIго в.), въ л. 232 л. въ одну кол. Текстъ Евангелія, по Грегори, хорошей пробы.

48 Оксфордской Бодлеянской библ. (Misc 1—247), XI—XII в. на перг. въ л. 223 л. въ одну кол.

52 Оксфордской Бодл. библ. (Laudii 3—C. 28). 1286 г. на перг. въ л. 158 л. въ одну кол.

57 Оксфордскій (Collegii beatae Mariae Magdalenae 9) XII в. на перг. въ л. 291 л. въ одну кол. Недостаетъ Марк. 1, 1—11.

59 Кембриджскій (Gonvillii et Caii collegii 403), XII в. на перг. въ л. 238 л. въ одну кол.

61 Дублинскій (Collegii Trinitatis A. 4. 21—G. 97), XVI в. на бум. въ л. 455 л. въ одну кол.

63 Дублинскій (Collegii Trinitatis A. 18—D. 20), X—XI в. на перг. въ л. 237 л. въ одну кол.

64 Marchionis de Bute, XII—XIII в. на перг. въ двухъ томахъ, 441 л. въ одну кол.

69 Leicestrensis 20, XV в. на перг. и частію на бум. 213 л. въ одну кол.

71 Лондонскій (Lambethanus 528), XII в. на перг. 265 л. въ одну кол. Текстъ, по Грегори, лучшей пробы.

73 Оксфордскій (aedis Christi, Wakii 26—4), XII в. на перг. 291 л. въ одну кол.

77 Вѣнской придв. библ. (Nessel. 154, Lambec. 29), XI в. на перг. 300 л. въ одну кол.

86 Пресбургскій (Posoniensis Iycaei Avgustani), X в. на перг. 280 л. въ одну кол.

91 Perronianus (кардинала Перронія, † 1618 г.), X в. на перг.

102. Подъ симъ номеромъ въ каталогѣ Грегори значатся Ветстеніевскія разночтенія Ватиканскаго унціальнаго (B) кодекса (на Матѳ. 24—Марк. 8, 1).

106 (Comitis de Winchelsea) X в. на перг.

114 Британскаго Музея въ Лондонѣ (Harl. 5540), X—XI в. (по Шольцу XIII в.), на перг. 380 л. въ одну кол.

116 Британскаго Музея въ Лондонѣ (Harl. 5567), XII в. на перг. 300 л. въ одну кол.

118 Оксфордскій (Bodl. Misc. 13), XIII в. въ 4-ку, на перг. 256 л. Текстъ, по Грегори, по большей части хорошей пробы.

121 Парижскій (s. Genovefae A. o. 34—4. A. 34), 1284 г. на перг. 241 л. въ одну кол.

126 Guelferbytanus 16. 6. Aug. въ 4-ку, XI в. на перг. 219 л. въ одну кол.

131 Римскій (Vat. Gr. 360), XIV—XV в. на перг. 233 л. въ двѣ кол. Текстъ, по Грегори, хорошей пробы.

142 Римскій (Vat. Gr. 1210), XI—XII в. на перг. 324 л. въ одну колонну.

205 Венеціанскій (Marc. 5), XV-го в. на перг. въ двухъ томахъ, 441 л. въ одну кол.

206 Венеціанскій (Marc. 6), XV в. 431 л. на перг. и бум., въ одну колонну.

218 Вѣнской придворной библ. (Ness. 23—1), XIII в. на перг. 623 л. въ двѣ кол.

229 Escurialensis γ. IV. 21, 1140 г. въ 8-ку, на перг. 296 л. Недостаетъ Марк. 16, 16—20.

235 Havniensis reg. theol. 1323—2, 1314 г. на бум. 279 л. въ одну кол.

252 Дрезденскій (Dresdae reg. A. 145), XI в. на перг. 123 л. въ одну кол.

258 Дрезденскій (Dresdae reg. A 123), XIII в. на перг. 168 л. въ одну кол.

262 Парижской нац. библ. (Gr. 53), X-го в. (по инымъ XII в.), на перг. 212 л. въ двѣ кол.

300 Парижской нац. библ. (Gr. 186), XI в. на перг. 209 л. въ одну кол.

326 Парижской нац. библ. (Gr. 378), XIV в. на бум. 255 л. въ одну кол.

433 Берлинскій (Ber. reg., MS. quarto 12), XI—XII в. на перг. 80 л. въ одну кол.

435 Лѣонскій (Lugd.-Bat. bibl. univ. Gronovii 137), X в. на перг. 284 л. въ одну кол.

518 Оксфордскій (Ox. aedis Christi, Wakii 36), XII в. на перг. 249 л. въ одну кол.

691 Британскаго Музея въ Лондонѣ (Add. 22739), XIII—XIV в. на перг. 275 л. въ одну колонну.

2pe. 3pe. 7pe. 8pe. 10pe. 11pe—греческіе кодексы Евангелія Императорской Публичной библіотеки въ С.-Петербургѣ, сличенные Ед. Муральтомъ въ его изданіи: N. T. Gr., ad fidem codicis principis Vaticani.. Hamburgi, 1848.

2ev Парижской нац. библ. (Gr. 280), X в. на перг. унц .. 257 л въ двѣ кол.

6ev Ліонскій (Lugduno—Bat. univ. Scaligeri 243, XI (?) в. на бум., унц., 278 л. двѣ кол.

31ev Нюренбергскій, XII в. въ 4-ку, на перг., 281 л.

36ev Римскій (Vat. Gr. 1067), VIII—IX в., по инымъ XI в.), на. перг., унц., 268 л. въ двѣ кол.

44ev Havniae reg. 1324, XII в. (по инымъ XV в.), на перг. 195 л. въ двѣ кол.

60ev Парижской нац. библ. (Gr. 375), 1021 г. на перг. 195 л. въ одну колонну.

Къ стран. 95—96, прим. 1. О Лукіанѣ, Гезихіи и Оригенѣ, какъ исправителяхъ библейскаго текста говоритъ Іеронимъ еще (кромѣ вышеозначеннаго посланія къ папѣ Дамасу или Praefatio in qvatvor Evangelia,—Migne, Curs. compl., series latina, t. 29, p. 527) въ Апологіи противъ Руфина: „Alexandria et Aegyptus in Septuaginta uis Hesychium lavdat avctorem. Constantinopolis usque ad Antiochiam Luciani martyris exemplaria probat. Mediae inter has provinciae Palaestinos codices legunt, qvos ab Origene elaboratos Evsebius et Pamphilius vulgaverunt; totusque orbis hac inter se trifaria varietate compugnat". (Apologia adversus libros Rufini, lib. II, c. 27,—Migne, t. 23, p. 450—451).—Сочиненіе Іеронима „De viris illustribus"—у Миня, t. 23, p. 601—720(caput 77—p. 685).

ОПЕЧАТКИ.

Стран.	*Строк.*	*Напечатано:*	*Должно быть:*
10	заглав.	ХАРАСТЕРИСТИЧЕСКІЯ	ХАРАКТЕРИСТИЧЕСКІЯ
19	8 сн.	хрнzыл	хрнzыл
21	2 сн.	къ вѣвы	въ вѣкы
23	10 сн.	мѧта	мѧта
51	2 сн.	XVI вѣка,	XIV вѣка,
73	15 сн.	Prolegmena	Prolegomena
96	15 св.	кадексу	кодексу
126	13 сн.	B	ℵB
131	17 св.	206. 209. 209.	206. 209.
151	6 сн.	69—124.	69. 124.
177	15 сн.	вѣгодиѥ	вѣгодиѥ
185	14 св.	жрѣбьцъ	жрѣбьць

ЕВАНГЕЛІЕ ОТЪ МАРКА.

Характеристическія черты четырехъ редакцій славянскаго перевода Евангелія отъ Марка по сто двѣнадцати рукописямъ Евангелія XI—XVI вв. Г. Воскресенскаго, экстраординарнаго профессора Московской Духовной Академіи. (Изъ Чтеній въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ при Московскомъ Университетѣ за 1896 г., кн. I, т. 176).

Москва, въ Университетской типографіи, 1896 г., 8°, стр. VIII+304.

Цѣна два рубля.

Продается въ Редакціи „Богословскаго Вѣстника“ и у автора (Сергіевъ Посадъ, Моск. губ.); въ Москвѣ—у книгопродавцевъ И. Глазунова и В. В. Думнова (б. Салаева), въ С.-Петербургѣ — у П. Л. Тузова, въ Кіевѣ — у П. И. Оглоблина.

Тамъ же продаются того же автора:

1) Древній славянскій переводъ Апостола и его судьбы до XV в. Опытъ изслѣдованія языка и текста славянскаго перевода Апостола по рукописямъ XII—XV вв. М. 1879. Ц. 2 р.

2) Древне-славянское Евангеліе. Евангеліе отъ Марка по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій рукописнаго славянскаго евангельскаго текста съ разночтеніями изъ ста восьми рукописей Евангелія XI—XVI вв. Сергіевъ Посадъ. 1894. Ц. 2 р. 50 к. (для наставниковъ и воспитанниковъ духовно-учебныхъ заведеній 1 р. 50 к.), на веленевой бумагѣ ц. 3 р.

3) Древне-славянскій Апостолъ. Вып. 1. Посланіе къ Римлянамъ по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій рукописнаго славянскаго текста съ разночтеніями изъ пятидесяти одной рукописи Апостола XII—XVI вв. Сергіевъ Посадъ. 1892. Ц. 2 р. (для наставниковъ и воспитанниковъ духовно-учебныхъ заведеній ц. 1 р.).—*Учебнымъ Комитетомъ при Св. Синодѣ одобрена для пріобрѣтенія въ фундаментальныя библіотеки духовныхъ семинарій въ качествѣ пособія для преподавателей Св. Писанія.*

4) Къ вопросу о славянскомъ переводѣ Евангелія. (Критическая замѣтка къ изданію еп. Амфилохія: „Четвероевангеліе Галичское 1144 года. Т. 1—2. М. 1882—1883“). Ц. 40 к.

5) Славянская христоматія. Вып. 3-й. Языки чешскій и словацкій. М. 1884. Ц. 1 р. 50 к.

6) Придворная и академическая проповѣдь въ Россіи полтораста лѣтъ назадъ. М. 1894. Ц. 1 р.